

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491599>

CAI
X13
- 1354
Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

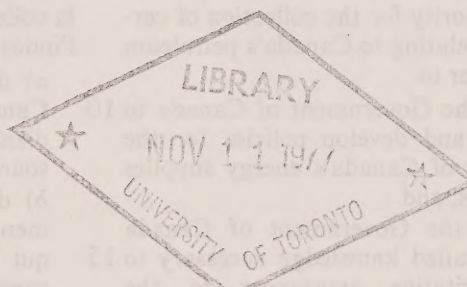
BILL C-12

An Act to require the reporting of certain financial and other statistics relating to the affairs of certain petroleum companies carrying on business in Canada

Loi ayant pour objet d'obliger certaines compagnies pétrolières faisant affaire au Canada à divulguer certaines statistiques financières et autres

First reading, November 2, 1977

Première lecture, le 2 novembre 1977



THE MINISTER OF ENERGY,
MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE,
DES MINES ET DES RESSOURCES

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to require the reporting of certain financial and other statistics relating to the affairs of certain petroleum companies carrying on business in Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Petroleum Corporations Monitoring Act*.

PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

2. The purpose of this Act is to provide legislative authority for the collection of certain statistics relating to Canada's petroleum industry in order to

(a) enable the Government of Canada to better plan and develop policies for the management of Canada's energy supplies and resources; and

(b) provide the Government of Canada with the detailed knowledge necessary to give authoritative assurances to the Canadian people that those policies are being effectively pursued in Canada.

INTERPRETATION

Definitions

"Canadian branch business"

«succursale...»

3. (1) In this Act, "Canadian branch business" means a business carried on in Canada by a corporation incorporated elsewhere than in Canada that maintains one or more establishments in Canada to which employees of the cor-

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

Loi ayant pour objet d'obliger certaines compagnies pétrolières faisant affaire au Canada à divulguer certaines statistiques financières et autres

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le contrôle des sociétés pétrolières*.

OBJET DE LA LOI

2. La présente loi a pour objet d'autoriser la collecte de certaines statistiques relatives à l'industrie pétrolière canadienne afin

a) de permettre au gouvernement du Canada de concevoir une bonne politique d'aménagement des réserves et des ressources énergétiques du Canada; et

b) de mettre à la disposition du gouvernement du Canada les données exhaustives qui lui permettront de donner au peuple canadien les assurances nécessaires quant à l'application effective de sa politique.

INTERPRÉTATION

3. (1) Dans la présente loi,

«gaz» désigne le gaz naturel, les hydrocarbures fluides et tout mélange fluide d'hydrocarbures, à l'exception des hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel;

poration employed in connection with the business ordinarily report for work;

“corporation”
«société»

“corporation” means a corporation engaged in the

- (a) exploration,
- (b) development,
- (c) production,
- (d) refining, or
- (e) refining and marketing

of petroleum or petroleum products;

“gas”
«gaz»

“gas” means natural gas or any fluid hydrocarbon or any fluid mixture of hydrocarbons other than a hydrocarbon recovered in liquid or solid state from a natural reservoir;

“Minister”
«Ministre»

“Minister” means the Minister of Energy, Mines and Resources;

“petroleum”
«pétrole»

“petroleum” means

- (a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and
- (b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of gas recovered from a natural reservoir;

“petroleum product”
«produit pétrolier»

“petroleum product” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons resulting from the processing or refining of hydrocarbons described in the definition “petroleum” that is prescribed to be a petroleum product;

“prescribed”
«réglementaire»

“prescribed” means prescribed by regulation.

«Ministre» désigne le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources;

«Ministre»
“Minister”

«pétrole» désigne

«pétrole»
“petroleum”

- a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

- b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage du gaz récupéré d'un réservoir naturel;

«produit pétrolier» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures produits par traitement ou raffinage des hydrocarbures visés à la définition de «pétrole» et désignés par règlement;

«produit pétrolier»
“petroleum product”

«réglementaire» signifie prescrit ou prévu par les règlements;

«réglementaire»
“prescribed”

«société» désigne une société qui est engagée dans

«société»
“corporation”

- a) l'exploration,
- b) le développement,
- c) la production,
- d) le raffinage ou
- e) le raffinage et le marchéage

du pétrole ou des produits pétroliers;

«succursale canadienne» désigne une entreprise exploitée au Canada par une société constituée ailleurs qu'au Canada, qui a, au Canada, un ou plusieurs établissements où ses employés affectés à l'entreprise travaillent habituellement.

«succursale canadienne»
“Canadian...”

Meaning of
control

(2) For the purposes of paragraph 5(1)(a), a body corporate is controlled by a corporation if shares of the body corporate carrying voting rights sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate are held, directly or indirectly, other than by way of security only, by or on behalf of that corporation.

(2) Aux fins de l'alinéa 5(1)a), a le contrôle d'une personne morale la société qui détient, même indirectement mais non uniquement à titre de garantie, un nombre d'actions assorties du droit de vote suffisant pour faire élire la majorité des administrateurs de la personne morale.

Signification de
contrôle

EXEMPTION FROM REPORTING REQUIREMENTS

Exemption
from reporting
requirements in
certain
circumstances

4. Sections 5 and 8 do not apply to a corporation in respect of a particular reporting period prescribed under subsection 5(1) where it can be established that, for the last completed fiscal period of that corporation preceding that reporting period for which financial statements of the corporation are available (such fiscal period to be not shorter than twelve months),

(a) the gross revenue of the corporation from the activities mentioned in the definition "corporation", carried on by it in Canada, determined in prescribed manner, did not exceed ten million dollars, and

(b) the assets in Canada of the corporation as of the last day thereof that are allocated to the activities mentioned in the definition "corporation", determined in prescribed manner, did not exceed five million dollars,

but sections 5 and 8 do apply to such a corporation that is one of two or more corporations that, by reason of interrelationship of management, ownership or financial affairs, are designated by the Minister to be related corporations and would not, if considered as a single corporation, qualify as a corporation described in this section.

RETURNS

Return to be
filed with
Minister

5. (1) Every corporation shall, for each prescribed reporting period beginning after December 31, 1975, file with the Minister within the prescribed time a return relating to all sources and applications of funds and to the exploration, development, production, refining and marketing of petroleum and petroleum products in respect of

(a) in the case of a corporation incorporated in Canada, that corporation and every body corporate that it controls; or

(b) in the case of a corporation incorporated elsewhere than in Canada, the corporation's Canadian branch business.

(2) The return required to be filed by this section

Requirements
of return

DISPENSE DE PRODUIRE LA DÉCLARATION

Cas de dispense

4. Les articles 5 et 8 ne s'appliquent pas, pour une période réglementaire donnée au sens du paragraphe 5(1), dans les cas où il peut être établi que, pour le dernier exercice financier complet d'au moins douze mois précédant la période réglementaire pour laquelle des états financiers sont disponibles,

a) aux sociétés dont le revenu brut qui est tiré des activités visées à la définition de «société» et exercées au Canada et qui est calculé conformément aux règlements ne dépasse pas dix millions de dollars, et

b) aux sociétés ayant au Canada, le dernier jour de la période du dernier exercice financier, des biens selon la définition qu'en donnent les règlements, alloués aux activités visées à la définition de «société» et dont la valeur ne dépasse pas cinq millions de dollars.

Toutefois, les articles 5 et 8 s'appliquent aux sociétés qui font partie d'un groupe de sociétés déclarées liées entre elles par le Ministre à cause de leurs relations sur le plan de la gestion, de la propriété des biens ou des opérations financières et qui, considérées isolément, ne répondent pas aux critères d'une société énoncés au présent article.

DÉCLARATIONS

Production de
la déclaration
au bureau du
Ministre

5. (1) Toute société doit, pour chaque période réglementaire commençant après le 31 décembre 1975, produire au bureau du Ministre, dans le délai réglementaire, une déclaration indiquant la provenance et l'affectation des fonds et faisant état de l'exploration, du développement de la production, du raffinage et du marché du pétrole et des produits pétroliers, pour

a) elle-même et toute personne morale qu'elle contrôle, si elle a été constituée au Canada, ou

b) pour toute succursale canadienne de la société, si la société a été constituée ailleurs qu'au Canada.

(2) La déclaration qui doit être produite aux termes du présent article

Condition de
fond et de
forme

- (a) must be in prescribed form;
 (b) must contain the prescribed information relating to the matters mentioned in subsection (1); and
 (c) must be signed on behalf of the corporation
- (i) in the case of a corporation incorporated in Canada, by the president, secretary or treasurer thereof or by any other officer or person thereunto duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation, or
 (ii) in the case of a corporation incorporated elsewhere than in Canada, by the principal employee of the Canadian branch business of the corporation.

- a) doit être présentée dans la forme réglementaire;
 b) doit énoncer les renseignements prévus par les règlements pour les objets prévus au paragraphe (1); et
 c) doit être signée au nom de la société,
- (i) si elle a été constituée au Canada, par le président, le secrétaire ou le trésorier de la société, ou tout autre dirigeant ou personne dûment mandatée par le conseil d'administration ou autre bureau de direction de la société, ou
 (ii) si elle a été constituée ailleurs qu'au Canada, par le directeur de la succursale canadienne de la société.

CONFIDENTIALITY

DIFFUSION DES RENSEIGNEMENTS
CONFIDENTIELSCommunication
of privileged
information

6. (1) Except as provided in this section, all information obtained by the Minister or an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration or enforcement of this Act is privileged, and no person shall knowingly, except as provided in this section,

(a) communicate or allow to be communicated to any person any such information, or
 (b) allow any person to inspect or have access to any such information

except for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

Evidence and
production of
documents

(2) Notwithstanding any other Act or law, no Minister of the Crown and no officer or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing such information.

Application of
subsections (1)
and (2)

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.

Minister may
disclose
information

(4) The Minister may, where in his opinion it is in the public interest and will not unduly impair a corporation's competitive position, disclose any information obtained by him or an officer or employee of Her

6. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements obtenus par le Ministre ou un cadre ou employé de Sa Majesté dans le cours de l'application de la présente loi sont confidentiels et, sous réserve du présent article, nul ne peut sciemment

a) les communiquer ou en permettre la communication à quiconque, ou
 b) permettre à quiconque de les examiner ou d'y avoir accès

en dehors de l'application de la présente loi.

Diffusion des
renseignements
confidentiels

(2) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit, les ministres de la Couronne et les cadres et employés de Sa Majesté ne peuvent être contraints de témoigner ou de présenter une déposition dans des procédures judiciaires sur les renseignements confidentiels prévus au paragraphe (1), ni de produire des documents qui les contiennent.

Témoignage et
production de
documents

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux procédures judiciaires découlant de l'application de la présente loi.

Application des
paragraphes (1)
et (2)

(4) Le Ministre peut divulguer les renseignements qu'il a obtenus lui-même ou par l'intermédiaire des cadres et employés de Sa Majesté dans le cours de l'application de la présente loi s'il estime que l'intérêt public

Le Ministre
peut divulguer
les renseignements

Majesty in the course of the administration or enforcement of this Act.

l'exige et qu'il ne causera aucun préjudice grave à la situation concurrentielle d'une société.

Notification and opportunity to make representations

(5) Where the Minister proposes to disclose information pursuant to subsection (4) in a form that identifies or permits the identification of the corporation to which the information relates, he shall so notify the corporation and afford it a reasonable opportunity to make representations as to the effect the disclosure of the information might have on the corporation's competitive position.

(5) Lorsque le Ministre a l'intention, en vertu du paragraphe (4), de divulguer des renseignements d'une façon qui identifie une société visée par ces renseignements ou qui permet de le faire, il doit en aviser la société et lui permettre de faire des représentations quant à l'effet d'une telle divulgation sur sa situation concurrentielle.

Avis et représentations

RECORDS AND BOOKS OF ACCOUNT

REGISTRES ET LIVRES DE COMPTABILITÉ

Books and records

7. (1) Every corporation shall keep records and books of account at its principal place of business in Canada or at such other place as may be designated by the Minister, in such form and containing such information as will enable the information required to be submitted under this Act to be verified.

7. (1) Toute société doit tenir à son lieu d'affaires principal au Canada ou au lieu que le Ministre désigne, les registres et livres de comptabilité dont la forme et le contenu permettront de vérifier l'exactitude des renseignements requis par la présente loi.

Registres et livres de comptabilité

Where subsection (1) not complied with

(2) Where a corporation fails to keep adequate records and books of account under subsection (1), the Minister may require that corporation to keep such records and books of account as he may specify, and that corporation shall thereafter keep records and books of account as so required.

(2) Le Ministre peut ordonner à la société qui néglige ou refuse de maintenir les registres et livres de comptabilité prévus au paragraphe (1) d'établir les registres et livres de comptabilité qu'il indique; la société doit, par la suite, obtempérer à l'ordre reçu.

Contravention au paragraphe (1)

Corporation must retain records and books of account

(3) A corporation shall retain every record or book of account required to be kept under this section, as well as every account or voucher necessary to verify the information in any such record or book of account, until written permission for their disposal is obtained from the Minister.

(3) La société doit conserver les registres et livres de comptabilité prévus par le présent article, ainsi que les pièces nécessaires à la vérification de leur contenu, jusqu'à ce que le Ministre l'autorise par écrit à les détruire.

Toute corporation doit conserver les registres et livres

SUPPLEMENTARY INFORMATION, AUDIT AND EXAMINATION

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES, EXAMENS ET VÉRIFICATIONS

Supplementary information

8. The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require from any corporation

8. Pour l'application de la présente loi, le Ministre peut, par voie de lettre recommandée ou de demande signifiée à personne, exiger d'une société

Renseignements supplémentaires

(a) any information or additional information, including a return of information or a supplementary return, or

a) la divulgation de renseignements ou la production de déclarations, y compris une déclaration ou des renseignements supplémentaires, ou

(b) production, or production on oath, of any books, letters, accounts, invoices, statements or other documents, within such reasonable time as is stipulated in the letter or demand.

Audit and examination

9. (1) Any person thereunto authorized by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, may, at all reasonable times, enter any premises or place where any business of a corporation is carried on or any property is kept or anything is done in connection with any business of the corporation or any books or records of the corporation are or should be kept, and

(a) audit or examine such books and records and any account, voucher, letter, telegram or other document that relates or may relate to the information that is or should be in the books or records;

(b) examine property described by an inventory or any property, process or matter an examination of which may, in his opinion, assist him in determining the accuracy of an inventory or in ascertaining the information that is or should be in the books or records;

(c) require the owner or manager of the property or business and any other person on the premises or place to give him all reasonable assistance with his audit or examination and to answer all proper questions relating to the audit or examination either orally or, if he so requires, in writing, on oath or by statutory declaration and, for that purpose, require the owner or manager to attend at the premises or place with him; and

(d) if, during the course of an audit or examination, it appears to him that there has been a violation of this Act, seize and take away any of the documents, books, records, papers or things that may be required as evidence of a violation of this Act.

Return of documents, books, etc.

(2) The Minister shall,

(a) within 120 days from the date of seizure of any documents, books, records, papers or things pursuant to paragraph (1)(d), or

b) la production, simple ou sous serment, de documents, notamment de livres, lettres, comptes, factures ou états, dans le délai raisonnable qui y est fixé.

5

9. (1) Pour les objets rattachés à l'application de la présente loi, les personnes autorisées par le Ministre peuvent pénétrer à toute heure raisonnable en tous lieux ou locaux d'exploitation, d'entreposage, d'activité ou de conservation, effective ou présumée, des livres ou registres, d'une société, et

a) vérifier ou examiner les livres et registres ainsi que tous documents, tels que factures, pièces justificatives, lettres ou télégrammes, se rapportant ou susceptibles de se rapporter aux renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou registres;

b) examiner les biens portés en inventaire ou les biens, procédés ou choses dont l'examen peut, à leur avis, les aider à vérifier l'exactitude de l'inventaire ou des renseignements qui sont ou devraient figurer dans les livres ou registres;

c) requérir la présence sur les lieux du propriétaire ou du responsable des biens ou de l'entreprise et leur demander ainsi qu'à toute autre personne se trouvant sur les lieux ou dans les locaux, d'apporter, dans la mesure du possible, leur concours aux opérations de vérification ou d'examen et de répondre à toutes les questions utiles, soit oralement, soit sur sa demande, par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle; et

d) dès qu'elles estiment qu'il y a eu, au cours d'une vérification ou d'un examen, contravention à la présente loi, saisir et emporter les documents, livres, registres, pièces ou choses qui peuvent constituer des éléments de preuve d'une contravention.

5 Vérification et examen

(2) Le Ministre doit retourner les documents, livres, registres, pièces ou choses à la personne de qui ils ont été saisis

a) dans les 120 jours de la date de la saisie de tous documents, registres, livres, pièces

Retour des documents, livres, etc.

50

(b) if within that time an application is made under this subsection that is, after the expiration of that time, rejected, then forthwith upon the disposition of the application,

return the documents, books, records, papers or things to the person from whom they were seized unless a judge of a superior court or county court, on application made by or on behalf of the Minister, supported by evidence on oath establishing that the Minister has reasonable and probable grounds to believe that there has been a violation of this Act and that the seized documents, books, records, papers or things are or may be required as evidence in relation thereto, orders that they be retained by the Minister until they are produced in any court proceedings, which order the judge is hereby empowered to give on *ex parte* application.

Access and
copies

(3) The person from whom any documents, books, records, papers or things are seized pursuant to paragraph (1)(d) is, at all reasonable times and subject to such reasonable conditions as may be determined by the Minister, entitled to inspect the seized documents, books, records, papers or things and to obtain copies thereof at his own expense.

Copies

(4) Where any book, record or other document has been seized, examined or produced under this section, the person by whom it is seized or examined or to whom it is produced or any officer engaged in the administration or enforcement of this Act may make, or cause to be made, one or more copies thereof and a document purporting to be certified by the Minister or a person thereunto authorized by the Minister to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it had been proven in the ordinary way.

Compliance

(5) No person shall hinder or molest or interfere with any person doing anything that he is authorized by or pursuant to this section to do or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing and, notwithstanding any other law to the contrary, every person shall, unless he is unable to do

ou choses conformément à l'alinéa (1)d), ou

b) si pendant ce délai une demande est faite en vertu du présent paragraphe et est rejetée après l'expiration du délai, immédiatement après le rejet de la demande,

à moins qu'un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté, sur demande faite par le Ministre ou en son nom avec preuve fournie sous serment établissant que le Ministre a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi et que les documents, registres, livres, pièces ou choses saisis sont requis comme preuves à cet égard ou peuvent l'être, n'ordonne qu'ils soient retenus par le Ministre jusqu'à leur production en cour, ordonnance que le juge peut rendre sur demande *ex parte*.

(3) La personne de qui tous documents, livres, registres, pièces ou choses sont saisis en vertu de l'alinéa (1)d) a le droit, en tout temps raisonnable et aux conditions raisonnables qui peuvent être déterminées par le Ministre d'inspecter les documents, livres, registres, pièces ou choses saisis et d'en obtenir des copies à ses propres frais.

Accès et copies

(4) Lorsqu'un livre, registre ou autre document a été saisi, examiné ou produit en vertu du présent article, la personne qui opère la saisie ou fait l'examen, ou à qui ces pièces sont produites, ou tout fonctionnaire qui concourt à l'application de la présente loi peut faire ou faire faire une ou plusieurs copies de ces pièces, et un document qui est réputé être certifié par le Ministre, ou par une personne autorisée à ce faire par le Ministre, comme étant une copie exécutée en conformité du présent article, est admissible comme preuve et possède la même valeur probante que le document original aurait eue si sa véracité avait été prouvée de la façon ordinaire.

Copies

(5) Nul ne doit entraver, rudoyer ou contrarier une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu ou en conformité du présent article, ni empêcher ou tenter d'empêcher une personne de faire toute semblable chose et, nonobstant quelque autre loi contraire, toute personne doit, à

Acquiescement

so, do everything he is required by or pursuant to this section to do.

moins qu'elle n'en soit incapable, faire tout ce qu'elle est tenue de faire en vertu ou en conformité du présent article.

ENFORCEMENT

Failure to file return or provide supplementary information

10. (1) A corporation that

(a) fails to file a return as and when required by this Act, or

(b) fails to comply with a requirement of the Minister pursuant to section 8

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of five thousand dollars for each day of default.

Demand by registered letter to officer, etc., of corporation

(2) Where a corporation commits an offence under subsection (1), whether or not that corporation or any other person has been prosecuted or convicted therefor, the Minister may, by demand made by registered letter to any officer, director or agent of the corporation in Canada, require that person to file with him, on behalf of the corporation, within such reasonable time as is stipulated in the registered letter, the return or the supplementary information, as the case may be, and any such person who fails to comply with any demand so made to him is guilty of an offence and is liable on summary conviction to the punishment provided by subsection (1) or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

False or misleading return or failure to keep and retain records and books of account

11. Where a corporation

(a) files a return, supplementary return, information or additional information that

(i) it knows contains an untrue statement of a material fact, or

(ii) it knows omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, or

(b) fails to comply with section 7,

it is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars, and, in the case of an offence under paragraph (a), the person who

EXÉCUTION

10. (1) Toute société qui

a) néglige ou refuse de produire une déclaration de la manière et à l'époque prévues par la présente loi, ou

b) néglige ou refuse de se conformer à l'ordre qui lui est donné par le Ministre en vertu de l'article 8,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars par jour d'infraction.

(2) Le Ministre peut, par lettre recommandée, obliger les dirigeants, administrateurs ou mandataires de la société qui enfreint le paragraphe (1) trouvés au Canada à produire à son bureau, au nom de la société et dans le délai raisonnable y indiqué, la déclaration ou les renseignements supplémentaires, que cette dernière ait ou non été poursuivie ou condamnée. Quiconque néglige ou refuse d'obtempérer à l'ordre reçu est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, de la peine prévue au paragraphe (1) et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces deux peines.

11. La société qui

a) produit une déclaration, des renseignements, une déclaration ou des renseignements supplémentaires

(i) qu'elle sait contenir de faux renseignements sur un fait important, ou

(ii) qu'elle sait ne pas énoncer un fait important requis ou nécessaire pour éviter que les renseignements ne soient trompeurs dans les circonstances, ou

b) ne se conforme pas à l'article 7,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et, dans le cas d'une infraction à l'alinéa a),

Défaut de produire une déclaration ou de fournir des renseignements supplémentaires

Demande par lettre recommandée aux dirigeants, etc., d'une société

Déclaration inexacte ou trompeuse ou omission de garder des registres et livres de comptabilité

signed the return and any person who assisted in making it is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a like fine or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

le signataire de la déclaration et quiconque lui a prêté son concours sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, de l'amende susmentionnée et d'un emprisonnement de six mois, 5 ou de l'une de ces deux peines.

Other offences

12. Any person who

- (a) violates section 6 or subsection 9(5), or
- (b) fails to comply with a requirement lawfully made pursuant to paragraph 10 9(1)(c)

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

12. Quiconque

- a) contrevient à l'article 6 ou au paragraphe 9(5), ou
 - b) ne se conforme pas à un ordre régulièrement donné en vertu de l'alinéa 9(1)c) 10
- est coupable d'une infraction et punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Autres
infractions

REGULATIONS

Regulations

13. The Minister may make regulations prescribing anything that by this Act is to be 15 prescribed, and generally for carrying out the purposes, and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

Règlements

13. Le Ministre peut, par règlement, prescrire tout ce qui doit l'être en vertu de la 15 présente loi et, d'une façon générale, régir l'application de la présente loi.

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

BILL C-12

An Act to require the reporting of certain financial and other statistics relating to the affairs of certain petroleum companies carrying on business in Canada

Loi ayant pour objet d'obliger certaines compagnies pétrolières faisant affaire au Canada à divulguer certaines statistiques financières et autres

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 29, 1978

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 JUIN 1978



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

BILL C-12

An Act to require the reporting of certain financial and other statistics relating to the affairs of certain petroleum companies carrying on business in Canada

Loi ayant pour objet d'obliger certaines compagnies pétrolières faisant affaire au Canada à divulguer certaines statistiques financières et autres

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Petroleum Corporations Monitoring Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le contrôle des sociétés pétrolières*.

Titre abrégé

PURPOSE OF ACT

OBJET DE LA LOI

Purpose of Act

2. The purpose of this Act is to provide legislative authority for the collection of certain statistics relating to Canada's petroleum industry in order to

(a) enable the Government of Canada to better plan and develop policies for the management of Canada's energy supplies and resources; and

(b) provide the Government of Canada with the detailed knowledge necessary to give authoritative assurances to the Canadian people that those policies are being effectively pursued in Canada.

2. La présente loi a pour objet d'autoriser la collecte de certaines statistiques relatives à l'industrie pétrolière canadienne afin

a) de permettre au gouvernement du Canada de concevoir une bonne politique d'aménagement des réserves et des ressources énergétiques du Canada; et

b) de mettre à la disposition du gouvernement du Canada les données exhaustives qui lui permettront de donner au peuple canadien les assurances nécessaires quant à l'application effective de sa politique.

Objet

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"Canadian branch business"
«succursale...»

3. (1) In this Act, "Canadian branch business" means a business carried on in Canada by a corporation incorporated elsewhere than in Canada that maintains one or more establishments in Canada to which employees of the cor-

3. (1) Dans la présente loi, «gaz» désigne le gaz naturel, les hydrocarbures fluides et tout mélange fluide d'hydrocarbures, à l'exception des hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel;

Définitions

«gaz»
"gas"

	poration employed in connection with the business ordinarily report for work;	«Ministre» désigne le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources;	«Ministre» "Minister"
«corporation» «société»	«corporation» means a corporation engaged in the (a) exploration, (b) development, (c) production, (d) refining, or (e) refining and marketing of petroleum or petroleum products;	«pétrole» désigne a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage du gaz récupéré d'un réservoir naturel;	«pétrole» "petroleum"
«gas» «gaz»	«gas» means natural gas or any fluid hydrocarbon or any fluid mixture of hydrocarbons other than a hydrocarbon recovered in liquid or solid state from a natural reservoir;	«produit pétrolier» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures produits par traitement ou raffinage des hydrocarbures visés à la définition de «pétrole» et désignés par règlement;	«produit pétrolier» "petroleum product"
«Minister» «Ministre»	«Minister» means the Minister of Energy, Mines and Resources;	«réglementaire» signifie prescrit ou prévu par les règlements;	«réglementaire» "prescribed"
«petroleum» «pétrole»	«petroleum» means (a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and (b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of gas recovered from a natural reservoir;	«société» désigne une société qui est engagée dans a) l'exploration, b) le développement, c) la production, d) le raffinage ou e) le raffinage et le marchéage du pétrole ou des produits pétroliers;	«société» "corporation"
«petroleum product» «produit pétrolier»	«petroleum product» means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons resulting from the processing or refining of hydrocarbons described in the definition «petroleum» that is prescribed to be a petroleum product;	«succursale canadienne» désigne une entreprise exploitée au Canada par une société constituée ailleurs qu'au Canada, qui a, au Canada, un ou plusieurs établissements où ses employés affectés à l'entreprise travaillent habituellement.	«succursale canadienne» "Canadian..."
«prescribed» «réglementaire»	«prescribed» means prescribed by regulation.		

Meaning of control	(2) For the purposes of paragraph 5(1)(a), a body corporate is controlled by a corporation if shares of the body corporate carrying voting rights sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate are held, directly or indirectly, other than by way of security only, by or on behalf of that corporation.	(2) Aux fins de l'alinéa 5(1)a), a le contrôle d'une personne morale la société qui détient, même indirectement mais non uniquement à titre de garantie, un nombre d'actions assorties du droit de vote suffisant pour faire élire la majorité des administrateurs de la personne morale.	Signification de contrôle
--------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------

EXEMPTION FROM REPORTING REQUIREMENTS

Exemption
from reporting
requirements in
certain
circumstances

4. Sections 5 and 8 do not apply to a corporation in respect of a particular reporting period prescribed under subsection 5(1) where it can be established that, for the last completed fiscal period of that corporation preceding that reporting period for which financial statements of the corporation are available (such fiscal period to be not shorter than twelve months),

(a) the gross revenue of the corporation 10
from the activities mentioned in the defini-
tion "corporation" carried on by it in
Canada, determined in prescribed manner,
did not exceed ten million dollars, and

(b) the assets in Canada of the corpora- 15
tion as of the last day thereof that are
allocated to the activities mentioned in the
definition "corporation", determined in
prescribed manner, did not exceed five
million dollars,

but sections 5 and 8 do apply to such a corporation that is one of two or more corporations that, by reason of interrelationship of management, ownership or financial affairs, are designated by the Minister to be related 25
corporations and would not, if considered as a single corporation, qualify as a corporation described in this section.

RETURNS

Return to be
filed with
Minister

5. (1) Every corporation shall, for each prescribed reporting period beginning after 30
December 31, 1975, file with the Minister within the prescribed time a return relating to all sources and applications of funds and to the exploration, development, production, refining and marketing of petroleum and 35
petroleum products in respect of

(a) in the case of a corporation incorpo-
rated in Canada, that corporation and
every body corporate that it controls; or

(b) in the case of a corporation incorpo- 40
rated elsewhere than in Canada, the corpo-
ration's Canadian branch business.

Requirements
of return

(2) The return required to be filed by this section

DISPENSE DE PRODUIRE LA DÉCLARATION

Cas de dispense

4. Les articles 5 et 8 ne s'appliquent pas, pour une période réglementaire donnée au sens du paragraphe 5(1), dans les cas où il peut être établi que, pour le dernier exercice 5
financier complet d'au moins douze mois précédant la période réglementaire pour laquelle des états financiers sont disponibles,

a) aux sociétés dont le revenu brut qui est tiré des activités visées à la définition de «société» et exercées au Canada et qui est 10
calculé conformément aux règlements ne dépasse pas dix millions de dollars, et

b) aux sociétés ayant au Canada, le dernier jour de la période du dernier exercice financier, des biens selon la définition 15
qu'en donnent les règlements, alloués aux activités visées à la définition de «société» et dont la valeur ne dépasse pas cinq millions de dollars.

20 Toutefois, les articles 5 et 8 s'appliquent aux sociétés qui font partie d'un groupe de sociétés déclarées liées entre elles par le Ministre à cause de leurs relations sur le plan de la gestion, de la propriété des biens ou des opérations financières et qui, considérées iso- 25
lément, ne répondent pas aux critères d'une société énoncés au présent article.

DÉCLARATIONS

Production de
la déclaration
au bureau du
Ministre

5. (1) Toute société doit, pour chaque période réglementaire commençant après le 30
31 décembre 1975, produire au bureau du Ministre, dans le délai réglementaire, une déclaration indiquant la provenance et l'affectation des fonds et faisant état de l'exploration, du développement de la production, du raffinage et du marchéage du pétrole et 35
des produits pétroliers, pour

a) elle-même et toute personne morale qu'elle contrôle, si elle a été constituée au Canada, ou

b) pour toute succursale canadienne de la 40
société, si la société a été constituée ailleurs qu'au Canada.

(2) La déclaration qui doit être produite aux termes du présent article

Condition de
fond et de
forme

- (a) must be in prescribed form;
 (b) must contain the prescribed information relating to the matters mentioned in subsection (1); and
 (c) must be signed on behalf of the corporation
- (i) in the case of a corporation incorporated in Canada, by the president, secretary or treasurer thereof or by any other officer or person thereunto duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation, or
- (ii) in the case of a corporation incorporated elsewhere than in Canada, by the principal employee of the Canadian branch business of the corporation.

- a) doit être présentée dans la forme réglementaire;
 b) doit énoncer les renseignements prévus par les règlements pour les objets prévus au paragraphe (1); et
 c) doit être signée au nom de la société,
- (i) si elle a été constituée au Canada, par le président, le secrétaire ou le trésorier de la société, ou tout autre dirigeant ou personne dûment mandatée par le conseil d'administration ou autre bureau de direction de la société, ou
- (ii) si elle a été constituée ailleurs qu'au Canada, par le directeur de la succursale canadienne de la société.

CONFIDENTIALITY

DIFFUSION DES RENSEIGNEMENTS
CONFIDENTIELSCommunication
of privileged
information

6. (1) Except as provided in this section, all information obtained by the Minister or an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration or enforcement of this Act is privileged, and no person shall knowingly, except as provided in this section,

(a) communicate or allow to be communicated to any person any such information, or

(b) allow any person to inspect or have access to any such information

except for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

6. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements obtenus par le Ministre ou un cadre ou employé de Sa Majesté dans le cours de l'application de la présente loi sont confidentiels et, sous réserve du présent article, nul ne peut sciemment

a) les communiquer ou en permettre la communication à quiconque, ou

b) permettre à quiconque de les examiner ou d'y avoir accès

en dehors de l'application de la présente loi.

Diffusion des
renseignements
confidentielsEvidence and
production of
documents

(2) Notwithstanding any other Act or law, no Minister of the Crown and no officer or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing such information.

(2) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit, les ministres de la Couronne et les cadres et employés de Sa Majesté ne peuvent être contraints de témoigner ou de présenter une déposition dans des procédures judiciaires sur les renseignements confidentiels prévus au paragraphe (1), ni de produire des documents qui les contiennent.

Témoignage et
production de
documentsApplication of
subsections (1)
and (2)

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux procédures judiciaires découlant de l'application de la présente loi.

Application des
paragraphes (1)
et (2)Minister may
disclose
information

(4) The Minister may, where in his opinion it is in the public interest and will not unduly impair a corporation's competitive position, disclose any information obtained by him or an officer or employee of Her

(4) Le Ministre peut divulguer les renseignements qu'il a obtenus lui-même ou par l'intermédiaire des cadres et employés de Sa Majesté dans le cours de l'application de la présente loi s'il estime que l'intérêt public

Le Ministre
peut divulguer
les renseignements

Majesty in the course of the administration or enforcement of this Act.

l'exige et qu'il ne causera aucun préjudice grave à la situation concurrentielle d'une société.

Notification and opportunity to make representations

(5) Where the Minister proposes to disclose information pursuant to subsection (4) in a form that identifies or permits the identification of the corporation to which the information relates, he shall so notify the corporation and afford it a reasonable opportunity to make representations as to the effect the disclosure of the information might have on the corporation's competitive position.

(5) Lorsque le Ministre a l'intention, en vertu du paragraphe (4), de divulguer des renseignements d'une façon qui identifie une société visée par ces renseignements ou qui permet de le faire, il doit en aviser la société et lui permettre de faire des représentations quant à l'effet d'une telle divulgation sur sa situation concurrentielle.

Avis et représentations

RECORDS AND BOOKS OF ACCOUNT

REGISTRES ET LIVRES DE COMPTABILITÉ

Books and records

7. (1) Every corporation shall keep records and books of account at its principal place of business in Canada or at such other place as may be designated by the Minister, in such form and containing such information as will enable the information required to be submitted under this Act to be verified.

7. (1) Toute société doit tenir à son lieu d'affaires principal au Canada ou au lieu que le Ministre désigne, les registres et livres de comptabilité dont la forme et le contenu permettront de vérifier l'exactitude des renseignements requis par la présente loi.

Registres et livres de comptabilité

Where subsection (1) not complied with

(2) Where a corporation fails to keep adequate records and books of account under subsection (1), the Minister may require that corporation to keep such records and books of account as he may specify, and that corporation shall thereafter keep records and books of account as so required.

(2) Le Ministre peut ordonner à la société qui néglige ou refuse de maintenir les registres et livres de comptabilité prévus au paragraphe (1) d'établir les registres et livres de comptabilité qu'il indique; la société doit, par la suite, obtempérer à l'ordre reçu.

Contravention au paragraphe (1)

Corporation must retain records and books of account

(3) A corporation shall retain every record or book of account required to be kept under this section, as well as every account or voucher necessary to verify the information in any such record or book of account, until written permission for their disposal is obtained from the Minister.

(3) La société doit conserver les registres et livres de comptabilité prévus par le présent article, ainsi que les pièces nécessaires à la vérification de leur contenu, jusqu'à ce que le Ministre l'autorise par écrit à les détruire.

Toute corporation doit conserver les registres et livres

SUPPLEMENTARY INFORMATION, AUDIT AND EXAMINATION

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES, EXAMENS ET VÉRIFICATIONS

Supplementary information

8. The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require from any corporation

8. Pour l'application de la présente loi, le Ministre peut, par voie de lettre recommandée ou de demande signifiée à personne, exiger d'une société

Renseignements supplémentaires

(a) any information or additional information, including a return of information or a supplementary return, or

a) la divulgation de renseignements ou la production de déclarations, y compris une déclaration ou des renseignements supplémentaires, ou

(b) production, or production on oath, of any books, letters, accounts, invoices, statements or other documents, within such reasonable time as is stipulated in the letter or demand.

b) la production, simple ou sous serment, de documents, notamment de livres, lettres, comptes, factures ou états, dans le délai raisonnable qui y est fixé.

5

Audit and
examination

9. (1) Any person thereunto authorized by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, may, at all reasonable times, enter any premises or place where any business of a corporation is carried on or any property is kept or anything is done in connection with any business of the corporation or any books or records of the corporation are or should be kept, and

(a) audit or examine such books and records and any account, voucher, letter, telegram or other document that relates or may relate to the information that is or should be in the books or records;

(b) examine property described by an inventory or any property, process or matter an examination of which may, in his opinion, assist him in determining the accuracy of an inventory or in ascertaining the information that is or should be in the books or records;

(c) require the owner or manager of the property or business and any other person on the premises or place to give him all reasonable assistance with his audit or examination and to answer all proper questions relating to the audit or examination either orally or, if he so requires, in writing, on oath or by statutory declaration and, for that purpose, require the owner or manager to attend at the premises or place with him; and

(d) if, during the course of an audit or examination, it appears to him that there has been a violation of this Act, seize and take away any of the documents, books, records, papers or things that may be required as evidence of a violation of this Act.

45

(2) The Minister shall,

(a) within 120 days from the date of seizure of any documents, books, records, papers or things pursuant to paragraph (1)(d), or

50

Return of
documents,
books, etc.

9. (1) Pour les objets rattachés à l'application de la présente loi, les personnes autorisées par le Ministre peuvent pénétrer à toute heure raisonnable en tous lieux ou locaux d'exploitation, d'entreposage, d'activité ou de conservation, effective ou présumée, des livres ou registres, d'une société, et

a) vérifier ou examiner les livres et registres ainsi que tous documents, tels que factures, pièces justificatives, lettres ou télégrammes, se rapportant ou susceptibles de se rapporter aux renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou registres;

b) examiner les biens portés en inventaire ou les biens, procédés ou choses dont l'examen peut, à leur avis, les aider à vérifier l'exactitude de l'inventaire ou des renseignements qui sont ou devraient figurer dans les livres ou registres;

c) requérir la présence sur les lieux du propriétaire ou du responsable des biens ou de l'entreprise et leur demander ainsi qu'à toute autre personne se trouvant sur les lieux ou dans les locaux, d'apporter, dans la mesure du possible, leur concours aux opérations de vérification ou d'examen et de répondre à toutes les questions utiles, soit oralement, soit sur sa demande, par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle; et

d) dès qu'elles estiment qu'il y a eu, au cours d'une vérification ou d'un examen, contravention à la présente loi, saisir et emporter les documents, livres, registres, pièces ou choses qui peuvent constituer des éléments de preuve d'une contravention.

5 Vérification et
examen

35

(2) Le Ministre doit retourner les documents, livres, registres, pièces ou choses à la personne de qui ils ont été saisis

a) dans les 120 jours de la date de la saisie de tous documents, registres, livres, pièces

Retour des
documents,
livres, etc.

50

(b) if within that time an application is made under this subsection that is, after the expiration of that time, rejected, then forthwith upon the disposition of the application,

return the documents, books, records, papers or things to the person from whom they were seized unless a judge of a superior court or county court, on application made by or on behalf of the Minister, supported by evidence on oath establishing that the Minister has reasonable and probable grounds to believe that there has been a violation of this Act and that the seized documents, books, records, papers or things are or may be required as evidence in relation thereto, orders that they be retained by the Minister until they are produced in any court proceedings, which order the judge is hereby empowered to give on *ex parte* application.

Access and
copies

(3) The person from whom any documents, books, records, papers or things are seized pursuant to paragraph (1)(d) is, at all reasonable times and subject to such reasonable conditions as may be determined by the Minister, entitled to inspect the seized documents, books, records, papers or things and to obtain copies thereof at his own expense.

Copies

(4) Where any book, record or other document has been seized, examined or produced under this section, the person by whom it is seized or examined or to whom it is produced or any officer engaged in the administration or enforcement of this Act may make, or cause to be made, one or more copies thereof and a document purporting to be certified by the Minister or a person thereunto authorized by the Minister to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it had been proven in the ordinary way.

Compliance

(5) No person shall hinder or molest or interfere with any person doing anything that he is authorized by or pursuant to this section to do or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing and, notwithstanding any other law to the contrary, every person shall, unless he is unable to do

ou choses conformément à l'alinéa (1)d), ou

b) si pendant ce délai une demande est faite en vertu du présent paragraphe et est rejetée après l'expiration du délai, immédiatement après le rejet de la demande, à moins qu'un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté, sur demande faite par le Ministre ou en son nom avec preuve fournie sous serment établissant que le Ministre a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi et que les documents, registres, livres, pièces ou choses saisis sont requis comme preuves à cet égard ou peuvent l'être, n'ordonne qu'ils soient retenus par le Ministre jusqu'à leur production en cour, ordonnance que le juge peut rendre sur demande *ex parte*.

(3) La personne de qui tous documents, livres, registres, pièces ou choses sont saisis en vertu de l'alinéa (1)d) a le droit, en tout temps raisonnable et aux conditions raisonnables qui peuvent être déterminées par le Ministre d'inspecter les documents, livres, registres, pièces ou choses saisis et d'en obtenir des copies à ses propres frais.

Accès et copies

(4) Lorsqu'un livre, registre ou autre document a été saisi, examiné ou produit en vertu du présent article, la personne qui opère la saisie ou fait l'examen, ou à qui ces pièces sont produites, ou tout fonctionnaire qui concourt à l'application de la présente loi peut faire ou faire faire une ou plusieurs copies de ces pièces, et un document qui est réputé être certifié par le Ministre, ou par une personne autorisée à ce faire par le Ministre, comme étant une copie exécutée en conformité du présent article, est admissible comme preuve et possède la même valeur probante que le document original aurait eue si sa véracité avait été prouvée de la façon ordinaire.

Copies

(5) Nul ne doit entraver, rudoyer ou contraindre une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu ou en conformité du présent article, ni empêcher ou tenter d'empêcher une personne de faire toute semblable chose et, nonobstant quelque autre loi contraire, toute personne doit, à

Acquiescement

so, do everything he is required by or pursuant to this section to do.

moins qu'elle n'en soit incapable, faire tout ce qu'elle est tenue de faire en vertu ou en conformité du présent article.

ENFORCEMENT

Failure to file return or provide supplementary information

10. (1) A corporation that
(a) fails to file a return as and when required by this Act, or
(b) fails to comply with a requirement of the Minister pursuant to section 8

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of five thousand dollars for each day of default.

Demand by registered letter to officer, etc., of corporation

(2) Where a corporation commits an offence under subsection (1), whether or not that corporation or any other person has been prosecuted or convicted therefor, the Minister may, by demand made by registered letter to any officer, director or agent of the corporation in Canada, require that person to file with him, on behalf of the corporation, within such reasonable time as is stipulated in the registered letter, the return or the supplementary information, as the case may be, and any such person who fails to comply with any demand so made to him is guilty of an offence and is liable on summary conviction to the punishment provided by subsection (1) or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

False or misleading return or failure to keep and retain records and books of account

11. Where a corporation
(a) files a return, supplementary return, information or additional information that

(i) it knows contains an untrue statement of a material fact, or

(ii) it knows omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, or

(b) fails to comply with section 7, it is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars, and, in the case of an offence under paragraph (a), the person who

EXÉCUTION

10. (1) Toute société qui

a) néglige ou refuse de produire une déclaration de la manière et à l'époque prévues par la présente loi, ou

b) néglige ou refuse de se conformer à l'ordre qui lui est donné par le Ministre en vertu de l'article 8,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars par jour d'infraction.

(2) Le Ministre peut, par lettre recommandée, obliger les dirigeants, administrateurs ou mandataires de la société qui enfreint le paragraphe (1) trouvés au Canada à produire à son bureau, au nom de la société et dans le délai raisonnable y indiqué, la déclaration ou les renseignements supplémentaires, que cette dernière ait ou non été poursuivie ou condamnée. Quiconque néglige ou refuse d'obtempérer à l'ordre reçu est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, de la peine prévue au paragraphe (1) et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces deux peines.

11. La société qui

a) produit une déclaration, des renseignements, une déclaration ou des renseignements supplémentaires

(i) qu'elle sait contenir de faux renseignements sur un fait important, ou

(ii) qu'elle sait ne pas énoncer un fait important requis ou nécessaire pour éviter que les renseignements ne soient trompeurs dans les circonstances, ou

b) ne se conforme pas à l'article 7, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et, dans le cas d'une infraction à l'alinéa a),

Défaut de produire une déclaration ou de fournir des renseignements supplémentaires

Demande par lettre recommandée aux dirigeants, etc., d'une société

Déclaration inexacte ou trompeuse ou omission de garder des registres et livres de comptabilité

signed the return and any person who assisted in making it is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a like fine or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Other offences

12. Any person who

(a) violates section 6 or subsection 9(5), or

(b) fails to comply with a requirement lawfully made pursuant to paragraph 10 9(1)(c)

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

REGULATIONS

Regulations

13. The Minister may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed, and generally for carrying out the purposes, and provisions of this Act.

REFERRAL TO COMMITTEE

Act referred to
Committee of
House of
Commons

14. This Act shall be deemed to be referred for review and report to the first sitting of the Committee of the House of Commons that normally considers oil and gas matters, following the fifth anniversary of the coming into force of this Act.

le signataire de la déclaration et quiconque lui a prêté son concours sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, de l'amende susmentionnée et d'un emprisonnement de six mois, 5 ou de l'une de ces deux peines.

12. Quiconque

a) contrevient à l'article 6 ou au paragraphe 9(5), ou

b) ne se conforme pas à un ordre réglementairement donné en vertu de l'alinéa 9(1)c) est coupable d'une infraction et punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Autres
infractions

RÈGLEMENTS

Règlements

13. Le Ministre peut, par règlement, prescrire tout ce qui doit l'être en vertu de la présente loi et, d'une façon générale, régir l'application de la présente loi.

RENOI AU COMITÉ

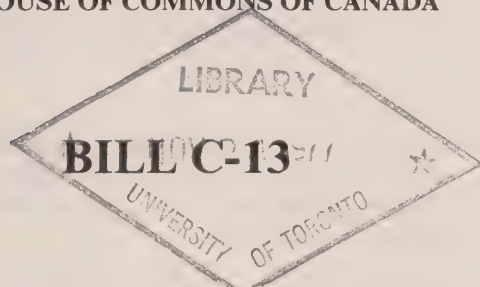
Renvoi de la loi
à un comité de
la Chambre des
communes

14. Cette loi devra être envoyée, pour fin d'examen et de rapport, à la première séance du comité de la Chambre des communes qui étudie habituellement la question qui touche le pétrole et le gaz, après le cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur de la loi.

C-13

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA



An Act to amend the Combines Investigation Act and
to amend the Bank Act and other Acts in relation
thereto or in consequence thereof

First reading, November 18, 1977

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE
AFFAIRS

C-13

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions et apportant des modifications corrélati-
ves à la Loi sur les banques et à d'autres lois

Première lecture, le 18 novembre 1977

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES
CORPORATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

BILL C-13

An Act to amend the Combines Investigation Act and to amend the Bank Act and other Acts in relation thereto or in consequence thereof

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur les banques et à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-23; c. 10 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1974-75-76, c. 76; 1976-77, c. 28

COMBINES INVESTIGATION ACT

1. The long title of the *Combines Investigation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"An Act to provide for the general regulation of trade and commerce by promoting competition and the integrity of the market place and to establish a Competition Board and the office of Competition Policy Advocate

Preamble

WHEREAS a central purpose of Canadian public policy is to promote the national interest and the interest of individual Canadians by providing an economic environment that is conducive to the efficient allocation and utilization of society's resources, fosters innovation in technology and organization, expands opportunities relating to both domestic and export markets and encourages the transmission of those benefits to society in an equitable manner;

AND WHEREAS one of the basic conditions requisite to the achievement of that purpose is the creation and maintenance of a flexible, adaptable and dynamic Canadi-

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES
COALITIONS

1. Le titre complet de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«Loi portant réglementation générale du commerce en encourageant la concurrence et la régularité du marché, et créant la Commission de la concurrence et la fonction de l'Administrateur de la politique de la concurrence

S.R., c. C-23; c. 10 (1^{er} Supp.); c. 10 (2^e Supp.); 1974-75-76, c. 76; 1976-77, c. 28

Préambule

CONSIDÉRANT QUE l'un des objectifs essentiels des pouvoirs publics du Canada est de promouvoir l'intérêt national et celui des citoyens par l'instauration de conditions économiques qui favorisent l'affectation et l'utilisation efficaces des ressources de la société, encouragent l'innovation dans le domaine de la technologie et de l'organisation, assurent le développement des marchés tant intérieur qu'extérieur et favorisent la répartition équitable des fruits de cette politique entre toutes les couches de la population;

CONSIDÉRANT QUE, pour parvenir à ces fins, il est indispensable de créer les conditions d'une économie canadienne flexible et dynamique qui facilite la mobilité des

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Combines Investigation Act and to amend the Bank Act and other Acts in relation thereto or in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur les banques et à d'autres lois».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would substitute for the present long title to the *Combines Investigation Act* a long title that would be more descriptive of that Act, as amended in the manner proposed in this bill, and would provide for a Preamble to the Act.

The long title to the *Combines Investigation Act* at present reads as follows:

"An Act to provide for the investigation of combines, monopolies, trusts and mergers"

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification remplace l'actuel titre complet de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* par un titre complet qui l'identifie mieux et introduit un préambule.

Le titre complet de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est actuellement libellé comme suit:

«Loi relative à la tenue d'enquêtes sur les coalitions, monopoles, trusts et fusions»

an economy that will facilitate the movement of talents and resources in response to market incentives, that will reduce or remove barriers to such mobility, except where such barriers may be inherent in economies of scale or in the achievement of other savings of resources, and that will protect freedom of economic opportunity and choice by discouraging unnecessary concentration and the predatory exercise of economic power and by reducing the need for detailed public regulation of economic activity;

AND WHEREAS the effective functioning of such a market economy may only be ensured through the recognition and encouragement of the role of competition in the Canadian economy as a matter of national policy by means of the enactment of general laws of general application throughout Canada and by the administration of such laws in a consistent and uniform manner;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:"

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"1. This Act may be cited as the *Competition Act*."

3. (1) Section 2 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "article", the following definition:

" "Board" means the Competition Board established by subsection 16(1);"

(2) The definitions "Commission", "corporation" and "Director" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

" "Competition Policy Advocate" means the Competition Policy Advocate appointed under subsection 5(1);

"corporation" includes a company and any other body corporate wherever and how- ever incorporated;"

compétences et des ressources en fonction des incitations émanant du marché, réduit ou élimine les entraves à cette mobilité, sauf lorsqu'elles peuvent entraîner des économies d'échelle ou permettent de réaliser d'autres économies de ressources, et protège la liberté et la libre entreprise en décourageant la concentration inutile et les abus du pouvoir économique et en rendant moins nécessaire une réglementation détaillée des activités économiques;

ET CONSIDÉRANT QUE, pour assurer le bon fonctionnement d'une telle économie de marché, les pouvoirs publics doivent reconnaître et encourager le rôle de la concurrence en adoptant des lois générales applicables à tout le pays d'une manière cohérente et uniforme;

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:»

2. L'article 1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la concurrence*.»

3. (1) L'article 2 de ladite loi est modifié par l'insertion, après la définition de «Commissaire», de la définition suivante:

« «Commission» désigne la Commission de la concurrence constituée en vertu du paragraphe 16(1);»

(2) Les définitions de «Commission», «corporation» et «directeur» à l'article 2 de ladite loi sont abrogées et, à leur place, mais en respectant l'ordre alphabétique dudit article, 35 sont insérées les définitions suivantes:

« «Administrateur» désigne l'Administrateur de la politique de la concurrence, nommé en vertu du paragraphe 5(1);

«corporation» désigne également toute compagnie et toute autre personne

Short title

"Board"
«Commission»

"Competition
Policy
Advocate"
«Adminis-
trateurs
"corporation"
«corporation»

Titre abrégé

«Commission»
"Board"

«Administra-
teur»
"Competition..."

«corporation»
"corporation"

Clause 2: This amendment would substitute the short title “*Competition Act*” for the present short title “*Combines Investigation Act*”.

Clause 3: (1) and (2) The new definitions “Board” and “Competition Policy Advocate” and the repeal of the definitions “Commission” and “Director” are consequential on the replacement of the “Restrictive Trade Practices Commission” by the “Competition Board” that is proposed in clause 13 and on the re-establishment of the office of Director of Investigation and Research as the office of Competition Policy Advocate that is proposed in clause 7.

The revised definition of “corporation” is related to subclause 44(4) and other provisions throughout the bill, which would substitute the defined term for the term “company” to provide uniformity of terminology wherever possible.

The definition “corporation” at present reads as follows:

““corporation” includes “company”;

(3) and (4) The repeal of the definitions “merger” and “monopoly” is consequential on the new sections 31.71, 31.72 and 31.73 proposed in clause 29, which would vest jurisdiction in respect of “mergers”, “monopolization” and “joint monopolization” as defined therein in the Competition Board and on the amendment to section 33 proposed in clause 34, which would limit the application of that section to “monopolies” as defined therein.

The definitions “merger” and “monopoly” at present read as follows:

““merger” means the acquisition by one or more persons, whether by purchase or lease of shares or assets or otherwise, of any control over or interest in the whole or part of the business of a competitor, supplier, customer or any other person, whereby competition

- (a) in a trade, industry or profession,
- (b) among the sources of supply of a trade, industry or profession,
- (c) among the outlets for sales of a trade, industry or profession, or
- (d) otherwise than in paragraphs (a), (b) and (c),

is or is likely to be lessened to the detriment or against the interest of the public, whether consumers, producers or others;”

““monopoly” means a situation where one or more persons either substantially or completely control throughout Canada or any area thereof the class or species of business in which they are engaged and have operated such business or are likely to operate it to the detriment or against the interest of the public, whether consumers, producers or others, but a situation shall not be deemed a monopoly within the meaning of this definition by

Article 2 du bill: Cette modification remplace l’actuel titre abrégé: «*Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*» par «*Loi sur la concurrence*».

Article 3 du bill: (1) et (2) Les nouvelles définitions «Administrateur» et «Commission» et l’abrogation des définitions «Commission» et «directeur» découlent des transformations suivantes: la Commission sur les pratiques restrictives du commerce est remplacée par la Commission de la concurrence, constituée en vertu de l’article 13 du bill et le poste de directeur des enquêtes et recherches est remplacé par celui d’Administrateur de la politique de la concurrence, créé en vertu de l’article 7 du bill.

La modification de la définition de «corporation» s’explique par la volonté d’uniformiser la terminologie: ainsi à diverses dispositions du bill, notamment au paragraphe 44(4), le terme «compagnie» est remplacé par «corporation».

La définition actuelle de «corporation» est libellée comme suit:

«corporation» comprend «compagnie»;

(3) et (4) L’abrogation des définitions de «fusion» et «monopole» découle, en premier lieu, des nouveaux articles 31.71, 31.72 et 31.73 proposés à l’article 29 du bill, conférant au Conseil de la concurrence la compétence en matière de fusion, de monopolisation et de monopolisation conjointe, et deuxièmement, de la modification à l’article 33, proposée à l’article 34 du bill, limitant son application aux monopoles définis à ce même article.

Les définitions actuelles de «fusion» et «monopole» sont libellées comme suit:

«fusion» signifie l’acquisition, par une ou plusieurs personnes, soit par achat ou location d’actions ou d’éléments d’actif, soit autrement, de tout contrôle sur la totalité ou quelque partie de l’entreprise d’un concurrent, fournisseur, client ou autre personne, ou d’un intérêt dans la totalité ou quelque partie d’une telle entreprise, moyennant quoi la concurrence

- a) dans un commerce, une industrie ou une profession,
- b) entre les sources d’approvisionnement d’un commerce, d’une industrie ou d’une profession,
- c) entre les débouchés pour les ventes d’un commerce, d’une industrie ou d’une profession, ou
- d) autrement que dans les circonstances prévues aux alinéas a), b) et c),

est ou semble devoir être réduite au détriment ou à l’encontre de l’intérêt du public, qu’il s’agisse de consommateurs, de producteurs ou d’autres personnes;

«monopole» signifie une situation dans laquelle une ou plusieurs personnes contrôlent, pour une grande part ou complètement, dans tout le Canada ou quelque’une de ses régions, la catégorie ou l’espèce d’entreprise à laquelle se livrent ces personnes, et ont exploité ou semblent devoir exploiter cette entreprise au détriment

1974-75-76,
c. 76, s. 1(3)

(3) The definition "merger" in section 2 of the said Act is repealed.

(4) The definition "monopoly" in section 2 of the said Act is repealed.

1974-75-76,
c. 76, s. 2

4. Paragraph 4(1)(c) and subsection 4(2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(c) contracts, agreements or arrangements between or among two or more employers, whether effected directly between or among such employers or through the instrumentality of a corporation or association of which such employers are members, pertaining to collective bargaining with employees or other persons employed or engaged by them in respect of salaries, wages or other remuneration and terms or conditions of employment or engagement.

Limitation

(2) Nothing in this section exempts from the application of any provision of this Act a contract, agreement or arrangement entered into by an employer to withhold selectively any product from any person, or to refrain from acquiring from any person any product other than the services of workmen or employees."

1974-75-76,
c. 76, s. 2

5. Subsection 4.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Underwriters

"4.1 (1) Sections 32, 32.1 and 38 do not apply in respect of an agreement or arrangement between or among persons who are members of a class of persons who ordinarily engage in the business of dealing in securities or between or among such persons and the issuer of a specific security, in the case of a primary distribution, or the vendor of a specific security, in the case of a secondary distribution, where such agreement or arrangement has a reasonable relationship to the underwriting of a specific security."

morale quel qu'en soit le mode ou le lieu de constitution;»

(3) La définition de «fusion» à l'article 2 de ladite loi est abrogée.

(4) La définition de «monopole» à l'article 5 de ladite loi est abrogée.

1974-75-76,
c. 76, par. 1(3)

4. L'alinéa 4(1)c) et le paragraphe 4(2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 76, art. 2

«c) aux contrats, accords ou arrangements que concluent deux employeurs au moins, directement entre eux ou par l'intermédiaire d'une corporation ou d'une association dont ils font partie, au sujet des négociations collectives avec des employés ou d'autres personnes qu'ils ont employés ou engagés, et portant sur les traitements, salaires, autres rémunérations et conditions d'emploi ou d'engagement.

20

Restriction

(2) Le présent article n'exempte nullement de l'application de la présente loi les contrats, accords ou arrangements conclus par un employeur, et ayant pour objet, de refuser, d'une manière sélective, un produit à une personne ou d'empêcher la fourniture d'un produit par une personne, mais non de services par des ouvriers ou des employés.»

5. Le paragraphe 4.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 76, art. 2

"4.1 (1) Les articles 32, 32.1 et 38 ne s'appliquent pas à l'accord ou à l'arrangement, soit entre des personnes qui appartiennent à une catégorie de personnes faisant habituellement le commerce de valeurs, soit entre ces personnes et l'émetteur d'une valeur particulière dans le cas d'une distribution primaire ou le vendeur d'une valeur particulière dans le cas d'une distribution secondaire, qui raisonnablement a un apport avec la souscription de l'émission d'une valeur particulière."

Souscripteurs à
forfait

reason only of the exercise of any right or enjoyment of any interest derived under the *Patent Act*, or any other Act of the Parliament of Canada;”

Clause 4: This amendment would add the underlined words and delete the reference to “trade, industry or profession”.

The relevant portions of subsection 4(1) read as follows:

“4. (1) Nothing in this Act applies in respect of

(c) contracts, agreements or arrangements between or among two or more employers in a trade, industry or profession whether effected directly between or among such employers or through the instrumentality of a corporation or association of which such employers are members, pertaining to collective bargaining with their employees in respect of salary or wages and terms or conditions of employment.”

Clause 5: This amendment would add the underlined cross-reference.

ou à l'encontre de l'intérêt du public, qu'il s'agisse de consommateurs, de producteurs ou d'autres personnes, mais une situation n'est pas réputée un monopole selon la présente définition du seul fait de l'exercice de quelque droit ou de la jouissance de quelque intérêt découlant de la *Loi sur les brevets* ou de toute autre loi du Parlement du Canada;»

Article 4 du bill: Cette modification ajoute les mots soulignés et supprime la référence à «un secteur commercial, industriel ou professionnel».

La partie pertinente du paragraphe 4(1) est actuellement libellée comme suit:

«4. (1) La présente loi ne s'applique pas

c) aux contrats, accords ou arrangements que concluent deux employeurs au moins, appartenant à un secteur commercial, industriel ou professionnel, directement entre eux ou par l'intermédiaire d'une corporation ou d'une association dont ils font partie, au sujet des négociations collectives portant sur les traitements, salaires et conditions d'emploi de leurs employés.»

Article 5 du bill: Cette modification ajoute le renvoi souligné.

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4.2 thereof, the following sections:

Banks and
other financial
institutions

“4.3 (1) Subject to subsection (2), sections 31.71 and 32 do not apply in respect of

(a) an agreement or arrangement

(i) between or among banks, relating only to services rendered between or among them,

(ii) between or among banks relating to a customer of each of them where the customer has knowledge of the agreement or arrangement,

(iii) between or among banks and a customer of one or more of them relating to the services to be supplied by such banks to the customers of such customer,

(iv) between or among banks for the utilization or development by them of common facilities,

(v) in so far only as it relates to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, or

(vi) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Competition Policy Advocate the names of the parties thereto and that he has requested or approved the agreement or arrangement for purposes of monetary or financial policy; or

(b) a merger between or among banks only, in respect of which the Minister of Finance has certified to the Competition Policy Advocate the names of the parties thereto and that the merger is desirable in the interest of the stability of the financial system.

(2) Subsection (1) does not apply to exempt from the application of section 32 an agreement or arrangement referred to in any of subparagraphs (1)(a)(i) to (v) where the agreement or arrangement has lessened or is likely to lessen competition unduly in respect of one of the following:

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 4.2, des articles suivants:

«4.3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 31.71 et 32 ne s'appliquent pas

a) aux accords ou arrangements

(i) entre banques concernant les services qu'elles se rendent les unes aux autres,

(ii) entre banques concernant un client commun, pourvu que celui-ci ait connaissance desdits accords ou arrangements,

(iii) entre banques et un client de l'une ou de plusieurs d'entre elles concernant les services qu'elles doivent offrir à la clientèle de ce client,

(iv) entre banques concernant l'utilisation ou l'exploitation d'installations communes,

(v) dans la mesure où ils portent sur des conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés, autorisés par ou conformément à une loi fédérale ou provinciale, ou

(vi) à l'égard desquels le ministre des Finances confirme à l'Administrateur le nom des parties et certifie qu'ils ont été conclus sur sa demande, ou qu'il les a autorisés, aux fins de la politique monétaire ou financière; ou

b) aux fusions entre banques à l'égard desquelles le ministre des Finances confirme à l'Administrateur le nom des parties et déclare qu'elles sont souhaitables dans l'intérêt de la stabilité du système financier.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'article 32 s'applique à un accord ou arrangement, mentionné aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v), qui a réduit ou est susceptible de réduire indûment la concurrence à l'égard de l'un des éléments suivants:

a) les prix,

Banques et
autres
institutions
financières

Exception

45

Clause 6: New. This amendment would extend the range of exemptions from the application of enumerated provisions of the Act to include certain activities of banks and other financial institutions, allowed specialization agreements as defined in the proposed subsection 31.76(1) contained in clause 29 and regulated conduct as defined in the proposed subsection 4.5(2). The exemption in respect of banks is related to the repeal of certain provisions of the *Bank Act* proposed in clause 45.

This amendment would also, as provided in section 4.6, impose a duty on certain boards, commissions and other agencies and persons to perform certain duties in the manner that is least restrictive of competition.

Article 6 du bill: Nouveau. Cette modification élargit les exceptions à l'application de certaines dispositions de la loi y incluant certaines activités des banques et d'autres institutions financières, les accords de spécialisation autorisés tels que définis au nouveau paragraphe 31.76(1) introduit par l'article 29 du bill et les activités réglementées définies au nouveau paragraphe 4.5(2). L'exception en ce qui concerne les banques découle de l'abrogation de certaines dispositions de la *Loi sur les banques* proposée à l'article 45 du bill.

Cette modification prévoit, à l'article 4.6, que certains conseils, commissions, organismes et personnes doivent, dans l'exercice de certaines fonctions, prendre des mesures qui restreignent le moins possible le jeu de la concurrence.

(a) prices,
 (b) quantity or quality of production,
 (c) markets or customers, or
 (d) channels or methods of distribution,
 or where the agreement or arrangement has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding a business in a trade, industry or profession.

Specialization
 agreements

4.4 Section 32, and section 31.4 as it applies to exclusive dealing, do not apply in respect of a specialization agreement as defined in section 31.76 while the agreement is allowed by the Board or the Governor in Council or in respect of any such agreement and any modification thereof while the agreement and the modification are allowed by the Board or the Governor in Council.

Regulated
 conduct

4.5 (1) Part IV.1 and sections 32, 32.2, 32.3, 33, 34, 35, 38 and 38.1 do not apply in respect of regulated conduct.

Definitions

"regulated
 conduct"

(2) For the purposes of this section, "regulated conduct" means conduct in respect of which the following conditions are met:

(a) the conduct has been expressly required or authorized by a regulating agency that

(i) is not appointed or elected by the persons, or by classes or representatives of the persons, whose conduct is subject to be regulated by such agency, or

(ii) is subject to supervision, in the case of a regulating agency that is an agricultural products marketing board, by a supervising agency that is not appointed or elected by the persons, or by classes or representatives of the persons, whose conduct is subject to be regulated by such regulating agency, and

(b) the regulating agency is expressly empowered, by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, to regulate the conduct in

b) la quantité ou la qualité de la production,
 c) les marchés ou la clientèle, ou
 d) les réseaux ou les méthodes de distribution,

ou si l'accord ou l'arrangement a réduit ou est susceptible de réduire les possibilités pour une personne d'entrer dans un commerce, une industrie ou une profession ou de développer une entreprise commerciale, industrielle ou professionnelle.

4.4 Les articles 32 et 31.4, en ce qui concerne l'exclusivité, ne s'appliquent pas aux accords de spécialisation définis à l'article 31.76 ni à leurs modifications lorsqu'ils sont autorisés par la Commission ou le gouverneur en conseil.

Accords de
 spécialisation

4.5 (1) La Partie IV.1 et les articles 32, 32.2, 32.3, 33, 34, 35, 38 et 38.1 ne s'appliquent pas à une activité réglementée.

Activité
 réglementée

(2) Aux fins du présent article,

Définitions

«activité réglementée» désigne toute activité répondant aux conditions suivantes:

«activité
 réglementée»

a) l'activité a été expressément réclamée ou autorisée par un organisme de réglementation qui

(i) n'a pas été nommé ni élu par les personnes, ou par les catégories ou les représentants des personnes, dont il peut réglementer l'activité, ou

(ii) est soumis au contrôle, s'il s'agit d'un office de commercialisation de produits agricoles, d'un organisme de contrôle, qui n'a pas été nommé ni élu par les personnes, ou par les catégories ou les représentants des personnes, dont l'organisme de réglementation peut réglementer l'activité, et

b) l'organisme de réglementation a expressément voulu réglementer l'activité et l'a fait conformément à la loi fédérale ou provinciale qui l'a expressément habilitée à cette fin;

45

the manner in which it is being regulated and has expressly directed its attention to the regulation of the conduct,

and includes the conduct of a regulating agency or supervising agency acting within a power referred to in the definition "regulating agency" or "supervising agency", whichever is applicable;

"regulating agency"

"regulating agency" means any person or persons who individually or as a body, whether corporate or otherwise, derive power to regulate conduct from an Act of Parliament or of the legislature of a province and includes a Minister of the Crown in right of Canada or of a province on whom such a power is conferred and the Governor in Council or Lieutenant Governor in Council of a province where such a power is conferred on him;

"supervising agency"

"supervising agency" means any person or persons who individually or as a body, whether corporate or otherwise, derive from an Act of Parliament or of the legislature of a province, power to supervise the regulation of conduct by a regulating agency, and includes a Minister of the Crown in right of Canada or of a province on whom such a power is conferred and the Governor in Council or Lieutenant Governor in Council of a province where such a power is conferred on him.

Duty of federal boards, etc.

4.6 (1) A board, commission or other agency or person that is empowered by or pursuant to an Act of Parliament to regulate a trade, industry or profession by

(a) fixing, approving or controlling prices, fees or rates charged by persons carrying on the trade, industry or profession,

(b) fixing, approving or controlling conditions of entry into the trade, industry or profession,

(c) regulating, approving or controlling mergers therein, or

(d) fixing, approving or controlling the quantity or quality of products supplied by persons carrying on the trade, industry or profession

et s'entend également de l'activité d'un organisme de réglementation ou d'un organisme de contrôle, agissant dans le cadre des pouvoirs visés à la définition d'«organisme de réglementation» ou d'«organisme de contrôle», selon le cas;

«organisme de contrôle» désigne une ou des personnes qui, à titre individuel ou collectif, jouissant ou non de la personnalité morale, sont investies, en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, du pouvoir de contrôler la réglementation d'activités effectuée par un organisme de réglementation et s'entend également, lorsque ce pouvoir leur est conféré, des ministres de la Couronne du chef du Canada ou d'une province et du gouverneur en conseil ou des lieutenants-gouverneurs en conseil;

«organisme de contrôle»

«organisme de réglementation» désigne une ou des personnes qui, à titre individuel ou collectif, jouissant ou non de la personnalité morale, sont investies du pouvoir de réglementer des activités en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, et s'entend également, lorsque ce pouvoir leur est conféré, des ministres de la Couronne du chef du Canada ou d'une province et du gouverneur en conseil ou des lieutenants-gouverneurs en conseil.

«organisme de réglementation»

4.6 (1) Un conseil, commission ou un autre organisme ou personne investi par ou conformément à une loi du Parlement, du pouvoir de réglementer un commerce, une industrie ou une profession

Pouvoir des conseils fédéraux, etc.

a) en fixant, approuvant ou contrôlant les prix, honoraires ou taux qui s'y rapportent,

b) en fixant, approuvant ou contrôlant les conditions d'admissibilité à ce commerce, industrie ou profession,

c) en fixant, approuvant ou contrôlant les conditions des fusions qui s'y opèrent, ou

d) en fixant, approuvant ou contrôlant la quantité ou la qualité des produits que fournissent les personnes qui exer-

shall exercise its powers in such a way as to achieve the objectives of the enactment from which it derives those powers and, if those objectives can be achieved by the exercise of its powers in more than one manner, shall exercise its powers to achieve those objectives in whichever of those manners is least restrictive of competition.

Appeal or
judicial review

(2) Where a decision or order of a board, commission or other agency or person referred to in subsection (1) is subject to an appeal or review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with on any ground pursuant to any other enactment, the Competition Policy Advocate and he only and only where he has intervened in the matter pursuant to section 27.1, may appeal, or apply for a review of, the decision or order, or apply to have it restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with on the ground that the decision or order does not represent an exercise of the powers of the board, commission or other agency or person in such a manner as to achieve the objectives of the enactment from which it derives those powers in the manner that is least restrictive of competition.

Limitation

(3) An appeal, review or application to have a decision or order restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with pursuant to subsection (2) shall be brought, applied for or made within

(a) thirty days from the date on which the Competition Policy Advocate was notified of the decision or order by the board, commission or other agency or person by whom the decision or order was made or from the date on which it first came to the attention of the Competition Policy Advocate, whichever is the earlier, or

(b) the time limited by the enactment referred to in subsection (2) for the bringing of an appeal or the making of an application for a review or other relief referred to in that subsection whichever first expires."

cent ce commerce, industrie ou profession,

doit exercer ses pouvoirs en vue d'atteindre les objectifs de la disposition de la loi qui l'habilite et prendre, parmi les différentes mesures relevant de ses attributions et permettant d'atteindre lesdits objectifs, celles qui restreignent le moins possible le jeu de la concurrence.

(2) Au cas où la décision ou ordonnance des personnes ou organismes visés au paragraphe (1) peut faire l'objet d'un recours par voie d'appel, de revision, d'injonction, d'évocation ou autrement pour tout motif conforme à un autre texte législatif, seul l'Administrateur, et uniquement dans les cas où il est intervenu en vertu de l'article 27.1, peut exercer lesdits recours au motif que la décision ou ordonnance ne démontre pas que les pouvoirs de ces organismes ou personnes ont été exercés de manière à atteindre les objectifs de la disposition de la loi qui l'habilite en restreignant le moins possible le jeu de la concurrence.

Appel ou
revision

(3) Les recours visés au paragraphe (2) doivent être exercés ou demandés

a) dans les trente jours à compter de la date à laquelle l'organisme ou la personne qui a rendu la décision ou ordonnance en a avisé l'Administrateur, ou à compter de la date antérieure à laquelle l'Administrateur a eu connaissance de la décision ou ordonnance, ou

b) dans le délai prévu par le texte législatif visé au paragraphe (2) pour exercer ou demander un recours visé à ce paragraphe.

Le premier de ces délais qui arrive à expiration est retenu.»

Délai

7. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Competition
Policy
Advocate

“5. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as the Competition Policy Advocate.

Salary

(2) The Competition Policy Advocate shall be paid such salary as may be from time to time fixed and allowed by the Governor in Council.

Oath of office

(3) The Competition Policy Advocate shall, before entering on his duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

“I do solemnly swear that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as Competition Policy Advocate. So help me God.” ”

8. (1) Subsections 10(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Entry of
premises

“10. (1) Subject to subsection (3), in any inquiry under this Act the Competition Policy Advocate or any representative authorized by him may enter any premises on which the Competition Policy Advocate believes there may be evidence relevant to the matters being inquired into and may examine any thing on the premises and may copy or take away for further examination or copying any book, paper, record or other document or other thing that in the opinion of the Competition Policy Advocate or his authorized representative, as the case may be, may afford such evidence.

Duty of persons
in control of
premises, etc.

(2) Every person who is in possession or control of any premises or things mentioned in subsection (1) shall permit the Competition Policy Advocate or his authorized representative to enter the premises, to examine any thing on the premises and to copy or take away any document or other thing on the premises.”

7. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire appelé «Administrateur de la politique de la concurrence».

(2) L'Administrateur touche le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

(3) Avant d'entrer en fonction, l'Administrateur doit prêter et souscrire devant le greffier du Conseil privé le serment suivant qui est déposé au bureau du greffier:

«Je jure solennellement d'exercer avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité d'Administrateur de la politique de la concurrence. Ainsi Dieu me soit en aide.» »

8. (1) Les paragraphes 10(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans une enquête tenue en vertu de la présente loi, l'Administrateur, ou tout représentant qu'il a autorisé, peut pénétrer dans tout local où l'Administrateur croit qu'il peut exister des preuves se rapportant à l'objet de l'enquête, examiner toutes choses qui s'y trouvent et copier ou emporter, pour en faire un plus ample examen ou pour en tirer des copies, tous livres, pièces, archives ou autres documents ou choses qui, de l'avis de l'Administrateur ou de son représentant autorisé, selon le cas, sont susceptibles de fournir une telle preuve.

(2) Quiconque est en possession ou a le contrôle d'un local ou de choses mentionnées au paragraphe (1) doit permettre à l'Administrateur ou à son représentant autorisé de pénétrer dans ce local, d'y examiner toute chose, et de copier ou d'emporter tout document ou chose qui s'y trouve.»

Administrateur
de la politique
de la concurrence

Traitement

Serment
d'office

Accès à tout
local

Devoir de la
personne ayant
la charge du
local, etc.

Clause 7: This amendment would re-establish the office of Director of Investigation and Research as the office of Competition Policy Advocate.

Subclause 44(1) and other provisions throughout the bill would substitute the title “Competition Policy Advocate” for the title “Director” where appropriate.

Subsections 5(1) and (2) at present read as follows:

“5. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as the *Director of Investigation and Research*.

(2) The *Director* shall, before entering upon his duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

I do solemnly swear that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as *Director of Investigation and Research*. So help me God.”

Clause 8: (1) This amendment would, by the addition of the underlined words “or other thing”, extend the range of things to which the powers conferred by section 10 extend to things other than books, papers, records or other documents.

Article 7 du bill: Cette modification remplace le poste de directeur des enquêtes et recherches par celui de l'Administrateur de la politique de la concurrence.

Au paragraphe 44(1) et dans diverses autres dispositions du bill, le titre de «directeur» est remplacé par «Administrateur».

Les paragraphes 5(1) et (2) sont actuellement libellés comme suit:

«5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire appelé «le directeur des enquêtes et recherches».

(2) Avant d'entrer en fonction, le directeur doit prêter et souscrire, devant le greffier du Conseil privé, un serment sous la forme suivante, à déposer au bureau dudit greffier:

Je jure solennellement d'exercer avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de *directeur des enquêtes et recherches*. Ainsi Dieu me soit en aide.»

Article 8 du bill: (1) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés «ou chose», étend l'application de l'article 10 à des choses autres que des livres, pièces, archives ou autres documents.

(2) Subsections 10(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application to
court

“(4) When the Competition Policy Advocate or his authorized representative is refused the permission referred to in subsection (2) or when the Competition Policy Advocate has reasonable grounds for believing that such permission will be refused, a judge of a superior or county court on the *ex parte* application of the Competition Policy Advocate may by order direct a police officer or constable to take such steps as to the judge seem necessary to allow the Competition Policy Advocate or his authorized representative to do the things referred to in subsection (2).”

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following sections:

Where privilege
claimed

“10.1 (1) Where the Competition Policy Advocate or his authorized representative, acting under section 10, is about to examine, copy or take away or is in the course of examining, copying or taking away any book, paper, record or other document or any thing on which information is or may be recorded and a person appearing to be in authority claims that there exists a solicitor-client privilege in respect thereof, the Competition Policy Advocate or his representative, unless such person withdraws the claim of privilege or the Competition Policy Advocate or his representative desists from examining and copying such document or thing and from taking it or a copy thereof away, shall, without examining or further examining it or making a copy or further copy thereof, place it and any copies of it theretofore made by him in a package and seal and identify the package and place it in the custody of the registrar, prothonotary or other like officer of the Federal Court of Canada, or of a superior court in the province in which the document or other thing was found, in the custody of a sheriff of the district or county in which it was found or in the custody of some person agreed on

(2) Les paragraphes 10(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Demande à la
cour

«(4) Lorsque l'Administrateur ou son représentant autorisé se voit refuser la permission visée au paragraphe (2), ou lorsque l'Administrateur a des motifs raisonnables de croire que cette permission sera refusée, un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté, à la demande *ex parte* de l'Administrateur, peut, par ordonnance, charger un officier ou agent de police de prendre les mesures que le juge estime nécessaires pour permettre à l'Administrateur ou à son représentant autorisé de procéder aux opérations visées au paragraphe (2).»

9. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 10, des articles suivants:

“10.1 (1) L'Administrateur ou son représentant autorisé, qui, en vertu de l'article 10, se propose ou est en train d'examiner, de copier ou d'emporter tous livres, pièces, archives ou autres documents ou choses dans lesquels sont consignées ou peuvent être consignées des informations et à l'égard desquels la personne qui semble en avoir la responsabilité, invoque le privilège du secret professionnel, doit, sauf si ladite personne renonce à se prévaloir du secret professionnel ou si l'Administrateur ou son représentant renonce à examiner et à copier, et à emporter lesdits documents ou choses, ou leur copie, en arrêtant les opérations en cours ou projetées, placer les documents ou choses en question, et les copies qu'il en a déjà faites dans un paquet scellé et identifié qu'il confie à la garde soit du registraire, du protonotaire ou d'un autre fonctionnaire de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure de la province où les documents ou choses ont été trouvés, soit d'un shérif du district où du comté où les documents ou choses ont été trouvés, soit d'une personne choisie d'un commun accord par l'Administrateur ou son représentant, et le responsable qui invoque le privilège.

Secret
professionnel

(2) This amendment would repeal subsection 10(4) in consequence of the amendment proposed in clause 15 and would re-enact the present subsection 10(5) as subsection 10(4) with the only change being the substitution of the designation "Competition Policy Advocate" for the designation "Director".

Subsection 10(4) at present reads as follows:

"(4) Where any document is taken away under this section for examination or copying, the original or a copy thereof shall be delivered to the custody from which the original came within forty days after it is taken away or within such later time as may be directed by the Commission for cause or agreed to by the person from whom it was obtained."

Clause 9: New. The proposed sections 10.1 and 10.2 deal with claims of privilege in the course of inquiries by the Competition Policy Advocate and business data stored in computer banks.

(2) Cette modification qui abroge le paragraphe 10(4), découle de la modification proposée à l'article 15 du bill; l'actuel paragraphe 10(5) devient le paragraphe 10(4) avec, pour unique changement, le remplacement de «directeur» par «Administrateur».

Le paragraphe 10(4) est actuellement libellé comme suit:

«(4) Lorsqu'un document est emporté sous l'autorité du présent article, pour qu'il soit examiné ou qu'il en soit tiré des copies, l'original ou une copie doit être livré à la garde d'où provenait l'original dans les quarante jours après qu'il a été emporté ou dans tel délai supplémentaire que peut ordonner la Commission pour cause, ou dont il peut être convenu par la personne de qui il a été obtenu.»

Article 9 du bill: Nouveau. Les nouveaux articles 10.1 et 10.2 traitent du privilège du secret professionnel invoqué au cours des enquêtes de l'Administrateur et des données commerciales stockées dans une informatèque.

between the Competition Policy Advocate or his representative and the person appearing to be in authority who makes the claim of privilege.

Determination
of claim to
privilege

(2) A judge of the Federal Court of Canada, or of a superior court in the province in which a document or other thing referred to in subsection (1) was found, sitting *in camera*, may decide the question of privilege in relation to the document or other thing on application made in accordance with the rules of the court by the Competition Policy Advocate or the owner of the document or other thing or the person in whose possession the document or other thing was found, notice of which application has been given by the applicant to all other persons entitled to make application; but where no such application is made within ten days from the day on which the document or other thing was placed in custody as required by subsection (1), any such judge shall, on an *ex parte* application by or on behalf of the Competition Policy Advocate, order the document or other thing to be delivered to the Competition Policy Advocate.

Authority of
judge

(3) A judge mentioned in subsection (2) may give any directions that he deems necessary to give effect to this section, may order delivery up to him out of custody of any document or other thing in respect of which he is asked to decide a question of privilege and may inspect any such document or other thing.

Appeal

(4) Any party to an application first mentioned in subsection (2) may appeal from the decision of a judge on a question of privilege given pursuant to that subsection, to the Federal Court of Appeal or to the court of appeal in the province to which appeals ordinarily lie in civil matters from a final decision of such judge or of the court to which he belongs, as the case may be, in accordance with the rules governing appeals to the Federal Court of Appeal or to such other court of appeal, as the case may be.

Business data
stored in
computer bank

10.2 (1) Every one who stores or causes to be stored in a computer data bank, 50

(2) Un juge de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure de la province où des documents ou choses visés au paragraphe (1) ont été trouvés, siégeant à huis clos, sur requête, présentée conformément aux règles de la cour par l'Administrateur, par le propriétaire des documents ou choses ou par la personne qui les détenait lors de sa saisie, et notifiée par le requérant à toute personne ayant qualité pour présenter une telle requête, peut se prononcer sur le caractère confidentiel dudit document; à défaut de présentation d'une telle requête dans les dix jours de la mise sous garde du document ou de la chose conformément au paragraphe (1), le juge doit, sur requête *ex parte* présentée par l'Administrateur ou en son nom, ordonner la remise du document ou de la chose à l'Administrateur.

Idem

5

10

15

20

(3) Le juge visé au paragraphe (2) peut prendre toute mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article, et notamment peut, pour statuer sur le caractère confidentiel d'un document ou d'une chose, ordonner à la personne qui en a la garde de les lui remettre, et il peut l'examiner.

Pouvoirs des
juges

25

(4) Toute partie à la demande mentionnée en premier lieu au paragraphe (2) peut interjeter appel de la décision rendue par un juge sur une question de secret professionnel, conformément audit paragraphe. L'appel est interjeté à la Cour d'appel fédérale ou à une cour d'appel dans la province normalement compétente, en matière civile, pour statuer sur les appels des décisions finales dudit juge ou de la cour où il siège, conformément aux règles d'appel de la Cour d'appel fédérale ou de toute autre cour d'appel, selon le cas.

Appel

30

35

40

10.2 (1) Quiconque stocke ou fait stocker dans une informathèque, où qu'elle soit

Informathèque

wherever situated, data relating to a business carried on by him in Canada shall maintain on his premises in Canada,

(a) a detailed description of the data so stored, and of the forms in which such data can be retrieved and copies of such access codes as are normally required for the retrieval of such data; and

(b) a description of the steps to be taken for the retrieval in Canada of the data and the obtaining of a print-out or other copy thereof, whether the data is retrievable by means of a terminal instrument located in Canada or not.

Print-out or
other copy
admissible in
evidence

(2) The Competition Policy Advocate may, at any time in the course of an inquiry, by notice in writing, require any one who stores or causes to be stored in a computer data bank, wherever situated, data relating to a business carried on by him in Canada and whose premises have been entered pursuant to section 10, to supply the Competition Policy Advocate or his representative with a print-out or other copy of any data so stored that is retrievable by means of a procedure referred to in paragraph (1)(b) in any form in which the data can be retrieved that is specified in the notice, and any print-out or other copy so supplied is admissible as evidence of the data set out therein, without further proof, in any proceedings before the Board or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act and is in the absence of evidence to the contrary, proof of the data and of any apparent effect thereof on proof that the print-out or other copy was supplied in response to a notice given by the Competition Policy Advocate pursuant to this subsection.

(3) A copy of a notice given by the Competition Policy Advocate pursuant to subsection (2) that purports to be certified by him is admissible as evidence in any prosecution or proceedings referred to in subsection (2) without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

Proof of notice
given by
Competition
Policy
Advocate

située, des données relatives à ses opérations commerciales au Canada doit garder dans son local au Canada

a) une description détaillée desdites données et de la forme dans laquelle on peut les extraire, ainsi que des copies des codes d'accès normalement nécessaires à leur extraction; et

b) une description des étapes à suivre pour extraire au Canada les données et pour en obtenir un état imprimé ou autre exemplaire, que les données puissent être extraites par l'intermédiaire d'un terminal situé au Canada ou ailleurs.

(2) L'Administrateur peut, en cours d'enquête et par avis écrit, exiger de toute personne qui stocke ou fait stocker dans une informathèque, où qu'elle soit située, des données relatives à ses opérations commerciales au Canada et dont les locaux ont fait l'objet d'une visite conformément à l'article 10, fournisse à l'Administrateur ou à son représentant un état imprimé ou autre exemplaire desdites données susceptibles d'être extraites par une procédure visée à l'alinéa (1)b) sous la forme indiquée dans l'avis; l'état imprimé ou autre exemplaire peut servir de preuve dans toute procédure devant la Commission ou dans toute poursuite judiciaire ou toute procédure fondée sur la présente loi et, à défaut de preuve contraire, fait foi desdites données et de ce qui semble en résulter à charge de prouver que ledit état imprimé ou exemplaire a été fourni à la suite d'un avis de l'Administrateur conformément au présent paragraphe.

Impression ou
copie admissible
en preuve

(3) Une copie de l'avis donné par l'Administrateur conformément au paragraphe (2), présentée comme étant certifiée par l'Administrateur, est admissible en preuve dans toute poursuite ou procédure visée au paragraphe (2) sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou le caractère officiel

Admissibilité de
l'avis certifié
par l'Adminis-
trateur

Print-out
deemed to have
been on certain
premises

(4) A print-out or other copy of data supplied to the Competition Policy Advocate in response to a notice given by him pursuant to subsection (2) shall be deemed, for the purposes of section 45, to have been on premises used or occupied by the person who was required by the notice to supply the print-out or other copy.”

10. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inspection of
documents, etc.

“11. (1) All books, papers, records or other documents or other things obtained or received by the Competition Policy Advocate may be inspected by him and also by such persons as he directs.

Copies

(2) The Competition Policy Advocate may have copies made (including copies by any process of photographic reproduction) of any books, papers, records or other documents referred to in subsection (1), and such copies, upon proof orally or by affidavit that they are true copies, in any proceedings under this Act are admissible in evidence and have the same probative force as the originals; where such evidence is offered by affidavit it is not necessary to prove the signature or official character of the deponent if that information is set forth in the affidavit or to prove the signature or official character of the person before whom such affidavit was sworn.”

11. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Counsel

“13. Whenever in the opinion of the Competition Policy Advocate the assistance of counsel is required for the purposes of an inquiry or to appear on behalf of the Competition Policy Advocate in proceedings under section 27.1 or 29 or Part IV.1 or on an appeal from or judicial review of a decision arising out of any such proceedings, the Competition Policy Advocate may apply to the Attorney General of Canada for the appointment of such counsel and on such an application the Attor-

de la personne présentée comme signataire.

(4) L'état imprimé ou autre exemplaire des données, fourni à l'Administrateur à la suite de l'avis qu'il a donné conformément au paragraphe (2) est réputé, aux fins de l'article 45, s'être trouvé dans le local qu'utilise ou emploie la personne à laquelle ledit avis a été donné.»

Situation de
l'état imprimé

10. L'article 11 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

«11. (1) Tous les livres, pièces, archives, autres documents ou choses que l'Administrateur a obtenus ou reçus peuvent être inspectés par lui, ainsi que par les personnes qu'il autorise.

Examen des
documents, etc.

(2) L'Administrateur peut faire faire des copies (y compris des copies au moyen d'un procédé de reproduction photographique) de tous livres, pièces, archives ou autres documents mentionnés au paragraphe (1), lesquelles copies, sur preuve orale ou par affidavit qu'elles sont des copies conformes, seront, dans toutes procédures intentées en vertu de la présente loi, admissibles en preuve et auront la même force probante que les originaux. Lorsqu'une telle preuve est présentée par affidavit, il n'est pas nécessaire d'établir la signature ou le titre officiel du déposant si ce renseignement est indiqué dans l'affidavit, ou d'établir la signature ou le titre officiel de la personne devant qui cet affidavit a été dressé sous serment.»

Copies

11. L'article 13 de ladite loi est abrogé et 11 remplacé par ce qui suit:

«13. Lorsque l'Administrateur estime que les services d'un avocat sont nécessaires aux fins d'une enquête ou aux fins de le représenter dans les procédures intentées en vertu des articles 27.1 ou 29 ou de la Partie IV.1, ou aux fins d'appel ou de révision judiciaire de la décision rendue dans de telles procédures, il peut demander au procureur général du Canada de nommer un avocat. Le procureur général du Canada peut donner suite à une telle demande.»

Avocat

Clause 10: The amendment to section 11, which would add the underlined words “or other things” and substitute the designation “Competition Policy Advocate” for the designation “Director”, is consequential on amendments proposed in clause 7 and subclause 8(1). The amendment to subsection (2) is otherwise of a technical nature affecting the French version only.

Article 10 du bill: La modification à l'article 11 qui ajoute les mots soulignés «ou choses» et remplace «directeur» par «Administrateur» découle des modifications proposées à l'article 7 et au paragraphe 8(1) du bill. L'autre modification au paragraphe (2) est d'ordre technique et concerne que la version française.

Clause 11: This amendment, in consequence of the Competition Board having no direct role in respect of inquiries as a result of the repeal of the present sections 18 and 19 by clause 15, would delete reference to appointment of counsel to assist that Board in an inquiry and would add reference to appointment of counsel for the purposes of certain proceedings under the Act.

Section 13 at present reads as follows:

“13. Whenever in the opinion of the *Commission or the Director* the public interest so requires, the *Commission or the Director* may apply to the Attorney General of Canada to appoint and instruct counsel to assist in an inquiry and upon such application the Attorney General of Canada may appoint and instruct counsel accordingly.”

Article 11 du bill: Cette modification, compte tenu de l'absence de tout rôle direct de la Commission en matière d'enquête en raison de l'abrogation, à l'article 15 du bill, des articles 18 et 19, supprime la disposition relative à la nomination d'un avocat pour aider la Commission dans une enquête et prévoit la désignation d'un avocat aux fins de certaines procédures prévues par la présente loi.

L'article 13 est actuellement libellé comme suit:

«13. Quand, de l'avis de la *Commission ou du directeur*, l'intérêt du public l'exige, la *Commission ou le directeur* peut demander au procureur général du Canada de nommer un avocat et de le charger d'aider à une enquête et, sur une telle demande, le procureur général du Canada peut, en conséquence, nommer un avocat et le charger d'aider à ladite enquête.»

ney General of Canada may appoint counsel accordingly.”

12. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discontinuance
of inquiry

“14. (1) The Competition Policy Advocate may, at any stage of an inquiry, discontinue it if he is of the opinion that the matter being inquired into does not justify further inquiry.”

5

c. 10
(1st Supp.),
s. 34(1)

13. The heading immediately preceding section 16 and section 16 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“COMPETITION BOARD

Competition
Board
established

16. (1) There shall be a board, to be known as the Competition Board, consisting of

(a) not more than seven and not less than five permanent members, and

(b) not more than five associate members,

appointed by the Governor in Council.

Qualification
for membership

(2) At least one of the permanent members of the Board shall be a person in receipt of a salary or annuity under the *Judges Act* or a barrister or advocate of not less than ten years standing at the bar of any of the provinces.

Chairman

(3) One of the permanent members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to be Chairman of the Board and as such he shall be the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board.

Vice-chairman

(4) One of the members of the Board may be appointed by the Governor in Council to be Vice-chairman of the Board and any member so appointed shall, whenever the Chairman is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Chairman, exercise the powers and perform the duties of the Chairman.

12. Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«14. (1) L'Administrateur peut, à tout stade de l'enquête, la discontinuer s'il estime que l'affaire examinée ne justifie pas un plus ample examen.»

Ajournement
de l'enquête

13. L'article 16 de ladite loi ainsi que la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 10
(1^{er} Supp.),
par. 34(1)

«COMMISSION DE LA CONCURRENCE

16. (1) Est établie une commission appelée Commission de la concurrence composée

a) de cinq à sept membres permanents, et

b) d'au plus cinq membres adjoints, nommés par le gouverneur en conseil.

Commission de
la concurrence

(2) Au moins un membre permanent de la Commission doit être une personne recevant un traitement ou une pension en vertu de la *Loi sur les juges* ou un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.

Restriction

(3) Le gouverneur en conseil nomme un des membres permanents président de la Commission. Le président est le fonctionnaire exécutif en chef de la Commission et il a la surveillance et la direction de ses travaux.

Président

(4) L'un des membres de la Commission peut être nommé par le gouverneur en conseil au poste de vice-président de la Commission et tout membre ainsi nommé doit, chaque fois que le président est absent ou empêché d'agir ou que le poste du président est vacant, exercer les pouvoirs et fonctions du président.

Vice-président

Clause 12: This amendment is consequential on the repeal of the present section 18 proposed in clause 15.

Subsection 14(1) at present reads as follows:

“14. (1) At any stage of the inquiry, if the *Director* is of the opinion that the matter being inquired into does not justify further inquiry, the *Director* may discontinue the inquiry, but an inquiry shall not be discontinued without the written concurrence of the Commission in any case in which evidence has been brought before the Commission.”

Clause 13: This amendment would replace the Restrictive Trade Practices Commission by the Competition Board with between five and seven permanent members, of whom at least one would be a judge or former judge of a superior court or a barrister or advocate of ten years standing, and not more than five associate members. The amendment would also modify administrative provisions in relation to the Board and would add a provision authorizing the Board to perform its functions through panels of three or more members.

Subclause 44(2) and other provisions throughout the bill would substitute references to the “Board” for references to the “Commission” wherever appropriate.

Section 16 at present reads as follows:

“16. (1) There shall be a Commission to be known as the Restrictive Trade Practices Commission consisting of not more than four members appointed by the Governor in Council.

(2) One of the members shall be appointed by the Governor in Council to be Chairman of the Commission; the Chairman is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work of the Commission.

(2.1) One of the members may be appointed by the Governor in Council to be Vice-Chairman of the Commission and any member so appointed shall, whenever the Chairman is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Chairman, exercise the powers and perform the duties of the Chairman.

(2.2) The Governor in Council may designate a member to exercise the powers and perform the duties of the Chairman of the Commission whenever the Chairman and any Vice-Chairman are absent or unable to act or whenever the offices of Chairman and Vice-Chairman are vacant.

(3) Each member holds office during good behaviour for a period of ten years from the date of his appointment.

(4) A member on the expiration of his term of office is eligible for re-appointment.

(5) Each member shall be paid such salary as may be from time to time fixed and allowed by the Governor in Council.

(6) When any member by reason of any temporary incapacity is unable to perform the duties of his office, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member, upon such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

(7) A vacancy in the Commission does not impair the right of the remaining members to act.

(8) Two members constitute a quorum.

Article 12 du bill: Cette modification résulte de l'abrogation de l'article 18, proposée à l'article 15 du bill.

Le paragraphe 14(1) est actuellement libellé comme suit:

«14. (1) A toute étape de l'enquête, si le directeur estime que l'affaire examinée ne justifie pas un plus ample examen, il peut discontinuer l'enquête, mais aucune enquête ne peut être discontinuée sans l'assentiment écrit de la Commission dans tous les cas où des preuves ont été apportées devant la Commission.»

Article 13 du bill: Cette modification remplace la Commission sur les pratiques restrictives du commerce par la Commission de la concurrence composée de cinq à sept membres permanents, dont l'un au moins est un juge, un ancien juge d'une cour supérieure, ou un avocat inscrit au barreau depuis au moins dix ans, et d'au plus cinq membres adjoints. Cette modification touche aux dispositions relatives au fonctionnement de la Commission et ajoute une disposition lui permettant de confier à des comités de trois membres ou plus le soin d'exercer ses fonctions.

Au paragraphe 44(2) et à d'autres dispositions du bill, dans la version anglaise, «Commission» est remplacé par «Board».

L'article 16 est actuellement libellé comme suit:

«16. (1) Est établie une commission appelée Commission sur les pratiques restrictives du commerce et composée d'au plus quatre membres nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le gouverneur en conseil nomme un des membres président de la Commission. Le président est le fonctionnaire exécutif en chef de la Commission et il a la surveillance et la direction des travaux de la Commission.

(2.1) L'un des membres peut être nommé par le gouverneur en conseil au poste de vice-président de la Commission et tout membre ainsi nommé doit, chaque fois que le président est absent ou incapable d'agir ou que le poste de président est vacant, exercer les pouvoirs et fonctions du président.

(2.2) Le gouverneur en conseil peut charger un membre d'exercer les pouvoirs et fonctions du président de la Commission chaque fois que le président et le vice-président sont absents ou incapables d'agir ou que les postes de président et de vice-président sont vacants.

(3) Chaque membre occupe sa charge durant bonne conduite pour une période de dix ans à compter de la date de sa nomination.

(4) A l'expiration de la durée de ses fonctions, un membre peut être nommé de nouveau.

(5) Chaque membre touche le traitement que le gouverneur en conseil fixe et alloue à l'occasion.

(6) Lorsque, en raison d'une incapacité temporaire, un membre est dans l'impossibilité de remplir les fonctions de sa charge, le gouverneur en conseil peut nommer un substitut provisoire, aux conditions qu'il détermine.

(7) Une vacance au sein de la Commission ne compromet pas le droit d'agir des autres membres.

Absence etc., of
Chairman and
Vice-chairman

(5) The Governor in Council may designate a member of the Board to exercise the powers and perform the duties of the Chairman of the Board whenever the Chairman and any Vice-chairman are absent or unable to act or whenever the offices of Chairman and Vice-chairman are vacant. 5

(5) Le gouverneur en conseil peut charger un membre de la Commission d'exercer les pouvoirs et fonctions du président de la Commission chaque fois que le président et le vice-président sont absents ou empêchés d'agir ou que les postes de président et de vice-président sont vacants. 5

Absence, etc.,
du président et
du vice-prési-
dent

Tenure of office

(6) Subject to subsections (8) and (9), each permanent member of the Board holds office during good behaviour for a term specified in the instrument appointing him, not exceeding ten years from the date of his appointment. 10

(6) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), les membres permanents sont nommés à titre inamovible. La durée de leur mandat est fixée dans l'acte de nomination et ne peut dépasser dix ans à compter de leur nomination. 10

Mandat

Idem

(7) Subject to subsections (8) and (9), each associate member of the Board holds office during good behaviour for a term specified in the instrument appointing him not exceeding three years from the date of his appointment. 20

(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), les membres adjoints de la Commission sont nommés à titre inamovible pour un mandat dont la durée est fixée dans l'acte de nomination et ne peut dépasser trois ans à compter de leur nomination. 15

Idem

Termination
and removal

(8) Except as provided in subsection (9), a member ceases to be a member of the Board on attaining the age of seventy years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause. 25

(8) Sous réserve du paragraphe (9), les membres de la Commission cessent d'exercer leurs fonctions à l'âge de soixante-dix ans et peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil. 20

Fin du mandat

Continuation
for limited
purposes

(9) A person may continue to act as a member of the Board after the expiration of his period of appointment or after attaining the age of seventy years, as the case may be, in respect of any matter in which he became engaged during the term of his appointment. 30

(9) Un membre de la Commission peut, après l'expiration de son mandat ou après avoir atteint l'âge de soixante-dix ans, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de toute affaire dont il a été saisi au cours de son mandat. 30

Prorogation des
fonctions

Re-appoint-
ment

(10) Subject to subsection (8), a member of the Board on the expiration or other termination of his term of office is eligible for re-appointment either as a permanent or as an associate member. 35

(10) Sous réserve du paragraphe (8), un membre de la Commission peut, son mandat expiré ou autrement terminé, recevoir un autre mandat à titre de membre permanent ou adjoint. 35

Renouvellement
du mandat

Temporary
substitute
members

(11) When any permanent member of the Board, by reason of any temporary incapacity, is unable to perform the duties of his office, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member, on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe. 40

(11) Le gouverneur en conseil peut, lorsqu'un membre permanent de la Commission est temporairement empêché de s'acquitter de ses fonctions, nommer un membre intérimaire aux conditions qu'il peut prescrire. 40

Intérim

Oath of office

(12) Each member of the Board shall, before entering on his duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy 45

(12) Avant d'entrer en fonction, chaque membre de la Commission doit prêter et souscrire devant le greffier du Conseil 45

Serment
d'office

(9) The Commission may make rules for the regulation of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act.

(10) Each member shall, before entering upon his duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

I do solemnly swear that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as a member of the *Restrictive Trade Practices Commission*. So help me God.

(11) The office of the Commission shall be in the city of Ottawa in the Province of Ontario, but sittings of the Commission may be held at such other places as the Commission may decide."

(8) Deux membres constituent un quorum.

(9) La Commission peut établir des règles pour la réglementation de ses travaux et l'exercice de ses fonctions et attributions en vertu de la présente loi.

(10) Avant d'entrer en fonction, chaque membre doit prêter et souscrire, devant le greffier du Conseil privé, un serment sous la forme suivante, à déposer au bureau dudit greffier:

Je jure solennellement d'exercer avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de membre de la Commission sur les *pratiques restrictives du commerce*. Ainsi Dieu me soit en aide.

(11) Le siège de la Commission est établi en la ville d'Ottawa, province d'Ontario, mais la Commission peut siéger aux autres endroits qu'elle détermine.»

Council, an oath, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

"I do solemnly swear that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as a member of the Competition Board. So help me God."

Salaries

16.1 (1) Except in the case of a person in receipt of a salary under the *Judges Act*, each permanent member of the Board shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

Remuneration and duties of associate members

(2) Each associate member of the Board shall be paid a salary or other remuneration to be fixed by the Governor in Council and shall perform such duties and devote such part of his time to such duties as the Chairman of the Board directs.

Expenses of members

(3) Each member of the Board is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by him in the performance of his duties under this Act as are fixed by by-law of the Board made under the authority of this subsection, but no such by-law has effect unless it is approved by the Treasury Board.

Superannuation, etc.

(4) Except in the case of a member of the Board in receipt of a salary under the *Judges Act*, or unless in the case of any other member of the Board the Governor in Council otherwise directs, the permanent members of the Board shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

Quorum

16.2 Three members of the Board, of whom one at least is a permanent member, constitute a quorum of the Board.

Rules

16.3 (1) The Board may make rules governing the exercise of its powers, the

privé le serment suivant qui est déposé au bureau du greffier:

«Je jure solennellement d'exercer avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de membre de la Commission de la concurrence. Ainsi Dieu me soit en aide.»

16.1 (1) Les membres permanents de la Commission, à l'exception de ceux qui sont rémunérés en vertu de la *Loi sur les juges*, reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil.

(2) Les membres adjoints reçoivent le traitement ou autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil; les fonctions qu'ils exercent et le temps qu'ils doivent y consacrer sont déterminés par le président de la Commission.

(3) Les membres de la Commission sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi conformément au règlement établi par la Commission en vertu du présent paragraphe et dont l'application est subordonnée à la ratification du conseil du Trésor.

(4) A l'exception des membres de la Commission qui reçoivent un traitement en vertu de la *Loi sur les juges* et sauf si le gouverneur en conseil en décide autrement pour d'autres membres, les membres permanents sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

16.2 Trois membres, dont au moins un membre permanent, constituent le quorum de la Commission.

16.3 (1) La Commission peut établir des règles régissant l'exercice de ses pou-

Traitement

Rémunération et fonctions des membres adjoints

Indemnités

Pension de retraite, etc.

Quorum

Règles

performance of its duties and the regulation of its proceedings.

voirs et fonctions et fixant la conduite de ses délibérations.

Prepublication

(2) Subject to subsection (3), the Board shall cause to be published in the *Canada Gazette* a copy of each rule that it proposes to make under subsection (1) and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto. 5

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission doit faire publier dans la *Gazette du Canada* une copie de chaque règle qu'elle se propose d'établir en vertu du paragraphe (1) et il est donné à toute personne intéressée la possibilité de présenter des observations à ce sujet. 5

Publication

Reservation

(3) The Board is not required to publish 10 a rule that it proposes to make under subsection (1) if it has previously been published pursuant to subsection (2), whether in the same form or in a form that has been amended as a result of representations made by interested persons. 15

(3) La Commission n'est pas tenue de publier une règle qu'elle se propose d'établir en vertu du paragraphe (1) si ladite règle a déjà été publiée conformément au paragraphe (2), dans la même teneur ou dans une teneur modifiée pour tenir compte des observations présentées par les personnes intéressées. 10 Exception 15

Principal office and sittings

16.4 The principal office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the National Capital Act, but sittings of the Board may be held at such other places as the Board may decide. 20

16.4 La Commission a son siège principal dans la région de la Capitale nationale décrite à l'annexe de la Loi sur la Capitale nationale, mais elle peut décider de tenir séance ailleurs. 20

Siège principal et séance de la Commission

Panels

16.5 The Chairman of the Board may designate any three or more members of the Board, at least one of whom is a permanent member, to sit as a panel of the Board and may designate a member to be chairman of the panel and any such panel may, in respect of any matter assigned to it by the Chairman of the Board, exercise all of the powers and perform all of the duties of the Board." 30

16.5 Le président de la Commission peut désigner trois membres ou plus, dont au moins un membre permanent, pour former un comité, investi de tous les pouvoirs et fonctions de la Commission et chargé d'entendre les affaires qu'il leur confie. Il désigne le président du comité.» 25

Comités

14. (1) Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

14. (1) Le paragraphe 17(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

Oral examination

“17. (1) On *ex parte* application of the Competition Policy Advocate, a member of the Board may order that any person resident or present in Canada be examined on oath before, or make production of books, papers, records or other documents or other things to or before any person, not being a member of the Board, named as a hearing officer by the order and may make such orders as seem to him to be proper for securing the attendance of such witness and his examination, and the production 45

«17. (1) Sur demande *ex parte* de l'Administrateur, un membre de la Commission peut ordonner que toute personne résidant ou présente au Canada soit interrogée sous serment devant une personne, ne faisant pas partie de la Commission, chargée de l'audition par l'ordonnance, ou produise à cette dernière des livres, pièces, archives, autres documents ou choses, et peut rendre les ordonnances qu'il estime propres à assurer la comparution et l'interrogatoire de ce témoin et la production par ce dernier 35 40

Interrogatoires oraux

Clause 14: (1) to (3) These amendments would modify section 17 in consequence of the Competition Board having no direct role in inquiries, would authorize the naming of persons who are not members of the Board as hearing officers, would extend the power to order production to include production of things other than books, papers, records and other documents, would vest the power to enforce orders made under subsection 17(1) in superior courts and would transfer the authority to issue commissions to take evidence from the Minister to the Chairman of the Board.

Subsections 17(1), (3), (4) and (7) at present read as follows:

“17. (1) On *ex parte* application of the *Director*, or on his own motion, a member of the *Commission* may order that any person resident or present in Canada be examined upon oath before, or

Article 14 du bill: (1) à (3) Ces modifications à l'article 17 découlent du fait que la Commission n'a aucun rôle direct en matière d'enquête; elles autorisent la nomination de personnes qui ne sont pas membres de la Commission en qualité de personnes chargées de l'audition, étendent le pouvoir d'ordonner la production de choses autres que les livres, pièces, archives ou autres documents, confèrent à la cour supérieure un pouvoir coercitif en ce qui concerne le respect des ordonnances rendues en vertu du paragraphe 17(1) et confèrent au président de la Commission le pouvoir, qui ressortit actuellement au Ministre, de décerner des commissions en vue de recueillir des témoignages.

Les paragraphes 17(1), (3), (4) et (7) sont actuellement libellés comme suit:

by him of books, papers, records or other documents or other things.”

(2) Subsections 17(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application to court

“(3) Where any person fails to comply with an order made under subsection (1), a judge of the Federal Court of Canada or of a superior court of the province in which such person is resident or present may, on application by the Competition Policy Advocate made on twenty-four hours notice to such person, or such shorter notice as the judge directs, order such person to comply with the order made under subsection (1).”

Delivery of documents and other things

(4) Any books, papers, records, or other documents or other things produced voluntarily or in pursuance of an order made under subsection (1) shall forthwith be delivered to the Competition Policy Advocate, who is thereafter responsible for their custody.”

(3) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commissions to take evidence

“(7) The Chairman of the Board may issue commissions to take evidence in another country and may make all proper orders for the purpose and for the return and use of evidence so obtained.”

1974-75-76, c. 76, ss. 6, 7

15. Sections 18 and 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Return of documents or copies

“18. (1) The Competition Policy Advocate shall, within sixty days after any book, paper, record or other document comes into his possession pursuant to section 10 or 17, return the original or a copy thereof to the person from whom it came.”

Return of things other than documents

(2) The Competition Policy Advocate shall, within sixty days after any thing to which subsection (1) does not apply comes into his possession pursuant to section 10 or 17, return that thing to the person from whom it came unless, in the opinion of the

de livres, pièces, archives, autres documents ou choses.”

(2) Les paragraphes 17(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'une personne refuse d'obtempérer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), un juge de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure de la province où elle réside ou se trouve peut, sur demande présentée par l'Administrateur, après un préavis de vingt-quatre heures à ladite personne ou le préavis plus court fixé par le juge, lui ordonner de se conformer à ladite ordonnance.”

(4) Tous les livres, pièces, archives, autres documents ou choses produits volontairement ou en conformité d'une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (1) doivent être livrés sans délai à l'Administrateur, lequel, par la suite, est responsable de leur garde.»

(3) Le paragraphe 17(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Le président de la Commission peut décerner des commissions en vue de recueillir des témoignages dans un autre pays et il peut rendre toutes ordonnances appropriées à cette fin tant pour le rapport que pour l'utilisation des témoignages ainsi obtenus.»

15. Les articles 18 et 19 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“18. (1) L'Administrateur doit, dans les soixante jours après avoir, conformément aux articles 10 ou 17, pris possession de livres, pièces, archives ou autres documents, en remettre l'original ou une copie à la personne qui les détenait.”

(2) L'Administrateur doit, dans les soixante jours après avoir, conformément aux articles 10 ou 17, pris possession d'une chose non visée au paragraphe (1), la remettre à la personne qui la détenait à moins qu'il n'estime qu'elle est nécessaire

5 Demande à la cour

15 Livraison des documents et autres choses

25 Commission pour recueillir des témoignages

1974-75-76, c. 76, art. 6, 7

Remise des documents

40 Remise de choses non documentaires

make production of books, papers, records or other documents to such member or before or to any other person named for the purpose by the order of such member and may make such orders as seem to him to be proper for securing the attendance of such witness and his examination, and the production by him of books, papers, records or other documents and may otherwise exercise, for the enforcement of such orders or punishment for disobedience thereof, all powers that are exercised by any superior court in Canada for the enforcement of subpoenas to witnesses or punishment of disobedience thereof.

(3) A member of the Commission shall not exercise power to penalize any person pursuant to this Act, whether for contempt or otherwise, unless, on the application of the member, a judge of the Exchequer Court of Canada or of a superior or county court has certified, as such judge may, that the power may be exercised in the matter disclosed in the application, and the member has given to such person twenty-four hours notice of the hearing of the application or such shorter notice as the judge deems reasonable.

(4) Any books, papers, records, or other documents produced voluntarily or in pursuance of an order under subsection (1) shall within thirty days thereafter be delivered to the Director, who is thereafter responsible for their custody, and within sixty days after the receipt of such books, papers, records or other documents by him the Director shall deliver the original or a copy thereof to the person from whom such books, papers, records or other documents were received.

(7) The Minister may issue commissions to take evidence in another country, and may make all proper orders for the purpose and for the return and use of evidence so obtained."

Clause 15: This amendment would relieve the Competition Board of any direct role in inquiries and would provide new rules regarding the return of books, papers, records or other documents coming into the possession of the Competition Policy Advocate under section 10 or 17 and rules regarding the return of other things that so come into his possession.

Sections 18 and 19 at present read as follows:

"18. (1) At any stage of an inquiry,

(a) the Director may, if he is of the opinion that the evidence obtained discloses a situation contrary to any provision in Part V, and

(b) the Director shall, if the inquiry relates to an alleged or suspected offence under any provision of Part V and he is so required by the Minister,

«17. (1) Sur demande *ex parte* du directeur, ou de sa propre initiative, un membre de la Commission peut ordonner que toute personne résidant ou présente au Canada soit interrogée sous serment devant lui ou devant toute autre personne nommée à cette fin par l'ordonnance de ce membre, ou produise à ce membre ou à cette autre personne des livres, documents, archives ou autres pièces, et peut rendre les ordonnances qu'il estime propres à assurer la comparution et l'interrogatoire de ce témoin et la production par ce dernier de livres, documents, archives ou autres pièces, et il peut autrement exercer, en vue de l'exécution de ces ordonnances ou de la punition pour défaut de s'y conformer, les pleins pouvoirs exercés par toute cour supérieure au Canada quant à l'exécution des brefs d'assignation ou à la punition en cas de défaut de s'y conformer.

(3) Un membre de la Commission ne doit pas exercer le pouvoir d'infliger une peine à quelque personne en vertu de la présente loi, pour désobéissance ou autrement, à moins que, sur requête de ce membre, un juge de la Cour de l'Échiquier du Canada ou d'une cour supérieure ou d'une cour de comté, n'ait certifié, comme un tel juge peut le faire, que ce pouvoir peut être exercé en la matière révélée dans la requête, et que ce membre n'ait donné à cette personne un avis de vingt-quatre heures de l'audition de la requête ou tel avis plus court que le juge estimera raisonnable.

(4) Tous les livres, pièces, archives ou autres documents produits volontairement ou en conformité d'une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (1) doivent, dans les trente jours, être livrés au directeur, lequel, par la suite, sera responsable de leur garde et devra, dans les soixante jours après les avoir reçus, en remettre l'original ou une copie à la personne de qui ils ont été reçus.

(7) Le Ministre peut décerner des commissions en vue de recueillir des témoignages dans un autre pays, et il peut rendre toutes ordonnances appropriées à cette fin et pour le renvoi et l'utilisation des témoignages ainsi obtenus.»

Article 15 du bill: Par cette modification, la Commission ne joue plus aucun rôle direct en matière d'enquête; elle établit de nouvelles règles quant à la remise de livres, pièces, archives ou autres documents dont l'Administrateur a pris possession en vertu des articles 10 ou 17.

Les articles 18 et 19 sont actuellement rédigés comme suit:

«18. (1) A toute étape d'une enquête,

a) le directeur peut, s'il est d'avis que la preuve obtenue révèle une situation contraire à quelque disposition de la Partie V, et

b) le directeur doit, si l'enquête se rapporte à une infraction dont on soutient ou soupçonne la Commission et que vise une disposition quelconque de la Partie V et s'il en est requis par le Ministre,

préparer un exposé de la preuve obtenue au cours de l'enquête, et cet exposé doit être soumis à la Commission ainsi qu'à chaque personne contre qui une allégation y est faite.

Competition Policy Advocate, it is required for the purposes of a prosecution or other proceedings before a court or of an application to the Board commenced or made before that time, but where the Competition Policy Advocate is of the opinion that such a thing may be required for the purposes of such a prosecution or other proceeding before a court or of an application to the Board, whether or not the prosecution, proceeding or application has then been commenced or made, he may return the thing to the person from whom it came with a direction that it be retained, unaltered, for such reasonable period of time as is specified in the direction and the person to whom it is returned shall retain the thing as so directed and shall return it to the Competition Policy Advocate whenever, within the period of time so specified, the Competition Policy Advocate so requests.

Application by
owner

(3) The owner, or a person ordinarily entitled to the possession of any book, paper, record or other document or other thing that has come into the possession of the Competition Policy Advocate pursuant to section 10 or 17 may, on notice to the Competition Policy Advocate and in accordance with the rules of the Federal Court—Trial Division, apply to a judge of that Division for the return to him of such thing on the ground that the use thereof is essential in the conduct of his business, and where the judge is satisfied that such thing is so essential, that it may be returned to such person without prejudice to the course of any prosecution, proceedings or application that has been or may be commenced under or pursuant to this Act, and that an order under this section is necessary to bring about such return, the judge may direct that such thing be returned to such person on such conditions as in the opinion of the judge will ensure its availability for examination by the Competition Policy Advocate and will ensure its availability and preserve its probative value for the purpose of any such prosecution, proceedings or application.”

aux fins d'une poursuite ou autre procédure devant une cour ou d'une demande à la Commission, déjà engagée; cependant lorsqu'il estime que la chose pourrait être nécessaire aux fins d'une poursuite ou autre procédure devant une cour ou d'une demande à la Commission, engagée ou non, l'Administrateur peut la remettre à la personne qui la détenait en lui ordonnant de la conserver intacte pendant le délai raisonnable qu'il fixe dans la directive; la personne en cause doit se conformer à cette directive et sur demande de l'Administrateur dans le délai prévu, lui remettre la chose.

15

(3) Lorsque l'Administrateur a, en vertu des articles 10 ou 17, pris possession de livres, pièces, archives, autres documents ou choses, leur propriétaire ou la personne qui a normalement droit à leur possession peut, en donnant avis à l'Administrateur et conformément aux règles de la Division de première instance de la Cour fédérale, demander à un juge de ladite Division, que lesdites choses lui soient remises, au motif qu'elles sont indispensables à la bonne marche de ses affaires. Si le juge est convaincu que lesdites choses sont indispensables, qu'elles peuvent être remises à cette personne sans préjudice aux poursuites, procédures ou demandes qui ont été engagées ou pourront l'être conformément à la présente loi et que l'ordonnance visée au présent article est nécessaire pour effectuer cette restitution, il peut ordonner la restitution desdites choses aux conditions qui, à son avis, garantissent qu'elles seront à la disposition de l'Administrateur pour examen et qu'elles seront disponibles et garderont leur force probante aux fins de ces poursuites, procédures ou demandes.»

Demande du
propriétaire

prepare a statement of the evidence obtained in the inquiry which shall be submitted to the Commission and to each person against whom an allegation is made therein.

(2) Upon receipt of the statement referred to in subsection (1), the Commission shall fix a place, time and date at which argument in support of such statement may be submitted by or on behalf of the Director, and at which such persons against whom an allegation has been made in such statement shall be allowed full opportunity to be heard in person or by counsel.

(3) The Commission shall, in accordance with this Act, consider the statement submitted by the Director under subsection (1) together with such further or other evidence or material as the Commission considers advisable.

(4) No report shall be made by the Commission under section 19 or 22 against any person unless such person has been allowed full opportunity to be heard as provided in subsection (2).

19. (1) The Commission shall, as soon as possible after the conclusion of proceedings taken under section 18, make a report in writing and without delay transmit it to the Minister.

(2) The report under subsection (1) shall review the evidence and material, appraise the effect on the public interest of arrangements and practices disclosed in the evidence and contain recommendations as to the application of remedies provided in this Act or other remedies.

(3) Where it appears from proceedings taken under section 18 that a conspiracy, combination, agreement or arrangement has existed, the report under subsection (1) of this section shall include a finding whether or not the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to one or more of the matters specified in subsection 32(2) and, if so, shall include a finding whether or not the conspiracy, combination, agreement or arrangement has lessened or is likely to lessen competition unduly in respect of one of the matters specified in paragraphs 32(3)(a) to (d), or has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding a business in a trade, industry or profession.

(4) Within thirty days following the transmission of such report to the Minister, the Director shall cause to be delivered into the custody from which they came, if not already so delivered, all books, papers, records and other documents in his possession as evidence relating to the inquiry, unless the Attorney General of Canada certifies that all or any of such documents shall be retained by the Director for purposes of prosecution.

(5) Any report of the Commission shall within thirty days after its receipt by the Minister be made public, unless the Commission states in writing to the Minister it believes the public interest would be better served by withholding publication, in which case the Minister may decide whether the report, either in whole or in part, shall be made public.

(6) The Minister may publish and supply copies of a report referred to in subsection (5) in such manner and upon such terms as he deems proper."

(2) Sur réception de l'exposé mentionné au paragraphe (1), la Commission doit fixer un lieu, un jour et une heure où des arguments à l'appui de cet exposé pourront être soumis par le directeur ou en son nom et où les personnes visées par une allégation y contenue auront l'occasion voulue de se faire entendre en personne ou par un avocat.

(3) La Commission doit, conformément à la présente loi, étudier l'exposé soumis par le directeur en vertu du paragraphe (1), avec toute preuve ou matière nouvelle ou autre que la Commission juge opportune.

(4) La Commission ne doit présenter, au terme de l'article 19 ou 22, aucun rapport contre qui que ce soit, à moins que la personne en cause n'ait eu l'occasion voulue de se faire entendre comme le prévoit le paragraphe (2).

19. (1) La Commission doit, aussitôt que possible après la conclusion des procédures intentées sous le régime de l'article 18, faire un rapport par écrit et le transmettre sans délai au Ministre.

(2) Le rapport mentionné au paragraphe (1) doit passer la preuve et la matière en revue, estimer l'effet, sur l'intérêt public, des arrangements et pratiques révélés par la preuve et contenir des recommandations sur l'application des recours prévus par la présente loi ou d'autres recours.

(3) Lorsqu'il appert des procédures intentées sous le régime de l'article 18 qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement a existé, le rapport prévu au paragraphe (1) du présent article doit comprendre une conclusion sur la question de savoir si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache seulement à une ou plusieurs des matières spécifiées au paragraphe 32(2) et, dans l'affirmative, doit comprendre une conclusion sur la question de savoir si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence à l'égard de l'une des matières spécifiées aux alinéas 32(3)a) à d), ou a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans un commerce, une industrie ou une profession ou d'accroître une entreprise commerciale, industrielle ou professionnelle.

(4) Dans les trente jours qui suivent la transmission dudit rapport au Ministre, le directeur doit faire remettre à la garde d'où ils provenaient, s'ils n'ont pas déjà été ainsi remis, tous livres, documents, registres et autres pièces en sa possession comme preuve concernant l'enquête, à moins que le procureur général du Canada ne certifie que ces pièces ou quelqueune d'entre elles, doivent être retenues par le directeur aux fins de poursuites.

(5) Tout rapport de la Commission doit, dans les trente jours de sa réception par le Ministre, être rendu public, à moins que la Commission ne déclare par écrit au Ministre qu'elle croit qu'il serait plus favorable à l'intérêt public de s'abstenir de publier ledit rapport; en ce cas, le Ministre peut décider si le rapport, dans sa totalité ou en partie, doit être rendu public.

(6) Le Ministre peut publier et fournir des copies d'un rapport mentionné au paragraphe (5), de la manière et aux conditions qu'il juge appropriées."

1974-75-76,
c. 76, s. 8

16. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Representation
by counsel

“20. (1) A hearing officer named under section 17 shall permit any person who is being examined before him under oath to be represented by counsel. 5

No person
excused from
testifying

(2) No person shall be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, records or other documents or other things in obedience to the order of a member of the Board on the ground that the oral evidence or documents or other things required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no oral evidence so required shall be used or receivable against such person in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in giving such evidence or a prosecution under section 122 or 124 of the *Criminal Code* in respect of such evidence.” 10 15 20

17. Section 22 of the said Act is repealed.

18. The headings preceding section 23 and sections 23 and 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 25

“PART III

GENERAL PROVISIONS RELATING TO THE COMPETITION POLICY ADVOCATE AND THE COMPETITION BOARD

23. All officers and employees required in the administration of this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, except that the Competition Policy Advocate or the Board may, with the approval of the Governor in Council, employ or retain such temporary, technical and special assistants as may be required to meet the special conditions that may arise in the administration of this Act. 30 35

Staff

16. L'article 20 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 76, art. 8

Représentation
par avocat

«20. (1) La personne chargée de l'audition nommée en vertu de l'article 17 doit permettre à toute personne interrogée en sa présence sous serment d'être représentée par un avocat. 5

(2) Nul n'est dispensé de comparaître et de rendre témoignage et de produire des livres, pièces, archives, autres documents ou choses en conformité de l'ordonnance d'un membre de la Commission, pour le motif que le témoignage verbal ou les documents ou choses requis de lui peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais nul témoignage oral ainsi exigé ne peut être utilisé ni n'est recevable contre cette personne dans toutes poursuites criminelles intentées par la suite contre elle, sauf dans une poursuite pour parjure en rendant un tel témoignage ou dans une poursuite intentée en vertu des articles 122 ou 124 du *Code criminel* à l'égard d'un tel témoignage.» 10 15 20

Nul n'est
dispensé de
comparaître

17. L'article 22 de ladite loi est abrogé. 25

18. La rubrique précédant l'article 23 et les articles 23 et 24 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À L'ADMINISTRATEUR DE LA POLITIQUE DE LA CONCURRENCE ET À LA COMMISSION DE LA CONCURRENCE

23. Tous les fonctionnaires et employés requis pour l'application de la présente loi doivent être nommés en conformité des dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, sauf que l'Administrateur ou la Commission peuvent, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, retenir les services d'adjoints temporaires, techniques et spéciaux pour répondre aux conditions particulières découlant de l'application de la présente loi. 30 35

Personnel

Clause 16: This amendment is in part consequential on the amendments proposed in clauses 10 and 14. It would also delete the provision for allowing a person whose conduct is being inquired into before a hearing officer to be represented by counsel except where that person is himself being examined under oath.

Section 20 at present reads as follows:

“20. (1) *A member of the Commission may allow any person whose conduct is being inquired into and shall permit any person who is being himself examined under oath to be represented by counsel.*

(2) No person shall be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, records or other documents, in obedience to the order of a member of the *Commission*, on the ground that the oral evidence or documents required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no oral evidence so required shall be used or receivable against such person in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in giving such evidence or a prosecution under section 122 or 124 of the *Criminal Code* in respect of such evidence.”

Clause 17: This amendment is consequential on the repeal of the present sections 18 and 19 proposed by clause 15.

Section 22 at present reads as follows:

“22. (1) Notwithstanding subsections 19(1) and (2), when, in any inquiry relating to alleged situations contrary to section 32 or 33, the Commission, after reviewing the statement submitted by the Director and receiving argument in support thereof and in reply thereto, is then unable effectively to appraise the effect on the public interest of the arrangements and practices disclosed in the evidence, it shall make an interim report in writing, which shall contain a review of the evidence and a statement of the reasons why the Commission is unable to appraise effectively the effect of such arrangements and practices on the public interest, and without delay, such report shall be transmitted to the Minister.

(2) In any case where an interim report is made pursuant to subsection (1), the Commission has authority at any time thereafter until a final report as hereinafter provided is made

- (a) to exercise the powers conferred on a member by section 17,
- (b) to require the Director to make further inquiry, and for such purpose the Director may exercise all the powers conferred on him by this Act with respect to an inquiry under section 8,
- (c) to require the Director to submit to the Commission copies of any books, papers, records or other documents obtained in such further inquiry, and
- (d) to require by notice in writing any person and in the case of a corporation, any officer of the corporation, to make and deliver to the Commission, within a time stated in such notice, or from time to time, a written return under oath or affirmation showing in detail such information with respect to the business of the person

Article 16 du bill: Cette modification découle partiellement de celles proposées aux articles 10 et 14 du bill. Elle supprime la disposition permettant à toute personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête devant une personne chargée de l'audition, d'être représentée par un avocat sauf lorsqu'elle est interrogée sous serment.

L'article 20 est actuellement libellé comme suit:

«20. (1) *Un membre de la Commission peut permettre à toute personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête, et doit permettre à quiconque est personnellement interrogé sous serment d'être représenté par un avocat.*

(2) Nul n'est dispensé de comparaître et de rendre témoignage et de produire des livres, documents, archives ou autres pièces en conformité de l'ordonnance d'un membre de la Commission, pour le motif que le témoignage verbal ou les documents requis de lui peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais nul témoignage oral ainsi exigé ne peut être utilisé ni n'est recevable contre cette personne dans toutes poursuites criminelles intentées par la suite contre elle, sauf dans une poursuite pour parjure en rendant un tel témoignage ou dans une poursuite intentée en vertu de l'article 122 ou 124 du *Code criminel* à l'égard d'un tel témoignage.»

Article 17 du bill: Cette modification découle de l'abrogation, proposée à l'article 15 du bill, des articles 18 et 19.

L'article 22 est actuellement libellé comme suit:

«22. (1) Nonobstant les paragraphes 19(1) et (2), lorsque, dans une enquête sur de prétendues situations contraires à l'article 32 ou 33, la Commission, après avoir examiné l'exposé soumis par le directeur et reçu des arguments à l'appui dudit exposé, et en réplique, est alors incapable d'estimer véritablement l'effet, sur l'intérêt public, des arrangements et pratiques révélés par la preuve, elle doit dresser par écrit un rapport provisoire contenant une revue de la preuve et un exposé des raisons pour lesquelles elle ne peut pas estimer véritablement l'effet, sur l'intérêt public, de ces arrangements et pratiques. Ce rapport doit être transmis au Ministre sans délai.

(2) Dans tout cas où il est fait un rapport provisoire en conformité du paragraphe (1), la Commission a la faculté, en tout temps par la suite jusqu'à ce qu'un rapport définitif ci-après prévu soit présenté,

- a) d'exercer les pouvoirs conférés à un membre par l'article 17,
- b) d'enjoindre au directeur de faire plus ample enquête et, à cette fin, le directeur peut exercer tous les pouvoirs que lui confère la présente loi à l'égard d'une enquête prévue à l'article 8,
- c) d'enjoindre au directeur de lui soumettre des copies de tous les livres, pièces, archives ou autres documents obtenus au cours de cette plus ample enquête, et
- d) d'enjoindre, par avis écrit, à toute personne et, dans le cas d'une corporation, à tout fonctionnaire de la corporation, d'établir et de remettre à la Commission, dans le délai mentionné en l'avis, ou de temps à autre, un état écrit sous serment ou affirmation,

Remuneration
and expenses of
temporary staff

24. (1) Any temporary, technical and special assistants employed or retained by the Competition Policy Advocate or the Board and any hearing officers named under section 17 shall be paid such fees for their services and such amounts in respect of their travel and living expenses as are approved by the Governor in Council.

Remuneration
and expenses
payable out of
appropriations

(2) The remuneration and expenses of the Competition Policy Advocate, of each member of the Board, other than a member who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, of the temporary, technical and special assistants employed or retained by the Competition Policy Advocate or the Board, of the hearing officers named under section 17 and of any counsel instructed under this Act shall be paid out of money appropriated by Parliament to defray the cost of administering this Act.

Public Service
Employment
Act applies

(3) Except as provided in this section and in sections 5 and 16 of this Act, the *Public Service Employment Act* and other Acts relating to the Public Service, in so far as applicable, apply to each member of the Board other than a member who is in receipt of a salary under the *Judges Act* and an associate member, to the Competition Policy Advocate and to all other persons employed under this Act.

1974-75-76,
c. 76, s. 9

19. Sections 27 and 27.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Inquiries to be
in private

“27. (1) Every inquiry under this Act, including every examination of a person and every production of books, papers, records or other documents or other things pursuant to subsection 17(1), shall be conducted in private.

Proceedings
under s. 29 and
Part IV.1

(2) All proceedings before the Board under section 29 and Part IV.1 shall be conducted in public except that the Chairman of the Board may order that all or any portion of such proceedings be conducted in private.

24. (1) Les adjoints temporaires, techniques et spéciaux dont l'Administrateur ou la Commission retiennent les services ainsi que les personnes chargées de l'audition nommées en vertu de l'article 17 touchent les honoraires et frais de séjour et de déplacement approuvés par le gouverneur en conseil.

Rémunération
du personnel
temporaire

(2) La rémunération et les dépenses de l'Administrateur et de chacun des membres de la Commission, autres que ceux qui reçoivent un traitement en vertu de la *Loi sur les juges*, ainsi que des adjoints temporaires, techniques et spéciaux dont l'Administrateur ou la Commission ont retenu les services, des enquêteurs nommés en vertu de l'article 17 et de tout avocat commis en vertu de la présente loi, sont payés à même les deniers attribués par le Parlement aux fins d'acquitter les frais d'application de la présente loi.

Rémunération
et dépenses
payables sur
crédits

(3) Sauf les dispositions du présent article et des articles 5 et 16 de la présente loi, la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et les autres lois relatives à la Fonction publique, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent à chaque membre de la Commission, qui ne reçoit pas un traitement en vertu de la *Loi sur les juges* et qui n'est pas membre adjoint, à l'Administrateur et à toute autre personne employée en vertu de la présente loi.

Application de
la *Loi sur
l'emploi dans
la Fonction
publique*

19. Les articles 27 et 27.1 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 76, art. 9

«27. (1) Toutes les enquêtes prévues par la présente loi, y compris les interrogatoires et les productions de livres, pièces, archives, autres documents ou choses en vertu du paragraphe 17(1), ont lieu à huis clos.

Huis clos

(2) Toutes les procédures, intentées devant la Commission en application de l'article 29 et de la Partie IV.1 sont publiques, sauf décision contraire du président de la Commission.

Procédures en
application de
l'art. 29 et de la
Partie IV.1

named in the notice as is by the notice required, and such person or officer shall make and deliver to the Commission, precisely as required a written return under oath or affirmation showing in detail the information required; and, without restricting the generality of the foregoing, the Commission may require a full disclosure and production of all contracts or agreements which the person, named in the notice, may have at any time entered into with any other person, touching or concerning the business of the person so named in the notice.

(3) When the Commission has obtained such further information as it deems necessary to appraise effectively the effect on the public interest of the practices and arrangements referred to in subsection (1), it shall make a final report in writing and without delay transmit it to the Minister, and section 19 applies to such report and to all books, papers, records or other documents obtained in the investigation and subsequent inquiry upon which such report is based.

(4) Until the final report is made, the Commission shall, after making an interim report as provided in subsection (1), as soon as possible after the 31st day of March in each year and in any event within three months thereof submit to the Minister an annual report setting out any further action taken and evidence obtained since such interim report was submitted.

(5) Subsections 19(5) and (6) apply to an interim report and an annual report made pursuant to this section."

Clause 18: These amendments would authorize the retention as well as the employment of temporary, technical and special assistants and are otherwise consequential on other amendments or are of a technical nature.

Sections 23 and 24 at present read as follows:

"23. All officers, clerks and employees required for carrying out this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, except that the *Director* or the *Commission* may, with the approval of the Governor in Council, employ such temporary, technical and special assistants as may be required to meet the special conditions that may arise in carrying out this Act.

24. (1) Any temporary, technical and special assistants employed by the *Director* or the *Commission* shall be paid for their services and expenses as may be determined by the Governor in Council.

(2) The remuneration and expenses of the *Director* and of each member of the *Commission* and of the temporary, technical and special assistants employed by the *Director* or the *Commission*, and of any counsel instructed under this Act, shall be paid out of money appropriated by Parliament to defray the cost of administering this Act.

(3) Except as provided in this section and in sections 5 and 16 of this Act, the *Public Service Employment Act* and other Acts relating to the Public Service, in so far as applicable, apply to each member of the *Commission*, to the *Director* and to all other persons employed under this Act."

indiquant en détail, au sujet des affaires de la personne mentionnée en l'avis, les renseignements qui y sont requis et cette personne ou ce fonctionnaire doit établir et remettre à la Commission, exactement comme il est prescrit, un état écrit sous serment ou affirmation, donnant en détail les renseignements requis; et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, la Commission peut exiger une révélation et production complètes de tous contrats ou conventions que la personne, nommée dans l'avis, peut avoir, à quelque époque, conclus avec toute autre personne, touchant ou concernant les affaires de la personne ainsi nommée dans l'avis.

(3) Lorsque la Commission a obtenu les renseignements supplémentaires qu'elle juge nécessaires pour estimer efficacement l'effet, sur l'intérêt public, des pratiques et arrangements mentionnés au paragraphe (1), elle doit dresser un rapport définitif par écrit et le transmettre sans délai au Ministre; et les dispositions de l'article 19 s'appliquent à ce rapport et à tous les livres, pièces, archives ou autres documents obtenus au cours de l'enquête et de l'enquête subséquente sur lesquelles ledit rapport est fondé.

(4) Jusqu'à ce que ce rapport définitif ait été fait, la Commission doit, après avoir présenté un rapport provisoire prévu au paragraphe (1), aussitôt que possible après le 31 mars de chaque année et, en tout cas, dans les trois mois qui suivent, soumettre au Ministre un rapport annuel énonçant toute autre mesure prise et toute autre preuve obtenue depuis la présentation dudit rapport provisoire.

(5) Les paragraphes 19(5) et (6) s'appliquent à un rapport provisoire et à un rapport annuel présentés en conformité du présent article.»

Article 18 du bill: Ces modifications autorisent l'Administrateur ou la Commission à retenir les services d'adjoints temporaires, techniques et spéciaux et découlent d'autres modifications ou sont de nature procédurale.

Les articles 23 et 24 sont actuellement libellés comme suit:

«23. Tous les fonctionnaires, commis et employés requis pour l'application de la présente loi doivent être nommés en conformité des dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, sauf que le *directeur* ou la *Commission* peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, employer les adjoints temporaires, techniques et spéciaux qui sont requis pour répondre aux conditions particulières susceptibles d'être occasionnées par l'exécution de la présente loi.

24. (1) Tous les adjoints temporaires, techniques et spéciaux employés par le *directeur* ou la *Commission* sont rétribués, pour leurs services et dépenses, de la manière que le gouverneur en conseil détermine.

(2) La rémunération et les dépenses du *directeur* et de chacun des membres de la *Commission* ainsi que des adjoints temporaires, techniques et spéciaux employés par le *directeur* ou la *Commission*, et de tout avocat commis en exécution de la présente loi, sont payés à même les deniers attribués par le Parlement aux fins d'acquitter les frais d'exécution de la présente loi.

(3) Sauf les dispositions du présent article et des articles 5 et 16 de la présente loi, la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et les autres lois relatives à la Fonction publique, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent à chaque membre de la *Commission*, au *directeur* et à toutes autres personnes employées en vertu de la présente loi.»

Confidentiality

(3) Subject to subsection 27.1(3), no evidence or information obtained by the Competition Policy Advocate through the exercise of a power conferred on him by this Act shall be disclosed to any person by the Competition Policy Advocate except for the purpose of exercising his powers and performing his duties under this Act, and no evidence or information obtained by any other person in the course of his duties under this Act shall be disclosed by that person to any person not employed or retained for the purposes of this Act except for the purpose of carrying out his duties under this Act and with the consent of the Competition Policy Advocate.

Idem

(4) The Chairman of the Board may order that all or any portion of the evidence or information that is obtained in the course of proceedings before the Board under section 29 and Part IV.1 be not disclosed except to such persons or class of persons as the Chairman of the Board designates.

Representations to federal boards, etc.

27.1 (1) The Competition Policy Advocate, at the request of any federal board, commission or other agency, or on his own initiative, may, and on direction from the Minister shall, intervene in any public hearing or like proceeding before such a board, commission or other agency for the purpose of making representations in respect of any aspect of the central purpose of Canadian public policy expressed in the preamble to this Act including the maintenance of competition and the efficient allocation and utilization of resources whenever such representations are, in the opinion of the Competition Policy Advocate or the Minister, relevant to a matter before the board, commission or other agency, and to the factors that the board, commission or other agency is entitled to take into consideration in determining such matter.

Idem

(2) Where the Competition Policy Advocate, under subsection (1), intervenes before a federal board, commission or other agency in respect of any matter before it, or notifies such a board, commis-

Secret

(3) Sous réserve du paragraphe 27.1(3), l'Administrateur est, sauf dans l'exercice de ses pouvoirs ou l'exécution de ses fonctions en vertu de la présente loi, tenu au secret quant aux preuves et informations qu'il obtient dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi et toute autre personne est, sauf dans l'exécution de ses fonctions en vertu de la présente loi et avec l'autorisation de l'Administrateur, et sauf à l'égard des personnes qui sont employées ou dont les services ont été retenus aux fins de la présente loi, tenue au secret quant aux preuves et informations qu'elle obtient dans l'exécution de ses fonctions, en vertu de la présente loi.

Idem

(4) Le président de la Commission peut interdire la divulgation de la totalité ou d'une partie des informations ou preuves recueillies au cours de procédures devant la Commission en application de l'article 29 et de la Partie IV.1, sauf aux personnes ou groupe de personnes qu'il a désignés.

Interventions de l'Administrateur

27.1 (1) L'Administrateur peut, à la requête de tout organisme fédéral, notamment un office ou une commission, ou de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre, intervenir dans toute audience publique ou procédure de même nature dont un tel organisme est saisi, pour présenter des observations relatives aux principaux objectifs de la politique canadienne énoncée au préambule de la présente loi, notamment au maintien de la concurrence et à l'affectation et l'utilisation efficaces des ressources, et qui, de l'avis de l'Administrateur ou du Ministre, se rapportent à l'affaire soumise à l'organisme ou aux facteurs qu'il peut prendre en considération pour trancher l'affaire.

40

(2) Lorsque l'Administrateur, en application du paragraphe (1), intervient dans une affaire soumise à un organisme fédéral ou lui notifie son intention de le faire,

Idem

Clause 19: The amendments to subsections 27(1) and (2) are consequential on other amendments throughout this bill. They would also delete authority for an inquiry or any part thereof to be ordered to be held in public. Subsections 27(3) and (4) are new. The amendments to section 27.1 would clarify the purposes for which the Competition Policy Advocate could intervene in matters before federal boards, commissions and other agencies as defined in the section and would specify his rights and obligations in cases where he so intervenes. The new section 27.2 would empower the Competition Policy Advocate to issue and cancel "interpretive opinions".

Sections 27 and 27.1 at present read as follows:

"27. (1) *All inquiries* under this Act shall be conducted in private, *except that the Chairman of the Commission may order that all or any portion of such an inquiry that is held before the Commission or any member thereof be conducted in public.*

(2) All proceedings before the Commission, *other than proceedings in relation to an inquiry*, shall be conducted in public, except that the Chairman of the Commission may order that all or any portion of such proceedings be conducted in private.

27.1 (1) The Director, at the request of any federal board, commission or other *tribunal* or upon his own initiative, may, and upon direction from the Minister shall, *make representations to and call evidence before any such board, commission or other tribunal in respect of the maintenance of competition, whenever such representations or evidence are or is relevant to a matter before the board, commission or other tribunal, and to the factors that the board, commission or other tribunal is entitled to take into consideration in determining such matter.*

(2) For the purposes of this section, "federal board, commission or other *tribunal*" means *any* board, commission, *tribunal* or person who is expressly charged by or pursuant to an *enactment* of Parliament with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product and includes an *ad hoc* commission of inquiry charged with any such responsibility but does not include a court."

Article 19 du bill: Les modifications aux articles 27(1) et (2) découlent d'autres modifications proposées par le présent bill, elles suppriment le pouvoir d'ordonner qu'une enquête ou une partie d'enquête soit tenue en public. Les paragraphes 27(3) et (4) sont nouveaux. Les modifications à l'article 27.1 précisent les motifs d'une intervention éventuelle de l'Administrateur dans les affaires portées devant un organisme fédéral, défini dans cet article, et énoncent quels sont les droits et obligations de l'Administrateur à ce sujet. Le nouvel article 27.2 donne à l'Administration le pouvoir de donner ou de révoquer une «interprétation» de la loi.

Les articles 27 et 27.1 sont actuellement libellés comme suit:

«27. (1) Toutes les enquêtes prévues par la présente loi doivent être tenues à huis clos, *sauf que le président de la Commission peut ordonner que tout ou partie d'une telle enquête qui a lieu devant la Commission ou l'un de ses membres soit menée en public.*

(2) Toutes les procédures, intentées devant la Commission, qui ne concernent pas une enquête sont menées en public; toutefois, le président de la Commission peut ordonner qu'elles aient lieu *totallement ou en partie à huis clos.*

27.1 (1) Le directeur peut, à la requête de tout *office*, toute commission ou tout autre *tribunal* fédéral ou de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre, présenter des observations et des preuves relativement *au maintien de la concurrence à un office, une commission ou un autre tribunal*, chaque fois que ces observations ou preuves ont trait à une question dont est saisi cet office, cette commission ou cet autre tribunal et aux facteurs que celui-ci ou celle-ci a le droit d'examiner en vue de régler cette question.

(2) Aux fins du présent article, «office, commission ou autre *tribunal* fédéral» désigne tout office, toute commission, tout *tribunal* ou toute personne qui sont expressément chargés, par un texte législatif du Parlement ou en application d'un tel texte, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, la fourniture, l'acquisition ou la distribution d'un produit et s'entend également d'une commission d'enquête spéciale ayant un tel mandat mais non d'une cour.»

sion or other agency that he proposes to do so,

(a) the board, commission or other agency shall enter the name of the Competition Policy Advocate on any record relating to the matter; 5

(b) the board, commission or other agency shall, notwithstanding any other Act, afford the Competition Policy Advocate access to any evidence or material that forms part of the record in relation to the matter or would form part of the record in relation thereto if a record were maintained; 10

(c) the Competition Policy Advocate may, in so far as it is consistent with the ordinary procedure of the board, commission or other agency, call and examine witnesses before it, cross-examine witnesses called before it by any other party to the matter and submit material and arguments to the board, commission or other agency; and 20

(d) the Competition Policy Advocate shall have all other rights, not referred to in paragraphs (a) to (c), of any party to the matter including any right to appeal or to otherwise obtain a review of any decision of the board, commission, or other agency in relation to the matter as if he were a party aggrieved or otherwise affected by the decision. 30

(3) The Competition Policy Advocate shall maintain, in respect of any evidence or material to which he gains access under this section, the same degree of confidentiality that is required of or afforded by the federal board, commission or other agency in relation thereto. 35

(4) For the purposes of this section, "federal board, commission or other agency" means a board, commission, agency or person who is expressly charged by or pursuant to an Act of Parliament with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product and includes an *ad hoc* commission of inquiry charged with any such responsibility but 50

a) ledit organisme inscrit le nom de l'Administrateur sur tout dossier relatif à l'affaire;

b) ledit organisme, nonobstant toute autre loi, lui donne accès aux pièces ou preuves du dossier ou qui en feraient partie si un dossier avait été établi; 5

c) il peut, outre être entendu et produire des documents, convoquer des témoins, les interroger devant ledit organisme et contre-interroger tous ceux qui y comparaissent, conformément à la procédure qui y est normalement suivie; et 10

d) il bénéficie, outre les droits visés aux alinéas a) à c), des mêmes droits que les parties à l'affaire notamment du droit d'appel ou de révision des décisions dudit organisme, au même titre que toute partie que la décision affecte. 20

(3) L'Administrateur est, quant aux pièces et preuves auxquelles il a accès en application du présent article, tenu au même secret que l'organisme fédéral concerné. 25

(4) Aux fins du présent article, «organisme fédéral» désigne tout office, toute commission, tout organisme ou toute personne qui sont expressément chargés, par une loi du Parlement ou en application d'une telle loi, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, la fourniture, l'acquisition ou la distribution d'un produit et s'entend également d'une commission d'enquête spéciale 35

Confidentiality

Secret

"Federal board, commission or other agency" defined

Définition d'«organisme fédéral»

does not include a person or persons appointed under section 96 of the *British North America Act, 1867*, under section 4 of the *Supreme Court Act* or under section 5 of the *Federal Court Act* while acting in the capacity in which they were so appointed, the Governor in Council or the Treasury Board.

ayant un tel mandat mais non d'une personne nommée en vertu de l'article 96 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, de l'article 4 de la *Loi sur la Cour suprême* ou de l'article 5 de la *Loi sur la Cour fédérale*, lorsqu'elle s'acquitte des fonctions, qui lui incombent à ce titre, du gouverneur en conseil ou du conseil du Trésor.

Interpretive opinions

27.2 (1) The Competition Policy Advocate may, from time to time, issue, in writing, interpretive opinions setting out the interpretation that he places on any word or combination of words contained in this Act.

27.2 (1) L'Administrateur peut donner par écrit une interprétation des termes ou expressions de la présente loi.

Cancellation of interpretive opinions

(2) Whenever, in the opinion of the Competition Policy Advocate, an interpretive opinion that he has issued pursuant to subsection (1)

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'une interprétation donnée en conformité du paragraphe (1)

- (a) is at variance with a decision of the Board or a court, or
- (b) is in any respect erroneous or deficient,

a) diffère d'une décision de la Commission ou d'une cour, ou
b) est fautive ou incomplète,
l'Administrateur doit faire donner par écrit une révocation de cette interprétation.

the Competition Policy Advocate shall issue, in writing, a cancellation of such interpretive opinion.

Interpretive opinions binding

(3) Subject to subsections (4) and (5), an interpretive opinion issued by the Competition Policy Advocate pursuant to subsection (1) is binding on him in any application made by him to the Board under Part IV.1.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'Administrateur est lié par les interprétations qu'il donne en conformité du paragraphe (1) lorsqu'il présente une demande à la Commission en conformité de la Partie IV.1.

Termination of binding effect

(4) An interpretive opinion that is at variance with a decision of the Board or a court thereupon ceases to be binding on the Competition Policy Advocate.

(4) L'Administrateur cesse d'être lié par une interprétation lorsqu'elle diffère d'une décision de la Commission ou d'une cour.

Idem

(5) An interpretive opinion that has been cancelled by the Competition Policy Advocate on the ground that it is in any respect erroneous or deficient ceases to be binding on the Competition Policy Advocate in respect of acts or omissions occurring more than six months after publication of the cancellation thereof in accordance with subsection (6).

(5) Une interprétation qui a été révoquée en conformité de l'alinéa (2)b), ne cesse de lier l'Administrateur, en ce qui concerne des actes ou omissions, qu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la publication de cette révocation en conformité du paragraphe (6).

Publication

(6) Every interpretive opinion and cancellation of an interpretive opinion issued by the Competition Policy Advocate pur-

(6) Les interprétations et les révocations d'interprétations que l'Administrateur donne en conformité des paragraphes (1)

suant to subsection (1) or (2) shall be published in the *Canada Gazette*.”

20. Sections 28 and 29 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Reduction or removal of customs duties

“28. (1) Whenever, from or as a result of an inquiry under this Act or a judgment or decision of a court or the Board in proceedings under or pursuant to this Act, it appears to the satisfaction of the Governor in Council that competition in respect of any product has been impaired as a result of conduct that is prohibited by this Act or in respect of which the Board may make an order under this Act and that such result is facilitated by duties of customs, or can be ameliorated by a removal or reduction of duties of customs, applicable to any article, the Governor in Council may, by order, remove or reduce any such duties of customs.

Comments by persons affected by order

(2) Before making a recommendation to the Governor in Council that he, by order pursuant to subsection (1), remove or reduce any duties of customs, the Minister proposing to make the recommendation shall afford the person or persons on account of whose conduct the recommendation is proposed to be made, or one or more of such persons in the discretion of such Minister, an opportunity to comment thereon in writing and any such comment or a summary thereof shall be incorporated in or accompany the recommendation of the Minister.

Interim injunction issued by the Board

29. (1) The Board, on application by the Competition Policy Advocate, after affording every person against whom an injunction is sought a reasonable opportunity to be heard, and acting on the principles applied by the Federal Court of Canada in respect of injunctions, may, by order, enjoin any person who is engaging or is about to engage or is likely to engage in conduct that would afford grounds for the making of an order against him under any provision of Part IV.1 from engaging in any such conduct that may cause seri-

ou (2) doivent être publiés dans la *Gazette du Canada*.”

20. Les articles 28 et 29 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«28. (1) Chaque fois que, par suite ou en conséquence d'une enquête tenue sous le régime de la présente loi ou par suite ou en conséquence d'un jugement ou d'une décision d'une cour ou de la Commission dans le cadre de procédures engagées en vertu de la présente loi, le gouverneur en conseil est convaincu que la concurrence relativement à un produit a été diminuée par suite d'un comportement prohibé par la présente loi ou à l'égard duquel celle-ci permet à la Commission de rendre une ordonnance et que cette situation, partiellement imputable aux droits de douane applicables à un article pourrait être corrigée par leur suppression ou leur réduction, le gouverneur en conseil peut, par décret, supprimer ou réduire ces droits de douane.

5 Réduction ou suppression des droits de douane

Observations

(2) Avant de recommander au gouverneur en conseil de supprimer ou de réduire les droits de douane, par décret conformément au paragraphe (1), le Ministre doit donner à la personne ou aux personnes dont le comportement motive la recommandation, ou à l'une ou plusieurs d'entre elles à son choix, la possibilité de présenter des observations écrites à ce sujet; ces observations, dans leur texte intégral ou résumé, sont incluses ou jointes à la recommandation du Ministre.

29. (1) La Commission, sur demande de l'Administrateur, après avoir donné à toute personne visée dans une demande d'injonction la possibilité de se faire entendre et en respectant les principes appliqués par la Cour fédérale du Canada en matière d'injonction, peut, par ordonnance, enjoindre à toute personne qui a eu, s'apprête à avoir ou est susceptible d'avoir un comportement pouvant faire l'objet d'une ordonnance de la Commission en vertu de la Partie IV.1 et de nature à porter une atteinte grave à la concurrence ou à l'en-

35 Injonction provisoire de la Commission

Clause 20: This amendment would broaden the circumstances in which the Governor in Council may take action under section 28 and, in consequence of certain powers proposed to be vested in the Competition Board by section 31.74 set out in clause 29, would eliminate completely the power of the Federal Court to act in the manner and in the circumstances at present described in section 29. It would also ensure that persons who might be affected by any such action would have an opportunity to comment on that matter before such action is taken. The amendment would also provide authority for the Competition Board to issue interim injunctions in the circumstances and in the manner described in the new section 29.

Sections 28 and 29 at present read as follows:

"28. Whenever, from or as a result of an inquiry under this Act, or from or as a result of a judgment of the Supreme Court or Federal Court of Canada or of any superior, district or county court in Canada, it appears to the satisfaction of the Governor in Council that with regard to any article there has existed any conspiracy, combination, agreement, arrangement, merger or monopoly to promote unduly the advantage of manufacturers or dealers at the expense of the public, and if it appears to the Governor in Council that such disadvantage to the public is presently being facilitated by the duties of customs imposed on the article, or on any like article, the Governor in Council may direct either that such article be admitted into Canada free of duty, or that the duty thereon be reduced to such amount or rate as will, in the opinion of the Governor in Council, give the public the benefit of reasonable competition.

29. In any case where use has been made of the exclusive rights and privileges conferred by one or more patents for invention or by one or more trade marks so as

(a) to limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any article or commodity which may be a subject of trade or commerce, or

(b) to restrain or injure, unduly, trade or commerce in relation to any such article or commodity, or

(c) to prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of any such article or commodity or unreasonably to enhance the price thereof, or

(d) to prevent or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, transportation or supply of any such article or commodity,

the Exchequer Court of Canada, on an information exhibited by the Attorney General of Canada, may for the purpose of preventing any use in the manner defined above of the exclusive rights and privileges conferred by any patents or trade marks relating to or affecting the manufacture, use or sale of such article or commodity, make one or more of the following orders:

(e) declaring void, in whole or in part, any agreement, arrangement or licence relating to such use;

(f) restraining any person from carrying out or exercising any or all of the terms or provisions of such agreement, arrangement or licence;

Article 20 du bill: Cette modification élargit les cas où le gouverneur en conseil peut prendre des mesures en vertu de l'article 28. Étant donné les pouvoirs conférés à la Commission en vertu de l'article 31.74 proposé par l'article 29 du bill, la Cour fédérale se voit retirer les pouvoirs qu'elle exerçait en vertu de l'article 29. Cette modification assure aux personnes, que de telles mesures pourraient affecter, la possibilité de faire des observations avant l'adoption des mesures. Cette modification, en outre, autorise la Commission à prononcer une injonction provisoire dans les cas et selon les modalités prévus au nouvel article 29.

Les articles 28 et 29 sont actuellement libellés comme suit:

"28. Chaque fois que, par suite ou en conséquence d'une enquête tenue sous le régime de la présente loi, ou par suite ou en conséquence d'un jugement de la Cour suprême ou de la Cour fédérale du Canada, ou de toute cour supérieure, ou cour de district ou de comté au Canada, le gouverneur en conseil est convaincu qu'il a existé au sujet d'un article quelque complot, association d'intérêts, accord, arrangement, fusion ou monopole en vue d'avantager indûment les fabricants ou marchands au détriment du public, et s'il apparaît au gouverneur en conseil que les droits de douane imposés sur cet article ou sur tout semblable article favorisent présentement cette situation défavorable où se trouve le public, le gouverneur en conseil peut prescrire que cet article soit admis en franchise au Canada ou que les droits sur cet article soient abaissés jusqu'au montant ou taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, procurera au public le bénéfice d'une concurrence raisonnable.

29. Chaque fois qu'il a été fait usage des droits et privilèges exclusifs conférés par un ou plusieurs brevets d'invention ou par une ou plusieurs marques de commerce, pour

a) limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emménagement ou de négoce d'un article ou d'une denrée pouvant faire l'objet d'une industrie ou d'un commerce, ou

b) indûment restreindre ou léser l'industrie ou le commerce à l'égard de quelque article ou denrée de ce genre, ou

c) empêcher, limiter ou diminuer indûment la fabrication ou production d'un tel article ou d'une telle denrée, ou en augmenter déraisonnablement le prix, ou

d) empêcher ou diminuer indûment la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, l'échange, la vente, le transport ou la fourniture d'un tel article ou d'une telle denrée,

la Cour de l'Échiquier du Canada, sur une plainte exhibée par le procureur général du Canada, peut, en vue d'empêcher tout usage, de la manière ci-dessus définie, des droits et privilèges exclusifs conférés par des brevets ou des marques de commerce touchant ou visant la fabrication, l'emploi ou la vente de cet article ou de cette denrée, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes:

e) déclarant nul, en totalité ou en partie, tout contrat, arrangement ou permis relatif à un tel usage;

f) empêchant toute personne d'exécuter ou d'exercer l'ensemble ou l'une quelconque des conditions ou stipulations du contrat, de l'arrangement ou du permis en question;

ous injury to competition or to the business of another person, pending the commencement or completion of proceedings under Part IV.1 against that person.

Notice of application

(2) At least forty-eight hours notice of an application for an injunction under subsection (1) shall be given by the Competition Policy Advocate to each person against whom the injunction is sought.

Terms of injunction

(3) An injunction issued under subsection (1)

- (a) shall be in such terms as the Board considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and
(b) shall have effect for such period of 15 time as is specified therein.

Extension or cancellation of injunction

(4) The Board, at any time and from time to time on application by the Competition Policy Advocate, or any person to whom an injunction issued under subsection (1) was directed, notice of which application has been given to all other persons who are parties to the injunction or were parties to the application under subsection (1), may by order

- (a) notwithstanding subsection (3), continue the injunction, with or without modification, for such definite period as is stated in the order; or
(b) revoke the injunction.

Duty of Competition Policy Advocate

(5) Where an injunction is issued under subsection (1), the Competition Policy Advocate shall proceed as expeditiously as possible to commence or complete proceedings under Part IV.1 arising out of the conduct in respect of which the injunction was issued."

1974-75-76, c. 76, s. 10

21. Section 29.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interim injunction issued by court

"29.1 (1) A court, on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, after affording every person against whom an injunction is sought a reasonable

treprise d'une autre personne, de s'abstenir d'un tel comportement en attendant que les procédures prévues à la Partie IV.1 soient engagées ou terminées contre ladite personne.

5

(2) Un préavis d'au moins quarante-huit heures de la présentation d'une demande d'injonction prévue par le paragraphe (1), doit être donné, par l'Administrateur, à chaque personne contre laquelle est demandée cette injonction.

Avis de la demande

(3) Une injonction prononcée en vertu du paragraphe (1) doit

- a) être libellée de la manière que la Commission estime nécessaire et suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence; et
b) avoir effet pendant la période qui y est spécifiée.

Libellé de l'injonction

(4) Sur demande, présentée par l'Administrateur ou par toute personne que vise une injonction prononcée en vertu du paragraphe (1) et notifiée à toutes les autres parties à l'injonction ou à la demande visée au paragraphe (1), la Commission peut, à n'importe quel moment et à l'occasion, par ordonnance,

- a) nonobstant le paragraphe (3), proroger l'injonction, avec ou sans modifications, pendant le délai ferme qui est indiqué dans l'ordonnance; ou
b) révoquer l'injonction.

Prolongation ou annulation de l'injonction

(5) Lorsqu'une injonction est accordée en vertu du paragraphe (1), l'Administrateur doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme toutes procédures prévues à la Partie IV.1 résultant du comportement qui a motivé l'injonction."

Obligation de l'Administrateur

21. L'article 29.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 76, art. 10 40

"29.1 (1) Une cour, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou en son nom, après avoir donné à toute personne visée dans une demande d'injonc-

Injonction provisoire de la Cour

45

(g) directing the grant of licences under any such patent to such persons and on such terms and conditions as the court may deem proper, or, if such grant and other remedies under this section would appear insufficient to prevent such use, revoking such patent;

(h) directing that the registration of a trade mark in the register of trade marks be expunged or amended; and

(i) directing that such other acts be done or omitted as the Court may deem necessary to prevent any such use;

but no order shall be made under this section that is at variance with any treaty, convention, arrangement or engagement with any other country respecting patents or trade marks to which Canada is a party."

g) prescrivant l'octroi de permis en vertu d'un tel brevet aux personnes et aux conditions que la cour juge appropriées, ou, si cet octroi et les autres recours prévus par le présent article semblent insuffisants pour empêcher cet usage, révoquant un tel brevet;

h) prescrivant la radiation ou modification de l'enregistrement d'une marque de commerce dans le registre des marques de commerce; et

i) prescrivant que d'autres actes soient faits ou omis selon que la cour l'estime nécessaire pour empêcher un tel usage;

mais nulle ordonnance ne doit être rendue aux termes du présent article si elle est incompatible avec un traité, une convention, un arrangement ou engagement concernant des brevets ou des marques de commerce, conclu avec tout autre pays et auquel le Canada est partie.»

Clause 21: This amendment would ensure that persons against whom interim injunctions are sought are given an opportunity to be heard, prohibit *ex parte* application (by repealing subsection 29(3)) and broaden the range of persons to whom notice of an application for extension or cancellation of an injunction issued by a court would be given. The repeal of subsection 29.1(7) is consequential on the creation of the new offence proposed by subclause 41(2).

Article 21 du bill: Cette modification assure aux personnes visées par une injonction provisoire la possibilité d'être entendue, interdit les demandes *ex parte* (en abrogeant le paragraphe 29(3)) et élargit le cercle des personnes à qui doit être notifiée la demande de prolongation ou d'annulation d'injonction. L'abrogation du paragraphe 29.1(7) découle de la nouvelle infraction définie au paragraphe 41(2) du bill.

L'article 29.1 est actuellement libellé comme suit:

opportunity to be heard, and acting on the principles applied by that court in respect of injunctions, may, by order, enjoin any person who has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part V or section 46.1 from doing any such act or thing that may cause serious injury to competition or to the business of another person, pending the commencement or completion of a prosecution or proceedings under subsection 30(3) against that person.

Notice of application

(2) At least forty-eight hours notice of an application for an injunction under subsection (1) shall be given by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, to each person against whom the injunction is sought.

Terms of injunction

(3) An injunction issued under subsection (1)

(a) shall be in such terms as the court that issues it considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(b) shall have effect for such period of time as is specified therein.

Extension or cancellation of injunction

(4) A court that issues an injunction under subsection (1), at any time and from time to time on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, or by or on behalf of any person to whom the injunction is directed, notice of which application has been given to all other persons who are parties to the injunction or were parties to the application under subsection (1), may by order,

(a) notwithstanding subsection (3), continue the injunction, with or without modification, for such definite period as is stated in the order; or

(b) revoke the injunction.

Duty of applicant

(5) Where an injunction is issued under subsection (1), the Attorney General of

tion la possibilité de se faire entendre et en respectant les principes qu'elle applique en matière d'injonction, peut, par ordonnance, enjoindre à toute personne qui a accompli, s'apprête à accomplir ou est susceptible d'accomplir une action ou une chose, destinée à la perpétration d'une infraction en vertu de la Partie V ou de l'article 46.1, ou constituant une telle infraction, et de nature à porter une atteinte grave à la concurrence ou à l'entreprise d'une autre personne, de s'abstenir d'accomplir ladite action ou chose en attendant que les poursuites ou procédures prévues au paragraphe 30(3) soient engagées ou terminées contre ladite personne.

(2) Un préavis d'au moins quarante-huit heures de la présentation d'une demande d'injonction prévue par le paragraphe (1), doit être donné, par le procureur général du Canada ou de la province ou en son nom, à chaque personne contre laquelle est demandée cette injonction.

(3) Une injonction prononcée en vertu du paragraphe (1) doit

a) être libellée de la manière que la cour estime nécessaire et suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence; et

b) sous réserve du paragraphe (3), avoir effet pendant la période qui y est spécifiée.

(4) Sur demande, présentée selon le cas, par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, ou en son nom, ou par toute personne visée dans l'injonction ou en son nom, et notifiée à toutes les autres personnes qui sont parties à l'injonction ou qui étaient parties à la demande en vertu du paragraphe (1), la Cour qui a prononcé une injonction en vertu du paragraphe (1), peut, par ordonnance,

a) nonobstant le paragraphe (3), proroger l'injonction, avec ou sans modifications, pendant le délai ferme qui est indiqué dans l'ordonnance; ou

b) révoquer l'injonction.

(5) Lorsqu'une injonction est accordée en vertu du paragraphe (1), le procureur

Avis de la demande

Libellé de l'injonction

Prolongation ou annulation de l'injonction

Obligation du Commissaire

Section 29.1 at present reads as follows:

“29.1 (1) Where it appears to a court, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province,

(a) that a person named in the application has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part V or section 46.1, and

(b) that if the offence is committed or continued

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other section of this Act will result, or

(ii) a person is likely to suffer, from the commission of the offence, damage for which he cannot adequately be compensated under any other section of this Act and that will be substantially greater than any damage that a person named in the application is likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under Part V or section 46.1 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed,

the court may, by order, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of a prosecution or proceedings under subsection 30(2) against the person.

(2) Subject to subsection (3), at least forty-eight hours notice of an application for an injunction under subsection (1) shall be given by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, to each person against whom the injunction is sought.

(3) Where a court to which an application is made under subsection (1) is satisfied that

(a) subsection (2) cannot reasonably be complied with, or

(b) the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest,

it may proceed with the application *ex parte* but any injunction issued under subsection (1) by the court on *ex parte* application shall have effect only for such period, not exceeding ten days, as is specified in the order.

(4) An injunction issued under subsection (1)

(a) shall be in such terms as the court that issues it considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(b) subject to subsection (3), shall have effect for such period of time as is specified therein.

(5) A court that issues an injunction under subsection (1), at any time and from time to time on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, or by or on behalf of any person to whom the injunction is directed, notice of which application has been given to all other parties thereto, may by order,

(a) notwithstanding subsections (3) and (4), continue the injunction, with or without modification, for such definite period as is stated in the order; or

(b) revoke the injunction.

(6) Where an injunction is issued under subsection (1), the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, shall proceed as expeditiously as possible to

“29.1 (1) Lorsqu’il apparaît à une cour, sur demande présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d’une province,

a) qu’une personne nommément désignée dans la demande a accompli, est sur le point d’accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte ou une chose constituant une infraction visée par la Partie V ou l’article 46.1, ou tendant à la perpétration d’une telle infraction, et

b) que, si l’infraction est commise ou se poursuit,

(i) il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d’aucun autre article de la présente loi, ou

(ii) une personne subira vraisemblablement, du fait de la perpétration de l’infraction, un préjudice dont elle ne peut obtenir juste réparation en vertu d’aucun autre article de la présente loi et qui sera sensiblement plus grave que tout préjudice que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d’une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s’il est ultérieurement constaté qu’une infraction prévue par la Partie V ou l’article 46.1 n’a pas été commise, n’était pas en train de se commettre et n’allait pas vraisemblablement être commise,

la cour peut, par ordonnance, prononcer une injonction provisoire faisant défense à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d’après la cour, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d’une infraction, en attendant qu’une poursuite ou que les procédures prévues au paragraphe 30(2) soient engagées ou terminées contre la personne en question.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un préavis d’au moins quarante-huit heures de la présentation d’une demande d’injonction prévue par le paragraphe (1), doit être donné, par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d’une province, selon le cas, à chaque personne contre laquelle est demandée cette injonction.

(3) Lorsqu’une cour saisie d’une demande prévue au paragraphe (1) est convaincue

a) qu’on ne peut raisonnablement se conformer au paragraphe (2), ou

b) que l’urgence de la situation est telle que la signification d’un préavis conformément au paragraphe (2) serait contraire à l’intérêt général,

elle peut donner suite à la demande *ex parte*, mais l’injonction que prononce la cour en vertu du paragraphe (1) sur demande *ex parte* ne doit avoir d’effets que pour la période, d’au plus dix jours, que spécifie l’ordonnance.

(4) Une injonction prononcée en vertu du paragraphe (1) doit

a) être libellée de la manière que la cour estime nécessaire et suffisante pour répondre aux besoins en l’occurrence; et

b) sous réserve du paragraphe (3), avoir effet pendant la période qui y est spécifiée.

(5) Sur demande, présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d’une province, selon le cas, ou par ou pour toute personne que vise une injonction, et notifiée à toutes les autres parties à l’injonction, la cour qui prononce une injonction prévue au paragraphe (1) peut à n’importe quel moment et à l’occasion, par ordonnance,

a) nonobstant les paragraphes (3) et (4), proroger l’injonction, avec ou sans modifications, pendant le délai ferme qui est indiqué dans l’ordonnance; ou

b) révoquer l’injonction.

Canada or the attorney general of a province, as the case may be, shall proceed as expeditiously as possible to commence or complete any prosecution or proceedings arising out of the actions on the basis of which the injunction was issued.

général du Canada ou le procureur général de la province, selon le cas, doit, avec toute la diligence possible, intenter ou mener à terme toutes procédures prévues à la Partie IV.1 résultant du comportement qui a motivé l'injonction.

Definition of
"court"

(6) In this section, "court" means the Federal Court of Canada or a superior court of criminal jurisdiction as defined in the *Criminal Code*."

(6) Dans le présent article, «Cour» désigne la Cour fédérale du Canada ou une cour supérieure de juridiction criminelle au sens du *Code criminel*."

Définition de
«Cour»

1974-75-76,
c. 76, s. 11

22. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 76, art. 11

Prohibitions

"30. (1) Where a person has been convicted of an offence under Part V,

«30. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction visée par la Partie V,

Interdictions

(a) the court may at the time of such conviction, on the application of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, or

a) la cour peut, au moment de cette déclaration de culpabilité, sur la demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, ou

(b) the Federal Court of Canada or a superior court of criminal jurisdiction in the province in which the person was so convicted may at any time within three years thereafter, on the application of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section.

b) la Cour fédérale du Canada ou une cour supérieure de juridiction criminelle de la province où la déclaration de culpabilité a été prononcée peut, en tout temps dans les trois années qui suivent cette déclaration, sur demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, aux fins du présent article,

in addition to any other punishment imposed on the person convicted, by order prohibit the continuation of the offence, the repetition thereof or the commission of a like offence or the doing of any act or thing by the person convicted or any other person directed toward the continuation of the offence, the repetition thereof or the commission of a like offence and where the conviction is with respect to a monopoly, may also, by order, direct the person convicted or any other person to dissolve the monopoly or reduce the degree of monopoly or to divest himself of such part of his business or assets as is prescribed in the direction, in a manner prescribed therein.

en sus de toute autre peine infligée à la personne déclarée coupable, interdire par ordonnance, la continuation ou la répétition de l'infraction ou la perpétration d'une infraction semblable ou l'accomplissement, par la personne déclarée coupable ou toute autre personne, d'un acte ou chose qui tend à la continuation ou à la répétition de l'infraction ou à la perpétration d'une infraction semblable, et, lorsque la déclaration de culpabilité vise un monopole, ordonner par ordonnance, également à la personne déclarée coupable ou à toute autre personne de dissoudre le monopole, d'en réduire la portée ou de se départir, suivant les modalités fixées par l'ordonnance, d'une partie de son entreprise ou de ses éléments d'actif qui y est indiquée.

Idem

(2) At any stage, before conviction, of a prosecution for an offence under Part V,

(2) La cour saisie d'une poursuite engagée en vertu de la Partie V peut, à tout

Idem

institute and conclude any prosecution or proceedings arising out of the actions on the basis of which the injunction was issued.

(7) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with an injunction issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court, or by imprisonment for a term not exceeding two years.

(8) In this section, "court" means the Federal Court of Canada or a superior court of criminal jurisdiction as defined in the *Criminal Code*."

Clause 22: In addition to making technical and consequential amendments in section 30, this amendment would:

(a) vest jurisdiction under paragraph (1)(b) in the Federal Court of Canada to correspond with the jurisdiction of that Court under paragraph (1)(a) that derives from section 46 of the Act;

(b) vary the additional punishment that may be imposed under subsection (1) or (3) in the case of a conviction with respect to a monopoly;

(c) provide for the dismissal of a charge and a consent order against an accused at any time before conviction in a prosecution for an offence under Part V and for a consequential limitation of rights of appeal;

(d) clarify the right of appeal in cases where an order is made by a court of criminal jurisdiction;

(e) repeal the present subsection 30(6) in consequence of the new offence proposed in clause 38; and

(f) repeal the present subsection 30(8), which is spent.

Section 30 at present reads as follows:

"30. (1) Where a person has been convicted of an offence under Part V,

(a) the court may at the time of such conviction, on the application of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, or

(b) a superior court of criminal jurisdiction in the province may at any time within three years thereafter, *upon proceedings commenced by information* of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section,

and in addition to any other *penalty* imposed on the person convicted, prohibit the continuation or repetition of the offence or the doing of any act or thing by the person convicted or any other person directed toward the continuation or repetition of the offence and where the conviction is with respect to a *merger or monopoly*, direct the person convicted or any other person to do such acts or things as may be necessary to dissolve the *merger or monopoly* in such manner as the court directs.

(2) Where it appears to a superior court of criminal jurisdiction in proceedings commenced by information of the Attorney General

(6) Lorsqu'une injonction est prononcée en vertu du paragraphe (1), le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme toute poursuite ou toutes procédures résultant des actions qui ont motivé l'injonction.

(7) Une cour peut punir d'une amende qu'elle fixe à sa discrétion ou d'un emprisonnement ne dépassant pas deux ans, quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à une injonction qu'elle a prononcée en vertu du paragraphe (1).

(8) Au présent article, «cour» désigne la Cour fédérale du Canada ou une cour supérieure de juridiction criminelle, suivant la définition qu'en donne le *Code criminel*."

Article 22 du bill: En plus de contenir de nouvelles dispositions d'ordre procédural ou qui découlent d'autres modifications, cette modification à l'article 30

a) accorde en vertu de l'alinéa (1)b), à la Cour fédérale du Canada une compétence correspondant à celle qu'elle détient en vertu de l'alinéa (1)a) et qui découle de l'article 46 de la loi;

b) prévoit plusieurs possibilités en ce qui concerne la peine supplémentaire qui peut être imposée, en vertu des paragraphes (1) ou (3), en cas de déclaration de culpabilité pour cause de monopole;

c) prévoit le rejet de l'inculpation et une ordonnance contre l'accusé avec son consentement, à n'importe quel moment avant la déclaration de culpabilité dans une poursuite en vertu de la Partie V, et limite en conséquence le droit d'appel;

d) apporte des précisions sur le droit d'appel dans les cas d'ordonnances rendues par une cour de juridiction criminelle;

e) abroge l'actuel paragraphe 30(6) par suite de l'introduction, proposée à l'article 38 du bill, d'une nouvelle infraction; et

f) abroge l'actuel paragraphe 30(8) qui est périmé.

L'article 30 est actuellement libellé comme suit:

"30. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction visée par la Partie V,

a) la cour peut, au moment de cette déclaration de culpabilité, sur la demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, ou

b) une cour supérieure de juridiction criminelle de la province peut, en tout temps *dans les trois années* qui suivent la déclaration de culpabilité, sur des *procédures commencées au moyen d'une plainte* du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, aux fins du présent article,

en sus de toute autre peine infligée à la personne déclarée coupable, interdire la continuation ou la répétition de l'infraction ou l'accomplissement, par la personne déclarée coupable ou toute autre personne, d'un acte ou chose qui tend à la continuation ou à la répétition de l'infraction, et, lorsque la déclaration de culpabilité vise une fusion ou un monopole, *ordonner à la personne déclarée coupable ou à toute autre d'accomplir* les actes ou choses nécessaires pour dissoudre la fusion ou le monopole, *de la manière que la cour prescrit*.

the court before which the proceedings were taken may, with the consent of the Attorney General by or on whose behalf the proceedings were taken or his agent and of an accused, dismiss the prosecution as against that accused and make an order referred to in subsection (1) against that accused.

Idem

(3) Where it appears to the Federal Court of Canada or a superior court of criminal jurisdiction on an application by the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section that a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part V, the court may prohibit the commission of the offence or the doing or continuation of any act or thing by that person or any other person constituting or directed toward the commission of such an offence, and, where the offence is with respect to a monopoly, may also direct that person or any other person to dissolve the monopoly or reduce the degree of monopoly or to divest himself of such part of his business or assets as is prescribed in the direction, in a manner prescribed therein.

Appeals

(4) The Attorney General or any person against whom an order is made under this section may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

(a) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province,

(b) from a court of criminal jurisdiction in the province to an appeal court in the province,

(c) from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal,

(d) from an appeal court in the province to the court of appeal of the province, and

(e) from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada,

stade de l'instance antérieure à la déclaration de culpabilité, avec l'accord de l'accusé et du procureur général par ou pour lequel la poursuite a été intentée, ou de son représentant, rejeter l'inculpation et rendre, contre l'accusé, l'ordonnance prévue au paragraphe (1).

Idem

(3) Lorsqu'il apparaît à la Cour fédérale du Canada ou à une cour supérieure de juridiction criminelle, sur demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province aux fins du présent article, qu'une personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou semble devoir accomplir un acte ou une chose constituant une infraction visée par la Partie V, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, la cour peut interdire la perpétration de cette infraction ou l'accomplissement ou la continuation, par cette personne ou toute autre personne, d'un acte ou chose constituant une telle infraction ou tendant à sa perpétration, et, lorsque l'infraction vise un monopole, elle peut également ordonner à cette personne ou à toute autre personne de dissoudre le monopole ou d'en réduire la portée, ou de se départir, suivant les modalités fixées par l'ordonnance, d'une partie de son entreprise ou de ses éléments d'actif qui y est indiquée.

Appels

(4) Le procureur général ou toute personne contre qui est rendue une ordonnance en vertu du présent article, peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance,

a) d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province,

b) d'une cour de juridiction criminelle dans la province, à une cour d'appel dans la province,

c) de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale,

d) d'une cour d'appel dans la province, à la cour d'appel de la province, et

of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section that a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part V, the court may prohibit the commission of the offence or the doing or continuation of any act or thing by that person or any other person constituting or directed toward the commission of such an offence, and, where the offence is with respect to a *merger or monopoly*, direct that person or any other person to do such acts or things as may be necessary to dissolve the *merger or monopoly* in such manner as the court directs.

(3) The Attorney General or any person against whom an order of prohibition or dissolution is made may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

(a) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province,

(b) from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal, and

(c) from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada

as the case may be, upon any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.

(4) Where the court of appeal or the Supreme Court of Canada allows an appeal, it may quash any order made by the court appealed from, and may make any order that in its opinion the court appealed from could and should have made.

(5) Subject to subsections, (3) and (4), Part XVIII of the *Criminal Code* applies *mutatis mutandis* to appeals under this section.

(6) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with a prohibition or direction made or given by it under this section by a fine in the discretion of the court, or by imprisonment for a term not exceeding two years.

(7) Any proceedings pursuant to an information of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province under this section shall be tried by the court without a jury, and the procedure applicable in injunction proceedings in the superior courts of the province shall, in so far as possible, apply.

(8) This section applies in respect of all prosecutions under this Act whether commenced before or after the 1st day of November 1952 and in respect of all acts or things, whether committed or done before or after that date.

(9) In this section "superior court of criminal jurisdiction" means a superior court of criminal jurisdiction as defined in the *Criminal Code*."

(2) Lorsqu'il apparaît, à une cour supérieure de juridiction criminelle dans des *procédures commencées au moyen d'une plainte* du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, aux fins du présent article, qu'une personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou semble devoir accomplir un acte ou une chose constituant une infraction visée par la Partie V, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, la cour peut interdire la perpétration de cette infraction ou l'accomplissement ou la continuation, par cette personne ou toute autre, d'un acte ou chose constituant une telle infraction ou tendant à sa perpétration, et, lorsque l'infraction vise une fusion ou un monopole, ordonner à cette personne ou à toute autre d'accomplir les actes ou choses nécessaires pour dissoudre la fusion ou le monopole *de la manière que la cour prescrit*.

(3) Le procureur général ou toute personne contre qui est rendue une ordonnance d'interdiction ou de dissolution peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance,

a) d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province,

b) de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale, et

c) de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, à la Cour suprême du Canada

selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d'interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté dans les vingt et un jours du jugement dont est appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que ladite cour estime un motif suffisant d'appel.

(4) Lorsque la cour d'appel ou la Cour suprême du Canada permet un appel, elle peut annuler toute ordonnance rendue par la cour d'où l'appel est interjeté et peut rendre toute ordonnance qu'à son avis la cour d'où l'appel est interjeté aurait pu ou aurait dû rendre.

(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la Partie XVIII du *Code criminel* s'applique *mutatis mutandis* aux appels sous le régime du présent article.

(6) Une cour peut punir, d'une amende, à sa discrétion, ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans, quiconque viole ou omet d'observer une interdiction ou un ordre qu'elle a rendu ou donné aux termes du présent article.

(7) Toute procédure faisant suite à une *plainte du procureur général du Canada ou du procureur général d'une province*, sous le régime du présent article, doit être jugée par la cour sans jury, et la procédure applicable aux procédures en injonction dans les cours supérieures de la province s'applique dans la mesure du possible.

(8) Le présent article s'applique à l'égard de toutes les poursuites aux termes de la présente loi, qu'elles aient été ouvertes avant ou après le 1^{er} novembre 1952, et à l'égard de tous actes ou choses, qu'ils aient été commis ou accomplis avant ou après cette date.

(9) Dans le présent article, l'expression «cour supérieure de juridiction criminelle» signifie une cour supérieure de juridiction criminelle selon la définition qu'en donne le *Code criminel*."

as the case may be, on any ground that involves a question of law, or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.

e) de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, à la Cour suprême du Canada,

selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d'interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté dans les vingt et un jours du jugement dont est appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que ladite cour estime un motif suffisant d'appel.

Disposition of
appeal

(5) Where a court appealed to allows an appeal under this section, it may quash any order made by the court appealed from, and may make any order that in its opinion the court appealed from could and should have made.

(5) Une cour d'appel, en accueillant un appel en vertu du présent article, peut annuler toute ordonnance rendue par la cour d'où l'appel est interjeté et rendre l'ordonnance qu'à son avis celle-ci aurait pu et dû rendre.

Décisions sur
les appels

Procedure

(6) Subject to subsections (4) and (5), Part XVIII or XXIV of the *Criminal Code*, whichever is appropriate in the circumstances, applies with such modifications as the circumstances require to appeals under this section.

(6) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la Partie XVIII ou XXIV du *Code criminel*, selon le cas, s'applique avec les aménagements de circonstance, aux appels visés au présent article.

Procédure

Idem

(7) Any proceedings pursuant to paragraph (1)(b) or subsection (3) shall be tried by the court without a jury, and the procedure applicable in injunction proceedings in the Federal Court of Canada or the superior courts of the province, as the case may be, shall, in so far as possible, apply.

(7) La cour saisie de procédures engagées sous le régime de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe (3) siège sans jury et, en matière d'injonction, applique, dans la mesure du possible, la procédure de la Cour fédérale du Canada ou des cours supérieures des provinces, selon le cas.

Idem

Interpretation

(8) In this section, "superior court of criminal jurisdiction", "court of criminal jurisdiction", "court of appeal" and "appeal court" have the meanings assigned to them for the purposes of the *Criminal Code*.

(8) Dans le présent article, «cour supérieure de juridiction criminelle», «cour de juridiction criminelle» et «cour d'appel» ont le sens que leur donne le *Code criminel*.

Définitions de
«cour supé-
rieure de
juridiction
criminelle», etc.

23. Subsection 31(2) of the said Act is repealed.

23. Le paragraphe 31(2) de ladite loi est abrogé.

1974-75-76,
c. 76, s. 12

24. Subsections 31.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les paragraphes 31.1(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 76, art. 12

Recovery of
damages

"31.1 (1) Any person who has suffered loss or damage as a result of

«31.1 (1) Toute personne qui a subi une perte ou un préjudice par suite

Récouvrement
de dommages-
intérêts

(a) conduct that is contrary to any provision of Part V, or

a) d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la Partie V, ou

Clause 23: This amendment is consequential on the creation of the new offence proposed in clause 38.

Subsection 31(2) reads as follows:

“(2) The court may punish any failure to comply with an order under this section by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.”

Clause 24: This amendment would extend the range of remedies that a court would be authorized to grant under section 31.1, would provide for notice to the Competition Policy Advocate where any of such reme-

Article 23 du bill: Cette modification découle de l'introduction, proposée à l'article 38 du bill, d'une nouvelle infraction.

Le paragraphe 31(2) est libellé comme suit:

«(2) La cour peut punir d'une amende, à sa discrétion, ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans toute omission d'observer une ordonnance rendue selon le présent article.»

Article 24 du bill: Cette modification élargit l'éventail des mesures que la cour peut accorder en vertu de l'article 31.1, prescrit que l'Administrateur doit être avisé lorsque ces mesures sont réclamées, et apporte aux

(b) the failure of any person to comply with an order of the Board or a court under this Act,

may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct or failed to comply with the order an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by him or, in the case of proceedings to which Part V.1 does not apply, any amount that the court may allow not exceeding the full cost to him of any investigation in connection with the matter and of proceedings under this section or an amount equal to the aggregate of such amounts.

Supplementary
or alternative
remedies

(1.1) A court in which proceedings under this section are instituted may, in addition to or in lieu of ordering payment of an amount as described in subsection (1) and whether or not recovery of such an amount is sought in the proceedings, grant any other remedy or relief applied for in the proceedings, whether by way of injunction or otherwise, that the court by reason of its general jurisdiction has authority to grant.

Notice to
Competition
Policy
Advocate

(1.2) Where a remedy or relief other than the recovery of an amount as described in subsection (1) is applied for in proceedings instituted under this section, notice of the proceedings, specifying the remedy or relief applied for, shall be given by the person instituting the proceedings to the Competition Policy Advocate forthwith after the institution thereof.

Evidence of
prior proceed-
ings

(2) In any action under this section or Part V.1 against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under Part V or convicted of or punished for failure to comply with an order of the Board or a court under this Act is, in the absence of proof to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to a provision of Part V or failed to comply with an order of the Board or a court under this Act, as the case may be,

b) du défaut d'une personne de se conformer à une ordonnance rendue par la Commission ou une cour en vertu de la présente loi,

peut, devant toute cour compétente, réclamer et recouvrer de la personne qui a eu un tel comportement ou a omis de se conformer à l'ordonnance, une somme égale au montant de la perte ou du préjudice qu'elle est reconnue avoir subi, ou, dans les procédures auxquelles la Partie V.1 ne s'applique pas, toute somme que la cour peut fixer et qui n'excède pas le coût total, pour elle, de toute enquête relative à l'affaire et des procédures engagées en vertu du présent article, ou un montant égal au total des deux sommes.

(1.1) La cour saisie d'une affaire en vertu du présent article peut, en plus ou au lieu d'ordonner le paiement d'une somme en conformité du paragraphe (1) qu'elle ait été, ou non, réclamée, accorder, dans le cadre de sa compétence, toute autre mesure réclamée par voie de requête en injonction ou autrement.

Autres mesures

(1.2) Le demandeur qui, dans une action intentée en vertu du présent article, réclame une mesure ou indemnité autre que la somme visée au paragraphe (1) doit, dès le début des procédures, en donner avis à l'Administrateur, indiquant la mesure réclamée.

Avis à
l'Administra-
teur

(2) Dans toute action intentée contre une personne en vertu du présent article ou de la Partie V.1, les procès-verbaux relatifs aux procédures engagées devant toute cour qui a déclaré cette personne coupable d'une infraction visée par la Partie V ou l'a déclarée coupable du défaut de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par la Commission ou par une cour, ou qui l'a punie pour ce défaut, constituent, sauf preuve contraire, la preuve que la personne contre laquelle l'action est intentée a eu un comportement

Preuve de
procédures
antérieures

dies are sought, would introduce references in subsections (1) and (2) that are consequential on the class action proceedings proposed in clause 37 and would substitute the underlined word "proof" in subsection (2) for the word "evidence".

paragraphes (1) et (2) quelques précisions qui découlent des procédures d'action collective ou d'action indirecte, introduites par l'article 37 du bill; en outre, au paragraphe (2) le mot «evidence», dans la version anglaise, est remplacé par «proof».

and any evidence given in those proceedings as to the effect of such acts or omissions on the person bringing the action is evidence thereof in the action."

allant à l'encontre d'une disposition de la Partie V ou a omis de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par la Commission ou par une cour, selon le cas, et toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de ces actes ou omissions sur la personne qui intente l'action constitue une preuve de cet effet dans l'action.»

1974-75-76,
c. 76, s. 12

25. Subsection 31.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. Le paragraphe 31.2(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 76, art. 12

Definition of
"trade terms"

"(3) For the purposes of this section, the expression "trade terms" means terms in respect of price, payment, units of purchase and reasonable technical and servicing requirements."

«(3) Pour l'application du présent article, l'expression «conditions de commerce» désigne les conditions relatives au prix, au paiement, aux quantités unitaires d'achat et aux exigences d'ordre technique ou d'entretien.»

Définition de
«conditions de
commerce»

1974-75-76,
c. 76, s. 12

26. Subparagraph 31.4(5)(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. Le sous-alinéa 31.4(5)c)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 76, art. 12

"(i) such business is related to the sale or distribution, pursuant to a marketing plan or system prescribed substantially by the grantor, of a multiplicity of products obtained by the grantor and the grantee or either of them from competing sources of supply and a multiplicity of suppliers, and"

«(i) que ces affaires soient liées à la vente ou à la distribution, conformément à un programme ou système de commercialisation prescrit en substance par le concédant, d'une multiplicité de produits obtenus par le concédant et le concessionnaire ou par l'un d'eux, de sources d'approvisionnement qui sont en concurrence et d'une multiplicité de fournisseurs, et»

1974-75-76,
c. 76, s. 12

27. (1) Paragraph 31.6(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. (1) L'alinéa 31.6(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 76, art. 12

"(b) as a result of a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or corporation or to any other person, from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or corporation, where the communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement, wherever entered into, that has or is likely to have, in Canada, an adverse effect on competition, on prices, on quantity or quality of production or on distribution

«b) par suite d'une directive ou instruction ou d'un principe indiqué ou autre communication à cette personne, à cette corporation ou à toute autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette corporation, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenus en quelque endroit que ce soit, ayant ou pouvant avoir, au Canada, un effet défa-

Clause 25: This amendment would add the underlined word.

Article 25 du bill: Cette modification ajoute le mot souligné.

Clause 26: This amendment would add the underlined words.

Article 26 du bill: Cette modification ajoute les mots soulignés.

Clause 27: (1) This amendment would clarify the circumstances in which the Competition Board could make an order to prevent the implementation in Canada of a communication from outside Canada made for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement that would have an adverse effect in Canada.

Paragraph 31.6(1)(b) at present reads as follows:

“(b) as a result of a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or *company* or to any other person, from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company, where the communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into *outside Canada that, if entered into in Canada, would have been in violation of section 32,*”

Article 27 du bill: (1) Cette modification précise les cas où la Commission peut rendre une ordonnance interdisant l'exécution au Canada d'une directive émanant de l'étranger et ayant pour objet de donner effet à un complot, une autorisation d'intérêts, un accord ou arrangement qui produiraient des effets nuisibles au Canada.

L'alinéa 31.6(1)b) est actuellement libellé comme suit:

«b) par suite d'une directive ou instruction ou d'un principe indiqué ou autre communication à cette personne, à cette *compagnie* ou à toute autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette *compagnie*, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenus à l'extérieur du Canada qui, s'ils étaient intervenus au Canada, auraient constitué une violation de l'article 32.»

of a product, or on conditions of entry into a trade, industry or profession,”

avorable sur la concurrence, les prix, la quantité ou la qualité de la production, sur l'écoulement d'un produit ou sur les conditions d'accès à un commerce, industrie ou profession.»

5

1974-75-76,
c. 76, s. 12

(2) Subsection 31.6(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 31.6(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 76, art. 12

Limitation

“(2) No application may be made by the Competition Policy Advocate for an order under this section against a particular corporation where proceedings have been commenced under section 32.11 against that corporation based on the same or substantially the same facts as would be alleged in the application.

«(2) L'Administrateur ne peut demander de rendre, en vertu du présent article, une ordonnance contre une corporation déterminée lorsque des procédures ont été entamées en vertu de l'article 32.11 contre cette corporation et que ces procédures sont fondées sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans la demande.

Restriction

Idem

(3) No order may be made by the Board under this section where a conspiracy, combination, agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(b) was entered into only by corporations each of which is an affiliate, within the meaning of subsections 38(7) and (7.1), of each of the others.”

(3) La Commission ne peut rendre une ordonnance en vertu du présent article lorsque le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement mentionnés à l'alinéa (1)b) sont intervenus entre corporations affiliées les unes aux autres, au sens des paragraphes 38(7) et (7.1).»

Idem

28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 31.6 thereof, the following section:

28. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 31.6, de l'article 25 suivant:

Orders in
respect of
restriction of
importation or
exportation

“31.61 (1) Where, on application by the Competition Policy Advocate, and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that a corporation carrying on business in Canada

«31.61 (1) Au cas où la Commission, sur requête de l'Administrateur et après avoir donné aux personnes visées la possibilité de se faire entendre, constate qu'une corporation établie au Canada

Réduction de
l'importation ou
de l'exportation

(a) has entered into an agreement or arrangement with an affiliate carrying on business outside Canada to substantially restrict the importation or exportation of a product into or from Canada, or

a) a passé un accord ou un arrangement avec une corporation affiliée établie à l'étranger en vue de réduire sensiblement l'importation d'un produit au Canada ou son exportation du Canada, ou

(b) has received from or given to an affiliate that carries on business outside Canada a directive, instruction, intimation of policy or other communication that has brought about or, if implemented, would bring about, a substantial restriction in the importation or exportation of a product into or from Canada,

b) a reçu d'une corporation affiliée, établie à l'étranger ou donné à une telle corporation des instructions, notamment par voie de directive, d'ordre ou d'énoncé de politique dont l'exécution a entraîné ou est susceptible d'entraîner une réduction sensible de l'importation d'un produit au Canada ou de son exportation du Canada,

(2) This amendment would substitute the title "Competition Policy Advocate" for the title "Director" and change the underlined cross-reference.

The new subsection (3) would provide a limitation on the circumstances in which the Competition Board could make an order under section 31.6.

Clauses 28 and 29: New. These amendments would broaden the range of matters that could be dealt with by the Competition Board under Part IV.1 to include

- (a) agreements or arrangements among affiliated corporations to restrict importation or exportation (section 31.61);
- (b) mergers (section 31.71);
- (c) monopolization (section 31.72);
- (d) joint monopolization (31.73);
- (e) the exercise of rights and interests in patents, trade marks, copyrights and industrial designs (section 31.74);
- (f) interlocking managements (section 31.75);
- (g) specialization agreements (section 31.76); and
- (h) price differentiation (section 31.77).

Section 31.71 in clause 29 would also regulate the relationship between competition policy and applications under the *Foreign Investment Review Act* (subsections 31.71(9) to (15)), would provide for pre-clearance of mergers (subsections 31.71(19) and (20)) and would provide a procedure by which the time within which the Competition Policy Advocate could apply for an order in respect of a merger would be limited (subsections 31.71(21) to (23)). Clause 29 would also extend the range of persons who could be afforded an opportunity to be heard on applications to the Board under Part IV.1 (section 31.78), would require the Board to make its orders in such terms as would, in its opinion, achieve the

(2) Cette modification remplace le titre de «directeur» par celui d'«Administrateur» et modifie le renvoi souligné.

Le nouveau paragraphe (3) prévoit les cas où la Commission ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 31.6.

Articles 28 et 29 du bill: Nouveau. Ces modifications élargissent la sphère de compétence attribuée à la Commission en vertu de la Partie IV.1 en y incluant:

- a) les accords ou arrangements entre corporations affiliées visant à restreindre les importations ou les exportations (article 31.61);
- b) les fusions (article 31.71);
- c) les monopolisations (article 31.72);
- d) les monopolisations conjointes (article 31.73);
- e) l'exercice de droits ou d'intérêts sur les brevets, marques de commerce, droits d'auteur et dessins industriels (article 31.74);
- f) les cumuls de fonction d'administrateur (article 31.75);
- g) les accords de spécialisation (article 31.76); et
- h) la différenciation en matière de prix (article 31.77).

L'article 31.71, proposé par l'article 29 du bill, réglemente en outre le rapport entre la politique relative à la concurrence et la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* (paragraphe 31.71(9) à (15)), permet de commencer une fusion (les paragraphes 31.71(19) et (20)) et prévoit une procédure en vertu de laquelle l'Administrateur doit demander à la Commission de rendre une ordonnance au sujet d'une fusion dans un certain délai (paragraphe 31.71(21) à (23)). De plus l'article 29 du bill donne à un plus grand nombre de personnes la possibilité de se faire entendre lorsqu'une demande est présentée à la Commission en vertu de la Partie IV.1 (article 31.78), oblige la Commission à rendre ses ordon-

and the Board also finds that the restriction is designed to protect the price level in a Canadian market from the influence of lower-priced products from outside Canada or to protect the price level in a market outside Canada from the influence of lower-priced products from Canada, subject to subsection (2), the Board may, by order, direct that the corporation carrying on business in Canada withdraw forthwith from the agreement or arrangement or refrain from enforcing or implementing the communication, as the case may be.

(2) No order shall be made under this section in respect of a corporation where the Board is satisfied that the corporation does not account for twenty-five per cent or more of the production or supply in Canada of the product in relation to which an application is made for an order against the corporation.

(3) For the purposes of this section, corporations are affiliated if they are affiliated within the meaning of subsections 31.71(16) and (17)."

29. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 31.7 thereof, the following:

"31.71 (1) In this section, "merger" means any acquisition or establishment by one or more persons, whether by purchase or lease of shares or assets, by amalgamation or in any similar manner, of any control over or interest in the whole or any part of a business of a competitor, supplier, customer or any other person and includes a joint venture that is effected or to be effected by the creation of a corporation.

(2) This section applies only to a merger that has not been completed before the coming into force of this section, that lessens or is likely to lessen, substantially, actual or potential competition

- (a) in a trade, industry or profession,
- (b) among the sources from which a trade, industry or profession obtains a product,

et qu'elle estime en outre que ladite réduction a pour but de garantir le niveau des prix sur un marché canadien contre l'influence de produits étrangers moins chers ou de garantir le niveau des prix sur un marché étranger contre l'influence de produits canadiens moins chers, elle peut, sous réserve du paragraphe (2) et par ordonnance, enjoindre à la corporation établie au Canada de ne pas donner suite à l'accord ou à l'arrangement ou de ne pas exécuter les instructions.

(2) Aucune ordonnance visée au présent article ne peut être rendue contre une corporation lorsque la Commission est convaincue que ladite corporation assure moins de vingt-cinq pour cent de la production ou de la fourniture au Canada du produit qui fait l'objet de la demande.

(3) Aux fins du présent article, des corporations sont affiliées lorsqu'elles le sont au sens des paragraphes 31.71(16) et (17)."

29. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 31.7, des articles suivants:

"31.71 (1) Dans le présent article, «fusion» désigne toute acquisition d'intérêts ou prise de contrôle, par une ou plusieurs personnes, de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise d'un concurrent, fournisseur, client ou de toute autre personne, par achat ou location d'actions ou d'éléments d'actif, ou par des moyens similaires et s'entend également d'une entreprise en participation réalisée ou qui doit être réalisée par la création d'une corporation.

(2) Le présent article s'applique uniquement aux fusions non encore réalisées avant son entrée en vigueur et qui entraînent ou sont susceptibles d'entraîner une réduction sensible de la concurrence actuelle ou potentielle

- a) dans un commerce, une industrie ou une profession,

Ordonnance
exclue

Corporations
affiliées

Définition de
«fusion»

Application

Where no order
to be made

Where
corporations
affiliated

Definition of
"merger"

Application

intended purpose with the least possible interference with the rights of persons (section 31.79) and would provide certain safeguards in the case of consent orders.

nances de manière à atteindre l'objectif visé tout en respectant le plus possible les droits des personnes (article 31.79) et prévoit un mécanisme de protection dans le cas des ordonnances rendues sur consentement.

(c) among the outlets through which a trade, industry or profession disposes of a product, or

(d) otherwise than as described in paragraphs (a) to (c),

and that, in the case of a horizontal merger, results or would be likely to result in the combined share of the merged persons and their affiliates immediately following the merger exceeding twenty per cent of any market.

Dissolution and prohibition of mergers

(3) Where, on application by the Competition Policy Advocate, and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that any such person has been or is about to be a party to a merger to which this section applies, the Board may, subject to subsection (5), make an order directing that person to dissolve the merger or dispose of assets designated by the Board in such manner as the Board prescribes, or directing him not to proceed with the merger, as the case may be.

Factors to be considered

(4) In determining whether or not an order should be made under subsection (3), the Board shall have regard to such of the following factors as, on the information before it, the Board considers to be relevant:

(a) the degree to which acceptable substitutes for products supplied by the parties to the merger or proposed merger are or are likely to be available;

(b) the degree to which imports offer or are likely to offer effective competition in respect of products supplied by the parties to the merger or proposed merger;

(c) the trend of concentration among producers, suppliers and purchasers of products supplied by the parties to the merger or proposed merger;

(d) the size differentials between the businesses of the parties to the merger

b) en matière de sources d'approvisionnement d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession,

c) en matière de débouchés d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession,

d) en toute matière non visée aux alinéas a) à c),

et qui, dans le cas de fusions horizontales, ont ou peuvent avoir pour effet immédiat de donner aux personnes parties à la fusion et à celles qui leur sont affiliées plus de vingt pour cent d'un marché.

(3) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission, sur requête de l'Administrateur, peut, après avoir constaté que des personnes ont réalisé ou s'apprêtent à réaliser une fusion visée par le présent article, et après leur avoir donné la possibilité de se faire entendre, rendre une ordonnance leur enjoignant, selon les modalités qu'elle prescrit, de dissoudre la fusion ou d'en liquider les éléments d'actif qu'elle indique ou leur interdisant de procéder à la fusion.

Pouvoirs de la Commission

(4) La Commission, pour déterminer s'il y a lieu de rendre une ordonnance visée au paragraphe (3), prend en considération ceux des éléments suivants qu'elle juge pertinents sur la foi des renseignements qui lui ont été fournis

Éléments pris en considération

a) la possibilité d'obtenir d'une autre source des produits de remplacement équivalents à ceux fournis par les parties qui fusionnent ou s'apprêtent à le faire;

b) la possibilité pour l'importation de faire une concurrence sérieuse aux produits fournis par les parties qui fusionnent ou s'apprêtent à le faire;

c) les tendances à la concentration chez les producteurs, fournisseurs et acheteurs des produits fournis par les parties qui fusionnent ou s'apprêtent à le faire;

d) la taille des entreprises exploitées par les parties qui fusionnent ou s'apprêtent à le faire par rapport à celles de leurs concurrents;

or proposed merger and any remaining competitors;

(e) barriers to entry into the market in which the parties to the merger or proposed merger carry on business and the effect of the merger or proposed merger on such barriers; 5

(f) any history of growth by merger on the part of any party to the merger or proposed merger; 10

(g) any history of anti-competitive behaviour on the part of any party to the merger or proposed merger;

(h) any likelihood that the merger or proposed merger will or would result in the removal of a vigorous and effective competitor as an independent force in a market; 15

(i) any evidence of intent on the part of a party to the merger or proposed merger to reduce competition or to control a market; 20

(j) any likelihood that the merger or proposed merger will or would result in foreclosure of sources from which a trade, industry or profession obtains a product or outlets through which a trade, industry or profession disposes of a product; 25

(k) any likelihood, where a party to the merger or proposed merger is or would be entering a new market by means of the merger, that such person would, without the merger, have entered that market in a manner less restrictive of competition; 30

(l) the nature and extent of change and innovation in a market;

(m) any likelihood that the merger or proposed merger will or would stimulate competition; 40

(n) any likelihood that a party to the merger or proposed merger was or is about to fail; and

(o) any other factor, relating to the merger or proposed merger or the parties thereto, that is relevant to competition in a market affected by the merger 45

e) les entraves à l'accès au marché en question et l'action de la fusion réalisée ou projetée sur lesdites entraves;

f) les précédentes fusions réalisées par les parties qui fusionnent ou s'apprêtent à le faire; 5

g) la conduite anticoncurrentielle qu'ont eu dans le passé les parties qui fusionnent ou s'apprêtent à le faire;

h) la possibilité que la fusion réalisée ou projetée entraîne la disparition, en tant que force indépendante sur le marché, d'un concurrent dynamique et efficace;

i) toute preuve de l'intention de l'une des parties à la fusion réalisée ou projetée de contrôler un marché ou d'y restreindre la concurrence; 15

j) la possibilité que la fusion réalisée ou projetée entraîne la disparition de sources d'approvisionnement ou de débouchés pour un commerce, une industrie ou une profession; 20

k) la possibilité qu'à défaut de la fusion réalisée ou projetée, une des parties pourrait accéder à un nouveau marché dans des conditions plus favorables à la concurrence;

l) la nature et l'importance des changements et des innovations que la fusion réalisée ou projetée est susceptible d'entraîner sur un marché; 30

m) le fait que la fusion, réalisée ou projetée, est susceptible d'avoir un effet stimulant pour la concurrence;

n) la possibilité d'une faillite imminente d'une partie à la fusion réalisée ou projetée; et 35

o) tout autre facteur, relatif à la fusion réalisée ou projetée, qui se rapporte à la concurrence dans un marché influencé par la fusion ou susceptible de l'être. 40

or that would be affected by the proposed merger.

Where merger
not to be
prohibited or
dissolved

(5) The Board shall not make an order under subsection (3) where, after hearing the parties to a merger or proposed merger to which this section applies, it finds that the merger or proposed merger has brought about or that there is a clear probability that it will bring about substantial gains in efficiency that save 10 resources for the Canadian economy.

(6) The Board may provide in an order made pursuant to subsection (3) that the order shall not take effect if, within a reasonable period of time specified in the 15 order,

(a) an order in council is made under section 16 of the *Customs Tariff* effecting a reduction or reductions specified in the order of the Board in any relevant 20 duties of customs,

(b) an order in council is made under section 17 of the *Financial Administration Act* effecting a remission or remissions specified in the order of the Board 25 of any relevant duties of customs,

(c) there has taken place a lowering specified in the order of other trade barriers,

(d) there has occurred some other act 30 specified in the order that is irreversible by the parties to the merger or proposed merger, or

(e) there has occurred such combination of the acts referred to in paragraphs 35 (a) to (c) and of other acts that could be specified pursuant to paragraph (d) as is specified in the order

that would, in the opinion of the Board, prevent the merger or proposed merger 40 from lessening competition substantially.

Idem

(7) Where the Board finds that

(a) subsection (5) applies in respect of a merger or proposed merger to which this section applies, and 45

(b) the merger or proposed merger will or is likely to result in virtually complete

(5) La Commission ne doit pas rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) lorsque, après audition des parties à une fusion réalisée ou projetée et visée par le présent article, elle conclut que l'opération a accru ou peut vraisemblablement accroître sensiblement l'efficacité entraînant une épargne de ressources pour l'économie canadienne.

Cas où la fusion
n'est ni
interdite ni
annulée

(6) La Commission peut déclarer, dans 10 une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) que celle-ci sera inopérante si, dans le délai raisonnable qui y est fixé,

Cas où
l'interdiction ou
l'annulation
sont soumises à
des conditions

a) un décret établi en vertu de l'article 16 du *Tarif des douanes*, réduisant, 15 comme prévu dans l'ordonnance de la Commission, les droits de douane en question,

b) un décret établi en vertu de l'article 17 de la *Loi sur l'administration finan-* 20 *cière* accordant, comme prévu dans l'ordonnance de la Commission, une ou plusieurs remises des droits de douane en cause,

c) l'abaissement, visé dans l'ordon- 25 nance, d'autres barrières commerciales,

d) un autre acte, indiqué dans l'ordonnance, irrévocable pour les parties à la fusion réalisée ou projetée, ou

e) la réalisation, comme indiqué dans 30 l'ordonnance, d'un ensemble d'actes visés aux alinéas a) à c) et d'autres actes qui pourraient être visés conformément à l'alinéa d)

vient, selon la Commission, empêcher la 35 fusion réalisée ou projetée de réduire sensiblement la concurrence.

(7) Lorsque la Commission conclut

Idem

a) que le paragraphe (5) s'applique à une fusion réalisée ou projetée, visée par 40 le présent article, et

b) que la fusion réalisée ou projetée donnera vraisemblablement aux partici-

control by the parties to the merger or proposed merger in respect of a product in a market,

the Board shall, notwithstanding subsection (5), make an order under subsection (3), but where the Board finds that there are in effect duties of customs or other trade barriers in respect of a product produced or supplied or intended to be produced or supplied by the merged firms or the firms proposing to merge, the reduction or remission of which would prevent the merger or proposed merger from having the result referred to in paragraph (b), in respect of the product, or the Board finds that some other act or acts, irreversible by the parties to the merger or proposed merger would have that effect, the Board may condition the order in the manner described in subsection (6).

Evidence

(8) In determining under this section whether or not a merger or proposed merger is or is likely to lessen competition substantially, the Board shall not exclude from consideration any evidence by reason only that such evidence is evidence of conduct that constitutes an offence under this Act or in respect of which an order could be made by the Board under any other provision of this Part.

Where notice to be given to Competition Policy Advocate

(9) Where the Agency established by the *Foreign Investment Review Act* is given notice pursuant to subsection 8(1) of that Act or is given notice pursuant to subsection 8(3) of that Act in respect of an investment referred to in subparagraph 8(3)(a)(i) or (b)(i) of that Act, the Agency shall, notwithstanding section 14 of that Act, forthwith supply a copy of the notice and make available all information forming part thereof or submitted therewith to the Competition Policy Advocate.

Information etc., to be supplied

(10) The Agency referred to in subsection (9) shall, notwithstanding section 14 of the *Foreign Investment Review Act*, forthwith after receipt thereof by the Agency, make available to the Competition Policy Advocate a copy of all written information, undertakings and representations submitted or given to the Minister

pants le contrôle presque total sur un produit à l'intérieur d'un marché,

elle doit, nonobstant le paragraphe (5), rendre l'ordonnance visée au paragraphe (3); toutefois, elle peut l'assujettir aux conditions prévues au paragraphe (6) si elle estime que la réduction ou la remise des droits de douane ou la réduction de barrières commerciales applicables à des produits qui sont ou doivent être produits ou fournis par les parties à la fusion réalisée ou projetée empêcherait celle-ci de produire les effets visés à l'alinéa b) relativement à ce produit, ou qu'un ou plusieurs actes irrévocables pour ces parties auraient le même effet.

Preuve

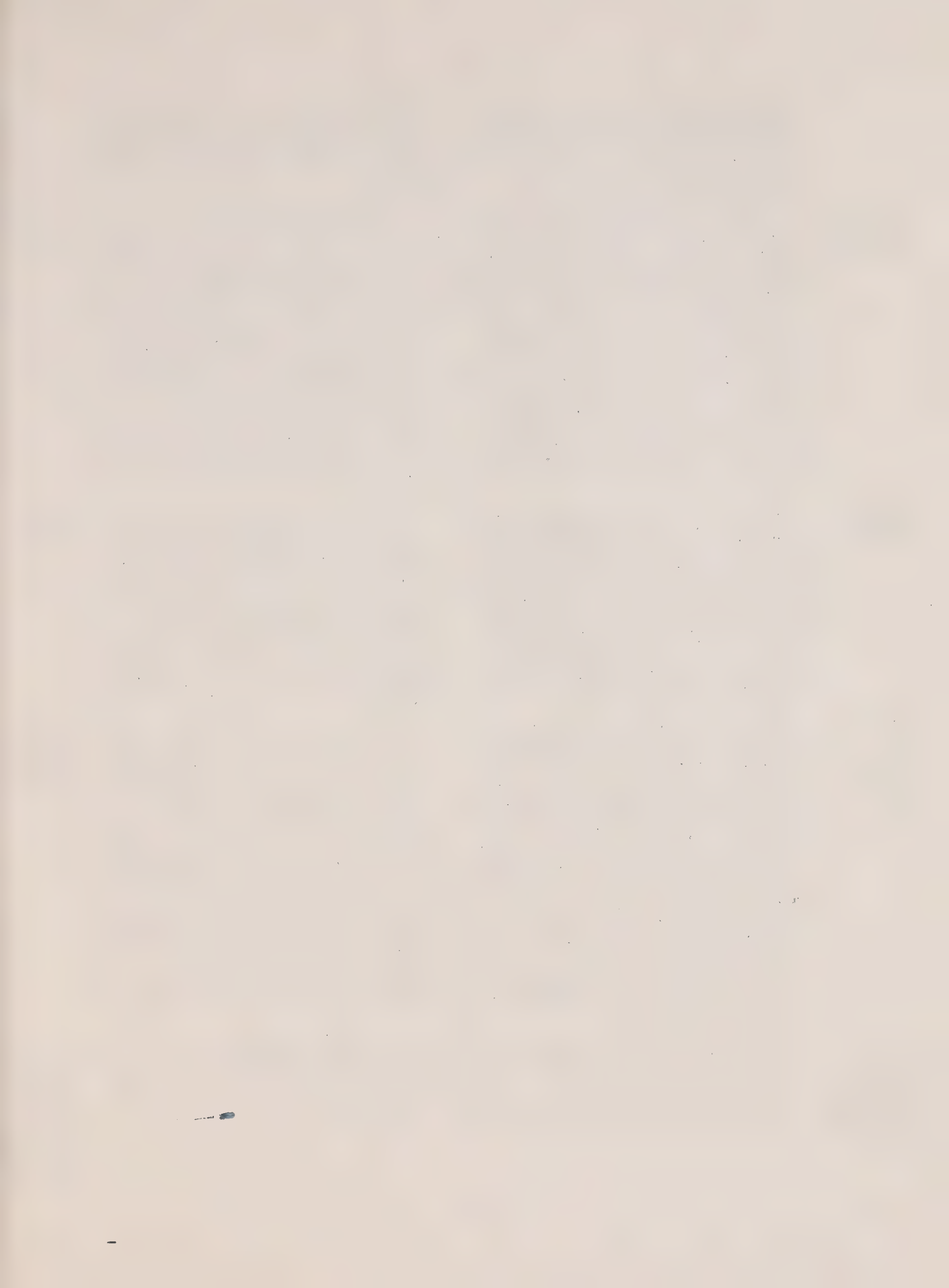
(8) En décidant, en application du présent article, si la fusion projetée ou réalisée réduit ou est susceptible de réduire sensiblement la concurrence, la Commission ne doit exclure aucune preuve au motif qu'elle se rapporte à un comportement qui constitue une infraction prévue par la présente loi ou à l'égard duquel elle peut, en vertu d'une autre disposition de la présente Partie, rendre une ordonnance.

Cas où avis doit être donné à l'administrateur

(9) A la réception d'un avis conformément au paragraphe 8(1) de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* ou au paragraphe 8(3) de ladite loi dans le cas d'investissements visés aux sous-alinéas 8(3)a)(i) ou b)(i) de ladite loi, l'Agence créée par ladite loi doit, nonobstant l'article 14 de cette même loi, transmettre sans délai à l'Administrateur une copie de l'avis et mettre à sa disposition tous les renseignements soumis avec l'avis ou qui en font partie.

Renseignements à fournir

(10) L'Agence mentionnée au paragraphe (9) doit, nonobstant l'article 14 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, mettre à la disposition de l'Administrateur, dès leur réception, copie de tous les documents contenant les renseignements, engagements et observations fournis ou soumis au Ministre visé par



under that Act pursuant to paragraphs 9(a) to (c) thereof in relation to an investment notice of which is required by subsection (9) of this section to be given to the Competition Policy Advocate.

Where investment not deemed to have been allowed

(11) Notwithstanding section 13 of the *Foreign Investment Review Act*, the Governor in Council is not deemed to have allowed an investment notice of which is required by subsection (9) of this section to be given to the Competition Policy Advocate where, within fifty days after receipt by him of such notice, the Competition Policy Advocate certifies to the Agency that he has made or intends to make an application under this section to the Board in respect of the investment or that he has commenced an inquiry into the investment pursuant to section 8 of this Act.

Copies of certificate to be provided

(12) Where the Competition Policy Advocate, pursuant to subsection (11), gives a certificate to the Agency referred to in subsection (9), he shall forthwith thereafter provide a copy of such certificate to each person who, pursuant to subsection 8(1) or (3) of the *Foreign Investment Review Act*, gave notice in respect of the investment or proposed investment affected by the certificate.

Where Competition Policy Advocate required to commence inquiry

(13) Where a notice has been given to the Agency referred to in subsection (9) pursuant to section 8 of the *Foreign Investment Review Act* and a copy of the notice has been supplied to the Competition Policy Advocate pursuant to subsection (9) of this section, the Competition Policy Advocate, if he is of the opinion that the investment in respect of which the notice was given would, if carried into effect, substantially lessen competition, shall be deemed, for the purposes of section 8 of this Act, to have reason to believe that grounds exist for the making of an order by the Board under this Part in respect of the investment.

Where allowance not to be recommended and where effect on competition not to be considered under *F.I.R.A.*

(14) Notwithstanding any provision of the *Foreign Investment Review Act*,

(a) no investment as defined in that Act, by way of acquisition of control of

ladite loi conformément à ses alinéas 9a) à c), et se rapportant à un investissement dont avis doit être donné à l'Administrateur en vertu du paragraphe (9) du présent article.

(11) Nonobstant l'article 13 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, le gouverneur en conseil n'est pas réputé avoir autorisé l'investissement dont avis doit être donné à l'Administrateur en vertu du paragraphe (9) du présent article, lorsque, dans les cinquante jours de la réception de l'avis, l'Administrateur délivre à l'agence un certificat attestant qu'il a présenté ou se propose de présenter à la Commission, en vertu du présent article, une demande relative à l'investissement, ou qu'il a commencé une enquête sur l'investissement conformément à l'article 8 de la présente loi.

Investissement réputé non autorisé

(12) Lorsque l'Administrateur, conformément au paragraphe (11), délivre un certificat à l'Agence mentionnée au paragraphe (9), il doit sans délai en fournir copie à toutes les personnes qui, en conformité du paragraphe 8(1) ou (3) de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, ont donné un avis relativement à l'investissement effectué ou projeté, visé par le certificat.

Copies du certificat

(13) Lorsque l'Administrateur, après avoir, conformément au paragraphe (9), reçu copie de l'avis donné conformément à l'article 8 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* à l'Agence visée au paragraphe (9) du présent article, estime que la réalisation de l'investissement faisant l'objet de l'avis réduira sensiblement la concurrence, il est réputé, aux fins de l'article 8 de la présente loi, avoir de bonnes raisons de croire qu'il existe des motifs permettant à la Commission de rendre, en vertu de la présente Partie, une ordonnance relative à cet investissement.

Cas où l'Administrateur doit faire une enquête

(14) Nonobstant toute disposition de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*,

Cas où ne doit pas être faite une recommandation d'autoriser un investissement et où il n'est pas tenu compte de la concurrence en vertu de la L.E.I.E.

a Canadian business enterprise, shall be recommended to the Governor in Council for allowance under that Act unless notice of such investment has been given to the Competition Policy Advocate pursuant to subsection (9); and

(b) where such notice has been given and the Competition Policy Advocate has given a certificate to the Agency referred to in subsection (9) as provided in subsection (11) within the time therein provided, in assessing, for the purposes of that Act, whether the investment is or is likely to be of significant benefit to Canada, no account shall be taken of the effect of the investment on competition within any industry or industries in Canada.

Limitation

(15) Where notice of an investment, as defined in the *Foreign Investment Review Act*, has been given to the Competition Policy Advocate pursuant to subsection (9) and the Competition Policy Advocate does not give a certificate to the Agency referred to in that subsection as provided in subsection (11) within the time therein provided, no application may be made by him for an order under this section against any person in respect of a merger constituted by or arising out of the investment.

Where corporations, partnerships or sole proprietorships affiliated

(16) For the purposes of subsection (2),

(a) a corporation is affiliated with another corporation if

- (i) one is controlled by the other,
- (ii) both are controlled by the same person or group of persons acting in concert, or
- (iii) each is affiliated with the same corporation; and

(b) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership or sole proprietorship if

- (i) one is controlled by the other,
- (ii) both are controlled by the same person or group of persons acting in concert, or

a) aucune recommandation ne doit être faite au gouverneur en conseil en vue d'autoriser un investissement au sens de cette loi, ayant pour objet la prise de contrôle d'une entreprise canadienne, à moins qu'avis n'en soit donné à l'Administrateur conformément au paragraphe (9); et

b) au cas où l'avis a été donné et que l'Administrateur a délivré à l'Agence visée au paragraphe (9) un certificat conformément au paragraphe (11), dans le délai qui y est prévu, il n'est pas tenu compte de l'effet de l'investissement sur la concurrence dans une ou plusieurs industries au Canada, pour apprécier aux fins de ladite loi si l'investissement apporte ou est susceptible d'apporter des avantages appréciables au Canada.

(15) L'Administrateur ne peut, en vertu du présent article, demander une ordonnance contre une personne à l'occasion d'une fusion découlant d'un investissement, lorsque l'avis de l'investissement au sens de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* lui a été donné conformément au paragraphe (9) et qu'il ne délivre pas à l'Agence visée au paragraphe (9) un certificat conformément au paragraphe (11), dans le délai qui y est prévu.

Restriction

(16) Aux fins du paragraphe (2),

a) une corporation est affiliée à une autre corporation si

- (i) l'une est contrôlée par l'autre,
- (ii) l'une et l'autre sont contrôlées par une personne, une société ou un groupe de personnes agissant de concert, ou
- (iii) chacune est affiliée à la même corporation; et

b) une société ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société ou entreprise unipersonnelle si

- (i) l'une est contrôlée par l'autre,
- (ii) l'une et l'autre sont contrôlées par la même société ou personne, ou

Cas d'affiliation de corporations, de sociétés ou d'entreprises unipersonnelles

	(iii) each is affiliated with the same partnership or person.	(iii) chacune est affiliée à la même société ou personne.	
Where corporation, partnership or sole proprietorship controlled	(17) For the purposes of subsection (16), a corporation, partnership or sole proprietorship is controlled by a person or group of persons acting in concert, if that person or group is in fact able, from time to time, to direct the policies of that corporation, partnership or sole proprietorship.	(17) Aux fins du paragraphe (16), une personne ou un groupe de personnes agissant de concert contrôlent une corporation, société ou entreprise unipersonnelle si elles sont en mesure d'en établir occasionnellement la politique.	Cas où la corporation, la société ou l'entreprise unipersonnelle est contrôlée
Limitation	(18) No application may be made by the Competition Policy Advocate for an order under this section against a particular person where proceedings have been commenced under section 32 against that person based on the same or substantially the same facts as would be alleged in the application under this section.	(18) L'Administrateur ne peut, en vertu du présent article, demander une ordonnance contre une personne lorsque les faits sur lesquels serait fondée la demande sont les mêmes ou sensiblement les mêmes faits que ceux qui ont été invoqués à l'appui de procédures intentées contre cette personne en vertu de l'article 32.	Restriction
Certificate may be issued	(19) Where the Competition Policy Advocate is satisfied by a party or parties to a proposed merger that he would not have sufficient grounds on which to apply to the Board under this section for an order in respect of such proposed merger, he may issue a certificate to the effect that he is so satisfied, on the evidence that such party or parties have placed before him.	(19) Aux cas où une ou des parties à une fusion projetée ont établi à la satisfaction de l'Administrateur que celui-ci n'aurait pas de motifs suffisants, en vertu du présent article, pour demander à la Commission, en vertu du présent article, de rendre une ordonnance relativement à une fusion projetée, l'Administrateur peut émettre une attestation constatant, sur la foi des preuves que les parties lui ont fournies, cette insuffisance de motifs.	Délivrance d'une attestation
Application where material facts not disclosed	(20) Where a certificate has been issued pursuant to subsection (19), the Competition Policy Advocate shall not apply to the Board, under this section, for an order in respect of the merger or proposed merger to which the certificate relates unless, (a) on application by the Competition Policy Advocate and after affording a reasonable opportunity to be heard to all persons against whom the order is sought, a member of the Board is satisfied that the parties to the merger or proposed merger failed to disclose to the Competition Policy Advocate material facts that, had they been disclosed to the Competition Policy Advocate, would have caused him to refuse to issue the certificate, and unless such member certifies in writing to the Competition Policy Advocate that he is so satisfied; or	(20) Après l'émission de l'attestation visée au paragraphe (19), l'Administrateur ne peut pas demander à la Commission, en vertu du présent article, de rendre une ordonnance au sujet de la fusion réalisée ou projetée, visée dans l'avis, sauf a) si sur demande de l'Administrateur et après avoir donné à toutes les personnes visées par l'ordonnance la possibilité de se faire entendre, un membre de la Commission convaincu que les parties à la fusion réalisée ou projetée ont négligé de révéler à l'Administrateur des faits importants dont la divulgation aurait amené l'Administrateur à refuser d'émettre l'attestation, remet à ce dernier une attestation écrite à ce sujet; ou b) si l'Administrateur doit, sur demande présentée en vertu de l'article 7 par six personnes ou par suite d'un ordre donné par le Ministre en vertu de	Cas où des faits importants n'ont pas été révélés

(b) the Competition Policy Advocate is required, by virtue of an application by six persons under section 7 or by a direction of the Minister referred to in paragraph 8(c), to cause an inquiry to be made as to whether grounds exist for the making of an order by the Board under this section in respect of the merger or proposed merger and unless, on the completion of any such inquiry, he has reason to believe that such grounds do exist.

Information
supplied to the
Competition
Policy
Advocate

(21) The parties to a merger, or one such party on behalf of all such parties, may notify the Competition Policy Advocate of the merger and the details thereof and, where such a notification is given, the party or parties who gave the notification shall supply to the Competition Policy Advocate such additional information relating to the merger as he, within one month after receipt of such notification, may require them to supply.

No application
within one year

(22) Subject to subsection (23), where a notification has been given pursuant to subsection (21), the Competition Policy Advocate shall not apply to the Board, under this section, for an order in respect of the merger to which the notification relates, after the expiration of six months after receipt by him of such notification or receipt by him of any additional information that he may require pursuant to subsection (21), as the case may be, or after the expiration of such longer period, not exceeding twelve months, as a member of the Board, on application by the Competition Policy Advocate, and after affording a reasonable opportunity to be heard to all parties to the merger, may for special reasons allow.

Limitation

(23) Subsection (22) does not apply where, on application by the Competition Policy Advocate, and after affording a reasonable opportunity to be heard to all persons against whom the order is sought, a member of the Board is satisfied that the party or parties who gave the notification or supplied the information failed to disclose material facts relating to the merger to which the notification relates and to the

l'alinéa 8c), provoquer une enquête pour déterminer s'il y a des motifs justifiant, en vertu du présent article, une ordonnance de la Commission au sujet de la fusion réalisée ou projetée et si à l'issue de l'enquête, il a des raisons de croire à l'existence de tels motifs.

(21) Les parties à une fusion, ou l'une d'entre elle pour le compte de toutes, peuvent donner à l'Administrateur avis de la fusion et de ses modalités; auquel cas, elles doivent, dans un délai d'un mois à compter de la réception de l'avis par l'Administrateur, lui fournir les renseignements complémentaires qu'il peut réclamer au sujet de la fusion.

Renseignements
complémentaires à fournir à l'Administrateur

(22) Sous réserve du paragraphe (23), lorsqu'un avis a été donné en vertu du paragraphe (21), il est interdit à l'Administrateur, en vertu du présent article, de demander à la Commission de rendre une ordonnance au sujet de la fusion visée dans l'avis, après l'expiration d'un délai de six mois à compter, selon le cas, de la réception de l'avis ou de la réception des renseignements complémentaires qu'il peut exiger conformément au paragraphe (21), ou après l'expiration du délai, plus long et ne dépassant pas douze mois, qu'un membre de la Commission peut, pour des raisons spéciales, accorder sur demande de l'Administrateur, après avoir donné à toutes les parties à la fusion la possibilité de se faire entendre.

Interdiction
d'une demande
dans un délai
d'un an

(23) Le paragraphe (22) ne s'applique pas lorsque, sur demande de l'Administrateur et après avoir donné à toutes les personnes visées par l'ordonnance la possibilité de se faire entendre, un membre de la Commission, convaincu que la ou les parties, qui ont donné l'avis ou fourni les renseignements, ont négligé de révéler des faits importants sur la fusion visée dans l'avis et sur la question de savoir si la

Restriction

issue of whether the merger has or is likely to have an effect mentioned in subsection (2) and such member certifies in writing to the Competition Policy Advocate that he is so satisfied.

Definition of
"monopoliza-
tion"

31.72 (1) For the purposes of this section, "monopolization" means a situation where one person, or two or more persons who are affiliated within the meaning of subsections 31.71(16) and (17), have sought or are seeking substantial control, throughout Canada or any area thereof, of a class or species of business in which they are engaged or have sought or are seeking to entrench such control or to extend monopoly power into another market, by

(a) any behaviour or conduct that has or is likely to have the effect of

- (i) restricting entry into a market,
- (ii) foreclosing to a competitor sources from which he might obtain a product or outlets through which he might dispose of a product,
- (iii) eliminating a competitor by predatory pricing, whether or not based on cross-subsidization, or by narrowing the margin between the cost to a customer and the price the customer can obtain in the market where the customer is also a competitor, or by any other predatory practice,
- (iv) directly or indirectly coercing a competitor into avoiding, abandoning or restricting competitive behaviour or punishing him for past competitive behaviour, or otherwise disciplining him, or
- (v) restraining competition in any exclusionary or predatory manner similar to but other than a manner described in subparagraphs (i) to (iv); or

(b) any behaviour or conduct the effect of which would afford a basis for an order by the Board under any other provision of this Part or would constitute a contravention of any provision of Part V or section 46.1.

fusion a produit ou est susceptible de produire l'un des effets mentionnés au paragraphe (2), remet à l'Administrateur une attestation écrite à ce sujet.

5 Définition de
«monopolisa-
tion»

31.72 (1) Aux fins du présent article, «monopolisation» désigne la situation dans laquelle une personne ou plusieurs personnes qui sont affiliées au sens des paragraphes 31.71(16) et (17) ont tenté ou tentent de contrôler sensiblement dans tout le Canada ou dans l'une de ses régions, la catégorie en l'espèce d'entreprise à laquelle elles se livrent ou ont tenté ou tentent de consolider un tel contrôle ou d'étendre un pouvoir monopolisateur à un autre marché par une conduite ou un comportement

a) qui a ou aura vraisemblablement pour effet

- (i) de restreindre l'accès à un marché,
- (ii) d'interdire à un concurrent l'accès aux sources d'approvisionnement d'un produit ou aux débouchés d'un produit,
- (iii) d'éliminer un concurrent en fixant des prix abusifs par le jeu de financements compensatoires ou autrement, ou en réduisant la marge entre le coût assumé par le client concurrent et le prix de revente qu'il peut obtenir sur le marché, ou par d'autres pratiques abusives,
- (iv) de forcer, directement ou indirectement, un concurrent à limiter, à abandonner son comportement concurrentiel ou à s'en abstenir, ou de le punir pour sa conduite concurrentielle passée ou de prendre d'autres mesures de représailles à son égard, ou
- (v) de restreindre la concurrence par des procédés exclusifs ou abusifs, analogues à ceux visés aux sous-alinéas (i) à (iv); ou

b) dont les effets motiveraient une ordonnance de la Commission en vertu de toute autre disposition de la présente Partie ou constitueraient une infraction à une disposition de la Partie V ou à l'article 46.1.

Where persons
may have
substantial
control

(2) For greater certainty, one or more persons may have substantial control of a class or species of business in which they are engaged notwithstanding that they account for less than fifty per cent of such class or species of business if that person, or such persons taken together, dominate that class or species of business in a relevant market.

Orders in
respect of
monopolization

(3) Where, on application by the Competition Policy Advocate, and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that a person has been a party to monopolization, the Board may make an order directed to any person who has been so afforded an opportunity to be heard

(a) prohibiting him from engaging or continuing to engage in any behaviour or conduct specified in the order that the Board finds to have had or to be likely to have any one or more of the effects described in subsection (1);

(b) directing him to take such action as the Board considers necessary to overcome the effects of any such behaviour or conduct or to stimulate or restore competition that has been impaired by such behaviour or conduct; or

(c) where the Board finds that a remedy described in paragraph (a) or (b) will not suffice to stimulate or restore, in any relevant market, competition that has been impaired by any such behaviour or conduct, directing him to divest himself of such part of his business or assets as is prescribed in the order, in a manner prescribed therein.

Limitation

(4) No application may be made by the Competition Policy Advocate for an order under this section against a particular person where

(a) an application has been made by the Competition Policy Advocate under section 31.73 for an order against that person, or

(2) Il est précisé qu'une personne ou plusieurs personnes qui contrôlent moins de cinquante pour cent de la catégorie ou de l'espèce d'entreprise où elles exercent leur activité peuvent, aux fins du paragraphe (1), contrôler sensiblement l'ensemble du secteur en question si lesdites personnes, individuellement ou collectivement dominant la catégorie ou l'espèce d'entreprise sur un marché donné.

Cas où les
personnes
contrôlent
sensiblement

(3) Lorsque la Commission, sur demande de l'Administrateur et après que toutes les personnes visées par l'ordonnance ont eu l'occasion de se faire entendre, conclut qu'une personne a participé à une monopolisation, la Commission peut rendre, contre toute personne qui a eu l'occasion de se faire entendre, une ordonnance

Ordonnances
relatives à la
monopolisation

a) lui interdisant d'avoir la conduite ou le comportement stipulé dans l'ordonnance et qui, de l'avis de la Commission, a eu ou est susceptible d'avoir les effets mentionnés au paragraphe (1), ou d'y persister;

b) lui enjoignant de prendre les mesures que la Commission estime nécessaires pour remédier aux effets d'une telle conduite ou comportement ou rétablir ou favoriser la concurrence dont le jeu a été entravé par ladite conduite ou ledit comportement;

c) lui enjoignant, si elle estime qu'aucune mesure visée aux alinéas a) ou b) ne peut rétablir ou favoriser, sur le marché en cause la concurrence entravée par cette conduite ou ce comportement, de se départir, suivant les modalités prévues par l'ordonnance, de la partie de son entreprise ou de ses éléments d'actif qui y est indiquée.

(4) L'Administrateur ne peut, en vertu du présent article, demander une ordonnance contre une personne lorsque les faits sur lesquels se fonderait la demande sont les mêmes ou sensiblement les mêmes que ceux qui ont été invoqués à l'appui

Restriction

a) d'une demande d'ordonnance présentée par l'Administrateur contre la même personne en vertu de l'article 31.73, ou

(b) proceedings have been commenced under section 33 against that person, based on the same or substantially the same facts as would be alleged in the application under this section.

Where no order to be made

(5) No order shall be made under this section on the sole basis of behaviour or conduct that has or is likely to have an effect described in subparagraph (1)(a)(i) or (ii) where, after hearing the person against whom the order is sought, the Board finds that such behaviour or conduct clearly reflects superior efficiency or superior economic performance.

Definition of "joint monopolization"

31.73 (1) For the purposes of this section, "joint monopolization" means a situation where a small number of persons, not all of whom are affiliated within the meaning of subsections 31.71(16) and (17), achieve substantial control or entrench such control throughout Canada or any area thereof of a class or species of business in which they are engaged by

(a) adopting closely parallel policies or closely matching conduct of an exclusionary character, which policies have or conduct has the effect of

- (i) restricting entry into a market,
- (ii) foreclosing to a competitor sources from which he might obtain a product or outlets through which he might dispose of a product,
- (iii) eliminating a competitor by predatory pricing, whether or not based on cross-subsidization, or by narrowing the margin between the cost to a customer and the price the customer can obtain in the market where the customer is also a competitor, or by any other predatory practice,
- (iv) directly or indirectly coercing a competitor into avoiding, abandoning or restricting competitive behaviour, or punishing him for past competitive behaviour, or otherwise disciplining him, or
- (v) restraining competition in any exclusionary or predatory manner

b) de procédures intentées contre cette personne en vertu de l'article 33.

(5) La Commission ne doit pas, en se fondant uniquement sur une conduite ou un comportement qui produit ou est susceptible de produire les effets visés aux sous-alinéas (1)a)(i) ou (ii), rendre une ordonnance en vertu du présent article, si elle conclut, après avoir entendu la personne visée par l'ordonnance, que sa conduite ou son comportement est l'expression claire d'une supériorité en matière d'efficacité et de rendement économique.

Cas où aucune ordonnance ne doit être rendue

31.73 (1) Aux fins du présent article, «monopolisation conjointe» désigne une situation dans laquelle un petit nombre de personnes, qui ne sont pas toutes affiliées entre elles au sens des paragraphes 31.71(16) et (17) parviennent à contrôler sensiblement dans tout le Canada ou dans une de ses régions, la catégorie ou l'espèce d'entreprise à laquelle elles se livrent, ou consolident un tel contrôle

Définition de «monopolisation conjointe»

a) en adoptant des orientations parallèles exclusives ou des comportements semblables qui ont pour effet

- (i) de restreindre l'accès à un marché,
- (ii) d'interdire à un concurrent l'accès aux sources d'approvisionnement d'un produit ou aux débouchés d'un produit,
- (iii) d'éliminer un concurrent en fixant des prix abusifs par le jeu de financements compensatoires ou autrement, ou en réduisant la marge entre le coût assumé par le client concurrent et le prix de revente qu'il peut obtenir sur le marché, ou par d'autres pratiques abusives,
- (iv) de forcer, directement ou indirectement, un concurrent à limiter ou à abandonner sa conduite concurrentielle ou à s'en abstenir ou de le punir pour sa conduite concurrentielle passée ou de prendre d'autres mesures de représailles à son égard, ou

similar to but other than a manner described in subparagraphs (i) to (iv); or

(b) any behaviour or conduct the effect of which would afford a basis for an order of the Board under any other provision of this Part or would constitute a contravention of any provision of Part V or section 46.1.

Where persons do not have substantial control

(2) For greater certainty, persons do not have the control referred to in subsection (1) unless they account for in excess of fifty per cent of the relevant market.

Orders in respect of joint monopolization

(3) Where, on application by the Competition Policy Advocate, and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that a person has been a party to joint monopolization, the Board may make an order directed to any person who has been so afforded an opportunity to be heard

(a) prohibiting him from engaging or continuing to engage in any policies or conduct specified in the order that the Board finds to have had or to be likely to have one or more of the effects described in subsection (1);

(b) directing him to take such action as the Board considers necessary to overcome the effects of such policies or conduct or to stimulate or restore competition that has been impaired by such policies or conduct; or

(c) where the Board finds that a remedy described in paragraph (a) or (b) will not suffice to stimulate or restore, in any relevant market, competition that has been impaired by any such policies or conduct, directing him to divest himself of such part of his business or assets as is prescribed in the order, in a manner prescribed therein.

Limitation

(4) No application may be made by the Competition Policy Advocate for an order

(v) de restreindre la concurrence par des procédés exclusifs ou abusifs, analogues à ceux visés aux sous-alinéas (i) à (iv); ou

b) par une conduite ou un comportement dont les effets motiveraient une ordonnance de la Commission en vertu de toute autre disposition de la présente Partie ou constituerait une infraction à une disposition de la Partie V ou à l'article 46.1.

(2) Il est précisé que des personnes n'ont pas le contrôle visé au paragraphe (1) si elles ne contrôlent pas plus de cinquante pour cent du marché donné.

(3) Lorsque la Commission, sur demande de l'Administrateur et après avoir donné aux personnes visées la possibilité de se faire entendre, conclut qu'une personne fait partie d'un groupe participant à une monopolisation conjointe, elle peut rendre contre toute personne qui a eu l'occasion de se faire entendre, une ordonnance

a) lui interdisant d'adopter l'orientation ou le comportement indiqué dans l'ordonnance, et qui, selon la Commission, a eu ou est susceptible d'avoir un effet mentionné au paragraphe (1), ou d'y persister;

b) lui enjoignant de prendre les mesures que la Commission estime nécessaires pour remédier aux effets d'une telle orientation ou d'un tel comportement ou rétablir ou favoriser la concurrence diminuée par cette orientation ou ce comportement; ou

c) lui enjoignant, si elle estime qu'aucune mesure visée aux alinéas a) ou b) ne peut rétablir ou favoriser, sur le marché en cause, la concurrence diminuée par cette orientation ou ce comportement de se départir, suivant les modalités prévues par l'ordonnance, de la partie de l'entreprise ou de ses éléments d'actif qui est prévue.

(4) L'Administrateur ne peut, en vertu du présent article, demander une ordon-

Cas où les personnes ne contrôlent pas sensiblement

Ordonnance relative à une monopolisation conjointe

Restriction

under this section against a particular person where

(a) an application has been made by the Competition Policy Advocate under section 31.72 for an order against that person, or

(b) proceedings have been commenced under section 33 against that person, based on the same or substantially the same facts as would be alleged in the application under this section.

(5) No order shall be made under this section on the sole basis of policies or conduct that has or is likely to have an effect described in subparagraph (1)(a)(i) or (ii) where, after hearing the person against whom the order is sought, the Board finds that such policies or conduct clearly reflects superior efficiency or superior economic performance.

(6) For the purposes of this section, a small number of persons may be found to have been engaging in joint monopolization notwithstanding that the parallel policies or matching conduct adopted by them involved no agreement or arrangement between or among them.

31.74 (1) Where, on application by the Competition Policy Advocate, and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that a person or persons, by exercising any right or interest, whether conferred by statute or otherwise, in a patent, trade mark, copyright or industrial design in a manner not expressly authorized by the *Patent Act*, the *Trade Marks Act*, the *Copyright Act* or the *Industrial Design Act*, as the case may be, have affected or are likely to affect competition adversely in a market, the Board may make an order directed to any person who has been so afforded an opportunity to be heard

(a) declaring unenforceable, in whole or in part, any agreement, arrangement or licence into which that person has

nance contre une personne lorsque les faits sur lesquels se fonderait la demande sont les mêmes ou sensiblement les mêmes que ceux qui ont été invoqués à l'appui

a) d'une demande d'ordonnance présentée par l'Administrateur contre la même personne en vertu de l'article 31.72, ou

b) de procédures intentées contre cette personne en vertu de l'article 33.

(5) La Commission ne doit pas, en se fondant uniquement sur des orientations ou un comportement qui produisent ou sont susceptibles de produire les effets visés aux sous-alinéas (1)a)(i) ou (ii), rendre une ordonnance en vertu du présent article, si elle conclut, après avoir entendu la personne visée par l'ordonnance, que ses orientations ou son comportement sont l'expression claire d'une supériorité en matière d'efficacité et de rendement économique.

(6) Aux fins du présent article, il est possible de conclure qu'un petit nombre de personnes participe à une monopolisation conjointe même si leur orientation parallèle ou leur comportement semblable n'est fondé sur aucun accord ou arrangement entre elles.

31.74 (1) Lorsque la Commission, sur demande de l'Administrateur et après que les personnes visées ont eu la possibilité de se faire entendre, conclut qu'une ou plusieurs personnes, en utilisant un droit ou un intérêt conféré par une loi ou autrement sur un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur ou un dessin industriel d'une façon non autorisée expressément par la *Loi sur les brevets*, la *Loi sur les marques de commerce*, la *Loi sur le droit d'auteur* ou la *Loi sur les dessins industriels*, selon le cas, ont nui ou sont susceptibles de nuire à la concurrence sur un marché, elle peut rendre, contre toute personne qui a eu la possibilité de se faire entendre, une ordonnance

a) déclarant inexécutoire, totalement ou partiellement, l'accord, l'arrangement ou le contrat de licence relatif à l'utilisa-

Where no order to be made

Where situation may be joint monopolization

Orders in respect of patents, etc.

Cas où aucune ordonnance ne doit être rendue

Situation équivalent à une monopolisation conjointe

Ordonnances relatives aux brevets, etc.

entered relating to the use of the patent, trade mark, copyright or industrial design;

(b) restraining that person from carrying out or exercising any or all of the terms or provisions of an agreement, arrangement or licence mentioned in paragraph (a); or

(c) directing the granting by that person of licences under the patent, copyright or industrial design to such persons and on such terms and conditions as are specified in the order.

Where no order
to be made

(2) No order shall be made under this section that is at variance with any treaty, convention, arrangement or engagement with any other country respecting patents, trade marks, copyrights or industrial designs to which Canada is a party.

Orders in
respect of
interlocking
management

31.75 (1) Where, on application by the Competition Policy Advocate, and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that

(a) a person is a director or officer of each of two or more corporations, or

(b) a person holds an office mentioned in paragraph (a) in one or more corporations and the other office mentioned in paragraph (a) in one or more other corporations,

and the Board also finds that competition in the production or supply of a product in or to any market is or is likely to be thereby substantially lessened or that sources of supply or outlets for sales are or are likely to be thereby foreclosed to competitors of those corporations, the Board may make an order directed to that person prohibiting him from continuing to hold any such office in more than one of the corporations or in more than such of the corporations as are named in the order.

Limitation

(2) This section does not apply in respect of offices held in corporations that are affiliated within the meaning of subsections 38(7) and (7.1).

tion du brevet, de la marque de commerce, du droit d'auteur ou du dessin industriel en cause;

b) lui interdisant de donner suite à certaines ou à la totalité des dispositions d'un accord, arrangement ou contrat de licence mentionné à l'alinéa a), ou de les appliquer; ou

c) lui enjoignant d'accorder aux personnes mentionnées dans l'ordonnance aux conditions qui y sont prévues, des licences se rapportant au brevet, au droit d'auteur ou au dessin industriel en cause.

(2) Les ordonnances rendues en vertu du présent article doivent se conformer aux traités, conventions, accords ou engagements internationaux, relatifs aux brevets, marques de commerce, droits d'auteur ou dessins industriels, auxquels le Canada est partie.

Cas où aucune
ordonnance ne
doit être rendue

31.75 (1) Au cas où la Commission, sur requête de l'Administrateur et après avoir donné à la personne visée la possibilité de se faire entendre, conclut

Cumul de
fonctions

a) qu'une personne est administrateur ou dirigeant de plusieurs corporations, ou

b) qu'une personne occupe l'une ou l'autre des fonctions visées à l'alinéa a) au sein d'une ou de plusieurs autres corporations,

et que cette situation est susceptible de réduire sensiblement la concurrence en matière de production ou de fourniture d'un produit sur n'importe quel marché ou de faire perdre des sources d'approvisionnement ou des débouchés aux concurrents de ces corporations, elle peut rendre une ordonnance interdisant à la personne concernée d'exercer lesdites fonctions dans plus d'une corporation ou dans les corporations qu'indique l'ordonnance.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux fonctions exercées dans des corporations qui sont affiliées au sens des paragraphes 38(7) et (7.1).

Exception

Definitions	(3) For the purposes of this section,	(3) Aux fins du présent article,	Définitions
"director"	"director" means a person occupying the position of director by whatever name called;	«administrateur» désigne la personne qui exerce les fonctions d'administrateur, quel que soit le titre qui lui est conféré;	«administrateur»
"officer"	"officer" means the chairman or vice-chairman of the board of directors, the president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general manager, managing director or any other individual who performs functions for a corporation similar to those normally performed by an individual occupying any such office.	«dirigeant» désigne le président ou le vice-président du conseil d'administration, le président, le vice-président, le secrétaire, le trésorier, le contrôleur, le directeur général, l'administrateur gérant ou toute autre personne qui exerce au sein d'une corporation des fonctions semblables à celles qu'exercent normalement les titulaires des postes susmentionnés.	5 «dirigeant»
Definitions	31.76 (1) For the purposes of this section,	31.76 (1) Aux fins du présent article,	Définitions
"article"	"article" includes each separate type, size, weight and quality in which an article, within the meaning assigned by section 2, is produced;	«accord de spécialisation» désigne un accord en vertu duquel chacune des parties s'engage à abandonner la production d'un article qu'elle fabrique au moment de l'accord et s'entend également de l'accord où chaque partie vient en outre d'acheter exclusivement aux autres parties les articles qui font l'objet de l'accord;	15 «accord de spécialisation»
"specialization agreement"	"specialization agreement" means an agreement in which each party thereto agrees to discontinue producing an article in the production of which he is engaged at the time the agreement is entered into on the condition that each other party to the agreement agrees to discontinue producing an article in the production of which he is engaged at the time the agreement is entered into, and includes such an agreement in which the parties also agree to buy exclusively from each other the articles that are the subject of the agreement.	«article» s'entend également de toutes les variations, de forme, de dimension, de poids ou de qualité, dans la production d'un article au sens de l'article 2.	20 «article»
Orders allowing specialization agreements	(2) Where, on application by any person who has entered into or proposes to enter into a specialization agreement, and after affording the Competition Policy Advocate a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that an agreement or proposed agreement is a specialization agreement and that (a) the implementation of the agreement or proposed agreement is likely to bring about substantial gains in efficiency, wherever they may arise, that will save resources for the Canadian economy, and (b) no attempts have been made by the parties to the agreement or proposed	(2) Au cas où, sur demande d'une personne qui a conclu ou qui se propose de conclure un accord de spécialisation, et après avoir donné à l'Administrateur la possibilité de se faire entendre, la Commission conclut que l'accord conclu ou projeté est un accord de spécialisation et que a) la mise en œuvre de cet accord est susceptible d'accroître sensiblement l'efficacité, en quelque domaine que ce soit, en réalisant pour l'économie canadienne des économies de ressources, et b) les parties en cause n'ont pas essayé de forcer une autre personne à devenir partie à l'accord conclu ou projeté;	30 Ordonnance autorisant les accords de spécialisation

agreement to coerce any person to become a party to the agreement or proposed agreement,

subject to subsections (3) and (4), the Board may, by order, allow the agreement or proposed agreement for a period specified in the order that is not longer than five years calculated from the date of the order or where, pursuant to subsection (3) or (4), the allowance of the agreement or proposed agreement is made effective after a condition described in paragraph (3)(b) is fulfilled, for a period specified in the order that is not longer than the period, not exceeding ten years, during which the series of reductions referred to in the condition is to take place.

(3) Where, on an application under subsection (2), the Board finds that a specialization agreement or proposed specialization agreement meets the conditions prescribed in paragraphs (a) and (b) of that subsection and that a reduction in any duties of customs or other trade barriers applicable to an article that is a subject of the agreement or proposed agreement, a remission of such duties or some other act that is irreversible by the parties to the agreement or proposed agreement would prevent the agreement or proposed agreement from lessening competition substantially or would otherwise lessen any adverse effect that the agreement or proposed agreement might have on competition and would not be inconsistent with the purpose of the agreement or proposed agreement, the Board may, by order, allow the agreement or proposed agreement with such allowance to be effective only after such of the following conditions as are specified in the order are fulfilled:

(a) an order in council is made under section 16 of the *Customs Tariff* effecting a single reduction specified in the order of the Board of any duties of customs on the article;

(b) where the Board is satisfied that the gains in efficiency arising from the specialization agreement or proposed specialization agreement are likely to be achieved in such a manner or in such

elle peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4), et par ordonnance, autoriser ledit accord pour une période, fixée par l'ordonnance, de cinq ans au maximum à compter de la date de l'ordonnance ou lorsque l'autorisation dudit accord est subordonnée, conformément aux paragraphes (3) ou (4), à la réalisation d'une condition, visée à l'alinéa (3)b), pour une période maximale de dix ans, fixée dans l'ordonnance, et au cours de laquelle doit s'opérer la série de réductions visée dans la condition.

(3) Lorsque, sur demande présentée conformément au paragraphe (2), la Commission conclut qu'un accord de spécialisation conclu ou projeté respecte les conditions prévues aux alinéas a) et b) dudit paragraphe et qu'une réduction des droits de douane ou autres barrières commerciales applicables à un article faisant l'objet de l'accord conclu ou proposé, une remise de ces droits ou un autre acte irrévocable par les parties empêcherait l'accord conclu ou projeté de réduire sensiblement la concurrence ou réduirait par d'autres moyens les effets défavorables qu'il pourrait avoir sur la concurrence tout en n'étant pas incompatible avec l'objet dudit accord, la Commission peut, par ordonnance, autoriser ledit accord sous réserve de la réalisation de celles des conditions suivantes qui sont prévues dans l'ordonnance

a) l'établissement, en vertu de l'article 16 du *Tarif des douanes*, d'un décret opérant une réduction unique, visée dans l'ordonnance de la Commission, des droits de douane auxquels est assujéti l'article en cause;

b) l'établissement, en vertu de l'article 16 du *Tarif des douanes*, d'un décret réalisant une série de réductions, visées dans l'ordonnance de la Commission, des droits de douane sur l'article au cours d'une période maximale de dix ans, au cas où la Commission est convaincue que l'accroissement de l'effica-

Conditional
allowance

Autorisation
conditionnelle

stages that a series of reductions rather than a single reduction in the duties of customs on the article is desirable, an order in council is made under section 16 of the *Customs Tariff* effecting a series of reductions specified in the order of the Board of any duties of customs on the article during a period not exceeding ten years;

(c) an order in council is made under section 17 of the *Financial Administration Act* effecting a remission or remissions specified in the order of the Board of any duties of customs on the article;

(d) trade barriers applicable to the article, other than duties of customs, are reduced in a manner specified in the order of the Board; and

(e) some other act specified in the order of the Board that is irreversible by the parties to the agreement or proposed agreement is done.

(4) Where, on an application under subsection (2), the Board finds that a specialization agreement or proposed specialization agreement meets the conditions prescribed in paragraphs (a) and (b) of that subsection but also finds that the agreement or proposed agreement would or would be likely to have the result of eliminating, completely or virtually completely, competition in the market to which it relates, the Board shall by order refuse to allow the agreement or proposed agreement unless it also finds that there are in effect duties of customs or other trade barriers applicable to an article that is a subject of the agreement or proposed agreement, a reduction or remission of which would prevent such result or that some other act, irreversible by the parties to the agreement or proposed agreement would prevent such result, in which case the Board shall, by order, allow the agreement or proposed agreement with such allowance to be effective only after such of the conditions, referred to in paragraphs (3)(a) to (e), as would, in the opinion of the Board, prevent such result and as are specified in the order are fulfilled.

cité découlant de l'accord de spécialisation conclu ou projeté peut être réalisé par étapes ou de telle façon qu'une série de réductions des droits de douane, plutôt qu'une réduction unique, s'impose;

c) l'établissement, en vertu de l'article 17 de la *Loi sur l'administration financière*, d'un décret prévoyant une ou plusieurs remises, visées dans l'ordonnance de la Commission des droits de douane à l'importation de l'article;

d) la réduction, conformément aux dispositions de l'ordonnance de la Commission, de barrières commerciales, autres que des droits de douane, applicables à l'article; et

e) la prise d'autres mesures, irrévocables par les parties et qui sont prévues dans l'ordonnance de la Commission.

(4) Lorsque la Commission, saisie d'une demande en vertu du paragraphe (2), conclut que, tout en satisfaisant aux exigences des alinéas a) et b) dudit paragraphe, l'accord conclu ou projeté aura pour résultat d'éliminer certainement ou vraisemblablement la concurrence sur le marché en cause d'une manière totale ou quasi-totale, elle doit, par ordonnance refuser d'autoriser ledit accord; cependant si elle conclut également que la réduction ou la remise des droits de douane, ou l'abaissement des barrières commerciales, applicables à un article visé dans l'accord, ou que tout acte irrévocable par les parties évitera ce résultat, elle doit, par ordonnance, l'autoriser sous réserve de la réalisation de celles des conditions prévues aux alinéas (3)a) à e), indiquées dans l'ordonnance, et que la Commission estime de nature à éviter ce résultat.

Conditional
allowance

Autorisation
conditionnelle

Order revoking
allowance

(5) Where, on application by the Competition Policy Advocate, and after affording the parties to an allowed specialization agreement a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that

(a) the agreement has ceased to meet the conditions prescribed by paragraphs (2)(a) and (b), or

(b) the agreement is not being implemented,

the Board may, by order, revoke the allowance of the agreement.

Allowance of
modifications

(6) On application by the parties to an allowed specialization agreement, and after affording the Competition Policy Advocate a reasonable opportunity to be heard, the Board may, subject to subsection (7), by order, allow a modification of the agreement.

Extension of
period of
allowance

(7) On application by the parties to a specialization agreement that was allowed by the Board, and after affording the Competition Policy Advocate a reasonable opportunity to be heard, the Board may, by order, extend the period for which the agreement is allowed but the aggregate of the period for which the agreement was allowed and of all extensions granted under this subsection in respect thereof may not exceed five years, except in the case of an agreement the allowance of which was to be effective only after the condition referred to in paragraph (3)(b) was fulfilled, in which case such aggregate may not exceed ten years.

Register of
allowed
specialization
agreements

(8) The Board shall cause to be maintained at its principal office a register of specialization agreements, proposed specialization agreements and modifications of specialization agreements that have been allowed by the Board and the allowances of which have not been revoked, together with a description of any conditions to which such allowances are subject and such register shall be kept open to inspection by any person during normal business hours of the Board.

Orders in
respect of price
differentiation

31.77 (1) Subject to subsection (2), where, on application by the Competition

(5) La Commission peut, par ordonnance, révoquer l'autorisation de l'accord lorsque, sur demande de l'Administrateur, elle conclut, après avoir donné aux parties à l'accord conclu ou proposé la possibilité de se faire entendre, que l'accord

a) ne respecte plus les conditions prévues aux alinéas (2)a) et b), ou

b) n'est pas exécuté.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), la Commission peut, par ordonnance, autoriser une modification à un accord de spécialisation dûment approuvé lorsque les parties en font la demande et après avoir donné à l'Administrateur la possibilité de se faire entendre.

(7) La Commission peut, par ordonnance, sur demande des parties à un accord de spécialisation autorisé par la Commission après avoir donné à l'Administrateur la possibilité de se faire entendre, proroger la période d'autorisation pourvu que la durée totale, prorogation comprise, ne soit pas supérieure à cinq ans; dans le cas d'un accord dont l'autorisation devait prendre effet seulement après qu'ait été remplie la condition mentionnée à l'alinéa (3)b), la durée totale ne doit alors pas être supérieure à dix ans.

(8) La Commission doit tenir, à son siège, un registre des accords de spécialisation conclus ou proposés et de leurs modifications, qu'elle a autorisés et dont l'autorisation n'a pas été révoquée ainsi que l'énoncé des conditions dont dépend ladite autorisation; ce registre peut être consulté pendant les heures normales de bureau de la Commission.

31.77 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque, sur demande de l'Administra-

Ordonnance
annulant
autorisation

Autorisation
des modifica-
tions

Prorogation de
la période
d'autorisation

Registre des
accords de
spécialisation
autorisés

Ordonnances
relatives à la
différenciation
en matière de
prix

Policy Advocate, and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that

(a) any supplier of an article is engaging in a practice of supplying the article to different customers who are in competition with each other at prices that differ according to the different quantities purchased by them from the supplier,

(b) the supplier referred to in paragraph (a) is a major supplier in a market or is one of the suppliers in a market where the practice is widespread, and

(c) the practice has impeded, or is likely to impede, substantially, the expansion of an efficient firm, or a firm that, but for the practice, would be a strong competitor in a market,

the Board may make an order directed to the supplier prohibiting him from engaging in future in the practice unless it is based on an assessment described in subsection (2).

Limitation

(2) No order may be made against a supplier under this section where the Board, after hearing that supplier, finds that the practice described in paragraph (1)(a) that is engaged in by him is based on a reasonable assessment of the difference in the actual or anticipated cost of supplying customers in different quantities and under different terms and conditions of delivery.

PART IV.2

GENERAL PROVISIONS RELATING TO THE COMPETITION BOARD

Persons who may be heard on an application

31.78 Where, on an application under this Part, the Board is of the opinion that a person other than the applicant or a person against whom an order is sought is likely to be substantially affected by reason of any order that the Board might make as a result of the application or by reason of

teur, la Commission conclut, après avoir donné à toute personne visée la possibilité de se faire entendre, que

a) le fournisseur, pour un même article et à l'égard de divers clients qui se font concurrence, pratique des prix différents établis en fonction de la quantité qu'ils lui achètent,

b) le fournisseur visé à l'alinéa a) occupe une position importante sur un marché ou approvisionne un marché où la pratique est répandue, et

c) cette pratique a entravé ou est susceptible d'entraver sensiblement le développement d'une firme efficace ou qui, serait un concurrent sérieux sur un marché sans cette pratique,

la Commission peut rendre une ordonnance enjoignant au fournisseur de cesser cette pratique, sauf si elle est fondée sur l'évaluation visée au paragraphe (2).

Restriction

(2) La Commission ne doit pas rendre l'ordonnance prévue au présent article lorsqu'elle conclut, après audition du fournisseur, que la pratique visée à l'alinéa (1)a, par suite d'une évaluation raisonnable du coût réel ou prévisible, découle de la variation de quantités livrées et des conditions de livraison.

PARTIE IV.2

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À LA COMMISSION DE LA CONCURRENCE

31.78 La Commission, saisie d'une demande présentée en vertu de la présente Partie, si elle estime que la décision qu'elle doit prendre est susceptible d'affecter sensiblement les intérêts des tiers ou que ces derniers contribueront vraisemblablement à résoudre une question qui lui est soumise

Personnes qui peuvent être entendues lors d'une demande

the refusal of the Board to make an order or that such another person is likely to contribute materially to the resolution of an issue before the Board by participating in the proceedings before the Board, the Board may afford that other person a reasonable opportunity to be heard on the application. 5

Principle to be considered in making orders

31.79 In making any order that it is empowered by this Part to make, the Board shall make the order in such terms as will, in its opinion, achieve the purpose for which it is intended while interfering to the least possible extent with rights that any person to whom the order is directed or any other person affected by the order might have but for the order. 10 15

Consent orders

31.79.1 Where, on an application by the Competition Policy Advocate for an order under this Part, the Competition Policy Advocate and the person against whom the order is sought agree on the terms of an order and the Board proposes to make such an order without hearing such evidence as would ordinarily be placed before the Board had the application of the Competition Policy Advocate been contested or further contested by such person, the Board, before making such order, shall take such steps as it considers reasonable, by publication of the terms of the proposed order or otherwise, to ensure that such terms are brought to the attention of other persons who might be given an opportunity to be heard, pursuant to section 31.78 or any other provision of this Act, on the application." 20 25 30 35

1974-75-76, c. 76, s. 12

30. (1) Subsection 31.8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

Court of record

"31.8 (1) The Board is a court of record and shall have an official seal which shall be judicially noticed.

Hearings

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Board is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing and all proceedings before the Board shall be dealt with by the Board as 45

en prenant parti aux procédures engagées devant elle, peut leur accorder la possibilité de se faire entendre.

31.79 Dans toute ordonnance rendue en vertu de la présente Partie, la Commission doit s'efforcer de concilier l'objectif principal d'efficacité avec le plus grand respect possible des droits de tous ceux qui sont, directement ou indirectement visés par l'ordonnance. 10

Principes à observer à l'égard des ordonnances 5

31.79.1 Lorsque l'Administrateur a demandé que soit rendue, en vertu de la présente Partie, une ordonnance dont il a convenu des clauses avec la personne directement visée, et que la Commission envisage de rendre l'ordonnance sans entendre la preuve qui lui devrait être normalement présentée s'il y avait contestation de la demande, la Commission doit s'assurer avant de rendre l'ordonnance, soit en les publiant ou autrement, que les clauses de l'ordonnance projetée sont portées à la connaissance de ceux qui pourraient être entendus conformément à l'article 31.78 ou à toute autre disposition de la présente loi.» 15 20 25

Ordonnances rendues sur consentement

30. (1) Le paragraphe 31.8(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 76, art. 12

"31.8 (1) La Commission est une cour d'archives et a un sceau officiel qui est de connaissance judiciaire. 30

Cour d'archives

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), la Commission n'est pas liée, dans la tenue de ses audiences, par les règles juridiques ni par les formalités en matière de preuve; elle statue, dans toute procédure, de façon 35

Audiences

Clause 30: (1) This amendment would broaden the application of subsection 31.8(1) and provide for an official seal of the Board that would be judicially noticed, would relieve the Competition Board of the obligation to comply with legal or technical rules of evidence notwithstanding that it is a court of record, would provide that privileged evidence would nonetheless be inadmissible and would require the Board to give written reasons for its decisions.

Subsection 31.8(1) at present reads as follows:

“**31.8** (1) *For the purposes of this Part, the Commission is a court of record.*”

Article 30 du bill: (1) Cette modification élargit le champ d'application du paragraphe 31.8(1), prévoit que la Commission aura un sceau officiel qui est de connaissance judiciaire, la libère de l'obligation de suivre les règles juridiques ou procédurales en matière de preuve, bien qu'elle soit une cour d'archives, prescrit que les éléments de preuve couverts par le secret professionnel demeurent irrecevables et prévoit que la Commission doit donner les motifs écrits de ses décisions.

Voici le texte actuel du paragraphe 31.8(1):

«**31.8** (1) *Pour l'application de la présente Partie, la Commission est une cour d'archives.*»

informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness will permit.

Inadmissible evidence

(1.2) Nothing in this Act shall be interpreted as permitting the admission in evidence in proceedings before the Board of anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence. 5

Reasons

(1.3) The Board shall give written reasons for making or refusing to make any order under this Part." 10

1974-75-76, c. 76, s. 12

(2) Subsection 31.8(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

Evidence

"(3) In all applications to the Board under this Part for an order, any person against whom the order is sought is entitled to cross-examine witnesses called by any other party to the proceedings and to call and examine witnesses and produce documents on his own behalf. 20

Right of intervention

(4) The Attorney General of a province may intervene in any proceedings before the Board for the purpose of making representations on behalf of the province." 25

31. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 31.9 thereof, the following section:

Review by Governor in Council

"31.91 (1) Where the Board 30
(a) makes an order under subsection 31.71(3) directing a person to dissolve a merger, to dispose of assets or not to proceed with a merger,
(b) makes an order under paragraph 35 31.72(3)(c) or 31.73(3)(c) directing a person to divest himself of a part of his business or assets, or
(c) by order under section 31.76 refuses to allow a specialization agreement or a 40 modification of a specialization agreement or revokes the allowance of a specialization agreement,
the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Consumer 45

expéditive et sans formalisme, compte tenu des circonstances et de l'équité.

(1.2) La présente loi ne doit pas s'interpréter comme établissant l'admissibilité, dans les procédures soumises à la Commission, de preuves qui seraient irrecevables devant une cour en vertu d'une immunité prévue par le droit de la preuve. 5

Preuve inadmissible

(1.3) La Commission doit motiver par écrit l'ordonnance qu'elle rend en vertu de la présente Partie ou son refus d'en rendre une.» 10

Motifs

(2) Le paragraphe 31.8(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

1974-75-76, c. 76, art. 12

«(3) La personne visée dans une demande d'ordonnance présentée à la Commission en vertu de la présente Partie a le droit de contre-interroger les témoins cités par toute autre partie aux procédures, d'interroger les témoins qu'elle cite et de produire des documents. 20

Preuve

(4) Le procureur général d'une province peut intervenir dans toute procédure dont la Commission est saisie, pour présenter des observations au nom de la province.» 25

Droit d'intervention

31. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 31.9, de l'article suivant:

«31.91 (1) Lorsque la Commission 30
a) rend une ordonnance en vertu du paragraphe 31.71(3) enjoignant à une personne de dissoudre une fusion, de liquider des éléments d'actif ou lui interdisant de procéder à une fusion,
b) rend une ordonnance en vertu des 35 alinéas 31.72(3)(c) ou 31.73(3)(c) enjoignant à une personne de se départir d'une partie de son entreprise ou de ses éléments d'actif, ou
c) rend une ordonnance en vertu de l'article 31.76 refusant d'autoriser un accord de spécialisation ou une modification de cet accord ou révoquant une telle autorisation, 40

Revision par le gouverneur en conseil

(2) This amendment would replace the word “Commission” with the word “Board” and broaden the range of witnesses that a person may cross-examine. The proposed subsection 31.8(4) is new.

Subsection 31.8(3) at present reads as follows:
“(3) In all applications to the *Commission* under this Part for an order, any person against whom the order is sought is entitled to cross-examine witnesses called by the *Director* and to call and examine witnesses and produce documents on his own behalf.”

Clause 31: New. This amendment would empower the Governor in Council to review and annul orders of the Board in certain cases.

(2) Cette modification remplace, dans le texte anglais, le terme «Commission» par le terme «Board» et élargit le cercle des témoins qu’une personne peut contre-interroger. Le paragraphe 31.8(4) est nouveau.

Le paragraphe 31.8(3) est actuellement libellé comme suit:
«(3) La personne visée dans une demande d’ordonnance présentée à la Commission en vertu de la présente Partie a le droit d’interroger les témoins qu’elle appelle, de contre-interroger ceux *qu’appelle le directeur* et de produire des documents.»

Article 31 du bill: Nouveau. Cette modification permet au gouverneur en conseil de reviser et de révoquer, dans certains cas, des ordonnances de la Commission.

and Corporate Affairs made within sixty days following the making of the order, may review the order and may, within sixty days after receipt of such recommendation and not thereafter,

(d) in the case of an order of the Board made under subsection 31.71(3) or paragraph 31.72(3)(c) or 31.73(3)(c), annul the order, and

(e) in the case of an order with respect to a specialization agreement, annul the order and allow the specialization agreement or the modification of the specialization agreement that the Board refused to allow or reinstate the allowance that was revoked.

No subsequent application

(2) Where the Governor in Council annuls an order referred to in paragraph (1)(a) or (b), the Competition Policy Advocate shall not make a subsequent application to the Board in respect of the merger, monopolization or joint monopolization to which the order related on the basis of the same or substantially the same facts as those on which the Board made the order so annulled.

Filed by the Board

(3) Every annulment made by the Governor in Council under this section shall be communicated forthwith to the Competition Policy Advocate and to the Board and shall be filed by the Board in its record of the matter in respect of which the annulment was made, including, in the case of an annulment in respect of a specialization agreement, in the register maintained pursuant to subsection 31.76(8)."

1974-75-76,
c. 76, s. 14
(4)-(6)

32. (1) Subsections 32(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Defence

"(4) Subject to subsection (5), in a prosecution under subsection (1) the court shall not convict the accused if the conspiracy, combination, agreement or arrangement that is in question in the prosecution relates only to

le gouverneur en conseil, sur la recommandation que le ministre de la Consommation et des Corporations fait dans les soixante jours de l'ordonnance, peut reviser l'ordonnance et, au plus tard dans les soixante jours de la réception de la recommandation,

d) annuler une ordonnance de la Commission rendue en vertu du paragraphe 31.71(3) ou des alinéas 31.72(3)c) ou 31.73(3)c), et

e) annuler une ordonnance de la Commission concernant un accord de spécialisation et autoriser l'accord ou la modification que la Commission a refusé, ou rétablir une autorisation qui a été révoquée.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil annule une ordonnance visée aux alinéas (1)a) ou b), l'Administrateur ne doit adresser à la Commission aucune nouvelle demande concernant la fusion, la monopolisation ou la monopolisation conjointe qui faisait l'objet de l'ordonnance lorsque cette demande est fondée sur les mêmes faits, ou, sensiblement les mêmes que la Commission a examinés avant de rendre l'ordonnance annulée par le gouverneur en conseil.

Aucune nouvelle demande

(3) Les annulations faites par le gouverneur en conseil en conformité du présent article doivent être transmises sans délai à l'Administrateur et à la Commission; cette dernière doit les verser dans le dossier concernant l'affaire qui a fait l'objet de l'annulation et, dans les cas se rapportant à un accord de spécialisation, les annulations doivent également être inscrites au registre tenu en conformité du paragraphe 31.76(8).

Dossiers de la Commission

32. Les paragraphes 32(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 76, par.
14(4)-(6)

Défense

"(4) Sous réserve du paragraphe (5), dans des poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), la cour ne peut pas déclarer l'accusé coupable si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement en cause se rattache seulement à

Clause 32: (1) This amendment would broaden the defence to prosecutions under section 32 that is at present contained in subsection (4), would, by the new paragraph (5)(a), provide an additional exception to that defence and would add a new subsection (5.1) as a rule of interpretation for the purposes of paragraphs (5)(b), (c) and (d).

Subsections 32(4) and (5) at present read as follows:

"(4) Subject to subsection (5), in a prosecution under subsection (1) the court shall not convict the accused if the conspiracy,

Article 32 du bill: (1) Cette modification, qui élargit les moyens de défense, actuellement prévus au paragraphe (4), aux poursuites intentées en vertu de l'article 32, introduit, au nouvel alinéa (5)a), une nouvelle exception à ces moyens de défense et ajoute, au nouveau paragraphe (5.1), une règle d'interprétation se rapportant aux alinéas (5)b), c) et d).

Les paragraphes 32(4) et (5) sont actuellement libellés comme suit:

- (a) the export of articles from Canada;
- (b) deposits made outside Canada by a person outside Canada;
- (c) loans made outside Canada to a person outside Canada; or
- (d) any service not referred to in paragraph (b) or (c) that is performed outside Canada for a person outside Canada and that is to be paid for by a person outside Canada.

5

10

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement that is in question in a prosecution under subsection (1)

- (a) is prohibited by any agreement into 15 which Canada has entered with any other country relating to private restrictions on international trade;
- (b) has restrained or injured or is likely to restrain or injure the export business 20 of any domestic competitor who is not a party to the conspiracy, combination, agreement or arrangement;
- (c) has restricted or is likely to restrict any person from entering into the busi- 25 ness of exporting products from Canada;
- (d) has lessened or is likely to lessen competition unduly in relation to a product in the domestic market; or
- (e) has resulted or is likely to result in a 30 reduction or limitation of the value of exports from Canada of a product.

Interpretation

(5.1) An agreement or arrangement to which subsection (4) applies

- (a) does not restrain, injure or restrict, 35 within the meaning of paragraph (5)(b) or (c), if any such restraint, injury or restriction is unintended and is the result of greater efficiency that is achieved by means of the agreement or 40 arrangement; and
- (b) does not lessen competition unduly within the meaning of paragraph (5)(d) only because it has an adverse effect on

- a) l'exportation du Canada d'articles;
- b) des dépôts à l'étranger par une personne qui s'y trouve;
- c) des prêts faits à l'étranger à une personne qui s'y trouve; ou
- d) des services, non visés aux alinéas b) et c), fournis à l'étranger à une personne qui s'y trouve et qui doivent être payés par une personne se trouvant à l'étranger.

5

10

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement faisant l'objet de poursuites intentées en vertu du paragraphe (1)

15

- a) est interdit par un accord international, auquel le Canada est partie, relatif à l'élimination des restrictions d'ordre privé au commerce international;
- b) a restreint ou affaibli ou est susceptible de restreindre ou d'affaiblir le commerce d'exportation de tout concurrent au pays qui n'est partie au complot, à l'association d'intérêts, à l'accord ou à l'arrangement;
- c) a restreint ou est susceptible de restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans le commerce d'exportation du Canada de produits;
- d) a réduit ou est susceptible de réduire 30 indûment la concurrence relativement à un produit sur le marché intérieur; ou
- e) a eu pour résultat ou est susceptible d'avoir pour résultat une réduction ou une limitation de la valeur des exporta- 35 tions du Canada d'un produit.

25

30

35

(5.1) Un accord ou arrangement visé au paragraphe (4)

Interprétation

- a) n'entrave, n'affaiblit, ni ne restreint au sens des alinéas (5)b) ou c), lorsque 40 l'entrave, l'affaiblissement ou la restriction sont involontaires, et sont le résultat d'une plus grande efficacité atteinte grâce à l'accord ou à l'arrangement; et
- b) ne réduit pas indûment la concurrence au sens de l'alinéa (5)d) au seul motif qu'il a un effet défavorable sur les prix du marché intérieur, pourvu que cet

45

combination, agreement or arrangement relates only to the export of products from Canada.

(5) Subsection (4) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement

(a) has resulted or is likely to result in a reduction or limitation of the *volume* of exports of a product;

(b) has restrained or injured or is likely to restrain or injure the export business of any domestic competitor who is not a party to the conspiracy, combination, agreement or arrangement;

(c) has restricted or is likely to restrict any person from entering into the business of exporting products from Canada; or

(d) has lessened or is likely to lessen competition unduly in relation to a product in the domestic market.”

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), dans des poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), la cour ne peut pas déclarer l'accusé coupable si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache seulement à l'exportation de produits du Canada.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement

a) a eu pour résultat ou semble devoir avoir pour résultat une réduction ou une limitation du *volume* des exportations d'un produit;

b) a restreint ou affaibli ou semble devoir restreindre ou affaiblir le commerce d'exportation de tout concurrent au pays qui n'est pas partie au complot, à l'association d'intérêts, à l'accord ou à l'arrangement;

c) a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans le commerce d'exportation de produits du Canada; ou

d) a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence relativement à un produit sur le marché intérieur.»

prices in the domestic market, if such effect is unintended and is ancillary to the primary objectives of the agreement or arrangement.”

effet soit involontaire et accessoire aux objets principaux de l'accord ou de l'arrangement.»

1974-75-76, c. 76, s. 14

(2) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 32 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe 5

1974-75-76, c. 76, art. 14

Limitation

“(8) No proceedings may be commenced under this section against a particular person where an application has been made by the Competition Policy Advocate under section 31.71 for an order against that person based on the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this section.” 15

«(8) Les procédures visées au présent article ne peuvent être engagées contre la personne qui, pour les mêmes faits ou sensiblement les mêmes, est déjà l'objet d'une demande de l'Administrateur fondée sur l'article 31.71.»

Restriction

1974-75-76, c. 76, s. 15

33. Section 32.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. L'article 32.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 76, art. 15

International conspiracies, etc., that adversely affect competition

“32.1 (1) This section applies only in respect of conspiracies, combinations, agreements and arrangements whereby one or more persons who carry on business in Canada conspire, combine, agree or arrange with a person or persons who carry on business outside Canada to 25

“32.1 (1) Le présent article ne s'applique qu'aux complots, associations d'intérêts, accords ou arrangements entre une ou plusieurs personnes qui exploitent des entreprises à l'étranger et une ou plusieurs personnes ayant des entreprises au Canada 20 et qui ont pour but

15 Complots internationaux, etc., entravant la concurrence

(a) restrict the importation of a product into Canada;

a) de restreindre l'importation d'un produit au Canada;

(b) reduce or limit the value of exports of a product from Canada; or

b) de diminuer ou de limiter la valeur des exportations du Canada d'un produit; ou

(c) adversely affect competition in Canada in a manner otherwise than as described in paragraph (a) or (b).

c) d'entraver la concurrence au Canada par des moyens autres que ceux qui sont visés aux alinéas a) et b).

Offence

(2) Every one who is a party to a conspiracy, combination, agreement or arrangement to which this section applies is guilty of an indictable offence and is liable to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both.

(2) Quiconque est partie à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement visés au présent article est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende dont le montant est laissé à la discrétion de la cour et d'un emprisonnement de cinq ans ou de l'une de ces peines.

Infraction

Exception

(3) Notwithstanding subsection (1), this section does not apply in respect of an agreement or arrangement

(3) Nonobstant le paragraphe (1), le présent article ne s'applique pas à un accord ou arrangement 40

Exception

(a) that is specifically authorized by an Act of Parliament; or

a) expressément autorisé par une loi du Parlement; ou

(b) that is entered into only by persons, each of whom is an affiliate, as that

(2) New.

Clause 33: This amendment would add a new offence in the form of the new section 32.1 relating to conspiracies, combinations, agreements and arrangements to adversely affect competition in relation to a product by persons who account for fifty per cent or more of the production or supply of the product in Canada.

The present section 32.1 would be renumbered as section 32.11 and would be clarified and broadened to apply to communications for the purpose of giving effect to conspiracies, combinations, agreements or arrangements, wherever entered into, that have an objective described in subsection 32.11(1).

Section 32.1 at present reads as follows:

“**32.1** (1) Any company, wherever incorporated, that carries on business in Canada and that implements, in whole or in part in Canada, a directive, instruction, intimation of policy or other communication to the company or any person from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of the company, which communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into outside Canada that, if entered into in Canada would have been in violation of section 32, is, whether or not any director or officer of the company in Canada has knowledge of the conspiracy, combination, agreement or arrangement, guilty of an indictable offence and is liable on conviction to a fine in the discretion of the court.”

(2) No proceedings may be commenced under this section against a particular company where an application has been made by the Director under section 31.6 for an order against that company or any other person based on the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this section.”

(2) Nouveau.

Article 33 du bill: Cette modification introduit, au nouvel article 32.1, une nouvelle infraction relative aux complots, associations d'intérêts, accords ou arrangements entre personnes qui assurent au moins cinquante pour cent de la production ou de la fourniture d'un produit au Canada, et ayant pour but d'entraver la concurrence relative à ce produit.

L'actuel article 32.1 devient l'article 32.11, rédigé plus clairement, son domaine d'application est étendu aux directives destinées à donner effet à des complots, associations d'intérêts, accords ou arrangements, où qu'ils soient intervenus, et visant l'un des objectifs mentionnés au paragraphe 32.11(1).

L'article 32.1 est actuellement libellé comme suit:

«**32.1** (1) Toute compagnie, où qu'elle ait été constituée en corporation, qui exploite une entreprise au Canada et qui applique, en totalité ou en partie au Canada, une directive ou instruction ou un principe indiqué ou autre communication à la compagnie ou à quelque autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenus à l'extérieur du Canada qui, s'ils étaient intervenus au Canada, auraient constitué une violation de l'article 32, est, qu'un administrateur ou un membre de la direction de la compagnie au Canada soit ou non au courant du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement, coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende à la discrétion de la cour.

(2) Aucune procédure ne peut être engagée en vertu du présent article contre une compagnie déterminée lorsque le directeur a demandé en vertu de l'article 31.6 de rendre une ordonnance contre cette compagnie ou toute autre personne et que cette demande est fondée sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans les procédures engagées en vertu du présent article.»

relationship is defined in subsections 38(7) and (7.1), of every other person who is a party to the agreement or arrangement.

Defence

(4) In a prosecution under this section, the court shall not convict a person or persons who carry on business in Canada where that person or those persons establish that they do not, individually or collectively, account for fifty per cent or more of the production or supply in Canada of the product in relation to which the prosecution was brought against that person or those persons.

Foreign directives

32.11 (1) Any corporation that carries on business in Canada and that implements, in whole or in part in Canada, a directive, instruction, intimation of policy or other communication to the corporation or any person from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of the corporation, which communication is for the purpose of giving effect in Canada to a conspiracy, combination, agreement or arrangement wherever entered into, to fix prices, allocate markets, limit production or impede technological change is, whether or not any director or officer of the corporation in Canada has knowledge of the conspiracy, combination, agreement or arrangement, guilty of an indictable offence and is liable to a fine in the discretion of the court.

Limitation

(2) No proceedings may be commenced under this section against a particular corporation where an application has been made by the Competition Policy Advocate under section 31.6 for an order against that corporation or any other person based on the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this section.

Idem

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a conspiracy, combination, 45

b) conclu par des personnes affiliées entre elles au sens des paragraphes 38(7) et (7.1).

(4) Dans les poursuites intentées en vertu du présent article, ne peuvent être déclarées coupables les personnes, exploitant une entreprise au Canada, qui établissent qu'elles n'assurent pas, soit individuellement soit collectivement, cinquante pour cent ou plus de la production ou de la fourniture au Canada du produit qui fait l'objet des poursuites.

Moyen de défense

Directives étrangères

32.11 (1) Toute corporation qui exploite une entreprise au Canada et qui applique, en totalité ou en partie au Canada, une directive ou instruction ou un principe indiqué ou autre communication à la corporation ou à quelque autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la corporation lorsque la communication a pour objet de donner effet au Canada à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement, où qu'ils soient intervenus, ayant pour objet de fixer les prix, répartir les marchés, limiter la production ou faire obstacle ou changement technique, est, qu'un administrateur ou un dirigeant de la corporation au Canada soit ou non au courant du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement, coupable d'un acte criminel et passible d'une amende à la discrétion de la cour.

35

Restriction

(2) Aucune procédure ne peut être engagée en vertu du présent article contre une corporation déterminée lorsque l'Administrateur a demandé en vertu de l'article 31.6 de rendre une ordonnance contre cette corporation ou toute autre personne et que cette demande est fondée sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans les procédures engagées en vertu du présent article.

Idem

(3) Le paragraphe (1) n'est pas applicable aux complots, associations d'intérêts,

agreement or arrangement that is entered into only by corporations each of which is, in respect of everyone of the others, an affiliate as that relationship is defined in subsections 38(7) and (7.1).”

accord ou arrangements qui n'interviennent qu'entre les corporations affiliées entre elles au sens des paragraphes 38(7) et (7.1).»

1974-75-76,
c. 76, s. 16(1)

34. Sections 33 and 34 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

34. Les articles 33 et 34 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

5 1974-75-76,
c. 76, par. 16(1)

Definition of
“monopoly”

“33. (1) For the purposes of this section, “monopoly” means a situation where one or more persons substantially control throughout Canada or any area thereof a class or species of business in which they are engaged.

«33. (1) Aux fins du présent article, le terme «monopole» désigne une situation dans laquelle une ou plusieurs personnes contrôlent, sensiblement, dans tout le Canada ou quelque une de ses régions, la catégorie ou l'espèce d'entreprise à laquelle se livrent ces personnes.

Définition de
«monopoles»

Illegal
monopoly

(2) A monopoly is illegal when the party or parties thereto have, by any means, operated the business or businesses through which the monopoly is exercised or are likely to operate that business or those businesses to the detriment or against the interest of the public, whether consumers, producers or others.

(2) Un monopole est illégal lorsque l'entreprise ou les entreprises, par l'intermédiaire desquelles s'exerce le monopole, sont exploitées ou sont susceptibles de l'être, au détriment de l'intérêt des consommateurs, des producteurs, d'autres personnes ou du public en général.

Monopole
illégal

Where situation
not illegal
monopoly

(3) A situation is not an illegal monopoly within the meaning of subsection (2) by reason only of the exercise by the party or parties to the situation of any right or interest derived under the *Copyright Act*, the *Industrial Design Act*, the *Patent Act* or the *Trade Marks Act*.

(3) Une situation ne constitue pas un monopole illégal au sens du paragraphe (2) du seul fait de l'exercice, par les parties en cause, d'un droit ou intérêt découlant de la *Loi sur le droit d'auteur*, de la *Loi sur les dessins industriels*, de la *Loi sur les brevets* ou de la *Loi sur les marques de commerce*.

Situations ne
constituant pas
un monopole
illégal

Offence

(4) Every person who is a party or privy to or knowingly assists in, or in the formation of, an illegal monopoly is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(4) Quiconque est partie intéressée ou contribue, ou sciemment aide à un monopole illégal ou à la formation d'un monopole illégal, est coupable d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans.

Infraction

Evidence

(5) In determining whether or not an offence has been committed under this section, a court shall not exclude from consideration any evidence by reason only that such evidence is evidence of conduct that constitutes an offence under any other provision of this Act, or in respect of which an order could be made by the Board under any provision of Part IV.1.

(5) La cour qui doit décider si une infraction prévue au présent article a été commise, ne doit pas refuser de prendre une preuve en considération du seul fait que le comportement auquel elle se rapporte constitue une infraction prévue à une autre disposition de la présente loi ou à l'égard duquel la Commission peut rendre une ordonnance en vertu des dispositions de la Partie IV.1.

Preuve

Clause 34: This amendment would provide that the offence created by section 33 would no longer apply in respect of mergers. It would be restricted in its application to "illegal monopolies" as defined in the amendment.

The offence of price discrimination created by section 34 would be expanded so as to apply to offers for sale as well as to sales that discriminate between competing customers or between a customer and a competitor of that customer who is, only indirectly, also a customer.

Sections 33 and 34 at present read as follows:

"33. Every person who is a party or privy to or knowingly assists in, or in the formation of, a merger or monopoly is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

34. (1) Every one engaged in a business who
- (a) is a party or privy to, or assists in, any sale that discriminates to his knowledge, directly or indirectly, against competitors of a purchaser of articles from him in that any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage is granted to the purchaser over and above any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage that, at the time the articles are sold to such purchaser, is available to such competitors in respect of a sale of articles of like quality and quantity;
 - (b) engages in a policy of selling products in any area of Canada at prices lower than those exacted by him elsewhere in Canada, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor in such part of Canada, or designed to have such effect; or
 - (c) engages in a policy of selling products at prices unreasonably low, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor, or designed to have such effect,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) It is not an offence under paragraph (1)(a) to be a party or privy to, or assist in any sale mentioned therein unless the discount, rebate, allowance, price concession or other advantage was granted as part of a practice of discriminating as described in that paragraph.

(3) Paragraph (1)(a) shall not be construed to prohibit a cooperative association, credit union, caisse populaire or cooperative credit society from returning to its members, suppliers or customers, the whole or any part of the net surplus made in its operations in proportion to the acquisition or supply of articles from or to such members, suppliers or customers."

Article 34 du bill: Cette modification prévoit que l'infraction introduite par l'article 33 ne s'applique plus aux fusions. Son application se limite aux «monopoles illégaux», définis dans cet article.

L'infraction relative aux prix de vente discriminatoires, prévue à l'article 34, est élargie de façon à s'appliquer, tant aux offres de vente qu'aux ventes qui établissent une distinction entre des clients qui sont en concurrence entre eux, ou entre un client et son concurrent qui, indirectement, est lui aussi un client.

Les articles 33 et 34 sont actuellement libellés comme suit:

"33. Quiconque est partie intéressée ou contribue, ou sciemment aide, à une fusion ou un monopole, ou à la formation d'une fusion ou d'un monopole, est coupable d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans.

34. (1) Toute personne qui, s'adonnant à une entreprise,
- a) est partie intéressée ou contribue, ou aide, à une vente qui établit, à sa connaissance, directement ou indirectement, une distinction à l'encontre de concurrents d'un acheteur d'articles de ladite personne en ce qu'un escompte, un rabais, une remise, une concession de prix ou un autre avantage est accordé à l'acheteur au-delà et en sus de tout escompte, rabais, remise, concession de prix ou autre avantage accessible à ces concurrents au moment où les articles sont vendus audit acheteur, à l'égard d'une vente d'articles de qualité et de quantité similaires;
 - b) se livre à une politique de vente de produits, dans quelque région du Canada, à des prix inférieurs à ceux qu'elle exige ailleurs au Canada, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent dans cette partie du Canada ou étant destinée à avoir un semblable effet; ou
 - c) se livre à une politique de vente de produits à des prix *déraisonnablement bas*, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent, ou étant destinée à avoir un semblable effet,

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

(2) Le fait d'être partie intéressée, de contribuer ou d'aider à toute vente mentionnée à l'*alinéa (1)a*) ne constitue pas une infraction visée audit *alinéa*, sauf si l'escompte, le rabais, la remise, la concession de prix ou autre avantage a été accordé à titre de mesure faisant partie d'une pratique de distinction injuste, décrite à cet *alinéa*.

(3) L'*alinéa (1)a*) ne s'interprète pas comme interdisant à une association coopérative, une caisse de crédit, une caisse populaire ou une société coopérative de crédit de remettre, totalement ou en partie, le surplus net découlant de ses opérations à ses membres, fournisseurs ou clients, en proportion des acquisitions ou fournitures d'articles faites à ces derniers.»

Limitation

(6) No proceedings may be commenced under this section against a particular person where an application has been made by the Competition Policy Advocate under section 31.72 or 31.73 for an order against that person based on the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this section.

Price discrimination

34. (1) Every one engaged in a business who

(a) is a party or privy to, or assists in, any sale or offer for sale of articles that discriminates to his knowledge, directly or indirectly between any of his customers who are in competition with each other for a share of the patronage of the same ultimate customers or between any of his customers and a person acting on behalf of persons one at least of whom is in competition with such customer for a share of the patronage of the same ultimate customers,

(b) engages in a policy of selling products in any area of Canada at prices lower than those exacted by him elsewhere in Canada, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor in such part of Canada, or designed to have such effect, or

(c) engages in a policy of selling products at prices abnormally low, designed to have the effect of substantially lessening competition or eliminating a competitor,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

Where discrimination occurs

(2) For the purposes of this section, discrimination occurs where any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage is granted or offered to one customer over and above any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage that, at the time the articles are sold or offered for sale to such customer, is available to each competing customer, or to a person acting on behalf of persons at least one of whom is a com-

Restriction

(6) Aucune procédure ne peut être engagée en vertu du présent article contre une personne déterminée lorsque l'Administrateur a demandé en vertu des articles 31.72 ou 31.73 de rendre une ordonnance contre cette personne et que cette demande est fondée sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans les procédures engagées en vertu du présent article.

34. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne qui exploite une entreprise et qui

a) est partie intéressée, contribue ou aide à une vente ou offre de vente d'articles qui établit, à sa connaissance, directement ou indirectement, une distinction injuste entre des clients qui se font une concurrence aux fins d'obtenir, en dernier lieu, une part de la même clientèle, ou entre un client et une personne agissant au nom d'autres personnes dont l'une au moins est un concurrent du client aux fins d'obtenir, en dernier lieu, une part de la même clientèle;

b) se livre à une politique de vente de produits, dans quelque région du Canada, à des prix inférieurs à ceux qu'elle exige ailleurs au Canada, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent dans cette partie du Canada ou étant destinée à avoir un semblable effet; ou

c) se livre à une politique de vente de produits à des prix anormalement bas, dans le but de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer un concurrent.

Prix de vente discriminatoire

Distinction injuste

(2) Aux fins du présent article, constitue une distinction injuste le fait d'accorder ou d'offrir à un client, un escompte, un rabais, une remise, une concession de prix ou autres avantages au-delà et en sus de tout escompte, rabais, remise, concession de prix ou autres avantages consentis, à la même époque à ses concurrents ou à une personne agissant pour le compte de l'un d'eux, lorsqu'ils offrent d'acheter des articles de qualité et de quantité similaires, à

peting customer, on an offer to purchase articles of like quality in like quantity under substantially the same terms and conditions of delivery.

des conditions de livraison sensiblement identiques.

Defence

(3) It is not an offence under this section to be a party or privy to, or assist in any sale or offer for sale mentioned therein unless the discount, rebate, allowance, price concession or other advantage was granted as part of a practice of discrimination as described in subsection (2).

(3) Le fait d'être partie intéressée, de contribuer ou d'aider à toute vente ou offre de vente mentionnée au présent article ne constitue pas une infraction visée audit article, sauf si l'escompte, le rabais, la remise, la concession de prix ou autre avantage a été accordé à titre de mesure faisant partie d'une pratique de distinction injuste, décrite au paragraphe (2).

Défense

Cooperative societies excepted

(4) This section shall not be construed to prohibit a cooperative association, credit union, caisse populaire or cooperative credit society from returning to its members, suppliers or customers the whole or any part of the net surplus made in its operations in proportion to the acquisition or supply of articles from or to such members, suppliers or customers."

(4) Le présent article ne s'interprète pas comme interdisant à une association coopérative, une caisse de crédit, une caisse populaire ou une société coopérative de crédit de ristourner, totalement ou en partie, le surplus net découlant de ses opérations à ses membres, fournisseurs ou clients, en proportion des acquisitions ou fournitures d'articles faites à ces derniers."

Exception pour les sociétés coopératives

1974-75-76, c. 76, s. 18(1)

35. Subsection 37.1(3) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

35. Le paragraphe 37.1(3) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa b), en l'insérant à la fin de l'alinéa c) et en ajoutant l'alinéa suivant:

1974-75-76, c. 76, par. 18(1)

"(d) in respect of the sale of a product by or on behalf of a person who is not engaged in the business of dealing in that product."

«d) à la vente par une personne ou pour le compte d'une personne d'un produit qui n'entre pas dans le cadre de ses activités.»

1974-75-76, c. 76, s. 18(1)

36. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 38 thereof, the following section:

36. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 38, de l'article suivant:

1974-75-76, c. 76, par. 18(1)

Systematic delivered pricing

"38.1 (1) No supplier of an article, in dealing with one of his customers in Canada, shall refuse such customer sale and delivery of the article at any locality at which the supplier makes delivery of the article to any other of his customers, on the same terms and conditions of sale and delivery that would be available to the first-mentioned customer if his place of business were located in that locality.

«38.1 (1) Le fournisseur d'un article, traitant avec un client au Canada ne peut pas refuser de lui vendre et de lui livrer cet article en un lieu où il fait des livraisons à d'autres clients, aux mêmes conditions de vente et de livraison que si l'entreprise dudit client était située en ce lieu.

Pratique systématique de prix à la livraison

Idem

(2) No supplier of an article shall refuse to deal with a customer in Canada or a person seeking to become a customer in

(2) Un fournisseur ne peut refuser de traiter avec un client au Canada actuel ou éventuel pour le seul motif que celui-ci

Idem

Clause 35: New. This amendment would provide that the offence of supplying a product at a price that is higher than the advertised price of the product does not apply in respect of the sale of a product by or on behalf of a person who is not engaged in the business of dealing in the product.

Clause 36: New. This amendment would create a new offence in respect of systematic delivered pricing.

Article 35 du bill: Nouveau. Cette modification prévoit que l'infraction qui consiste à vendre un produit au-dessus du prix annoncé ne s'applique pas à la vente d'un produit par ou pour une personne qui ne se livre pas au commerce dudit produit.

Article 36 du bill: Nouveau. Cette modification introduit une nouvelle infraction relative à la pratique systématique de prix à la livraison.

Canada by reason only that such customer or person insists on taking delivery of the article at a particular locality at which the supplier sells and delivers the article to other customers.

5

Punishment

(3) Any person who violates this section is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years."

exige de prendre livraison d'un article à un endroit déterminé où le fournisseur le vend et le livre à d'autres clients.

(3) Quiconque enfreint le présent article commet un acte criminel et est punissable d'un emprisonnement de deux ans.»

Peine

5

37. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 39 10 thereof, the following Part:

37. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 39, de la Partie suivante:

"PART V.1

CLASS ACTIONS

Definitions

39.1 In this Part,

"class"

"class" means a class of persons each of whom has a cause of action under section 31.1 against the same person or 15 persons;

"class action"

"class action" means proceedings commenced under section 39.11 and ordered, pursuant to section 39.12, to be maintained as a class action; 20

"Court"

"Court" means the Federal Court—Trial Division or any superior court in which concurrent jurisdiction with the Federal Court—Trial Division has been vested by a proclamation issued pursuant to 25 section 39.21.

Class action

39.11 (1) One or more members of a class may, on behalf of all members of the class, commence proceedings in a Court having jurisdiction where that person or 30 those persons reside on any ground referred to in subsection 31.1(1) for relief referred to in that subsection, other than recovery of the cost of any investigation and of proceedings under section 31.1, and 35 for any supplementary or alternative remedy or relief referred to in subsection (1.1) of that section.

Provisions applicable

(2) Subsections 31.1(2) and (4) apply, with such modifications as the circum- 40 stances require, in respect of proceedings commenced under this section.

«PARTIE V.1

ACTION COLLECTIVE

39.1 Dans la présente Partie,

10 Définitions

«action collective» désigne l'action recon- nue comme telle en vertu de l'article 39.12, après avoir été engagée en vertu de l'article 39.11;

«action collective»

«Cour» ou «Tribunal» désigne la Division 15 de première instance de la Cour fédérale ou toute cour supérieure à qui, une proclamation faite en vertu de l'article 39.21, accorde une compétence concurrente à celle de ladite division; 20

«Cour» ou «Tribunal»

«groupe» désigne un ensemble de personnes dont chacune a, en vertu de l'article 31.1, une cause d'action contre la même ou les mêmes personnes.

«groupe»

39.11 (1) Tout membre d'un groupe 25 peut, pour le compte du groupe, engager devant le Tribunal compétent de sa résidence, les procédures visées au paragraphe 31.1(1) en vue d'obtenir les indemnités qui y sont prévues, ainsi que les mesures complémentaires et subsidiaires visées au paragraphe (1.1) de cet article, à l'exception des frais d'enquête ou de procédures menées en vertu de l'article 31.1.

Demande collective

(2) Les paragraphes 31.1(2) et (4) s'ap- 35 pliquent, avec les aménagements de circonstance, aux procédures intentées en vertu du présent article.

Dispositions applicables

Clause 37: New. This amendment would provide for class actions, as described in the amendment, in relation to causes of action under section 31.1 which is in part re-enacted by clause 24.

Article 37 du bill: Nouveau. Cette modification établit, en prévoyant son mécanisme, l'action collective, dans les cas visés par l'article 31.1 dont les dispositions sont en partie reprises à l'article 24 du bill.

Application for
order approving
class action

39.12 (1) Forthwith after the commencement of proceedings under section 39.11, the person or persons commencing the proceedings shall, on notice to each person against whom any remedy or relief is sought in the proceedings, to the Competition Policy Advocate and, if the Court so orders, to such members of the class purported to be represented as the Court designates, apply to the Court in which the proceedings were commenced for an order that the proceedings be maintained as a class action.

Where order to
be granted

(2) On an application made pursuant to subsection (1), the Court shall order that the proceedings to which the application relates be maintained as a class action if it is satisfied that

(a) the members of the class purported to be represented by the person or persons who commenced the proceedings are so numerous that joinder of all such members as party plaintiffs is impracticable;

(b) there are questions of law or fact that appear to be common to the causes of action of the members of the class;

(c) the person or persons who commenced the proceedings will fairly and adequately represent the interests of the class;

(d) the proceedings are brought in good faith on the basis of a *prima facie* case; and

(e) a class action is superior to any other available method for the fair and efficient adjudication of the issues to be determined between the members of the class and the person or persons against whom the proceedings were commenced.

Matters to be
considered by
Court

(3) In determining for the purposes of an application made pursuant to subsection (1) whether a class action is superior to any other available method for the fair and efficient adjudication of issues to be determined between members of the class in question and the person or persons against whom the proceedings in question were commenced, a Court shall consider

39.12 (1) Le ou les demandeurs, immédiatement après l'introduction des procédures visées à l'article 39.11, doivent requérir de la Cour saisie, après en avoir avisé les défendeurs, l'Administrateur et, si la Cour l'ordonne, les membres du groupe censément représenté que la Cour désigne, une ordonnance prescrivant que le procès sera poursuivi sous forme d'action collective.

Requête aux
fins d'approba-
tion de l'action
collective

(2) La Cour, sur requête présentée en application du paragraphe (1), rend une ordonnance prescrivant que le procès sera poursuivi sous forme d'action collective, si elle est convaincue

Ordonnance

a) que le nombre élevé des membres du groupe que le ou les demandeurs sont censés représenter ne permet pas la jonction des parties;

b) qu'il y a des questions de droit et de fait qui semblent communes aux causes d'actions des membres du groupe;

c) que le ou les demandeurs vont représenter équitablement et convenablement les intérêts du groupe;

d) que les procédures ont été engagées de bonne foi et prouvées *prima facie*; et

e) que l'action collective est supérieure à tout autre moyen disponible pour trancher le litige de manière efficace et 30 équitable.

(3) La Cour, saisie d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), doit, pour déterminer si l'action collective est, en l'occurrence, supérieure à tout autre moyen pour trancher le litige de manière efficace et équitable, examiner

Questions prises
en compte par
la Cour

a) si les questions de fait ou de droit qui semblent communes aux membres du groupe l'emportent sur les questions ne 40

	<p>(a) whether the questions of law or fact that appear to be common to the causes of action of the members of the class predominate over any questions affecting only individual members; and 5</p> <p>(b) where appropriate, whether there are a sufficient number of members of the class who are likely to have suffered a significant quantum of loss or damage to warrant the cost of administering the relief claimed in the proceedings. 10</p>	<p>concernant que des membres à titre individuel; et</p> <p>b) si, le cas échéant, il y a, dans le groupe, un nombre suffisant de membres ayant vraisemblablement subi des préjudices assez importants pour justifier le coût de répartition des dommages réclamés. 5</p>
Where order not to be denied	<p>(4) On an application made pursuant to subsection (1), the Court shall not refuse to order that the proceedings to which the application relates be maintained as a class action on the grounds only that 15</p> <p>(a) the only relief claimed is compensation for loss or damage suffered;</p> <p>(b) any compensation for loss or damage suffered that is awarded to members of the class will have to be determined or calculated on an individual basis for each member of the class; or 20</p> <p>(c) the relief claimed arises out of separate contracts or transactions between members of the class and the person or persons against whom the proceedings were commenced or out of separate instances of conduct or failure on the part of that person or those persons. 25 30</p>	<p>(4) La Cour, saisie d'une requête prescrite en vertu du paragraphe (1), ne doit pas refuser la poursuite d'une action sous forme d'action collective pour les seuls motifs suivants: 10</p> <p>a) la mesure réclamée consiste uniquement en des dommages-intérêts; 15</p> <p>b) les dommages-intérêts qui peuvent être accordés aux membres du groupe doivent être établis ou calculés individuellement; ou</p> <p>c) les mesures réclamées ont pour origine soit des contrats ou des transactions distincts entre les membres du groupe et le ou les défendeurs, soit de cas distincts de comportement ou d'omission ou du ou des défendeurs. 20 25</p>
Content of order	<p>(5) An order that proceedings be maintained as a class action shall</p> <p>(a) define the class on whose behalf the action is to be maintained;</p> <p>(b) describe briefly the nature of the claim made and of the relief sought; 35</p> <p>(c) set forth the questions of law or fact that appear to be common to the causes of action of members of the class; and</p> <p>(d) specify a date before which members of the class may give notice to the Court of their wish to be excluded from the class action. 40</p>	<p>(5) L'ordonnance, prescrivant la poursuite des procédures sous forme d'action collective, doit</p> <p>a) identifier le groupe au nom duquel l'action est poursuivie; 30</p> <p>b) exposer sommairement la nature de la demande et des mesures réclamées;</p> <p>c) indiquer les questions de fait ou de droit qui semblent communes aux membres du groupe; et 35</p> <p>d) fixer le délai dans lequel des membres du groupe peuvent aviser la Cour qu'ils désirent être mis hors de cause.</p>
Reasons to be given	<p>(6) A Court, in making an order or refusing to make an order that proceedings be maintained as a class action, shall state the reasons for its decision including its 45</p>	<p>(6) En accordant ou en refusant d'accorder l'ordonnance prescrivant la poursuite des procédures sous forme d'action collective, la Cour doit indiquer les motifs 40</p>

Motifs
irrecevablesDispositions de
l'ordonnance

Motifs

reasoning and conclusions in respect of the matters referred to in subsection (3).

Where proceedings not to be class action

(7) Proceedings commenced under section 39.11 may not be maintained as a class action unless, on an application made pursuant to subsection (1), a Court orders that those proceedings be so maintained.

Appeal

(8) For the purpose of an appeal, an order of a Court that proceedings be maintained as a class action or a refusal to make such an order is a final judgment of the Court.

Judgment

39.13 (1) Where, at the trial of a class action, the Court makes a finding against any person against whom the proceedings were commenced on the questions of law or fact common to the causes of action of members of the class in question, the Court

(a) shall, if a claim has been made in the proceedings for compensation for loss or damage suffered by members of the class, give judgment therefor for each member of the class; and

(b) may grant any other remedy or relief applied for in the proceedings, whether by way of injunction or otherwise, that the Court by reason of its general jurisdiction has authority to grant and that the Court considers to be appropriate in the circumstances.

Determination of compensation

(2) The amount of compensation to which each member of a class in whose favour a judgment is given pursuant to paragraph (1)(a) is entitled may be set forth in the judgment or, where the Court so orders, may be determined in accordance with procedures provided by regulations made pursuant to this Part, the Rules of the Court and any special directions set forth in the order that are not inconsistent with this Part, those regulations and those Rules.

Notice of class action

39.14 Where an order is made under section 39.12 that proceedings be maintained as a class action, the Court may, by order, direct that notice of the proceedings be given to members of the class in ques-

de sa décision et notamment son raisonnement et ses conclusions sur les questions visées au paragraphe (3).

(7) Les procédures engagées en vertu de l'article 39.11 ne peuvent se poursuivre sous forme d'action collective que si la Cour saisie de la requête prévue au paragraphe (1) le prescrit.

Rejet de la requête

(8) Aux fins d'appel, la décision de la Cour, statuant sur la requête visée au paragraphe (1), est un jugement final.

Appel

39.13 (1) La Cour qui, dans une action collective, se prononce contre un défendeur sur des questions de droit ou de fait communes aux membres du groupe,

Jugement

a) doit, en cas de demande d'indemnité pour préjudice subi, accorder des dommages-intérêts à chacun des membres du groupe; et

b) peut, dans le cadre de sa compétence, accorder, par voie d'injonction ou autrement, toute mesure réclamée et qu'elle estime appropriée en l'espèce.

(2) La Cour qui, en vertu de l'alinéa (1)a), accorde des dommages-intérêts peut indiquer le montant dans son jugement ou, par ordonnance, prescrire qu'ils soient calculés conformément aux dispositions des règlements d'application de la présente Partie, aux règles de Cour et aux directives spéciales de l'ordonnance compatibles avec la présente Partie, et lesdites dispositions.

Calcul des dommages-intérêts

39.14 Lorsqu'une ordonnance, rendue en vertu de l'article 39.12, prescrit la poursuite des procédures sous la forme d'action collective, la Cour peut, par ordonnance, prescrire que les membres du groupe

Avis aux membres d'un groupe

tion, in accordance with regulations made pursuant to this Part, the Rules of the Court and any special directions set forth in the order that are not inconsistent with this Part, those regulations and those Rules, advising them of the proceedings and further advising them that the Court will exclude them from the proceedings if they give notice to the Court of their wish to be so excluded before a date specified in the order and notice.

Exclusion of
members of
class

39.15 (1) A Court shall exclude from a class action those members of the class in question who, pursuant to an order under section 39.12 or a notice given under section 39.14, give notice to the Court before the date specified in the order or notice of their wish to be so excluded, and the rights of a person so excluded as against the person against whom the class action was commenced are not affected by the action or by the result thereof.

Idem

(2) Where a member of a class in respect of which a class action is ordered to be maintained under section 39.12 has commenced an action in a court other than the Court in which the class action was ordered to be maintained in respect of the same conduct or failure that is alleged in the class action and has not been excluded from the class action pursuant to subsection (1), the Court may, on application by any person against whom the class action was ordered to be maintained, exclude such member from the class action with like effect as if he had been excluded under subsection (1).

Effect of
judgment on
members of
class

39.16 Except as provided in the judgment in a class action as it provides for subsequent determination of the amount of compensation for loss or damage suffered by members of the class or any other issues, the judgment in a class action constitutes a final judgment between each member of the class in question who was not excluded from the class pursuant to section 39.15 and each person against whom the class action was taken with respect to the conduct or failure alleged in the action.

soient avisés conformément aux dispositions des règlements d'application de la présente Partie, des règles de la Cour et aux directives spéciales de l'ordonnance qui sont compatibles avec lesdites dispositions, de la tenue des procédures et en outre de leur exclusion desdites procédures s'ils en avisent la Cour avant la date indiquée dans l'avis et dans l'ordonnance.

39.15 (1) La Cour doit, dans une action collective mettre hors de cause les membres du groupe qui conformément à l'ordonnance rendue en vertu de l'article 39.12 ou à l'avis prévu à l'article 39.14, l'ont avisée dans le délai imparti qu'ils désirent être mis hors de cause et l'action collective et le jugement qui en résulte n'a aucun effet sur les droits que les personnes mises hors de cause peuvent faire valoir contre les défendeurs.

Idem

(2) Lorsqu'un membre d'un groupe, pour le compte duquel a été intentée une demande reconnue comme action collective en vertu de l'article 39.12 a engagé devant une autre juridiction des procédures fondées sur le comportement ou l'omission qui fait l'objet ou de l'action collective dont il n'a pas été exclu en vertu du paragraphe (1), la Cour peut, à la demande du défendeur à ladite action, prononcer l'exclusion dudit membre de l'action collective. Cette exclusion produit les mêmes effets que la mise hors de cause prévue au paragraphe (1).

39.16 Le jugement rendu à la suite d'une action collective sauf lorsqu'il sursoit à statuer sur la fixation des dommages-intérêts ou sur toute autre question, est, en ce qui concerne l'infraction qui a motivé ladite action, final pour tout membre du groupe concerné qui n'en a pas été exclu en vertu de l'article 39.15 et pour tout défendeur à ladite action.

Effets d'un
jugement

Discontinuation or compromise	39.17 A class action shall not be discontinued or compromised without the approval of the Court that ordered it to be maintained.	39.17 Une action collective ne peut être abandonnée ni faire l'objet d'une transaction sans l'autorisation préalable de la Cour qui l'a reconnue.	Abandon et transaction
Costs	39.18 (1) No costs shall be awarded to any party to a class action at any stage of the proceedings, including an appeal, except (a) on an application under section 39.12; (b) on a settlement of any matter mentioned in paragraph 39.2(1)(d) under procedures referred to in that paragraph; (c) on an interlocutory motion; and (d) in proceedings based on the same or substantially the same facts on which the defendant was convicted of an offence against this Act.	39.18 (1) Il ne peut, même en appel, être accordé de dépens aux parties à une action collective sauf a) sur requête présentée en vertu de l'article 39.12; b) sur règlement transigé des questions visées à l'alinéa 39.2(1)d) dans les procédures mentionnées audit alinéa; c) sur requête interlocutoire; et d) dans les procédures fondées sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits qui ont entraîné la déclaration de culpabilité du défendeur pour infraction à la présente loi.	5 Frais de justice
Counsel fees and other costs of class representatives	(2) Where, in a class action, judgment is given in favour of the members of the class, the reasonable solicitor and client costs of the member or members of the class who commenced the proceedings, including costs of any appeal, as determined by the Court that ordered the proceedings to be maintained as a class action or by the court hearing the appeal, as the case may be, constitute a first charge, on a pro rata basis, against amounts ordered to be paid, as compensation for loss or damage suffered, to members of the class in the proceedings or in any subsequent proceedings arising out of the class action.	(2) Les membres d'un groupe qui ont obtenu gain de cause dans une action collective ont, pour les frais extrajudiciaires raisonnables, incluant les frais d'appel, que la Cour qui a accordé l'ordonnance prescrivant la poursuite des procédures sous forme d'action collective ou, le cas échéant, la juridiction d'appel estiment justifiés, un privilège de premier rang au prorata de leur part, sur l'indemnité accordée à la suite de ladite action ou de toute action qui en découle.	20 Frais extrajudiciaires
Determination of outstanding issues	39.19 Where, in a class action, judgment is given in favour of the members of the class and the judgment does not determine all questions of law and all questions of fact that affect individual members of the class or the amount of any relief to which members of the class are entitled as compensation for loss or damage suffered, in any subsequent proceedings arising out of the class action (a) members of the class and persons against whom the class action was taken have the same rights of discovery against each other and are subject to the	39.19 Au cas où les membres d'un groupe obtiennent gain de cause dans une action collective, si un jugement ne s'est pas prononcé sur toutes les questions de droit et de fait qui concernent les membres à titre individuel ou n'a pas fixé le montant des dommages-intérêts, a) les parties, comme dans une action ordinaire en matière civile, ont droit de prendre, entre eux, toute procédure de la nature de l'interrogatoire préalable ou de la production de documents et peuvent encourir les dépens; et b) les défendeurs à l'action collective ont, comme dans une action ordinaire en	35 Questions en suspens

same liability for costs as in an ordinary civil action; and

(b) the persons against whom the class action was taken have the same right to pay money into court as has the defendant in an ordinary civil action. 5

Regulations

39.2 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) regulating the practice and procedure in respect of class actions including the prescription of times within which and the manner in which any matters relating thereto must be done; 10

(b) providing for the manner of consolidation or otherwise dealing with concurrent actions; 15

(c) prescribing matters to be considered by a court in determining

(i) whether notice of an application under section 39.12 should be given under that section to members of a class, 20

(ii) whether notice of a class action should be given under section 39.14, and 25

(iii) the terms of any such notice and the manner in which it should be given;

(d) prescribing procedures to be followed in settling questions of law or fact that relate to individual members of a class, to the rights of such members and to any relief to which they are entitled, when judgment is given for members of the class in a class action; 35

(e) prescribing procedures to be followed to give effect to subsection 39.18(2); and

(f) generally to carry out the purposes and provisions of this Part. 40

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto. 45

matière civile, le droit de consigner une somme d'argent à la cour.

39.2 (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant la pratique et la procédure applicables aux actions collectives, notamment en ce qui concerne les délais et les formalités; 5

b) prévoyant la procédure relative à la réunion d'actions; 10

c) fixant les questions dont le tribunal doit tenir compte pour déterminer

(i) s'il y a lieu de donner aux membres du groupe l'avis prévu à l'article 39.12, 15

(ii) s'il y a lieu de donner l'avis prévu à l'article 39.14, et

(iii) le contenu dudit avis et la manière dont il doit être donné;

d) prévoyant les procédures relatives aux questions de droit ou de fait concernant les membres à titre individuel, leurs droits et les mesures auxquelles ils ont droit lorsque le groupe obtient gain de cause; 25

e) prévoyant la procédure relative à la mise en œuvre du paragraphe 39.18(2); et

f) assurant, d'une manière générale, la mise en application de l'esprit et de la lettre de la présente Partie. 30

Règlements

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3), le Ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du paragraphe (1), et à ce sujet, tout intéressé aura une occasion raisonnable de produire ses observations. 35

Publication des
règlements
proposés

Exception	<p>(3) The Minister is not required to publish a regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) if it has previously been published pursuant to subsection (2), whether in the same form or in a form that has been amended as a result of representations made by interested persons.</p>	<p>(3) Le Ministre n'est pas tenu de faire publier un règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du paragraphe (1) si ledit règlement avait, conformément au paragraphe (2), été antérieurement publié dans sa version primitive ou dans une version modifiée par suite des observations des intéressés.</p>	Exception
Rules of Court	<p>(4) Nothing in this Part restricts the authority of a Court or of the judges of a Court to make rules and orders not inconsistent with this Part and regulations made pursuant to subsection (1).</p>	<p>(4) Les dispositions de la présente Partie n'apportent aucune restriction aux pouvoirs qu'ont une Cour ou les juges d'une Cour, d'établir des règles et ordonnances compatibles avec la présente Partie et ses règlements d'application établis en vertu du paragraphe (1).</p>	Règles du Tribunal
Proclamation vesting concurrent jurisdiction	<p>39.21 Where the Attorney General of Canada reports to the Governor in Council that agreement has been reached between or among</p> <p>(a) attorneys general of two or more provinces where no proclamation has previously been issued under this section, or</p> <p>(b) the attorney general of a province or the attorneys general of two or more provinces and the attorneys general of all provinces in relation to which a proclamation has previously been issued under this section,</p> <p>on principles of administration and consolidation of class actions ordered to be maintained by superior courts of those provinces and on the principles of administration of subsequent proceedings arising out of those class actions and that agreement has been reached on the manner in which those principles will be implemented by regulations made pursuant to section 39.2 or by uniform rules and orders of courts, the Governor in Council shall issue a proclamation vesting in the superior courts that ordinarily exercise original jurisdiction in those provinces in a case described in paragraph (a) and in the province or provinces in relation to which a proclamation has not previously been issued under this section in a case described in paragraph (b), concurrent jurisdiction with the Federal Court—Trial</p>	<p>39.21 Le gouverneur en conseil informé par le procureur général du Canada qu'une entente a été conclue entre</p> <p>a) les procureurs généraux de plusieurs provinces où aucune proclamation n'a été précédemment émise en vertu du présent article, ou</p> <p>b) le procureur général d'une province ou les procureurs généraux de plusieurs provinces et les procureurs généraux de toutes les provinces où une proclamation a été précédemment émise en vertu du présent article,</p> <p>sur les principes applicables à la procédure ou instances reconnues comme actions collectives par les cours supérieures de ces provinces et à leur réunion, ainsi que sur les principes applicables aux procédures découlant de ces actions collectives, et qu'il y a eu entente sur la manière dont ces principes seront mis en œuvre par les règlements établis conformément à l'article 39.2 ou par des règles et ordonnances uniformes des cours, le gouverneur en conseil émet une proclamation accordant, sur les matières visées à la présente Partie, compétence concurrente avec la Division de première instance de la Cour fédérale, aux cours supérieures normalement compétentes dans les provinces pour les cas visés à l'alinéa a) et dans les provinces qui n'ont pas fait l'objet d'une proclamation préalable dans les cas prévus à l'alinéa b).»</p>	Proclamation

Division in respect of proceedings under this Part."

38. Section 40 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment for failure to attend, etc.

"40. (1) If any person who has been duly served with an order issued by the Board or any member thereof requiring him to attend or to produce any books, papers, records or other documents or other things and to whom, at the time of service, payment or tender has been made of his reasonable travel expenses according to the scale in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which such person is summoned to attend, fails to attend and give evidence, or to produce any book, paper, record or other document or other thing as required by the said order, he is, unless he shows that there was good and sufficient cause for such failure, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.

Failure to observe confidentiality

(2) Any person who contravenes subsection 27(3) or 27.1(3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both."

Option as to procedure under ss. 30(3)

"(4) In any case where subsection 30(3) is applicable the Attorney General of Canada or the attorney general of the province may in his discretion institute proceedings either by way of an information under that subsection or by way of prosecution."

1974-75-76, c. 76, s. 23

40. Subsection 46(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. L'article 40 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«40. (1) Lorsqu'une personne, à qui a été dûment signifiée une ordonnance rendue par la Commission ou un de ses membres pour l'assignation de cette personne ou pour la production de livres, pièces, archives, autres documents ou choses, et à qui, lors de la signification, a été fait le paiement ou l'offre de ses frais raisonnables de voyage, d'après le tarif en vigueur à l'égard des témoins dans les causes civiles de la cour supérieure de la province dans laquelle cette personne est sommée de comparaître, omet de comparaître et de rendre témoignage, ou de produire quelques livres, pièces, archives, autres documents ou choses, tel que le prescrit ladite ordonnance, cette personne, à moins qu'elle ne démontre qu'il y avait bonne et suffisante raison pour justifier cette omission, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine pour omission de comparaître, etc.

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars et d'un emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines, toute personne qui enfreint les dispositions des paragraphes 27(3) ou 27.1(3).»

Défaut de respecter le caractère confidentiel

39. Le paragraphe 44(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Lorsque le paragraphe 30(3) s'applique, le procureur général du Canada ou le procureur général de la province peut, à sa discrétion, procéder soit au moyen d'une plainte selon ledit paragraphe, soit au moyen d'une poursuite.»

Choix des procédures selon le par. 30(3)

40. Le paragraphe 46(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 76, art. 23

Clause 38: This amendment would make technical and consequential amendments to the present section 40 and add a new subsection (2), which is related to the new subsections 27(3) and 27.1(3) set out in clause 19.

Section 40 at present reads as follows:

“40. If any person, who has been duly served with an order, issued by the *Commission* or any member thereof requiring him to attend or to produce any books, papers, records or other documents, and to whom, at the time of service, payment or tender has been made of his reasonable travelling expenses according to the scale in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which such person is summoned to attend, fails to attend and give evidence, or to produce any book, paper, record or other document as required by the said order, he is, unless he shows that there was good and sufficient cause for such failure, guilty of an offence and liable upon summary conviction to a fine of *not more than one thousand dollars* or to imprisonment for *a term not exceeding six months* or to both.”

Clause 39: This amendment, which changes the underlined cross-reference, is consequential on the amendments to section 30 proposed by clause 22.

Clause 40: This amendment would make it clear that consent to the institution of a prosecution in the Federal Court—Trial Division in respect of an offence under

Article 38 du bill: Cette modification apporte, à l'article 40, des changements de procédure et qui découlent d'autres modifications; elle ajoute également le paragraphe (2) en corrélation avec les nouveaux paragraphes 27(3) et 27.1(3) introduits, par l'article 19 du bill.

L'article 40 est actuellement libellé comme suit:

«40. Lorsqu'une personne, à qui a été dûment signifiée une ordonnance rendue par la Commission ou un de ses membres pour l'assignation de cette personne ou pour la production de livres, documents, archives ou autres pièces, et à qui, lors de la signification, a été fait le paiement ou l'offre de ses frais raisonnables de voyage, d'après le tarif en vigueur à l'égard des témoins dans les causes civiles de la cour supérieure de la province dans laquelle cette personne est sommée de comparaître, omet de comparaître et de rendre témoignage, ou de produire quelque livre, document, archive ou autre pièce, tel que le prescrit ladite ordonnance, cette personne, à moins qu'elle ne démontre qu'il y avait bonne et suffisante raison pour justifier cette omission, est coupable d'une contravention et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.»

Article 39 du bill: Cette modification, qui remplace le renvoi souligné, découle de la modification à l'article 30 proposé par l'article 22 du bill.

Article 40 du bill: Cette modification établit clairement que, pour intenter une poursuite devant la Division de première instance de la Cour fédérale contre une

Proceedings
optional

“(4) Proceedings under subsection 30(3) may in the discretion of the Attorney General be instituted in either the Federal Court—Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted against a natural person in the Federal Court—Trial Division in respect of an offence under Part V or section 46.1 without the consent of that person.”

«(4) Des procédures aux termes du paragraphe 30(3) peuvent, à la discrétion du procureur général, être intentées soit devant la Division de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne doit être intentée contre une personne physique devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à l'égard d'une infraction 10 visée à la Partie V ou à l'article 46.1 sans le consentement de ladite personne.»

Procédures
facultatives

1974-75-76,
c. 76, s. 24

41. (1) All that portion of section 46.1 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

41. (1) La partie de l'article 46.1 qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 76, art. 24

Failure to
comply with
certain orders

“46.1 (1) Any person who contravenes 15 or fails to comply with an order of the Board for the failure to comply with which or the contravention of which no other punishment is provided by any other provision of this Act is guilty of an offence and 20 is liable”

«46.1 (1) Quiconque viole une ordonnance rendue par la Commission ou n'y obtempère pas, est coupable d'une infraction et passible, à défaut d'autre disposition de la présente loi prévoyant une peine 20 à cet égard,»

Défaut
d'observer
certaines
ordonnances

1974-75-76,
c. 76, s. 24

(2) Section 46.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 46.1 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

1974-75-76,
c. 76, art. 24

Idem

“(2) Any person who contravenes or 25 fails to comply with an injunction issued under section 29 or 29.1, an order made under section 30 or a requirement of a court made under section 31 is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.”

«(2) Quiconque viole une injonction 25 Idem prononcée en vertu de l'article 29 ou 29.1, une ordonnance rendue en vertu de l'article 30 ou un ordre de la cour donné en vertu de l'article 31, ou qui n'y obtempère pas est coupable d'un acte criminel et pas- 30 sible d'un emprisonnement de deux ans.»

1974-75-76,
c. 76, s. 25

42. The headings preceding section 47 and section 47 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

42. La rubrique précédant l'article 47 et l'article 47 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 76, art. 25

“PART VII

GENERAL

General Inquiries

47. (1) The Competition Policy Advo- 35 cate, on his own initiative may, and on direction from the Minister shall, carry out an inquiry concerning the existence and effect of conditions or practices relating to any product, which conditions or 40

«PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Enquêtes générales

47. (1) L'Administrateur peut, de sa 35 propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre, procéder à une enquête sur l'existence et l'effet de conditions ou pratiques qui se rapportent à un produit et qui se rattachent à des situations de monopole, 40

Enquêtes
générales

General
inquiries

Part V or section 46.1 is only required where the prosecution is instituted against a natural person rather than a corporation.

Subsection 46(4) at present reads as follows:

“(4) Proceedings under subsection 30(2) may in the discretion of the Attorney General be instituted in either the Federal Court—Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted against *an individual* in the Federal Court—Trial Division in respect of an offence under Part V or section 46.1 without the consent of *the individual*.”

Clause 41: This amendment would, by the addition of the new subsection (2), make it an offence to fail to comply with an injunction issued under the new subsection 29(1) set out in clause 20 or under section 29.1 or to fail to comply with an order or requirement made under section 30 or 31. The repeals of the present subsections 29.1(7), 30(6) and 31(2) by clauses 21, 22 and 23 are related to this amendment.

Section 46.1 at present reads as follows:

“46.1 Any person who contravenes or fails to comply with an order of the *Commission* is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of twenty-five thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.”

Clause 42: This amendment would broaden the range of matters into which general inquiries could be made by the Competition Policy Advocate and would provide for the re-opening of such inquiries by the Minister under the auspices of a commissioner appointed by him.

The new section 47.1 would provide for international agreements relating to the elimination of private restrictions on international trade, assistance in the administration and enforcement of laws relating to the safeguarding of competition and the exchange of information relevant thereto.

Section 47 at present reads as follows:

“47. (1) The *Director*

(a) upon his own initiative may, and upon direction from the Minister or at the instance of the *Commission* shall, carry out an inquiry concerning the existence and effect of conditions or practices relating to any product that may be the subject of trade

personne physique et non morale pour une infraction visée à la Partie V ou à l'article 46.1, le consentement de ladite personne physique est requis.

Le paragraphe 46(4) est actuellement libellé comme suit:

«(4) Des procédures aux termes du paragraphe 30(2) peuvent, à la discrétion du procureur général, être intentées soit devant la Division de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne doit être intentée contre un particulier devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à l'égard d'une infraction visée à la Partie V ou à l'article 46.1 sans le consentement de ce particulier.»

Article 41 du bill: Cette modification prévoit, au nouveau paragraphe (2), que quiconque viole une injonction prononcée en vertu du nouveau paragraphe 29(1) énoncé à l'article 20 du bill ou en vertu de l'article 29.1 ou viole une ordonnance rendue en vertu de l'article 30 ou un ordre donné en vertu de l'article 31 est coupable d'une infraction. L'abrogation des paragraphes 29.1(7), 30(6) et 31(2) par les articles 21, 22 et 23 du bill découlent de la présente modification.

L'article 46.1 est actuellement rédigé comme suit:

«46.1 Quiconque viole ou transgresse une ordonnance rendue par la Commission est coupable d'une infraction et passible,

a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation d'une amende à la discrétion du tribunal ou d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une et l'autre peine; ou

b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.»

Article 42 du bill: Cette modification élargit le domaine des questions sur lesquelles l'Administrateur peut faire enquête et autorise le Ministre à charger un commissaire de reprendre l'enquête.

Le nouvel article 47.1 autorise les accords internationaux portant sur l'élimination d'accords privés visant à restreindre le commerce international, l'entraide quant à l'application des lois protégeant la concurrence ou l'échange de renseignements qui s'y rapportent.

L'article 47 est actuellement libellé comme suit:

«47. (1) Le *directeur*

a) peut, de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre ou à la demande de la *Commission*, procéder à une enquête sur l'existence et l'effet de conditions ou pratiques qui se rapportent à quelque produit pouvant faire l'objet d'un négoce ou d'un commerce et qui se rattachent à des situations de monopole ou à la restriction du commerce, et

practices are related to monopolistic situations, restraint of trade, regulated conduct or any other matter that is relevant to the policy and objectives of this Act, and for the purposes of this Act, any such inquiry shall be deemed to be an inquiry under section 8.

(2) The Competition Policy Advocate may, for the purposes of an inquiry under subsection (1), use any evidence or information that he has obtained or obtains in the course of any other inquiry under section 8.

(3) The Competition Policy Advocate shall, on completion of an inquiry under subsection (1), prepare a report of the inquiry and submit it to the Minister.

(4) Forthwith after submitting a report to the Minister pursuant to subsection (3), the Competition Policy Advocate shall send a copy thereof to every person in respect of whom a power conferred on the Competition Policy Advocate by this Act for the purpose of obtaining evidence has been exercised in the course of the inquiry together with a notice advising each such person that he may, within sixty days after the day on which the notice is sent by the Competition Policy Advocate, apply to the Minister to appoint a commissioner to reopen the inquiry and, on completion of the reopened inquiry, to make a further report to the Minister.

(5) On receipt of a report pursuant to subsection (3), the Minister may, in his discretion and whether or not he receives an application pursuant to subsection (4), appoint a commissioner to reopen the inquiry to which the report relates and any person so appointed has, in relation to the subject-matter of the inquiry, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

(6) A commissioner appointed under subsection (5) shall consider the report of the Competition Policy Advocate in relation to the inquiry in respect of which the commissioner was appointed, afford to every person who made an application to the Minister pursuant to subsection (4) in 50

à la restriction du commerce, à des activités réglementées ou à toute autre question touchant à l'économie et aux objectifs de la présente loi. Aux fins de la présente loi, une telle enquête est réputée une enquête prévue par l'article 8.

(2) L'Administrateur peut, aux fins d'une enquête menée en vertu du paragraphe (1), utiliser toute preuve ou tout renseignement qu'il a obtenu ou qu'il obtient au cours d'une enquête ouverte en vertu de l'article 8.

(3) L'Administrateur, aux termes de toute enquête effectuée en vertu du paragraphe (1), soumet au Ministre un rapport.

(4) L'Administrateur doit, dès qu'il a soumis son rapport au Ministre conformément au paragraphe (3), en envoyer copie à toute personne à l'égard de laquelle, il a, en cours d'enquête, exercé les pouvoirs que lui confère la présente loi aux fins d'obtenir des preuves; il doit, en même temps, envoyer à chacune d'elles un avis les informant qu'elles peuvent, dans les soixante jours de l'envoi de cet avis, demander au Ministre de nommer un commissaire chargé de reprendre l'enquête et, de soumettre un nouveau rapport au Ministre après avoir rempli sa mission.

(5) Lorsqu'il reçoit un rapport visé au paragraphe (3), le Ministre peut, à sa discrétion, qu'une demande lui ait ou non été adressée en vertu du paragraphe (4), nommer un commissaire chargé de reprendre l'enquête qui fait l'objet du rapport; le commissaire ainsi nommé est investi, en ce qui concerne l'enquête, des pouvoirs du commissaire nommé en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(6) Le commissaire nommé en vertu du paragraphe (5) doit examiner le rapport de l'Administrateur sur l'enquête qu'il est chargé de reprendre, donner à l'Administrateur et à quiconque a présenté une demande au Ministre en vertu du paragraphe (4) la possibilité de se faire entendre

Use of evidence and information otherwise obtained

Report to Minister

Copy of report and notice of right to request reopening

Appointment of commissioner and powers

Duties of commissioner

Utilisation de preuves et renseignements obtenus autrement

Rapport au Ministre

Copie du rapport et avis du droit de demander réouverture

Nomination de commissaires; leurs pouvoirs

Fonctions du commissaire

or commerce and which conditions or practices are related to monopolistic situations or restraint of trade, and

(b) upon direction from the Minister shall carry out a general inquiry into any matter that the Minister certifies in the direction to be related to the policy and objectives of this Act,

and for the purposes of this Act, any such inquiry shall be deemed to be an inquiry under section 8.

(2) It is the duty of the Commission to consider any evidence or material brought before it under subsection (1) together with such further evidence or material as the Commission considers advisable and to report thereon in writing to the Minister, and for the purposes of this Act any such report shall be deemed to be a report under section 19.”

b) doit, sur l'ordre du Ministre, procéder à une enquête générale sur toute question que le Ministre certifie, dans son ordre, se rattacher aux buts et aux principes directeurs de la présente loi,
et, aux fins de la présente loi, une telle enquête est réputée une enquête prévue par l'article 8.

(2) Il est du devoir de la Commission d'examiner toute preuve ou matière qui lui est soumise en vertu du paragraphe (1), ainsi que la preuve ou matière nouvelle qu'elle estime opportun d'étudier, et d'en faire rapport par écrit au Ministre et, pour les fins de la présente loi, tout semblable rapport est réputé un rapport prévu par l'article 19.»

relation to that inquiry and the Competition Policy Advocate a reasonable opportunity to be heard and take any further steps and make any further investigation that he considers necessary or desirable to supplement or complete the inquiry. 5

Report to
Minister and
publication

(7) On the completion of a reopened inquiry, the commissioner appointed in relation thereto shall prepare and submit a report thereon to the Minister and the Minister shall, within ninety days of receipt by him of such a report, cause it to be published in such manner as he deems appropriate. 10

Publication of
report of
Competition
Policy
Advocate

(8) The Minister shall, within one hundred and twenty days of receipt of a report from the Competition Policy Advocate pursuant to subsection (3), if before that time the inquiry to which the report relates is not reopened in accordance with this section, cause the report to be published in such manner as he deems appropriate. 20

Discontinuance
of inquiry

(9) The Competition Policy Advocate may, at any time, discontinue an inquiry commenced under subsection (1) when in his opinion no useful purpose will be served by continuing the inquiry and making a report under subsection (3) to the Minister thereon. 25

Review of
decision

(10) On written request of any person in respect of whom a power conferred on the Competition Policy Advocate by this Act for the purpose of obtaining evidence has been exercised in the course of an inquiry commenced under subsection (1) or on his own motion, the Minister may review a decision of the Competition Policy Advocate to discontinue such inquiry and may, if in his opinion the circumstances warrant, instruct the Competition Policy Advocate to make a further inquiry. 30 35 40

International Agreements

47.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the governments of other countries providing for the elimination of private restrictions on international trade, assistance in the administration and 45

et prendre les mesures et faire les démarches qu'il estime nécessaires ou utiles pour compléter et terminer l'enquête.

Rapport au
Ministre;
publication 5

(7) Au terme de son enquête, le commissaire qui en est chargé soumet au Ministre un rapport sur la question; celui-ci doit, dans les quatre-vingt-dix jours de la réception du rapport, le faire publier de la façon qu'il estime appropriée.

Publication du
rapport de
l'Administrateur 10

(8) Le Ministre doit, dans les cent vingt jours de la réception du rapport que lui soumet l'Administrateur en vertu du paragraphe (3), faire publier ce rapport de la façon qu'il estime appropriée s'il n'y a pas eu, conformément au présent article, réouverture de l'enquête avant l'expiration de ce délai. 15

Ajournement
de l'enquête

(9) L'Administrateur peut, à tout moment, arrêter une enquête ouverte en vertu du paragraphe (1), s'il estime qu'il n'y a pas lieu de la mener à terme, et faire rapport au Ministre conformément au paragraphe (3). 20

Revision de la
décision

(10) Sur demande écrite de toute personne à l'égard de laquelle l'Administrateur, a exercé les pouvoirs que lui confère la présente loi, aux fins d'obtenir des preuves, au cours d'une enquête ouverte en vertu du paragraphe (1), ou de sa propre initiative, le Ministre peut reviser la décision de l'Administrateur d'arrêter l'enquête et peut, s'il estime que les circonstances le justifient, charger l'Administrateur de reprendre l'enquête. 25 30

Accords internationaux

47.1 (1) Le Ministre peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, conclure avec des gouvernements étrangers des accords relatifs à l'élimination des restrictions d'ordre privé au commerce international, à l'assistance mutuelle en matière 35 40

International
agreements

Accords
internationaux

enforcement of laws relating to the safeguarding of competition or the exchange of information relevant to the administration and enforcement of such laws, and the Competition Policy Advocate may supply and receive information in accordance with any such agreement notwithstanding any other provision of this Act.

Provision
regarding
confidentiality

(2) To the greatest extent possible, the Minister shall ensure that each agreement entered into under this section that provides for the exchange of information affords to information supplied by the Competition Policy Advocate pursuant thereto the same protection against disclosure or use for purposes other than in relation to the administration and enforcement of laws relating to the safeguarding of competition as is afforded by this or any other Act of Parliament.

Comments to
accompany
information

(3) Whenever the Competition Policy Advocate proposes to supply information pursuant to subsection (1), he shall afford to every person whose conduct was the subject of an inquiry in the course of which such information was obtained by means of section 9, 10, 12, 17 or 31, and to whose conduct such information is relevant, an opportunity to comment on such information and any such comment shall be supplied by the Competition Policy Advocate with such information, except where the government requesting such information, pursuant to an agreement mentioned in subsection (1), also requests confidentiality in respect of an inquiry to which such information relates."

43. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"49. The Competition Policy Advocate shall report annually to the Minister the proceedings under this Act, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament on any of the first thirty days next after he receives it that either House of Parliament is sitting.

d'application des lois protégeant la concurrence ou à l'échange de renseignements s'y rapportant; l'Administrateur peut fournir et recevoir des renseignements dans le cadre de ces accords, nonobstant toute autre disposition de la présente loi.

Disposition
relative au
caractère
confidentiel

(2) Le Ministre doit, dans la mesure du possible, s'assurer que tout accord prévoyant un échange de renseignements, conclu en vertu du présent article accorde aux renseignements fournis par l'Administrateur la même protection, contre la divulgation ou l'utilisation à des fins abusives, que celle qui est prévue à la présente ou aux autres lois du Parlement.

Commentaires
annexés aux
renseignements

(3) Lorsque l'Administrateur se propose de fournir des renseignements conformément au paragraphe (1), il doit accorder à toute personne dont le comportement a fait l'objet de l'enquête au cours de laquelle lesdits renseignements ont été obtenus en vertu des articles 9, 10, 12, 17 ou 31, et au comportement de laquelle ces renseignements se rapportent, la possibilité de présenter des observations sur lesdits renseignements, en outre l'Administrateur est tenu d'annexer les observations aux renseignements fournis à moins que le gouvernement qui les a réclamés en vertu d'un accord visé au paragraphe (1) désire également garder à l'enquête un caractère confidentiel.»

43. L'article 49 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"49. L'Administrateur doit, chaque année, adresser au Ministre un rapport sur ce qui a été accompli en vertu de la présente loi, et le Ministre doit, le faire déposer devant le Parlement, l'un des trente premiers jours de séance de l'une des deux Chambres du Parlement qui suivent sa réception."

Annual report

Rapport annuel

Clause 43: This amendment would clarify the responsibility of the Minister in relation to an annual report of the Competition Policy Advocate received by the Minister at a time when Parliament is adjourned and would add a new section relating to the manner in which the Act should be construed.

Section 49 at present reads as follows:

"49. The *Director* shall report annually to the Minister the proceedings under this Act, and the Minister shall within thirty days *after he receives it lay the report before Parliament*, or, if Parliament is not then *in session*, *within the first fifteen days after the commencement of the next ensuing session.*"

Article 43 du bill: Cette modification précise les responsabilités du Ministre au sujet de la réception par lui du rapport annuel de l'Administrateur à un moment où le Parlement ne siège pas, et introduit un nouvel article relatif à l'interprétation de la loi.

L'article 49 est actuellement libellé comme suit:

"49. Le *directeur* doit, chaque année, adresser au Ministre un rapport sur ce qui a été accompli en vertu de la présente loi, et le Ministre doit, dans les trente jours de la réception de ce rapport, le présenter au Parlement, ou, s'il n'est pas *alors en session*, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante."

Construction of Provisions

Authority of
Board

50. Nothing in this Act shall be construed as authorizing the Board to make an order in respect of any matter that is not within the legislative authority of Parliament."

5

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

References to
"the Director"

44. (1) The following provisions of the *Combines Investigation Act*, namely, subsections 6(2), (3), (4) and (5) and 7(1), section 8, subsections 9(1) and (2), 10(3) and 12(1), paragraphs 12(2)(b) and (c), subsections 14(2), (3) and (4), 15(1) and 17(5), sections 25 and 26, subsection 31.2(1), section 31.3, subsections 31.4(2) and (3), section 31.5, subsection 31.6(1), section 31.7, section 31.9, subsection 45.1(2) and section 45.2 are amended by substituting for the words "the Director", wherever they appear in those provisions, the words "the Competition Policy Advocate".

References to
"the Commission"

(2) The following provisions of the said Act, namely, paragraph 7(1)(b), subparagraph 8(b)(ii), subsections 9(2), 10(3) and 12(1), paragraphs 12(2)(a) and (d), subsection 17(8), section 21, paragraph 31.1(4)(b), the heading immediately preceding section 25 31.2, subsection 31.2(1), section 31.3, subsections 31.4(2), (3) and (4), section 31.5, subsection 31.6(1), section 31.7, subsection 31.8(2), section 31.9, subsections 45(2) and 45.1(1), (2) and (4), section 45.2 and subsection 45.3(1) are amended by substituting for the words "the Commission" wherever they appear in those provisions, the words "the Board".

References to
"Deputy
Director", etc.

(3) The following provisions of the said Act, namely, subsections 6(1) to (5) and paragraph 12(2)(c) are amended by substituting for the words "Deputy Directors of Investigation and Research", "Deputy Director" and "Deputy Directors", wherever they appear in those provisions, the words "Deputy Competition Policy Advocates" or "Deputy Competition Policy Advocate", as appropriate.

Interprétation

Pouvoirs de la
Commission

50. Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée comme autorisant la Commission à rendre des ordonnances sur des sujets qui ne relèvent pas de la compétence législative du Parlement."

5

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Mentions de
«directeur»

44. (1) Le terme «directeur» est remplacé par le terme «Administrateur» dans les dispositions suivantes de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*: paragraphes 6(2), (3), (4) et (5) et 7(1), article 8, paragraphes 9(1) et (2), 10(3) et 12(1), alinéas 12(2)b) et c), paragraphes 14(2), (3) et (4), 15(1) et 17(5), articles 25 et 26, paragraphe 31.2(1), article 31.3, paragraphes 31.4(2) et (3), article 31.5, paragraphes 31.6(1), article 15 31.7, article 31.9, paragraphe 45.1(2) et article 45.2.

(2) Dans la version anglaise le terme «Commission» est remplacé par le terme «Board» aux dispositions suivantes de ladite loi: alinéa 7(1)b), sous-alinéa 8b)(ii), paragraphes 9(2), 10(3) et 12(1), alinéas 12(2)a) et d), paragraphe 17(8), article 21, alinéa 31.1(4)b), rubrique précédant l'article 31.2, paragraphe 31.2(1), article 31.3, paragraphes 31.4(2), (3) et (4), article 31.5, paragraphe 31.6(1), article 31.7, paragraphe 31.8(2), article 31.9, paragraphes 45(2) et 45.1(1), (2) et (4), article 45.2 et paragraphe 45.3(1).

30

Mentions de
«Commission»

Mentions de
«sous-directeurs», etc.

(3) Les paragraphes 6(1) à (5) et l'alinéa 12(2)c) sont modifiés en remplaçant les termes «sous-directeurs des enquêtes et recherches», «sous-directeur» et «sous-directeurs» par les termes «administrateurs 35 adjoints de la politique de la concurrence» ou «administrateur adjoint de la politique de la concurrence», selon le cas.

Clause 44: (1) to (4) These provisions would make amendments that are consequential on the re-establishment of the office of Director of Investigation and Research as the office of Competition Policy Advocate and on the replacement of the Restrictive Trade Practices Commission by the Competition Board and would also provide for uniform use of the term "corporation" wherever appropriate.

(5) This provision and the Schedule would modify certain of the offence provisions in the Act to provide a greater degree of consistency of form. Specifically, the expressions "not exceeding", "not more than" and "on conviction" have been deleted where their use is superfluous and inconsistent with the wording of other offence provisions of the Act.

Article 44 du bill: (1) à (4) Ces modifications découlent du remplacement du poste de directeur des enquêtes et recherches par celui d'Administrateur de la politique de la concurrence et de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce par la Commission de la concurrence; en outre, le terme «compagnie» est remplacé aux fins d'uniformisation par «corporation» dans tous les cas appropriés.

(5) Cette modification et l'annexe ont pour but d'uniformiser, quant à la forme, les dispositions relatives aux infractions, notamment en supprimant les expressions: «n'excédant pas», «d'au plus» et «après déclaration de culpabilité» lorsqu'elles étaient inutiles ou incompatibles avec le libellé d'autres dispositions de la loi relatives aux infractions.

References to
"company" and
"companies"

(4) The following provisions of the said Act, namely, paragraph (b) of the definition "article" in section 2, subsections 31.4(4), (5) and (6), section 31.5, subsections 31.6(1), 32(7), 32.1(2), 32.2(3) and 38(2), (7) and (7.1) and section 44.1 are amended by substituting for the words "company" and "companies", wherever they appear in those provisions, the words "corporation" and "corporations", respectively.

10

Offence
provisions

(5) The provisions of the said Act referred to in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

R.S., c. B-1;
1974-75-76, c.
76, s. 27

45. (1) Section 102.1 of the *Bank Act*, as 15 enacted by chapter 76 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, is repealed.

1974-75-76, c.
76, s. 28

(2) Section 138 of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as amended by chapter 76 of the Statutes of 20 Canada, 1974-75-76, is repealed.

R.S., c. C-32; c.
10 (1st Supp.),
s. 12

46. (1) Section 114 of the *Canada Corporations Act* is repealed effective on the repeal of subsection 52(1) of this Act.

c. 10 (1st
Supp.), s. 12

(2) Subsection 114.2(2) of the said Act is 25 amended by substituting for the reference to the "Restrictive Trade Practices Commission" contained therein a reference to the "Competition Board".

R.S., c. C-41

47. Section 16 of the *Customs Tariff* is 30 repealed and the following substituted therefor:

Reduction or
remission of
duties for
purposes of
*Competition
Act*

"16. (1) On the recommendation of the Minister of Finance, the Governor in Council may, where in his opinion it would 35 be relevant for the purposes of an order made by the Competition Board established by the *Competition Act* pursuant to section 31.71 or 31.76 of that Act to do so, by order, reduce or remove any duties of 40 customs set out in Schedule A on an article or articles specified in the order.

Restoration of
duties

(2) On the recommendation of the Minister of Finance, the Governor in Council

(4) Le terme «corporation» employé au singulier ou au pluriel remplace le terme «compagnie» au singulier ou au pluriel, aux dispositions suivantes de ladite loi: l'alinéa b) 5 de la définition d'«article» à l'article 2, paragraphes 31.4(4), (5) et (6), article 31.5, paragraphes 31.6(1), 32(7), 32.1(2), 32.2(3) et 38(2), (7) et (7.1) et article 44.1.

Mentions de
«compagnies» et
«compagnies»

(5) Les dispositions de ladite loi visées à l'annexe sont modifiées comme il y est 10 indiqué.

Dispositions
relatives aux
infractions

45. (1) L'article 102.1 de la *Loi sur les banques*, tel qu'édicte par le chapitre 76 des Statuts révisés du Canada de 1974-75-76, est abrogé.

S.R., c. B-1;
1974-75-76, c.
76, art. 27

15

(2) L'article 138 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés du Canada de 1970, tel que modifié par le chapitre 76 des Statuts du Canada de 1974-75-76, est abrogé.

1974-75-76, c.
76, art. 28

20

46. (1) L'article 114 de la *Loi sur les corporations canadiennes* est abrogé à compter de l'abrogation du paragraphe 52(1) de la présente loi.

S.R., c. C-32; c.
10 (1^{er} Supp.),
art. 12

(2) Le paragraphe 114.2(2) de ladite loi 25 est modifié en remplaçant «Commission sur les pratiques restrictives du commerce» par «Commission de la concurrence».

c. 10 (1^{er}
Supp.), art. 12

47. L'article 16 du *Tarif des douanes* est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-41

30

«16. (1) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil, s'il estime qu'il y a lieu de donner suite à une ordonnance de la Commission de la concurrence créé par la *Loi sur la concurrence*, rendue en conformité de l'article 31.71 ou 31.76 de cette loi, peut, par décret, réduire ou supprimer les droits de douane énoncés à l'annexe A, applicables aux articles indiqués dans l'ordonnance. 40

Réduction ou
remise de droits
aux fins de la
*Loi sur la
concurrence*

(2) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil

Rétablissement
des droits de
douane

Clause 45: These amendments are consequential on the incorporation under the *Combines Investigation Act* or the *Competition Act*, in the form of section 4.3 set out in clause 6, of certain exemptions for banks.

Sections 102.1 and 138 of the *Bank Act* at present read as follows:

“102.1 The provisions of this Act relating to

- (a) agreements between or among banks, and
- (b) mergers

apply to banks in lieu of sections 32 and 33 of the *Combines Investigation Act* and of other provisions of that Act relating to the matters referred to in paragraphs (a) and (b).”

“138. (1) Except as provided in subsection (2), every bank that makes an agreement with another bank with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement

- (a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;
- (b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement; or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;
- (c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;
- (d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and

Article 45 du bill: Ces modifications découlent d'exceptions concernant les banques, prévues dans la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou la *Loi sur la concurrence*, à l'article 4.3 introduit par l'article 6 du bill.

Les articles 102.1 et 138 de la *Loi sur les banques* sont actuellement libellés comme suit:

«102.1 Les dispositions de la présente loi relatives

- a) aux contrats entre banques, et
- b) aux fusions

s'appliquent aux banques au lieu des articles 32 et 33 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et des autres dispositions de cette loi relatives aux questions visées aux alinéas a) et b).»

«138. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord relatif

- a) au taux d'intérêt sur un dépôt,
- b) au taux d'intérêt ou aux frais sur un prêt,
- c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client,
- e) au type de service qui doit être fourni à un client, ou
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, fonctionnaire ou employé de la banque qui sciemment participe à un tel accord au nom de la banque, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord

- a) relatif à un dépôt ou à un prêt fait ou payable ailleurs qu'au Canada;
- b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par deux banques ou plus en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord; ou aux services rendus par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte de clients de ce client;
- c) relatif à une soumission pour des valeurs, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs, par des banques ou par un groupe comprenant des banques;

may, where in his opinion a reduction or removal of duties of customs made pursuant to subsection (1) is no longer relevant for the purposes of the order referred to in that subsection in relation to which it was made, restore such rate of duties to the rate in effect immediately before it was so reduced or removed."

1970-71-72,
c. 65, s. 33

48. Section 33 of the *Farm Products Marketing Agencies Act* is amended by substituting for the reference to the "*Combines Investigation Act*" contained therein a reference to the "*Competition Act*".

R.S., c. N-17

49. Subsection 27(2) of the *National Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Publication

"(2) The Commission shall give or cause to be given such public or other notice of any proposed acquisition referred to in subsection (1) as to the Commission appears to be reasonable in the circumstances, including notice to the Competition Policy Advocate appointed under the *Competition Act*."

R.S., c. 39 (1st
Supp.)

50. (1) The definition "Director" in section 2 of the *Shipping Conferences Exemption Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Competition
Policy
Advocate"
«Administrateur»

" "Competition Policy Advocate" means the Competition Policy Advocate appointed under the Competition Act;"

(2) Subsections 3(1) and 10(2) of the said Act are amended by substituting for the references to the "*Combines Investigation Act*" contained therein references to the "*Competition Act*".

(3) Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inquiry by
Competition
Policy
Advocate

"11. (1) The Competition Policy Advocate on his own initiative may, and on direction from the Minister of Consumer and Corporate Affairs shall, carry out an inquiry concerning the operations of any shipping conference and the effect that practices of the conference have in limiting facilities for the transportation of any

peut, s'il estime que la réduction ou suppression de droits de douane décrétées en vertu du paragraphe (1) ne sont plus justifiées aux fins de l'ordonnance qui les a motivées, rétablir ces droits au taux antérieur à la réduction ou à la suppression."

48. L'article 33 de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme* est modifié en y remplaçant «*Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*» par «*Loi sur la concurrence*».

1970-71-72,
c. 65, art. 33

49. Le paragraphe 27(2) de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. N-17

"(2) La Commission doit donner ou faire donner l'avis public ou tel autre avis de toute acquisition proposée mentionnée au paragraphe (1) qui lui semble raisonnable dans les circonstances, y compris l'avis à l'Administrateur de la politique de la concurrence nommé en vertu de la *Loi sur la concurrence*."

Publication

50. (1) La définition de «directeur» à l'article 2 de la *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. 39 (1^{er}
Supp.)

« "Administrateur" désigne l'Administrateur de la politique de la concurrence nommé en vertu de la Loi sur la concurrence;"

«Administrateur»
"Competition..."

(2) Les paragraphes 3(1) et 10(2) de ladite loi sont modifiés en y remplaçant «*Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*» par «*Loi sur la concurrence*».

(3) L'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"11. (1) L'Administrateur peut, de sa propre initiative et doit, sur directive du ministre de la Consommation et des Corporations, faire une enquête concernant le fonctionnement de toute conférence maritime et l'incidence qu'ont des pratiques de la conférence du fait qu'elles limitent les possibilités de transport des marchandises,

Enquête de
l'Administrateur

joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any charge for a service, or with respect to the kind of service, provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) requested or approved by the Minister.”

Clause 46: (1) Section 114 of the *Canada Corporations Act* places on the Restrictive Trade Practices Commission an obligation to conduct certain inquiries.

(2) This amendment is consequential on the replacement of the Restrictive Trade Practices Commission by the Competition Board.

Clause 47: The revised section 16 of the *Customs Tariff* is related to remedies contemplated in respect of mergers and specialization agreements by sections 31.71 and 31.76 of the *Combines Investigation Act* or *Competition Act*, as those sections are set out in clause 29.

Section 16 of the *Customs Tariff* at present reads as follows:

“16. (1) Whenever the Governor in Council deems it to be in the public interest to inquire into any conspiracy, combination, agreement or arrangement alleged to exist among manufacturers or dealers in any article of commerce to unduly promote the advantage of the manufacturers or dealers in such article at the expense of the consumers, the Governor in Council may commission or empower any judge of the Supreme Court, or of the Exchequer Court of Canada, or of any superior court or county court in Canada, to hold an inquiry in a summary way and report to the Governor in Council whether such conspiracy, combination, agreement or arrangement exists.

(2) The judge may compel the attendance of witnesses and examine them under oath and require the production of books and papers, and shall have such other necessary powers as are conferred upon him by the Governor in Council for the purpose of such inquiry.

(3) If the judge reports that such conspiracy, combination, agreement or arrangement exists in respect of such article, the Governor in Council may admit the article free of duty, or so reduce the duty thereon as to give to the public the benefit of reasonable competition in the article, if it appears to the Governor in Council that such disadvantage to the consumer is facilitated by the duties of customs imposed on a like article.”

d) relatif à l'échange de statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, ainsi qu'à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et de mise au point y afférentes et à la limitation de la publicité;

e) relatif aux conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province;

f) relatif au montant de tous frais réclamés pour des services, ou au genre de services, qui sont fournis à un client à l'extérieur du Canada, qui sont payables ou rendus à l'extérieur du Canada ou qui sont payables ou rendus au Canada pour le compte d'une personne qui se trouve à l'extérieur du Canada;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada; ou

h) demandé ou approuvé par le Ministre.»

Article 46 du bill: (1) L'article 114 de la *Loi sur les Corporations canadiennes* charge la Commission sur les pratiques restrictives du commerce de mener certaines enquêtes.

(2) Cette modification découle du remplacement de la Commission sur les pratiques restrictives par la Commission de la concurrence.

Article 47 du bill: La modification de l'article 16 du *Tarif des douanes* est relié aux mesures introduites, relativement aux fusions et accords de spécialisation, aux articles 31.71 et 31.76 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou de la *Loi sur la concurrence* par l'article 29 du bill.

L'article 16 du *Tarif des douanes* est actuellement libellé comme suit:

«16. (1) Lorsque le gouverneur en conseil juge qu'il est dans l'intérêt public de faire une enquête sur une entente, une coalition, un accord ou un arrangement dont est alléguée l'existence entre les fabricants ou les vendeurs d'un article de commerce et ayant pour objet d'accroître indûment les avantages des fabricants ou des vendeurs de cet article aux dépens des consommateurs, le gouverneur en conseil peut commettre tout juge de la Cour suprême ou de la Cour de l'Échiquier du Canada, ou de toute cour supérieure ou de toute cour de comté du Canada, ou lui donner autorité pour faire une enquête sommaire et, dans un rapport au gouverneur en conseil, lui indiquer s'il existe une semblable entente, coalition, accord ou arrangement.

(2) Le juge peut contraindre les témoins à comparaître et les interroger sous serment et requérir la production de livres et papiers, et il a tous les autres pouvoirs nécessaires qui lui sont conférés par le gouverneur en conseil aux fins de cette enquête.

(3) Si le juge rapporte qu'il existe une entente, une coalition, un accord ou un arrangement relativement à cet article, le gouverneur en conseil peut admettre l'article en franchise ou réduire le droit dont il est frappé de façon à donner au public le bénéfice d'une concurrence raisonnable sur ce produit, si le gouverneur en conseil est d'avis que cet abus portant préjudice au consommateur est favorisé par les droits de douane imposés sur un article de ce genre.»

goods, preventing or lessening competition in the transportation of any goods or restraining or injuring trade or commerce in relation to any goods.

qu'elles limitent la concurrence dans le transport de marchandises ou qu'elles restreignent ou compromettent le commerce relativement à des marchandises.

Deemed inquiry under *Competition Act*

(2) Any inquiry carried out by the Competition Policy Advocate pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an inquiry under section 47 of the *Competition Act*."

(2) Toute enquête effectuée par l'Administrateur en conformité du paragraphe (1) est censée être une enquête en vertu de l'article 47 de la *Loi sur la concurrence*."

5 Enquête censée effectuée en vertu de la *Loi sur la concurrence*

Other references

51. Wherever the "Director of Investigation and Research appointed under the *Combines Investigation Act*" or the "*Combines Investigation Act*" is referred to in any Act, other than this Act, passed in the Third Session of the Thirtieth Parliament, there shall in every such case be substituted a reference to the "Competition Policy Advocate appointed under the *Competition Act*", or the "*Competition Act*", as the case may be.

51. Dans toute loi, autre que la présente, adoptée au cours de la troisième Session de la trentième Législature, «directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*» et «*Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*» sont remplacés, respectivement, par «Administrateur de la politique de la concurrence nommé en vertu de la *Loi sur la concurrence*» et «*Loi sur la concurrence*».

Autres mentions

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Continuation in office for limited purposes

52. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Director of Investigation and Research appointed under the *Combines Investigation Act* (hereinafter in this section referred to as the "Director") and the members of the Restrictive Trade Practices Commission appointed under that Act (hereinafter in this section referred to as the "members" and the "Commission"), while this subsection is in force, continue in office as such and may exercise such of the powers and perform such of the duties and functions as were, before the coming into force of this Act, vested in them as such for the purpose only of completing any inquiry or other matter or proceeding commenced

52. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* (ci-après appelé le «directeur») et les membres de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce nommés en vertu de cette loi (ci-après appelé les «membres» et la «Commission») continuent d'occuper leur poste et d'exercer les fonctions dont ils étaient chargés avant l'entrée en vigueur de la présente loi, à la seule fin de terminer les enquêtes ou autres affaires ou procédures commencées,

Maintien en fonctions pour des fins déterminées

(a) under section 114 of the *Canada Corporations Act* before this subsection is repealed; or

(b) under the *Combines Investigation Act* or any other Act before the coming into force of this Act.

a) en vertu de l'article 114 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* avant l'abrogation du présent paragraphe; ou

b) en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou de toute autre loi avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

35

Old law applicable

(2) For the purposes of any inquiry or other matter or proceeding referred to in subsection (1) only, the *Combines Investiga-*

(2) Aux fins de toute enquête, affaire ou procédure visée au paragraphe (1), la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* s'ap-

Application de l'ancienne loi

Clause 48: Section 33 of the Farm Products Marketing Agencies Act at present reads as follows:

“33. Nothing in the *Combines Investigation Act* applies to any contract, agreement or other arrangement between an agency and any person or persons engaged in the production or marketing of a regulated product where the agency has authority under this or any other Act, under a proclamation issued under this Act or under an agreement entered into pursuant to section 32 of this Act to enter into such an arrangement.”

Clause 49: Subsection 27(2) of the National Transportation Act at present reads as follows:

“(2) The Commission shall give or cause to be given such public or other notice of any proposed acquisition referred to in subsection (1) as to it appears to be reasonable in the circumstances, including notice to the *Director of Investigation and Research* under the *Combines Investigation Act*.”

Clause 50: (1) to (3) The definition “Director” in section 2 of the Shipping Conferences Exemption Act and subsections 3(1) and 10(2) and section 11 of that Act at present read as follows:

““Director” means the Director of Investigation and Research appointed under the *Combines Investigation Act*,”

“3. (1) Subject to this Act, nothing in the *Combines Investigation Act* shall be construed to apply to any contract, agreement or arrangement between members of a shipping conference to the extent that the contract, agreement or arrangement

(a) requires the use by members of the conference of tariffs established by the conference;

(b) requires members of the conference to carry out any patronage contract entered into by them if that contract

(i) provides that it may be terminated by either party at any time after ninety days from the day notice in writing of intention to terminate is given to the other party,

(ii) provides for the application to goods shipped by the shipper of tariffs that incorporate a dual rate system in which no contract rate for any goods is less than the non-contract rate for those goods by more than fifteen per cent of the contract rate, and

(iii) makes no provision for the payment by the conference or any member thereof of a rebate of any charges made for the transportation of goods shipped by the shipper;

(c) provides for the allocation among members of the conference of the ports in Canada or elsewhere to which or from which each member may transport goods;

(d) regulates the times of sailings of vessels of members of the conference and the kinds of service each member may provide for the transportation of goods;

(e) provides for the sharing by members of the conference of the transportation of goods offered for shipment by shippers or of earnings and losses of members arising out of the transportation of goods; or

(f) regulates the admission of ocean carriers to membership in the conference and the expulsion of members from the conference.”

Article 48 du bill: L'article 33 de la Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme est actuellement libellé comme suit:

«33. Rien dans la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ne s'applique à un contrat, un accord ou un autre arrangement entre un office et une ou plusieurs personnes s'occupant de la production ou de la commercialisation d'un produit réglementé lorsque l'office est autorisé en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, en vertu d'une proclamation faite en vertu de la présente loi ou en vertu d'un accord conclu en application de l'article 32 de la présente loi, à prendre un tel arrangement.»

Article 49 du bill: Le paragraphe 27(2) de la Loi nationale sur les transports est actuellement libellé comme suit:

«(2) La Commission doit donner ou faire donner l'avis public ou tel autre avis de toute acquisition proposée mentionnée au paragraphe (1) qui lui semble raisonnable dans les circonstances, y compris l'avis au directeur des enquêtes et recherches en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.»

Article 50 du bill: (1) à (3) La définition du terme «directeur» à l'article 2 de la Loi dérogatoire sur les conférences maritimes et les paragraphes 3(1) et 10(2) et l'article 11 de ladite loi sont actuellement libellés comme suit:

««directeur» désigne le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*;»

«3. (1) Sous réserve de la présente loi, rien dans la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ne doit être interprété comme s'appliquant à un contrat, un accord ou un arrangement intervenu entre des membres d'une conférence maritime dans la mesure où ce contrat, cet accord ou arrangement

a) exige l'emploi par les membres de la conférence de tarifs établis par la conférence;

b) exige des membres de la conférence l'exécution de tout contrat de clientèle conclu par eux si ce contrat

(i) prévoit qu'il peut y être mis fin par l'une des parties, à tout moment, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter du jour où avis par écrit de l'intention d'y mettre fin a été donné à l'autre partie,

(ii) pourvoit à l'application aux marchandises expédiées par l'expéditeur de tarifs comportant un double régime de taux dans lequel aucun taux contractuel pour des marchandises n'est inférieur à un taux non contractuel pour ces marchandises de plus de quinze pour cent du taux contractuel, et

(iii) ne contient aucune disposition pour le paiement par la conférence ou un membre de celle-ci d'une ristourne sur le prix demandé pour le transport de marchandises expédiées par l'expéditeur;

c) pourvoit à la répartition, entre les membres de la conférence, des ports au Canada ou ailleurs auxquels ou desquels chaque membre peut transporter des marchandises;

d) règle l'horaire des départs des bâtiments des membres de la conférence et les genres de services que chaque membre peut fournir pour le transport de marchandises;

e) pourvoit au partage entre les membres de la conférence du transport de marchandises offertes à l'expédition par des expéditeurs ou au partage des gains et pertes des membres résultant du transport de marchandises; ou

tion Act shall be read as if this Act had not come into force.

Director to become Competition Policy Advocate

(3) Notwithstanding that the Director continues in office as such in accordance with this section, he shall be deemed to have been appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Competition Act* as Competition Policy Advocate on the coming into force of this Act but, while he continues to hold both such offices, he shall be entitled to be remunerated only in respect of the office of Competition Policy Advocate.

Members of the Commission may be appointed to Board

(4) While the members continue in office in accordance with this section, they may, if so appointed, hold office as members of the Competition Board, but any person who, pursuant to this subsection, holds more than one office is entitled to be remunerated only in respect of one such office.

Termination

(5) The Governor in Council may, by proclamation, repeal subsection (1) when he is satisfied that the Director and the Commission no longer have any inquiry or other matter or proceeding referred to in subsection (1) before them and that the Commission has reported to the Minister in respect of all such inquiries commenced under the *Combines Investigation Act* or that the Director and the Commission have concluded all such inquiries and other matters and proceedings, other than inquiries commenced under the *Combines Investigation Act*, and that no useful purpose would be served by further continuing such inquiries.

COMING INTO FORCE

Coming into force

53. This Act or any provision or provisions of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

plique comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Cumul des fonctions de directeur et d'Administrateur

(3) Même si le directeur continue, conformément au présent article, d'occuper son poste et conserve son titre, il est réputé, à compter de l'entrée en vigueur de la *Loi sur la concurrence*, avoir été nommé Administrateur de la politique de la concurrence en vertu du paragraphe 5(1) de ladite loi; pendant qu'il cumule les deux fonctions il n'aura droit qu'au traitement prévu pour le poste d'Administrateur de la politique de la concurrence.

Nomination des membres de la Commission en qualité de membres de la Commission de la concurrence

(4) Tout en continuant d'occuper leur poste en conformité du présent article, les membres de la Commission peuvent être nommés membres de la Commission de la concurrence; nonobstant le cumul éventuel, ils n'ont droit qu'au traitement prévu pour un de ces postes.

Abrogation et fin d'enquête

(5) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger le paragraphe (1) lorsqu'il est convaincu qu'il n'y a en instance devant le directeur ou la Commission aucune enquête, affaire, ni procédure visée au paragraphe (1) et que la Commission a fait rapport au Ministre des enquêtes commencées en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, ou que le directeur et la Commission ont terminé toutes les enquêtes, affaires ou procédures introduites en vertu de ladite loi et qu'il serait inutile de mener à terme les enquêtes qui ne sont pas terminées.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

53. La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

“10. (2) Where an ocean carrier described in subsection (1) is convicted of an offence under this Act or the *Combines Investigation Act* and fails to pay any fine imposed on him, the Commission may pay that fine out of any money, or from the proceeds of the sale of any security, deposited by that ocean carrier pursuant to subsection (1).”

“11. (1) The Director upon his own initiative may, and upon direction from the Minister of Consumer and Corporate Affairs or at the request of the Restrictive Trade Practices Commission shall, carry out an inquiry concerning the operations of any shipping conference and the effect that practices of the conference have in limiting facilities for the transportation of any goods, preventing or lessening competition in the transportation of any goods or restraining or injuring trade or commerce in relation to any goods.

(2) Any inquiry carried out by the Director pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an inquiry under section 8 of the *Combines Investigation Act* and the Restrictive Trade Practices Commission shall consider any evidence or material brought before it by the Director, together with such further evidence and material as it considers advisable, and report thereon to the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

(3) A report made by the Restrictive Trade Practices Commission pursuant to subsection (2) shall be deemed to be a report under section 19 of the *Combines Investigation Act*.”

f) réglemente l'admission d'autres transporteurs maritimes à titre de membres de la conférence et régit l'expulsion des membres.»

«10. (2) Lorsqu'un transporteur maritime visé au paragraphe (1) est reconnu coupable d'une infraction en vertu de la présente loi ou de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et qu'il omet de payer une amende qui lui a été infligée, la Commission peut payer cette amende en la prélevant sur toute somme ou sur les produits de la réalisation de toute garantie déposés par ce transporteur maritime en conformité du paragraphe (1).»

«11. (1) Le *directeur* peut, de sa propre initiative, et doit, sur directive du ministre de la Consommation et des Corporations ou à la requête de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce, faire une enquête concernant le fonctionnement de toute conférence maritime et l'incidence qu'ont des pratiques de la conférence du fait qu'elles limitent les possibilités de transport des marchandises, qu'elles limitent la concurrence dans le transport de marchandises ou qu'elles restreignent ou compromettent le commerce relativement à des marchandises.

(2) Toute enquête effectuée par le *directeur* en conformité du paragraphe (1) est censée être une enquête en vertu de l'article 8 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et la Commission sur les pratiques restrictives du commerce doit examiner toute preuve ou pièce produite devant elle par le directeur ainsi que les preuves et pièces supplémentaires qu'elle considère opportunes et elle doit en faire rapport au ministre de la Consommation et des Corporations.

(3) Un rapport établi par la Commission sur les enquêtes restrictives du commerce en conformité du paragraphe (2) est censé être un rapport établi en vertu de l'article 19 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.»

SCHEDULE
(Subsection 44(5))

Item	Provision Affected	Amendment
1.	Subsection 32.2(2)	<p>Subsection 32.2(2) of the <i>Combines Investigation Act</i> is repealed and the following substituted:</p> <p>“(2) Every one who is a party to bid-rigging is guilty of an indictable offence and is liable to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both.”</p>
2.	Subsection 32.3(1)	<p>All that portion of subsection 32.3(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted:</p> <p>“is guilty of an indictable offence and is liable to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both.”</p>
3.	Subsection 36.2(2)	<p>Subsection 36.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted:</p> <p>“(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.”</p>
4.	Subsection 37(4)	<p>Subsection 37(4) of the said Act is repealed and the following substituted:</p> <p>“(4) Any person who violates subsection (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of twenty-five thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.”</p>
5.	Subsection 37.1(2)	<p>Subsection 37.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted:</p> <p>“(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of twenty-five thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.”</p>
6.	Subsection 38(8)	<p>Subsection 38(8) of the said Act is repealed and the following substituted:</p> <p>“(8) Every person who violates subsection (1) or (6) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both.”</p>

ANNEXE
(Paragraphe 44(5))

Item	Disposition concernée	Modification
1.	Paragraphe 32.2(2)	<p>Le paragraphe 32.2(2) de la <i>Loi relative aux enquêtes sur les coalitions</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Quiconque participe à un truquage d'offres est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende à la discrétion de la cour et d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une de ces peines.»</p>
2.	Paragraphe 32.3(1)	<p>La partie du paragraphe 32.3(1) de ladite loi qui suit l'alinéa <i>b</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende à la discrétion de la cour et d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une de ces peines.»</p>
3.	Paragraphe 36.2(2)	<p>Le paragraphe 36.2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de dix mille dollars et d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une de ces peines.»</p>
4.	Paragraphe 37(4)	<p>Le paragraphe 37(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une de ces peines.»</p>
5.	Paragraphe 37.1(2)	<p>Le paragraphe 37.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une de ces peines.»</p>
6.	Paragraphe 38(8)	<p>Le paragraphe 38(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(8) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (6) est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende à la discrétion de la cour et d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une de ces peines.»</p>

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Provision Affected	Amendment
7.	Subsection 41(2)	<p>Subsection 41(2) of the said Act is repealed and the following substituted:</p> <p>“(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.”</p>
8.	Subsections 42(1) and (2)	<p>Subsections 42(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted:</p> <p>“42. (1) Every person who violates subsection 10(2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.</p> <p>(2) Every person who, without good and sufficient cause, the proof whereof lies on him, refuses, neglects or fails to comply with a notice in writing requiring a written return under oath or affirmation pursuant to section 9 is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.”</p>
9.	Section 43	<p>Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted:</p> <p>“43. Every person who, without good and sufficient cause, the proof whereof lies on him, refuses, neglects or fails to comply with a notice in writing requiring evidence upon affidavit or written affirmation, pursuant to subsection 12(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.”</p>

ANNEXE—Fin

Item	Disposition concernée	Modification
7.	Paragraphe 41(2)	<p>Le paragraphe 41(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité ou après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende de cinq mille dollars et d'un emprisonnement de deux ans, ou de l'une de ces peines.»</p>
8.	Paragraphes 42(1) et (2)	<p>Les paragraphes 42(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«42. (1) Quiconque viole le paragraphe 10(2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité ou après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende de cinq mille dollars et d'un emprisonnement de deux ans, ou de l'une de ces peines.</p> <p>(2) Quiconque, sans cause valable et suffisante, dont la preuve lui incombe, refuse, néglige ou omet de se conformer à un avis par écrit exigeant un état écrit sous serment ou affirmation, conformément à l'article 9, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité ou après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende de cinq mille dollars et d'un emprisonnement de deux ans, ou de l'une de ces peines.»</p>
9.	Article 43	<p>L'article 43 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«43. Quiconque, sans cause valable et suffisante, dont la preuve lui incombe, refuse, néglige ou omet de se conformer à un avis par écrit exigeant une preuve sur affidavit ou affirmation écrite, conformément au paragraphe 12(1), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité ou après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende de cinq mille dollars et d'un emprisonnement de deux ans, ou de l'une de ces peines.»</p>

OUTLINE PROFIL

Provision in Bill	Provision of Act affected			Page No. in Bill
Disposition du Bill	Disposition concernée de la loi	Subject-Matter	Sujet	page du bill
1	Long title/ Titre complet	Long title and Preamble	Titre complet et préambule	1 & 2
2	1	Short title	Titre abrégé	2
3(1)	2	Definition "Board"	Définition «Commission»	2
(2)	2	Definitions "Commission", "Competition Policy Advocate", "corporation" and "Director"	Définitions «Commission», «Administrateur», «corporation» et «directeur»	2
(3)	2	Definition "merger"	Définition «fusion»	3
(4)	2	Definition "monopoly"	Définition «monopole»	3
4	4(1)(c) 4(2)	Collective bargaining activities Limitation	Activités ayant trait aux négociations collectives Limitation	3
5	4.1(1)	Underwriters	Souscripteurs à forfait	3
6	New/ Nouveau 4.3(1)	Banks and other financial institutions	Banques et autres institutions financières	4
	(2)	Exception	Exception	4 & 5
	4.4	Specialization agreements	Accords de spécialisation	5
	4.5(1)	Regulated conduct	Activité réglementée	5
	(2)	Definitions	Définitions	5 & 6
	4.6(1)	Duty of federal boards, etc.	Pouvoir des conseils fédéraux, etc.	6 & 7
	(2)	Appeal or judicial review	Appel ou revision	7
	(3)	Limitation	Délai	7
7	5(1) (2) (3)	Competition Policy Advocate Salary Oath of office	Administration de la politique de la concurrence	8
8(1)	10(1)	Entry of premises	Accès à tout local et devoir de la personne ayant la charge du local	8
	(2)	Duty of persons in control of premises, etc.		
(2)	10(4) (5)	Application to court	Demande à la cour	9
9	New/ Nouveau 10.1(1)	Where privilege claimed	Secret professionnel	9 & 10
	(2)	Determination of claim to privilege	Idem	10
	(3)	Authority of judge	Pouvoirs des juges	10
	(4)	Appeal	Appel	10
	10.2(1)	Business data stored in computer bank	Informathèque	10 & 11
	(2)	Print-out or other copy admissible in evidence	Impression ou copie admissible en preuve	11
	(3)	Proof of notice given by Competition Policy Advocate	Admissibilité de l'avis certifié par l'Administrateur	11
	(4)	Print-out deemed to have been on certain premises	Situation de l'état imprimé	12
10	11	Inspection of documents, etc., and copies	Examen des documents, etc.	12
11	13	Counsel	Avocat	12 & 13
12	14(1)	Discontinuance of inquiry	Ajournement de l'enquête	13
13	Heading/ Rubrique	"Competition Board"	«Commission de la concurrence»	13
	16(1)	Competition Board established	Commission de la concurrence	13

OUTLINE—(Cont'd)
PROFIL—(Suite)

Provision in Bill	Provision of Act affected			Page No. in Bill
Disposition du Bill	Disposition concernée de la loi	Subject-Matter	Sujet	page du bill
13 (cont'd) (suite)	16(2)	Qualification for membership	Restriction	13
	(3)	Chairman	Président	13
	(4)	Vice-chairman	Vice-président	13
	(5)	Absence, etc., of Chairman and Vice-chairman	Absence, etc., du président et du vice-président	14
	(6)	Tenure of office	Mandat	14
	(7)	Idem	Idem	14
	(8)	Termination and removal	Fin du mandat	14
	(9)	Continuation for limited purposes	Prorogation des fonctions	14
	(10)	Re-appointment	Renouvellement du mandat	14
	(11)	Temporary substitute members	Intérim	14
	(12)	Oath of office	Serment d'office	14 & 15
	New/ 16.1(1) Nouveau	Salaries	Traitement	15
	(2)	Remuneration and duties of associate members	Rémunération et fonctions des membres adjoints	15
	(3)	Expenses of members	Indemnités	15
	(4)	Superannuation, etc.	Pension de retraite, etc.	15
	16.2	Quorum	Quorum	15
	16.3(1)	Rules	Règles	15
	(2)	Prepublication	Publication	16
	(3)	Reservation	Exception	16
	16.4	Principal office and sittings	Siège principal et séance de la Commission	16
	16.5	Panels	Comités	16
14(1)	17(1)	Oral examination	Interrogatoires oraux	16 & 17
(2)	(3)	Application to court	Demande à la cour	17
	(4)	Delivery of documents and other things	Livraison des documents et autres choses	17
(3)	17(7)	Commissions to take evidence	Commission pour recueillir des témoignages	17
15	18(1)	Return of documents or copies	Remise des documents	17
	(2)	Return of things other than documents	Remise de choses non documentaires	17 & 18
	(3)	Application by owner	Demande du propriétaire	18
16	20(1)	Representation by counsel	Représentation par avocat	19
	(2)	No person excused from testifying	Nul n'est dispensé de comparaître	19
17	22	Repealed	Abrogé	19
18	Headings/ Rubriques	"Part III—General provisions relating to the Competition Policy Advocate and the Competition Board"	«Partie III—Dispositions générales relatives à l'Administrateur de la politique de la concurrence et à la Commission de la concurrence»	19
	23	Staff	Personnel	19
	24(1)	Remuneration and expenses of temporary staff	Rémunération du personnel temporaire	20
	(2)	Remuneration and expenses payable out of appropriations	Rémunération et dépenses payables sur crédits	20
	(3)	Public Service Employment Act applies	Application de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique	20

OUTLINE—(Cont'd)
PROFIL—(Suite)

Provision in Bill	Provision of Act affected			Page No. in Bill
Disposition du Bill	Disposition concernée de la loi	Subject-Matter	Sujet	page du bill
19	27(1)	Inquiries to be in private	Huis clos	20
	(2)	Proceedings under s. 29 and Part IV.1	Procédures en application de l'art. 29 et de la Partie IV.1	20
	(3)	Confidentiality	Secret	21
	(4)	Idem	Idem	21
	27.1(1)	Representations to federal boards, etc.	Interventions de l'Administrateur	21
	27.1(2)	Idem	Idem	21
	(3)	Confidentiality	Secret	22
	(4)	"Federal board, commission or other agency" defined	Définition d'«organisme fédéral»	22 & 23
	New/27.2(1) Nouveau	Interpretive opinions	Interprétation	23
	(2)	Cancellation of interpretive opinions	Révocation de l'interprétation	23
	(3)	Interpretive opinions binding	Effet d'une interprétation	23
	(4)	Termination of binding effect	Effet du rejet d'une interprétation	23
	(5)	Idem	Effet du retrait d'une interprétation	23
	(6)	Publication	Publication	23 & 24
20	28(1)	Reduction or removal of customs duties	Réduction ou suppression des droits de douane	24
	(2)	Comments by persons affected by order	Observations	24
	29(1)	Interim injunction issued by the Board	Injonction provisoire de la Commission	24 & 25
	(2)	Notice of application	Avis de la demande	25
	(3)	Terms of injunction	Libellé de l'injonction	25
	(4)	Extension or cancellation of injunction	Prolongation ou annulation de l'injonction	25
	(5)	Duty of Competition Policy Advocate	Obligation de l'Administrateur	25
21	29.1(1)	Interim injunction issued by court	Injonction provisoire de la Cour	25 & 26
	(2)	Notice of application	Avis de la demande	26
	(3)	Terms of injunction	Libellé de l'injonction	26
	(4)	Extension or cancellation of injunction	Prolongation ou annulation de l'injonction	26
	(5)	Duty of applicant	Obligation du Commissaire	26 & 27
	(6)	Definition of "court"	Définition de «Cour»	27
22	30(1)	Prohibitions	Interdictions	27
	(2)	Idem	Idem	27 & 28
	(3)	Idem	Idem	28
	(4)	Appeals	Appels	28 & 29
	(5)	Disposition of appeal	Décisions sur les appels	29
	(6)	Procedure	Procédure	29
	(7)	Idem	Idem	29
	(8)	Interpretation	Interprétation	29
23	31(2)	Repealed	Abrogé	29
24	31.1(1)	Recovery of damages	Recouvrement de dommages-intérêts	29 & 30
	(1.1)	Supplementary or alternative remedies	Autres mesures	30
	(1.2)	Notice to Competition Policy Advocate	Avis à l'Administrateur	30
	(2)	Evidence of prior proceedings	Preuve de procédures antérieures	30 & 31

OUTLINE—(Cont'd)
PROFIL—(Suite)

Provision in Bill	Provision of Act affected			Page No. in Bill
Disposition du Bill	Disposition concernée de la loi	Subject-Matter	Sujet	page du bill
25	31.2(3)	Definition of "trade terms"	Définition de conditions de commerce	31
26	31.4(5) (c) (i)	Where company, partnership or sole proprietorship affiliated	Cas où la compagnie, la société ou l'entreprise unipersonnelle est affiliée	31
27(1)	31.6(1)(b)	Foreign laws and directives	Législation et directives étrangères	31 & 32
(2)	31.6(2)	Limitation	Restriction	32
	(3)	Idem	Idem	32
28	New/31.61(1) Nouveau	Orders in respect of restriction of importation or exportation	Réduction de l'importation ou de l'exportation	32 & 33
	(2)	Where no order to be made	Ordonnance exclue	33
	(3)	Where corporations affiliated	Corporations affiliées	33
29	New/31.71(1) Nouveau	Definition of "merger"	Définition de fusion	33
	(2)	Application	Application	33 & 34
	(3)	Dissolution and prohibition of mergers	Pouvoirs de la Commission	34
	(4)	Factors to be considered	Elements pris en considération	34, 35 & 36
	(5)	Where merger not to be prohibited or dissolved	Cas où la fusion n'est ni interdite ni annulée	36
	(6)	Failure to prohibit or dissolve on conditions	Cas où l'interdiction ou l'annulation sont soumises à des conditions	36
	(7)	Idem	Idem	36 & 37
	(8)	Evidence	Preuve	37
	(9)	Where notice to be given to Competition Policy Advocate	Cas où avis doit être donné à l'Administrateur	37
	(10)	Information, etc., to be supplied	Renseignements à fournir	37 & 38
	(11)	Where investment not deemed to have been allowed	Investissement réputé non autorisé	38
	(12)	Copies of certificate to be provided	Copies du certificat	38
	(13)	Where Competition Policy Advocate required to commence inquiry	Cas où l'Administrateur doit faire une enquête	38
	(14)	Where allowance not to be recommended and where effect on competition not to be considered under <i>F.I.R.A.</i>	Cas où ne doit pas être faite une recommandation d'autoriser un investissement et où il n'est pas tenu compte de la concurrence en vertu de la <i>L.E.I.E.</i>	38 & 39
	(15)	Limitation	Restriction	39
	(16)	Where corporations, partnerships or sole proprietorships affiliated	Cas d'affiliation de corporations, de sociétés ou d'entreprises unipersonnelles	39 & 40
	(17)	Where corporation, partnership or sole proprietorship controlled	Cas où la corporation, la société ou l'entreprise unipersonnelle est contrôlée	40
	(18)	Limitation	Restriction	40
	(19)	Certificate may be issued	Délivrance d'une attestation	40
	(20)	Application where material facts not disclosed	Cas où les faits importants n'ont pas été révélés	40 & 41
	(21)	Information supplied to the Competition Policy Advocate	Renseignements complémentaires à fournir à l'Administrateur	41

OUTLINE—(Cont'd)
PROFIL—(Suite)

Provision in Bill	Provision of Act affected			Page No. in Bill
Disposition du Bill	Disposition concernée de la loi	Subject-Matter	Sujet	page du bill
29 (cont'd) (suite)	(22)	No application within one year	Interdiction d'une demande dans un délai d'un an	41
	(23)	Limitation	Restriction	41 & 42
	31.72(1)	Definition of "monopolization"	Définition de «monopolisation»	42
	(2)	Where persons may have substantial control	Cas où les personnes contrôlent sensiblement	43
	(3)	Orders in respect of monopolization	Ordonnances relatives à la monopolisation	43
	(4)	Limitation	Restriction	43 & 44
	(5)	Where no order to be made	Cas où aucune ordonnance ne doit être rendue	44
	31.73(1)	Definition of "joint monopolization"	Définition de «monopolisation conjointe»	44 & 45
	(2)	Where persons do not have substantial control	Cas où les personnes ne contrôlent pas sensiblement	45
	(3)	Orders in respect of joint monopolization	Ordonnance relative à une monopolisation conjointe	45
	(4)	Limitation	Restriction	45 & 46
	(5)	Where no order to be made	Cas où aucune ordonnance ne peut être rendue	46
	(6)	Where situation may be joint monopolization	Situation équivalent à une monopolisation conjointe	46
	31.74(1)	Orders in respect of patents, etc.	Ordonnances relatives aux brevets, etc.	46 & 47
	(2)	Where no order to be made	Cas où aucune ordonnance ne doit être rendue	47
	31.75(1)	Orders in respect of interlocking management	Cumul de fonctions	47
	(2)	Limitation	Exception	47
	(3)	Definitions	Définitions	48
	31.76(1)	Definitions	Définitions	48
	(2)	Orders allowing specialization agreements	Ordonnance autorisant les accords de spécialisation	48 & 49
	(3)	Conditional allowance	Autorisation conditionnelle	49 & 50
	(4)	Conditional allowance	Autorisation conditionnelle	50
	(5)	Order revoking allowance	Ordonnance annulant autorisation	51
	(6)	Allowance of modifications	Autorisation des modifications	51
	(7)	Extension of period of allowance	Prorogation de la période d'autorisation	51
	(8)	Register of allowed specialization agreements	Registre des accords de spécialisation autorisés	51
	31.77(1)	Orders in respect of price differentiation	Ordonnances relatives à la différenciation en matière de prix	51 & 52
	(2)	Limitation	Restriction	52
	Heading/ Rubrique	"Part IV.2—General Provisions relating to the Competition Board"	«Partie IV.2—Dispositions générales relatives à la Commission de la concurrence»	52
	31.78	Persons who may be heard on an application	Personnes qui peuvent être entendues lors d'une demande	52 & 53
	31.79	Principle to be considered in making orders	Principes à observer à l'égard des ordonnances	53
	31.791	Consent orders	Ordonnances rendues sur consentement	53
30(1)	31.8(1)	Court of record	Cour d'archives	53
	(1.1)	Hearings	Audiences	53 & 54
	(1.2)	Inadmissible evidence	Preuve inadmissible	54
	(1.3)	Reasons	Motifs	54

OUTLINE—(Cont'd)
PROFIL—(Suite)

Provision in Bill	Provision of Act affected			Page No. in Bill
Disposition du Bill	Disposition concernée de la loi	Subject-Matter	Sujet	page du bill
30(2)	31.8(3)	Evidence	Preuve	54
	(4)	Right of intervention	Droit d'intervention	54
31	New/31.91(1) Nouveau	Review by Governor in Council	Revision par le Gouverneur en conseil	54 & 55
	(2)	No subsequent application	Aucune nouvelle demande	55
	(3)	Filed by the Board	Dossiers de la Commission	55
32(1)	32(4)	Defence	Défense	55 & 56
	(5)	Exception	Exception	56
	(5.1)	Interpretation	Interprétation	56 & 57
(2)	New/ 32(8) Nouveau	Limitation	Restriction	57
33	32.1(1)	International conspiracies, etc., that adversely affect competition	Complots internationaux, etc., entravant la concurrence	57
	32.1(2)	Offence	Infraction	57
	(3)	Exception	Exception	57 & 58
	(4)	Defence	Moyen de défense	58
	32.11(1)	Foreign directives	Directives étrangères	58
	(2)	Limitation	Restriction	58
	(3)	Idem	Idem	58 & 59
34	33(1)	Definition of "monopoly"	Définition de monopole	59
	(2)	Illegal monopoly	Monopole illégal	59
	(3)	Where situation not illegal monopoly	Situations ne constituant pas un monopole illégal	59
	(4)	Offence	Infraction	59
	(5)	Evidence	Preuve	59
	(6)	Limitation	Restriction	60
	34(1)	Price discrimination	Prix de vente discriminatoire	60
	(2)	Where discrimination occurs	Distinction injuste	60 & 61
	(3)	Defence	Défense	61
	(4)	Cooperative societies excepted	Exception pour les sociétés coopératives	61
35	New/ 37.1(3)(d) Nouveau	Saving	Réserve	61
36	New/ 38.1(1) Nouveau	Systematic delivered pricing	Pratique systématique de prix à la livraison	61
	(2)	Idem	Idem	61 & 62
	(3)	Punishment	Peine	62
37	New/ Nouveau	"Part V.1—Class Actions"	«Partie V.1—Action collective»	
	39.1	Definitions	Définitions	62
	39.11(1)	Class action	Demande collective	62
	(2)	Provisions applicable	Dispositions applicables	62
	39.12(1)	Application for order approving class action	Requête aux fins d'approbation de l'action collective	63

OUTLINE—(*Cont'd*)
PROFIL—(*Suite*)

Provision in Bill	Provision of Act affected			Page No. in Bill
Disposition du Bill	Disposition concernée de la loi	Subject-Matter	Sujet	page du bill
37 (cont'd) (suite)	39.12(2)	Where order to be granted	Ordonnance	63
	(3)	Matters to be considered by Court	Questions prises en compte par la Cour	63 & 64
	(4)	Where order not to be denied	Motifs irrecevables	64
	(5)	Content of order	Dispositions de l'ordonnance	64
	(6)	Reasons to be given	Motifs	64 & 65
	(7)	Where proceedings not to be class action	Rejet de la requête	65
	(8)	Appeal	Appel	65
	39.13(1)	Judgment	Jugement	65
	(2)	Determination of compensation	Calcul des dommages-intérêts	65
	39.14	Notice of class action	Avis aux membres d'un groupe	65 & 66
	39.15(1)	Exclusion of members of class	Désistement	66
	(2)	Idem	Idem	66
	39.16	Effect of judgment on members of class	Effets d'un jugement	66
	39.17	Discontinuation or compromise	Abandon et transaction	67
	39.18(1)	Costs	Frais de justice	67
	(2)	Counsel fees and other costs of class representa- tives	Frais extrajudiciaires	67
	39.19	Determination of outstanding issues	Questions en suspens	67 & 68
	39.2(1)	Regulations	Règlements	68
	(2)	Publication of proposed regulations	Publication des règlements proposés	68
	(3)	Exception	Exception	69
	(4)	Rules of Court	Règles du Tribunal	69
	39.21	Proclamation vesting concurrent jurisdiction	Proclamation	69 & 70
38	40(1)	Punishment for failure to attend, etc.	Peine pour omission de comparaître, etc.	70
	(2)	Failure to observe confidentiality	Défaut de respecter le caractère confidentiel	70
39	44(4)	Option as to procedure under ss. 30(3)	Choix des procédures selon le par. 30(3)	70
40	46(4)	Proceedings optional	Procédures facultatives	71
41(1)	46.1(1)	Failure to comply with certain orders	Défaut d'observer certaines ordonnances	71
(2)	New/ Nouveau	(2) Idem	Idem	71
42		"Part VII—General—General Inquiries"	«Partie VII—Dispositions générales—Enquêtes générales»	71
	47(1)	General inquiries	Enquêtes générales	71 & 72
	(2)	Use of evidence and information otherwise obtained	Utilisation de preuves et renseignements obtenus autrement	72
	(3)	Report to Minister	Rapport du Ministre	72
	(4)	Copy of report and notice of right to request reopening	Copie du rapport et avis du droit de demander réouverture	72
	(5)	Appointment of commissioner and powers	Nomination de commissaires; leurs pouvoirs	72
	(6)	Duties of commissioner	Fonctions du commissaire	72 & 73
	(7)	Report to Minister and publication	Rapport au commissaire; publication	73

OUTLINE—(*Cont'd*)
PROFIL—(*Suite*)

Provision in Bill	Provision of Act affected			Page No. in Bill
Disposition du Bill	Disposition concernée de la loi	Subject-Matter	Sujet	page du bill
42 (cont'd) (suite)	(8)	Publication of report of Competition Policy Advocate	Publication du rapport de l'Administrateur	73
	(9)	Discontinuance of inquiry	Ajournement de l'enquête	73
	(10)	Review of decision	Revision de la décision	73
	New/ 47.1 (1) Nouveau	International agreements	Accords internationaux	73 & 74
	(2)	Provision regarding confidentiality	Disposition relative au caractère confidentiel	74
	(3)	Comments to accompany information	Commentaires annexés aux renseignements	74
43	49	Annual report	Rapport annuel	74
	New/ 50 Nouveau	Authority of Board	Pouvoirs de la Commission	75
<u>Related and Consequential Amendments</u>			<u>Modifications corrélatives</u>	
44(1)	—	References to "the Director"	Mentions de «directeur»	75
(2)	—	References to "the Commission"	Mentions de «Commission»	75
(3)	—	References to "Deputy Director", etc.	Mentions de «sous-directeurs», etc.	75
(4)	—	References to "company" and "companies"	Mentions de «compagnie» et «compagnies»	76
(5)		Offence provisions	Dispositions relatives aux infractions	76
45(1)	<i>Bank Act</i> 102.1	Repealed	<i>Loi sur les banques</i> —102.1	76
(2)	138	Repealed	—138	76
46(1)	<i>Canada Corporations Act</i> 114	Repealed effective on repeal of subsection 52(1) of this Act	<i>Loi sur les corporations canadiennes</i> —114	76
(2)	114.2(2)	Substitute for reference to "Restrictive Trade Practices Commission" therein a reference to "Competition Board"	—114.2(2) «Commission de la concurrence» remplace «Commission sur les pratiques restrictives du commerce»	76
47	<i>Customs Tariff</i> 16(1)	Reduction or remission of duties for purposes of <i>Competition Act</i>	<i>Tarif des douanes</i> —16(1)	76
	16(2)	Restoration of duties	—16(2) Rétablissement des droits de douane	76 & 77
48	<i>Farm Products Marketing Agencies Act</i> 33	Substitute for references to " <i>Combines Investigation Act</i> " therein reference to " <i>Competition Act</i> "	<i>Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme</i> —33	77
49	<i>National Transportation Act</i> 27(2)	Publication	<i>Loi nationale sur les transports</i> —27(2)	77
50(1)	<i>Shipping Conferences Exemption Act</i> —2	Definition "Director"	<i>Loi dérogatoire sur les conférences maritimes</i> —2	77
(2)	3(1) and 10(2)	Substitute reference for " <i>Combines Investigation Act</i> " therein to " <i>Competition Act</i> "	—3(1) et 10(2) «Loi sur la concurrence» remplace «Loi relative aux enquêtes sur les coalitions»	77
(3)	11(1)	Inquiry by Competition Policy Advocate	Enquête de l'Administrateur	77 & 78

OUTLINE—(*Concluded*)
PROFIL—(*Fin*)

Provision in Bill	Provision of Act affected			Page No. in Bill
Disposition du Bill	Disposition concernée de la loi	Subject-Matter	Sujet	page du bill
	(2)	Deemed inquiry under <i>Competition Act</i>	Enquête censée effectuée en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i>	78
51	—	Other references	Autres mentions	78
<u>Transitional and Coming into Force</u>			<u>Dispositions transitoires et entrée en vigueur</u>	
52(1)	—	Continuation in office for limited purposes	Maintien en fonctions pour des fins déterminées	78
(2)	—	Old law applicable	Application de l'ancienne loi	78 & 79
(3)	—	Director to become Competition Policy Advocate	Cumul des fonctions de directeur et d'Administrateur	79
(4)	—	Members of the Commission may be appointed to Board	Nomination des membres de la Commission en qualité de membres de la Commission de la concurrence	79
(5)	—	Termination	Abrogation et fin d'enquête	79
53	—	Coming into force	Entrée en vigueur	79

3
3-56
C-14

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

C-14

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

BILL C-14

An Act to provide for the regulation, control and supervision of the development, production, use and application of nuclear energy and matters related thereto

Loi pourvoyant à la réglementation, au contrôle et à la surveillance du développement, de la production, des utilisations et des applications de l'énergie nucléaire et des matières connexes

First reading, November 24, 1977



Première lecture, le 24 novembre 1977

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES

BILL C-14

An Act to provide for the regulation, control and supervision of the development, production, use and application of nuclear energy and matters related thereto

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Control and Administration Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Board"
«Commission»

2. In this Act,
"Board" means the Nuclear Control Board established by section 6;

"nuclear energy"
«énergie nucléaire»

"nuclear energy" means all forms of energy released in the course of nuclear fission, nuclear fusion or other nuclear transmutation;

"nuclear facility"
«établissement nucléaire»

"nuclear facility" means a nuclear reactor, a subcritical nuclear assembly, a particle accelerator, a uranium or thorium mine or mill, a plant for the separation, processing, re-processing or fabrication of fissionable substances, a plant for the separation of deuterium or the production of deuterium compounds, a facility for the processing, handling, storage or disposal of prescribed substances and such other works and facilities as may be designated by regulations made under Part I and includes all lands, buildings, structures and equipment

BILL C-14

Loi pourvoyant à la réglementation, au contrôle et à la surveillance du développement, de la production, des utilisations et des applications de l'énergie nucléaire et des matières connexes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète ce qui suit:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre *Loi sur le contrôle et l'administration nucléaires*.

Titre abrégé

INTERPRÉTATION

Définitions

2. Dans la présente loi,
«Commission» désigne la Commission de contrôle nucléaire instituée par l'article 6;

«Commission»
"Board"

«énergie nucléaire» désigne toutes les formes d'énergie provenant de la fission nucléaire, de la fusion nucléaire ou de toute autre transmutation nucléaire;

10 «énergie nucléaire»
"nuclear energy"

«établissement nucléaire» désigne n'importe lequel des établissements suivants: réacteurs nucléaires, assemblages nucléaires sous-critiques, accélérateurs de particules, mines ou une usine de traitement du minerai d'uranium ou de thorium, usines de séparation, de traitement, de retraitement ou de fabrication des matières fissiles, usines de séparation de deutérium ou de production de ses composés, établissements de traitement, de manutention, de stockage ou d'élimination des substances visées et autres ouvrages ou établissements que

15 «établissement nucléaire»
"nuclear facility"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the regulation, control and supervision of the development, production, use and application of nuclear energy and matters related thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi pourvoyant à la réglementation, au contrôle et à la surveillance du développement, de la production, des utilisations et des applications de l'énergie nucléaire et des matières connexes».

that are connected or associated with any such work or facility;

“prescribed substance”
«substances visées»

“prescribed substance” means uranium, thorium, all elements of atomic number greater than 92, deuterium, their respective derivatives and compounds, radioactive nuclides, and any substances that are designated by regulations made under Part I as being capable of releasing nuclear energy or as being requisite for the production, use or application of nuclear energy;

“vehicle”
«véhicule»

“vehicle” means any ship, railway train, bus, automobile, truck, aircraft or other means of transport by sea, land or air.

DECLARATION

Works and undertakings

3. All works and undertakings whether heretofore constructed or hereafter to be constructed

- (a) for the production, use and application of nuclear energy,
- (b) for research and investigation with respect to nuclear energy, and
- (c) for the exploration for, or for the mining, milling, production, refining, processing, handling, storage or disposal of prescribed substances,

are declared to be works for the general advantage of Canada.

Binding on the Crown

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof except that in any matter relating to national defence it is binding only to the extent that the Governor in Council may, by order, prescribe.

PART I

CONTROL OF HEALTH, SAFETY, SECURITY AND ENVIRONMENTAL ASPECTS OF NUCLEAR ENERGY

Interpretation

Definitions

5. In this Part,

les règlements établis en vertu de la Partie I désignent comme tels; doivent également y être assimilés tous les terrains, bâtiments, structures et équipements reliés ou associés à ces ouvrages ou établissements;

«substances visées» désigne l'uranium, le thorium, les éléments d'un numéro atomique supérieur à 92, le deutérium ainsi que leurs dérivés et composés respectifs, les radionucléides et toute substance que les règlements établis en vertu de la Partie I désignent comme capable de dégager de l'énergie nucléaire ou essentielle à sa production, son utilisation ou son application;

«véhicule» désigne un navire, un wagon de chemin de fer, un autobus, une automobile, un camion, un avion et tout moyen de transport terrestre, maritime ou aérien.

DÉCLARATION

3. Les ouvrages et entreprises construits jusqu'ici ou à construire à l'avenir

- a) pour la production, l'utilisation et les applications de l'énergie nucléaire,
- b) pour la recherche sur l'énergie nucléaire ou son étude, et
- c) pour l'exploration relative aux substances visées, leur exploitation minière, production, affinage, traitement, maintenance, stockage ou élimination ou pour le traitement du minerai qui en contient,

sont déclarés être à l'avantage général du Canada.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses agents et mandataires; mais pour tout ce qui touche la défense nationale, elle ne lie Sa Majesté que dans la mesure où le gouverneur en conseil le prescrit par décret.

PARTIE I

CONTRÔLE DES ASPECTS DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE TOUCHANT LA SANTÉ, LA SÛRETÉ, LA SÉCURITÉ ET L'ENVIRONNEMENT

Interprétation

5. Dans la présente Partie,

Définitions

«substances visées»
“prescribed substances”

«véhicule»
“vehicle”

Ouvrages et entreprises

Sa Majesté est liée

"Canadian waters" «eaux...»	"Canadian waters" has the meaning assigned to that expression by the <i>Canada Shipping Act</i> ;	«Caisse» désigne la Caisse de décontamination radio-active établie par l'article 51;	«Caisse» "Fund"
"Chairman" and "Vice-Chairman" «Président» et «Vice-Président»	"Chairman" and "Vice-Chairman" mean the Chairman and Vice-Chairman of the Board designated by the Governor in Council pursuant to subsection 11(1);	«commissaire» désigne un membre de la Commission;	«commissaire» "member"
"Fund" «caisse»	"Fund" means the Radioactive Decontamination Fund established by section 51;	5 «eaux canadiennes» a le sens que la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> donne à cette expression;	5 «eaux canadiennes» "Canadian..."
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means a person designated as an inspector under section 37;	«inspecteur» désigne une personne nommée inspecteur en vertu de l'article 37;	«inspecteur» "inspector"
"licence" «permis»	"licence" means a licence issued pursuant to section 22;	10 «matériel visé» désigne le matériel que les règlements désignent comme conçu pour la production, l'utilisation ou les applications de l'énergie nucléaire;	10 «matériel visé» "prescribed equipment"
"member" «commissaire»	"member" means a member of the Board;	«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir à titre de ministre aux fins de la présente Partie;	15 «Ministre» "Minister"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Part;	«permis» désigne un permis délivré en vertu de l'article 22;	20 «permis» "licence"
"prescribed equipment" «matériel visé»	"prescribed equipment" means equipment designated by the regulations as being designed for use in the production, use or application of nuclear energy;	20 «président» et «vice-président» désignent le président et le vice-président de la Commission nommés par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 11(1);	«président» et «vice-président» "Chairman..."
"prescribed technology" «technologie visée»	"prescribed technology" means the technical information that is designated by the regulations as capable of being used in the production, use or application of nuclear energy or prescribed equipment;	25 «règlements» désigne les règlements établis en vertu de l'article 56;	25 «règlements» "regulations"
"regulation" «règlements»	"regulation" means any regulation made under section 56.	30 «technologie visée» désigne les renseignements techniques que les règlements désignent comme utilisables dans la production, l'utilisation ou les applications de l'énergie nucléaire ou de l'équipement visé.	30 «technologie visée» "prescribed technology"

Board established

Board established	6. There shall be a board to be known as the Nuclear Control Board consisting of not less than five and not more than nine members to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of whom not less than two and not more than five shall be appointed on a full-time basis.	35
Tenure of office	7. (1) Each member shall be appointed to hold office for a term not exceeding five years.	40
Age limit for appointment	(2) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed a member.	

Institution de la Commission

Institution de la Commission	6. Est instituée une commission sous le nom de Commission de contrôle nucléaire composée d'au moins cinq et d'au plus neuf commissaires nommés par le gouverneur en conseil sur avis conforme du Ministre, dont au moins deux et au plus cinq sont nommés à plein temps.	35
Durée du mandat	7. (1) Les commissaires sont nommés pour une durée maximale de cinq ans.	40
Âge limite	(2) Une personne âgée de soixante-dix ans ou plus n'est pas éligible au poste de commissaire.	

Re-appoint- ment	(3) On the expiration of his term of office, a member who is not disqualified by age is eligible for re-appointment.	(3) Le mandat d'un commissaire âgé de moins de soixante-dix ans à la fin de son mandat est renouvelable.	Renouvellement
Salary	8. (1) Each member is entitled to be paid by the Board a salary to be fixed by the Governor in Council.	8. (1) Les commissaires ont droit de recevoir de la Commission le traitement que fixe le gouverneur en conseil.	Salaire
Expenses	(2) Each member is entitled to be paid by the Board reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties and functions under this Part.	(2) Les commissaires ont droit au remboursement par la Commission des frais de voyages et autres frais raisonnables que leur occasionne l'exercice des fonctions que leur confère la présente Partie, pendant qu'ils sont absents de leur lieu ordinaire de résidence.	Dépenses
Substitute members	9. In the event of the absence or incapacity of any member, the Governor in Council may appoint a substitute member for such period and on such terms and conditions as he deems appropriate.	9. Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire substitut pour la durée et aux conditions qu'il prescrit, en cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire.	Commissaires substituts
Eligibility	10. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member if he is not a Canadian citizen or if (a) as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise he is engaged in, or (b) he holds any bond, debenture or other security of a corporation that is engaged in the business of producing, selling, buying, exporting or importing prescribed substances, prescribed equipment or nuclear facilities.	10. (1) Ne peuvent être nommées au poste de commissaire ou ne peuvent y demeurer les personnes qui ne sont pas citoyens canadiens ou qui, a) à titre de propriétaire, actionnaire, administrateur, cadre, associé ou autrement, s'adonnent, ou b) sont détenteur de cautionnements, de débetures ou d'autres sûretés d'une société commerciale qui s'adonne à la production, la vente, l'achat, l'exportation ou l'importation de substances visées, de matériel visé ou d'établissements nucléaires.	Conditions d'éligibilité
Conflict of interests	(2) A member shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Part.	(2) Les commissaires ne doivent accepter ni détenir aucun poste ou emploi incompatible avec les fonctions que leur confère la présente Partie.	Conflit d'intérêt
Disclosure and disposal of interest	(3) Where any interest prohibited by subsection (1) vests in any member by will or succession for his own benefit, he shall forthwith disclose such interest to the Chairman and the Minister and within three months thereafter absolutely dispose of such interest.	(3) Lorsqu'une participation visée au paragraphe (1) échoit à un commissaire à titre personnel, par legs ou par dévolution successorale, il doit immédiatement en aviser le président et le Ministre et se départir définitivement de cette participation dans les trois mois qui suivent.	Avis et disposition de la participation

Chairman and Vice-Chairman

Chairman and Vice-Chairman 11. (1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members to be

Président et vice-président

Président et vice-président 11. (1) Le gouverneur en conseil nomme deux commissaires à plein temps respective-

Chairman of the Board and one of the full-time members to be Vice-Chairman of the Board.

ment président et vice-président de la Commission.

Chairman	(2) The Chairman is the chief executive officer of the Board, has supervision over and direction of the work and the staff of the Board and presides at meetings of the Board.	(2) Le président est le premier dirigeant de la Commission; il dirige ses travaux, contrôle la gestion de son personnel et préside à ses réunions.	Président
Vice-Chairman	(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, le vice-président est investi des pouvoirs et fonctions du président.	Vice-président
Interim	12. The Board, with the approval of the Governor in Council, may authorize one of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman and the Vice-Chairman are absent or unable to act or if the offices are vacant.	12. En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leur poste, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, autoriser un commissaire à remplacer provisoirement le président.	Intérim
Divisions of the Board	13. (1) The Chairman may establish divisions of the Board, each consisting of one or more members, and may direct any such division to carry out, at such times and places as are specified by him, such of the duties and functions of the Board specified by him as are authorized by by-laws made by the Board under section 18 to be carried out by a division of the Board, and, in carrying out such duties and functions, a division of the Board may exercise all of the powers conferred on the Board by this or any other Act of Parliament.	13. (1) Le président peut créer des sections de la Commission, chacune étant composée d'un ou de plusieurs commissaires et peut leur enjoindre de remplir, dans les limites permises par les règlements administratifs établis par la Commission en vertu de l'article 18, les fonctions de la Commission qu'il précise; ce faisant, une section peut exercer tous les pouvoirs que la présente loi ou toute autre loi du Parlement confère à la Commission.	Sections de la Commission
Acts of divisions of the Board	(2) Any act or thing done by a division of the Board in accordance with a direction by the Chairman made pursuant to subsection (1) is deemed to be an act or thing done by the Board.	(2) Les mesures prises par une section de la Commission conformément à une directive du président donnée en vertu du paragraphe (1) sont présumées être celles de la Commission.	Mesures prises par les sections de la Commission
References to Board by divisions	(3) A division of the Board may, with the consent of the Chairman, and shall, on the direction of the Chairman, refer any matter that is before it to the Board.	(3) Une section de la Commission peut, avec l'assentiment du président, et doit, sur son ordre, renvoyer devant la Commission toute question dont elle est saisie.	Renvois à la Commission
Minimum number of members	(4) Notwithstanding subsection (1) and the terms of any by-law made under section 18, the Chairman may not direct a division of the Board consisting of less than three members to carry out duties and functions of the Board in relation to matters enumerated in subsection 32(2).	(4) Nonobstant le paragraphe (1) et les dispositions des règlements administratifs faits en vertu de l'article 18, le président ne peut enjoindre à une section de la Commission composée de moins de trois commissaires de remplir les fonctions de la Commission	Nombre minimal de commissaires

relatives aux matières énumérées au paragraphe 32(2).

Head Office and Meetings

Head office 14. (1) The head office of the Board shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

Meetings (2) The Board shall meet at least three times a year at its head office on such days as it may determine and may also meet at such other times and places in Canada as the Chairman deems advisable.

Seal 15. The Board shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Staff

Staff 16. (1) The Board may employ such professional, scientific, technical and other officers and employees as it considers necessary for the purposes of this Part, fix their tenure of employment and duties and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration.

Technical assistance (2) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Board in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

Public Service Superannuation Act 17. (1) Each full-time member and each person employed under subsection 16(1) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application of other Acts (2) Each full-time member and each person employed under subsection 16(1) is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*.

By-laws

By-laws 18. The Board may make by-laws for the management of its internal affairs, the performance of its duties and functions,

Siège social et réunions

14. (1) Le siège social de la Commission est situé au Canada à l'endroit que désigne le gouverneur en conseil.

(2) La Commission doit se réunir au moins trois fois par année au siège social aux dates qu'elle choisit; elle peut aussi se réunir au Canada aux lieux et dates que le président juge à propos.

15. La Commission a un sceau officiel qui est de connaissance judiciaire.

Personnel

16. (1) La Commission peut employer les professionnels, scientifiques, techniciens, cadres et salariés dont elle estime avoir besoin aux fins de la présente Partie, fixer la durée de leur engagement et leurs fonctions et, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération.

(2) La Commission peut engager temporairement des techniciens ou spécialistes pour la conseiller et l'aider dans l'exécution de ses fonctions et, avec l'approbation du conseil du Trésor, elle peut fixer et payer leur rémunération et leurs allocations.

17. (1) Les commissaires à plein temps et les personnes employées en vertu du paragraphe 16(1) sont présumés faire partie de la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

(2) Les commissaires à temps plein et les personnes employées en vertu du paragraphe 16(1) sont présumés faire partie de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Règlements administratifs

18. La Commission peut faire des règlements administratifs pour son administration interne, l'exécution de ses fonctions, y com-

Siège social

5

Réunions

10

Sceau

10

Personnel

15

20 Conseillers techniques

25

Loi sur la pension de la Fonction publique

30

Application d'autres lois

35

Règlements administratifs

40

including the fixing of a quorum at any of its meetings, and the establishment of special and standing committees.

Directives

Directives

19. (1) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, issue policy directives to the Board and the Board shall comply therewith.

Publication

(2) An order made under this section shall be forthwith tabled in Parliament and published in the *Canada Gazette*.

Objects

Objects

20. The objects of the Board are

(a) to regulate, control and supervise the development, production, possession and use of nuclear energy, prescribed substances, prescribed equipment and prescribed technology in order to

(i) ensure the preservation of the health and safety of persons and to protect the environment from the hazards associated with the production, possession and use of prescribed substances,

(ii) maintain national security,

(iii) ensure that nuclear energy and prescribed substances will be used only for peaceful purposes, and

(iv) ensure compliance with measures of international control undertaken by Canada; and

(b) to act as a source of information for the public on health, safety and environmental matters related to nuclear energy.

Responsibility and Powers

Responsibility

21. For the purposes of achieving its objects under this Part, it is the responsibility of the Board to exercise regulatory and administrative jurisdiction in relation to the health, safety, security and environmental aspects of the production, possession and use of nuclear energy, prescribed substances, prescribed equipment and prescribed technology, taking into account health, safety,

pris pour la fixation du quorum lors de ses réunions, et l'établissement de comités permanents ou spéciaux.

Directives

Directives

19. (1) La Commission obéit aux directives de politique générale que lui donne par décret le gouverneur en conseil, sur avis conforme du Ministre.

Publication

(2) Les décrets mentionnés au présent article sont immédiatement déposés devant le Parlement et publiés dans la *Gazette du Canada*.

Objectifs

Objectifs

20. La Commission a pour objectif

a) de réglementer, contrôler et surveiller le développement, la production, la possession et l'utilisation de l'énergie nucléaire, des substances, du matériel et de la technologie visés pour

(i) préserver la santé et la sécurité des personnes et protéger l'environnement des risques que représentent la production, la possession et l'utilisation de substances visées,

(ii) assurer la sécurité nationale,

(iii) garantir que l'énergie nucléaire et les substances visées ne seront utilisées qu'à des fins pacifiques, et

(iv) assurer le respect des mesures internationales de contrôle auxquelles le Canada est partie; et

b) d'agir comme source de renseignements pour le public sur ces aspects de l'énergie nucléaire qui sont reliés à la santé, à la sûreté et à l'environnement.

Responsabilité et pouvoirs

Responsabilité

21. Dans la poursuite de ses objectifs en vertu de la présente Partie, la Commission est responsable de la réglementation et de l'administration des questions de santé, de sécurité et de protection des personnes et de l'environnement qui concernent la production, la possession et l'utilisation de l'énergie nucléaire, des substances, du matériel et de la technologie visés, en tenant compte des

security and environmental standards established by or on the recommendation of other departments or agencies of government.

normes relatives à la santé, à la sécurité et à la protection des personnes et de l'environnement établies par les autres ministères ou organismes du gouvernement ou sur leur recommandation.

5

Licences

22. (1) The Board may, on application made to it accompanied by such fee as is prescribed in relation thereto by the regulations, issue a licence authorizing the carrying out of such of the activities prohibited by sections 30 and 31 as are specified in the licence for a period of time specified therein that does not exceed any maximum period prescribed by the regulations.

22. (1) La Commission peut, sur demande et sur paiement des frais que les règlements peuvent exiger à cet égard, délivrer un permis autorisant la poursuite de celles des activités interdites par les articles 30 et 31 qu'elle précise dans le permis, pour la période qu'elle y indique ne dépassant toute période maximale prescrite par les règlements.

Permis

Terms and conditions

(2) The Board may impose such terms and conditions in respect of a licence issued or proposed to be issued by it pursuant to subsection (1), including terms and conditions relating to any evidence of financial responsibility that it may require from the applicant for a licence, as it considers to be appropriate to the achievement of its objects.

(2) La Commission peut assortir des modalités qu'elle juge opportunes à la réalisation de ses objectifs les permis qu'elle délivre ou se propose de délivrer, y compris des modalités quant à la preuve de solvabilité qu'elle peut exiger de la personne qui demande un permis.

Modalités

Site approval

(3) No licence to construct a nuclear facility other than a subcritical nuclear reactor assembly or a particle accelerator may be issued by the Board unless

(3) Sauf dans le cas d'un assemblage nucléaire sous-critique ou d'un accélérateur de particules, la Commission ne peut délivrer de permis de construction d'établissements nucléaires, à moins

Approbation d'emplacement

(a) the approval of the site on which the nuclear facility is to be constructed has previously been obtained in writing from the Board; and

a) d'avoir auparavant approuvé par écrit l'emplacement où sera construit l'établissement nucléaire; et

(b) the Board has received evidence satisfactory to it that the applicant for such a licence has complied with the conditions, if any, of such approval.

b) d'avoir reçu des preuves satisfaisantes que les conditions qu'elle a pu joindre à une telle approbation ont été respectées par la personne qui demande ce permis.

Revocation, etc.

(4) Subject to the procedure that may be prescribed by the regulations, the Board may amend, renew, suspend or revoke a licence or a site approval.

(4) Sous réserve des règles de procédure qui peuvent être prescrites par les règlements, la Commission peut modifier, renouveler, suspendre ou annuler un permis ou une autorisation d'emplacement.

Modifications, etc.

Content of application

23. An application for a licence or for a site approval referred to in section 22 shall be in such form, contain such information and be accompanied by such documents as may be prescribed by the regulations and shall be accompanied by any other supplementary information that the Board considers necessary.

23. Une demande de permis ou d'approbation d'emplacement mentionnée à l'article 22 doit être en la forme, contenir les renseignements et être accompagnée des documents que peuvent exiger les règlements; elle doit aussi être accompagnée de tout autre renseignement supplémentaire que la Commission juge nécessaire.

Contenu de la demande

Regional offices	24. The Board may establish laboratories and regional offices anywhere in Canada for the achievement of its objects.	24. La Commission peut mettre sur pied des laboratoires et des bureaux régionaux partout au Canada pour la réalisation de ses objectifs.	Bureaux régionaux
Agreements	25. (1) The Board may enter into agreements and cooperate and maintain contact with regulatory agencies in other countries or international agencies for the purpose of exchanging information relating to the regulation of nuclear energy and related matters.	25. (1) La Commission peut conclure des 5 accords avec les agences de contrôle des autres pays et les agences internationales dans le but d'échanger des renseignements sur la réglementation de l'énergie nucléaire et des matières connexes.	5 Accords 10
Idem	(2) The Board may enter into agreements 10 with any person or with any department or agency of the Government of Canada or of any province on matters related to the objects of the Board.	(2) La Commission peut conclure des accords avec toute personne ou tout ministère ou organisme du gouvernement du Canada ou d'une province sur tout sujet ayant trait à ses objectifs.	Idem 15
Idem	(3) An agreement entered into under sub- 15 section (2) may provide for the sharing of costs incurred pursuant to the agreement.	(3) Un accord conclu en vertu du paragraphe (2) peut porter sur le partage des frais qu'il occasionne.	Idem
Research programs	26. The Board may establish research programs in order to obtain independent scientific, technical and other information and 20 advice that it considers necessary for the exercise of its powers and the proper performance of its duties.	26. La Commission peut mettre sur pied des programmes de recherche dans le but 20 d'obtenir des renseignements scientifiques, techniques ou autres et des avis de source indépendante afin d'exercer sa compétence et de mieux remplir ses fonctions.	Programmes de recherche
Public information	27. The Board shall provide for the dissemination of information on the health, 25 safety and environmental aspects of the development, production, use and application of nuclear energy.	27. La Commission doit veiller à la diffu- 25 sion des renseignements sur ces aspects de la production, du développement des utilisations et des applications de l'énergie nucléaire qui touchent la santé et la protection des personnes et de l'environnement.	25 Information 30
Duty in respect of nuclear waste	28. In order to protect the health and safety of persons and in order to protect the 30 environment, the Board shall assume responsibility for any prescribed substance or nuclear facility where, in the opinion of the Board, (a) the substance or facility has been 35 abandoned by the person in possession thereof or the operator thereof; and (b) the circumstances of the case are such that it is unreasonable or impractical to require that person to continue to be 40 responsible therefor.	28. Afin de protéger la santé et la sécurité des personnes et de protéger l'environnement, la Commission assume la responsabilité des substances prescrites et des établissements nucléaires lorsque, à son avis, 35 a) ils ont été abandonnés par leur possesseur ou exploitant; et b) les circonstances sont telles qu'il ne serait pas raisonnable ou possible d'exiger de ceux-ci qu'ils continuent à en être 40 responsables.	Déchets nucléaires 35 40
Information	29. The Board may, for the purposes of this Part, by notice in writing, require any person to provide it with any information relating to any prescribed substance, pre- 45	29. Par un avis écrit, la Commission peut, aux fins de la présente Partie, exiger de toute personne des renseignements sur les substances, le matériel et la technologie visés en 45	Demandes de renseignements

scribed equipment or prescribed technology in his possession or to any activity carried out by him relating to nuclear energy.

la possession de cette dernière ou sur celles de ses activités qui touchent l'énergie nucléaire.

Prohibitions

Interdictions

Prohibitions

30. No person shall, unless exempted by the regulations or unless he is the holder of a licence authorizing him to do so,

- (a) explore for, develop, mine, mill, extract, produce, convert, enrich, reprocess or fabricate a prescribed substance;
- (b) possess, transfer or use any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology;
- (c) import or export any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology;
- (d) import or export a nuclear facility;
- (e) construct, operate or decommission a nuclear facility;
- (f) construct, operate or decommission a nuclear-powered vehicle or a vehicle equipped with a nuclear reactor; or
- (g) store, dispose of or abandon a prescribed substance or wastes resulting from the production, possession or use thereof.

30. A moins d'être titulaire d'un permis à cet effet ou d'en être dispensé par les règlements il est interdit

- a) d'extraire, de produire, de transformer, d'enrichir, de retraiter ou de fabriquer des substances visées ou de se livrer à des activités d'exploration, de mise en valeur, d'exploitation minière ou de traitement de minerais, relatives à ces substances;
- b) d'avoir en sa possession, de transmettre ou d'utiliser des substances, du matériel ou de la technologie visés;
- c) d'importer ou d'exporter des substances, du matériel ou de la technologie visés;
- d) d'importer ou d'exporter des établissements nucléaires;
- e) de construire, de mettre en service ou de mettre hors service des établissements nucléaires;
- f) de construire, de mettre en service ou de mettre hors service des véhicules à propulsion nucléaire ou des véhicules équipés d'un réacteur nucléaire;
- g) d'entreposer, d'éliminer ou d'abandonner des substances visées ou des déchets provenant de leur production, possession ou utilisation.

Interdictions

Nuclear vehicles

31. (1) No person shall cause a nuclear-powered vehicle or a vehicle equipped with a nuclear reactor to enter Canada or Canadian waters unless he or the owner of the vehicle has been issued a licence authorizing the entry of the vehicle into Canada or into Canadian waters.

31. (1) Il est interdit de permettre aux véhicules à propulsion nucléaire ou aux véhicules équipés d'un réacteur nucléaire d'entrer au Canada ou de pénétrer dans les eaux canadiennes à moins d'être ou que leur propriétaire ne soit détenteur d'un permis à cet effet.

Véhicules à propulsion nucléaire

Limitation

(2) The powers given by this Part or the regulations to the Board or to any inspector shall be exercised in a manner that is not inconsistent with measures of international control undertaken by Canada.

(2) La Commission et les inspecteurs ne peuvent exercer les pouvoirs que leur donnent la présente Partie et les règlements qu'en conformité avec les mesures internationales de contrôle auxquelles le Canada est partie.

Limite

*Hearings**Auditions*Discretionary
hearings

32. (1) The Board may, on its own motion, hold a public hearing in connection with any matter within its jurisdiction and in respect of which it deems such a hearing to be desirable.

32. (1) Dans le cadre de sa compétence, la Commission peut, de sa propre initiative, tenir les auditions publiques qu'elle estime opportunes.

Auditions

5

Mandatory
hearings

(2) The Board shall hold a public hearing in connection with the issue of a licence to construct

(2) La Commission doit tenir une audition publique au sujet de la délivrance d'un permis de construction

5 Auditions
obligatoires

- (a) a uranium or thorium mine, mill or processing plant; 10
- (b) a nuclear reactor of power greater than 1 megawatt (thermal);
- (c) a spent reactor fuel reprocessing plant;
- (d) a radioactive waste management facility; 15
- (e) a uranium enrichment plant; or
- (f) a heavy water plant.

- a) d'une mine d'uranium ou de thorium ou d'une usine de traitement de ces métaux ou du minerai qui en contient; 10
- b) d'un réacteur nucléaire d'une puissance supérieure à 1 mégawatt thermique;
- c) d'une usine de retraitement du combustible nucléaire irradié;
- d) d'un établissement de stockage des déchets radio-actifs; 15
- e) d'une usine d'enrichissement d'uranium; ou
- f) d'une usine d'eau lourde.

Rules

33. The Board, with the approval of the Governor in Council, may make rules of procedure respecting hearings held under this Part. 20

33. La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, faire des règles de procédure concernant les auditions qu'elle tient en vertu de la présente Partie.

20 Règles de
procédurePart I of the
Inquiries Act

34. For the purposes of this Part, the Board has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

34. Aux fins de la présente Partie, la Commission a tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Partie I de la
Loi sur les
25 *enquêtes**Publication of Notices**Publication des avis*

Notices

35. (1) The Board shall publish the following notices: 25

35. (1) La Commission doit publier les avis suivants:

Avis

- (a) notice of receipt of an application for a site approval or for a licence respecting the construction or operation of nuclear facilities referred to in subsection 32(2); 30
- (b) notice of the issue, refusal to issue, amendment, renewal, suspension or revocation of a site approval or a licence respecting the construction or operation of nuclear facilities referred to in subsection 32(2); and 35
- (c) notice of a public hearing.

- a) avis de réception d'une demande d'approbation d'emplacement ou de permis de construction ou de mise en service d'établissements nucléaires mentionnés au paragraphe 32(2); 30
- b) avis de délivrance, de refus de délivrer, de modification, de renouvellement, de suspension ou d'annulation des approbations d'emplacement ou des permis de construction ou de mise en service d'établissements nucléaires mentionnés au paragraphe 32(2); et 35
- c) avis d'audition publique. 40

How published	(2) A notice referred to in subsection (1) shall be published	(2) Les avis mentionnés au paragraphe (1) doivent être publiés	Publication
	(a) where applicable, in a newspaper circulated in the locality in which the nuclear facility is or is proposed to be sited, constructed or operated or in the locality that is likely to be affected by the nuclear facility, and	a) selon le cas, dans un journal de la localité où est situé l'établissement nucléaire, dans celle choisie pour sa construction ou son opération ou dans les localités qui pourraient en subir les conséquences, et	5
	(b) in the <i>Canada Gazette</i> , and shall be in such form and contain such information as may be prescribed by the regulations.	b) dans la <i>Gazette du Canada</i> , et ils doivent être en la forme et contenir les renseignements que peuvent exiger les règlements.	10

Disclosure of information

Divulgence des renseignements

Documents made available	36. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board shall make available for inspection by the public all documents in the possession of the Board that do not contain information that is within a class of information exempted from disclosure by the regulations.	36. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Commission doit permettre au public l'accès aux documents qu'elle a en sa possession et qui ne contiennent aucun renseignement dont la divulgation est interdite par les règlements.	Accès aux documents
Exception	(2) An applicant for a licence may request the Board not to disclose any information described in subsection (1) that he submits to the Board in connection with his application.	(2) La personne qui demande un permis peut demander à la Commission d'interdire l'accès à certains des renseignements que décrit le paragraphe (1) qu'elle lui a fournis à propos de sa demande.	Exception
Idem	(3) A person who, pursuant to section 29, gives information to the Board relating to any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology in his possession or to any activity carried out by him relating to nuclear energy may request the Board not to disclose any such information.	(3) La personne qui, conformément à l'article 29, remet des renseignements à la Commission au sujet des substances, du matériel ou de la technologie visés qu'elle a en sa possession ou au sujet de celles de ses activités qui touchent l'énergie nucléaire peut demander à la Commission de ne pas les rendre publics.	Idem
Procedure	(4) A request made under subsection (2) or (3) shall be in writing and shall be considered in accordance with the procedure established by the regulations.	(4) Une demande en vertu des paragraphes (2) ou (3) doit être faite, par écrit, et doit être considérée conformément à la procédure que prévoient les règlements.	Procédure
Decision of the Board	(5) Where, after considering a request under subsection (2) or (3), the Board is satisfied that disclosure of the information to which the request relates is not required in the public interest or would unduly impair the competitive position of the person making the request, notwithstanding subsection (1), the Board shall not make available for inspection by the public the documents containing that information.	(5) Nonobstant le paragraphe (1), la Commission ne doit pas permettre au public l'accès aux documents qui contiennent les renseignements visés par une demande faite en vertu des paragraphes (2) ou (3) lorsque après avoir considéré la demande, elle est convaincue que la divulgation de ces renseignements n'est pas essentielle dans l'intérêt public ou qu'elle nuirait indûment à la position compétitive de la personne qui a fait la demande.	Décision de la Commission

*Inspectors**Inspecteurs*Designation of
inspectors

37. (1) The Board or the Chairman may designate as an inspector for the purposes of this Part or for the purpose of complying with any international treaty obligation relating to the control of nuclear energy undertaken by Canada any person it or he deems qualified and may, subject to the approval of the Treasury Board, if that person is not an employee of Her Majesty in right of Canada or a province, or an employee of an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, fix and pay his remuneration.

Agreements

(2) The Board may enter into an agreement with any person or with any department or agency of the Government of Canada or of any province for the designation, training, certification and employment of inspectors and the sharing of costs and expenses related thereto.

Inspector to
show certificate

38. An inspector shall be furnished with a certificate of his designation setting out the purposes for which he has been appointed, the place, area, vehicle or premises in respect of which he has been appointed and the period for which he has been appointed and, on entering any place, vehicle or premises pursuant to section 39 or 40, shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.

Powers of
inspectors

39. (1) An inspector may, if so authorized in his certificate of designation, at any reasonable time,

- (a) inspect any nuclear facility,
- (b) inspect any vehicle transporting a prescribed substance and enter the vehicle and inspect the prescribed substance,
- (c) inspect any nuclear-powered vehicle, or
- (d) enter and inspect any premises on which a prescribed substance is located

in respect of which a licence has been issued, in order to verify that the requirements of this Part and the regulations and the conditions of the licence are being complied with.

Idem

(2) An inspector may, if so authorized in his certificate of designation, at any reason-

Nomination des
inspecteurs

37. (1) La Commission ou le président peut aux fins de la présente Partie ou d'un traité international sur le contrôle de l'énergie nucléaire auquel le Canada est partie nommer inspecteur toute personne qu'il juge compétente et, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixer et payer sa rémunération si cette personne n'est pas un employé de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Accords

(2) La Commission peut conclure des accords avec toute personne ou tout ministère ou organisme du gouvernement du Canada ou d'une province pour la nomination, la formation, la certification et l'emploi des inspecteurs et pour le partage des frais et dépenses occasionnés par ces accords.

Certificat

38. On doit remettre à l'inspecteur un certificat de sa nomination établissant les fins pour lesquelles il a été nommé, l'endroit, la région, le véhicule ou les lieux pour lesquels il a été nommé et la durée de sa nomination; en entrant dans un endroit, un véhicule ou un lieu en vertu des articles 39 ou 40, l'inspecteur doit, sur demande, présenter ce certificat à la personne responsable.

Pouvoirs de
l'inspecteur

39. (1) L'inspecteur, autorisé à cette fin dans son certificat de nomination, peut, à tout moment raisonnable,

- a) inspecter tout établissement nucléaire,
- b) inspecter tout véhicule qui transporte des substances visées, y monter et y inspecter les substances visées,
- c) inspecter tout véhicule à propulsion nucléaire, ou
- d) inspecter tout lieu où se trouvent des substances visées

au sujet duquel un permis a été délivré, pour vérifier si sont respectées les exigences de la présente Partie, celles des règlements et les conditions du permis.

Idem

(2) L'inspecteur, autorisé à cette fin dans son certificat de nomination, peut, à tout

able time, enter and inspect any place where components or parts intended for a nuclear facility for which a licence has been issued are being designed or manufactured.

Directions

(3) Where an inspector has reasonable grounds to believe that a theft or loss of a prescribed substance or a breach of a provision of this Part, the regulations or a condition of a licence has occurred, he may direct

(a) the person holding the appropriate licence to submit to the Board a report respecting

(i) the circumstances of the theft, loss or breach, and

(ii) any remedial action that has been taken in respect thereof; and

(b) such action to be taken as he deems necessary to protect the health and safety of persons, to protect the environment or to maintain security.

Emergency powers

40. (1) An inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place, vehicle or premises in which he believes on reasonable grounds that

(a) there is radioactive contamination,

(b) prescribed substances are being used, stored or handled in a manner, or

(c) a nuclear facility is being operated in a manner or is in a state

that may endanger the health and safety of persons or endanger the environment.

Orders and report

(2) Where an inspector has reasonable grounds to believe that any place, vehicle or premises mentioned in subsection (1), any condition therein or anything being done therein endangers the health and safety of persons or endangers the environment or contravenes the requirements of this Part, he may order that

(a) the place, vehicle or premises be evacuated, closed, sealed and properly labelled,

(b) any prescribed substance in the place or vehicle or on the premises be stored,

moment raisonnable, inspecter tout endroit où sont conçus ou fabriqués des composants d'un établissement nucléaire pour lequel un permis a été délivré.

(3) L'inspecteur qui croit pour des motifs raisonnables que des substances visées ont été perdues ou volées ou qu'il y a eu violation des dispositions de la présente Partie, des règlements ou des conditions d'un permis, peut enjoindre

a) le titulaire du permis concerné de remettre un rapport à la Commission sur

(i) les circonstances du vol, de la perte ou de l'infraction, et

(ii) les mesures correctives qui furent prises à cet égard; et

b) toute personne de prendre les mesures correctives qu'il juge nécessaires pour protéger la santé et la sécurité des personnes, pour protéger l'environnement et assurer la sécurité.

40. (1) L'inspecteur peut, à tout moment raisonnable, inspecter tout endroit, véhicule ou lieu où il a des motifs raisonnables de croire

a) qu'il s'y trouve une contamination radio-active,

b) que des substances visées sont utilisées, entreposées ou manipulées d'une façon, ou

c) qu'un établissement nucléaire est en service d'une façon ou est dans un état

qui pourrait mettre en danger la santé ou la sécurité des personnes ou mettre en danger l'environnement.

(2) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'un endroit, véhicule ou lieu mentionné au paragraphe (1) ou que quelque chose qui s'y trouve ou qu'on y fait met en danger la santé ou la sécurité des personnes ou met en danger l'environnement, ou contravient aux exigences de la présente Partie, peut ordonner

a) que cet endroit, ce véhicule ou ce lieu soit évacué ou fermé et que des scellés et des panneaux avertisseurs y soient apposés,

b) que les substances visées y soient entreposées, scellées, étiquetées et manipulées correctement, ou

5 Directives

10

15

20

25

30

35 Directives et rapport

40

45

sealed and properly handled and labelled, or

(c) any nuclear facility in the place or vehicle or on the premises, if it is practical to do so, be put in a safe state

and he shall, forthwith after making the order, report thereon to the Board.

Dwelling

(3) An inspector shall not enter any room or place actually used as a dwelling without the consent of the occupant except under the authority of a search warrant.

Decontamination

41. On receipt of a report mentioned in subsection 40(2), the Board shall make an investigation and may take or order any person to take such remedial measures as it considers necessary to decontaminate any radioactively contaminated area or generally to protect the health and safety of persons or to protect the environment.

Inspection

42. When inspecting any place, vehicle or premises, an inspector may

(a) use such equipment and, after notification to the person in charge of the place, vehicle or premises, if any, carry out such tests as he considers necessary or expedient;

(b) take samples of anything found therein; and

(c) examine and make copies and extracts of any books, records or other documents that, on reasonable grounds, he believes contain any information relevant to the enforcement of the provisions of this Part, the regulations or a condition of any licence.

Assistance to inspectors

43. The owner or person in charge of any place, vehicle or premises described in section 39 or 40 and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Part or the regulations and shall furnish him with such information as the inspector may reasonably require.

Obstruction of inspectors

44. Where an inspector is carrying out his duties and functions under this Part or the regulations, no person shall

c) que l'établissement nucléaire, dans la mesure du possible, soit mis en état sûr; il doit en faire parvenir immédiatement un rapport à la Commission.

5

(3) L'inspecteur ne peut pénétrer dans une pièce ou endroit utilisé comme maison d'habitation qu'avec le consentement de l'occupant ou un mandat de perquisition.

5 Maison d'habitation

41. Sur réception du rapport mentionné au paragraphe 40(2), la Commission doit faire enquête et peut prendre ou ordonner à toute personne de prendre les mesures correctives qu'elle juge nécessaires pour décontaminer un endroit radio-actif ou, d'une façon générale, pour protéger la santé et la sécurité des personnes et pour protéger l'environnement.

Décontamination

42. Pendant l'inspection d'un endroit, véhicule ou lieu, un inspecteur peut

Inspection

a) utiliser l'équipement et, après en avoir averti la personne responsable de l'endroit, du véhicule ou des lieux qu'il inspecte, faire les tests qu'il juge nécessaires ou opportuns;

b) prélever des échantillons des substances qu'il y trouve; et

c) examiner et faire des copies ou extraits des livres, registres ou autres documents qu'il a des motifs raisonnables de croire contenir des renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Partie, des règlements ou des conditions d'un permis.

43. Les propriétaires ou les responsables des endroits, véhicules ou lieux décrits aux articles 39 ou 40, ainsi que toute personne présente, doivent, afin de permettre à l'inspecteur d'exécuter ses fonctions prévues par la présente Partie et les règlements, lui prêter, dans la mesure du possible, leur concours et lui fournir les renseignements qu'il peut normalement exiger.

Aide aux inspecteurs

44. Il est interdit, au cours de l'exercice par l'inspecteur des fonctions prévues par la présente Partie et les règlements,

Entrave

45

(a) fail to comply with any reasonable direction or requirement of the inspector;
 (b) knowingly make any false or misleading statement either verbally or in writing to the inspector; or
 (c) otherwise obstruct or hinder the inspector.

a) de passer outre à toute demande motivée émanant de lui;
 b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, des déclarations fausses ou trompeuses; ou
 c) d'entraver son action d'une façon générale.

No civil action

45. No inspector is personally liable for anything done by him in good faith under the authority or purported authority of this Part or the regulations.

45. L'inspecteur n'est pas responsable des dommages qui peuvent résulter de tout acte qu'il pose de bonne foi en vertu de l'autorité que lui confèrent ou semblent lui conférer la présente Partie ou les règlements.

Aucune action en dommages

Seizure and Forfeiture

Seizure

46. Where an inspector has reasonable grounds to believe that any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology is illegally in the possession of any person or that possession thereof by that person could be detrimental to the health or safety of other persons or detrimental to the environment, he may seize that prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology and thereupon shall forthwith send a report thereon to the Board.

46. L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que la possession de substances, d'équipement ou de technologie visés par une personne est illégale ou met en danger la santé ou la sécurité d'autrui ou l'environnement peut saisir ces substances, équipement ou technologie visés et doit immédiatement en faire rapport à la Commission.

Saisie

Forfeiture

47. Where a person is convicted of an offence against any provision of this Part, the judge, court or magistrate sentencing that person may, on application therefor by or on behalf of the Minister, in addition to any other punishment that may be imposed for the offence, declare any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology that was seized from the convicted person pursuant to section 46 to be forfeited to Her Majesty.

47. Le juge, la cour ou le magistrat qui condamne une personne pour une infraction à une disposition de la présente Partie peut, en sus de toute autre peine qui peut être imposée pour l'infraction, sur demande à cet effet par ou au nom du Ministre, ordonner que les substances, l'équipement ou la technologie visés saisis en vertu de l'article 46 soient confisqués au profit de Sa Majesté.

Confiscation

Return of things seized

48. Where no proceedings in respect of an offence against a provision of this Part are commenced against a person from whom any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology has been seized pursuant to section 46 within sixty days from the date of the seizure, or where such person is not found guilty of any such offence, anything seized pursuant to section 46 shall forthwith be returned to that person.

48. Les choses saisies en vertu de l'article 46 doivent être immédiatement remises à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie lorsque aucune procédure relative à une infraction à une disposition de la présente Partie n'est intentée contre cette dernière dans les soixante jours de la saisie ou lorsqu'elle n'est pas trouvée coupable d'une telle infraction.

Remise

Care of things seized

49. The Board shall have the care and custody of any prescribed substance, pre-

49. La Commission a la garde et le contrôle des substances, de l'équipement et de la

Garde

scribed equipment or prescribed technology seized pursuant to section 46 pending final decision in proceedings brought against the person from whom the prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology was seized. 5

Liability for costs

Liability

50. (1) Where a place, vehicle or premises becomes radioactively contaminated, the person who knowingly had the prescribed substance that caused the contamination in his possession at the time the contamination occurred is liable, without affecting the liability of an operator under the *Nuclear Liability Act* and without proof of fault or negligence, for all costs and expenses reasonably incurred by the Board or by any person acting on the order of the Board made pursuant to section 41 as a result of such contamination. 10 15

Extent of liability

(2) Nothing in this Act shall be construed as limiting or restricting any right of recourse or indemnity that a person liable pursuant to subsection (1) may have against any other person. 20

Radioactive Decontamination Fund

Fund established

51. (1) There is hereby established in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Radioactive Decontamination Fund to which shall be credited 25

- (a) all amounts received under subsections 53(1) and (2), 30
 - (b) interest computed in accordance with subsection (2), and
 - (c) any amount recovered by the Board pursuant to section 55, 35
- and to which shall be charged 35 et
- (d) all amounts that are directed to be paid pursuant to subsection 54(1), and
 - (e) any interest paid pursuant to subsection 54(2).

Interest to be credited to the Fund

(2) The Minister of Finance shall, at such times as the Governor in Council, by order, directs, credit to the Fund interest at a rate fixed by the Governor in Council on the 40

technologie visés saisie en vertu de l'article 46 jusqu'à décision finale dans les procédures intentées contre la personne qui en avait la possession au moment de la saisie.

Responsabilité

Responsabilité

50. (1) Lorsqu'un endroit, un véhicule ou un lieu deviennent contaminés par la radioactivité, la personne qui, au moment où la contamination s'est produite, avait sciemment la possession de la substance visée qui a causé cette contamination est responsable, nonobstant la responsabilité de l'exploitant en vertu de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa faute ou sa négligence, des frais et dépenses raisonnables engagés par la Commission ou par d'autres personnes sur son ordre en vertu de l'article 41, suite à cette contamination. 10 15

Étendue de la responsabilité

(2) Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme limitant les recours qu'une personne responsable en vertu du paragraphe (1) peut avoir contre les tiers. 20

Caisse de décontamination radio-active

Création de la Caisse

51. (1) Est, par les présentes, établi au Fonds du revenu consolidé, un compte appelé Caisse de décontamination radio-active auquel doivent être crédités 25

- a) les montants reçus en vertu des paragraphes 53(1) et (2), 30
 - b) l'intérêt calculé en conformité du paragraphe (2), et 30
 - c) les montants recouvrés par la Commission en vertu de l'article 55, 35
- et duquel doivent être débités 35 et
- d) les montants que la Commission ordonne de payer en vertu du paragraphe 54(1), et 35
 - e) l'intérêt payé en vertu du paragraphe 54(2).

Intérêt à créditer à la Caisse

(2) Le ministre des Finances doit, aux moments que le gouverneur en conseil indique, par décret, créditer à la Caisse un intérêt, calculé périodiquement au taux fixé par 40

balance from time to time standing to the credit of the Fund.

le gouverneur en conseil, sur le solde créditeur de la Caisse.

Board
administers

52. The Board is the administrator of the Fund and shall report on its administration thereof in its annual report.

52. La Commission administre la Caisse et fait rapport de son administration dans son rapport annuel.

La Commission
administre

Contributions
by licensees

53. (1) Every person to whom a licence is issued shall pay to the Receiver General at the time and in the manner prescribed by the regulations such amount per unit as is prescribed by the regulations in respect of each prescribed substance he is thereby authorized to have in his possession.

53. (1) Pour chaque unité de substance visée qu'ils sont autorisés à avoir en leur possession, les détenteurs de permis doivent verser au receveur général au moment et de la façon que prescrivent les règlements, les sommes que ceux-ci exigent.

Contributions
des détenteurs
de permis

Interests on
unpaid amount

(2) Where all or any portion of an amount payable under subsection (1) is not paid at the time provided in the regulations, interest is payable on the amount outstanding at a rate fixed by order of the Governor in Council.

(2) Lorsque tout ou partie du montant à payer en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé au moment prévu par les règlements, un intérêt est payable sur le solde à payer au taux fixé par décret du gouverneur en conseil.

Intérêt à payer

Debts due to
Her Majesty

(3) All amounts payable under subsections (1) and (2) are debts due to Her Majesty and are recoverable as such in any court of competent jurisdiction.

(3) Les montants payables en vertu des paragraphes (1) et (2) sont des dettes dues à Sa Majesté recouvrables comme telles devant tout tribunal compétent.

Dettes dues à
Sa Majesté

Payments out
of Fund

54. (1) Where there is no person against whom costs and expenses described in subsection 50(1) can be recovered as therein provided or, in the opinion of the Board, recovery from such a person pursuant to that subsection would be impractical, the Board shall pay the costs and expenses incurred by it as a result of the contamination referred to in that subsection and shall direct that the costs and expenses incurred by other persons acting on the order of the Board pursuant to section 41, as assessed by the Board, be paid out of the Fund.

54. (1) Lorsqu'il n'y a personne contre qui on pourrait recouvrer les frais et dépenses décrits au paragraphe 50(1) ou que, de l'avis de la Commission, il serait impossible de les recouvrer d'une telle personne, la Commission doit payer les frais et dépenses qu'elle a encourus suite à la contamination mentionnée à ce paragraphe et doit ordonner que les frais et dépenses des autres personnes qui ont agi sur son ordre en vertu de l'article 41, selon l'évaluation qu'en fait la Commission, soient remboursés à même la Caisse.

Paiement

Interest

(2) Where payment of all or any portion of an amount directed by the Board to be paid out of the Fund to a person who acted on the order of the Board pursuant to section 41 is delayed for more than one month from the time when the Board directed payment of the amount, interest on the unpaid amount, calculated from that time at a rate fixed, by order, of the Governor in Council, shall be paid to that person out of the Fund.

(2) Lorsque le paiement d'une partie ou de la totalité du montant que la Commission a ordonné de payer à une personne qui a agi sur son ordre en vertu de l'article 41 est retardé de plus d'un mois à partir du moment où la Commission en a ordonné le paiement, un intérêt sur le solde, calculé à partir de ce moment au taux fixé par décret du gouverneur en conseil, doit être payé à même la Caisse.

Intérêt

Subrogation

55. Where, pursuant to section 54, an amount is paid to a person who acted on the order of the Board, pursuant to section 41,

55. Lorsqu'un montant est payé, en vertu de l'article 54, à une personne qui a agi sur l'ordre de la Commission en vertu de l'article

Subrogation

the Board, as administrator of the Fund, is subrogated to all rights and claims of that person against any person liable to pay that amount pursuant to subsection 50(1) and any amount recovered by the Board by virtue of this section, otherwise than as costs of any proceedings, shall be paid to the Receiver General and credited to the Fund.

Regulations

Regulations

56. (1) For the purposes of this Part, the Board may, with the approval of the Governor in Council, recognizing standards established by or on the recommendation of other departments and agencies of government, make regulations

- (a) for controlling, licensing and supervising the development, production, use and application of nuclear energy;
- (b) governing the design, siting, construction, installation, operation, modification and maintenance of nuclear facilities;
- (c) respecting the exploration, development, mining, milling, refining and processing of uranium and thorium;
- (d) controlling the production, importation, exportation, refining, possession, use, transfer and disposal of prescribed substances;
- (e) controlling the importation, exportation, possession, use and transfer of prescribed equipment and prescribed technology;
- (f) prescribing the manner in which prescribed substances are to be packaged and handled and prepared for transportation;
- (g) requiring the keeping of records by the holder of a licence;
- (h) for the purpose of maintaining national security, requiring that classes of information specified in the regulations relating to the production, use, application and control of, and research and investigation with respect to, nuclear energy not be disclosed, except as prescribed in the regulations;
- (i) designating places as protected places and prescribing special precautions to be taken to protect prescribed substances, prescribed equipment, prescribed technology

41, la Commission, en tant qu'administrateur de la Caisse, est subrogée dans ses droits et réclamations contre toute personne responsable du paiement de ce montant en vertu du paragraphe 50(1); tout montant recouvré par la Commission, à l'exception des frais de procédures, doit être payé au receveur général et porté au crédit de la Caisse.

Règlements

Règlements

56. (1) Aux fins de la présente Partie et tout en reconnaissant les normes établies par les autres ministères et agences du gouvernement ou sur leur recommandation, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements

- a) sur le contrôle et la surveillance du développement, de la production, des applications et des utilisations de l'énergie nucléaire et sur la délivrance de permis à cet égard;
- b) sur la conception, l'emplacement, la construction, l'installation, la mise en service, la modification et l'entretien des établissements nucléaires;
- c) concernant l'exploration relative à l'uranium et au thorium, leur mise en valeur, exploitation minière, affinage, traitement et le traitement du minerai qui en contient;
- d) sur le contrôle de la production, l'importation, l'exportation, l'affinage, la possession, l'utilisation, le transfert et l'élimination des substances prescrites;
- e) sur le contrôle de l'importation, l'exportation, la possession, l'utilisation et le transfert de matériel et de technologie visés;
- f) prescrivant les méthodes d'emballage et de manutention des substances visées et de leur préparation en vue du transport;
- g) pour obliger les titulaires de permis à tenir des registres;
- h) dans le but de maintenir la sécurité nationale, prescrivant que certaines catégories de renseignements spécifiées dans les règlements concernant la production, l'utilisation, les applications et le contrôle de l'énergie nucléaire ou la recherche à son

gy and nuclear facilities from being lost, stolen or destroyed or falling into the possession of unauthorized persons;

(j) prescribing classes of information that are exempt from disclosure pursuant to subsection 36(1); 5

(k) prescribing the conditions, including any evidence of financial responsibility, that may be attached to a site approval or licence; 10

(l) prescribing classes of persons who are exempt from the application of section 30;

(m) for the general protection of the public and of the environment from hazards associated with the operation of nuclear facilities or the production, possession, transportation and use of prescribed substances; 15

(n) prescribing standards of construction and operation of nuclear-powered vehicles or vehicles equipped with a nuclear reactor; 20

(o) providing for the protection of persons who because of their work or professional activity may come into contact with or may be exposed to prescribed substances; 25

(p) for controlling the wastes resulting from the operation of a nuclear facility or from the use or storage of prescribed substances; 30

(q) governing the abandonment or disposal of prescribed substances and nuclear facilities;

(r) establishing safety standards or codes to be complied with by persons who have in their possession or control prescribed substances; 35

(s) requiring and providing for the training, examination and certification of persons employed in nuclear facilities or on premises where prescribed substances are used or stored and prescribing the qualifications required of such persons; 40

(t) for the inspection of nuclear facility components during manufacture or installation; 45

(u) for the conduct of inquiries relating to the use of prescribed substances, the operation of nuclear facilities and the decontamination of radioactively contaminated places, vehicles and premises; 50

sujet ne soient divulgués que dans la mesure où ils le prévoient;

i) désignant certains endroits comme protégés et prescrivant les précautions spéciales à prendre pour empêcher que des substances, du matériel ou de la technologie visés et des établissements nucléaires ne soient perdus, volés, détruits ou ne tombent entre les mains de personnes non autorisées; 10

j) prescrivant les catégories de renseignements qui ne sont pas accessibles au public conformément au paragraphe 36(1);

k) prescrivant les modalités, y compris les preuves de solvabilité, dont peuvent être assortis les approbations d'emplacement et les permis; 15

l) dispensant certaines catégories de personnes de l'application de l'article 30;

m) généralement pour la protection du public et de l'environnement contre les dangers inhérents à la mise en service d'établissements nucléaires et à la production, la possession, le transport et l'utilisation des substances visées; 25

n) prescrivant des normes de construction et de mise en service des véhicules à propulsion nucléaire ou des véhicules équipés d'un réacteur nucléaire;

o) pour la protection des personnes qui, à cause de leur travail ou activité professionnelle, peuvent être en contact avec des substances visées ou peuvent être exposées à leurs effets; 30

p) pour le contrôle des déchets provenant des établissements nucléaires ou de l'utilisation ou du stockage des substances visées; 35

q) concernant l'abandon des substances visées et des établissements nucléaires ou la façon de s'en débarrasser; 40

r) établissant des normes de sécurité ou des codes que doivent respecter les personnes qui ont des substances visées en leur possession; 45

s) concernant la formation et la vérification des compétences des personnes employées dans des établissements nucléaires ou des endroits où des substances visées sont stockées ou utilisées et l'attribution de certificats à ces personnes; 50

(v) requiring and providing for the training, examination, designation and certification of inspectors;

(w) respecting the enforcement of measures of international control undertaken by Canada relating to the control of nuclear material, facilities, equipment, technology and information;

(x) respecting the perpetual care of prescribed substances and prescribed equipment;

(y) prescribing or designating anything that is by any other provision of this Part or by section 2 to be prescribed or designated by regulations; and

(z) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

t) pour l'inspection des composants d'établissements nucléaires durant leur fabrication ou leur installation;

u) pour la conduite d'enquêtes sur l'utilisation de substances visées, la mise en service d'établissements nucléaires et la décontamination des endroits, véhicules et des lieux contaminés par la radio-activité;

v) concernant la formation, la vérification des compétences et la nomination des inspecteurs ainsi que l'attribution de certificats à ces inspecteurs;

w) pour l'exécution des mesures internationales de contrôle auxquelles le Canada est partie en matière de contrôle des substances, des établissements, de l'équipement, de la technologie et de l'information qui concernent l'énergie nucléaire;

x) concernant l'entretien à perpétuité des substances et du matériel visés;

y) prescrivant ou désignant tout ce qui doit être prescrit ou désigné par les règlements en vertu d'une autre disposition de la présente Partie ou de l'article 2; et

z) d'une façon générale pour l'application de la présente Partie.

Publication of
proposed
regulation

(2) Subject to subsection (3), the Board shall publish in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that it proposes to make and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Board with respect thereto.

Exception

(3) The Board is not required to publish a proposed regulation if the proposed regulation has been published pursuant to subsection (2) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Review and Appeal

Governor in
Council may
vary or review

57. (1) On the petition of any person who is directly affected by an order or decision of the Board received by the Clerk of the Privy Council within one month of the making of the order or decision, the Governor in Council may confirm, vary or rescind in whole or in part the order or decision.

Publication des
projets de
règlements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission doit publier dans la *Gazette du Canada*, au moins soixante jours avant leur date prévue d'entrée en vigueur, une copie des règlements qu'elle se propose d'établir et elle doit offrir aux personnes intéressées une occasion raisonnable de lui présenter leurs observations.

Exception

(3) La Commission n'est pas obligée de publier un projet de règlement qui a déjà été publié conformément au paragraphe (2) qu'il ait ou non été modifié suite aux observations faites par des personnes intéressées conformément à ce paragraphe.

Revision et appel

Le gouverneur
en conseil peut
réviser

57. (1) Le gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler, en tout ou en partie, tout ordre ou toute décision de la Commission sur demande à cet effet de toute personne directement touchée par cet ordre ou cette décision présentée au greffier du Conseil privé dans le délai d'un mois après l'établissement de l'ordre ou de la décision.

Appeal to the
Federal Court

(2) An appeal lies from an order or decision of the Board to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the making of the order or decision sought to be appealed from or within such further time as a judge of that Court may allow.

(2) Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale contre un ordre ou une décision de la Commission, sur une question de droit ou de compétence, dès que l'autorisation en a été obtenue de la Cour, sur une requête présentée dans le délai d'un mois après l'établissement de l'ordre ou de la décision dont on veut appeler ou dans tel délai supplémentaire qu'un juge de cette Cour accorde.

Appel à la Cour
fédérale

Idem

(3) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (2) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.

(3) Un appel autorisé conformément au paragraphe (2) doit être inscrit devant la Cour fédérale dans les soixante jours qui suivent l'autorisation.

Délai

Canada Labour
Code

58. The provisions of Part IV of the *Canada Labour Code* and of the regulations made pursuant thereto apply to the operation of any nuclear facility, except as the Board may otherwise order.

58. Les dispositions de la Partie IV du *Code canadien du travail* et des règlements établis sous son régime s'appliquent aux établissements nucléaires, sauf directive contraire de la Commission.

Code canadien
du travail

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

59. (1) The Board shall, within three months after the 31st day of March in each year, submit to the Minister a report on the activities of the Board under this Part for that year.

59. (1) La Commission doit, dans les trois mois qui suivent le 31 mars de chaque année, présenter au Ministre le rapport annuel de ses activités sous le régime de la présente Partie.

Rapport annuel

Report laid
before
Parliament

(2) The Minister shall, on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he receives it, lay before Parliament any report submitted to him by the Board pursuant to subsection (1).

(2) Le Ministre dépose devant le Parlement le rapport que lui présente la Commission conformément au paragraphe (1) l'un des quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent sa réception.

Rapport déposé
devant le
Parlement

PART II

CONTROL OF COMMERCIAL AND PROMOTIONAL ACTIVITIES RELATED TO NUCLEAR ENERGY

PARTIE II

CONTRÔLE DES ACTIVITÉS COMMERCIALES ET PROMOTIONNELLES RELIÉES À L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Interpretation

Interprétation

Definitions

“corporation”

60. In this Part, “corporation” means a corporation incorporated pursuant to paragraph 65(1)(a) or (c) or the control of which is assumed by

30

60. Dans la présente Partie, «corporation» désigne une corporation constituée en vertu des alinéas 65(1)a) ou c) ou dont le contrôle et la direction sont assu-

30 Définitions
«corporation»

	the Minister pursuant to paragraph 65(1)(b);	més par le Ministre en vertu de l'alinéa 65(1)b);	
"licence"	"licence" means a licence issued pursuant to subsection 66(2);	«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir à titre de ministre aux fins de la présente Partie;	«Ministre»
"Minister"	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Part;	5 «permis» désigne un permis délivré en vertu du paragraphe 66(2);	5 «permis»
"regulation"	"regulation" means any regulation made by the Governor in Council under section 67.	10 «règlements» désigne les règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 67.	10 «règlements»

Responsibility and Powers of the Minister

Responsibility	61. The Minister is responsible for regulating and shall engage in commercial and promotional activities in relation to nuclear energy and prescribed substances.	61. Le Ministre est chargé de réglementer les activités commerciales et promotionnelles reliées à l'énergie nucléaire et aux substances visées; il doit participer auxdites activités.	Responsabilité
Powers of the Minister	62. For the purposes of this Part, the Minister may, subject to the regulations, (a) undertake or cause to be undertaken research with respect to nuclear energy and prescribed substances and the development of technology related thereto; (b) utilize, cause to be utilized or assist others to utilize and prepare for the utilization of nuclear energy and prescribed substances; (c) undertake or cause to be undertaken activities relating to (i) production and marketing of prescribed substances, (ii) the design, manufacture and marketing of equipment for the utilization of radioactive nuclides and radiation for medical, industrial and agricultural purposes, (iii) the design, engineering, construction, operation and marketing of nuclear facilities, and (iv) the design, engineering, construction, operation and marketing of facilities for the production, refining, processing, application and use of prescribed substances; and (d) cooperate and maintain contact with agencies in other countries, international agencies or with any department or agency	62. Aux fins de la présente Partie et sous réserve des règlements, le Ministre peut a) entreprendre ou faire entreprendre des recherches sur l'énergie nucléaire, sur les substances visées et sur le développement de la technologie nucléaire; b) utiliser ou faire utiliser l'énergie nucléaire et les substances visées ou se préparer à leur utilisation; c) entreprendre ou faire entreprendre des activités en matière (i) de production et de mise en marché des substances visées, (ii) de conception, de fabrication et de mise en marché d'équipement pour l'utilisation des radionucléides et des rayonnements à des fins médicales, industrielles et agricoles, (iii) de conception, d'ingénierie, de construction, de mise en service et de mise en marché des établissements nucléaires, et (iv) de conception, d'ingénierie, de construction, de mise en service et de mise en marché des établissements de production, d'affinage, de traitement, des applications et des utilisations des substances visées; et d) coopérer et maintenir des relations avec les agences des autres pays, les agences	Pouvoirs du Ministre

of the Government of Canada or of any province on matters related to the production, use, application and control of, and the conduct of research with respect to, nuclear energy and prescribed substances. 5

internationales ou avec les ministères ou organismes du gouvernement du Canada ou d'une province sur tout sujet qui concerne la production, l'utilisation, les applications et le contrôle de l'énergie nucléaire et des substances visées ou la recherche dans ces domaines. 5

Idem

63. For the purposes of this Part, the Minister may, subject to the regulations,

- (a) explore for prescribed substances;
- (b) acquire or cause to be acquired by purchase, lease or expropriation or by any other means, prescribed substances, nuclear facilities or any deposit or any right or interest in any such deposit of prescribed substances;
- (c) lease, loan, sell or otherwise dispose of prescribed substances, nuclear facilities or any deposit or any right or interest in any such deposit of prescribed substances;
- (d) acquire or cause to be acquired by purchase, lease or by any other means any patent rights relating to nuclear energy and prescribed substances; and
- (e) permit the use of or sell or otherwise dispose of

- (i) any discovery or invention,
- (ii) any improvements in any process, apparatus or machine, or
- (iii) any patent rights

relating to nuclear energy, nuclear facilities or prescribed substances and collect royalties and fees thereon and payments therefor. 30

63. Aux fins de la présente Partie et sous réserve des règlements, le Ministre peut

- a) s'adonner à l'exploration relativement aux substances visées;
- b) acheter, louer, exproprier ou autrement acquérir, ou faire acquérir, des substances visées, des établissements nucléaires, des gisements de substances visées ou des droits ou intérêts dans de tels gisements;
- c) louer, prêter, vendre ou autrement aliéner des substances visées, des établissements nucléaires, des gisements de substances visées ou des droits ou intérêts dans de tels gisements;
- d) acheter, louer ou autrement acquérir, ou faire acquérir, des droits de propriété industrielle reliés à l'énergie nucléaire ou aux substances visées; et
- e) vendre ou autrement aliéner

- (i) toute découverte ou invention,
- (ii) toute amélioration apportée à quelque procédé, appareil ou machine que ce soit, ou
- (iii) tout droit de propriété industrielle

reliés à l'énergie nucléaire, aux établissements nucléaires ou aux substances visées ou en autoriser l'utilisation et en percevoir des redevances, des droits ou des paiements. 35

Expropriation

64. (1) Where in the opinion of the Minister the taking or acquisition of any land, within the meaning assigned to that expression by the *Expropriation Act*, or interest therein by Her Majesty in right of Canada without the consent of the owner is required for the purposes of this Part, the Minister shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*. 40

64. (1) Lorsque le Ministre est d'avis que la prise de possession ou l'acquisition, par Sa Majesté du chef du Canada, d'un immeuble au sens que donne à cette expression la *Loi sur l'expropriation* ou d'un droit y afférent, sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, est nécessaire aux fins de la présente Partie, il doit en aviser le Ministre compétent aux fins de la Partie I de la *Loi sur l'expropriation*. 45

Expropriation

Idem

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the

(2) Aux fins de la *Loi sur l'expropriation*, tout immeuble ou droit y afférent, qui, de

Idem

opinion of the Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* is required for the purposes of this Part shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Minister.

l'avis du Ministre mentionné à la Partie I de la *Loi sur l'expropriation*, est nécessaire aux fins de la présente Partie, est censé être un immeuble ou un droit y afférent dont, à son avis, on a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, et, à cet égard une mention de la Couronne dans cette loi doit s'interpréter comme une mention du Ministre.

Corporations

Corporations

65. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council,

(a) procure the incorporation of corporations under the *Canada Business Corporations Act* to exercise and perform on behalf of the Minister such of the powers conferred on him by sections 61, 62 and 63 as he may direct;

(b) assume the direction and control of bodies corporate whose shares are owned by Her Majesty in right of Canada and delegate to such bodies corporate such of the powers conferred on him by sections 61, 62 and 63 as he may direct;

(c) procure the incorporation in Canada of holding corporations; and

(d) authorize a corporation to incorporate or otherwise establish subsidiary corporations.

Shares to be held in trust for Her Majesty

(2) The shares of a corporation shall be owned or held by the Minister, or by another corporation, in trust for Her Majesty in right of Canada.

Agent of Her Majesty

(3) A corporation is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Contracts

(4) A corporation may, on behalf of Her Majesty, contract in its corporate name without specific reference to Her Majesty.

Proceedings by and against a corporation

(5) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by a corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the corporation in the name of the corporation in any

Corporations

Corporations

65. (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil,

a) voir à la constitution de corporations en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* afin qu'elles exercent en son nom ceux des pouvoirs que les articles 61, 62 et 63 lui confèrent qu'il peut déterminer;

b) assumer la direction et le contrôle de personnes morales dont les actions appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et leur déléguer ceux des pouvoirs que les articles 61, 62 et 63 lui confèrent qu'il peut déterminer;

c) voir à la constitution en corporation au Canada de sociétés de gestion; et

d) autoriser une corporation à constituer d'une façon ou d'une autre des filiales.

(2) Les actions d'une corporation doivent appartenir au Ministre ou être détenues par lui ou par une autre compagnie en fidéicommis pour Sa Majesté du chef du Canada.

Les actions doivent être détenues en fiducie pour Sa Majesté

(3) Les corporations sont, à toutes fins, mandataires de Sa Majesté et elles ne peuvent exercer qu'à ce titre les pouvoirs dont elles sont investies.

Mandataire de Sa Majesté

(4) Les corporations peuvent, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats en leur nom propre sans mention spécifique de Sa Majesté.

Contrats

(5) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par une corporation pour le compte de Sa Majesté, soit en son propre nom, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou engagées par ou contre la corporation, au nom de Sa

Procédures par ou contre une corporation

court that would have jurisdiction if the corporation were not an agent of Her Majesty.

Majesté, devant tout tribunal qui serait compétent si la corporation n'était pas mandataire de Sa Majesté.

No limitation

(6) Nothing in this section limits the right of a corporation to exercise any power it possesses under the statute or instrument by or pursuant to which it was incorporated.

(6) Le droit d'une corporation d'exercer les pouvoirs qu'elle détient conformément à la loi ou à l'instrument d'incorporation qui l'a créée n'est pas limité par le présent article.

Pas de restriction

Prohibitions

Prohibitions

66. (1) No person shall, unless he is a member of a class of persons who are exempted from the application of this subsection by the regulations, explore for, extract, mine, mill, produce, import, export, refine, process, possess, own, use, sell or otherwise dispose of prescribed substances unless he holds a licence issued pursuant to subsection (2).

Interdictions

Interdictions

66. (1) A moins d'exemption prévue par les règlements ou à moins d'être détenteur d'un permis à cet effet délivré par le Ministre en vertu du paragraphe (2), il est interdit d'extraire, de produire, d'importer, d'exporter, d'affiner, de traiter, de posséder, d'être propriétaire, d'utiliser, de vendre ou autrement de se débarrasser des substances visées ou de se livrer à des activités d'exploration, d'exploitation minière ou de traitement de minerai, relatives à ces substances.

Licences

(2) The Minister may issue a licence to any applicant therefor in accordance with such procedures and subject to such terms and conditions as may be prescribed by the regulations.

(2) Le Ministre peut délivrer des permis à qui le demande conformément à la procédure et sous réserve des modalités que peuvent prévoir les règlements.

Idem

(3) The Minister may amend, renew, suspend or revoke a licence, subject to such procedures as may be prescribed by the regulations.

(3) Sous réserve des règles de procédure qui peuvent être prescrites par les règlements, le Ministre peut modifier, renouveler, suspendre ou annuler un permis.

Idem

Regulations

Regulations

67. The Governor in Council may make regulations

- (a) to encourage and facilitate research and investigations with respect to nuclear energy and prescribed substances;
- (b) respecting the development, production, use and application of nuclear energy and the exploration for, extraction, mining, milling, production, importation, exportation, refining, processing, possession, ownership, use, sale, lease, loan or other disposition of prescribed substances;
- (c) prescribing classes of contracts entered into by corporations for which approval by the Governor in Council is required;
- (d) respecting information relating to nuclear energy and prescribed substances;

Règlements

Règlements

67. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements,

- a) pour faciliter et encourager la recherche en matière d'énergie nucléaire et de substances visées;
- b) sur la mise en valeur, la production, les applications et l'utilisation de l'énergie nucléaire, sur l'extraction, la production, l'importation, l'exportation, l'affinage, le traitement, la possession, la propriété, l'utilisation, la vente, le prêt, le louage et les autres formes d'aliénation des substances visées et sur les activités d'exploration, d'exploitation minière ou de traitement de minerai, relatives à ces substances;

(e) prescribing classes of persons who are exempt from the application of subsection 66(1);

(f) prescribing the procedure to be followed for the issuance, amendment, 5 renewal, suspension or revocation of a licence and the terms and conditions that may be attached to such a licence; and
(g) generally for carrying out the purposes 10 and provisions of this Part.

c) sur les catégories de contrats que les corporations ne peuvent conclure sans l'approbation du gouverneur en conseil;

d) sur la diffusion d'information concernant l'énergie nucléaire et les substances 5 visées;

e) prescrivant les catégories de personnes qui sont exemptes de l'application du paragraphe 66(1);

f) prescrivant la procédure à suivre pour 10 la délivrance, la modification, le renouvellement, la suspension ou l'annulation des permis et les modalités dont ils peuvent être assortis; et

g) d'une façon générale pour l'application 15 de la présente Partie.

PART III

GENERAL

Offences and Punishment

Offences and
punishment

68. (1) Any person who contravenes a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine of not less than one thousand dollars and not 15 more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of two years or to both fine and imprisonment; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not less than one thousand dollars and 20 not more than two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for five years or to both fine and imprisonment.

Idem

(2) Any person who contravenes a provision of section 10, 43 or 44 is guilty of an 25 offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than five thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.

Illegal
possession

(3) Any person who has in his possession 30 any fissionable substance without being the holder of a licence issued under Part I authorizing him to have such substance in his possession is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for ten years. 35

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infractions et peines

Infractions et
peines

68. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, 20 d'une amende minimale de mille dollars mais d'au plus cent mille dollars et d'une peine d'emprisonnement de deux ans ou de l'une de ces peines; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie 25 de mise en accusation, d'une amende minimale de mille dollars mais d'au plus deux cent cinquante mille dollars et d'une peine d'emprisonnement de cinq ans ou de l'une 30 de ces peines.

30

Idem

(2) Quiconque contrevient à une disposition des articles 10, 43 ou 44 est coupable d'une infraction et passible sur déclaration 35 sommaire de culpabilité d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines.

Possession
illégal

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, 40 quiconque a en sa possession des matières fissiles sans être détenteur d'un permis délivré en vertu de la Partie I l'autorisant à avoir ces substances en sa possession.

Trial of offences	69. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried and determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the subject-matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.	69. Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal dans le ressort duquel le prévenu réside ou exerce une activité commerciale.	Tribunal compétent
Offence by employee or agent	70. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.	70. Dans toute poursuite consécutive à une infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire du prévenu, que l'employé ou le mandataire ait ou non été identifié ou poursuivi pour l'infraction, à moins que le prévenu ne prouve que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les mesures nécessaires pour en empêcher la perpétration.	Infractions commises par les employés ou mandataires
Copies and extracts as evidence	71. (1) Subject to subsections (2) and (3), a copy or extract made by an inspector pursuant to section 42 and purporting to be certified under his signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the copy or extract.	71. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les copies ou extraits exigés par un inspecteur en vertu de l'article 42 et certifiés conformes apparemment par sa signature sont recevables en preuve dans toute procédure consécutive à une infraction à la présente loi et, en l'absence de preuve contraire, font preuve de leur contenu sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature ni d'établir la qualité officielle du signataire.	Preuve
Attendance of inspector	(2) The party against whom any copy or extract is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination.	(2) Toute partie contre laquelle des copies ou extraits sont produits conformément au paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, demander la comparution de l'inspecteur afin de le contre-interroger.	Comparution
Notice	(3) No copy or extract referred to in subsection (1) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a duplicate of the copy or extract.	(3) Les copies ou extraits visés au paragraphe (1) ne sont recevables en preuve que si la partie ayant l'intention de les produire a donné à l'autre partie un avis de son intention dans un délai raisonnable, assorti d'un exemplaire des copies ou extraits.	Avis

Transitional and Repeal

Repeal of R.S., c. A-19 72. The *Atomic Energy Control Act* is repealed.

References to Atomic Energy Control Board and *Atomic Energy Control Act* 73. Wherever in any contract, instrument, licence or other document the Atomic

Dispositions transitoires et abrogation

72. La *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* est abrogée.

73. Toute référence, dans un contrat, un acte, un permis ou autre document à la Commission de contrôle de l'énergie atomique et à la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*

Energy Control Board or the *Atomic Energy Control Act* is mentioned or referred to, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Nuclear Control Board or the *Nuclear Control and Administration Act*, as the case may be.

Members of the Atomic Energy Control Board

74. (1) On the coming into force of this Act, a person who, immediately before the coming into force of this Act, was a member of the Atomic Energy Control Board becomes a member of the Nuclear Control Board with like effect as though he had been appointed thereto under this Act on the day that he was last appointed to the Atomic Energy Control Board for a term equal to the term for which he was then appointed.

Employees of the Atomic Energy Control Board

(2) On the coming into force of this Act, the officers and employees of the Atomic Energy Control Board are transferred to the Nuclear Control Board.

Corporation controlled by the Minister

75. Every corporation incorporated, or the direction and control of which was assumed, pursuant to subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act* by the Minister designated by the Governor in Council pursuant to section 2 of that Act is deemed to be a corporation incorporated or the direction and control of which is assumed pursuant to subsection 65(1) by the Minister designated by the Governor in Council pursuant to section 60.

Consequential Amendments

1953-54, c. 47

76. An Act to amend the *Atomic Energy Control Act* is repealed.

1974-75-76, c. 33

77. Section 263 of the *Canada Business Corporations Act* is repealed.

R.S., c. F-10

78. Schedule B to be *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom the "Atomic Energy Control Board".

R.S., c. H-3

79. Paragraph 15(d) of the *Hazardous Products Act* is repealed and the following substituted therefor:

Commission de contrôle de l'énergie atomique ou à la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* doit, à moins que le contexte ne s'y oppose, être remplacée par une référence à la Commission de contrôle nucléaire ou à la *Loi sur le contrôle et l'administration nucléaires*.

74. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, quiconque était jusque-là membre de la Commission de contrôle de l'énergie atomique devient membre de la Commission de contrôle nucléaire, comme s'il y avait été nommé en vertu de la présente loi, pour une durée égale à celle pour laquelle il a été nommé, à la date de sa dernière nomination à la Commission de contrôle de l'énergie atomique.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les cadres et employés de la Commission de contrôle de l'énergie atomique sont mutés à la Commission de contrôle nucléaire.

75. Toute corporation incorporée ou dont la direction ou le contrôle a été assumé en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* par le Ministre désigné par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 2 de cette loi est présumée être une corporation incorporée ou dont la direction et le contrôle est assumé en vertu du paragraphe 65(1) par le Ministre désigné par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 60.

Modifications consécutives

76. La *Loi modifiant la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* est abrogée.

77. L'article 263 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* est abrogé.

78. L'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par la suppression de la «Commission de contrôle de l'énergie atomique».

79. L'alinéa 15d) de la *Loi sur les produits dangereux* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Membres de la Commission de contrôle de l'énergie atomique

Employés de la Commission de contrôle de l'énergie atomique

Corporations contrôlées par le Ministre

1953-54, c. 47

1974-75-76, c. 33

S.R., c. F-10

S.R., c. H-3

“(d) a prescribed substance within the meaning of the *Nuclear Control and Administration Act*.”

R.S., c. P-4

80. The heading preceding section 22 and section 22 of the *Patent Act* are repealed and the following substituted therefor:

“PATENTS RELATING TO NUCLEAR ENERGY

Communication
to Nuclear
Control Board

22. Any patent application for an invention that, in the opinion of the Commissioner, relates to the production, application or use of nuclear energy shall, before it is dealt with by an examiner appointed pursuant to section 6, be communicated by the Commissioner to the Nuclear Control Board.”

R.S., c. P-31

81. Subsection 8(2) of the *Public Servants Inventions Act* is repealed and the following substituted therefor:

Restrictions

“(2) No interest in an invention coming within section 20 or 21 of the *Patent Act* shall be waived, abandoned or transferred under this section without the approval of the Minister of National Defence, and no interest in an invention coming within section 22 of that Act shall be waived, abandoned or transferred under this section without the approval of the Nuclear Control Board.”

R.S., c. 29 (1st
Supp.)

82. (1) All that portion of the definition “nuclear installation” in section 2 of the *Nuclear Liability Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“nuclear
installation”
«installation...»

““nuclear installation” means a structure, establishment or place, or two or more structures, establishments or places at a single location, coming within any following description and designated as a nuclear installation for the purposes of this Act by the Nuclear Control Board, namely:”

R.S., c. 29 (1st
Supp.)

(2) The definition “operator” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«d) une substance visée au sens où l’entend la *Loi sur le contrôle et l’administration nucléaires*.»

80. L’article 22 de la *Loi sur les brevets* ainsi que la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«BREVETS RELATIFS À L’ÉNERGIE
NUCLÉAIRE

22. Toute demande de brevet pour une invention qui, de l’avis du commissaire, concerne la production, l’application ou l’emploi de l’énergie nucléaire, doit, avant qu’un examinateur nommé conformément à l’article 6 ne l’étudie, être communiquée par le commissaire à la Commission de contrôle nucléaire.»

Communication
à la Commis-
sion de contrôle
nucléaire

81. Le paragraphe 8(2) de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Restrictions

«(2) Aucun intérêt dans une invention visée par l’article 20 ou 21 de la *Loi sur les brevets* ne doit faire l’objet d’une renonciation, d’un abandon ou d’un transfert sous le régime du présent article sans l’approbation du ministre de la Défense nationale, et aucun intérêt dans une invention ressortissant à l’article 22 de ladite loi ne doit faire l’objet d’une renonciation, d’un abandon ou d’un transfert aux termes du présent article, sans l’approbation de la Commission de contrôle nucléaire.»

82. (1) La partie de la définition d’«installation nucléaire» à l’article 2 de la *Loi sur la responsabilité nucléaire* qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««installation nucléaire» désigne un assemblage, un établissement ou un lieu ou deux ou plusieurs assemblages, établissements ou lieux en un même endroit tombant dans l’une des catégories suivantes et désignée comme installation nucléaire aux fins de la présente loi par la Commission de contrôle nucléaire.»

«installation
nucléaire»
“nuclear...”

(2) La définition d’«exploitant» à l’article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. 29
(1^{er} Supp.)

“operator”
«exploitant»

““operator” means the holder of a subsisting licence issued pursuant to the Nuclear Control and Administration Act for the operation of a nuclear installation, or, in relation to any nuclear installation for the operation of which there is no such subsisting licence, the recipient of the licence last issued pursuant to the Nuclear Control and Administration Act for the operation of the nuclear installation.”

R.S., c. 29 (1st
Supp.)

(3) Paragraph 14(1)*b*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) lorsque l’accident nucléaire donnant lieu à l’action, a entraîné des blessures ou des dommages occasionnés dans des lieux où plus d’un tribunal aurait autrement été compétent en vertu du présent paragraphe, au lieu où était située l’installation nucléaire dans laquelle l’accident nucléaire est intervenu, ou accessoirement à laquelle il est intervenu ou, s’il s’agit d’une installation nucléaire qui faisait partie de l’équipement d’un navire, d’un aéronef ou autre moyen de transport, au lieu où elle a été déclarée être située aux fins du présent article par le permis visé à la définition d’«opérateur» à l’article 2 se rapportant à cette installation nucléaire,”

R.S., c. 29 (1st
Supp.)

(4) Paragraph 15(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) basic insurance for such term and for such amount not exceeding seventy-five million dollars as may be prescribed with respect to that nuclear installation by the Nuclear Control Board, with the approval of the Treasury Board, and”

R.S., c. P-35

83. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the “Atomic Energy Control Board” and by adding thereto the “Nuclear Control Board”.

««exploitant» désigne le titulaire d’un permis valide délivré en conformité de la Loi sur le contrôle et l’administration nucléaires, pour l’exploitation d’une installation nucléaire, ou pour toute installation nucléaire dont l’exploitation n’est pas régie par un permis valide semblable, le titulaire du dernier en date des permis délivrés en conformité de la Loi sur le contrôle et l’administration nucléaires pour l’exploitation de cette installation nucléaire;»

«exploitant»
“operator”

(3) L’alinéa 14(1)*b*) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) lorsque l’accident nucléaire donnant lieu à l’action, a entraîné des blessures ou des dommages occasionnés dans des lieux où plus d’un tribunal aurait autrement été compétent en vertu du présent paragraphe, au lieu où était située l’installation nucléaire dans laquelle l’accident nucléaire est intervenu, ou accessoirement à laquelle il est intervenu ou, s’il s’agit d’une installation nucléaire qui faisait partie de l’équipement d’un navire, d’un aéronef ou autre moyen de transport, au lieu où elle a été déclarée être située aux fins du présent article par le permis visé à la définition d’«opérateur» à l’article 2 se rapportant à cette installation nucléaire,»

S.R., c. 29
(1^{er} Supp.)

(4) L’alinéa 15(1)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(a) une assurance de base pour la période et un montant ne dépassant pas soixante-quinze millions de dollars que la Commission de contrôle nucléaire avec l’approbation du conseil du Trésor, peut lui prescrire pour cette installation nucléaire; et»

S.R., c. 29
(1^{er} Supp.)

83. La Partie II de l’annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée en remplaçant l’expression «Commission de contrôle de l’énergie atomique» par l’expression «Commission de contrôle nucléaire».

S.R., c. P-35

R.S., c. P-36

84. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the "Atomic Energy Control Board" and by adding thereto the "Nuclear Control Board".

84. La Partie I de la *Loi sur la pension dans la Fonction publique* est modifiée en remplaçant l'expression «Commission de contrôle de l'énergie atomique» par l'expression 5 «Commission de contrôle nucléaire». 5

S.R., c. P-36

R.S., c. 34 (1st Supp.)

85. Section 3 of the *Radiation Emitting Devices Act* is repealed and the following substituted therefor:

85. L'article 3 de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 34 (1^{er} Supp.)

Application

"3. This Act does not apply to any radiation emitting device that is designed 10 primarily for the production of nuclear energy within the meaning of the Nuclear Control and Administration Act."

«3. La présente loi ne s'applique pas à un dispositif émettant des radiations essen- 10 tiellement destiné à la production de l'énergie nucléaire au sens où l'entend la Loi sur le contrôle et l'administration nucléaires».

Application

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

86. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

86. La présente loi entre en vigueur à une 15 date fixée par proclamation. 15

Entrée en vigueur

356
C-15

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act for granting to Her Majesty certain sums of
money for the public service for the financial year
ending the 31st March, 1978

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 8, 1977**

C-15

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le service public de l'année financière se termi-
nant le 31 mars 1978

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 DÉCEMBRE 1977**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

BILL C-15

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1978

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1978

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1978; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1978, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1977-78*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1977-78 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$990,120,446
granted for
1977-78

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole nine hundred and ninety million, one hundred and twenty thousand, four hundred and forty-six dollars towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1977 to the 31st day of March, 1978 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1978, as

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout neuf cent quatre-vingt-dix millions cent vingt mille quatre cent quarante-six dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1977 jusqu'au 31 mars 1978, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (A) de l'année financière se terminant le 31 mars 1978, que contient l'annexe de la présente loi\$990,120,446

\$990,120,446
accordés pour
1977-78

contained in the Schedule to this Act
\$990,120,446

Purpose and
 effect of each
 item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1977.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1977.

Objet et effet
 de chaque
 article

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Account to be
rendered R.S.,
c. F-10

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

5. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à
rendre S.R., c.
F-10

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (A), 1977-78. The amount hereby granted is \$990,120,446, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
20a	Production and Marketing—Contributions.....	7,400,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1a	Communications—Operating expenditures and the grant listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$9,200,000 from Communications Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	Non-Budgetary		
L6a	To increase from \$2,000,000 to \$6,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Government Telecommunications Agency Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L20, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> ; additional amount required.....	4,000,000	
L7a	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the leasing of telecommunications equipment for the Government Telecommunications Agency	527,000	4,527,001
	B—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
10a	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures.....	679,000

ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (A) de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$990,120,446, soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DE LA COMMERCIALISATION		
20a	Production et commercialisation—Contributions		7,400,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1a	Communications—Dépenses de fonctionnement et subvention inscrite au Budget— Pour autoriser le virement au présent crédit de \$9,200,000 du crédit 5 (Communi- cations) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
	Non-budgétaire		
L6a	Pour porter de \$2,000,000 à \$6,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Fonds renouvelable de l'Agence des télécommunications gouvernemen- tales, établi par le crédit L20 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , ce montant supplémentaire est requis	4,000,000	
L7a	Avances, conformément aux conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour fins de location de matériel de télécommunications à l'intention de l'Agence des télécommunications gouvernementales	527,000	4,527,001
	B—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
10a	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme		679,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5a	Mineral and Energy Resources—Program expenditures, the grants listed in the Estimates.....	2,758,400	
6a	Mineral and Energy Resources—Payments to Interprovincial Pipe Line Limited at the rate of 15¢ per barrel of crude oil, with appropriate variation for crude oil gravity, delivered from Sarnia through the Montreal extension of the Interprovincial Pipe Line Limited system not earlier than 1 March 1977 and not later than either 31 March 1978 or the date on which the pending decision of the National Energy Board on tolls to be charged on the Interprovincial Pipe Line Limited system becomes effective, whichever is earlier, to shippers east of the line known as the Ottawa Valley Line, such payments being contributions to be credited by Interprovincial Pipe Line Limited severally to such shippers in respect of such deliveries made by it to them	7,875,000	
15a	Mineral and Energy Resources—Energy Supplies Allocation Board—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations; (a) from outside Canada, (b) for consumption within Canada, such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line.....	125,000,000	
	Non-Budgetary		
L25a	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections; additional amount required	41,800,000	
			177,433,400

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5a	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget	2,758,400	
6a	Minéraux et ressources énergétiques—Paiements à l'Interprovincial Pipe Line Limited de 15 cents le baril de pétrole brut, compte tenu des variations pertinentes selon la densité du pétrole brut, expédié de Sarnia par le prolongement jusqu'à Montréal du réseau de l'Interprovincial Pipe Line Limited, entre le 1 ^{er} mars 1977 et, au plus tard, le 31 mars 1978 ou encore la date d'entrée en vigueur de la décision de l'Office national de l'énergie relativement aux péages qui seront perçus sur le réseau de l'Interprovincial Pipe Line, la date qui survient en premier étant retenue, à des expéditeurs situés à l'est de la ligne de la vallée de l'Outaouais, lesdits paiements constituant des contributions que l'Interprovincial Pipe Line Limited portera au crédit de chacun desdits expéditeurs relativement aux livraisons qu'elle aura effectuées	7,875,000	
15a	Minéraux et ressources énergétiques—Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Paiements, conformément au règlement établi par le gouverneur en conseil et sous réserve de celui-ci, à des raffineurs et à d'autres personnes qui importent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement, a) à l'extérieur du Canada, b) pour la consommation au Canada, lesdits paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs, principalement dans les provinces de l'Atlantique, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne de la vallée de l'Outaouais	125,000,000	
	Non-budgétaire		
L25a	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité, ce montant supplémentaire est requis	41,800,000	
			177,433,400

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
40a	Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures—To extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> (a) to authorize the forgiveness of certain debts due and claims by Her Majesty as at April 1, 1977 amounting in the aggregate to \$126,198,483; (b) to authorize the transfer of \$1,160,000 from Energy, Mines and Resources Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of	114,370,607	
	Non-Budgetary		
L51a	To deem as of April 1, 1977 the amount of \$149,159,473, being the aggregate principal amount of indebtedness owing at that date by Atomic Energy of Canada Limited to the Government of Canada in respect of certain loans made prior to that date, to be an amount paid to the Corporation to be added to the capital of the Corporation; and to cancel the said indebtedness and any document issued by the Corporation as evidence thereof	1	
L52a	Advances to Atomic Energy of Canada Limited, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for working capital; the amount outstanding at any time under this authority not to exceed	20,000,000	
	E—NATIONAL ENERGY BOARD		134,370,608
75a	National Energy Board—Program expenditures		1,050,000
	ENVIRONMENT		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5a	Fisheries and Marine—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$44,270.30 and to authorize the transfer of \$4,693,000 from Environment Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,907,170	
10a	Fisheries and Marine—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,069,999 from Environment Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
15a	Fisheries and Marine—The grant listed in the Estimates	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET D'APPLICATIONS NUCLÉAIRES		
40a	Recherches et applications nucléaires—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 40 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> : a) afin d'autoriser la remise de certaines créances et réclamations du gouvernement, représentant au 1 ^{er} avril 1977 un total de \$126,198,483; b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$1,160,000 du crédit 45 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> ; et pour prévoir un montant supplémentaire de	114,370,607	
	Non-budgétaire		
	Pour considérer, à compter du 1 ^{er} avril 1977, la somme de \$149,159,473, montant global de la dette en capital due au gouvernement du Canada à cette date par l'Énergie atomique du Canada, Limitée, à l'égard de certains prêts consentis avant cette date, comme étant un montant versé à la Société et porté au capital de celle-ci; et pour annuler ladite dette et tout document émis par la Société à titre de preuve de ladite dette	1	
	Avances à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour fins de fonds de roulement; le montant de la réserve imputable en tout temps en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser	20,000,000	134,370,608
	E—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
75a	Office national de l'énergie—Dépenses du programme		1,050,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
5a	Pêches et mer—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$44,270.30 et pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,693,000 du crédit 15 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> ; et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,907,170	
10a	Pêches et mer—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,069,999 du crédit 15 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
15a	Pêches et mer—Subvention inscrite au Budget	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT (Concluded)		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L17a	Loans to bloater (smoked herring) processors of Les Îles de la Madeleine, Quebec, for working capital in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council.....	190,000	2,097,172
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
20a	Environmental Services—Operating expenditures	685,500	1,804,800
25a	Environmental Services—Capital expenditures	1,114,300	
30a	Environmental Services—The grant listed in the Estimates	5,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
10a	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$51,174 from External Affairs Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	403,411
	Non-Budgetary		
L15a	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices	185,000	
L17a	Advances to the Working Capital Fund of the International Labour Organization in an amount of \$207,141 (US), notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of May 1977 which is	218,410	
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25a	Canadian International Development Agency—Operating expenditures	600,104	110,399,896
30a	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international emergency relief and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services; and authority to pay amounts in the currency or unit of account indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October 1977 which is		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT (Fin)		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER (Fin)		
	Non-budgétaire		
L17a	Prêts à des producteurs de hareng bouffi (hareng fumé) des Îles-de-la-Madeleine (Québec), conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour financer un fonds de roulement	190,000	2,097,172
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
20a	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement	685,500	
25a	Services de l'environnement—Dépenses en capital.....	1,114,300	
30a	Services de l'environnement—Subvention inscrite au Budget.....	5,000	1,804,800
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
10a	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget et contributions— Pour autoriser le virement au présent crédit de \$51,174 du crédit 1 ^{er} (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
	Non-budgétaire		
L15a	Avances, conformément aux conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'acquisition de biens d'équipement à l'intention du Bureau central et des bureaux régionaux des passeports	185,000	
L17a	Avances accordées au Fonds de roulement de l'Organisation internationale du travail au montant de \$207,141 (É.-U.), même si le paiement peut dépasser l'équivalent en dollars canadiens, établi en mai 1977 à.....	218,410	403,411
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25a	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement	600,104	
30a	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, des secours internationaux d'urgence et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent ou de fourniture de biens, denrées et services; et autorisation de verser des sommes en devises ou en unités de compte précisées, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1977 à	110,399,896	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L36a	To authorize the purchase in the current and subsequent fiscal years of an additional amount of 2,593 paid-in and 23,340 callable shares of stock of the Asian Development Bank's 2nd replenishment as a member thereof, for the amount of \$259,330,000 U.S. of the weight and fineness in effect on January 31, 1966, including authority to pay in respect of the paid-in shares \$25,930,000 U.S. in instalments in the current and subsequent fiscal years, as required in accordance with the undertakings given by Canada to subscribe to shares of stock of the Bank, said instalments to be paid in cash or in non-interest bearing, non-negotiable demand notes in such form as may be determined by the Minister of Finance, or in a combination of cash and notes, notwithstanding that the payment may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars estimated as of September 1977, which is \$33,595,424	1	
L37a	To authorize the purchase in the current and subsequent fiscal years of an additional amount of 5,050 callable shares of stock of the Inter-American Development Bank's 4th capital increase as a member thereof, for the amount of \$50,500,000 U.S. of the weight and fineness in effect January 1, 1959, notwithstanding that the payment may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars estimated as of September 1977 which is \$65,367,518	1	
			111,000,002
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1a	Financial and Economic Policies—Program expenditures—To extend the purposes of Finance Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , to authorize the payment in the amount of \$55,000 to the Foreign Claims Fund established by Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> ; and to provide a further amount of	55,000	
	Non-Budgetary		
L11a	To authorize contributions to the International Development Association in the fiscal years 1977-78, 1978-79, 1979-80 and 1980-81 of an amount or amounts not exceeding in the whole the Canadian dollar equivalent of U.S. \$447,900,000 which, at the International Monetary Fund representative exchange rate of March 14, 1977, is \$470,787,690 Canadian, in addition to the amounts provided under previous appropriation authorities, including authority for the Minister of Finance, on behalf of the Government of Canada, to issue to the Association, in respect of such contributions pending cash requirements by the Association, non-interest-bearing and non-negotiable demand notes in such form as the Minister may determine	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)		
	Non-budgétaire		
L36a	Pour autoriser l'achat, durant la présente année financière et les années financières subséquentes, de 2,593 actions versées et de 23,340 actions remboursables à vue supplémentaires dans le cadre de la deuxième reconstitution des ressources de la Banque asiatique de développement et à titre de membre de cet organisme, pour la somme de \$259,330,000 (É.-U.) conformes, quant au poids et au titre, aux normes établies le 31 janvier 1966, y compris l'autorisation de payer, à l'égard des actions versées, \$25,930,000 (É.-U.) par versements pour la présente année financière et les années financières subséquentes, conformément aux engagements pris par le Canada de souscrire à des actions de la Banque, lesdits versements devant être acquittés en espèces ou en billets à ordre non négociables et sans intérêt selon la forme que le ministre des Finances pourra déterminer, ou encore à la fois en espèces et en billets, même si le paiement est supérieur ou inférieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en septembre 1977 à \$33,595,424	1	
L37a	Pour autoriser l'achat, durant la présente année financière et les années financières subséquentes, de 5,050 actions remboursables à vue supplémentaires de la Banque interaméricaine de développement, dans le cadre de sa quatrième augmentation du capital et à titre de membre de cet organisme, pour la somme de \$50,500,000 (É.-U.) conformes quant au poids et au titre, aux normes établies le 1 ^{er} janvier 1959, même si le paiement est supérieur ou inférieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en septembre 1977 à \$65,367,518	1	
			111,000,002
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1a	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Finances) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser le paiement au montant de \$55,000 à la Caisse des réclamations étrangères, établie par le crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> ; et pour prévoir un montant supplémentaire de	55,000	
	Non-budgétaire		
L11a	Pour autoriser le paiement de contributions à l'Association internationale de développement, au cours des années financières 1977-1978, 1978-1979, 1979-1980 et 1980-1981, d'un montant ou de montants ne dépassant pas globalement l'équivalent en dollars canadiens de \$447,900,000 (É.-U.) lequel montant représentait, selon le taux de change du Fonds monétaire international en date du 14 mars 1977, la somme de \$470,787,690 (Can.), en plus des montants prévus en vertu des autorisations de crédits antérieures, y compris l'autorisation accordée au ministre des Finances, au nom du gouvernement du Canada, d'accorder à l'Association, à l'égard desdites contributions, en attendant qu'elle lui fasse connaître ses besoins de trésorerie, des billets à ordre non productifs d'intérêt et non négociables sous la forme que le Ministre peut déterminer	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
20a	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures.....	214,000	
	SPECIAL PROGRAM		
21a	Special Program—Contributions to the provinces of Manitoba and Quebec amounting to \$1,600,000 and \$8,000,000 respectively, for assistance in meeting costs relating to floods in 1976	9,600,000	9,869,001
	C—AUDITOR GENERAL		
30a	Auditor General—Program Expenditures		1,025,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5a	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos and payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards for social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children	32,072,200	
10a	Indian and Eskimo Affairs—Capital expenditures, including expenditures on buildings, works, land and equipment.....	925,900	
	Non-Budgetary		
L20a	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee commercial loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed	1,202,325	
L21a	To increase from \$1,400,000 to \$2,000,000 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Arts and Crafts Central Marketing Service Revolving Fund established by Indian Affairs and Northern Development Vote L18b, <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> ; additional amount required	600,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING		
20a	Tribunal antidumping—Dépenses du programme	214,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
21a	Programme spécial—Contributions de \$1,600,000 et de \$8,000,000 à la province du Manitoba et à la province de Québec respectivement afin de les aider à acquitter les dépenses qu'ont entraînées les inondations survenues en 1976	9,600,000	9,869,001
	C—VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
30a	Vérificateur général—Dépenses du programme		1,025,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5a	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses de fonctionnement, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, et versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants	32,072,200	
10a	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses en capital, y compris les dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel	925,900	
	Non-budgétaire		
L20a	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts commerciaux conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et consentis aux mêmes emprunteurs aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser	1,202,325	
L21a	Pour porter de \$1,400,000 à \$2,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Fonds renouvelable du Service central de commercialisation des objets d'art et d'artisanat indiens, établi par le crédit L18b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i> , ce montant supplémentaire est requis	600,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
25a	Northern Affairs—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$12,874.19 and to provide a further amount of.....	1,018,000	
35a	Northern Affairs—Contributions.....	2,717,300	
	Non-Budgetary		
L50a	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee commercial loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed	1,025,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
60a	Parks Canada—Operating expenditures	470,000	
65a	Parks Canada—Capital expenditures	1,000,000	
			41,030,725
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE—INDUSTRIAL PROGRAM		
1a	Trade-Industrial—Operating expenditures	901,000	
5a	Trade-Industrial—Metric Commission—Operating expenditures	365,000	
6a	Trade-Industrial—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 6b, <i>Appropriation Act No. 5, 1976</i> , to increase the amount that may be paid under the guarantee from \$50,000,000 to \$70,000,000.....	1	
10a	Trade-Industrial—Contributions	8,000,000	
15a	Trade-Industrial—Textile and Clothing Board—Operating expenditures	171,000	
	TOURISM PROGRAM		
40a	Tourism—Program expenditures	1,000,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
25a	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$12,874.19, et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,018,000	
35a	Affaires du Nord—Contributions	2,717,300	
	Non-budgétaire		
L50a	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts commerciaux conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et consentis aux mêmes emprunteurs aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser	1,025,000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
60a	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement	470,000	
65a	Parcs Canada—Dépenses en capital	1,000,000	
	INDUSTRIE ET COMMERCE		41,030,725
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1a	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement	901,000	
5a	Commercial et industriel—Commission du système métrique—Dépenses de fonctionnement	365,000	
6a	Commercial et industriel—Pour étendre la portée du crédit 6b (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 5 de 1976 portant affectation de crédits</i> pour porter de \$50,000,000 à \$70,000,000 le montant qui peut être payé en vertu de la garantie ..	1	
10a	Commercial et industriel—Contributions	8,000,000	
15a	Commercial et industriel—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement	171,000	
	PROGRAMME DU TOURISME		
40a	Tourisme—Dépenses du programme	1,000,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
46a	Grains and Oilseeds—Commission of Inquiry on Prairie Grain Handling and Transportation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$114,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	10,437,002
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1a	Labour—Program expenditures, the grants listed in Estimates and contributions		3,387,000
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5a	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures.....	700,000	
10a	Development and Utilization of Manpower—Contributions	89,500,000	90,200,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1a	Defence Services—Operating expenditures.....		3,560,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	HEALTH CARE PROGRAM		
10a	Health Care—Contributions	252,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
15a	Medical Services—Operating expenditures—The grant listed in the Estimates	1	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
30a	Health Protection—Contributions	174,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
46a	Céréales et graines oléagineuses—Commission d'enquête sur la manutention et le transport du grain des Prairies—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$114,999 du crédit 50 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	10,437,002
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1a	Travail—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions		3,387,000
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5a	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement	700,000	
10a	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions	89,500,000	90,200,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1a	Services de défense—Dépenses de fonctionnement		3,560,000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOINS DE SANTÉ		
10a	Soins de santé—Contributions	252,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
15a	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement—Subvention inscrite au Budget	1	
	PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ		
30a	Protection de la santé—Contributions	174,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
50a	Income Security and Social Assistance—To extend the purposes of National Health and Welfare Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , to authorize payments to provinces in accordance with agreements approved by the Governor in Council to be entered into between Canada and the provinces and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province	1	426,002
	C—STATUS OF WOMEN		
65a	Status of Women—Program expenditures—To authorize the transfer of \$149,999 from National Health and Welfare Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote		1
	PARLIAMENT		
	B—HOUSE OF COMMONS		
5a	House of Commons—Program expenditures		7,000,000
	POST OFFICE		
1a	Post Office—Operating expenditures—To extend the purposes of Post Office Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , to reimburse the Administrative Services Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 541, <i>Appropriation Act No. 4, 1954</i> , in the amount of \$5,431.36 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed		1
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1a	Privy Council—Program expenditures		4,788,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15a	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		761,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE		
50a	Sécurité de revenu et assistance sociale—Pour étendre la portée du crédit 50 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser les paiements aux provinces conformément aux accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard desdits paiements par le gouverneur en conseil, ces paiements étant faits à titre de contribution en vue d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent de l'autorité de l'aide à l'enfance mais qui ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province	1	426,002
	C—SITUATION DE LA FEMME		
65a	Situation de la femme—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$149,999 du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>		1
	PARLEMENT		
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5a	Chambre des communes—Dépenses du programme		7,000,000
	POSTES		
1a	Postes—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Postes) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> afin de rembourser le compte d'avances de fonds de roulement des services administratifs, établi par le crédit 541 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1954</i> , du montant de \$5,431.36 correspondant à la valeur des articles des magasins qui sont devenus désuets, inutilisables, perdus ou détruits		1
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1a	Conseil privé—Dépenses du programme		4,788,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15a	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme		761,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS		
	MARINE PROGRAM		
20a	Marine—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$6,999,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
25a	Marine—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$7,999,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
40a	Land Management and Development—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,500,000 from Public Works Vote 10, \$6,299,999 from Vote 15 and \$1,500,000 from Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		3
	A—DEPARTMENT		
1a	Regional Economic Expansion—Operating expenditures—To extend the purposes of Regional Economic Expansion Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , to reimburse the Prairie Farm Rehabilitation Stores Working Capital Advance Account, established by Vote 539, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> , in the amount of \$2,404 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed	1	
5a	Regional Economic Expansion—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$2,979,999 from Regional Economic Expansion Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		2
25a	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations—To authorize the transfer of \$3,000,000 from Regional Economic Expansion Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,678,000	
31a	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division.	21,976,000	
			29,654,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20a	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,999,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
25a	Travaux maritimes—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$7,999,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
40a	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,500,000 du crédit 10, de \$6,299,999 du crédit 15 et de \$1,500,000 du crédit 35 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
			3
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
1a	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> afin de verser au compte d'avances de fonds de roulement des magasins de l'Administration du rétablissement agricole des Prairies, établi par le crédit 539 de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> , la somme de \$2,404 pour les articles de ces magasins qui sont désuets, inutilisables, perdus ou détruits	1	
5a	Expansion économique régionale—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,979,999 du crédit 10 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
			2
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25a	Païement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au redressement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,000,000 du crédit 30 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de	7,678,000	
31a	Païement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à la récupération des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages	21,976,000	
			29,654,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	ENGINEERING AND NATURAL SCIENCES RESEARCH PROGRAM		
10a	Engineering and Natural Sciences Research—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,000,000 from Science and Technology Vote 5 and \$850,000 from Science and Technology Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote		1
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration—Program expenditures	1,765,000	
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
10a	Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates and Contributions	72,355,000	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15a	Arts and Culture—Operating expenditures—To authorize the forgiveness of a debt due Her Majesty amounting to \$1,600,506.00 in respect of a loan outstanding made by Her Majesty to the Canadian Broadcasting Corporation; and to provide a further amount of	5,481,506	
20a	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates	2,025,000	
	Non-Budgetary		
L21a	Loans to institutions and public authorities in Canada for the purposes of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	100,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
25a	Education Support—Program expenditures	565,500	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
35a	Citizenship—Operating expenditure	513,000	
40a	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions	7,324,700	
	B—CANADA COUNCIL		90,129,706
45a	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		1,715,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant \$	Total \$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES EN INGÉNIERIE ET EN SCIENCES NATURELLES		
10a	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,000,000 du crédit 5 (Sciences et Technologie) et de \$850,000 du crédit 15 (Sciences et Technologie) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>		1
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration—Dépenses du programme	1,765,000	
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
10a	Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au Budget et contributions	72,355,000	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15a	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la remise d'une dette due au gouvernement représentant \$1,600,506.00 à l'égard d'un prêt en souffrance consenti par celui-ci à la Société Radio-Canada; et pour prévoir un montant supplémentaire de	5,481,506	
20a	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget	2,025,000	
	Non-budgétaire		
L21a	Prêts à des établissements et à des administrations, sis au Canada, aux fins de l'article 29 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	100,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
25a	Aide à l'éducation—Dépenses du programme	565,500	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
35a	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement	513,000	
40a	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions	7,324,700	
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		90,129,706
45a	Paiement au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		1,715,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
70a	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		150,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
75a	National Film Board—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 75, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , to reimburse the Canadian Government Photo Centre Revolving Fund established by Secretary of State Vote L90, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> , in the amount of \$29,616.90 for the accumulated operating loss to March 31, 1977; and to provide a further amount of		1,285,000
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
90a	National Museums of Canada—Operating expenditures		451,000
	J—PUBLIC ARCHIVES		
100a	Public Archives—Program expenditures		192,300
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
105a	Public Service Commission—Program expenditures		391,000
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration—Program expenditures and the grant listed in the Estimates		270,000
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5a	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$1,087,999 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
15a	Correctional Services—National Parole Board—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$133,999 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		2
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20a	Law Enforcement—Operating expenditures		358,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
70a	Paiements à la Corporation du Centre national des Arts		150,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
75a	Office national du film—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 75 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> afin de rembourser le Fonds renouvelable du Centre de photographie du gouvernement canadien, établi par le crédit L90 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , d'un montant de \$29,616.90 à l'égard du déficit de fonctionnement accumulé au 31 mars 1977; et pour prévoir un montant supplémentaire de		1,285,000
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
90a	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement		451,000
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
100a	Archives publiques—Dépenses du programme		192,300
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105a	Commission de la Fonction publique—Dépenses du programme		391,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget		270,000
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5a	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,087,999 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
15a	Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$133,999 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
			2
	C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
20a	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement		358,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SUPPLY PROGRAM		
5a	Supply—Unsolicited Proposals for Research and Development—Program expenditures—To extend the purposes of Supply and Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , to reimburse the Exposition Revolving Fund established by Labour Vote L149b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> , in an amount not exceeding \$1,000,000 for the estimated operating loss to September 30, 1977 and to provide a further amount of	1,000,000	
	Non-Budgetary		
L10a	Advances in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board for the acquisition of capital equipment for any of the purposes set out in sub-sections 5(1) and 5(2) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> (R.S. c. S-18)	6,640,000	7,640,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
46a	Surface Transportation—Payments to VIA Rail Canada Inc. pursuant to a contract approved by Treasury Board to be entered into between the Minister and VIA Rail Canada Inc.	5,800,000	
50a	Surface Transportation—The grant listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$5,735,000 from Transport Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for purposes of this Vote and to provide a further amount of	22,750,000	
	Non-Budgetary		
L56a	To authorize the Minister to purchase on behalf of and to hold in trust for Her Majesty in Right of Canada all of the issued common shares of VIA Rail Canada Inc. and to pay \$100,000 in consideration thereof	100,000	28,650,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
5a	Approvisionnement—Soumissions R & D spontanées—Dépenses du programme— Pour étendre la portée du crédit 5 (Approvisionnement et Services) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> afin de rembourser le Fonds renouvelable des expositions, établi par le crédit L149b (Approvisionnement et Services) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , d'un montant ne dépassant pas \$1,000,000 pour le déficit de fonctionnement prévu au 30 septembre 1977.....	1,000,000	
	Non-budgétaire		
L10a	Avances, conformément aux conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement aux fins exposées dans les paragraphes 5(1) et 5(2) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services</i> (S.R. c. S-18)	6,640,000	7,640,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
46a	Transports de surface—Paiements à VIA Rail Canada Inc. conformément à un marché approuvé par le Conseil du Trésor et devant être conclu entre le Ministre et VIA Rail Canada Inc.	5,800,000	
50a	Transports de surface—Subvention inscrite au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,735,000 du crédit 45 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de	22,750,000	
	Non-budgétaire		
L56a	Pour autoriser le Ministre à acheter et à détenir en fiducie, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, toutes les actions ordinaires émises par VIA Rail Canada Inc. et à verser \$100,000 à l'égard de celles-ci	100,000	28,650,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	D—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
66a	Payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the calendar years 1974 and 1975 in respect of the Canadian National Railways System		22,251,303
	E—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
85a	Canadian Transport Commission—Contributions		500,000
	H—NATIONAL HARBOURS BOARD		
95a	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1977 in the operation of the Jacques-Cartier Bridge, Montreal Harbour;—To authorize the transfer of \$3,194,999 from Transport Vote 115, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
97a	Payment to the National Harbours Board to compensate the Ports of Sept-Îles and Baie des Ha! Ha!, Quebec for revenue foregone in 1973-74 such amount to constitute an absolute grant without interest;—To authorize the transfer of \$309,604 from Transport Vote 115, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
	Non-Budgetary		
L106a	Advances to the National Harbours Board subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures in the Port of Saint John, New Brunswick applicable to the calendar year 1977	1,317,000	1,317,002
	TREASURY BOARD		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
17a	Federal Labour Intensive Projects—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs of employment creating projects	100,000,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	D—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
66a	Paie ment à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada à affecter par celle-ci aux déficits des années civiles 1974 et 1975 relativement au réseau des Chemins de fer nationaux du Canada		22,251,303
	E—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
85a	Commission canadienne des transports—Contributions		500,000
	H—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
95a	Versement au Conseil des ports nationaux pour combler le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1977 relativement à l'exploitation du pont Jacques-Cartier dans le port de Montréal—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,194,999 du crédit 115 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
97a	Versement au Conseil des ports nationaux pour indemniser les ports de Sept-Îles et de la baie des Ha! Ha! (Québec) des pertes de recettes subies en 1973-1974, ce montant devant constituer une subvention absolue sans intérêt—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$309,604 du crédit 115 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
	Non-budgétaire		
L106a	Avances au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , afin d'acquitter les dépenses en capital relatives au port de Saint-Jean (N.-B.) applicables à l'année civile 1977	1,317,000	1,317,002
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
17a	Programme fédéral à forte concentration de main-d'œuvre—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux projets destinés à créer des emplois	100,000,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
20a	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect to such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> , and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> , and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	36,000,000	
	SPECIAL PROGRAM		
30a	Special Program—Payments to OPCAN as contributions towards a national volunteer youth development and services program	6,500,000	142,500,000
	URBAN AFFAIRS		
	A—MINISTRY OF STATE		
1a	Urban Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Urban Affairs Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , to authorize the payment of outstanding accounts with respect to the Canadian Habitat Secretariat and to provide an additional amount of	3,542,000	
5a	Urban Affairs—Contributions for the implementation of projects designed to assist in achieving an improved urban environment	875,000	4,417,000
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
11a	Canadian Home Insulation Program—To authorize Central Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories, and in respect thereto to make a contribution, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on September 1, 1977 and ending on December 31, 1984 in the said provinces applies for the contribution and purchases materials for the purpose of insulating against heat loss so as to reduce the energy consumption of		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)		
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
20a	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, à l'égard des personnes décrites dans le crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , le crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> et le crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et à l'égard des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et à d'autres régimes d'assurance et à des programmes de sécurité sociale pour des personnes engagées sur place à l'étranger et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et pour autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	36,000,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
30a	Programme spécial—Paiements à OPCAN à titre de contributions à un programme national de formation de jeunes volontaires et de services	6,500,000	142,500,000
	AFFAIRES URBAINES		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1a	Affaires urbaines—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser le paiement des comptes impayés du Secrétariat canadien d'Habitat, et pour prévoir un montant supplémentaire de	3,542,000	
5a	Affaires urbaines—Contributions en vue de la mise en œuvre de projets susceptibles d'améliorer le milieu urbain	875,000	4,417,000
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
11a	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Pour autoriser la Société centrale d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de Terre-Neuve, du Nouveau-Brunswick, de Québec, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, à cet égard, à accorder une contribution, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 ^{er} septembre 1977 et se terminant le 31 décembre 1984 dans lesdites provinces, demandera une contribution et achètera les matériaux nécessaires aux fins d'isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie		

SCHEDULE—(Concluded)

No. of Vote	Service	Amount \$	Total \$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
11a	(Concluded)		
	(a) a family housing unit, owned or leased by such person in a residential building of not more than three storeys in height, the construction of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977, or		
	(b) a residential building, owned and operated by a non-profit corporation, a department or agency of the federal or a provincial government or a municipality or agency thereof, being not more than three storeys in height, containing hostel accommodation, the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977		
	in respect of which no contribution was previously made under this authority the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit, hostel accommodation, the maximum amount of contributions payable with respect to a family housing unit or residential building; payment to Central Mortgage and Housing Corporation for purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program.....		45,000,000
	VETERANS AFFAIRS		
	PENSIONS PROGRAM		
20a	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$116,999 from Veterans Affairs Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote		1
			990,120,446

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES (Fin)		
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
11a	(Fin)		
	<p>a) un logement familial, appartenant à ladite personne ou loué par celle-ci, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1^{er} septembre 1977, ou</p> <p>b) un immeuble résidentiel, appartenant à une société à but non lucratif, un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial ou une municipalité ou organisme de cette dernière et administré par ladite institution, d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont la construction de toute partie aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1^{er} septembre 1977</p> <p>et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été accordée précédemment en vertu de la présente autorisation, ledit règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial, des facilités de logement du type foyer, le montant maximal de contributions payable ayant trait à un logement familial ou à un immeuble résidentiel; paiement à la Société centrale d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme</p>		45,000,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES PENSIONS		
20a	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$116,999 du crédit 15 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>		1
			990,120,446

C-16

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend the Bank Act and the Quebec Savings
Banks Act

First reading, December 13, 1977

THE MINISTER OF FINANCE

C-16

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi sur les
banques d'épargne de Québec

Première lecture, le 13 décembre 1977

LE MINISTRE DES FINANCES

BILL C-16

An Act to amend the Bank Act and the Quebec Savings Banks Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 6 of the *Bank Act* is repealed
and the following substituted therefor:

“6. Subject to this Act,

(a) if Parliament sits on at least twenty
days during the month of March, 1979,
the bank may carry on the business of
banking until the first day of April, 10
1979, and no longer; and

(b) if Parliament does not sit on at least
twenty days during the month of March,
1979, the bank may carry on the busi-
ness of banking until the sixtieth sitting 15
day of Parliament next thereafter, and
no longer.”

2. Section 6 of the *Quebec Savings Banks
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

“6. Subject to this Act,

(a) if Parliament sits on at least twenty
days during the month of March, 1979,
the bank may carry on the business of
banking until the first day of April, 25
1979, and no longer; and

(b) if Parliament does not sit on at least
twenty days during the month of March,
1979, the bank may carry on the busi-
ness of banking until the sixtieth sitting 30
day of Parliament next thereafter, and
no longer.”

BILL C-16

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi sur les banques d'épargne de Québec

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 6 de la *Loi sur les banques* est
5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. Sous réserve de la présente loi,

a) si le Parlement siège pendant au
moins vingt jours durant le mois de
mars 1979, la banque pourra poursuivre
ses opérations bancaires jusqu'au 1^{er} 10
avril 1979, mais non au-delà; et

b) si le Parlement ne siège pas pendant
au moins vingt jours durant le mois de
mars 1979, la banque pourra poursuivre
ses opérations bancaires jusqu'au 15
soixantième jour de séance subséquent
du Parlement, et non au-delà.»

2. L'article 6 de la *Loi sur les banques
d'épargne de Québec* est abrogé et remplacé
20 par ce qui suit:

«6. Sous réserve de la présente loi,

a) si le Parlement siège pendant au
moins vingt jours durant le mois de
mars 1979, la banque pourra poursuivre
ses opérations bancaires jusqu'au 1^{er} 25
avril 1979, mais non au-delà; et

b) si le Parlement ne siège pas pendant
au moins vingt jours durant le mois de
mars 1979, la banque pourra poursuivre
ses opérations bancaires jusqu'au 30
soixantième jour de séance subséquent
du Parlement, et non au-delà.»

R.S., c. B-1;
1976-77, c. 16

Duration of
authority to
carry on
business

R.S., c. B-4;
1976-77, c. 16

Duration of
authority to
carry on
business

S.R., c. B-1;
1976-77, c. 16

Durée de
l'autorisation de
continuer les
opérations

S.R., c. B-4;
1976-77, c. 16

Durée de
l'autorisation de
continuer les
opérations

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to extend, from the 31st day of March, 1978 to the first day of April, 1979, the period during which banks to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies may carry on the business of banking.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet de la présente loi est de prolonger, en ce qui a trait aux banques visées par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, la période où elles sont autorisées à poursuivre leurs opérations bancaires, du 31 mars 1978 au 1^{er} avril 1979.



C-16

C-16

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

BILL C-16

An Act to amend the Bank Act and the Quebec Savings
Banks Act

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi sur les
banques d'épargne de Québec

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 1, 1978

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 1^{er} MARS 1978



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

BILL C-16

An Act to amend the Bank Act and the
Quebec Savings Banks Act

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi
sur les banques d'épargne de Québec

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. B-1;
1976-77, c. 16

1. Section 6 of the *Bank Act* is repealed
and the following substituted therefor:

Duration of
authority to
carry on
business

"6. Subject to this Act,

(a) if Parliament sits on at least twenty
days during the month of March, 1979,
the bank may carry on the business of
banking until the first day of April, 10
1979, and no longer; and

(b) if Parliament does not sit on at least
twenty days during the month of March,
1979, the bank may carry on the busi-
ness of banking until the sixtieth sitting 15
day of Parliament next thereafter, and
no longer."

R.S., c. B-4;
1976-77, c. 16

2. Section 6 of the *Quebec Savings Banks
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

Duration of
authority to
carry on
business

"6. Subject to this Act,

(a) if Parliament sits on at least twenty
days during the month of March, 1979,
the bank may carry on the business of
banking until the first day of April, 25
1979, and no longer; and

(b) if Parliament does not sit on at least
twenty days during the month of March,
1979, the bank may carry on the busi-
ness of banking until the sixtieth sitting 30
day of Parliament next thereafter, and
no longer."

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

1. L'article 6 de la *Loi sur les banques* est
5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. B-1;
1976-77, c. 16

"6. Sous réserve de la présente loi,

a) si le Parlement siège pendant au
moins vingt jours durant le mois de
mars 1979, la banque pourra poursuivre
ses opérations bancaires jusqu'au 1^{er} 10
avril 1979, mais non au-delà; et

b) si le Parlement ne siège pas pendant
au moins vingt jours durant le mois de
mars 1979, la banque pourra poursuivre
ses opérations bancaires jusqu'au 15
soixantième jour de séance subséquent
du Parlement, et non au-delà."

Durée de
l'autorisation de
continuer les
opérations

2. L'article 6 de la *Loi sur les banques
d'épargne de Québec* est abrogé et remplacé
20 par ce qui suit:

S.R., c. B-4;
1976-77, c. 16

"6. Sous réserve de la présente loi,

a) si le Parlement siège pendant au
moins vingt jours durant le mois de
mars 1979, la banque pourra poursuivre
ses opérations bancaires jusqu'au 1^{er} 25
avril 1979, mais non au-delà; et

b) si le Parlement ne siège pas pendant
au moins vingt jours durant le mois de
mars 1979, la banque pourra poursuivre
ses opérations bancaires jusqu'au 30
soixantième jour de séance subséquent
du Parlement, et non au-delà."

Durée de
l'autorisation de
continuer les
opérations

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-17

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

C-17

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

BILL C-17

An Act to amend the Canadian National Railways
Capital Revision Act and the Railway Act and to
amend and repeal certain other statutes in conse-
quence thereof

Loi modifiant la Loi sur la revision du capital des
chemins de fer nationaux du Canada et la Loi sur
les chemins de fer et modifiant ou abrogeant en
conséquence certaines autres lois

First reading, December 19, 1977

Première lecture, le 19 décembre 1977

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

BILL C-17

An Act to amend the Canadian National Railways Capital Revision Act and the Railway Act and to amend and repeal certain other statutes in consequence thereof.

Loi modifiant la Loi sur la revision du capital des chemins de fer nationaux du Canada et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant en conséquence certaines autres lois

R.S., 1952, c.
311; 1955, c. 29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R. de 1952, c.
311; 1955, c. 29

1. Sections 6 to 10 of the *Canadian National Railways Capital Revision Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les articles 6 à 10 de la *Loi sur la revision du capital des chemins de fer nationaux du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Cancellation of
debt

“6. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport, by order, 10
(a) cancel, as of December 31, 1977, not more than eight hundred and eight million dollars of the debt owed by the National Company to Her Majesty in right of Canada; 15
(b) release the National Company from all claims by Her Majesty to payments falling due after December 31, 1977 on account of principal and interest in respect of the debt cancelled pursuant to 20 paragraph (a); and
(c) direct the surrender to the National Company for cancellation of any document issued by it as evidence of a debt cancelled pursuant to paragraph (a). 25

Consolidation
of debt

(2) The debts of the National Company to Her Majesty in right of Canada remaining after the making of an order pursuant

Remise de la
dette

«6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du Ministre et du ministre des Transports, 10
a) accorder, au 31 décembre 1977, à la Compagnie du National, sur la dette de celle-ci envers Sa Majesté du chef du Canada, une remise d'au plus huit cent huit millions de dollars; 15
b) enlever à Sa Majesté tout droit de recouvrer un montant devenant exigible après le 31 décembre 1977 lorsque celui-ci fait partie du principal ou des intérêts de la dette pour laquelle une 20 remise a été accordée en vertu de l'alinéa a);
c) ordonner que soient remis à la Compagnie du National pour qu'elle annule les documents constatant la dette pour 25 laquelle celle-ci obtient une remise en vertu de l'alinéa a).

Consolidation
de la dette

(2) Les dettes de la Compagnie du National envers Sa Majesté du chef du Canada pour lesquelles le décret pris en 30

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canadian National Railways Capital Revision Act and the Railway Act and to amend and repeal certain other statutes in consequence thereof".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: These amendments would provide for a revision of the capital structure of the Canadian National Railways.

The new section 6 would authorize the Governor in Council to cancel not more than eight hundred and eight million dollars of debt owed by the Company to the Crown, together with any interest falling due thereon after December 31st, 1977, and provide for the consolidation of all remaining debt of the Company to the Crown into one debt.

Section 7 would provide for the surrender to the Company for cancellation of all four per cent preferred stock held by the Minister of Finance on December 31st, 1977.

The new section 8 would provide for a new valuation in the accounts of the Company of its no par value capital stock.

Section 9 would establish the authorized and issued capital stock of the National Company at six million common shares of no par value and provide for the value those shares are to have in the accounts of the Company.

The amendments to section 10 would require the Company to pay to the Receiver General of Canada a dividend on its yearly earnings of twenty per cent of those earnings or such greater percentage as the Governor in Council directs.

Sections 6 to 10 of the *Canadian National Railways Capital Revision Act* at present read as follows:

"6. (1) The Minister shall, in respect of each fiscal year of the National Company commencing in the years 1952 to 1960 inclusive, purchase at par from the National Company shares of four per cent preferred stock of the National Company having a total par value when added to the par value of shares of such stock purchased under subsection (2) equal to three per cent of the gross revenues of the National System in the fiscal year calculated to the nearest dollar as certified by the auditors of the National System.

(2) The Minister may, from time to time during a fiscal year of the National Company to which subsection (1) applies, at the request of the National Company, purchase at par shares of four per cent preferred stock of the National Company having a total par value not exceeding three per cent of the gross revenues of the National System calculated to the nearest dollar in that part of the fiscal year that precedes the date of purchase, less the number of shares previously purchased in the fiscal year under this subsection.

(3) The amounts received by the National Company from the purchase of four per cent preferred stock by the Minister pursuant to this section shall be credited to a special account in the books of the Company and shall be used to meet expenditures of the National System for additions and betterments that have been included in estimates of capital expenditures in an annual budget of the National System.

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la révision du capital des chemins de fer nationaux du Canada et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant en conséquence certaines autres lois».

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Ces modifications prévoient une révision de la composition du capital des chemins de fer nationaux du Canada.

Le nouvel article 6 permet au gouverneur en conseil d'accorder à la Compagnie, sur la dette de celle-ci envers la Couronne, une remise d'au plus huit cent huit millions de dollars, y compris les intérêts exigibles à cet égard après le 31 décembre 1977; ledit article prévoit également la consolidation de la dette restante de la Compagnie envers la Couronne.

L'article 7 prévoit que le ministre des Finances remettra à la Compagnie pour qu'elle les annule toutes les actions privilégiées à quatre pour cent de cette dernière qu'il possédait le 31 décembre 1977.

Le nouvel article 8 prévoit une nouvelle évaluation dans les comptes de la Compagnie de son capital-actions sans valeur nominale.

L'article 9 établit à six millions d'actions ordinaires sans valeur nominale le capital autorisé et émis de la Compagnie du National, et prévoit la valeur desdites actions à inscrire aux comptes de la Compagnie.

Selon les modifications apportées à l'article 10, la Compagnie doit verser au receveur général du Canada, un dividende égal à vingt pour cent de ses bénéfices annuels ou à tout pourcentage supérieur à ce dernier que fixe le gouverneur en conseil.

Voici le libellé actuel des articles 6 à 10 de la *Loi sur la révision du capital des chemins de fer nationaux du Canada*:

"6. (1) Le Ministre doit, à l'égard de chaque exercice financier de la Compagnie du National commençant dans les années 1952 à 1960 inclusivement, acheter de la Compagnie du National, à leur valeur nominale, des actions privilégiées, à quatre pour cent, de la Compagnie du National ayant une valeur nominale d'ensemble, une fois ajoutée à la valeur nominale des actions de ce capital achetées en vertu du paragraphe (2), égale à trois pour cent des recettes brutes du réseau du National pour l'exercice financier calculées à un dollar près, selon le certificat des vérificateurs du réseau du National.

(2) Le Ministre peut, de temps à autre au cours d'un exercice financier de la Compagnie du National, auquel s'applique le paragraphe (1), sur la demande de la Compagnie du National, acheter, à leur valeur nominale, des actions privilégiées, à quatre pour cent de la Compagnie du National ayant une valeur nominale globale d'au plus trois pour cent des recettes brutes du réseau du National, calculées à un dollar près dans la partie de l'exercice financier qui précède la date de l'achat, moins le nombre d'actions antérieurement achetées pendant l'exercice financier en vertu du présent paragraphe.

(3) Les montants que la Compagnie du National a reçus de l'achat d'actions privilégiées à quatre pour cent, par le Ministre, en conformité du présent article, doivent être portés au crédit d'un

to subsection (1) may be consolidated into one debt in which Her Majesty in right of Canada is creditor, on such terms and conditions including terms and conditions as to repayment as the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport, may by order approve.

Cancellation of certain shares

7. The Minister shall surrender to the National Company for cancellation all 10 shares of the four per cent preferred stock of the National Company held by him on December 31, 1977.

Adjustment of accounts of National System

8. The value in the accounts of the National Company of the no par value capital 15 stock of the National Company shall, as of December 31, 1977,

(a) be increased by the amount of the debt cancelled pursuant to paragraph 6(1)(a); 20

(b) be increased by the value of the four per cent preferred stock surrendered pursuant to section 7;

(c) be increased by the value as shown in the accounts of the National System 25 of the capital investment of Her Majesty in the Canadian Government Railways; and

(d) be reduced by the amount as shown in the accounts of the National System 30 as depreciation attributable to years prior to the adoption of depreciation accounting;

and the accounts of the National System shall be amended accordingly. 35

Capital stock

9. (1) The authorized and issued capital stock of the National Company as of January 1, 1978 is six million common shares of no par value.

Value of shares

(2) The no par value shares of the Na- 40 tional Company shall be shown in its accounts as having a value as of January 1, 1978 of \$2,344,473,774 and thereafter their value shall be determined in accordance with generally accepted accounting 45 principles.

vertu du paragraphe (1) n'accorde aucune remise peuvent être consolidées aux conditions, notamment de remboursement, que le gouverneur en conseil détermine par décret pris sur la recommandation du 5 Ministre et du ministre des Transports.

Annulation de certaines actions

7. Le Ministre est tenu de remettre à la Compagnie du National pour qu'elle les annule toutes les actions privilégiées, à quatre pour cent, de celle-ci qu'il possédait 10 le 31 décembre 1977.

Rajustement des comptes du réseau national

8. La valeur au 31 décembre 1977 du capital-actions sans valeur nominale de la Compagnie du National doit, dans les comptes de cette dernière, être 15

a) majorée du montant de la remise accordée en vertu de l'alinéa 6(1)a);

b) majorée d'un montant égal à la valeur des actions privilégiées, à quatre pour cent, qui ont été rendues en appli- 20 cation de l'article 7;

c) majorée d'un montant égal à la valeur, selon les comptes du réseau du National, du placement en immobilisations, par Sa Majesté, dans les chemins 25 de fer du gouvernement canadien;

d) diminuée d'un montant égal à celui imputé aux comptes du réseau du National au titre de l'amortissement relatif aux années antérieures à l'adop- 30 tion de la comptabilité d'amortissement;

et les modifications corrélatives doivent être apportées aux comptes du réseau du National.

9. (1) Le capital autorisé et émis de la 35 Capital social Compagnie du National, au 1^{er} janvier 1978, est de six millions d'actions ordinaires sans valeur nominale.

Valeur des actions

(2) Les comptes de la Compagnie du National attribuent aux actions sans 40 valeur nominale de celle-ci une valeur au 1^{er} janvier 1978 de \$2,344,473,744, leur valeur après cette date étant déterminée selon les principes comptables généralement reconnus. 45

7. (1) The National Company is hereby authorized to issue such shares of four per cent preferred stock as are necessary to carry out the provisions of this Act.

(2) The four per cent preferred stock shall be in shares of the par value of one dollar each in respect of which non-cumulative dividends shall, from time to time, be paid to the extent that earnings are available for distribution in a fiscal year of the National Company after payment of

- (a) interest on securities held by the public,
- (b) interest on the indebtedness of the National Company to Her Majesty, and
- (c) taxes payable under the *Income Tax Act*,

but a dividend shall not exceed four per cent of the par value of the shares outstanding when the dividend is paid and the shares shall be redeemable at any time at par with the consent of the Governor in Council.

(3) The National Company may, for the purposes of section 5, upon being tendered a security by the Minister, issue and deliver to the Minister in exchange therefor an obligation of the National Company in a smaller amount but otherwise subject to the same terms and conditions as the security tendered by the Minister.

8. Repealed.

9. (1) Whenever the accounts of the National System for a fiscal year, as certified by the auditors thereof appointed by Parliament, show earnings remaining after payment, in the following order of priority, of

- (a) interest on securities held by the public,
- (b) interest on the indebtedness of the National Company to Her Majesty,
- (c) taxes payable under the *Income Tax Act*, and
- (d) dividends on the four per cent preferred stock of the National Company,

the earnings remaining shall be paid to the Receiver General of Canada.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may direct that the whole or any part of the earnings remaining shall be applied in discharge of such obligations of the National System as he prescribes.

10. (1) The accounts of the National System for the 1952 and subsequent fiscal years shall be stated in such a manner as to show

- (a) the value of the no par value capital stock outstanding of the National Company,
- (b) the par value of the four per cent preferred stock outstanding of the National Company, and
- (c) the capital investment of Her Majesty in the Canadian Government Railways as shown in the accounts of Canada.

(2) For the purposes of subsection (1), the no par value capital stock shall be shown on the books of the National Company, as at the 1st day of January, 1952, as having an initial stated value of \$396,518,135.02 and thereafter its value is

- (a) the aggregate of
 - (i) the initial stated value as at the 1st day of January, 1952,
 - (ii) the amounts of all capital gains of the National System for the 1952 and subsequent fiscal years retained by the National Company, and

compte spécial dans les livres de la Compagnie et employés pour faire face aux dépenses du réseau du National, à l'égard des additions et améliorations qui ont été incluses dans les prévisions relatives aux dépenses de capital en un budget annuel du réseau du National.

7. (1) La Compagnie du National est par les présentes autorisée à émettre les actions privilégiées, à quatre pour cent, nécessaires pour l'application des dispositions de la présente loi.

(2) Le capital-actions privilégié, à quatre pour cent, consiste en actions ayant une valeur nominale de un dollar chacune, à l'égard desquelles des dividendes non cumulatifs doivent à l'occasion être payés dans la mesure où des bénéfices sont disponibles pour distribution, en un exercice financier de la Compagnie du National, après le paiement

- a) de l'intérêt sur les titres détenus par le public,
- b) de l'intérêt sur la dette de la Compagnie du National envers Sa Majesté, et
- c) des impôts exigibles aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

mais un dividende ne doit pas excéder quatre pour cent de la valeur nominale des actions en cours lorsque le dividende est payé et les actions doivent être rachetables à toute époque, selon leur valeur nominale, avec le consentement du gouverneur en conseil.

(3) La Compagnie du National peut, aux fins de l'article 5, sur offre d'une garantie par le Ministre, émettre et livrer au Ministre, en échange de cette garantie, une obligation de la Compagnie du National en un montant moins élevé mais autrement assujettie aux mêmes conditions que la garantie offerte par le Ministre.

8. Abrogé.

9. (1) Chaque fois que les comptes du réseau du National pour un exercice financier, certifiés par les vérificateurs de ce réseau nommés par le Parlement, accusent les bénéfices qui restent après le paiement, selon l'ordre de priorité suivant,

- a) des intérêts sur les titres détenus par le public,
- b) des intérêts sur la dette de la Compagnie du National envers Sa Majesté,
- c) des impôts exigibles aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et
- d) des dividendes sur les actions privilégiées, à quatre pour cent, de la Compagnie du National,

les bénéfices restants doivent être versés au receveur général du Canada.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut ordonner que la totalité ou une partie des bénéfices restants soit affectée à la libération de telles obligations du réseau du National qu'il détermine.

10. (1) Les comptes du réseau du National pour l'exercice financier 1952 et les exercices financiers subséquents doivent être dressés de façon à indiquer:

- a) la valeur du capital-actions sans valeur nominale, en circulation, de la Compagnie du National.
- b) la valeur nominale du capital-actions privilégié à quatre pour cent, en cours, de la Compagnie du National, et
- c) le placement en immobilisations par Sa Majesté, dans les chemins de fer du gouvernement canadien, ainsi que l'indiquent les comptes du Canada.

Payment of
dividend on
earnings to
Receiver
General

10. Whenever the accounts of the National System for the 1978 and any subsequent fiscal year, as certified by the auditor thereof, show earnings for the year remaining after payment, in the following order of priority, of

- (a) interest on securities held by the public,
- (b) interest on the indebtedness of the National Company to Her Majesty, and
- (c) taxes payable under the *Income Tax Act*

there shall be paid to the Receiver General of Canada a dividend of twenty per cent of those earnings or of such greater percentage as the Governor in Council may by order direct."

Earnings for
1977 to be
retained by
National
Company

2. For the 1977 fiscal year, any earnings of the National System remaining after payment of the amounts described in paragraphs 9(1)(a) to (c) of the *Canadian National Railways Capital Revision Act* as they read immediately prior to the coming into force of section 1 shall be retained by the National Company.

R.S., c. C-10

CANADIAN NATIONAL RAILWAYS ACT

3. Subsection 37(4) of the *Canadian National Railways Act* is repealed.

4. Subsection 38(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Continuous
audit

"38. (1) A continuous audit of the accounts of National Railways shall be made by independent auditors appointed annually by the Governor in Council and the auditors shall report annually to Parliament in respect of their audit."

R.S., c. R-2

RAILWAY ACT

5. Subsection 72(5) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

10. A partir de l'exercice 1978, chaque fois que les comptes du réseau du National pour un exercice financier, certifiés par le vérificateur de ce réseau, accusent des bénéfices qui restent après le paiement, selon l'ordre de priorité suivant,

- a) des intérêts sur les titres détenus par le public,
- b) des intérêts sur la dette de la Compagnie du National envers Sa Majesté,
- c) des impôts exigibles aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

il doit être versé au receveur général du Canada un dividende égal à vingt pour cent desdits bénéfices ou à tout pourcentage supérieur que le gouverneur en conseil fixe par décret.»

Paiement d'un
dividende au
receveur
général

Bénéfices pour
1977 qui
doivent être
retenus par la
Compagnie du
National

2. Pour l'exercice 1977, la Compagnie du National conserve les bénéfices qui restent après les paiements que prévoyaient les alinéas 9(1)(a) à (c) de la *Loi sur la révision du capital des chemins de fer nationaux du Canada* qui étaient en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 1.

LOI SUR LES CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA

3. Le paragraphe 37(4) de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* est abrogé.

4. Le paragraphe 38(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«38. (1) Une vérification continue des comptes des chemins de fer nationaux doit être opérée par des vérificateurs indépendants, nommés chaque année par le gouverneur en conseil, qui doivent présenter un rapport annuel au Parlement sur leur vérification.»

S.R., c. C-10

Vérification
continue

LOI SUR LES CHEMINS DE FER

S.R., c. R-2

5. Le paragraphe 72(5) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(iii) the amounts of all earnings of the 1952 and subsequent fiscal years paid in discharge of obligations pursuant to subsection (2) of section 9,

minus

(b) the aggregate of the amounts of all capital losses of the National System for the 1952 and subsequent fiscal years in respect of which Her Majesty has not made any contribution.

(3) A footnote shall appear in the accounts of the National System stating that the capital stock of the National Company, (other than the four per cent preferred stock) and the capital investment of Her Majesty in the Canadian Government Railways are included in the net debt of Canada and disclosed in the historical record of government assistance to railways as shown in the Public Accounts of Canada."

Clause 2: This section would authorize the Company to retain for the 1977 fiscal year its earnings in that year after payment of certain statutory obligations.

Clause 3: Subsection 37(4) of the *Canadian National Railways Act* reads as follows:

"(4) Income deficits of National Railways shall not be funded."

Clause 4: This amendment would provide for auditors of the National Railways to be appointed by the Governor in Council.

Clause 5: This amendment would delete the statutory ceiling on interest rates on securities of railway companies.

Subsections 72(1) and (5) of the *Railway Act* at present read as follows:

"72. (1) Subject to the provisions of this Act and of the Special Act, the directors of the company may, when thereunto authorized by the Special Act, issue bonds, debentures, perpetual or terminable debenture stock, or other securities, if duly empowered in that behalf by the shareholders, at any special meeting called for the purpose by notice in the manner provided by this Act, or at any annual meeting in case like notice of intention to apply for such authority at such annual meeting has been given, at which meeting, whether annual or special, shareholders representing at least two-

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le capital-actions sans valeur nominale doit être indiqué dans les livres de la Compagnie du National, au 1^{er} janvier 1952, comme étant d'une valeur initiale déclarée de \$396,518,135.02 et, par la suite, sa valeur est

a) l'ensemble

(i) de la valeur initiale déclarée au 1^{er} janvier 1952,

(ii) des montants de tous les gains de capital du réseau du National, pour l'exercice financier 1952 et les exercices financiers subséquents, retenus par la Compagnie du National, et

(iii) des montants de tous les bénéfices de l'exercice financier 1952 et des exercices financiers subséquents payés pour la libération d'obligations en conformité du paragraphe (2) de l'article 9,

moins

b) le total des montants de toutes les pertes de capital du réseau du National pour l'exercice financier 1952 et les exercices financiers subséquents à l'égard desquelles Sa Majesté n'a fait aucune contribution.

(3) Dans les comptes du réseau du National, doit figurer un renvoi en bas de page indiquant que le capital-actions de la Compagnie du National (autre que les actions privilégiées à quatre pour cent) et le placement en immobilisations, par Sa Majesté, dans les chemins de fer du gouvernement canadien sont compris dans la dette nette du Canada et révélés dans l'historique de l'aide de l'État aux chemins de fer, ainsi que le montrent les comptes publics du Canada.»

Article 2 du bill: Le présent article autorise la Compagnie à conserver ses recettes pour l'exercice financier 1977, après s'être acquittée de certaines obligations que lui impose la loi.

Article 3 du bill: Le paragraphe 37(4) de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* se lit ainsi:

«(4) Les déficits au titre du revenu des Chemins de fer nationaux ne doivent pas être consolidés.»

Article 4 du bill: Cette modification prévoit la nomination par le gouverneur en conseil des vérificateurs des chemins de fer nationaux.

Article 5 du bill: Cette modification supprime le plafonnement des taux d'intérêts applicables aux titres des compagnies de chemin de fer.

Les paragraphes 72(1) et (5) de la *Loi sur les chemins de fer* se lisent actuellement comme suit:

«72. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi et de la loi spéciale, les administrateurs de la compagnie si la loi spéciale les y autorise, peuvent émettre des obligations, des débentures, des obligations sans garantie, perpétuelles ou à terme, ou d'autres valeurs, si les actionnaires leur en ont régulièrement donné le pouvoir à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin par avis, de la manière prescrite dans la présente loi, ou à une assemblée annuelle lorsque pareil avis d'une telle intention a été donné, à laquelle assemblée, soit annuelle, soit extraordinaire, des actionnai-

When and
where securities
payable and
interest

“(5) Securities referred to in subsection (1) may be made payable at such times, in such manner and at such place or places in Canada or elsewhere, and may bear such rate of interest as the directors of the company issuing the securities think proper.”

«(5) Les valeurs visées au paragraphe (1) peuvent être faites remboursables aux dates, de la manière, à l'endroit, au Canada ou ailleurs, et peuvent porter le taux d'intérêt que le conseil d'administration de la compagnie qui les émet juge à propos de déterminer.»

Date et lieu du
paiement des
valeurs et des
intérêts

GENERAL

1940-41, c. 12 6. The *Canadian National Railways Financing and Guarantee Act, 1941* is repealed.

1942-43, c. 22 7. The *Canadian National Railways Financing and Guarantee Act, 1942* is repealed.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. La *Loi de financement et de garantie des chemins de fer nationaux du Canada, 1941* est abrogée.

7. La *Loi de financement et de garantie des chemins de fer nationaux du Canada, 1942* est abrogée.

1940-41, c. 12

10

1942-43, c. 22

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

thirds in value of the subscribed stock of the company and who have paid all calls due thereon, are present in person, or represented by proxy.

. . . .

(5) *The securities may be made payable at such times and in such manner and at such place or places in Canada or elsewhere, and may bear such rate of interest, not exceeding six per cent per annum, as the directors think proper.*"

res, représentant au moins les deux tiers en somme des actions souscrites de la compagnie et ayant effectué tous les versements échus sur ces actions, sont présents ou représentés par fondés de pouvoirs.

. . . .

(5) *Ces valeurs peuvent être faites remboursables aux époques, de la manière, à l'endroit ou aux endroits, au Canada ou ailleurs, et peuvent porter le taux d'intérêt, n'excédant pas six pour cent par année, que les administrateurs jugent à propos de déterminer.»*

C-17

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Canadian National Railways
Capital Revision Act and the Railway Act and to
amend and repeal certain other statutes in conse-
quence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 10, 1978

C-17

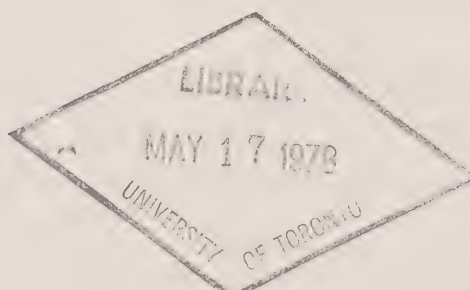
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

Loi modifiant la Loi sur la revision du capital des
chemins de fer nationaux du Canada et la Loi sur
les chemins de fer et modifiant ou abrogeant en
conséquence certaines autres lois

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 MAI 1978



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

BILL C-17

An Act to amend the Canadian National Railways Capital Revision Act and the Railway Act and to amend and repeal certain other statutes in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la revision du capital des chemins de fer nationaux du Canada et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant en conséquence certaines autres lois

R.S., 1952, c.
311; 1955, c. 29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R. de 1952, c.
311; 1955, c. 29

1. Sections 6 to 10 of the *Canadian National Railways Capital Revision Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les articles 6 à 10 de la *Loi sur la revision du capital des chemins de fer nationaux du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Cancellation of
debt

“6. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport, by order, 10
(a) cancel, as of December 31, 1977, not more than eight hundred and eight million dollars of the debt owed by the National Company to Her Majesty in right of Canada; 15
(b) release the National Company from all claims by Her Majesty to payments falling due after December 31, 1977 on account of principal and interest in respect of the debt cancelled pursuant to paragraph (a); and 20
(c) direct the surrender to the National Company for cancellation of any document issued by it as evidence of a debt cancelled pursuant to paragraph (a). 25

«6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du Ministre et du ministre des Transports, 10
a) accorder, au 31 décembre 1977, à la Compagnie du National, sur la dette de celle-ci envers Sa Majesté du chef du Canada, une remise d'au plus huit cent huit millions de dollars; 15
b) enlever à Sa Majesté tout droit de recouvrer un montant devenant exigible après le 31 décembre 1977 lorsque celui-ci fait partie du principal ou des intérêts de la dette pour laquelle une 20
remise a été accordée en vertu de l'alinéa a);
c) ordonner que soient remis à la Compagnie du National pour qu'elle annule les documents constatant la dette pour 25
laquelle celle-ci obtient une remise en vertu de l'alinéa a).

Remise de la
dette

Consolidation
of debt

(2) The debts of the National Company to Her Majesty in right of Canada remaining after the making of an order pursuant

(2) Les dettes de la Compagnie du National envers Sa Majesté du chef du Canada pour lesquelles le décret pris en 30

Consolidation
de la dette

to subsection (1) may be consolidated into one debt in which Her Majesty in right of Canada is creditor, on such terms and conditions including terms and conditions as to repayment as the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport, may by order approve.

Cancellation of
certain shares

7. The Minister shall surrender to the National Company for cancellation all 15 shares of the four per cent preferred stock of the National Company held by him on December 31, 1977.

Adjustment of
accounts of
National
System

8. The value in the accounts of the National Company of the no par value capital 15 stock of the National Company shall, as of December 31, 1977,

(a) be increased by the amount of the debt cancelled pursuant to paragraph 6(1)(a); 20

(b) be increased by the value of the four per cent preferred stock surrendered pursuant to section 7;

(c) be increased by the value as shown in the accounts of the National System 25 of the capital investment of Her Majesty in the Canadian Government Railways; and

(d) be reduced by the amount as shown in the accounts of the National System 30 as depreciation attributable to years prior to the adoption of depreciation accounting;

and the accounts of the National System shall be amended accordingly. 35

Capital stock

9. (1) The authorized and issued capital stock of the National Company as of January 1, 1978 is six million common shares of no par value.

Value of shares

(2) The no par value shares of the National Company shall be shown in its accounts as having a value as of January 1, 1978 of \$2,344,473,774 and thereafter their value shall be determined in accordance with generally accepted accounting 45 principles.

vertu du paragraphe (1) n'accorde aucune remise peuvent être consolidées aux conditions, notamment de remboursement, que le gouverneur en conseil détermine par décret pris sur la recommandation du 5 Ministre et du ministre des Transports.

Annulation de
certaines
actions

7. Le Ministre est tenu de remettre à la Compagnie du National pour qu'elle les annule toutes les actions privilégiées, à quatre pour cent, de celle-ci qu'il possédait 10 le 31 décembre 1977.

Rajustement
des comptes du
réseau national

8. La valeur au 31 décembre 1977 du capital-actions sans valeur nominale de la Compagnie du National doit, dans les comptes de cette dernière, être 15

a) majorée du montant de la remise accordée en vertu de l'alinéa 6(1)a);

b) majorée d'un montant égal à la valeur des actions privilégiées, à quatre pour cent, qui ont été rendues en appli- 20 cation de l'article 7;

c) majorée d'un montant égal à la valeur, selon les comptes du réseau du National, du placement en immobilisations, par Sa Majesté, dans les chemins 25 de fer du gouvernement canadien;

d) diminuée d'un montant égal à celui imputé aux comptes du réseau du National au titre de l'amortissement relatif aux années antérieures à l'adop- 30 tion de la comptabilité d'amortissement;

et les modifications corrélatives doivent être apportées aux comptes du réseau du National.

9. (1) Le capital autorisé et émis de la 35 Compagnie du National, au 1^{er} janvier 1978, est de six millions d'actions ordinaires sans valeur nominale.

Valeur des
actions

(2) Les comptes de la Compagnie du National attribuent aux actions sans 40 valeur nominale de celle-ci une valeur au 1^{er} janvier 1978 de \$2,344,473,774, leur valeur après cette date étant déterminée selon les principes comptables généralement reconnus.

Payment of
dividend on
earnings to
Receiver
General

10. Whenever the accounts of the National System for the 1978 and any subsequent fiscal year, as certified by the auditor thereof, show earnings for the year remaining after payment, in the following order of priority, of

- (a) interest on securities held by the public,
- (b) interest on the indebtedness of the National Company to Her Majesty, and
- (c) taxes payable under the *Income Tax Act*

there shall be paid to the Receiver General of Canada a dividend of twenty per cent of those earnings or of such greater percentage as the Governor in Council may by order direct."

Earnings for
1977 to be
retained by
National
Company

2. For the 1977 fiscal year, any earnings of the National System remaining after payment of the amounts described in paragraphs 9(1)(a) to (c) of the *Canadian National Railways Capital Revision Act* as they read immediately prior to the coming into force of section 1 shall be retained by the National Company.

R.S., c. C-10

CANADIAN NATIONAL RAILWAYS ACT

3. Subsection 37(4) of the *Canadian National Railways Act* is repealed.

4. Subsection 38(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Continuous
audit

"38. (1) A continuous audit of the accounts of the National Railways and the pension fund of its employees shall be made by independent auditors appointed annually by the Governor in Council and the auditors shall report annually to Parliament in respect of their audits.

Reports to
Parliament and
reference to
Committee

(1.1) The annual reports of the Board of Directors and auditors, respectively, shall be submitted to Parliament through the Minister of Transport and shall stand permanently referred to any Committee of Parliament established for the purpose of

10. A partir de l'exercice 1978, chaque fois que les comptes du réseau du National pour un exercice financier, certifiés par le vérificateur de ce réseau, accusent des bénéfices qui restent après le paiement, selon l'ordre de priorité suivant,

- a) des intérêts sur les titres détenus par le public,
- b) des intérêts sur la dette de la Compagnie du National envers Sa Majesté,
- c) des impôts exigibles aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

il doit être versé au receveur général du Canada un dividende égal à vingt pour cent desdits bénéfices ou à tout pourcentage supérieur que le gouverneur en conseil fixe par décret."

Paiement d'un
dividende au
receveur
général

Bénéfices pour
1977 qui
doivent être
retenus par la
Compagnie du
National

2. Pour l'exercice 1977, la Compagnie du National conserve les bénéfices qui restent après les paiements que prévoyaient les alinéas 9(1)a) à c) de la *Loi sur la révision du capital des chemins de fer nationaux du Canada* qui étaient en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 1.

LOI SUR LES CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA

3. Le paragraphe 37(4) de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* est abrogé.

4. Le paragraphe 38(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"38. (1) Une vérification continue des comptes des chemins de fer nationaux et de la caisse de retraite de ses employés doit être opérée par des vérificateurs indépendants, nommés chaque année par le gouverneur en conseil, qui doivent présenter un rapport annuel au Parlement sur leurs vérifications.

S.R., c. C-10

Vérification
continue

(1.1) Les rapports annuels du conseil d'administration et des vérificateurs, respectivement, sont soumis au Parlement par l'intermédiaire du ministre des Transports et sont automatiquement renvoyés en permanence à tout comité du Parlement ayant

Rapports au
Parlement et
référence à un
comité

reviewing matters relating to transportation.”

pour mandat d'examiner les questions relatives aux transports.»

R.S., c. R-2

RAILWAY ACT

5. Subsection 72(5) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

When and where securities payable and interest

“(5) Securities referred to in subsection (1) may be made payable at such times, in such manner and at such place or places in Canada or elsewhere, and may bear such rate of interest as the directors of the company issuing the securities think proper.”

GENERAL

1940-41, c. 12

6. The *Canadian National Railways Financing and Guarantee Act, 1941* is repealed.

1942-43, c. 22

7. The *Canadian National Railways Financing and Guarantee Act, 1942* is repealed.

LOI SUR LES CHEMINS DE FER

S.R., c. R-2

5. Le paragraphe 72(5) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«(5) Les valeurs visées au paragraphe (1) peuvent être faites remboursables aux dates, de la manière, à l'endroit, au Canada ou ailleurs, et peuvent porter le taux d'intérêt que le conseil d'administration de la compagnie qui les émet juge à propos de déterminer.»

Date et lieu du paiement des valeurs et des intérêts

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1940-41, c. 12

6. La *Loi de financement et de garantie des chemins de fer nationaux du Canada, 1941* est abrogée.

1940-41, c. 12

15

1942-43, c. 22

7. La *Loi de financement et de garantie des chemins de fer nationaux du Canada, 1942* est abrogée.

1942-43, c. 22

6
C-18

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Anti-Inflation Act and guidelines

First reading, December 19, 1977

THE MINISTER OF FINANCE

C-18

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

Loi modifiant la Loi anti-inflation et les indicateurs y
afférents

Première lecture, le 19 décembre 1977

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

BILL C-18

An Act to amend the Anti-Inflation Act and
guidelines

Loi modifiant la Loi anti-inflation et les
indicateurs y afférents

1974-75-76,
cc. 75, 98

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subparagraph 3(2)(a)(ii) of the
Anti-Inflation Act is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

“(ii) private sector suppliers of com-
modities or services who

(A) employ five hundred or more
persons in Canada,

(B) carry on business in Canada in 15
the trucking industry, the shipping
industry on the west coast of
Canada, the Great Lakes or the St.
Lawrence River, the longshoring
industry or the grain handling 20
industry and who, on or after
December 16, 1975, bargain collec-
tively in association with one or
more other suppliers, either directly
or through an employer organiza- 25
tion, for an agreement as to terms
or conditions of employment of all
or any of their employees, whether
or not any agreement is entered
into as a result of such bargaining, 30
or

(C) carry on business in Canada in
any industry or regional segment of
an industry referred to in clause
(B) and who are obliged by any law 35
or agreement to make applicable to
all or any of their employees the
monetary terms or conditions of an
agreement bargained for in the
manner described in clause (B),” 40

5 1974-75-76,
cc. 75, 98

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. (1) Le sous-alinéa 3(2)a)(ii) de la *Loi
anti-inflation* est abrogé et remplacé par ce
qui suit: 10

«(ii) des fournisseurs d'articles ou de
services du secteur privé

(A) qui ont au moins cinq cents
employés au Canada,

(B) qui exploitent, au Canada, une 15
entreprise dans l'industrie du trans-
port par camion, du transport mari-
time sur la côte ouest du Canada,
les Grands lacs ou le fleuve St-Lau-
rent, l'industrie du débardage ou de 20
manutention des grains et qui, à
compter du 16 décembre 1975, s'as-
socient, directement ou par l'inter-
médiaire d'associations patronales,
à un ou plusieurs fournisseurs pour 25
négocier collectivement les condi-
tions d'emploi de leurs employés ou
une partie de leurs employés, même
si aucune convention collective n'en
résulte, ou 30

(C) qui exploitent, au Canada, une
entreprise dans les industries visées
à la disposition (B) ou des branches
régionales de celles-ci et qui, par
l'effet d'une loi ou d'une conven- 35
tion, sont obligés d'appliquer à
leurs employés ou à une partie de
leurs employés les clauses monétai-
res d'une convention collective

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment and clause 8 would, with effect from December 16, 1975, implement recommendations of the Anti-Inflation Board to the Governor in Council, pursuant to subsection 12(2) of the *Anti-Inflation Act*, to extend the range of persons to whom the Anti-Inflation Guidelines apply to include those persons described in the amendment.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification et l'article 8 du bill mettent en œuvre, avec effet rétroactif au 16 décembre 1975, les recommandations que la Commission de la lutte contre l'inflation a faites au gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 12(2) de la *Loi anti-inflation*, et élargit le cercle des personnes auxquelles s'appliquent les indicateurs en y incluant celles qui sont visées par cette modification.

négociée conformément à la disposition (B).»

(2) Subparagraph 3(2)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) persons carrying on business in the construction industry who 5
 (A) employ twenty or more persons in Canada, or
 (B) would be private sector suppliers of commodities or services referred to in clause (ii)(B) or (C) 10
 if they were private sector suppliers of commodities or services and if the construction industry were an industry referred to in clause (ii)(B), and” 15

(2) Le sous-alinéa 3(2)a)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) des personnes qui exploitent, 5
 dans l'industrie de la construction, des entreprises
 (A) qui ont au moins vingt employés au Canada, ou
 (B) qui seraient des fournisseurs 10
 d'articles ou de services du secteur privé visés à la disposition (ii)(B) ou (C) s'ils étaient des fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé et si l'industrie de la construc- 15
 tion était visée à la disposition (ii)(B), et»

1974-75-76,
 c. 98, s. 2

(3) Paragraph 3(2)(b) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (i.1) thereof, the following subparagraph:

“(i.2) employees of persons carrying 20
 on business in the construction industry who are described in clause (a)(iv)(B) other than any such employees to whom a decree issued by the Lieutenant Governor of Quebec in 25
 Council pursuant to the *Collective Agreements Decrees Act*, chapter 143 of the Revised Statutes of Quebec, 1964, as amended, or the *Construction Industry Labour Relations Act*, 30
 chapter 45 of the Statutes of Quebec, 1968, as amended, applies,”

(3) L'alinéa 3(2)b) de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le sous-alinéa (i.1), du sous-alinéa suivant: 20

«(i.2) des employés des personnes qui, exploitant des entreprises dans l'industrie de la construction, sont visées à la disposition a)(iv)(B), à l'exclusion de tels employés visés par les 25
 décrets du lieutenant-gouverneur en conseil du Québec, établis en vertu de la *Loi des décrets de convention collective*, chapitre 143 des Statuts révisés du Québec de 1964 et ses modifi- 30
 cations ou de la *Loi des relations de travail dans l'industrie de la construction*, chapitre 45 des Statuts du Québec de 1968, et ses modifications.»

1974-75-76,
 c. 98, s. 4(1)

2. Paragraph 12(1)(d.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

“(d.1) where consultations and negotiations under paragraph (c) have resulted in a notification from the Board to the parties involved that a change in prices, profits, compensation or dividends that 40
 varies from a change, if any, specified in the notice would not, in the opinion of the Board, be within the limits of the guidelines and would not otherwise be justified, and any party referred to in 45
 subsection (1.2), within thirty days after

2. L'alinéa 12(1)d.1) de ladite loi est 35
 abrogé et remplacé par ce qui suit: 1974-75-76,
 c. 98, par. 4(1)

«d.1) soumet immédiatement l'affaire à l'examen du Directeur au cas où, ayant avisé les parties intéressées à la suite des consultations et négociations prévues à 40
 l'alinéa c) que le mouvement des prix, profits, rémunérations ou dividendes distinct de celui qui est spécifié dans l'avis ne serait pas conforme, selon la Commission, aux indicateurs ni justifié par 45
 ailleurs, une partie visée au paragraphe (1.2) informe la Commission par écrit,

Clause 2: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would impose a limit on the time within which parties or representatives of parties affected by a notification from the Anti-Inflation Board regarding a change in prices, profits, compensation or dividends could require the Board to refer the matter to the Administrator.

Article 2 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et ceux bordés d'une verticale fixe le délai dans lequel les parties ou leurs représentants visés par un avis de la Commission relatif au mouvement des prix, profits, rémunérations ou dividendes, doivent demander à la Commission de soumettre l'affaire à l'examen du Directeur.

the later of the day on which this paragraph comes into force and the day on which the notification is given by the Board, advises the Board in writing that it is dissatisfied with such notification, forthwith refer the matter to the Administrator for consideration by him; and”

3. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contravention
of guidelines

“20. (1) Where the Administrator is satisfied that a person has contravened, is contravening or is likely to contravene the guidelines, he may make such order as he deems appropriate to prohibit the person from contravening the guidelines generally, or in a particular manner specified in the order.”

4. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Governor in
Council may
vary or rescind

“24. (1) The Governor in Council may, either on petition of any person affected by an order of the Administrator or of his own motion, by order, rescind the order of the Administrator or instruct the Administrator to vary his order pursuant to the authority vested in him by section 22 in a manner specified in the order of the Governor in Council, and an order made by the Governor in Council under this section is binding on the Administrator on a copy thereof, certified by the Clerk of the Privy Council, being sent to the Administrator and each person against whom the order of the Administrator was made by or on behalf of the Clerk of the Privy Council, by registered mail or in such other manner as is prescribed by the regulations.

Time within
which Governor
in Council may
act

(2) An order of the Governor in Council under this section in relation to an order of the Administrator may only be made

(a) where the Governor in Council acts on the petition of any person affected by the order of the Administrator, within thirty days of receipt by the Clerk of the Privy Council of the petition where the petition was received by him within

dans les trente jours de la plus récente des deux dates suivantes: celle de l'entrée en vigueur du présent alinéa ou celle de l'avis donné par la Commission, qu'elle désapprouve cet avis; et»

3. Le paragraphe 20(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«20. (1) Le Directeur peut, dans les cas où il est convaincu qu'une personne a contrevenu, contrevient ou contreviendra vrai- semblablement aux indicateurs, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour lui interdire de contrevenir aux indicateurs, soit d'une manière générale, soit de la manière que précise l'ordonnance.»

Contravention
aux indicateurs

4. L'article 24 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«24. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soit à la requête d'une personne touchée par une ordonnance du Directeur, soit de sa propre initiative, annuler l'ordonnance du Directeur ou ordonner à ce dernier de la modifier en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 22 conformément au décret du gouverneur en conseil; tout décret du gouverneur en conseil pris en vertu du présent article lie le Directeur dès qu'une copie, certifiée conforme par le greffier du Conseil privé, est envoyée par celui-ci ou en son nom par courrier recommandé, ou par tout autre moyen prescrit par règlement, au Directeur et à toutes les personnes visées par son ordonnance.

Modification ou
annulation par
le gouverneur
en conseil

(2) Un décret du gouverneur en conseil en vertu du présent article et portant sur l'ordonnance du Directeur ne peut être pris que

Délai

a) dans les trente jours de la réception par le greffier du Conseil privé de la requête dans les cas où il a reçu cette dernière dans les trente jours suivant la date à laquelle il a reçu une copie de

Clause 3: This amendment, which adds the underlined words, would provide the Administrator with authority to make an order of the nature contemplated by the amended provision in respect of past or current contraventions of the guidelines.

Clause 4: This amendment would vary the time within which the Governor in Council may act by providing authority for him to act within thirty days of receipt of a petition filed within thirty days of receipt of an order of the Administrator.

Section 24 at present reads as follows:

“24. The Governor in Council may, *within thirty days of receipt by the Clerk of the Privy Council of a copy of an order made by the Administrator*, either upon petition of any person affected by the order or of his own motion, by order, rescind the order of the Administrator or instruct the Administrator to vary his order pursuant to the authority vested in him by section 22 in a manner specified in the order of the Governor in Council, and an order made by the Governor in Council under this section is binding on the Administrator upon a copy thereof, certified by the Clerk of the Privy Council, being sent to the Administrator and each person against whom the order of the Administrator was made by or on behalf of the Clerk of the Privy Council, by registered mail or in such other manner as is prescribed by the regulations.”

Article 3 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, donne au Directeur le pouvoir de rendre l'ordonnance appropriée en cas de contravention, passée ou actuelle, aux indicateurs.

Article 4 du bill: Cette modification établit le délai dans lequel le gouverneur en conseil peut agir, elle lui donne le pouvoir d'agir dans les trente jours de la réception d'une requête produite dans les trente jours qui suivent la réception d'une ordonnance du Directeur.

L'article 24 se lit actuellement comme suit:

«24. Dans les trente jours de la réception par le greffier du Conseil privé d'une copie d'une ordonnance du Directeur, le gouverneur en conseil peut, par décret, soit à la requête d'une personne touchée par elle, soit de sa propre initiative, annuler l'ordonnance du Directeur ou ordonner à ce dernier de la modifier conformément au décret en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 22; tout décret pris en vertu du présent article lie le Directeur dès qu'une copie, certifiée conforme par le greffier du Conseil privé, est *transmise* par celui-ci ou en son nom par courrier recommandé, ou par tout autre moyen prescrit par règlement, au Directeur et à toutes les personnes visées par son ordonnance.»

thirty days of receipt by him of a copy of the Administrator's order; and

(b) where the Governor in Council acts of his own motion, within thirty days of receipt by the Clerk of the Privy Council of a copy of the Administrator's order."

5

l'ordonnance du Directeur, lorsque le gouverneur en conseil agit à la requête d'une personne touchée par l'ordonnance; et

b) dans les trente jours de la réception par le greffier du Conseil privé d'une copie de l'ordonnance du Directeur, lorsque le gouverneur en conseil agit de sa propre initiative.»

5. Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 47 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

Transitional

"47. (1) Notwithstanding the expiration 10 of this Act pursuant to section 46, every supplier, person and employee organization that, but for such expiration, would be required by subsection 13(3) to comply with a notice referred to in subsection 15 13(2) in relation to a period or periods ending on or before the expiration of this Act continues to be required to do so and the provisions of this Act, as they relate to the enforcement of that requirement, con- 20 tinue in effect.

«47. (1) Nonobstant l'expiration de la présente loi en vertu de l'article 46, les fournisseurs, personnes et syndicats qui, n'eût été l'expiration du paragraphe 13(3), 15 auraient été obligés de se conformer aux dispositions du paragraphe 13(2), relativement aux périodes prévues à l'avis se terminant le jour de l'expiration de la présente loi ou avant cette date, le demeurent; 20 les dispositions de la présente loi se rapportant à l'exécution de cette obligation demeurent en vigueur.

Dispositions
transitoires

Idem

(2) The expiration of this Act pursuant to section 46 does not affect

(2) L'expiration de la présente loi en vertu de l'article 46 est sans effet 25

Idem

(a) any obligation under or by virtue of this Act to maintain books and records 25 in relation to a period or periods ending on or before the expiration of this Act; or

a) tant sur: l'obligation, prévue en vertu de la présente loi, de tenir des livres et registres pour la ou les périodes se terminant le jour de l'expiration de la présente loi ou avant cette date, 30

(b) any

b) que sur:

(i) inquiry, investigation, examination, audit or search, or 30

(i) les enquêtes, recherches, vérifications ou perquisitions ou

(ii) proceeding, whether before the Appeal Tribunal or any court of law,

(ii) les procédures, soit devant le Tribunal d'appel, soit devant un tribunal 35 judiciaire,

that was instituted before, or is instituted in relation to a matter arising before, 35 the expiration of this Act or that arises out of any other inquiry, investigation, examination, audit, search or proceeding.

commencées avant l'expiration de la présente loi, ni sur celles qui en découlent, ni sur celles dont la cause ou l'objet a pris naissance avant l'expiration de la 40 présente loi.

Idem

(3) For the purpose of giving effect to 40 subsection (2),

(3) Pour l'application du paragraphe 45 (2),

Idem

(a) the provisions of this Act relating to the reference of matters by the Anti-Inflation Board to the Administrator, the maintenance of books and records, 45 the conduct of inquiries, investigations,

a) les dispositions de la présente loi concernant toute question référée au Directeur par la Commission, la tenue de livres et registres, la poursuite d'enquêtes, recherches, vérifications, perquisi-

Clause 5: The proposed subsections 47(1) to (4) would provide for the continuation of those provisions of the Act related to ensuring compliance with the Act to the date of its expiration.

The new subsection 47(5) would render ineffective provisions of employee compensation agreements that provide for increased compensation effective at a time determined by reference to the time at which the *Anti-Inflation Act* ceases to apply to the employees governed by the agreement.

Section 47 at present reads as follows:

“47. The expiration of this Act pursuant to section 46 does not affect any inquiry, investigation, examination, audit, search or proceeding, whether before the Appeal Tribunal or any court of law, that was instituted before the expiration of this Act or that arises out of any other such inquiry, investigation, examination, audit, search or proceeding that was instituted before the expiration of this Act; and for the purpose of carrying out or completing all such inquiries, investigations, examinations, audits, searches and proceedings, the Chairman and other members of the Anti-Inflation Board, the Administrator and the Chairman and other members of the Anti-Inflation Appeal Tribunal who hold office on the day immediately preceding the day on which this Act expires continue in office and may exercise the powers and perform the duties and functions of the Anti-Inflation Board, the Administrator and the Anti-Inflation Appeal Tribunal respectively.”

Article 5 du bill: Les paragraphes 47(1) à (4) prévoient la continuation de l'application des dispositions de la loi concernant son application jusqu'à son expiration.

Le nouveau paragraphe 47(5) annule les dispositions d'accords qui prévoient une augmentation de rémunération devant prendre effet à une date fixée en fonction du moment où la *Loi anti-inflation* aura cessé de s'appliquer aux employés régis par le régime en question.

L'article 47 se lit actuellement comme suit:

«47. L'expiration de la présente loi en vertu de l'article 46 est sans effet, sur les enquêtes, recherches, vérifications, perquisitions ou procédures, soit devant le Tribunal d'appel, soit devant un tribunal judiciaire, commencées avant l'expiration de la présente loi, ni sur celles qui en découlent; le président et les membres de la Commission, le Directeur, le président et les membres du Tribunal d'appel peuvent continuer à exercer leurs fonctions après l'expiration de la présente loi dans la mesure nécessaire pour mener à terme ces enquêtes, recherches, vérifications, perquisitions et procédures.»

examinations, audits, searches and proceedings and the enforcement of the provisions of this Act continue in force; and

(b) the Chairman and other members of the Anti-Inflation Board, the Administrator and the Chairman and other members of the Anti-Inflation Appeal Tribunal who hold office on the day immediately preceding the day on which this Act expires continue in office and may exercise the powers and perform the duties and functions of the Anti-Inflation Board, the Administrator and the Anti-Inflation Appeal Tribunal respectively.

(4) In the event of a vacancy occurring after the expiration of this Act pursuant to section 46 in any of the offices referred to in paragraph (3)(b), the Minister may appoint a person to such office on such terms and conditions as he considers appropriate for the purposes of giving effect to subsection (2).

(5) Notwithstanding the expiration of this Act pursuant to section 46, a provision in an agreement entered into while this Act was in force that governs or relates to the compensation of employees described in a subparagraph of paragraph 3(2)(b) is of no force or effect to the extent that it provides for or requires

(a) an increase in compensation specified in or determined pursuant to the agreement,

(b) payment of compensation specified in or determined pursuant to the agreement notwithstanding that the Anti-Inflation Board has recommended a reduction therein or that the Administrator has ordered a reduction therein that is binding on the parties to the agreement,

(c) payment or provision of any form of compensation not otherwise payable, or
(d) any other adjustment in compensation

effective on or at a time determined by reference to the time of expiration of this

tions et procédures ainsi que celles concernant l'application de la présente loi demeurent en vigueur;

b) le président et les membres de la Commission, le Directeur, le président et les membres du Tribunal d'appel peuvent, à ces fins, continuer à exercer leurs fonctions.

(4) Toute vacance, qui survient, dans les charges visées à l'alinéa (3)b), après l'expiration de la présente loi en vertu de l'article 46, peut être comblée par le Ministre; en procédant à la nomination, le Ministre fixe les conditions et la durée du mandat qu'il juge appropriées pour donner effet au paragraphe (2).

(5) Nonobstant l'expiration de la présente loi en vertu de l'article 46, les dispositions d'accords conclus alors que la présente loi était en vigueur concernant la rémunération d'employés visés aux sous-alinéas de l'alinéa 3(2)b) sont sans effet dans la mesure où elles prévoient:

a) l'augmentation de la rémunération fixée par l'accord ou déterminée conformément à celui-ci,

b) le paiement de la rémunération fixée par l'accord ou déterminée par celui-ci sans tenir compte de la recommandation de la Commission de lutte contre l'inflation portant qu'elle devrait être réduite ou de l'ordonnance du Directeur en requérant la réduction alors que les parties à l'accord sont liées par la recommandation ou l'ordonnance,

c) le paiement de rémunération ou l'établissement de toute forme de rémunération qui, autrement, serait interdite, ou

d) tout autre ajustement de la rémunération

Idem

Idem

Certain provisions of agreements of no force or effect

Certaines dispositions des accords sans effet

Act or the time at which this Act and the guidelines cease to apply to any employees whose compensation is governed, in whole or in part, by the agreement."

et qui sont en vigueur à un moment déterminé par rapport à l'expiration de la présente loi ou à un moment où la présente loi et les indicateurs cessent de s'appliquer aux employés dont la rémunération est régie, en totalité ou en partie, par l'accord.»

6. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

"48. Notwithstanding the expiration of this Act, where the Anti-Inflation Board has made a recommendation with respect to any term or condition of an arrangement for the determination and administration of the compensation of employees, the terms and conditions of the arrangements shall be deemed to have been amended,

«48. Nonobstant l'expiration de la présente loi, lorsque la Commission a fait une recommandation portant sur les modalités d'une entente visant la détermination et l'administration de la rémunération d'employés, ces modalités sont réputées avoir été modifiées

(a) where no reference of the matter to the Administrator for consideration by him has been made under any provision of this Act within the time provided for such reference, in accordance with the recommendation of the Anti-Inflation Board; and

a) conformément à la recommandation de la Commission, lorsque l'affaire n'a pas été, en vertu d'une disposition de la présente loi, soumise à l'examen du Directeur dans le délai prévu; et

(b) where a reference of the matter to the Administrator for consideration by him has been made within the time provided therefor, in accordance with any order of the Administrator in relation thereto that has not been rescinded or vacated, as varied pursuant to section 22 or by virtue of an appeal against the order."

b) conformément à une ordonnance du Directeur qui porte sur l'affaire, à lui soumise et qui n'a pas été annulée à la suite d'une modification en vertu de l'article 22 ou d'un appel visant l'ordonnance, lorsque l'affaire lui a été soumise dans le délai prévu.»

7. The definition "compensation plan" in section 38 of the *Anti-Inflation Guidelines* made by Order in Council P.C. 1975-2926 on December 16, 1975 shall, at all times on and after October 14, 1975 and before the coming into force of this Act, be deemed to have read as follows:

7. La définition de l'expression «régime de rémunération» prévue à l'article 38 des indicateurs anti-inflation établis par le décret du conseil C.P. 1975-2926 du 16 décembre 1975 est réputée avoir été la suivante depuis le 14 octobre 1975 et avant l'entrée en vigueur de la présente loi:

"«compensation plan" means the provisions, however established, for the determination and administration of compensation of an employee or employees, and includes a collective agreement, provisions established bilaterally between an employer and an employee or employees, provisions established unilat-

««régime de rémunération» désigne les dispositions, quelle que soit la façon dont elles sont établies, concernant la détermination et l'administration de la rémunération d'un ou de plusieurs employés 40 et comprend une convention collective, les dispositions établies par accord bilatéral entre l'employeur et son ou ses

Clause 6: This amendment would deem compensation plans to be amended in accordance with a recommendation of the Anti-Inflation Board or an order of the Administrator.

Article 6 du bill: Cette modification a pour objet de modifier les régimes de rémunération conformément à une recommandation de la Commission ou à une ordonnance du Directeur.

Clause 7: This provision would revise the definition “compensation plan” for the purposes of Part 4 of the *Anti-Inflation Guidelines*, with effect from the effective date of those Guidelines.

The definition “compensation plan” at present reads as follows:

“ “compensation plan” means an arrangement for the determination and administration of the compensation of employees; (*régime de rémunération*)”

Article 7 du bill: Cette disposition revise la définition de «régime de rémunération» aux fins de la Partie 4 des *Indicateurs anti-inflation*; elle sera réputée avoir été en vigueur, telle que modifiée, depuis l'entrée en vigueur des indicateurs.

La définition de «régime de rémunération» se lit actuellement comme suit:

« «régime de rémunération» désigne une entente visant la détermination de l'administration de la rémunération d'employés;»

erally by an employer, or provisions established in accordance with or pursuant to any Act or law; (régime de rémunération)”

employés, les dispositions établies unilatéralement par l'employeur ou les dispositions établies en conformité de toute loi ou règle de droit;»

Coming into
force

8. Section 1 shall be deemed to have come into force on December 16, 1975.

5 8. L'article 1 est réputé être entré en 5 Entrée en
vigueur le 16 décembre 1975. vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-18

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Anti-Inflation Act and guidelines

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 6, 1978**

C-18

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

Loi modifiant la Loi anti-inflation et les indicateurs y
afférents

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 AVRIL 1978**



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

BILL C-18

An Act to amend the Anti-Inflation Act and
guidelines

Loi modifiant la Loi anti-inflation et les
indicateurs y afférents

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. (1) Subparagraph 3(2)(a)(ii) of the
Anti-Inflation Act is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

1. (1) Le sous-alinéa 3(2)a)(ii) de la *Loi*
anti-inflation est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

“(ii) private sector suppliers of com-
modities or services who

«(ii) des fournisseurs d'articles ou de
services du secteur privé

(A) employ five hundred or more
persons in Canada, 10

(A) qui ont au moins cinq cents
employés au Canada, 10

(B) carry on business in Canada in
the trucking industry, the shipping
industry on the west coast of
Canada, the Great Lakes or the St.
Lawrence River, the longshoring 15
industry or the grain handling
industry and who, on or after
December 16, 1975, bargain collec-
tively in association with one or
more other suppliers, either directly 20
or through an employer organiza-
tion, for an agreement as to terms
or conditions of employment of all
or any of their employees, whether
or not any agreement is entered 25
into as a result of such bargaining,
or

(B) qui exploitent, au Canada, une
entreprise dans l'industrie du trans-
port par camion, du transport mari-
time sur la côte ouest du Canada,
les Grands lacs ou le fleuve St-Lau- 15
rent, l'industrie du débardage ou de
manutention des grains et qui, à
compter du 16 décembre 1975, s'as-
socient, directement ou par l'inter-
médiaire d'associations patronales, 20
à un ou plusieurs fournisseurs pour
négocier collectivement les condi-
tions d'emploi de leurs employés ou
une partie de leurs employés, même
si aucune convention collective n'en 25
résulte, ou

(C) carry on business in Canada in
any industry or regional segment of
an industry referred to in clause 30
(B) and who are obliged by any law
or agreement to make applicable to
all or any of their employees the
monetary terms or conditions of an

(C) qui exploitent, au Canada, une
entreprise dans les industries visées
à la disposition (B) ou des branches
régionales de celles-ci et qui, par 30
l'effet d'une loi ou d'une conven-
tion, sont obligés d'appliquer à
leurs employés ou à une partie de
leurs employés les clauses monétai-

1974-75-76,
cc. 75, 98

1974-75-76,
cc. 75, 98

agreement bargained for in the manner described in clause (B),”

(2) Subparagraph 3(2)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) persons carrying on business in the construction industry who

(A) employ twenty or more persons in Canada, or

(B) would be private sector suppliers of commodities or services referred to in clause (ii)(B) or (C) if they were private sector suppliers of commodities or services and if the construction industry were an industry referred to in clause (ii)(B), and”

1974-75-76,
c. 98, s. 2

(3) Paragraph 3(2)(b) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (i.1) thereof, the following subparagraph:

“(i.2) employees of persons carrying on business in the construction industry who are described in clause (a)(iv)(B) other than any such employees to whom a decree issued by the Lieutenant Governor of Quebec in Council pursuant to the *Collective Agreements Decrees Act*, chapter 143 of the Revised Statutes of Quebec, 1964, as amended, or the *Construction Industry Labour Relations Act*, chapter 45 of the Statutes of Quebec, 1968, as amended, applies,”

1974-75-76,
c. 98, s. 4(1)

2. Paragraph 12(1)(d.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d.1) where consultations and negotiations under paragraph (c) have resulted in a notification from the Board to the parties involved that a change in prices, profits, compensation or dividends that varies from a change, if any, specified in the notice would not, in the opinion of the Board, be within the limits of the guidelines and would not otherwise be

res d’une convention collective négociée conformément à la disposition (B),»

(2) Le sous-alinéa 3(2)a)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) des personnes qui exploitent, dans l’industrie de la construction, des entreprises

(A) qui ont au moins vingt employés au Canada, ou

(B) qui seraient des fournisseurs d’articles ou de services du secteur privé visés à la disposition (ii)(B) ou (C) s’ils étaient des fournisseurs d’articles ou de services du secteur privé et si l’industrie de la construction était visée à la disposition (ii)(B), et»

(3) L’alinéa 3(2)b) de ladite loi est modifié par l’adjonction, après le sous-alinéa (i.1), du sous-alinéa suivant:

«(i.2) des employés des personnes qui, exploitant des entreprises dans l’industrie de la construction, sont visées à la disposition a)(iv)(B), à l’exclusion de tels employés visés par les décrets du lieutenant-gouverneur en conseil du Québec, établis en vertu de la *Loi des décrets de convention collective*, chapitre 143 des Statuts révisés du Québec de 1964 et ses modifications ou de la *Loi des relations de travail dans l’industrie de la construction*, chapitre 45 des Statuts du Québec de 1968, et ses modifications,»

1974-75-76,
c. 98, art. 2

2. L’alinéa 12(1)d.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d.1) soumet immédiatement l’affaire à l’examen du Directeur au cas où, ayant avisé les parties intéressées à la suite des consultations et négociations prévues à l’alinéa c) que le mouvement des prix, profits, rémunérations ou dividendes distinct de celui qui est spécifié dans l’avis ne serait pas conforme, selon la Commission, aux indicateurs ni justifié par

1974-75-76,
c. 98, par. 4(1)

justified, and any party referred to in subsection (1.2), within thirty days after the later of the day on which this paragraph comes into force and the day on which the notification is given by the Board, advises the Board in writing that it is dissatisfied with such notification, forthwith refer the matter to the Administrator for consideration by him; and”

3. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contravention
of guidelines

“20. (1) Where the Administrator is satisfied that a person has contravened, is contravening or is likely to contravene the guidelines, he may make such order as he deems appropriate to prohibit the person from contravening the guidelines generally, or in a particular manner specified in the order.”

4. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Governor in
Council may
vary or rescind

“24. (1) The Governor in Council may, either on petition of any person affected by an order of the Administrator or of his own motion, by order, rescind the order of the Administrator or instruct the Administrator to vary his order pursuant to the authority vested in him by section 22 in a manner specified in the order of the Governor in Council, and an order made by the Governor in Council under this section is binding on the Administrator on a copy thereof, certified by the Clerk of the Privy Council, being sent to the Administrator and each person against whom the order of the Administrator was made by or on behalf of the Clerk of the Privy Council, by registered mail or in such other manner as is prescribed by the regulations.

Time within
which Governor
in Council may
act

(2) An order of the Governor in Council under this section in relation to an order of the Administrator may only be made

(a) where the Governor in Council acts on the petition of any person affected by the order of the Administrator, within thirty days of receipt by the Clerk of the Privy Council of the petition where the

ailleurs, une partie visée au paragraphe (1.2) informe la Commission par écrit, dans les trente jours de la plus récente des deux dates suivantes: celle de l'entrée en vigueur du présent alinéa ou celle de l'avis donné par la Commission, qu'elle désapprouve cet avis; et»

3. Le paragraphe 20(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«20. (1) Le Directeur peut, dans les cas où il est convaincu qu'une personne a contrevenu, contrevient ou contreviendra vraisemblablement aux indicateurs, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour lui interdire de contrevenir aux indicateurs, soit d'une manière générale, soit de la manière que précise l'ordonnance.»

4. L'article 24 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«24. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soit à la requête d'une personne touchée par une ordonnance du Directeur, soit de sa propre initiative, annuler l'ordonnance du Directeur ou ordonner à ce dernier de la modifier en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 22 conformément au décret du gouverneur en conseil; tout décret du gouverneur en conseil pris en vertu du présent article lie le Directeur dès qu'une copie, certifiée conforme par le greffier du Conseil privé, est envoyée par celui-ci ou en son nom par courrier recommandé, ou par tout autre moyen prescrit par règlement, au Directeur et à toutes les personnes visées par son ordonnance.

(2) Un décret du gouverneur en conseil en vertu du présent article et portant sur l'ordonnance du Directeur ne peut être pris que

a) dans les trente jours de la réception par le greffier du Conseil privé de la requête dans les cas où il a reçu cette dernière dans les trente jours suivant la

petition was received by him within thirty days of receipt by him of a copy of the Administrator's order; and

(b) where the Governor in Council acts of his own motion, within thirty days of receipt by the Clerk of the Privy Council of a copy of the Administrator's order."

5. Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transitional

"47. (1) Notwithstanding the expiration of this Act pursuant to section 46, every supplier, person and employee organization that, but for such expiration, would be required by subsection 13(3) to comply with a notice referred to in subsection 13(2) in relation to a period or periods ending on or before the expiration of this Act continues to be required to do so and the provisions of this Act, as they relate to the enforcement of that requirement, continue in effect.

Idem

(2) The expiration of this Act pursuant to section 46 does not affect

(a) any obligation under or by virtue of this Act to maintain books and records in relation to a period or periods ending on or before the expiration of this Act; or

(b) any

(i) inquiry, investigation, examination, audit or search, or

(ii) proceeding, whether before the Appeal Tribunal or any court of law,

that was instituted before, or is instituted in relation to a matter arising before, the expiration of this Act or that arises out of any other inquiry, investigation, examination, audit, search or proceeding.

Idem

(3) For the purpose of giving effect to subsection (2),

(a) the provisions of this Act relating to the reference of matters by the Anti-Inflation Board to the Administrator, the maintenance of books and records,

date à laquelle il a reçu une copie de l'ordonnance du Directeur, lorsque le gouverneur en conseil agit à la requête d'une personne touchée par l'ordonnance; et

b) dans les trente jours de la réception par le greffier du Conseil privé d'une copie de l'ordonnance du Directeur, lorsque le gouverneur en conseil agit de sa propre initiative.»

5. L'article 47 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«47. (1) Nonobstant l'expiration de la présente loi en vertu de l'article 46, les fournisseurs, personnes et syndicats qui n'eût été l'expiration du paragraphe 13(3), auraient été obligés de se conformer aux dispositions du paragraphe 13(2), relativement aux périodes prévues à l'avis se terminant le jour de l'expiration de la présente loi ou avant cette date, le demeurent; les dispositions de la présente loi se rapportant à l'exécution de cette obligation demeurent en vigueur.

(2) L'expiration de la présente loi en vertu de l'article 46 est sans effet

a) tant sur: l'obligation, prévue en vertu de la présente loi, de tenir des livres et registres pour la ou les périodes se terminant le jour de l'expiration de la présente loi ou avant cette date,

b) que sur:

(i) les enquêtes, recherches, vérifications ou perquisitions, ou

(ii) les procédures, soit devant le Tribunal d'appel, soit devant un tribunal judiciaire,

commencées avant l'expiration de la présente loi, ni sur celles qui en découlent, ni sur celles dont la cause ou l'objet a pris naissance avant l'expiration de la présente loi.

(3) Pour l'application du paragraphe (2),

a) les dispositions de la présente loi concernant toute question référée au Directeur par la Commission, la tenue de livres et registres, la poursuite d'enquê-

Dispositions
transitoires

Idem

the conduct of inquiries, investigations, examinations, audits, searches and proceedings and the enforcement of the provisions of this Act continue in force; and

(b) the Chairman and other members of the Anti-Inflation Board, the Administrator and the Chairman and other members of the Anti-Inflation Appeal Tribunal who hold office on the day immediately preceding the day on which this Act expires continue in office and may exercise the powers and perform the duties and functions of the Anti-Inflation Board, the Administrator and the Anti-Inflation Appeal Tribunal respectively.

Idem

(4) In the event of a vacancy occurring after the expiration of this Act pursuant to section 46 in any of the offices referred to in paragraph (3)(b), the Minister may appoint a person to such office on such terms and conditions as he considers appropriate for the purposes of giving effect to subsection (2).

Certain provisions of agreements of no force or effect

(5) Notwithstanding the expiration of this Act pursuant to section 46, a provision in an agreement entered into while this Act was in force that governs or relates to the compensation of employees described in a subparagraph of paragraph 3(2)(b) is of no force or effect to the extent that it provides for or requires

(a) an increase in compensation specified in or determined pursuant to the agreement,

(b) payment of compensation specified in or determined pursuant to the agreement notwithstanding that the Anti-Inflation Board has recommended a reduction therein or that the Administrator has ordered a reduction therein that is binding on the parties to the agreement,

(c) payment or provision of any form of compensation not otherwise payable, or

(d) any other adjustment in compensation

tes, recherches, vérifications, perquisitions et procédures ainsi que celles concernant l'application de la présente loi demeurent en vigueur; et

b) le président et les membres de la Commission, le Directeur, le président et les membres du Tribunal d'appel peuvent, à ces fins, continuer à exercer leurs fonctions.

(4) Toute vacance, qui survient, dans les charges visées à l'alinéa (3)b), après l'expiration de la présente loi en vertu de l'article 46, peut être comblée par le Ministre; en procédant à la nomination, le Ministre fixe les conditions et la durée du mandat qu'il juge appropriées pour donner effet au paragraphe (2).

(5) Nonobstant l'expiration de la présente loi en vertu de l'article 46, les dispositions d'accords conclus alors que la présente loi était en vigueur concernant la rémunération d'employés visés aux sous-alinéas de l'alinéa 3(2)b) sont sans effet dans la mesure où elles prévoient:

Certaines dispositions des accords sans effet

a) l'augmentation de la rémunération fixée par l'accord ou déterminée conformément à celui-ci,

b) le paiement de la rémunération fixée par l'accord ou déterminée par celui-ci sans tenir compte de la recommandation de la Commission de lutte contre l'inflation portant qu'elle devrait être réduite ou de l'ordonnance du Directeur en requérant la réduction alors que les parties à l'accord sont liées par la recommandation ou l'ordonnance,

c) le paiement de rémunération ou l'établissement de toute forme de rémunération qui, autrement, serait interdite, ou

d) tout autre ajustement de la rémunération

effective on or at a time determined by reference to the time of expiration of this Act or the time at which this Act and the guidelines cease to apply to any employees whose compensation is governed, in whole or in part, by the agreement.”

6. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

“48. (1) Notwithstanding the expiration of this Act, where the Anti-Inflation Board has made a recommendation with respect to any provision of a compensation plan, the plan shall be deemed to have been amended,

(a) where no reference of the matter to the Administrator for consideration by him has been made under any provision of this Act within the time provided for such reference, in accordance with the recommendation of the Anti-Inflation Board; and

(b) where a reference of the matter to the Administrator for consideration by him has been made within the time provided therefor, in accordance with any order of the Administrator in relation thereto that has not been rescinded or vacated, as varied pursuant to section 22 or by virtue of an appeal against the order.

(2) For the purposes of this section, “compensation plan” means the provisions, however established, for the determination and administration of compensation of an employee or employees, and includes a collective agreement, provisions established bilaterally between an employer and an employee or employees, provisions established unilaterally by an employer, or provisions established in accordance with or pursuant to any Act or law.”

7. The definition “compensation plan” in section 38 of the *Anti-Inflation Guidelines* made by Order in Council P.C. 1975-2926 on December 16, 1975 shall, at all times on and after October 14, 1975 and before the

et qui sont en vigueur à un moment déterminé par rapport à l’expiration de la présente loi ou à un moment où la présente loi et les indicateurs cessent de s’appliquer aux employés dont la rémunération est régie, en totalité ou en partie, par l’accord.»

6. Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction de l’article suivant:

«48. (1) Nonobstant l’expiration de la présente loi, lorsque la Commission a fait une recommandation portant sur une disposition d’un régime de rémunération, le régime est réputé avoir été modifié

a) conformément à la recommandation de la Commission, lorsque l’affaire n’a pas été, en vertu d’une disposition de la présente loi, soumise à l’examen du Directeur dans le délai prévu; et

b) conformément à une ordonnance du Directeur qui porte sur l’affaire, à lui soumise et qui n’a pas été annulée à la suite d’une modification en vertu de l’article 22 ou d’un appel visant l’ordonnance, lorsque l’affaire lui a été soumise dans le délai prévu.

(2) Aux fins du présent article, «régime de rémunération» désigne les dispositions, quelle que soit la façon dont elles sont établies, concernant la détermination et l’administration de la rémunération d’un ou de plusieurs employés et comprend une convention collective, les dispositions établies par accord bilatéral entre l’employeur et son ou ses employés, les dispositions établies unilatéralement par l’employeur ou les dispositions établies en conformité de toute loi ou règle de droit.»

7. La définition de l’expression «régime de rémunération» prévue à l’article 38 des indicateurs anti-inflation établis par le décret du conseil C.P. 1975-2926 du 16 décembre 1975 est réputée avoir été la suivante depuis le 14

Idem

Compensation
Plan

Régime de
rémunération

coming into force of this Act, be deemed to have read as follows:

““compensation plan” means the provisions, however established, for the determination and administration of compensation of an employee or employees, and includes a collective agreement, provisions established bilaterally between an employer and an employee or employees, provisions established unilaterally by an employer, or provisions established in accordance with or pursuant to any Act or law; (régime de rémunération)”

octobre 1975 et avant l'entrée en vigueur de la présente loi:

« «régime de rémunération» désigne les dispositions, quelle que soit la façon dont elles sont établies, concernant la détermination et l'administration de la rémunération d'un ou de plusieurs employés et comprend une convention collective, les dispositions établies par accord bilatéral entre l'employeur et son ou ses employés, les dispositions établies unilatéralement par l'employeur ou les dispositions établies en conformité de toute loi ou règle de droit; (*compensation plan*)»

Coming into
force

8. Section 1 shall be deemed to have come into force on December 16, 1975.

8. L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 16 décembre 1975.

Entrée en
vigueur

56

REPRINT
C-19

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Petroleum Administration Act
and the Energy Supplies Emergency Act

First reading, December 20, 1977

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

RÉIMPRESSION
C-19

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et
la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Première lecture, le 20 décembre 1977

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES**

BILL C-19

An Act to amend the Petroleum Administration Act and the Energy Supplies Emergency Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76,
c. 47

1. The *Petroleum Administration Act* is amended by adding thereto, immediately after section 65 thereof, the following Part:

"PART III.1

CHARGE ON DOMESTIC PETROLEUM AND IMPORTED PETROLEUM AND PETROLEUM PRODUCTS

Definitions

"barrel"
«baril»

"Board"
«Office»

"domestic
petroleum"
«pétrole
domestique»

"foreign
petroleum"
«pétrole
étranger»

65.1 In this Part,

"barrel" means 0.158 987 3 m³ (cubic metres);

"Board" means the Petroleum Compensation Board established under the *Energy Supplies Emergency Act*;

"domestic petroleum" means

- (a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and
- (b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada;

"foreign petroleum" means

BILL C-19

Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1974-75-76,
c. 47

1. La *Loi sur l'administration du pétrole* est modifiée par l'insertion, après l'article 65, de la Partie suivante:

«PARTIE III.1

REDEVANCE SUR LE PÉTROLE DOMESTIQUE, SUR LE PÉTROLE IMPORTÉ ET SUR LES PRODUITS PÉTROLIERS

Définitions

«baril»
"barrel"

10 «pétrole
domestique»
"domestic ..."

15

«pétrole
étranger»
"foreign ..."

65.1 Dans la présente Partie,

«baril» équivaut à 0,158 987 3 m³ (mètres cubes);

«pétrole domestique» désigne

- a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, y compris, les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et
- b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada du gaz récupéré d'un réservoir naturel au Canada;

«pétrole étranger» désigne

- a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Petroleum Administration Act and the Energy Supplies Emergency Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This Part would authorize the imposition of a levy on domestic petroleum and on petroleum and petroleum products imported into Canada.

The "Board" defined in the new section 65.1 is the Energy Supplies Allocation Board established by the *Energy Supplies Emergency Act* and renamed the "Petroleum Compensation Board" by clause 7 of this Bill.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: La présente Partie autorise l'imposition d'une redevance sur le pétrole domestique et sur le pétrole et les produits pétroliers importés au Canada.

L'«Office» visé au nouvel article 65.1 a été créé par la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* sous le nom d'«Office de répartition des approvisionnements d'énergie»; il est désormais désigné, en vertu de l'article 7 du bill, sous le nom d'«Office des indemnisations pétrolières».

	<p>(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir outside Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands outside Canada, and</p> <p>(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining outside Canada of gas recovered from a natural reservoir outside Canada;</p>	<p>naturel à l'extérieur du Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits de sables pétrolifères à l'extérieur du Canada, et</p> <p>b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage, à l'extérieur du Canada, de gaz récupéré d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada;</p>	
"import" «importer»	"import" has the same meaning as it has for the purposes of the <i>Customs Act</i> ;	«importer» a le sens qui lui est attribué aux fins de la <i>Loi sur les douanes</i> ;	10 «importer» "import"
"petroleum" «pétrole»	"petroleum" means	«pétrole» désigne	15 «pétrole» "petroleum"
	<p>(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and</p> <p>(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of gas recovered from a natural reservoir;</p>	<p>a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits de sables pétrolifères, et</p> <p>b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage de gaz récupéré d'un réservoir naturel;</p>	5 5 20 25
"petroleum product" «produit pétrolier»	"petroleum product" means a product that is designated as a petroleum product by regulations under paragraph 65.19(a).	«produit pétrolier» désigne un produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'alinéa 65.19a).	30 «produit pétrolier» "petroleum product"
Imposition of charge	<p>65.11 (1) There shall be imposed, levied and collected on</p> <p>(a) each barrel of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and</p> <p>(b) each barrel of foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada</p> <p>in any month after the month in which this Part comes into force, a charge in such amount not exceeding one dollar a barrel as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council.</p>	<p>65.11 (1) Chaque mois après celui où entre en vigueur la présente Partie, est imposée, levée et perçue,</p> <p>a) sur chaque baril de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et</p> <p>b) sur chaque baril de pétrole étranger ou sur chaque produit pétrolier importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada</p> <p>la redevance prévue au tarif mensuel qu'établit, par décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci ne doit pas dépasser un dollar le baril.</p>	30 35 40 45
By whom charge payable	(2) A charge imposed under this Part is payable to the Minister by	(2) Toute redevance imposée par la présente Partie est payable au Ministre par	45 Personne qui paie la redevance

	<p>(a) the processor or consumer, as the case may be, in the case of paragraph (1)(a); or</p> <p>(b) the importer, in the case of paragraph (1)(b).</p>	5	<p>a) celui qui traite le pétrole ou le consommateur, selon le cas, relativement à l'alinéa (1)a), ou</p> <p>b) l'importateur, relativement à l'alinéa (1)b).</p>	
Tariff continues	<p>(3) Where a tariff of charges on petroleum or petroleum products is prescribed in respect of any month under subsection (1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month.</p>	10	<p>(3) Le tarif mensuel des redevances sur le pétrole et les produits pétroliers établi en vertu du paragraphe (1) reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1).</p>	5 Reconduction du tarif 10
Board to administer	<p>65.12 The Board, on behalf of the Minister, shall administer and enforce this Part and collect the charges imposed thereunder.</p>	15	<p>65.12 L'Office applique au nom du Ministre la présente Partie, veille à son exécution et perçoit les redevances qu'elle impose.</p>	Application par l'Office
Exemption or reduction	<p>65.13 (1) Where it is shown to the Governor in Council by the Board that it is in the public interest to do so, the Governor in Council may, by order, conditionally or unconditionally, retroactively or prospectively, and either generally or in respect of a single transaction,</p> <p>(a) exempt any petroleum or petroleum products from the charge imposed thereon in respect of any month under the tariff of charges prescribed pursuant to subsection 65.11(1); or</p> <p>(b) reduce any charge imposed in respect of any month on any petroleum or petroleum products under the tariff of charges prescribed pursuant to subsection 65.11(1).</p>	20	<p>65.13 (1) Lorsque l'Office établit à la satisfaction du gouverneur en conseil que l'intérêt public l'exige, ce dernier peut, par décret, avec ou sans conditions, rétroactivement ou pour l'avenir d'une manière générale ou limitée à une opération donnée,</p> <p>a) exempter tout pétrole ou produit pétrolier de la redevance prévue au tarif mensuel établi en application du paragraphe 65.11(1); ou</p> <p>b) réduire le montant de toute redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers prévue au tarif mensuel établi en application du paragraphe 65.11(1).</p>	15 Exemption ou réduction 25
Exemption and reduction to be reported in Public Accounts	<p>(2) A statement of each exemption or reduction of one thousand dollars or more ordered pursuant to this section shall be reported to the House of Commons in the Public Accounts.</p>	35	<p>(2) Un état de chaque exemption ou réduction de mille dollars ou plus, ordonnée sous le régime du présent article, doit être signalé à la Chambre des communes dans les comptes publics.</p>	30 Les exemptions et réductions doivent être signalées dans les comptes publics
Monthly return	<p>65.14 (1) Every person required by this Part to pay a charge shall make each month a true return, in such form and containing such information as the regulations require, of his</p> <p>(a) receipt of domestic petroleum for processing or consumption in Canada, or</p>	40	<p>65.14 (1) Quiconque est tenu par la présente Partie de verser une redevance doit établir chaque mois un relevé exact</p> <p>a) du pétrole domestique qu'il a reçu le mois précédent en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, ou</p> <p>b) de ses importations de pétrole étranger et de produits pétroliers du mois précédent,</p>	35 Relevé mensuel 40

	<p>(b) importation of foreign petroleum and petroleum products, or both, as the case may be, for the last preceding month.</p>		<p>ou les deux, selon le cas. Le contenu et la forme de ce relevé sont prescrits par règlement.</p>	
Date of filing and payment	<p>(2) The return required by this section shall be filed with the Board and the charge payable shall be paid to it not later than the last day of the first month succeeding that in which</p> <p>(a) the domestic petroleum was received for processing or consumption in Canada, or</p> <p>(b) the foreign petroleum or petroleum product was imported,</p> <p>as the case may be.</p>	5 10 15	<p>(2) Le relevé qu'exige le présent article est déposé devant l'Office et la redevance exigible lui est versée</p> <p>a) dans le cas du pétrole domestique, au cours du mois qui suit celui où il a été reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, ou</p> <p>b) dans le cas de pétrole étranger ou de produits pétroliers, au cours du mois qui suit celui de leur importation.</p>	Date du dépôt et du paiement 5 10
Penalty on default	<p>(3) Upon default in payment of the charge or any portion thereof payable under this Part within the time prescribed by subsection (2), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty of one per cent of the amount of default in respect of each month or fraction of a month during which the default continues.</p>	20	<p>(3) A défaut de paiement dans le délai prévu au paragraphe (2) de la totalité ou d'une partie de la redevance exigible en vertu de la présente Partie, il y a lieu au paiement, en sus du solde impayé, d'une amende d'un pour cent de ce solde pour chaque mois ou fraction de mois pendant lequel il demeure impayé.</p>	Amende en cas de défaut de paiement 15 20
Extension of time	<p>(4) The Board may, before or after the day prescribed by subsection (2), specify in writing a later day for the filing of a return or the payment of the charge or any portion thereof; and when the Board has specified a later day</p> <p>(a) no penalty shall accrue or shall be deemed to have accrued under subsection (3) prior to such later day in respect of default in payment of the charge or portion thereof for the payment of which the later day was specified; and</p> <p>(b) failure to pay, on or before the later day, the charge or portion thereof for the payment of which a later day was specified constitutes a default for the purposes of subsection (3).</p>	25 30 35 40	<p>(4) L'Office peut, avant ou après la date prévue au paragraphe (2), fixer par écrit une date ultérieure pour le dépôt du relevé ou le paiement de la totalité ou d'une partie de la redevance, auquel cas,</p> <p>a) l'amende prévue au paragraphe (3) en cas de défaut de paiement de la totalité ou d'une partie de la redevance ne peut, ni ne peut être réputée, courir avant cette date, et</p> <p>b) l'omission de payer, au plus tard à cette date, la totalité ou une partie de la redevance constitue un défaut au sens du paragraphe (3).</p>	Prolongation du délai 25 30 35
Debts to Her Majesty	<p>65.15 (1) All charges payable under this Part and any penalties payable in respect thereof are debts due to Her Majesty and recoverable as such in any court of competent jurisdiction.</p>	45	<p>65.15 (1) Toutes les redevances exigibles en vertu de la présente Partie et les amendes auxquelles elles donnent lieu constituent des créances de Sa Majesté, qui peut les recouvrer devant le tribunal compétent.</p>	Créances de Sa Majesté 40

Recovery of
charges and
penalties

(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the *Excise Tax Act* and for such purpose section 52 of the *Excise Tax Act* applies *mutatis mutandis* and any reference to the Minister or Deputy Minister shall be construed as a reference to the Chairman of the Board.

Deductions and
refunds

65.16 (1) A deduction from, or refund of, a charge or penalty imposed by this Part may be granted where an overpayment has been made or where the charge or penalty was paid in error.

Reimburse-
ments

(2) Where a person sends out of Canada for delivery outside Canada

(a) petroleum or a petroleum product in respect of which charges imposed by this Part have been paid, or

(b) a petroleum product that is derived from petroleum in respect of which charges imposed by this Part have been paid,

a reimbursement may be granted to that person in an amount not exceeding the charges paid.

Application for
deduction,
refund or
reimbursement

(3) No deduction from, refund of, or reimbursement in respect of the charges or penalties imposed by this Part shall be granted unless application therefor is made in writing by the person entitled thereto within two years after the time when such deduction, refund or reimbursement first became payable under this Part or any regulations made thereunder.

Records and
books

65.17 (1) Every person required by or pursuant to this Part to pay any charges shall keep records and books of account at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of the charges or other sums that should have been paid or collected to be determined.

Disposal

(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Board, keep

(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente Partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*; à cette fin, l'article 52 de cette loi s'applique *mutatis mutandis*, toute mention du Ministre ou du sous-ministre s'interprétant comme une mention du président de l'Office.

Recouvrement
des redevances
et des amendes

65.16 (1) Une réduction ou le remboursement de la redevance ou des amendes imposées par la présente Partie peuvent être accordés lorsqu'il a été versé un excédent ou lorsque la redevance ou l'amende ont été payées par erreur.

Réduction et
remboursement

(2) Il peut être accordé à quiconque exporte pour le livrer à l'étranger,

Restitution

a) du pétrole ou un produit pétrolier, ou

b) un produit pétrolier dérivé du pétrole à l'égard desquels a été acquittée la redevance exigible en vertu de la présente Partie, une restitution jusqu'à concurrence de la redevance versée.

(3) Il n'y a lieu au remboursement ou à la restitution de redevances ou d'amendes imposées par la présente Partie ou à la réduction de ces redevances que si la personne y ayant droit en fait la demande par écrit dans les deux ans de la date à laquelle ce remboursement ou cette réduction est devenue exigible en vertu de la présente Partie ou de l'un de ses règlements d'application.

Demande de
remboursement

65.17 (1) Quiconque est obligé par la présente Partie de verser des redevances tient, à son bureau d'affaires au Canada, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le montant des sommes à verser ou à percevoir, notamment au titre des redevances.

Écritures et
livres

(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures ou pièces justificatives nécessaires à la

Conservation

every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account.

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to officers of the Board and other persons thereunto authorized by the Board and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

Appeal

65.18 Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on any petroleum or petroleum product, the Tariff Board constituted by the *Tariff Board Act* may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the *Excise Tax Act* apply *mutatis mutandis* and any reference to the Deputy Minister shall be construed as a reference to the Chairman of the Board.

Regulations

65.19 The Governor in Council may, by regulation,

(a) designate any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons resulting from the processing or refining of hydrocarbons described in paragraph (a) or (b) of the definition "petroleum" in section 65.1 as a petroleum product;

(b) prescribe the form and content of the monthly return referred to in subsection 65.14(1); and

(c) provide for such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of this Part."

2. Section 72 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Deemed
importation

"(4) The Board shall, when so directed by order of the Governor in Council, designate specific classes of petroleum as defined in subsection 6(1) to be deemed to be "petroleum" as defined in section 71,

vérification des renseignements qu'ils contiennent, jusqu'à ce que l'Office lui permette par écrit de s'en défaire.

Inspection

(3) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes doit mettre, à toute heure raisonnable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des fonctionnaires de l'Office et de personnes munies d'une autorisation de l'Office, à qui il fournit toutes facilités pour examiner ces écritures, livres, factures et pièces justificatives.

Appel

65.18 Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers, la Commission du tarif établie par la *Loi sur la Commission du tarif* peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent *mutatis mutandis*, toute mention du sous-ministre s'interprétant comme une mention du président de l'Office.

Règlements

65.19 Le gouverneur en conseil peut, par règlements,

a) qualifier de produits pétroliers tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures résultant du traitement ou du raffinage des hydrocarbures visés aux alinéas a) ou b) de la définition de «pétrole» de l'article 65.1;

b) prescrire la forme et le contenu du relevé mensuel visé au paragraphe 65.14(1); et

c) prévoir ce qui peut être nécessaire à l'application de la présente Partie."

2. L'article 72 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Présomption
d'importation

"(4) Sur ordre du gouverneur en conseil, l'Office doit désigner des catégories particulières d'huile selon la définition du paragraphe 6(1) qui sont réputées être du «pétrole» selon la définition de cette

Clause 2: New. This amendment would authorize the payment of import compensation in respect of the purchase of petroleum from selected petroleum sources in Canada.

Article 2 du bill: Nouveau. Cette modification autorise le versement d'une indemnité d'importation à l'égard de l'achat de pétrole provenant de sources de pétrole choisies au Canada.

and a person who purchases a quantity of such a designated class of petroleum shall be deemed to be importing it into Canada for all purposes of this Division and the regulations thereunder.”

5

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 72 thereof, the following section:

Special
compensation
in hardship
cases

“72.1 Where, on application for import compensation made to the Board by an eligible importer, it appears to the Board that the strict application of this Part or the regulations thereunder will, in all the circumstances of the case, result in an undue financial hardship to the importer, the Board may, with the approval of the Minister and subject to the regulations, authorize special compensation to be paid to that importer toward the relief of all or part of that hardship, subject to any terms or conditions that the Board or the Minister may impose.”

10

4. Sections 75 and 76 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

25

How payment
made

“75. Where the Board authorizes the payment of any compensation pursuant to this Division, or the payment of any amount on account of any such compensation, the amount so authorized shall be paid on the requisition of the Minister.

30

Recovery

76. Where a person has received a payment under this Division as or on account of any compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered from that person at any time as a debt due to Her Majesty in right of Canada or may be retained, in whole or in part, out of any subsequent compensation payable to that importer under any provision of this Act.”

40

5. Paragraphs 77(g) and (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(g) prescribing the deductions that may be made in calculating the amount

expression à l'article 71, et quiconque achète de cette huile est réputé l'importer au Canada aux fins de la présente Section et de ses règlements d'application.»

5

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 72, de l'article suivant:

Versement
d'une indemnité
spéciale

“72.1 L'Office peut, avec l'approbation du Ministre et sous réserve des règlements, autoriser le versement d'une indemnité spéciale à un importateur admissible qui demande une indemnité d'importation et qui, de l'avis de l'Office, se voit imposer une charge financière excessive par suite de l'application stricte de la présente Partie et de ses règlements d'application; cette indemnité peut lui être versée en dédommagement total ou partiel et est assujettie aux conditions que l'Office ou le Ministre peuvent imposer.”

15

4. Les articles 75 et 76 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

20

“75. Lorsque l'Office autorise le versement d'une indemnité en application de la présente Section ou le versement d'une somme au titre d'une telle indemnité, ce versement est effectué à la requête du Ministre.

25

Mode de
paiement

76. Lorsqu'une personne reçoit en vertu de la présente Section une indemnité qui ne lui est pas due ou une indemnité supérieure à celle qui lui est due, l'indemnité ou l'excédent peuvent être recouvrés comme une créance de Sa Majesté du chef du Canada ou être retenus sur les indemnités qui deviennent ultérieurement dues à cette personne en vertu de la présente loi.”

35

Recouvrement

5. Les alinéas 77(g) et (h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(g) déterminant les deductions qui peuvent être effectuées dans le calcul du

40

Clause 3: New. This amendment would authorize the payment of special compensation in hardship cases.

Article 3 du bill: Nouveau. Cette modification autorise le versement d'une indemnité spéciale pour certaines considérations financières.

Clauses 4 to 6: These amendments, which delete the word "import" from the phrase "import compensation" in each of the provisions being amended, would extend the application of those provisions to "special compensation" in addition to "import compensation".

Articles 4 à 6 du bill: Ces modifications, qui suppriment, dans les dispositions modifiées, les mots «d'importation» de l'expression «indemnité d'importation» étendent l'application de ces dispositions de la loi à l'«indemnité spéciale» aussi bien qu'à l'«indemnité d'importation».

of any compensation on petroleum by reason of an increase in suggested price levels, the non-maintenance of such price levels, sales for consumption outside Canada, or any non-compliance with the terms and conditions relating to receipt of the compensation, and respecting the manner of effecting a reconciliation, set-off or recovery from the recipient of the compensation;

(h) respecting the documentation to be retained by a recipient of any compensation;”

6. Section 79 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appropriation

“79. The amounts required for the purpose of paying any compensation after the fiscal year 1975-76 shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.”

Change of name of Energy Supplies Allocation Board

7. (1) The Energy Supplies Allocation Board established by the *Energy Supplies Emergency Act* and continued in existence for the purposes of the *Petroleum Administration Act* by section 68 thereof is renamed the “Petroleum Compensation Board”, and wherever the expression “Energy Supplies Allocation Board” appears in sections 3 and 8 of the *Energy Supplies Emergency Act* and in sections 66, 67 and 93 of the *Petroleum Administration Act*, there shall in each case be substituted the expression “Petroleum Compensation Board”.

Transitional: proceedings

(2) The new designation provided for by subsection (1) shall be deemed to replace the former designation in all matters and proceedings commenced before the commencement of this Act, without any further formality.

Transitional: other references

(3) A reference to the Energy Supplies Allocation Board in any Act, other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the commencement of this Act, to be a reference to the Petroleum Compensation Board.

montant de toute indemnité afférente au pétrole en raison d'une hausse des niveaux de prix proposés, à défaut du maintien des prix à ces niveaux on en raison de ventes pour consommation à l'extérieur du Canada ou de quelque inobservance des modalités relatives à la réception de l'indemnité, et concernant la façon de procéder aux apurements, compensations ou recouvrements contre le bénéficiaire de l'indemnité;

h) concernant les documents que doivent conserver les bénéficiaires de toute indemnité;»

6. L'article 79 de ladite loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit:

«79. Les sommes nécessaires au paiement des indemnités après l'année financière 1975-76 sont tirées des crédits affectés à cette fin par le Parlement.»

Affectation

7. (1) L'Office de répartition des approvisionnements d'énergie créé par la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* et maintenu aux fins de la *Loi sur l'administration du pétrole* par l'article 68 de ladite loi est désormais désigné sous le nom d'«Office des indemnisations pétrolières» et cette dernière expression remplace aux articles 3 et 8 de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* et aux articles 66, 67 et 93 de la *Loi sur l'administration du pétrole*, l'expression «Office de répartition des approvisionnements d'énergie.»

Nouvelle appellation de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie

(2) La nouvelle appellation prévue au paragraphe (1) est réputée se substituer à l'ancienne, sans autre formalité, dans toute instance et procédure intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Disposition transitoire concernant les procédures

(3) Dans toute loi autre que la présente, ou dans tout document, acte, règlement, proclamation ou décret en conseil, toute mention de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie est réputée, en ce qui concerne les opérations, questions ou affaires postérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, désigner l'Office des indemnisations pétrolières.

Disposition transitoire concernant toute autre mention

Clause 7: These amendments would change the name of the Energy Supplies Allocation Board to "Petroleum Compensation Board".

Article 7 du bill: Ces modifications remplacent l'appellation de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie par «Office des indemnisations pétrolières».

C-19

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Petroleum Administration Act
and the Energy Supplies Emergency Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 17, 1978**

C-19

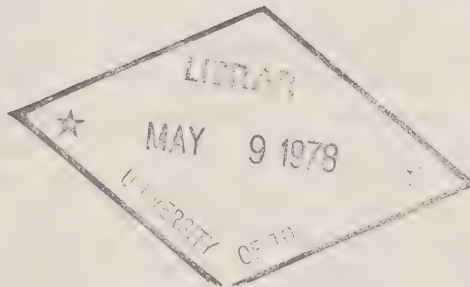
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et
la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 AVRIL 1978**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

BILL C-19

An Act to amend the Petroleum Administration Act and the Energy Supplies Emergency Act

Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1974-75-76,
c. 47

1. The *Petroleum Administration Act* is amended by adding thereto, immediately after section 65 thereof, the following Part:

1. La *Loi sur l'administration du pétrole* est modifiée par l'insertion, après l'article 65, de la Partie suivante: 1974-75-76, c. 47

“PART III.1

CHARGE ON DOMESTIC
PETROLEUM AND IMPORTED
PETROLEUM AND PETROLEUM
PRODUCTS

«PARTIE III.1

REDEVANCE SUR LE PÉTROLE
DOMESTIQUE, SUR LE PÉTROLE
IMPORTÉ ET SUR LES PRODUITS
PÉTROLIERS

Purpose of Part

65.1 The purpose of this Part is to provide legislative authority for the imposition of a levy on
(a) domestic petroleum processed or consumed in Canada, and
(b) foreign petroleum or petroleum products processed, consumed, sold or otherwise used in Canada,
the revenue from which levy will assist in meeting the cost of paying import compensation on petroleum deemed under subsection 72(4) to be imported into Canada.

65.1 La présente Partie a pour objet de permettre l'imposition

Objet de la
Partie

a) du pétrole domestique traité ou consommé au Canada, et
b) du pétrole étranger et des produits pétroliers traités, consommés, vendus ou utilisés d'autre façon au Canada,

le rendement de ladite imposition devant aider à défrayer le coût de l'indemnité d'importation versée à l'égard du pétrole que le paragraphe 72(4) présume être importé au Canada.

Definitions

“barrel”
«baril»

65.11 In this Part,
“barrel” means 0.158 987 3 m³ (cubic metres);

“Board”
«Office»

“Board” means the Petroleum Compensation Board established under the *Energy Supplies Emergency Act*;

“domestic petroleum”
«pétrole domestique»

“domestic petroleum” means

65.11 Dans la présente Partie,

«baril» équivaut à 0,158 987 3 m³ (mètres cubes);

Définitions

«baril»
“barrel”

«pétrole domestique» désigne

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir

«pétrole domestique»
“domestic ...”

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and 5

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada; 10

“foreign petroleum” means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir outside Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands outside Canada, and 15

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining outside Canada of gas recovered from a natural reservoir outside Canada; 20

“import” has the same meaning as it has for the purposes of the *Customs Act*; 25

“petroleum” means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and 30

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of gas recovered from a natural reservoir; 35

“petroleum product” means a product that is designated as a petroleum product by regulations under paragraph 65.19(a).

65.12 (1) There shall be imposed, levied and collected on 40

(a) each barrel of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and

(b) each barrel of foreign petroleum or petroleum product imported into 45

naturel au Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada du gaz récupéré d'un réservoir naturel au Canada; 5

«pétrole étranger» désigne

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères à l'extérieur du Canada, et 15

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage, à l'extérieur du Canada, de gaz récupéré d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada; 20

«importer» a le sens qui lui est attribué aux fins de la *Loi sur les douanes*;

«Office» désigne l'Office des indemnités pétrolières créé par la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*; 25

«pétrole» désigne

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage de gaz récupéré d'un réservoir naturel; 35

«produit pétrolier» désigne un produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'alinéa 65.19a). 40

65.12 (1) Chaque mois après celui où entre en vigueur la présente Partie, est imposée, levée et perçue,

a) sur chaque baril de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et 45

“foreign petroleum”
«pétrole étranger»

“import”
«importer»

“petroleum”
«pétrole»

“petroleum product”
«produit pétrolier»

Imposition of charge

«pétrole étranger»
“foreign ...”

«importer»
“import”

«Office»
“Board”

«pétrole»
“petroleum”

«produit pétrolier»
“petroleum product”

Imposition de la redevance

Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada

in any month after the month in which this Part comes into force, a charge in such amount not exceeding one dollar a barrel as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council.

By whom
charge payable

(2) A charge imposed under this Part is payable to the Minister by

(a) the processor or consumer, as the case may be, in the case of paragraph (1)(a); or

(b) the importer, in the case of paragraph (1)(b).

Tariff continues

(3) Where a tariff of charges on petroleum or petroleum products is prescribed in respect of any month under subsection (1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month.

Board to
administer

65.13 The Board, on behalf of the Minister, shall administer and enforce this Part and collect the charges imposed thereunder.

Monthly return

65.14 (1) Every person required by this Part to pay a charge shall make each month a true return, in such form and containing such information as the regulations require, of his

(a) receipt of domestic petroleum for processing or consumption in Canada, or

(b) importation of foreign petroleum and petroleum products,

or both, as the case may be, for the last preceding month.

Date of filing
and payment

(2) The return required by this section shall be filed with the Board and the charge payable shall be paid to it not later than the last day of the first month succeeding that in which

(a) the domestic petroleum was received for processing or consumption in Canada, or

b) sur chaque baril de pétrole étranger ou sur chaque produit pétrolier importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada

la redevance prévue au tarif mensuel qu'établit, par décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci ne doit pas dépasser un dollar le baril.

(2) Toute redevance imposée par la présente Partie est payable au Ministre par

a) celui qui traite le pétrole ou le consommateur, selon le cas, relativement à l'alinéa (1)a); ou

b) l'importateur, relativement à l'alinéa (1)b).

(3) Le tarif mensuel des redevances sur le pétrole et les produits pétroliers établi en vertu du paragraphe (1) reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1).

65.13 L'Office applique au nom du Ministre la présente Partie, veille à son exécution et perçoit les redevances qu'elle impose.

65.14 (1) Quiconque est tenu par la présente Partie de verser une redevance doit établir chaque mois un relevé exact

a) du pétrole domestique qu'il a reçu le mois précédent en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, ou

b) de ses importations de pétrole étranger et de produits pétroliers du mois précédent,

ou les deux, selon le cas. Le contenu et la forme de ce relevé sont prescrits par règlement.

(2) Le relevé qu'exige le présent article est déposé devant l'Office et la redevance exigible lui est versée

a) dans le cas du pétrole domestique, au cours du mois qui suit celui où il a été reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada; ou

10 Personne qui
paie la
redevance

Reconduction
du tarif

Application par
l'Office

Relevé mensuel

Date du dépôt
et du paiement

(b) the foreign petroleum or petroleum product was imported, as the case may be.

Penalty on default

(3) Upon default in payment of the charge or any portion thereof payable under this Part within the time prescribed by subsection (2), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty of one per cent of the amount of default in respect of each month or fraction of a month during which the default continues.

Extension of time

(4) The Board may, before or after the day prescribed by subsection (2), specify in writing a later day for the filing of a return or the payment of the charge or any portion thereof; and when the Board has specified a later day

(a) no penalty shall accrue or shall be deemed to have accrued under subsection (3) prior to such later day in respect of default in payment of the charge or portion thereof for the payment of which the later day was specified; and

(b) failure to pay, on or before the later day, the charge or portion thereof for the payment of which a later day was specified constitutes a default for the purposes of subsection (3).

Debts to Her Majesty

65.15 (1) All charges payable under this Part and any penalties payable in respect thereof are debts due to Her Majesty and recoverable as such in any court of competent jurisdiction.

Recovery of charges and penalties

(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the *Excise Tax Act* and for such purpose section 52 of the *Excise Tax Act* applies *mutatis mutandis* and any reference to the Minister or Deputy Minister shall be construed as a reference to the Chairman of the Board.

Deductions and refunds

65.16 (1) A deduction from, or refund of, a charge or penalty imposed by this Part may be granted where an overpay-

b) dans le cas de pétrole étranger ou de produits pétroliers, au cours du mois qui suit celui de leur importation.

Amende en cas de défaut de paiement

(3) A défaut de paiement dans le délai prévu au paragraphe (2) de la totalité ou d'une partie de la redevance exigible en vertu de la présente Partie, il y a lieu au paiement, en sus du solde impayé, d'une amende d'un pour cent de ce solde pour chaque mois ou fraction de mois pendant lequel il demeure impayé.

Prolongation du délai

(4) L'Office peut, avant ou après la date prévue au paragraphe (2), fixer par écrit une date ultérieure pour le dépôt du relevé ou le paiement de la totalité ou d'une partie de la redevance, auquel cas,

a) l'amende prévue au paragraphe (3) en cas de défaut de paiement de la totalité ou d'une partie de la redevance ne peut, ni ne peut être réputée, courir avant cette date; et

b) l'omission de payer, au plus tard à cette date, la totalité ou une partie de la redevance constitue un défaut au sens du paragraphe (3).

Créances de Sa Majesté

65.15 (1) Toutes les redevances exigibles en vertu de la présente Partie et les amendes auxquelles elles donnent lieu constituent des créances de Sa Majesté, qui peut les recouvrer devant le tribunal compétent.

Recouvrement des redevances et des amendes

(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente Partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*; à cette fin, l'article 52 de cette loi s'applique *mutatis mutandis*, toute mention du Ministre ou du sous-ministre s'interprétant comme une mention du président de l'Office.

Réduction et remboursement

65.16 (1) Une réduction ou le remboursement de la redevance ou des amendes imposées par la présente Partie peuvent

ment has been made or where the charge or penalty was paid in error.

être accordés lorsqu'il a été versé un excédent ou lorsque la redevance ou l'amende ont été payées par erreur.

Reimburse-
ments

(2) Where a person sends out of Canada for delivery outside Canada

- (a) petroleum or a petroleum product in respect of which charges imposed by this Part have been paid, or
(b) a petroleum product that is derived from petroleum in respect of which charges imposed by this Part have been paid,

a reimbursement may be granted to that person in an amount not exceeding the charges paid.

(2) Il peut être accordé à quiconque exporte pour le livrer à l'étranger,

- a) du pétrole ou un produit pétrolier, ou
b) un produit pétrolier dérivé du pétrole à l'égard desquels a été acquittée la redevance exigible en vertu de la présente Partie, une restitution jusqu'à concurrence de la redevance versée.

Restitution
5

Application for
deduction,
refund or
reimbursement

(3) No deduction from, refund of, or reimbursement in respect of the charges or penalties imposed by this Part shall be granted unless application therefor is made in writing by the person entitled thereto within two years after the time when such deduction, refund or reimbursement first became payable under this Part or any regulations made thereunder.

(3) Il n'y a lieu au remboursement ou à la restitution de redevances ou d'amendes imposées par la présente Partie ou à la réduction de ces redevances que si la personne y ayant droit en fait la demande par écrit dans les deux ans de la date à laquelle ce remboursement ou cette réduction est devenue exigible en vertu de la présente Partie ou de l'un de ses règlements d'application.

Demande de
remboursement

Records and
books

65.17 (1) Every person required by or pursuant to this Part to pay any charges shall keep records and books of account at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of the charges or other sums that should have been paid or collected to be determined.

65.17 (1) Quiconque est obligé par la présente Partie de verser des redevances tient, à son bureau d'affaires au Canada, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le montant des sommes à verser ou à percevoir, notamment au titre des redevances.

Écritures et
livres

Disposal

(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Board, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account.

(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures ou pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, jusqu'à ce que l'Office lui permette par écrit de s'en défaire.

Conservation

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to officers of the Board and other persons thereunto authorized by the Board and give

(3) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes doit mettre, à toute heure raisonnable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des fonctionnaires de l'Office et

Inspection

them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

Appeal

65.18 Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on any petroleum or petroleum product, the Tariff Board constituted by the *Tariff Board Act* may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the *Excise Tax Act* apply *mutatis mutandis* and any reference to the Deputy Minister shall be construed as a reference to the Chairman of the Board.

15

Regulations

65.19 The Governor in Council may, by regulation,

(a) designate any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons resulting from the processing or refining of hydrocarbons described in paragraph (a) or (b) of the definition "petroleum" in section 65.11 as a petroleum product;

(b) prescribe the form and content of the monthly return referred to in subsection 65.14(1); and

(c) provide for such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of this Part."

2. Section 72 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Deemed
importation

"(4) The Board shall, when so directed by order of the Governor in Council, designate specific classes of petroleum as defined in subsection 6(1) to be deemed to be "petroleum" as defined in section 71 for the purposes of this Division, and the person who first uses ("uses" defined as prescribed for the purpose of any such designation) a quantity of such a designated class of petroleum shall be deemed to be importing it into Canada for the purposes of this Division and the regulations thereunder except that it shall be dealt with as petroleum as defined in subsection 6(1) for the purpose of sale for consumption outside Canada.

de personnes munies d'une autorisation de l'Office, à qui il fournit toutes facilités pour examiner ces écritures, livres, factures et pièces justificatives.

65.18 Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers, la Commission du tarif établie par la *Loi sur la Commission du tarif* peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent *mutatis mutandis*, toute mention du sous-ministre s'interprétant comme une mention du président de l'Office.

5 Appel

65.19 Le gouverneur en conseil peut, par règlements,

Règlements

a) qualifier de produits pétroliers tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures résultant du traitement ou du raffinage des hydrocarbures visés aux alinéas a) ou b) de la définition de «pétrole» de l'article 65.11;

b) prescrire la forme et le contenu du relevé mensuel visé au paragraphe 65.14(1); et

c) prévoir ce qui peut être nécessaire à l'application de la présente Partie.»

2. L'article 72 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(4) Sur ordre du gouverneur en conseil, l'Office doit désigner des catégories particulières d'huile selon la définition du paragraphe 6(1) qui sont réputées être du «pétrole» aux fins de la présente Section selon la définition de cette expression à l'article 71, et quiconque utilise (au sens prescrit pour chaque désignation) le premier cette huile est réputé l'importer au Canada aux fins de la présente Section et de ses règlements d'application, sauf qu'elle sera considérée être du pétrole au sens accordé à ce mot au paragraphe 6(1) aux fins de la vente pour consommation à l'étranger.

Présomption
d'importation

Standing
reference

(5) Every designation by the Board under subsection (4) shall stand permanently referred to the Committee of the House of Commons that normally considers oil and gas matters.”

5

(5) Toute désignation faite par l'Office en vertu du paragraphe (4) est soumise en permanence au comité de la Chambre des communes qui généralement étudie les questions relatives au pétrole et au gaz.»

5

Désignation
soumise en
permanence

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 72 thereof, the following section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 72, de l'article suivant:

Special
compensation
in hardship
cases

“72.1 Where, on application for import compensation made to the Board by an eligible importer, it appears to the Board that the strict application of this Part or the regulations thereunder will, in all the circumstances of the case, result in an undue financial hardship to the importer, the Board may, with the approval of the Minister and subject to the regulations, authorize special compensation to be paid to that importer toward the relief of all or part of that hardship, subject to any terms or conditions that the Board or the Minister may impose.”

10

15

20

«72.1 L'Office peut, avec l'approbation du Ministre et sous réserve des règlements, autoriser le versement d'une indemnité spéciale à un importateur admissible qui demande une indemnité d'importation et qui, de l'avis de l'Office, se voit imposer une charge financière excessive par suite de l'application stricte de la présente Partie et de ses règlements d'application; cette indemnité peut lui être versée en dédommagement total ou partiel et est assujettie aux conditions que l'Office ou le Ministre peuvent imposer.»

10

Versement
d'une indemnité
spéciale

4. Sections 75 and 76 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

25

4. Les articles 75 et 76 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

How payment
made

“75. Where the Board authorizes the payment of any compensation pursuant to this Division, or the payment of any amount on account of any such compensation, the amount so authorized shall be paid on the requisition of the Minister.

25

“75. Lorsque l'Office autorise le versement d'une indemnité en application de la présente Section ou le versement d'une somme au titre d'une telle indemnité, ce versement est effectué à la requête du Ministre.

25

Mode de
paiement

Recovery

76. Where a person has received a payment under this Division as or on account of any compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered from that person at any time as a debt due to Her Majesty in right of Canada or may be retained, in whole or in part, out of any subsequent compensation payable to that importer under any provision of this Act.”

40

76. Lorsqu'une personne reçoit en vertu de la présente Section une indemnité qui ne lui est pas due ou une indemnité supérieure à celle qui lui est due, l'indemnité ou l'excédent peuvent être recouvrés comme une créance de Sa Majesté du chef du Canada ou être retenus sur les indemnités qui deviennent ultérieurement dues à cette personne en vertu de la présente loi.»

30

Recouvrement

5. Paragraphs 77(g) and (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

45

5. Les alinéas 77g) et h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

40

“(g) prescribing the deductions that may be made in calculating the amount

«g) déterminant les déductions qui peuvent être effectuées dans le calcul du

of any compensation on petroleum by reason of an increase in suggested price levels, the non-maintenance of such price levels, sales for consumption outside Canada, or any non-compliance with the terms and conditions relating to receipt of the compensation, and respecting the manner of effecting a reconciliation, set-off or recovery from the recipient of the compensation;

(h) respecting the documentation to be retained by a recipient of any compensation;

montant de toute indemnité afférente au pétrole en raison d'une hausse des niveaux de prix proposés, à défaut du maintien des prix à ces niveaux ou en raison de ventes pour consommation à l'extérieur du Canada ou de quelque inobservance des modalités relatives à la réception de l'indemnité, et concernant la façon de procéder aux apurements, compensations ou recouvrements contre le bénéficiaire de l'indemnité;

h) concernant les documents que doit conserver les bénéficiaires de toute indemnité;

6. Section 79 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 79 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appropriation

"79. The amounts required for the purpose of paying any compensation after the fiscal year 1975-76 shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor."

"79. Les sommes nécessaires au paiement des indemnités après l'année financière 1975-76 sont tirées des crédits affectés à cette fin par le Parlement."

Affectation

Change of name of Energy Supplies Allocation Board

7. (1) The Energy Supplies Allocation Board established by the *Energy Supplies Emergency Act* and continued in existence for the purposes of the *Petroleum Administration Act* by section 68 thereof is renamed the "Petroleum Compensation Board", and wherever the expression "Energy Supplies Allocation Board" appears in sections 3 and 8 of the *Energy Supplies Emergency Act* and in sections 66, 67 and 93 of the *Petroleum Administration Act*, there shall in each case be substituted the expression "Petroleum Compensation Board".

7. (1) L'Office de répartition des approvisionnements d'énergie créé par la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* et maintenu aux fins de la *Loi sur l'administration du pétrole* par l'article 68 de ladite loi est désormais désigné sous le nom d'«Office des indemnités pétrolières» et cette dernière expression remplace aux articles 3 et 8 de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* et aux articles 66, 67 et 93 de la *Loi sur l'administration du pétrole*, l'expression «Office de répartition des approvisionnements d'énergie».

Nouvelle appellation de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie

Transitional: proceedings

(2) The new designation provided for by subsection (1) shall be deemed to replace the former designation in all matters and proceedings commenced before the commencement of this Act, without any further formality.

(2) La nouvelle appellation prévue au paragraphe (1) est réputée se substituer à l'ancienne, sans autre formalité, dans toute instance et procédure intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Disposition transitoire concernant les procédures

Transitional: other references

(3) A reference to the Energy Supplies Allocation Board in any Act, other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the commencement of this Act, to be a reference to the Petroleum Compensation Board.

(3) Dans toute loi autre que la présente, ou dans tout document, acte, règlement, proclamation ou décret en conseil, toute mention de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie est réputée, en ce qui concerne les opérations, questions ou affaires postérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, désigner l'Office des indemnités pétrolières.

Disposition transitoire concernant toute autre mention

56

C-20

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to regulate the disposition and development of
oil and gas rights

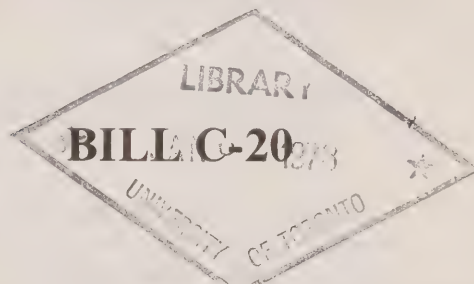
First reading, December 20, 1977

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-20

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA



Loi réglementant l'aliénation et le développement des
droits sur le pétrole et le gaz naturel

Première lecture, le 20 décembre 1977

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

BILL C-20

An Act to regulate the disposition and
development of oil and gas rights

Loi réglementant l'aliénation et le développe-
ment des droits sur le pétrole et le gaz
naturel

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Oil and Gas Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le pétrole et le gaz naturel du
Canada*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"allowable
expenditures"
«*dépenses
admissibles*»

2. (1) In this Act,
"allowable expenditures" means any expen-
ditures made in relation to an interest
granted or issued pursuant to this Act or
the former regulations that are approved
by the Minister or a person designated by
the Minister;

2. (1) Dans la présente loi,
«*ancienne concession*» désigne une concession
de pétrole et de gaz accordée ou délivrée
conformément aux anciens règlements;
«*ancien permis*» désigne un permis d'explora-
tion accordé ou délivré sous le nom de
«*permis de sondage*» en vertu des anciens
règlements ou modifié par les règlements
établis en vertu de la *Loi sur les conces-
sions de terres publiques* ou de la *Loi sur
les terres territoriales*;

«*ancienne
concession*»
"former lease"
«*ancien permis*»
"former
permit"

"Canada lands"
«*terres du
Canada*»

"Canada lands" means lands that, in respect
of the natural resources therein, are under
the administration, control and manage-
ment of the Minister and includes

«*anciens règlements*» désigne le *Règlement
sur les terres pétrolifères et gazifères du
Canada* établi en application de la *Loi sur
les concessions de terres publiques* et de la
Loi sur les terres territoriales, compte
tenu de ses modifications, et comprend les
ordonnances rendues conformément audit
règlement;

«*anciens
règlements*»
"former
regulations"

(a) any such lands that belong to Her
Majesty in right of Canada or in respect
of which Her Majesty in right of
Canada has the right to dispose of or
exploit the minerals therein, and

(b) those submarine areas adjacent to
the coast of Canada to a water depth of
two hundred metres or beyond that limit
to where the depth of the superjacent
waters admits of the exploitation of the

«*découverte commerciale*» désigne une décou-
verte de pétrole ou de gaz qui démontre

«*découverte
commerciale*»
"commercial
..."

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to regulate the disposition and development of oil and gas rights".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi réglementant l'alinéation et le développement des droits sur le pétrole et le gaz naturel».

natural resources of the seabed and subsoil thereof,
but does not include

(c) any such lands if they are within the boundaries of, or if the administration of the oil or gas resources therein has been transferred by law to, any of the ten provinces of Canada,

(d) reserves within the meaning of the *Indian Act* or Indian lands within the meaning of the *Indian Oil and Gas Act*, and

(e) lands in any National Park of Canada;

“commercial discovery”
«découverte commerciale»

“commercial discovery” means a discovery of oil or gas that demonstrates the existence of oil or gas reserves that, if a feasible means of delivery to market existed, would justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;

“Crown reserve lands”
«réserves de la...»

“Crown reserve lands” means Canada lands in respect of which no interest other than an operating licence is granted or issued pursuant to this Act or the former regulations or is in force;

“former lease”
«ancienne concession»

“former lease” means an oil and gas lease granted or issued pursuant to the former regulations;

“former permit”
«ancien permis»

“former permit” means an exploratory permit granted or issued pursuant to the former regulations or varied by regulations made pursuant to the *Public Lands Grants Act* or the *Territorial Lands Act*;

“former regulations”
«anciens règlements»

“former regulations” means the *Canada Oil and Gas Land Regulations* made in accordance with the *Public Lands Grants Act* and the *Territorial Lands Act*, as amended from time to time, and includes any orders made pursuant to those Regulations;

“gas”
«gaz»

“gas” means natural gas and includes all other substances produced in association therewith, other than oil, whether in solid, liquid or gaseous form;

“holder”
«titulaire»

“holder” means, in relation to any interest granted or issued pursuant to this Act or the former regulations, the person or persons registered as holder or holders of that interest;

l’existence de réserves de pétrole ou de gaz qui justifieraient, s’il existait le moyen pratique d’en faire la livraison aux marchés, l’investissement des capitaux et le déploiement des efforts requis pour amener cette découverte à l’état de production;

«découverte importante» désigne une découverte de pétrole ou de gaz qui justifie le forage d’un ou de plusieurs puits, en plus du ou des puits de découverte;

«dépenses admissibles» désigne toute dépense faite à l’égard d’un intérêt accordé ou délivré en vertu de la présente loi ou des anciens règlements qui est approuvée par le Ministre ou une personne qu’il a désignée;

«gaz» désigne le gaz naturel et comprend toutes les autres substances produites avec le gaz, à l’exclusion du pétrole, qu’elles soient à l’état solide, liquide ou gazeux;

«intérêt» comprend une licence d’opérations à moins que le contexte ne s’y oppose;

«Ministre» désigne, sauf indication contraire,

a) pour toute région dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l’Énergie, des Mines et des Ressources, ce ministre, et

b) pour toute région dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ce ministre;

«Petro-Canada» désigne la société créée par l’article 4 de la *Loi sur la Société Petro-Canada*;

«pétrole» désigne

a) le pétrole brut et les autres hydrocarbures, quelle que soit leur densité, qui sont extraits à la tête de puits, sous une forme liquide, par des méthodes normales de production,

b) n’importe quel hydrocarbure, à l’exclusion du charbon et du gaz, qui peut être extrait ou récupéré de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables bitumineux, de schistes pétrolifères ou d’autres sortes de gisements, et

«découverte importante»
“significant ...”

«dépenses admissibles»
“allowable ...”

«gaz»
“gas”

«intérêt»
“interest”

«Ministre»
“Minister”

«Petro-Canada»
“Petro-Canada”

«pétrole»
“oil”

“interest” «intérêt»	“interest” includes an operating licence unless the context otherwise requires;	c) n’importe quel autre hydrocarbure, à l’exclusion du charbon et du gaz;	
“land” or “lands” «terre» ou «terres» ou...»	“land” or “lands” includes mines, minerals, easements, servitudes and all other interests in real property;	«prescrit» signifie prescrit par les règlements établis en application de la présente loi;	«prescrit» “prescribed”
“Minister” «Ministre»	“Minister” means, except where otherwise provided, (a) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Energy, Mines and Resources, and (b) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	5 «réserves de la Couronne» désigne les terres du Canada à l’égard desquelles aucun intérêt, autre qu’une licence d’opérations, n’est accordé ou délivré en vertu de la présente loi ou des anciens règlements ou n’est en vigueur;	5 «réserves de la Couronne» “Crown ...”
		10 «terre» ou «terres» ou «terrain» ou «terrains» comprend les mines, les minéraux, les servitudes et tous autres intérêts dans des biens immobiliers;	10 «terre» ou «terres» ou «terrain» ou «terrains» “land” or “lands”
		15 «terres du Canada» désigne les terres qui, relativement aux ressources naturelles qu’elles recèlent, sont sous le contrôle, l’administration et la gestion du Ministre et comprend	15 «terres du Canada» “Canada ...”
“oil” «pétrole»	“oil” means (a) crude petroleum and other hydrocarbons regardless of gravity that are produced at a well head in liquid form by ordinary production methods, (b) any hydrocarbons, except coal and gas, that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or other types of deposits, and (c) any other hydrocarbons except coal and gas;	20 a) ces terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont les minéraux peuvent être légalement aliénés ou exploités par Sa Majesté du chef du Canada, et b) les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, jusqu’à une profondeur de deux cents mètres ou au-delà de cette limite jusqu’à la limite de la profondeur d’eau qui permette l’exploitation des ressources naturelles du fond marin et de son sous-sol,	20
“Petro-Canada” «Petro-Canada»	“Petro-Canada” means the corporation established by section 4 of the <i>Petro-Canada Act</i> ;	mais ne comprend pas c) ces terres si elles se trouvent dans les limites de l’une des dix provinces du Canada ou si l’administration des ressources de pétrole et de gaz qu’elles recèlent a été légalement transférée à la province,	35
“prescribed” «prescrit»	“prescribed” means prescribed by regulations made pursuant to this Act;	d) les réserves, au sens que leur donne la <i>Loi sur les Indiens</i> ou les terres indiennes, au sens que leur donne la <i>Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes</i> , ni	40
“significant discovery” «découverte importante»	“significant discovery” means a discovery of oil or gas that justifies the drilling of any well or wells in addition to the well or wells in which the discovery was made.	e) les terres faisant partie des parcs nationaux du Canada;	45
		«titulaire», lorsqu’il se rapporte à tout intérêt accordé ou délivré en vertu de la présente loi ou des anciens règlements, désigne la	«titulaire» “holder”

		personne enregistrée comme titulaire dudit intérêt.	
Sending notice	(2) Where any notice or declaration is required to be given or sent under this Act, it shall be deemed to be given or sent on the day it is sent by registered mail to the person to whom it is required to be given or sent.	(2) Les avis et les déclarations imposés par la présente loi sont réputés être respectivement donnés et faites le jour où ils sont adressés par courrier recommandé à celui qui doit les recevoir.	Avis 5
Lack of notice or erroneous determination	(3) No disposition of or other dealing in any lands in respect of which Petro-Canada has the rights granted under section 45 or 46 is vitiated by reason only of (a) any failure to give or send Petro-Canada any notice required under section 45 or 46 or both; or (b) an erroneous determination of any Canadian participation rate pursuant to this Act.	(3) Aucune aliénation ou autre disposition qui touchent des terrains à l'égard desquels des droits sont conférés à Petro-Canada en vertu des articles 45 ou 46 ne sont rendues nulles du simple fait a) du défaut d'envoyer à Petro-Canada les avis que les articles 45 ou 46 ou l'un de ces articles exigent; ou b) d'une erreur dans la détermination du taux de la participation canadienne conformément à la présente loi.	Absence d'avis ou erreur 10 15

APPLICATION

APPLICATION

Application	3. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act applies to all Canada lands.	3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi s'applique à toutes les terres du Canada.	Application 20
Reservation of lands from disposition	(2) The Governor in Council may, by order, for any purpose set out in the order, reserve from disposition under this Act, either for a specified period or otherwise, all or any interests specified in the order in such Canada lands as are specified in the order.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret et pour les fins qu'il y indique, soustraire à toute aliénation prévue à la présente loi, pour une période déterminée ou autrement, tous ou certains intérêts, indiqués dans le décret, dans les terres du Canada qui sont indiquées dans le décret.	Terres qui ne peuvent être aliénées 25
Lands withdrawn under Territorial Lands Act	(3) Any lands that (a) within the meaning of section 3.1 or 19 of the <i>Territorial Lands Act</i> are territorial lands withdrawn from disposal or set apart and appropriated under that section for the purposes of that Act, and (b) are Canada lands within the meaning of this Act, are deemed to be reserved from disposition under this Act for the same purposes and periods and under the same conditions as they were withdrawn from disposal or set apart and appropriated under section 19 of the <i>Territorial Lands Act</i> .	(3) Toutes les terres qui a) au sens des articles 3.1 ou 19 de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> , sont des terres territoriales soustraites à l'aliénation ou mises à part et affectées aux fins de ladite loi en vertu des articles susmentionnés et, b) sont des terres du Canada au sens accordé à cette expression par la présente loi, sont réputées être soustraites à l'aliénation prévue à la présente loi aux mêmes fins, aux mêmes conditions et pendant la même période que celles prévues à l'article 19 de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> à l'égard des terres soustraites à l'aliénation ou mises à part et affectées aux fins particulières de ladite loi.	Terres soustraites à l'aliénation en vertu de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> 30 35 40 45

Application to
Crown

(4) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.

(4) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses mandataires.

Application à la
Couronne

EXPLORATION AND DEVELOPMENT

EXPLORATION ET DÉVELOPPEMENT

Land Division

Division des terres

Land division

4. Canada lands shall be surveyed, divided into grid areas and subdivided by the persons and in the manner prescribed.

4. Les terres du Canada doivent être arpentées, divisées en unités de quadrillage et subdivisées par les personnes et de la façon prescrites.

Division des
terres

Prohibition

Interdiction

Prohibition

5. No person shall explore for, develop or produce oil or gas or carry on any work or activity related thereto or that could lead to the discovery of oil or gas on any Canada lands unless authorized by this Act and any orders, rules or regulations made pursuant thereto.

5. Nul ne peut effectuer des travaux d'exploration, de développement ou de production de pétrole ou de gaz, ni se livrer à des travaux ou activités connexes ou susceptibles de conduire à la découverte de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada, sauf dans la mesure où le permettent la présente loi ou les ordonnances, les règles ou les règlements respectivement rendues ou établis sous son autorité.

Interdiction

Operating Licences

Licences d'opérations

Prohibition

6. (1) No person shall commence any work or activity referred to in section 5 on Canada lands unless

- (a) he is the holder of an operating licence under this Act or an exploratory licence under the former regulations;
- (b) he obtains authorization in writing for each work or activity from the Minister or a person designated by the Minister; and
- (c) where it is required, he is authorized or entitled to carry on business in any place where he proposes to carry on the work or activity.

6. (1) Nul ne peut entreprendre les travaux ni se livrer aux activités mentionnés à l'article 5 sur les terres du Canada à moins

- a) d'être titulaire d'une licence d'opérations accordée en vertu de la présente loi ou d'une licence d'exploration accordée sous le nom de «licence de sondage» en vertu des anciens règlements;
- b) d'avoir obtenu l'autorisation écrite du Ministre ou d'une personne qu'il a désignée pour tous travaux ou activités projetés; et
- c) lorsque c'est nécessaire, d'être autorisé ou habilité à exercer une entreprise là où il se propose d'entreprendre lesdits travaux ou d'exercer lesdites activités.

Interdiction

Operating
licences and
work authoriza-
tions

(2) On application made in the manner prescribed, the Minister or a person designated by the Minister may, in his discretion,

- (a) issue an operating licence subject to such terms and conditions as are determined by him and such fees and deposits as are prescribed; and

(2) Sur demande faite de la façon prescrite, le Ministre ou une personne qu'il a désignée peuvent, à leur discrétion,

- a) délivrer une licence d'opérations, sous réserve des modalités qu'ils fixent et des droits à payer et dépôts prescrits; et
- b) autoriser par écrit les travaux ou les activités projetés sur les terres du Canada,

Licence
d'opérations et
autorisations de
travail

(b) authorize in writing any work or activity proposed to be carried out on Canada lands, subject to such requirements, terms, conditions and deposits as he determines, including conditions relating to evidence of financial responsibility, requirements for the carrying out of environmental programs or studies and the provision of satisfactory evidence that in procuring the goods and services to be employed in carrying out the work or activity to be authorized, the applicant has afforded suppliers of such goods and services in Canada a fair and competitive opportunity to participate.

sous réserve des exigences, modalités et dépôts qu'ils déterminent, y compris les conditions relatives à la preuve de la solvabilité du requérant, les exigences relatives à la mise en œuvre des programmes et à la poursuite des études touchant l'environnement de même qu'une preuve satisfaisante que, en se procurant les biens et services dont il a besoin dans la poursuite des travaux et activités que l'on se propose d'autoriser, le requérant a accordé aux fournisseurs de ces biens et services au Canada l'occasion de participer d'une façon équitable et concurrentielle.

Appeal

(3) A decision not to authorize any work or activity under this section on grounds that the evidence concerning the procurement of goods and services is not satisfactory is subject to section 53.

(3) Le refus d'autorisation de travaux ou activités en vertu du présent article pour raison d'insuffisance de la preuve concernant la fourniture de biens et services est soumis à l'article 53.

Term and renewals

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each, and the renewed operating licence shall be subject to the regulations as they read at the time of the renewal and as they may be subsequently made or amended.

(4) Une licence d'opérations expire le 31 mars suivant la date de sa délivrance; cependant, elle peut être renouvelée pour des périodes successives d'au plus une année chacune; la licence d'opérations ainsi renouvelée est sujette aux règlements en vigueur au moment du renouvellement, à leurs modifications et aux nouveaux règlements éventuels.

Rights of licence holders

(5) Subject to this Act and the regulations, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for oil or gas, enter on and use the surface of any Canada lands in order to carry out any work or activity authorized under paragraph (2)(b).

(5) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le titulaire d'une licence d'opérations peut, aux fins de l'exploration du pétrole ou du gaz, pénétrer sur n'importe quelles terres du Canada et en utiliser la surface pour s'y livrer aux travaux ou activités autorisés en vertu de l'alinéa (2)b).

Droits des titulaires de licences

Exploration Agreements

Exploration agreements

7. (1) The Minister or a person designated by the Minister may, subject to this section, enter into an exploration agreement with any person relating to Crown reserve lands.

7. (1) Le Ministre ou une personne qu'il a désignée peuvent conclure avec qui que ce soit, sous réserve du présent article, un accord d'exploration portant sur des réserves de la Couronne.

Accords d'exploration

Provisions of exploration agreements

(2) An exploration agreement may provide for any matter relating to exploration for or development of oil or gas and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may provide terms and conditions for

(2) Un accord d'exploration peut prévoir toute question reliée à l'exploration ou au développement du pétrole ou du gaz et notamment, contenir des modalités portant sur

Dispositions des accords d'exploration

a) le versement et l'utilisation des dépôts;

- (a) payment and disposition of deposits;
- (b) work programs and drilling requirements;
- (c) reporting and disclosure of information; and
- (d) surrender, cancellation and transfer of interests or rights under the agreement.

Public notice
calling for
proposals

(3) Subject to subsection (7), before entering into any exploration agreement, the Minister or a person designated by the Minister shall publish a notice in the *Canada Gazette* and in any other publication he considers appropriate calling for the submission of proposals in respect of the interests to be conferred by the agreement.

Publication and
contents of
notice

(4) A notice calling for the submission of proposals under subsection (3) shall be published at least sixty days before the closing date fixed in the notice for the submission of proposals and may set out any requirement or matter applicable to persons submitting proposals, including

- (a) the amount of any deposit required and the conditions for its return;
- (b) any work requirements, the term of the agreement and any rental payable;
- (c) any requirements for
 - (i) equity participation by Canadians,
 - (ii) participation by the Government of Canada or any department, branch or agency thereof, or
 - (iii) employment of goods and services supplied in Canada; and
- (d) such other terms and conditions as the Minister may determine.

Selection of
proposals

(5) In selecting any proposal submitted pursuant to this section for the purpose of negotiating an exploration agreement, the Minister shall take into account any factors he considers appropriate in the public interest but is not bound to select any particular proposal submitted.

Further notice
not required

(6) Where no proposal is submitted before the closing date specified in a notice calling for the submission of proposals, the Minister or a person designated by the Minister may, within ninety days after that closing date,

- b) le plan des travaux et les obligations de forage;
- c) les rapports à faire et la divulgation des renseignements; et
- d) la rétrocession, l'annulation et le transfert des intérêts ou des droits acquis en vertu de l'accord.

Avis d'appel
d'offres

(3) Sous réserve du paragraphe (7), avant de conclure un accord d'exploration, le Ministre ou une personne qu'il a désignée doivent publier, dans la *Gazette du Canada* et dans toute autre publication qu'ils jugent appropriée, un avis d'appel d'offres relativement aux intérêts que doit transmettre cet accord.

Publication et
contenu de
l'avis

(4) L'avis d'appel d'offres prévu au paragraphe (3) doit être publié au moins soixante jours avant la date limite qu'il prévoit pour la soumission des offres, et peut énoncer les exigences ou les points applicables aux soumissionnaires, notamment

- a) le montant des dépôts exigés et les conditions de remboursement;
- b) les obligations de travail, la durée de l'accord et toute redevance fixe payable;
- c) les exigences ayant trait à
 - (i) la participation des Canadiens au capital-actions,
 - (ii) la participation du gouvernement du Canada, ou de l'un quelconque de ses ministères, directions ou organismes, ou
 - (iii) l'utilisation de biens et de services fournis au Canada; et
- d) les autres modalités que le Ministre peut déterminer.

Choix des offres

(5) Dans le choix des offres qui lui sont soumises conformément au présent article en vue de négocier un accord d'exploration, le Ministre doit tenir compte, dans l'intérêt public, de tous les facteurs qu'il juge pertinents mais il n'est pas obligé d'accepter une offre en particulier.

Un autre avis
n'est pas exigé

(6) Si à la date limite mentionnée dans l'appel d'offres, aucune offre n'est faite, le Ministre ou une personne qu'il a désignée peuvent, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date, conclure avec qui que ce soit

enter into an exploration agreement with any person on such terms and conditions as the Minister may determine.

Notice not required

(7) An exploration agreement may be entered into without a notice calling for the submission of proposals where

(a) the Minister does not consider it to be in the public interest to give such notice owing to the limited area of land available or its location or owing to the need to act expeditiously; or

(b) the exploration agreement is to be with Petro-Canada in respect of lands it selects for exploration and development pursuant to section 45.

Term and renewals

8. (1) The term of an exploration agreement shall not exceed ten years from the date the agreement takes effect and may be renewed for a period or periods not exceeding ten years in the aggregate.

Terms and conditions

(2) An exploration agreement and any renewal thereof shall be subject to such terms and conditions as are determined by the Minister.

Alteration or variation of terms and conditions

(3) It is a condition of every exploration agreement and renewal thereof that during the term of such agreement or renewal all terms and conditions thereof, except those relating to the term, royalties, rentals and work requirements, are subject to be altered or varied by regulations made or amended from time to time pursuant to this Act.

Continuation of terms and conditions

(4) Where the holder of an exploration agreement makes a significant discovery during the term of the agreement or any renewal thereof and a declaration of a significant discovery under section 24 is in force on the expiration of the term of the agreement or any renewal thereof, the exploration agreement or renewal thereof continues in force, notwithstanding subsection (1), in respect of any grid area specified in the declaration, for so long as the declaration is in force, and the terms and conditions and royalty provisions that applied during the term of the agreement or any renewal thereof shall continue to apply during the continuation.

un accord d'exploration aux conditions que le Ministre peut déterminer.

(7) Un accord d'exploration peut être conclu sans que soit publié un avis d'appel d'offres lorsque

a) le Ministre juge qu'il n'est pas dans l'intérêt public de publier un tel avis, compte tenu de l'exiguïté des terrains disponibles, ou de leur emplacement ou encore compte tenu de la rapidité d'action nécessaire; ou

b) l'accord doit être conclu avec Petro-Canada pour l'exploration et le développement des terrains que cette dernière choisit en vertu de l'article 45.

Cas où aucun avis n'est exigé

5

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

1005

1010

1015

1020

1025

1030

1035

1040

1045

1050

1055

1060

1065

1070

1075

1080

1085

1090

1095

1100

1105

1110

1115

1120

1125

1130

1135

1140

1145

1150

1155

1160

1165

1170

1175

1180

1185

1190

1195

1200

1205

1210

1215

1220

1225

1230

1235

1240

1245

1250

1255

1260

1265

1270

1275

1280

1285

1290

1295

1300

1305

1310

1315

1320

1325

1330

1335

1340

1345

1350

1355

1360

1365

1370

1375

1380

1385

Rights under
exploration
agreements

9. (1) Subject to this Act and the regulations, a person acting under an exploration agreement may, for the purpose of exploring for or developing oil or gas, enter on and use any land described in the agreement in order to

- (a) carry out or cause to be carried out exploratory work and the drilling of wells, including delineation and development wells, without limitation as to depth; 10
- (b) mine, quarry, extract and produce from the land such quantities of oil or gas or other minerals and substances in association therewith as, in the opinion of the Minister or a person designated by the Minister, are necessary for test purposes or for conducting any operations under the exploration agreement; and 15
- (c) carry out any other work or activity agreed to under the exploration agreement. 20

Production
licence

(2) Subject to this Act and the regulations, every exploration agreement confers on the holder thereof the right to obtain a production licence.

Production Licences

Prohibition

10. Except as provided in paragraph 9(1)(b) and sections 23, 43 and 51, no person shall produce or market any oil or gas from any Canada lands unless he applies for and is granted a production licence relating to those lands under this Act. 30

Right to a
production
licence

11. (1) A person who applies for a production licence in the manner prescribed and satisfies the Minister or a person designated by the Minister that oil or gas can be produced and delivered to market from any Canada lands in which the applicant has an interest under this Act shall, subject to subsections (2) to (8), be entitled to be granted a production licence relating to those lands effective as of the day that commercial production, as determined by the Minister or a person designated by the Minister, begins. 40

vement s'appliquent toujours pendant sa prolongation.

9. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, toute personne agissant aux termes d'un accord d'exploration peut, aux fins de l'exploration ou du développement du pétrole ou du gaz, pénétrer sur les terrains que décrit l'accord en vue

- a) d'exécuter ou de faire exécuter les travaux d'exploration et le forage de puits, y compris ceux de délimitation et de développement, sans limite de profondeur; 10
- b) d'extraire, à ciel ouvert ou par système minier, ou produire à l'aide de puits, desdits terrains la quantité de pétrole ou de gaz, ou d'autres minéraux et matières associés à la production du pétrole ou du gaz, qui, de l'avis du Ministre ou d'une personne qu'il a désignée, est nécessaire à des fins d'essais ou aux opérations menées en vertu de l'accord d'exploration; et 20
- c) d'exécuter les autres travaux ou activités prévus dans l'accord d'exploration.

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, tout accord d'exploration confère à son titulaire le droit d'obtenir une licence de production. 25

Licences de production

Droits
découlant des
accords
d'exploration

Licence de
production

Interdiction

10. Sauf dans la mesure où le prévoient l'alinéa 9(1)(b) et les articles 23, 43 et 51, nul ne doit produire ni mettre sur le marché le pétrole ou le gaz tirés des terres du Canada au sujet desquelles il n'a pas au préalable obtenu une licence de production en vertu de la présente loi. 30

11. (1) Quiconque demande une licence de production de la façon prescrite et démontre à la satisfaction du Ministre ou d'une personne qu'il a désignée qu'il est possible de produire et de livrer aux marchés le pétrole et le gaz tirés des terres du Canada dans lesquelles le requérant possède un intérêt en vertu de la présente loi, a le droit d'obtenir une licence de production à l'égard de ces terres, sous réserve des paragraphes (2) à (8); celle-ci entre en vigueur à la date où débute la production commerciale, laquelle 35

Droit d'obtenir
une licence de
production

Canadian
participation
required

(2) No production licence shall be granted under this section or renewed under subsection 12(4) unless it is established to the satisfaction of the Minister or a person designated by the Minister that the applicant would be the beneficial holder of the licence if granted or renewed and

(a) if an individual, the applicant is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who is ordinarily resident in Canada other than a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;

(b) if a corporation, the applicant has been incorporated in Canada and is not a non-eligible person within the meaning of the *Foreign Investment Review Act*;

(c) if an enterprise formed by a group of individuals, corporations or individuals and corporations, each beneficial owner of an interest in the enterprise is an individual referred to in paragraph (a) or a corporation referred to in paragraph (b);

(d) if a corporation that has been incorporated in Canada but is a non-eligible person within the meaning of the *Foreign Investment Review Act*, the Canadian participation rate in the corporation is not less than twenty-five per cent as determined by applying the prescribed rules; or

(e) if an enterprise formed by a group of individuals, corporations or individuals and corporations, other than an enterprise referred to in paragraph (c), the Canadian participation rate in the enterprise is not less than twenty-five per cent as determined by applying the prescribed rules.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing rules for determining

est déterminée par le Ministre ou une personne qu'il a désignée.

(2) Aucune licence de production ne peut être accordée en vertu du présent article ni renouvelée en vertu du paragraphe 12(4) à moins qu'il ne soit établi à la satisfaction du Ministre ou d'une personne qu'il a désignée que le requérant en serait le titulaire bénéficiaire et,

a) s'il s'agit d'un particulier, que ce dernier est un citoyen canadien résident habituellement au Canada ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* résidant habituellement au Canada, à l'exception d'un résident permanent qui a résidé habituellement au Canada pendant plus d'un an après le moment où il est devenu admissible à demander la citoyenneté canadienne;

b) s'il s'agit d'une corporation, que cette dernière a été constituée au Canada et n'est pas une personne non admissible au sens de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*;

c) s'il s'agit d'une entreprise formée d'un groupe de particuliers, de corporations ou de particuliers et de corporations, que chaque propriétaire d'un intérêt dans ladite entreprise est un particulier visé à l'alinéa a) ou une corporation visée à l'alinéa b);

d) s'il s'agit d'une corporation qui a été constituée au Canada mais est une personne non admissible au sens de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, que le taux de la participation canadienne dans ladite corporation n'est pas inférieur à vingt-cinq pour cent, calculé conformément aux règles prescrites; ou

e) s'il s'agit d'une entreprise formée d'un groupe de particuliers, de corporations ou de particuliers et de corporations, à l'exception d'une entreprise visée à l'alinéa c), que le taux de la participation canadienne dans l'entreprise n'est pas inférieur à vingt-cinq pour cent, calculé conformément aux règles prescrites.

Participation
canadienne
exigée

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les règles régissant le

the Canadian participation rate for the purposes of paragraphs (2)(d) and (e).

Publication of
proposed
regulations

(4) Subject to subsection (5), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (3) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Single
publication
required

(5) No proposed regulation need be published more than once under subsection (4) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Application of
*Foreign
Investment
Review Act*

(6) Where any question arises under this section or the regulations made pursuant to subsection (3) whether a person is or is not a non-eligible person within the meaning of the *Foreign Investment Review Act*, that person shall apply under subsection 4(1) of that Act for a statement in writing from the Minister referred to in that subsection to the effect that the person is not a non-eligible person within the meaning of that Act and that Minister shall deal with the application in the same manner as if it were an application for an opinion pursuant to a question arising under that Act, and any statement in writing furnished by that Minister is binding in accordance with that subsection but only for the purposes of this section and the regulations made pursuant to subsection (3).

Determination
in cases of
doubt

(7) Where it appears to the Minister or a person designated by the Minister that any matter required to be determined under this section or the regulations made pursuant to subsection (3) cannot reasonably be determined thereunder in any case or class of cases, he may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as he considers reasonable in the circumstances.

Licence granted
in the public
interest

(8) Notwithstanding anything in this section, the Minister may grant a production licence to an applicant who fails to satisfy

calcul du taux de la participation canadienne aux fins des alinéas (2)d) et e).

Publication des
projets de
règlement

(4) Sous réserve du paragraphe (5), une copie de chaque règlement que le gouverneur en conseil projette d'établir en vertu du paragraphe (3) doit être publiée dans la *Gazette du Canada*; il doit être accordé aux personnes intéressées l'occasion raisonnable de présenter au Ministre des observations à leur sujet.

10

Une seule
publication est
exigée

(5) Pour satisfaire au paragraphe (4), il suffit qu'un projet de règlement soit publié une fois, qu'il soit ou non modifié par la suite en raison des observations faites par les personnes intéressées comme il est prévu audit

15

Application de
la *Loi sur
l'examen de
l'investissement
étranger*

(6) Lorsque pour satisfaire au présent article ou aux règlements établis en vertu du paragraphe (3), il faut déterminer si une personne est ou non une personne non admissible au sens que la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* accorde à cette expression, ladite personne doit demander, conformément au paragraphe 4(1) de ladite loi, une déclaration écrite du Ministre visé audit paragraphe, portant qu'elle n'est pas une personne non admissible au sens de la loi susmentionnée, et ledit Ministre doit étudier la demande comme s'il s'agissait d'une demande visant à obtenir une opinion sur une question soulevée par ladite loi, et toute déclaration écrite donnée par ledit Ministre lie conformément audit paragraphe, mais seulement aux fins du présent article et des règlements établis conformément au paragraphe (3).

20

25

30

35

Décision en cas
de doute

(7) Le Ministre ou une personne qu'il a désignée peuvent rendre une décision ou permettre qu'elle soit rendue selon les critères qu'ils jugent raisonnables dans les circonstances lorsqu'ils estiment que dans un cas particulier ou dans une catégorie de cas, le présent article ou les règlements établis conformément au paragraphe (3) ne peuvent raisonnablement servir à trancher une question qui doit l'être conformément à leurs dispositions.

40

45

Licence
accordée dans
l'intérêt public

(8) Par dérogation au présent article, le Ministre peut accorder une licence de production à un requérant qui ne satisfait pas

50

any requirements of this section or the regulations made pursuant to subsection (3) where he is of the opinion that it is in the public interest to do so.

aux exigences du présent article ou des règlements établis conformément au paragraphe (3) lorsqu'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Selection of
lands

12. (1) The area to be included under a production licence shall be selected by the applicant from the land held by him in the manner approved by the Minister or a person designated by the Minister and shall include the whole or any part of the area under such land that the Minister or a person designated by the Minister considers to be part of the productive area.

5

12. (1) La superficie visée par une licence de production doit être choisie par le requérant à même les terrains qu'il détient de la façon que le Ministre ou une personne qu'il a désignée approuvent; elle doit inclure la partie ou la totalité de la superficie que le Ministre ou une personne qu'il a désignée estiment faire partie de la superficie productive.

5 Choix des
terrains

Lands not
selected

(2) Any lands not selected under subsection (1) may be retained by the applicant until the expiration, cancellation or surrender of the interest held, whereupon the lands become Crown reserve lands.

15

(2) Les terrains non choisis conformément au paragraphe (1) peuvent être retenus par le requérant jusqu'à l'expiration, l'annulation ou la rétrocession de l'intérêt qu'il détient, après quoi ils deviennent réserves de la Couronne.

15 Terrains non
choisis

Added lands

(3) Any portion of the land retained under subsection (2) and shown to the satisfaction of the Minister or a person designated by the Minister to be part of the productive area selected under subsection (1) or an extension of such area shall, on application therefor, be added to the area under the production licence.

20

(3) Toute partie des terrains retenus en vertu du paragraphe (2) dont il est démontré à la satisfaction du Ministre ou d'une personne qu'il a désignée qu'elle fait partie ou est le prolongement de la superficie productive choisie en vertu du paragraphe (1), doit, sur demande à cet effet, être ajoutée à la superficie visée par la licence de production.

20 Adjonction de
terrains

Term and
renewals

(4) The term of a production licence shall not exceed ten years commencing on the day that commercial production, as determined by the Minister or a person designated by the Minister, begins but may be renewed for further periods not exceeding ten years each, subject to any applicable provisions of this or any other Act of the Parliament of Canada and any orders, rules or regulations made pursuant thereto, as they read at the time of the renewal if, at the time the renewal is applied for, the area under the licence is, in the opinion of the Minister or a person designated by the Minister, capable of producing oil or gas.

30

(4) Une licence de production est accordée pour une durée maximale de dix ans à compter de la date où commence la production commerciale, laquelle est déterminée par le Ministre ou une personne qu'il a désignée; la licence peut cependant être renouvelée pour des périodes maximales de dix années chacune, sous réserve des dispositions applicables de la présente loi et de toute autre loi du Parlement du Canada ainsi que des décrets, ordonnances, règles ou règlements respectivement rendus ou établis sous leur autorité et en vigueur le jour du renouvellement si, de l'avis du Ministre ou d'une personne qu'il a désignée, la superficie visée par la licence peut produire du pétrole ou du gaz au moment de la demande de renouvellement.

Durée et
renouvellement

Rights of
licence holders

13. (1) The holder of a production licence may, subject to any prescribed terms and conditions,

45

13. (1) Le titulaire d'une licence de production peut, sous réserve des modalités prescrites,

45 Droits des
titulaires de
licences

(a) carry on any work or activity on the land under the licence that is authorized

(a) se livrer sur les terrains visés par la licence aux travaux et aux activités autori-

under subsection 6(2) in respect of an operating licence and under paragraphs 9(1)(a) and (b) in respect of an exploration agreement; and
 (b) produce oil or gas and market any oil or gas produced under the licence.

sés en vertu du paragraphe 6(2) et des alinéas 9(1)a) et b) au titre respectivement des licences d'opérations et des accords d'exploration; et

b) produire du pétrole ou du gaz et les mettre sur le marché conformément à ladite licence.

Subsurface storage

(2) In the absence of an agreement with the Minister, the holder of a production licence shall not utilize the lands under the licence for the purpose of subsurface storage of oil or gas.

(2) Il est défendu au titulaire d'une licence de production d'utiliser les terrains visés par la licence à des fins d'entreposage souterrain, à moins d'entente avec le Ministre.

Entreposage souterrain

DISCHARGE, EMISSION OR ESCAPE OF OIL OR GAS

PERTE, ÉCHAPPEMENT, ÉMISSION OU FUITE DE PÉTROLE OU DE GAZ

Prohibition

14. (1) Subject to subsections (2) to (4) and 20(5), no person shall cause or permit the discharge, emission or escape of oil or gas on or from any Canada lands.

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et 20(5), nul ne doit causer ou autoriser la perte, l'échappement, l'émission ou la fuite de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada ou à partir de celles-ci.

Interdiction

Application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply to the discharge, emission or escape of oil or gas of a type and quantity, in any place or places or under any conditions applicable to persons generally or to any classes of persons, authorized by regulations made by the Governor in Council pursuant to subsection (3).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la perte, à l'échappement, à l'émission ou à la fuite de pétrole ou de gaz qui, étant donné leur nature ou leur importance, l'endroit où ils se sont produits ou les conditions applicables aux particuliers en général ou à certaines catégories de particuliers, sont autorisés par les règlements établis par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe (3).

Application du paragraphe (1)

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations for the purposes of this section authorizing the type and quantity of oil or gas that may be discharged, emitted or permitted to escape and the places where and conditions under which any such discharge, emission or escape may occur.

(3) Le gouverneur en conseil peut, aux fins du présent article, établir des règlements autorisant la nature et la quantité de pétrole ou de gaz dont la perte, l'échappement, l'émission ou la fuite peuvent avoir lieu, ainsi que les endroits et les conditions dans lesquels ils peuvent se produire.

Règlements

Application of sections 14 to 16

(4) This section and sections 15 and 16 do not apply in respect of any discharge, emission or escape of oil or gas that constitutes

(4) Le présent article et les articles 15 et 16 ne s'appliquent pas à l'égard d'une perte, d'un échappement, d'une émission ou d'une fuite de pétrole ou de gaz qui constituent

Application des articles 14 à 16

(a) a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of Part XX of the *Canada Shipping Act*;

a) un déversement de polluant causé par un navire ou qui lui est autrement attribuable au sens de la Partie XX de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

(b) a deposit of waste prohibited under section 4 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* that is caused by or is otherwise attributable to any activity,

b) un dépôt de déchets interdit en vertu de l'article 4 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* causé ou

undertaking or ship described in subsection 6(1) of that Act; or

(c) a deposit of waste in waters that form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act* if the waste so deposited is of a type and quantity and is deposited under conditions authorized by regulations made pursuant to that Act with respect to that water quality management area.

Report of discharge, emission or escape of oil or gas or danger thereof

15. (1) Any person who

(a) carries on any work or activity authorized by or pursuant to this Act or the former regulations on or in relation to any Canada lands that, by reason of any accident or other occurrence, is in danger of causing any discharge, emission or escape of oil or gas described in subsection 14(1) otherwise than of a type, in a quantity, in any place or under any conditions authorized by regulations made pursuant to subsection 14(3), or

(b) causes or permits any discharge, emission or escape of oil or gas in contravention of subsection 14(1),

shall forthwith report the discharge, emission or escape or the accident or other occurrence, in the manner prescribed, to such person or authority as is prescribed.

Duty to take reasonable measures

(2) Every person required to report under subsection (1) shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable measures consistent with safety and the preservation of life and the environment to prevent any further discharge, emission or escape of oil or gas referred to in that subsection, to repair or remedy any condition resulting therefrom and to reduce or mitigate any damage to or destruction of life or property that results or may reasonably be expected to result therefrom.

Directing remedial measures

(3) Where the Chief Conservation Officer within the meaning of the *Oil and Gas Pro-*

attribuable à toute activité, toute opération ou tout navire visés au paragraphe 6(1) de ladite loi; ou

c) un dépôt de déchets dans des eaux qui font partie d'une zone de gestion qualitative des eaux, désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, s'il s'agit d'un dépôt qui, étant donné le genre et la quantité des déchets déposés et les conditions dans lesquels ils sont déposés, est autorisé par les règlements établis en application de ladite loi relativement à ladite zone de gestion qualitative des eaux.

15. (1) Quiconque

a) entreprend des travaux ou des activités autorisés en vertu de la présente loi ou des anciens règlements et ayant trait à des terres du Canada qui, du fait d'un accident ou de tout autre événement, menacent de causer une perte, un échappement, une émission ou une fuite de pétrole ou de gaz visés au paragraphe 14(1) dont la nature et la quantité ainsi que l'endroit et les conditions dans lesquels ils se produisent seraient autres que ceux autorisés par les règlements établis en vertu du paragraphe 14(3), ou

b) cause ou autorise la perte, l'échappement, l'émission ou la fuite de pétrole ou de gaz en contravention du paragraphe 14(1),

doit immédiatement signaler de la façon prescrite la perte, l'échappement, l'émission ou la fuite ou l'accident ou autre événement aux personnes ou aux autorités prescrites.

Rapport sur la perte, l'échappement, l'émission ou la fuite ou sur leur imminence

Obligation de prendre des mesures raisonnables

(2) Les personnes tenues de faire rapport aux termes du paragraphe (1) doivent, dans les meilleurs délais, compte tenu des circonstances, prendre toutes les mesures correctives raisonnables, compatibles avec la sécurité et la protection des êtres vivants et de l'environnement pour prévenir d'autres pertes, échappements, émissions ou fuites visés audit paragraphe, et pour réduire ou réparer les conséquences dommageables qui en découlent ou sont susceptibles de le faire, notamment les dommages aux êtres vivants ou aux biens ou la perte de ceux-ci.

Pouvoir d'ordonner des mesures correctives

(3) Le Directeur de la conservation, au sens de la *Loi sur la production de la con-*

duction and Conservation Act is satisfied on reasonable grounds that any discharge, emission or escape of oil or gas or accident or other occurrence referred to in subsection (1) has occurred and that immediate action is necessary in order to carry out any reasonable measures referred to in subsection (2), he may, subject to any applicable regulations, direct such persons as may be necessary to enter on the land, premises or place 10 where any work or activity giving rise to the discharge, emission or escape or accident or other occurrence is being carried on and authorize them to take over the management and control of such work or activity and to 15 take any such reasonable measures.

Taking
remedial
measures and
cost thereof

(4) Any person required, directed or authorized to act under subsection (2) or (3) shall do all things necessary to comply with any such requirement, direction or authorization and the cost thereof shall be borne, jointly and severally, by the holder of the interest in the lands in question granted or issued pursuant to this Act or the former regulations and by any person operating 25 under that interest, and until paid such cost constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Personal
liability

(5) The Chief Conservation Officer 30 referred to in subsection (3) and any person he directs or authorizes to act under that subsection is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of carrying out his 35 duties or functions under that subsection unless it is shown that he did not act reasonably.

Civil liability
resulting from
discharge,
emission or
escape of oil or
gas

16. (1) Any person who
(a) carries on any work or activity author- 40
ized by or pursuant to this Act or the former regulations on or in relation to any Canada lands, or
(b) not being a person referred to in paragraph (a), causes or permits any dis- 45

servation du pétrole et du gaz, sous réserve des règlements applicables au paragraphe (2), peut ordonner aux personnes dont les services peuvent être nécessaires, de pénétrer 5 sur le terrain, dans les locaux ou autres endroits où ont lieu les travaux ou les activités entraînant une perte, un échappement, une émission ou une fuite de pétrole ou de gaz ou un accident ou autre événement visés 10 au paragraphe (1), et les autoriser à se charger desdits travaux ou activités et à prendre les mesures correctives qui s'imposent, s'il est convaincu, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'un ou plusieurs des incidents susmentionnés se sont produits et que ces 15 mesures sont nécessaires sans délai.

(4) Quiconque est requis ou chargé de prendre des mesures correctives aux termes des paragraphes (2) ou (3) ou y est autorisé 20 doit faire le nécessaire pour se conformer aux exigences desdits paragraphes; les frais ainsi engagés sont supportés, conjointement et solidairement, par le titulaire de l'intérêt dans les terrains en question, accordé ou 25 délivré en vertu de la présente loi ou des anciens règlements et par toute personne agissant en vertu de cet intérêt; jusqu'à leur règlement, ces frais peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement devant tout tribunal compétent à titre de dette due à Sa 30 Majesté du chef du Canada.

Pouvoir de
prendre des
mesures
correctives; leur
coût

(5) Le Directeur de la conservation visé au paragraphe (3) et les personnes à qui il ordonne d'agir conformément à ce paragraphe ou qu'il autorise à agir ainsi n'encourent 35 aucune responsabilité personnelle, soit au civil ou au criminel, envers qui que ce soit, en raison d'un acte ou d'une omission respectivement fait ou survenue dans l'exercice de leurs fonctions conformément audit paragraphe, à moins qu'il ne soit établi qu'ils n'ont pas agi raisonnablement.

Responsabilité
personnelle

16. (1) Quiconque

a) entreprend des travaux ou se livre à des activités visés par la présente loi ou les 45 anciens règlements sur ou ayant trait à des terres du Canada, ou
b) n'étant pas une personne visée à l'alinéa a) cause ou autorise une perte, un

Responsabilité
civile résultant
d'une perte,
d'un échappement,
d'une émission ou
d'une fuite de
pétrole ou de
gaz

charge, emission or escape of oil or gas in contravention of subsection 14(1), is liable, subject to subsection (6) in the case of a person referred to in paragraph (a) or to the extent determined according to his degree of fault or negligence in the case of a person referred to in paragraph (b), up to the limit of liability as prescribed or determined in the manner prescribed, for

(c) all costs and expenses of and incidental to the taking of any action to repair or remedy any condition described in subsection (2) on the direction of the Minister or a person designated by the Minister, and

(d) all actual loss or damage incurred by other persons

resulting from any discharge, emission or escape of oil or gas that is caused by or is otherwise attributable to any work or activity referred to in paragraph (a) or person referred to in paragraph (b), as the case may be.

Costs and
expenses of Her
Majesty

(2) Where the Minister or a person designated by the Minister directs any action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to repair or remedy any condition that results from a discharge, emission or escape of oil or gas described in subsection (1), or to reduce or mitigate any damage to or destruction of life or property that results or may reasonably be expected to result from such discharge, emission or escape, the costs and expenses of and incidental to the taking of such action, to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are, subject to this section, recoverable by Her Majesty in right of Canada from any person described in paragraph (1)(a) or (b), with costs, in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Procedure for
recovery of
claims

(3) All claims pursuant to this section against any person described in paragraph (1)(a) or (b) may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in

échappement, une émission ou une fuite de pétrole ou de gaz en contravention du paragraphe 14(1),

est responsable dans les limites prescrites ou fixées de la façon prescrite, sous réserve du paragraphe (6) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa a) ou dans la mesure établie selon l'étendue de sa faute ou de sa négligence dans le cas d'une personne visée à l'alinéa b),

c) de tous les frais et dépenses directs et indirects consécutifs aux mesures prises sur les ordres du Ministre ou d'une personne qu'il a désignée, en vue de réduire ou d'atténuer les conséquences dommageables des événements visés au paragraphe (2), et

d) de l'intégralité du préjudice ou des dommages réels subis par d'autres personnes

résultant de la perte, de l'échappement, de l'émission ou de la fuite de pétrole ou de gaz dus ou imputables aux travaux ou aux activités visés à l'alinéa a) ou à la personne visée à l'alinéa b), selon le cas.

(2) Lorsque le Ministre ou une personne qu'il a désignée ordonne que des mesures soient prises par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom en vue de redresser la situation qui résulte de la perte, de l'échappement, de l'émission ou de la fuite de pétrole ou de gaz visés au paragraphe (1) ou d'y remédier ou en vue de réduire ou d'atténuer tout dommage causé aux êtres vivants ou aux biens ou toute destruction de ceux-ci qui résultent ou risquent normalement de résulter de cet échappement, perte, émission ou fuite, les frais et dépenses directs ou indirects relatifs à ces mesures, pour autant que l'on puisse établir qu'ils ont été normalement engagés dans les circonstances, peuvent, sous réserve du présent article, être recouverts par Sa Majesté du chef du Canada de toute personne visée aux alinéas (1)a) ou b), avec les frais, lors de poursuites intentées à cette fin au nom de sa Majesté devant tout tribunal compétent.

Frais et
dépenses de Sa
Majesté

(3) Toutes les réclamations faites en application du présent article contre toute personne visée aux alinéas (1)a) ou b) peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement

Procédure de
recouvrement
en matière de
réclamation

Canada, and all such claims shall rank firstly in favour of persons who have suffered actual loss or damage as provided in paragraph (1)(d), which said claims shall among themselves rank *pari passu*, and secondly to meet the costs and expenses referred to in paragraph (1)(c), up to the limit of liability as prescribed or determined in the manner prescribed.

devant tout tribunal compétent au Canada; toutes ces réclamations prennent rang premièrement en faveur des personnes qui ont subi un préjudice ou des dommages réels visés à l'alinéa (1)d), ces réclamations prenant entre elles le même rang, et deuxièmement, pour rencontrer les frais et dépenses visés à l'alinéa (1)c), dans les limites de la responsabilité prescrites ou fixées de la façon prescrite.

Other civil remedies

(4) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is authorized under this Act, is an offence under this Act or gives rise to civil liability under this section.

(4) Aucun recours civil pour un acte ou une omission n'est suspendu ou affecté du simple fait que l'acte ou l'omission sont autorisés en vertu de la présente loi, constituent une infraction à la présente loi ou entraînent la responsabilité civile prévue au présent article.

Autres recours

Limitation period

(5) No proceedings in respect of a claim under this section may be commenced after two years from the time when the discharge, emission or escape of oil or gas in respect of which the proceedings are brought or taken occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to those affected thereby.

(5) Les procédures relatives à une réclamation engagées en vertu du présent article doivent l'être dans les deux années qui suivent le moment où s'est produit pour la première fois la perte, l'échappement, l'émission ou la fuite de pétrole ou de gaz auxquelles elles se rattachent, ou le moment où l'on peut raisonnablement présumer que les personnes qu'ils touchent en ont eu connaissance.

Délai

Nature and extent of liability

(6) The liability of any person referred to in paragraph (1)(a) is absolute and does not depend on proof of fault or negligence, except that no such person is liable pursuant to subsection (1) for any costs or expenses incurred by Her Majesty in right of Canada or actual loss or damage incurred by another person to the extent that the conduct of Her Majesty or that other person caused or contributed to any discharge, emission or escape of oil or gas referred to in that subsection and nothing in this section shall be construed as limiting or restricting any right of recourse or indemnity that a person liable pursuant to subsection (1) may have against any other person.

(6) La responsabilité de toute personne visée à l'alinéa (1)a) est une responsabilité absolue, et non subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence, avec cette restriction qu'elle n'est pas responsable en vertu du paragraphe (1) des frais et dépenses engagés par Sa Majesté du chef du Canada ni du préjudice ou dommage réels subis par un tiers dans la mesure où la conduite de Sa Majesté ou de ce tiers a provoqué la perte, l'échappement, l'émission ou la fuite de pétrole ou de gaz visés audit paragraphe ou y a contribué; le présent article ne doit cependant pas être interprété comme limitant ou restreignant les recours éventuels contre les tiers qu'une personne responsable en vertu du paragraphe (1) pourrait avoir ni l'indemnité qu'elle pourrait recevoir.

Nature et étendue de la responsabilité

Construction

(7) For the purposes of subsection (6), a reference to any conduct of "another person" includes any wrongful act or omission by that other person or by any person for whose

(7) Aux fins du paragraphe (6), lorsqu'il est fait mention de la conduite d'un tiers, cela s'entend d'un acte ou d'une omission dommageable imputable à cette tierce per-

Interprétation

wrongful act or omission that other person is by law responsible.

Evidence of financial responsibility

17. (1) The Minister or a person designated by the Minister may require any person who engages or proposes to engage in exploring for, developing or producing oil or gas on or from Canada lands to provide evidence of financial responsibility for the purposes of section 16 in the form of insurance or an indemnity bond satisfactory to the Minister or a person designated by the Minister or in any other form satisfactory to him, in an amount determined by him.

Persons entitled to claim against insurance or bond

(2) Evidence of financial responsibility provided under subsection (1) shall be in a form that will enable any person entitled pursuant to section 16 to claim against the person or persons giving the evidence to recover directly from the proceeds available thereunder.

Inquiry into accident or incident

18. (1) Where an accident or incident involving a discharge, emission or escape of oil or gas occurs on any Canada lands and results in death or injury or damage or danger to public safety or the environment, the Minister may authorize an inquiry to be made by any person or persons he considers qualified.

Powers of persons conducting inquiry

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), any person authorized by the Minister under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Report

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Minister, together with the evidence that was before the inquiry.

Publication

(4) A report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Minister within thirty days after he has received it, unless the report contains a recommendation that publication should be withheld in the public interest, in which case the Minister may

sonne ou à toute personne dont elle répond légalement.

Preuve de solvabilité

17. (1) Le Ministre ou une personne qu'il a désignée peuvent exiger que quiconque entreprend l'exploration du pétrole ou du gaz sur les terres du Canada, développe ou produit du pétrole ou du gaz provenant de ces terres ou se propose de le faire, prouve sa solvabilité aux fins de l'article 16 au moyen d'une assurance, d'un cautionnement ou d'une autre garantie qui les satisfasse et dont ils fixent le montant.

(2) La preuve de solvabilité prévue au paragraphe (1) doit être fournie sous une forme qui permette à toute personne ayant droit, en vertu de l'article 16, de présenter une réclamation contre celui qui l'a fournie d'en recouvrer directement le quantum sur le produit de la réalisation de cette preuve de solvabilité.

Personnes en droit de demander la réalisation de l'assurance ou du cautionnement

Enquêtes sur les accidents ou incidents

18. (1) Le Ministre peut autoriser toute personne qu'il juge compétente à faire enquête sur tout accident ou incident qui a entraîné une perte, un échappement, une émission ou une fuite de pétrole ou de gaz sur des terres du Canada et qui a causé la mort, des blessures ou des dommages, ou qui est susceptible de nuire à l'environnement ou de mettre en danger la santé ou la sécurité du public.

(2) Toute personne autorisée par le Ministre à faire enquête en vertu du paragraphe (1) a les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'enquêteur

(3) Une fois terminée l'enquête prévue au paragraphe (1), l'enquêteur doit, dans les meilleurs délais, remettre un rapport au Ministre et y joindre la preuve présentée au cours de l'enquête.

Rapport

(4) Le Ministre doit publier le rapport rédigé conformément au paragraphe (3) dans les trente jours de sa réception, à moins que le rapport ne contienne une recommandation disant qu'il ne serait pas dans l'intérêt public de le publier, auquel cas le Ministre peut ne

Publication

withhold publication of the report in whole or in part as he considers appropriate.

pas le publier, en tout ou en partie, à sa discrétion.

ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUND

FONDS ROULANT POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

Fund established

19. (1) There shall be established

- (a) a revolving fund under the administrative responsibility of the Minister of Energy, Mines and Resources, to be known as the Environmental Studies Revolving Fund (EMR), and 5
- (b) a revolving fund under the administrative responsibility of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, to be known as the Environmental Studies Revolving Fund (IAND), 10

each of which is referred to in this section as the "Fund", to be administered in accordance with any applicable regulations by each Minister respectively or by a person designated by the Minister, to which shall be credited all amounts levied under this section and against which shall be charged all amounts directed to be paid from the Fund under this section. 20

Initial payments into Fund

(2) Every person who, on the coming into force of this section, holds an interest or right under this Act or the former regulations shall, at the times and in the manner determined by the Minister or a person designated by the Minister for any such person or class of persons, deposit for payment into the Fund an amount based on the rate fixed by the Minister. 30

Idem

(3) Every person who, after the coming into force of this section, enters into an exploration agreement under this Act shall, at the times and in the manner determined by the Minister or a person designated by the Minister for any such person or class of persons, deposit for payment into the Fund an amount based on a rate that equals the sum of the rates fixed under subsections (2) and (6). 40

Payments from Fund

(4) The Minister or a person designated by the Minister may direct payment from the Fund of the costs of and incidental to such environmental studies of Canada lands as he determines to be necessary in order to decide whether or not to grant or issue interests or 45

19. (1) Sont par la présente établis

- a) un fonds roulant sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, désigné comme étant le Fonds roulant pour l'étude de l'environnement (EMR), et 5
- b) un fonds roulant sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, désigné comme étant le Fonds roulant pour l'étude de l'environnement (AINC), 10

chacun étant appelé le «Fonds» au présent article; ces comptes doivent être respectivement gérés conformément aux règlements applicables, par chaque Ministre ou la personne qu'ils désignent; sont portées au crédit du Fonds les sommes qui doivent être perçues en vertu du présent article et à son débit celles qui doivent être payées à même le Fonds, en vertu du présent article. 20

(2) Quiconque, lors de l'entrée en vigueur du présent article, détient un droit ou un intérêt en vertu de la présente loi ou des anciens règlements doit, aux moments et de la façon que le Ministre ou une personne qu'il a désignée fixent pour cette personne ou pour une catégorie de personnes, verser au Fonds un montant basé sur le taux fixé par le Ministre. 30

Constitution d'un Fonds

Versements initiaux crédités au Fonds

Idem

(3) Quiconque, après l'entrée en vigueur du présent article, conclut un accord d'exploration en vertu de la présente loi doit, aux moments et de la façon que le Ministre ou une personne qu'il a désignée fixent pour cette personne ou pour une catégorie de personnes, verser au Fonds un montant basé sur le taux égal au total des taux fixés en vertu des paragraphes (2) et (6). 40

(4) Le Ministre ou une personne qu'il a désignée peuvent ordonner que soient payées à même le Fonds les dépenses consécutives ou accessoires aux études de l'environnement des terres du Canada qu'ils estiment nécessaires pour déterminer s'il convient ou non 45

Paiements à même le Fonds

rights in respect of oil or gas or authorize exploration for oil or gas.

d'accorder ou de délivrer des intérêts ou des droits sur le pétrole ou le gaz, ou d'autoriser l'exploration de ces ressources.

Rate for initial payments

(5) The rate referred to in subsection (2) shall be fixed by the Minister in such manner that, as far as possible, the amounts paid into the Fund under that subsection do not, in the aggregate, exceed the total amount of the Fund fixed under subsection (9).

(5) Le taux mentionné au paragraphe (2) doit être établi par le Ministre de sorte que, dans la mesure du possible, le total des versements versés au Fonds en vertu dudit paragraphe ne dépasse pas le montant total du Fonds fixé en vertu du paragraphe (9).

Taux du versement initial

Further payments into Fund

(6) Where the amount of the Fund falls below one-half of the total amount fixed under subsection (9), every person who has made any payment into the Fund under subsection (2) or (3) and who holds an interest or right referred to in either of those subsections shall, at the times and in the manner determined by the Minister or a person designated by the Minister for any such person or class of persons, deposit for payment into the Fund an amount based on the rate fixed by the Minister.

(6) Lorsque le montant au crédit du Fonds devient inférieur à la moitié du montant total fixé en vertu du paragraphe (9), quiconque a fait un versement au Fonds en vertu des paragraphes (2) ou (3) et détient un droit ou un intérêt mentionnés à l'un de ces paragraphes, doit verser au Fonds, aux moments et de la façon que le Ministre ou une personne qu'il a désignée fixent pour cette personne ou pour une catégorie de personnes, une somme basée sur le taux fixé par le Ministre.

Versements supplémentaires au Fonds

Rate for further payments

(7) The rate referred to in subsection (6) shall be fixed by the Minister in such manner that, as far as possible, the amounts paid into the Fund under that subsection do not, in the aggregate, exceed the difference between the amount of the Fund at the material time and seventy-five per cent of the total amount of the Fund fixed under subsection (9).

(7) Le taux visé au paragraphe (6) doit être fixé par le Ministre de sorte que, dans la mesure du possible, le total des sommes versées au Fonds en vertu dudit paragraphe ne soit pas supérieur à la différence entre le montant auquel s'élève le Fonds au moment en cause et soixante-quinze pour cent du montant total du Fonds fixé en vertu du paragraphe (9).

Taux des versements supplémentaires

Credits against work obligations

(8) Any amount deposited for payment into the Fund under this section shall be applied to reduce any work obligation of the person making the deposit.

(8) Toute somme versée au Fonds en vertu du présent article doit être affectée à la réduction des dépenses obligatoires en travaux de celui qui en fait le versement.

Versements crédités aux dépenses obligatoires en travaux

Maximum total amount of each Fund

(9) The total amount in each Fund shall not, at any time, exceed fifteen million dollars and every levy under this section is inoperative during any period that the Fund exceeds such total amount.

(9) Le montant total de chaque Fonds ne doit jamais dépasser quinze millions de dollars; aucun montant ne peut être perçu en vertu du présent article tant que le Fonds dépasse ce montant total.

Montant total maximal de chaque Fonds

Regulations

(10) The Governor in Council may make regulations governing the administration of the Fund, providing for the manner of dealing with any amounts in the Fund in excess of the total amount fixed under subsection (9) and generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

(10) Le gouverneur en conseil peut par règlement, régir l'administration du Fonds, prévoir la façon de disposer des montants au crédit du Fonds qui dépassent le montant total fixé en vertu du paragraphe (9) et, d'une façon générale, l'application du présent article.

Règlements

ROYALTIES

Basic Royalty

Basic royalty

20. (1) Subject to subsections (5) to (8), the holders of a production licence are jointly and severally liable to pay to Her Majesty in right of Canada for each month in which oil or gas is produced, a basic royalty of ten per cent of all the oil or gas produced during that month from the lands under the licence or attributed to those lands under an agreement approved by the Minister or a person designated by the Minister, payable in money, 10 based on the fair market value of the oil or gas at the well head or extraction plant, after production or processing thereat, or in kind as provided by subsections (7) and (8).

Deduction

(2) In determining the royalty to be paid 15 under subsection (1) on products obtained from gas by processing or separation, there shall be deducted an allowance for the cost of processing or separation as determined in any particular case by the Minister or a 20 person designated by the Minister.

Minister may set fair market value

(3) The Minister may, in any particular case, subject to section 53, determine the fair market value at the well head or extraction plant for the oil or gas or associated sub- 25 stances produced or processed during any particular month and give notice thereof to the holders of the production licence.

Payment of royalty

(4) The royalty to be paid under this section shall be paid on or before the twenty- 30 fifth day of the month next following the month for which the royalty is payable.

Where no royalty payable

(5) No royalty is payable under this section for oil or gas

(a) consumed by the holder of the licence 35 for drilling, producing, mining, quarrying, extracting, testing or treating purposes within the area under the licence or, at the discretion of the Minister or a person designated by the Minister, consumed for the 40 operation or maintenance of production facilities as defined in subsection 21(3) or flared; or

REDEVANCES

Redevance de base

Redevance de base

20. (1) Sous réserve des paragraphes (5) à (8), les titulaires d'une licence de production sont conjointement et solidairement tenus de verser à Sa Majesté du chef du Canada pour 5 chaque mois de production de pétrole ou de gaz, une redevance de base de dix pour cent de la production totale de pétrole ou de gaz tirée pendant le mois en cause des terres visées par la licence ou qui leur est attribuée 10 en vertu d'un accord approuvé par le Ministre ou une personne qu'il a désignée; ladite redevance est payable en argent selon la juste valeur marchande du pétrole ou du gaz à la tête de puits après production ou à l'usine d'extraction après traitement, ou est payable 15 en nature comme le prévoient les paragraphes (7) et (8).

Dédution

(2) Dans le calcul de la redevance visée au paragraphe (1) sur les produits extraits du gaz par traitement ou séparation, on doit 20 déduire le coût du traitement ou de la séparation dans la mesure fixée dans chaque cas particulier par le Ministre ou une personne qu'il a désignée.

(3) Sous réserve de l'article 53, le Ministre 25 peut déterminer dans n'importe quel cas particulier la juste valeur marchande, à la tête de puits ou à l'usine d'extraction, du pétrole ou du gaz ou de leurs substances associées produits ou traités pendant un mois donné et 30 en aviser les titulaires de la licence de production.

Le Ministre peut établir la juste valeur marchande

(4) La redevance payable pour un mois donné en vertu du présent article doit être versée au plus tard le vingt-cinquième jour 35 du mois suivant.

Versement de la redevance

(5) Aucune redevance n'est payable en vertu du présent article à l'égard du pétrole ou du gaz

Circonstances dans lesquelles aucune redevance n'est payable

a) consommé par le titulaire de la licence 40 à des fins d'exploitation et d'extraction d'une mine ou d'une carrière, ou de forage, de production, d'essais ou de traitement dans les limites de la superficie visée par la licence, ou, à la discrétion du Ministre ou 45 d'une personne qu'il a désignée, consommé pour l'exploitation ou l'entretien des instal-

(b) injected into a formation for conservation purposes.

lations de production comme les définit le paragraphe 21(3) ou brûlé à la torche; ou
b) injecté dans le sous-sol à des fins de conservation.

Orders
suspending or
reducing
royalty
payments

(6) The Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister, authorize the holder of a production licence to suspend or reduce royalty payments for such periods, by such amounts and subject to such conditions as are fixed in the order in any case where the Governor in Council is of the opinion that such suspension or reduction of payments would

(a) enable the holder of the licence to commence producing oil or gas or continue production for a longer period; or

(b) facilitate the implementation of conservation measures.

(6) Par décret pris sur recommandation du Ministre, le gouverneur en conseil peut autoriser le titulaire d'une licence de production à suspendre ou à réduire le versement de ses redevances du montant pour la période et sous réserve des conditions indiqués dans le décret s'il estime que ces mesures

a) permettraient au titulaire de la licence de commencer à produire du pétrole ou du gaz ou d'en poursuivre la production pour une plus longue période; ou

b) faciliteraient l'application de mesures de conservation.

5 Décrets
suspendant ou
réduisant les
versements des
redevances

Minister may
elect mode of
payment

(7) The Minister may require all or part of any royalty payable under this section to be paid in money or in kind, but shall not alter any established mode of payment without giving notice of his intention to do so to the holder of the licence not later than ninety days prior to the month in which the new mode of payment is to begin, indicating the time and place, at or reasonably near the production site, at which the new mode of payment will be accepted.

(7) Le Ministre peut exiger que la totalité ou une partie de toute redevance payable en vertu du présent article soit versée en argent ou en nature; il ne doit cependant pas modifier les modalités de versement en vigueur sans aviser le titulaire de la licence de son intention de ce faire au moins quatre-vingt-dix jours avant le mois où doivent s'appliquer les nouvelles modalités de versement, et il doit indiquer la date et le lieu sur le champ de production ou dans ses environs, où se fera le versement conformément aux nouvelles modalités.

Le Ministre
peut choisir les
modalités de
versement

Payment in
kind

(8) Where the Minister originally requires all or part of any royalty payable under this section to be paid in kind or gives notice under subsection (7) requiring payment in kind, the holder of the licence shall, at the time and place required, deliver the required royalty in kind in marketable condition and the Minister shall provide, without cost to the holder of the licence, all tanks or other storage facilities required to accept the payment in kind.

(8) Lorsque le Ministre exige, soit dès le début, soit plus tard par avis donné conformément au paragraphe (7), que la totalité ou une partie de toute redevance payable en vertu du présent article soient versées en nature, le titulaire de la licence doit en effectuer le versement en nature à la date et au lieu requis, et la redevance doit être de qualité marchande; en outre, le Ministre doit fournir gratuitement audit titulaire tous les réservoirs ou autres installations de stockage que nécessite ledit mode de versement.

Versement en
nature

Progressive Incremental Royalty

Redevance additionnelle progressive

Progressive
incremental
royalty

21. (1) Subject to subsections (5) to (8), the holders of a production licence are jointly and severally liable to pay to Her Majesty in right of Canada a progressive incremental

21. (1) Sous réserve des paragraphes (5) à (8), les titulaires d'une licence de production sont tenus conjointement et solidairement de verser à Sa Majesté du chef du Canada une

Redevance
additionnelle
progressive

royalty of forty per cent of the net profit for each year from the oil or gas produced from the land under the licence.

Determining
net profit

(2) The net profit subject to the progressive incremental royalty shall be determined for each calendar year, or any twelve consecutive months agreed on between the Minister and the holder of a production licence, by deducting from the total income the holder receives in that year from the oil or gas produced from the land under the licence, in the order set out in this subsection, the following amounts, namely,

- (a) all royalties paid under section 20 in respect of that year;
- (b) operating expenses comprising all costs in that year of conducting operations of or related to exploration, delineation, development and production, including repair and maintenance, but not including interest costs, overriding royalties or payments made by the licence holder to other persons to whom he has granted a consideration in the income or production derived from operations under the licence;
- (c) an allowance equal to the amount of federal income tax that would be payable in respect of that year by the holder of the production licence if the income he received from the oil or gas produced from the land under the licence were his only income for that year and if the income tax were calculated in accordance with the *Income Tax Act*, except that, notwithstanding anything in that Act,
 - (i) the expenses to be deducted in determining the taxable income shall be those eligible for inclusion as total eligible investment under subparagraphs (d)(i) to (vi),
 - (ii) the maximum deductions permissible shall be taken in respect of exploration expenses, operating expenses, development costs, capital cost allowances and depletion allowances,
 - (iii) interest costs, overriding royalties and payments referred to in paragraph (b) shall not be deductible,

redevance additionnelle progressive s'élevant à quarante pour cent du bénéfice net annuel tiré du pétrole ou du gaz produits des terrains visés par la licence.

5 Fixation du
bénéfice net

(2) Le bénéfice net assujetti à la redevance additionnelle progressive est fixé pour chaque année civile, ou pour toute période de douze mois consécutifs dont ont convenu le Ministre et le titulaire d'une licence de production, en déduisant du revenu total que ce dernier a tiré pendant l'année en cause de la production du pétrole ou du gaz provenant des terrains visés par la licence les sommes suivantes dans l'ordre exposé au présent paragraphe, à savoir:

- a) toutes les redevances payées en vertu de l'article 20 à l'égard de l'année en cause;
- b) les dépenses opérationnelles, comprenant toutes les dépenses engagées pendant l'année en cause à titre d'exploration, de délimitation, de développement et de production, ou les dépenses liées à ces activités, y compris le coût des réparations et de l'entretien, mais à l'exclusion des frais d'intérêt, des redevances prioritaires et des sommes versées par le titulaire de la licence à ceux à qui il a accordé un intérêt dans le revenu ou la production tirés des opérations menées en vertu de la licence;
- c) une remise égale à l'impôt sur le revenu que devrait payer pour l'année en cause le titulaire de la licence de production si pendant ladite année il n'avait eu d'autre source de revenu que celle qu'il a tiré du pétrole et du gaz provenant du terrain visé par la licence et si l'impôt sur le revenu était calculé selon la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf que par dérogation à ladite loi,
 - (i) les dépenses à déduire dans le calcul du revenu imposable sont celles qui peuvent être incluses dans le total des investissements admissibles visés aux sous-alinéas d)(i) à (vi),
 - (ii) les déductions maximales admissibles doivent être effectuées à l'égard des frais d'exploration, d'opérations et de développement et des déductions pour amortissement et pour épuisement,

- (iv) the person liable to pay income tax shall be deemed always to have been so liable as though he had always received income and as though the maximum deductions permissible had been taken in all previous taxation years, and 5
- (v) all corporations subject to this paragraph shall be deemed to be Canadian corporations and not to be subject to income tax rates for small businesses; 10
- (d) twenty-five per cent of the total eligible investment made by the holder of the licence within an area determined by the Minister or a person designated by the Minister where the total eligible investment within that area in that year, subject to subsection (3), comprises 15
 - (i) the cost of drilling any discovery, delineation or development wells and of constructing and installing related production facilities, including offshore production platforms and pipelines from offshore production facilities to facilities on shore, 20
 - (ii) exploration costs incurred prior to 25 drilling any discovery well,
 - (iii) exploration costs incurred by the holder of the licence prior to the drilling of any discovery well located in the same field on lands in respect of which 30 another person holds a production licence where the Minister or a person designated by the Minister is satisfied that the exploration costs directly contributed to the drilling of the discovery 35 well,
 - (iv) continuing developmental and delineation expenses,
 - (v) any prescribed costs or expenses, but, notwithstanding anything in this 40 section, the total eligible investment does not include exploration costs incurred subsequent to the drilling of the discovery well unless prior approval thereof as eligible investment has been 45 given in writing by the Minister or a person designated by the Minister,
 - (vi) for the first year in which the holder of the licence obtains production from the determined area, any cost or 50

(iii) les frais d'intérêt, les redevances prioritaires et les versements visés à l'alinéa b) ne sont pas déductibles,

(iv) le contribuable tenu au paiement de l'impôt sur le revenu est réputé l'avoir toujours été comme s'il avait toujours tiré un revenu et comme si les déductions maximales admissibles avaient été effectuées au cours de toutes les années d'imposition précédentes, et 10

(v) toutes les corporations visées par le présent paragraphe sont réputées être des corporations canadiennes et ne pas être assujetties aux taux de l'impôt sur le revenu appliqués aux petites 15 entreprises;

d) vingt-cinq pour cent du total des investissements admissibles qu'a faits le titulaire de la licence à l'intérieur d'une superficie fixée par le Ministre ou une personne qu'il a désignée lorsque, sous réserve du paragraphe (3) ledit total à l'intérieur de cette superficie, au cours de l'année en cause, comprend 20

(i) les frais de forage des puits de 25 découverte, de délimitation ou de développement et les frais de construction et de mise en place des installations de production connexes, y compris ceux des plates-formes de production au large des côtes et des pipe-lines reliant ces installations aux installations côtières,

(ii) les dépenses d'exploration engagées avant le forage d'un puits de découverte,

(iii) les dépenses d'exploration engagées par le titulaire de la licence avant le forage de tout puits de découverte situé sur le même champ mais sur des terrains à l'égard desquels une autre personne est titulaire d'une licence de production, lorsqu'il est démontré à la satisfaction du Ministre ou d'une personne qu'il a désignée que les dépenses d'exploration ont contribué directement au forage du puits de découverte, 45

(iv) les dépenses courantes de développement et de délimitation,

(v) toute dépense prescrite; cependant, par dérogation au présent article, le total des investissements admissibles ne 50

expense of a kind described in subparagraphs (i) to (v) incurred in any prior year, and

(vii) for the second and subsequent years in which the holder of the licence obtains production from the determined area, any cost or expense of a kind described in subparagraphs (i) to (v) incurred in any prior year depreciated at the rate of ten per cent per annum (using the declining balance method); and

(e) at the option of the holder and subject to paragraph (4)(c) and subsection (10), a capital allowance not exceeding one-sixth of the eligible investment as determined under subparagraphs (d)(i) to (vi), but the amount of such capital allowance together with any amounts taken as capital allowance in any prior year shall not exceed the cumulative amount of all eligible investment reported in that and any prior year.

comprend pas les dépenses d'exploration faites après le forage du puits de découverte, à moins que le Ministre ou une personne qu'il a désignée n'ait au préalable autorisé par écrit leur inclusion sous cette nomenclature,

(vi) pour la première année pendant laquelle le titulaire de la licence obtient une production à partir de la superficie fixée, les frais et dépenses d'une même nature que celles décrites aux sous-alinéas (i) à (v) faits au cours d'une année antérieure, et

(vii) pour la deuxième et les autres années pendant lesquelles le titulaire de la licence obtient une production à partir de la superficie visée, les frais et dépenses d'une même nature que celles visées aux sous-alinéas (i) à (v) faits au cours d'une année antérieure mais amorties au taux annuel de dix pour cent, selon la méthode de l'amortissement dégressif; et

e) au choix du titulaire et sous réserve de l'alinéa (4)c) et du paragraphe (10), une déduction d'investissement qui ne dépasse pas le sixième de l'investissement admissible tel que déterminé conformément aux sous-alinéas d)(i) à (vi); cependant, la somme du montant de cette déduction d'investissement et de tout autre montant pris à titre de déduction d'investissement effectuée lors de toute année antérieure ne doit pas dépasser le montant total de tous les investissements admissibles dont on a fait rapport cette année et lors de toute année antérieure.

Definitions

“production facilities”

(3) For the purposes of subsection (2), “production facilities” means production equipment and apparatus at the field site, separating, treating and processing facilities and includes such other equipment or facilities as are required in support of production operations, including airstrips, helicopter landing areas, storage or tank facilities and living quarters for personnel;

“production platform”

“production platform” means the main production structure and equipment located offshore and any structures or equipment associated therewith;

(3) Aux fins du paragraphe (2),

«installations de production» désigne l'équipement et les appareils de production situés sur le champ, les installations de séparation, d'épuration et de traitement et comprend l'équipement et l'infrastructure nécessaires aux opérations de production, y compris les pistes d'atterrissage pour avions et hélicoptères, les réservoirs ou autres installations de stockage et les baraquements du personnel;

«plate-forme de production» désigne le bâtiment principal et l'équipement de produc-

Définitions

«installations de production»

«plate-forme de production»

"total income the holder receives in that year"

"total income the holder receives in that year" means the value of the oil and gas produced during that year within the area referred to in paragraph (2)(d) at prices received by the holder or at the fair market value as determined by the Minister under subsection 20(3), whichever is the greater.

Total eligible investment

(4) For the purposes of subsection (2),
(a) where any costs or expenses forming 10 part of the total eligible investment under paragraph (2)(d) were incurred in any year that occurred more than six years before the date on which the production licence was granted, those costs or 15 expenses may be increased (grossed-up) according to the following table:

Numbers of years preceding grant of production licence	Percentage increase (gross-up) of costs or expenses incurred in that year	
7	10%	20
8	20%	
9	30%	25
10	40%	
11 and over	50%;	

(b) where any related production facilities referred to in subparagraph (2)(d)(i) are 30 used to serve persons in addition to those holding rights within the area referred to in paragraph (2)(d), the cost of those production facilities that forms part of total eligible investment under that paragraph 35 shall be apportioned between that area and other areas of use in the manner prescribed; and

(c) any part of the capital allowance mentioned in paragraph (2)(e) that is not 40 taken in any year may, at the option of the holder, be carried forward and taken in any later year in addition to the allowance taken in that later year.

situés au large des côtes et tout autre bâtiment ou outillage qui y sont associés;

«revenu total que le titulaire a tiré pendant l'année en cause» désigne la valeur du pétrole et du gaz produits pendant l'année en cause à l'intérieur de la superficie visée à l'alinéa (2)d) selon le prix payé au titulaire ou selon la juste valeur marchande déterminée par le Ministre en vertu du paragraphe 20(3), le montant le plus élevé 10 étant retenu.

«revenu total que le titulaire a tiré pendant l'année en cause»

(4) Aux fins du paragraphe (2),

a) lorsque des frais et dépenses faisant partie du total des investissements admissibles en vertu de l'alinéa (2)d) ont été faits 15 plus de six années avant la date d'obtention de la licence de production, lesdites dépenses peuvent être majorées selon le tableau suivant:

Nombre d'années précédant l'obtention de la licence de production	Majoration en pourcentage des frais et dépenses faits pendant l'année en cause	
7	10%	20
8	20%	
9	30%	
10	40%	25
11 et plus	50%;	
		30

b) lorsque des installations de production connexes visées au sous-alinéa (2)d)(i) servent également à d'autres qu'aux titulaires de droits dans la superficie visée à l'alinéa (2)d), le coût de ces installations de production faisant partie du total des investissements admissibles en vertu dudit alinéa doit être réparti entre ladite superficie et les autres superficies d'utilisation de la façon prescrite; et 40

c) toute partie de la déduction d'investissement visée à l'alinéa (2)e) qui n'est pas effectuée au cours d'une année peut, au choix du titulaire, être reportée et effectuée au cours de toute autre année postérieure en plus de la déduction effectuée au cours de cette autre année. 45

Total des investissements admissibles

Where there is a net loss

(5) Where, under this section, there is a net loss for any year, no such net loss may be carried forward to any subsequent year.

(5) Lorsque conformément au présent article, une année se solde par une perte nette cette dernière ne peut être reportée sur une année subséquente.

Cas de perte ou d'absence de bénéfice net

Suspension or reduction of royalty payments

(6) Subsection 20(6) applies to any royalty payable under this section as if it were a royalty payable under section 20.

(6) Le paragraphe 20(6) s'applique à toute redevance payable en vertu du présent article comme s'il s'agissait d'une redevance payable en vertu de l'article 20.

Suspension ou réduction des versements des redevances

Payment in kind

(7) The Minister may give notice to the holder of a production licence not later than ninety days prior to the start of a new year for the licence holder requiring payment in kind during that year of any royalty payable under this section for that year and on receipt of the notice the licence holder shall estimate the amount of the royalty payable for that year and shall deliver it, in kind, in marketable condition, at the times and places required in the notice, in equal monthly instalments over that year, subject to an audit at the end of that year and to an adjustment, if necessary, payable in money only, and the Minister shall provide, without cost to the holder of the licence, all tanks or other storage facilities required to accept the payment in kind.

(7) Par avis donné au titulaire d'une licence de production au plus tard quatre-vingt-dix jours avant le début d'une nouvelle année pour le susnommé, le Ministre peut exiger que soit acquittée en nature pendant ladite année toute redevance payable en vertu du présent article pour ladite année; sur réception de l'avis, le titulaire de la licence doit estimer le montant de la redevance payable pour ladite année et doit la livrer, en nature et de qualité marchande, aux dates et aux lieux fixés par l'avis, en versements mensuels égaux répartis au cours de ladite année, sous réserve, à la fin de ladite année, d'une vérification comptable et d'un rajustement, si nécessaire, payable uniquement en argent; le Ministre doit fournir gratuitement au titulaire de la licence tous les réservoirs ou autres installations de stockage que nécessite ledit mode de versement.

Versement en nature

Exemption from payment of royalty for three years

(8) Where the original discovery of oil or gas on land under a production licence is made on or before October 31, 1982, the holder of the licence shall, on filing a notice in the manner prescribed, be exempt from the payment of any royalty under this section in respect of such oil or gas, other than any royalty already paid under this section, for any period of three consecutive years chosen by the holder that occurs after the date the royalty would first become payable.

(8) Lorsque la découverte initiale de pétrole ou de gaz sur les terrains visés par une licence de production a lieu au plus tard le 31 octobre 1982, le titulaire de la licence, après avoir déposé un avis de la façon prescrite, doit être exempté du versement de toute redevance payable en vertu du présent article relativement au pétrole ou au gaz susmentionnés, à l'exception de toute redevance déjà payée en vertu du présent article, pendant une période de trois années consécutives, au choix du titulaire mais postérieure à la date initiale où la redevance deviendrait payable.

Exemption du paiement de la redevance pendant une période de trois ans

Returns and payment of royalty

(9) The holder of a production licence, whether or not he is liable to pay any royalty under this section in any year, shall compute the royalty payable for each year, file a return thereon in the manner and to the person or authority prescribed and pay any royalty payable at the time and in the manner prescribed.

(9) Qu'il soit ou non tenu de payer une redevance en vertu du présent article au cours d'une année quelconque, le titulaire d'une licence de production doit calculer la redevance payable pour chaque année, en faire rapport de la façon et à la personne ou aux autorités prescrites, et verser la redevance.

Déclaration et paiement de la redevance

Report required
notwithstanding
exemption

(10) Where the holder of a production licence claims the exemption granted by subsection (8), he shall, for each year of the exemption, compute the royalty that would have been payable had he not claimed the exemption, taking all deductions and depreciations at the maximum amounts that would have been permissible had he been liable to pay the royalty, and file a return thereon in the manner prescribed.

Separate return
or notice

(11) For greater certainty, with respect to each production licence, only one return in respect of each year shall be filed under subsection (9) or (10) and only one notice shall be filed under subsection (8), except where the Minister or a person designated by the Minister is satisfied that one or more members of a group that holds a production licence would suffer hardship thereby, in which case he may give notice in writing authorizing the member or members to file a separate return under subsection (9) or (10) or a separate notice under subsection (8), subject to any conditions he considers appropriate.

Returns and
audit

22. (1) The persons liable to pay any royalty under section 20 or 21 shall file such reports or returns relating thereto as are prescribed and such reports or returns shall be subject to audit in the manner prescribed.

Assessment and
notice

(2) The Minister or a person designated by the Minister may audit any report or return relating to a royalty payable under section 20 or 21, assess the royalty payable for the appropriate period and send a notice of such assessment to the person required to pay; but liability for any amount under those sections or either of them is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made or sent.

vance payable de la façon et au moment prescrits.

(10) Lorsque le titulaire d'une licence de production se prévaut de l'exemption accordée au paragraphe (8), il doit, pour chaque année visée par l'exemption, calculer la redevance qui aurait été payable s'il ne s'était pas prévalu de l'exemption, effectuant toutes les déductions et tous les amortissements aux montants maximaux qui auraient été admissibles s'il avait été tenu de payer la redevance et il doit en faire rapport de la façon prescrite.

Déclaration
exigée
nonobstant
toute exemption

5

10

10

(11) Une seule déclaration doit être déposée pour chaque année en application des paragraphes (9) et (10) relativement à chaque licence de production et un seul avis doit être déposé en application du paragraphe (8), sauf lorsqu'il est établi à la satisfaction du Ministre ou d'une personne qu'il a désignée qu'un ou plusieurs membres d'un groupe titulaire d'une licence de production seraient ainsi lésés, dans un tel cas le Ministre ou la personne qu'il a désignée peuvent, par avis écrit, autoriser le ou lesdits membres à déposer une déclaration distincte en vertu du paragraphe (9) ou du paragraphe (10) ou un avis distinct en vertu du paragraphe (8), sous réserve des conditions qu'ils jugent appropriées.

Déclaration ou
avis distincts

15

20

25

30

Returns, Assessments and Appeals

Déclarations, cotisations et appels

Déclarations et
vérifications

30

35

35

22. (1) Les personnes tenues de payer une redevance en vertu des articles 20 ou 21 doivent produire à ce sujet les rapports ou déclarations prescrits; ceux-ci doivent faire l'objet des vérifications comptables de la manière prescrite.

40

(2) Le Ministre ou la personne qu'il a désignée peuvent vérifier les rapports ou déclarations produits à l'égard de la redevance payable en vertu des articles 20 ou 21, fixer la redevance payable pour la période visée et envoyer un avis de cotisation à la personne qui est tenue de payer la redevance; cependant, le fait qu'une cotisation est inexacte ou incomplète ou qu'aucune cotisation n'a été faite n'affecte pas l'obligation de payer en vertu des articles 20 ou 21.

Cotisation et
avis

40

45

Effect of assessment	(3) Subject to being varied or vacated on an objection or appeal, an assessment is valid and binding notwithstanding any error, defect or omission therein.	(3) Sous réserve des modifications qui peuvent y être apportées ou de l'annulation qui peut être prononcée lors d'une opposition ou d'un appel, une cotisation est valide et exécutoire nonobstant toute erreur, vice de forme ou omission dans cette cotisation.	Effet de la cotisation
Objection to assessment	(4) A person who objects to an assessment he receives under this section may, within sixty days after receiving it, send a notice of objection to the Minister or a person designated by the Minister setting out the reasons for the objection and all the relevant facts.	(4) Une personne qui s'oppose à une cotisation qu'il reçoit en vertu du présent article peut, dans les soixante jours de la réception de cette cotisation, envoyer au Ministre ou à la personne qu'il a désignée, un avis d'opposition exposant les motifs de son opposition et tous les faits pertinents.	Opposition à la cotisation
Reconsideration of assessment	(5) On receipt of a notice of objection under subsection (4), the Minister or a person designated by the Minister shall with all due dispatch reconsider the assessment and vacate, confirm or vary the assessment and notify the person who sent the notice of objection accordingly.	(5) Dès réception de l'avis d'opposition formulé en vertu du paragraphe (4), le Ministre ou une personne qu'il a désignée doivent, avec toute la diligence possible, examiner de nouveau la cotisation et l'annuler, la confirmer ou la modifier; ils doivent aussi aviser de leur décision la personne qui a envoyé l'avis d'opposition.	Reconsidération de la cotisation
Appeal to Federal Court of Canada	(6) Where the Minister or a person designated by the Minister (a) confirms or varies an assessment under subsection (5), or (b) fails, within sixty days after receiving the notice of objection, to reconsider the assessment or to notify the person who sent the notice of objection of any decision made under subsection (5), the person who sent the notice of objection may appeal to the Federal Court of Canada, in the manner set out in section 48 of the <i>Federal Court Act</i> , to have the assessment vacated or varied, but no such appeal may be instituted after the expiration of sixty days from the day a notice is sent under subsection (5) confirming or varying an assessment or, where no such notice is sent, after the expiration of one hundred and twenty days from the day the notice of objection was sent under subsection (4).	(6) Lorsque le Ministre ou la personne qu'il a désignée a) confirment ou modifient une cotisation conformément au paragraphe (5), ou b) dans les soixante jours de la réception de l'avis d'opposition, n'examinent pas à nouveau cette dernière ou n'avisent pas la personne qui a envoyé l'avis d'opposition de leur décision prise conformément au paragraphe (5), la personne qui a envoyé l'avis d'opposition peut interjeter appel auprès de la Cour fédérale du Canada, de la manière indiquée à l'article 48 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , demandant que la cotisation soit annulée ou modifiée; cependant, aucun appel ne peut être interjeté plus de soixante jours après celui où un avis est envoyé en vertu du paragraphe (5) confirmant ou modifiant une cotisation ou, lorsque aucun avis n'est envoyé en vertu de ce paragraphe, plus de cent vingt jours après celui où l'avis d'opposition a été envoyé en vertu du paragraphe (4).	Appel à la Cour fédérale du Canada
Notice of appeal	(7) Where an appeal is taken under subsection (6), the Federal Court of Canada shall forthwith send a notice of the appeal to the Minister or a person designated by the Minister, who shall, forthwith after receiving the notice, forward to the Court copies of all	(7) Lorsqu'un appel est interjeté en vertu du paragraphe (6), la Cour fédérale du Canada doit immédiatement envoyer un avis de cet appel au Ministre ou à la personne qu'il a désignée; ces derniers doivent, sur réception de l'avis d'appel, faire parvenir à la	Avis d'appel

reports or returns, notices of assessment, notices of objection and other documents, if any, that are relevant to the appeal.

Cour des copies des rapports ou déclarations, des avis de cotisation, des avis d'opposition et de tous les autres documents qui ont rapport à l'appel.

Disposition of appeal

(8) The Federal Court of Canada may dispose of an appeal under subsection (6) by dismissing it or by allowing it and vacating or varying the assessment, and may make such orders as are necessary for giving effect to any such disposition.

(8) La Cour fédérale du Canada peut statuer sur un appel interjeté en vertu du paragraphe (6) en le rejetant ou en l'accordant et en annulant ou modifiant la cotisation; elle peut rendre les ordonnances nécessaires pour donner effet à sa décision.

5 Décision en appel

In camera proceedings

(9) Proceedings in any appeal to the Federal Court of Canada under subsection (6) shall be held *in camera* on request made to the Court by any party to the appeal.

(9) Lors d'un appel à la Cour fédérale du Canada en vertu du paragraphe (6), l'audience a lieu à huis clos sur demande d'une des parties à l'appel.

10 Huis clos

ORDERS FOR PRODUCTION AND DISPOSAL OF PRODUCTION

ORDONNANCES VISANT LA PRODUCTION ET SON ÉCOULEMENT

Orders for production and disposal of production

23. (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of the Parliament of Canada, the Minister may, subject to section 53, by order published in the *Canada Gazette*, effective as of a day specified in the order, require any person specified in the order who holds any interest or right under this Act and who, in the opinion of the Minister, has the capability to commence or continue production of oil or gas

23. (1) Par dérogation à la présente loi et à toute autre loi du Parlement du Canada, le Ministre peut, sous réserve de l'article 53, par ordonnance publiée dans la *Gazette du Canada*, en vigueur à compter du jour qu'elle spécifie, exiger que tout détenteur de droits ou d'intérêts en vertu de la présente loi mentionné dans l'ordonnance qui, de l'avis du Ministre, est en mesure de commencer ou de poursuivre la production de pétrole ou de gaz

15 Ordonnances visant la production et son écoulement

(a) to commence or continue producing oil or gas at the rates and in the quantities specified in the order;

a) commence ou poursuive la production de pétrole ou de gaz aux débits et quantités que spécifie l'ordonnance;

(b) to commence producing oil or gas and deliver any oil or gas so produced at the times and places and in the quantities specified in the order, for sale to persons specified in the order, for use in a Canadian domestic market at prices prevailing at the well head as specified in the order; and

(c) to cease, or suspend for any periods specified in the order, any work or activity that is inconsistent with anything specified in any order under paragraph (a) or (b), whether or not that work or activity is carried out under any contract for the disposal of oil or gas or under any other obligation or commitment.

b) commence à produire du pétrole ou du gaz et les livre aux dates, aux lieux et en quantités spécifiés dans l'ordonnance, aux fins de vente aux personnes spécifiées dans l'ordonnance, pour consommation sur un marché intérieur canadien aux prix ayant cours à la tête de puits tels que spécifiés dans l'ordonnance; et

c) cesse, ou interrompe pendant la période fixée dans l'ordonnance les travaux ou activités incompatibles avec les termes de toute ordonnance rendue en vertu des alinéas a) ou b), qu'ils soient ou non faits en exécution d'un contrat relatif à l'écoulement du pétrole ou du gaz ou d'une autre obligation ou engagement.

35

Liability for royalties

(2) A person other than the holder of a production licence under this Act who, pursuant to an order under subsection (1), produces oil or gas at rates or in quantities that,

(2) A l'exception du titulaire d'une licence de production en vertu de la présente loi, quiconque produit, conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe

45 Obligation de payer des redevances

in the opinion of the Minister or a person designated by the Minister, constitute commercial production, is liable, subject to section 22, to pay royalties in respect of that production under sections 20 and 21 as if he were the holder of a production licence in respect of an area determined by the Minister or a person designated by the Minister to be the productive area.

Access to files
and records

(3) A person in respect of whom an order is made under subsection (1) shall afford the Minister or a person designated by the Minister access to his premises, files and records for all reasonable purposes related to the supervision or carrying out of the order.

Exemption
from liability

(4) No person specified in an order under subsection (1) shall incur any manner of liability whatever under any agreement or other obligation or commitment that is required to be contravened in order to comply in good faith with the requirements of the order, but nothing in this subsection removes or affects any other defence available at law.

Coming into
force

(5) Paragraphs (1)(b) and (c) and subsection (4) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

SIGNIFICANT DISCOVERIES AND COMMERCIAL DISCOVERIES

Declaration of
a significant
discovery

24. (1) Where the Minister or a person designated by the Minister is satisfied that a significant discovery has been made on any Canada lands in which an interest has been granted or issued pursuant to this Act or the former regulations, he may make a declaration in writing that a significant discovery has been made on those lands and on any adjacent lands into or under which he has reasonable grounds to believe that the discovered deposit may extend, and the declaration shall specify the grid area or areas overlying the lands on which the significant discovery was made and into or under which the discovered deposit extends.

(1), du pétrole ou du gaz aux débits et quantités qui, de l'avis du Ministre ou d'une personne qu'il a désignée, constituent une production commerciale doit, sous réserve de l'article 22, payer des redevances à l'égard de cette production conformément aux articles 20 et 21 comme s'il était titulaire d'une licence de production à l'égard de la superficie que le Ministre ou une personne qu'il a désignée déterminent comme étant la superficie productive.

Accès aux
dossiers et
registres

(3) Une personne à l'égard de laquelle une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1) doit permettre au Ministre ou à la personne qu'il a désignée d'entrer dans ses locaux et d'examiner ses dossiers et registres à toutes fins raisonnables liées au contrôle ou à l'application de l'ordonnance.

Exemption de
responsabilité

(4) Nulle personne désignée dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut être tenue responsable des infractions aux contrats ou autres obligations ou engagements qu'elle a dû commettre afin de se conformer de bonne foi à ladite ordonnance, cependant rien au présent paragraphe ne porte atteinte à tout autre moyen de défense autorisé par la loi.

Entrée en
vigueur

(5) Les alinéas (1)b) et c) et le paragraphe (4) entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

DÉCOUVERTES IMPORTANTES ET DÉCOUVERTES COMMERCIALES

Déclaration
d'une
découverte
importante

24. (1) Lorsque le Ministre ou une personne qu'il a désignée sont convaincus qu'une découverte importante a été faite sur des terres du Canada pour lesquelles un intérêt a été accordé ou délivré en vertu de la présente loi ou des anciens règlements, ils peuvent faire une déclaration écrite portant qu'une découverte importante a été faite sur ces terres et sur des terres adjacentes et qu'ils ont des raisons suffisantes de croire que le gisement découvert peut s'étendre à ces terres adjacentes; la déclaration doit préciser la ou les unités de quadrillage couvrant les terres sous lesquelles la découverte importante a été faite ainsi que celles sous lesquelles le gisement peut s'étendre.

Idem

(2) A person who has reason to believe that a significant discovery has been made on or adjacent to any Canada lands in which he holds an interest granted pursuant to this Act or the former regulations may apply to the Minister or a person designated by the Minister for a declaration that a significant discovery has been made on those lands, and if the Minister or the person designated by the Minister is satisfied that a significant discovery has been made, he shall make a declaration thereof in writing, and the declaration shall specify the grid area or areas overlying the lands on which the significant discovery was made.

Publication and notice

(3) A copy of a declaration of a significant discovery made under subsection (1) or (2) shall be published in the *Canada Gazette* and

(a) shall be sent by registered mail to each holder of an interest in lands to which the declaration relates;

(b) may be sent by registered mail to any holder of an interest in lands adjacent to the lands to which the declaration relates; and

(c) in the case of an interest in respect of which Petro-Canada would, but for the declaration, have had the right set out in section 46, shall be sent by registered mail to Petro-Canada.

Revocation of declaration

(4) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) is final and conclusive in respect of the significant discovery to which it relates but may, subject to section 53, be revoked in writing in respect of the whole or any part of the area to which it relates by the Minister or a person designated by the Minister where he is satisfied that, based on the results of further drilling, the discovery is not a significant discovery in respect of the whole or any part of that area.

Publication and notice

(5) Subsection (3) applies with such modifications as the circumstances require to the revocation of a declaration pursuant to subsection (4) in the same manner as if it were a declaration of a significant discovery made under subsection (1) or (2).

(2) Quiconque a lieu de croire qu'une découverte importante a été faite sur des terres du Canada ou sur un terrain adjacent à l'égard desquels il détient un intérêt accordé ou délivré en vertu de la présente loi ou des anciens règlements, peut demander au Ministre ou à la personne qu'il a désignée de faire une déclaration portant qu'une découverte importante a été faite sur lesdites terres, et si le Ministre ou la personne qu'il a désignée sont satisfaits qu'une découverte importante a été faite, ils doivent le déclarer par écrit, en précisant la ou les unités de quadrillage couvrant les terres sur lesquelles la découverte importante a été faite.

Idem

5

10

15

(3) Une copie d'une déclaration d'une découverte importante faite selon les paragraphes (1) ou (2) doit être publiée dans la *Gazette du Canada* et

a) doit être envoyée par courrier recommandé à chaque détenteur d'un intérêt dans les terrains visés par la déclaration;

b) peut être envoyée par courrier recommandé à tout détenteur d'un intérêt dans les terrains adjacents aux terres visées par la déclaration; et

c) doit être envoyée par courrier recommandé à Petro-Canada dans le cas d'un intérêt à l'égard duquel Petro-Canada, si ce n'était de la déclaration, aurait eu les droits énoncés à l'article 46.

Publication et avis

20

25

30

(4) Une déclaration faite conformément aux paragraphes (1) ou (2) est finale et décisive au sujet de la découverte importante à laquelle elle a trait mais, sous réserve de l'article 53, le Ministre ou une personne qu'il a désignée peuvent l'annuler par écrit en ce qui concerne la totalité ou une partie de la superficie qu'elle vise lorsqu'ils sont satisfaits, d'après les résultats de nouveaux forages, que la découverte n'est pas une découverte importante pour la totalité ou une partie de la superficie en cause.

La déclaration peut être annulée

35

40

(5) Le paragraphe (3) s'applique, avec les modifications qu'exigent les circonstances, à l'annulation d'une déclaration faite en vertu du paragraphe (4) tout comme s'il s'agissait d'une déclaration d'une découverte importante faite en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Publication et avis

50

Order of
disposal of
applications

(6) Where applications affecting the same Canada lands are pending at the same time under subsection (2) and under section 33 or 36 of this Act or section 116 or 117 of the former regulations, the application under subsection (2) shall be disposed of first, and if any delay arising from the operation of this subsection adversely affects the right of any person to apply or maintain an application for a special renewal permit or provisional lease, such right shall be deemed not to be so affected.

Drilling orders
where
significant
discovery
declared

25. (1) Where a significant discovery has been declared in respect of any lands for which an interest has been granted or issued pursuant to this Act or the former regulations, the Minister may at any time thereafter order the drilling thereon of a well in relation to that significant discovery, subject to such specifications as may be included in the order, to commence within one year after the making of the order or such longer period thereafter as the Minister considers appropriate in the circumstances.

Further orders

(2) Where an order has been made under subsection (1), the Minister shall not make any further order for the drilling of a well in relation to the same significant discovery as long as work is actively progressing in compliance with the order that has been made.

Drilling orders
on adjacent
lands

(3) Where a significant discovery has been declared under subsection 24(1) in respect of lands adjacent to lands in respect of which a significant discovery has been made and the Minister orders the drilling of a well on the first-mentioned lands pursuant to this section, the drilling shall commence within one year after the Minister makes available to the holder of the interest in those lands such information as, in the opinion of the Minister, is sufficient to enable the holder to carry out the drilling as ordered, or within such longer period as the Minister considers appropriate in the circumstances.

Priorité des
demandes

(6) Lorsque des demandes portant sur les mêmes terres du Canada sont pendantes en même temps en vertu du paragraphe (2) et en vertu des articles 33 ou 36 de la présente loi ou des articles 116 ou 117 des anciens règlements, on doit régler en premier lieu la demande présentée en vertu du paragraphe (2) et si les délais qu'occasionne ce processus nuisent au droit d'une personne de présenter ou de maintenir une demande de permis spécial de renouvellement ou de concession provisoire, ces droits sont considérés intacts.

Ordonnance de
forage à la suite
d'une
déclaration de
découverte
importante

25. (1) Lorsqu'une découverte importante a fait l'objet d'une déclaration concernant des terrains au sujet desquels un intérêt a été accordé ou délivré en vertu de la présente loi ou des anciens règlements, le Ministre peut, en tout temps par la suite, ordonner de commencer sur ces terrains le forage d'un puits consécutif à cette découverte importante, sous réserve des spécifications comprises dans l'ordonnance, dans l'année suivant la délivrance de l'ordonnance ou pendant toute période plus longue que le Ministre juge appropriée dans les circonstances.

Autres
ordonnances

(2) Lorsqu'une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (1), le Ministre ne peut délivrer aucune autre ordonnance visant le forage d'un puits consécutif à cette même découverte importante tant que les travaux se poursuivent activement en conformité de l'ordonnance déjà délivrée.

Ordonnance de
forage sur les
terrains
adjacents

(3) Lorsqu'une découverte importante a fait l'objet d'une déclaration en vertu du paragraphe 24(1) à l'égard de terrains adjacents à ceux sur lesquels la découverte importante a été faite et que le Ministre ordonne le forage d'un puits sur ces terrains adjacents en vertu du présent article, le forage doit commencer dans l'année suivant le moment où le Ministre met à la disposition du titulaire d'un intérêt dans ces terrains les renseignements qui, à son avis, permettront au titulaire d'exécuter le forage requis, ou à l'intérieur du délai plus long que le Ministre estime approprié dans les circonstances.

Disclosure	(4) Section 49 does not apply to any information that the Minister proposes to make available under subsection (3).	(4) L'article 49 ne s'applique pas aux renseignements que le Ministre a l'intention de rendre disponibles en vertu du paragraphe (3).	Divulgarion
Declaration of a commercial discovery	26. (1) Where the Minister or a person designated by the Minister is satisfied that a commercial discovery has been made on any land in respect of which an interest has been granted or issued pursuant to this Act or the former regulations, he shall, subject to section 53, make a declaration in writing that a commercial discovery has been made.	26. (1) Lorsque le Ministre ou une personne qu'il a désignée sont convaincus qu'une découverte commerciale a été faite sur des terrains à l'égard desquels un intérêt a été accordé ou délivré en vertu de la présente loi ou des anciens règlements, ils doivent, sous réserve de l'article 53, déclarer par écrit qu'une découverte commerciale a été faite.	5 Déclaration d'une découverte commerciale
Publication and notice	(2) Paragraphs 24(3)(a) and (b) apply to a declaration under subsection (1) in the same manner as if it were a declaration of a significant discovery made under subsection 24(1) or (2).	(2) Les alinéas 24(3)a) et b) s'appliquent à une déclaration faite en vertu du paragraphe (1) tout comme s'il s'agissait d'une déclaration d'une découverte importante faite en vertu des paragraphes 24(1) ou (2).	15 Publication et avis
Presumption	(3) A declaration of a commercial discovery made under subsection (1) shall be deemed to be a declaration of a significant discovery for the purposes of section 46 in every case where no declaration of a significant discovery was previously made in respect of the same land.	(3) Une déclaration d'une découverte commerciale faite en vertu du paragraphe (1) est présumée être une déclaration d'une découverte importante aux fins de l'article 46 dans tous les cas où aucune déclaration de découverte importante n'a été faite auparavant à l'égard du même terrain.	20 Présomption
Notice of requirement for Canadian participation	(4) Every declaration of a commercial discovery or copy thereof made, published and sent under this section shall contain a notice citing any applicable provisions of this Act and the regulations that require evidence of Canadian participation before a production licence may be granted.	(4) Toute déclaration d'une découverte commerciale ou toute copie qui en est faite, publiée et envoyée en vertu du présent article, doit contenir un avis citant les dispositions applicables de la présente loi et des règlements exigeant une preuve de la participation canadienne avant qu'une licence de production ne soit accordée.	25 30 Avis concernant les exigences relatives à la participation canadienne
Notice for compulsory provisional lease	(5) Where a declaration of a commercial discovery has been made, published and sent under this section, the Minister or a person designated by the Minister may send a notice by registered mail to each holder of a former permit or special renewal permit to whom a copy of the declaration was sent requiring the holder, within ninety days after the notice is sent, to make application in the manner provided in this Act to convert his former permit or special renewal permit or any designated portion thereof to a provisional lease.	(5) Lorsqu'une déclaration d'une découverte commerciale a été faite, publiée et envoyée en vertu du présent article, le Ministre ou une personne qu'il a désignée peuvent envoyer un avis par courrier recommandé à chaque titulaire d'un ancien permis ou d'un permis spécial de renouvellement à qui a été envoyée une copie de la déclaration, portant que ledit titulaire, dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi de l'avis, doit demander de la façon prévue par la présente loi, la conversion de son ancien permis ou de son permis spécial de renouvellement ou toute partie spécifiée de ces derniers en une concession provisoire.	35 40 45 Avis concernant les concessions provisoires
Failure to comply	(6) Where a person notified under subsection (5) fails to comply with the notice within	(6) Le Ministre ou une personne qu'il a désignée peuvent annuler la totalité ou toute	Défaut de se conformer

the ninety day period specified in that subsection, the Minister or a person designated by the Minister may cancel his former permit or special renewal permit, or the relevant portion thereof, whereupon the lands thereunder become Crown reserve lands, and any well thereon shall be left in a safe and secure condition by the person so notified.

Conversion to
provisional
lease

(7) Where a person notified under subsection (5) complies with the notice, the former permit or special renewal permit or the relevant portion thereof shall be converted to a provisional lease in respect of the lands thereunder and registered as such.

Drilling orders
where
commercial
discovery
declared

27. (1) Where a commercial discovery has been declared in respect of any lands for which an interest has been granted or issued pursuant to this Act or the former regulations, the Minister may, at any time after the declaration, order the drilling on the lands of additional wells, subject to such specifications as may be included in the order, at such times and places as the Minister considers appropriate in the circumstances.

Drilling orders
on adjacent
lands

(2) Where a commercial discovery has been declared in respect of any lands referred to in subsection (1) and the Minister has reasonable grounds to believe that the discovered deposit extends into or under any lands adjacent thereto, he may order the drilling of wells, subject to such specifications as may be included in the order, on any such adjacent lands, to commence within one year after the Minister makes available to the holder of the interest in such adjacent lands such information as, in the opinion of the Minister, is sufficient to enable the holder to carry out the drilling as ordered, or within such longer period as the Minister considers appropriate in the circumstances.

Disclosure

(3) Section 49 does not apply to any information that the Minister proposes to make available under subsection (2).

partie pertinente de l'ancien permis ou du permis spécial de renouvellement du destinataire de l'avis visé au paragraphe (5) qui ne s'y conforme pas dans le délai que spécifie ce paragraphe, après quoi les terres visées par ledit permis deviennent réserves de la Couronne et tout puits situé sur ces terres doit être laissé par le destinataire de l'avis dans un état de sécurité satisfaisant.

(7) Lorsque le destinataire de l'avis visé au paragraphe (5) s'y conforme, son ancien permis ou son permis spécial de renouvellement ou toute partie pertinente doivent être convertis en une concession provisoire visant les terrains en question et enregistrée comme telle.

Conversion en
une concession
provisoire

27. (1) Lorsque des terrains à l'égard desquels un intérêt a été accordé ou délivré en vertu de la présente loi ou des anciens règlements ont fait l'objet d'une déclaration de découverte commerciale, le Ministre peut en tout temps après la déclaration, ordonner le forage sur lesdits terrains de puits supplémentaires, aux dates et aux lieux que le Ministre estime appropriés dans les circonstances, sous réserve des stipulations que peut contenir l'ordonnance.

Ordonnance de
forage à la suite
d'une
découverte
commerciale

(2) Lorsque des terrains visés au paragraphe (1) ont fait l'objet d'une déclaration de découverte commerciale, et que le Ministre a des motifs raisonnables de croire que le gisement découvert s'étend à ou sous des terrains adjacents, il peut ordonner que le forage de puits soit commencé sur ces derniers, sous réserve des stipulations que peut contenir l'ordonnance, dans un délai d'un an ou tout délai plus long qu'il estime approprié dans les circonstances, à compter du moment où il met à la disposition du titulaire d'un intérêt sur lesdits terrains adjacents les renseignements qu'il estime suffisants pour permettre au titulaire d'exécuter les forages requis.

Ordonnance de
forage sur des
terres
adjacentes

(3) L'article 49 ne s'applique pas aux renseignements que le Ministre a l'intention de rendre disponibles en vertu du paragraphe (2).

Divulgateion

REGULATIONS

Regulations

28. The Governor in Council may make regulations in relation to the exploration for and development of oil and gas on Canada lands and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act*, authorizing the survey, division and subdivision of Canada lands and defining and describing the divisions and subdivisions;

(b) providing for applications for operating licences, the manner and form in which and the persons by whom such applications shall be made and prescribing any fees and deposits required;

(c) providing for the grouping of areas in respect of which any interest or class of interest has been granted or issued pursuant to this Act or the former regulations, for allowable expenditures made on or in relation to such areas, for applying such expenditures to any such areas and against any deposits or rentals paid or to be paid in respect of any such areas and for dealing with any excess allowable expenditures that may accumulate from such application;

(d) providing for applications for production licences and renewals thereof, the manner and form in which such applications shall be made and the information to be submitted in connection therewith;

(e) requiring the submission of reports, maps, surveys, photographs, records, statements, statutory declarations or other information or documents and the giving of notices by any person holding any interest or right in Canada lands granted or issued pursuant to this Act or the former regulations and prescribing the manner in which, times at which and persons to whom anything so required shall be submitted or given and the information to be contained therein;

(f) providing for the manner of appointing or designating any person operating or intending to operate under an interest or right granted or issued pursuant to this

RÈGLEMENTS

Règlements

28. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements à l'égard de l'exploration et du développement du pétrole et du gaz sur les terres du Canada et il peut notamment par règlement

a) autoriser, d'une façon qui n'est pas incompatible avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des terres du Canada et délimiter et décrire les terres ainsi divisées et subdivisées;

b) prévoir les demandes de licences d'opérations, les personnes qui pourront les présenter et leur mode de présentation et prescrire les droits à payer et les dépôts exigés;

c) prévoir le groupement des superficies à l'égard desquelles un intérêt ou une catégorie d'intérêts ont été accordés ou délivrés en vertu de la présente loi ou des anciens règlements, les dépenses admissibles faites sur ces superficies ou à leur égard, l'affectation de ces dépenses à ces superficies et leur imputation à tout dépôt ou à toute redevance payée ou payable à l'égard de ces superficies, et enfin, à l'emploi de tout excédent éventuel des dépenses admissibles qui peut s'accumuler suite à ladite affectation ou imputation;

d) prévoir les demandes de licences de production et leur renouvellement, les modalités auxquelles ces demandes sont soumises et les renseignements à fournir à leur sujet;

e) exiger la présentation de rapports, cartes, levés, photographies, registres, états, déclarations statutaires ou autres renseignements ou documents et exiger l'envoi d'avis de la part des détenteurs de droits ou d'intérêts sur des terres du Canada accordés ou délivrés en vertu de la présente loi ou des anciens règlements et prescrire le moment, la façon et les personnes auprès de qui ces exigences doivent être remplies, ainsi que les renseignements qui devront y figurer;

f) prévoir la façon de nommer ou de désigner la personne qui est ou a l'intention de devenir le responsable des opérations con-

Act or the former regulations and for any requirements to be met by that person;

(g) prescribing the persons or authorities to whom or which a report is to be made under subsection 15(1) and the manner in which the report is to be made;

(h) prescribing the manner in which and the conditions on which any directions made under subsection 15(3) may be appealed or reviewed;

(i) prescribing limits of liability or the manner of determining limits of liability of any persons or classes of persons liable for any costs and expenses or actual loss or damage under subsection 16(1);

(j) prescribing costs and expenses that may be included in total eligible investment under subparagraph 21(2)(d)(v) and the manner of apportioning the cost of any related production facilities for the purposes of subsections 21(2) and (4);

(k) prescribing the manner of filing returns or reports prior to, concurrent with or after the payment of any royalties under this Act, the time for the filing thereof and the persons with whom they shall be filed;

(l) providing procedures for the audit of reports and returns relating to royalties payable under this Act;

(m) providing systems for the registration and filing of instruments or other documents required to be registered or filed by or pursuant to this Act or the former regulations and prescribing rules for such registration and filing and a tariff of fees to be paid on registration or for searching the registers or for any other related services;

(n) requiring agreements or classes thereof to be filed for the purposes of this Act and prescribing rules for such filing;

(o) prescribing the manner and form in which any notice, copy or summary shall be submitted to the Minister under section 51;

(p) prescribing the manner in which transfers or assignments of interests or rights in land granted or issued pursuant to this Act or the former regulations shall be made;

formément à un droit ou à un intérêt accordé ou délivré en vertu de la présente loi ou des anciens règlements et les exigences auxquelles celle-ci doit satisfaire;

g) prescrire les personnes ou les autorités à qui doit être adressé le rapport visé au paragraphe 15(1) et la façon de le préparer;

h) prescrire de quelle façon et à quelles conditions les ordres donnés en vertu du paragraphe 15(3) peuvent faire l'objet d'un appel ou d'un examen;

i) prescrire l'étendue de la responsabilité de toute personne ou catégorie de personnes responsables en vertu du paragraphe 16(1) des frais et dépenses ou du préjudice ou des dommages réels visés audit paragraphe, ou la façon de déterminer les limites de cette responsabilité;

j) prescrire les frais et dépenses qui peuvent être inclus dans le total des investissements admissibles en vertu du sous-alinéa 21(2)d)(v) et la façon de répartir le coût des installations de production connexes aux fins des paragraphes 21(2) et (4);

k) prescrire la façon de déposer les déclarations ou les rapports avant, pendant ou après le versement des redevances payables en vertu de la présente loi, le moment de leur dépôt et les personnes auprès de qui il doit se faire;

l) prévoir les procédures relatives à la vérification comptable des rapports et des déclarations faits à l'égard des redevances payables en vertu de la présente loi;

m) prévoir les méthodes et les règles d'enregistrement et de dépôt des instruments ou autres documents que la présente loi ou les anciens règlements soumettent auxdites formalités, et prescrire le tarif relatif à l'enregistrement, à l'examen des registres ou à tout autre service connexe;

n) exiger le dépôt de contrats ou de catégories de contrats aux fins de la présente loi et prévoir les règles applicables à ces dépôts;

o) prescrire de quelle façon les avis et les copies ou résumés de contrats doivent être remis au Ministre en vertu de l'article 51;

p) prescrire la façon de procéder aux transferts ou aux cessions d'intérêts ou de

(q) fixing fees and providing systems for administering deposits in respect of licences or agreements under this Act;

(r) providing for the publication or release of information or documentation under section 49 and any fees payable in connection therewith;

(s) providing for arbitration under section 50, arbitration orders for entry on lands, conditions, deposits and compensation to which arbitration orders may be subject, appeals from arbitration orders and enforcement of arbitration orders; and

(t) governing the provision of satisfactory evidence as to the procurement of goods and services for the purposes of paragraph 6(2)(b).

droits dans des terrains accordés ou délivrés en vertu de la présente loi ou des anciens règlements;

q) fixer les droits à payer et prévoir les méthodes de gestion des dépôts relatifs aux licences ou aux accords respectivement délivrés ou conclus en vertu de la présente loi;

r) prévoir la publication ou la communication des renseignements ou des documents fournis en vertu de l'article 49 et les droits à payer à cet égard;

s) prévoir les arbitrages conformément à l'article 50, les ordonnances de l'arbitre permettant l'accès aux terres en litige, les conditions, dépôts et indemnités auxquelles elles peuvent être soumises, les appels interjetés contre lesdites ordonnances et l'exécution de ces dernières; et

t) prévoir la présentation d'une preuve satisfaisante relative à la fourniture de biens et services aux fins de l'alinéa 6(2)b).

TRANSITIONAL PROVISIONS

Former regulations

29. The former regulations, except to the extent that they are inconsistent with this Act and the regulations, remain in force until they are altered, rescinded or revoked.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

29. Les anciens règlements demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés, sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi et les règlements.

Former permits and former leases

30. All former permits and former leases in force on the coming into force of this Act continue in force thereafter subject to this Act and the regulations.

30. Tous les anciens permis et les anciennes concessions en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi le restent par la suite, sous réserve de la présente loi et des règlements.

Former Permits

Rights terminated

31. Notwithstanding anything in this or any other Act of the Parliament of Canada, the former regulations or any former permit or former lease, the holder of a former permit shall, on the coming into force of this Act, have

(a) no right or option whatever to obtain an oil and gas lease for any lands under the former permit; and

(b) only such rights in relation to the former permit as are provided by or pursuant to this Act.

Anciens permis

31. Par dérogation à la présente loi et à toute autre loi du Parlement du Canada, aux anciens règlements ou aux anciens permis ou anciennes concessions, le titulaire d'un ancien permis, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi,

a) n'a ni le droit ni l'option d'obtenir une concession de pétrole et de gaz sur les terrains visés par l'ancien permis; et

b) il ne jouit, à l'égard de son ancien permis, que des droits prévus par la présente loi.

New rights
granted

32. (1) Where the holder of a former permit has exhausted the renewals to which he is entitled under section 38 of the former regulations or would, but for this Act, be entitled to apply for an oil and gas lease under those regulations, he has the right, subject to this Act and any regulations made thereunder,

- (a) to surrender the permit, whereupon the lands thereunder become Crown reserve lands; or
- (b) to apply for a special renewal permit.

Idem

(2) The holder of a former permit may make application to take a provisional lease at any time.

Forfeiture for
failure to act

(3) Where the holder of a former permit fails to act under paragraph (1)(a) or (b) or subsection (2) within ninety days after the first anniversary date of the former permit next following the coming into force of this Act, the lands under the former permit are forfeited to Her Majesty in right of Canada and become Crown reserve lands.

Lack of
agreement on
special renewal
permit

(4) Where a holder referred to in subsection (1) chooses to apply for a special renewal permit as provided in that subsection and does not agree with the Minister on all or any of the terms and conditions of the special renewal permit within such reasonable period as the Minister may allow, that holder may, notwithstanding anything in this section, make application to take a provisional lease as provided in subsection (2) within thirty days after the expiration of such reasonable period, failing which the lands he formerly held in the permit area are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.

Special Renewal Permits

Issue of special
renewal permits

33. (1) The Minister or a person designated by the Minister may, on application by the holder of a former permit made in the manner prescribed, and subject to the rights granted to Petro-Canada by section 46, issue a special renewal permit to the applicant on such terms and conditions and subject to such deposits as are fixed by the Minister.

32. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, le titulaire d'un ancien permis qui a obtenu tous les renouvellements auxquels lui donne droit l'article 38 des anciens règlements ou qui pourrait, si ce n'était de la présente loi, demander une concession de pétrole et de gaz en vertu desdits règlements, a le droit de

- a) rétrocéder son permis, après quoi les terrains visés par celui-ci deviennent réserves de la Couronne; ou
- b) demander un permis spécial de renouvellement.

Nouveaux
droits accordés

(2) Le titulaire d'un ancien permis peut en tout temps demander une concession provisoire.

Idem

(3) Lorsque le titulaire d'un ancien permis n'agit pas conformément aux alinéas (1)a) ou b) ou au paragraphe (2) dans les quarante-vingt-dix jours de la première date anniversaire de l'ancien permis après l'entrée en vigueur de la présente loi, les terrains visés par l'ancien permis sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et deviennent réserves de la Couronne.

Confiscation
pour défaut
d'agir

(4) Lorsqu'un titulaire mentionné au paragraphe (1) choisit de demander un permis spécial de renouvellement, en vertu dudit paragraphe, et ne peut s'entendre avec le Ministre sur toutes ou sur certaines de ses modalités à l'intérieur du délai raisonnable que le Ministre peut accorder, il peut dans les trente jours qui suivent l'expiration de ce délai et par dérogation au présent article, demander une concession provisoire conformément au paragraphe (2); à défaut par lui de ce faire, les terrains visés par son ancien permis sont réputés rétrocédés et deviennent réserves de la Couronne.

Défaut
d'entente à
l'égard d'un
permis spécial

Permis spéciaux de renouvellement

33. (1) Sur demande du titulaire d'un ancien permis faite de la façon prescrite, le Ministre ou une personne qu'il a désignée peuvent, sous réserve des droits accordés à Petro-Canada à l'article 46, délivrer au requérant un permis spécial de renouvellement, assujéti aux modalités et aux dépôts que le Ministre fixe.

Délivrance des
permis spéciaux
de renouvellement

Selection of
lands

(2) The area to be included under a special renewal permit shall be selected by the applicant therefor from the lands under his former permit in the manner approved by the Minister or a person designated by the Minister and may include the whole or any part of the lands under the former permit.

Lands not
selected

(3) Any lands not selected under subsection (2) may be retained by the applicant holding a former permit until that permit expires, or may be surrendered to the Minister, whereupon those lands become Crown reserve lands.

Term and
renewals

34. (1) The term of a special renewal permit shall not exceed ten years from the date it is issued and where it is issued for a term of less than ten years it may, notwithstanding section 119 of the former regulations, be renewed at the discretion of the Minister for a period or periods not exceeding, in the aggregate, the difference between ten years and the term for which the special renewal permit was issued under section 33 of this Act or granted under section 116 or 117 of the former regulations.

Alteration or
variation of
terms and
conditions

(2) It is a condition of every special renewal permit and renewal thereof that during the term of such permit or renewal all terms and conditions thereof, except those relating to the term, rentals and work requirements, are subject to be altered or varied by regulations made or amended from time to time pursuant to this Act.

Rights under
special renewal
permits

35. Subject to this Act and the regulations, the holder of a special renewal permit (a) may enter on the Canada lands described in the special renewal permit and use such part of the surface thereof as may be required to explore for oil or gas and to mine, quarry, extract or produce such quantities of oil or gas or other minerals and substances in association therewith as, in the opinion of the Minister or a person designated by the Minister, are necessary for test purposes;

(2) La superficie visée par un permis spécial de renouvellement doit être choisie par le requérant à même les terrains faisant l'objet de son ancien permis de la façon approuvée par le Ministre ou une personne qu'il a désignée; elle peut comprendre la totalité ou une partie de ces terrains.

Choix des
terrains

(3) Les terrains non choisis en vertu du paragraphe (2) peuvent être conservés par le requérant titulaire d'un ancien permis jusqu'à son expiration, ou être rétrocédés au Ministre, après quoi ils deviennent réserves de la Couronne.

Terrains non
choisis

34. (1) Un permis spécial de renouvellement a une durée maximale de dix années à compter de sa délivrance; par dérogation à l'article 119 des anciens règlements, s'il a été délivré pour une période inférieure à dix ans, il peut être renouvelé à la discrétion du Ministre pour une ou des périodes qui, au total, ne dépassent pas la différence, entre dix années et la durée du permis spécial de renouvellement, délivré en vertu de l'article 33 de la présente loi ou accordé en vertu des articles 116 ou 117 des anciens règlements, y compris la durée de tout renouvellement subséquent.

Durée et
renouvellement

(2) Toutes les modalités d'un permis spécial de renouvellement et de son renouvellement sauf celles relatives à sa période de validité, aux redevances fixes, et aux obligations de travail, sont sujettes aux modifications que peuvent leur apporter les règlements établis ou modifiés en vertu de la présente loi.

Modifications
des modalités

35. Sous réserve de la présente loi et des règlements, le titulaire d'un permis spécial de renouvellement

Droits accordés
en vertu des
permis spéciaux
de renouvellement

- a) peut entrer sur les terres du Canada décrites dans ledit permis et en utiliser la surface nécessaire pour extraire à ciel ouvert ou par système minier ou pour explorer et produire les quantités de pétrole ou de gaz ou d'autres minéraux et matières associés qui, de l'avis du Ministre ou de la personne qu'il a désignée, sont nécessaires à des fins d'essais;
- b) peut exécuter les autres travaux ou activités dont le Ministre ou la personne

(b) may carry out any other work or activity that he and the Minister or a person designated by the Minister agree on; and
(c) shall be entitled, at any time during the term of the special renewal permit, to obtain a provisional lease.

qu'il a désignée et lui-même ont convenu; et
c) a le droit d'obtenir une concession provisoire en tout temps pendant la durée du permis spécial de renouvellement.

Provisional Leases

Granting of
provisional
leases

36. The Minister or a person designated by the Minister shall, on application, made in the manner prescribed, by the holder of a former permit or special renewal permit or a person entitled to apply for a provisional lease under section 42 or 43, and subject to the rights granted to Petro-Canada by section 46, grant a provisional lease to the applicant.

Term and
renewals

37. The term of a provisional lease is five years commencing on the day that the application therefor is received and is, in the discretion of the Minister, renewable for a period or periods not exceeding five years in the aggregate, except where the Minister is satisfied that productive capability has been established but no market exists or that there are other sufficiently compelling circumstances, in which case the renewal period or periods may exceed five years in the aggregate.

Selection of
lands

38. (1) The area to be included under a provisional lease shall be selected by the applicant therefor from the lands under his former permit or special renewal permit in the manner approved by the Minister or a person designated by the Minister and may include the whole or any part of the lands under the permit.

Lands not
selected

(2) Any lands not selected under subsection (1) may be retained by an applicant holding a former permit or special renewal permit until that permit expires, or may be surrendered to the Minister, whereupon those lands become Crown reserve lands.

Rental

39. (1) Subject to paragraphs 42(2)(b) and 43(1)(b), the annual rental under a provisional lease shall be six dollars per hectare, payable jointly and severally by the holders of the lease, subject to such reduction

Concessions provisoires

Octroi des
concessions
provisoires

36. Sur demande, faite de la façon prescrite, du titulaire d'un ancien permis ou d'un permis spécial de renouvellement ou d'une personne qui a le droit de demander une concession provisoire en vertu des articles 42 ou 43, et sous réserve des droits accordés à Petro-Canada à l'article 46, le Ministre ou une personne qu'il a désignée doivent accorder au requérant une concession provisoire.

Durée et
renouvellement

37. La durée d'une concession provisoire est de cinq ans à compter du jour de réception de la demande qui en est faite; elle est renouvelable à la discrétion du Ministre pour une ou des périodes qui, au total, ne dépassent pas cinq ans, sauf si le Ministre est d'avis qu'une capacité de production a été établie mais qu'il n'existe pas de marché ou qu'il y a d'autres circonstances suffisamment contraignantes, auquel cas elles peuvent dépasser cinq ans.

Choix des
terrains

38. (1) La superficie visée par une concession provisoire doit être choisie par le requérant à même les terrains faisant l'objet de son ancien permis ou de son permis spécial de renouvellement de la façon approuvée par le Ministre ou une personne qu'il a désignée; elle peut comprendre la totalité ou une partie de ces terrains.

Terrains non
choisis

(2) Les terrains non choisis en vertu du paragraphe (1) peuvent être conservés par le requérant titulaire d'un ancien permis ou d'un permis spécial de renouvellement, jusqu'à l'expiration dudit permis, ou être rétrocédés au Ministre, après quoi ils deviennent réserves de la Couronne.

Redevance fixe
annuelle

39. (1) Sous réserve des alinéas 42(2)(b) et 43(1)(b), les titulaires d'une concession provisoire sont tenus conjointement et solidairement de verser une redevance fixe annuelle de six dollars l'hectare, sous réserve des

as is authorized by the Minister in circumstances where he considers it appropriate.

Rental
reduction or
refund

(2) The annual rental under a provisional lease shall be reduced or refunded in the amount of any allowable expenditures made by the holder of the provisional lease, and any allowable expenditures in excess of the annual rental shall be credited against any future rental, but not more than one dollar and thirty cents per hectare per year of any such reduction or refund shall be for allowable expenditures made prior to the granting of the provisional lease.

Rights under
provisional
leases

40. (1) Subject to this Act and the regulations, the holder of a provisional lease

- (a) may carry out or cause to be carried out exploratory work and the drilling of wells, including delineation and development wells, on the land under the lease, without limitation as to depth; and
(b) shall have the right to obtain a production licence for any area under the lease that, in the opinion of the Minister or a person designated by the Minister, is a productive area.

Surrender

(2) Subject to subsection (3), the holder of a provisional lease shall have the right to surrender all or any portion of the land under the lease.

Exception

(3) No land may be surrendered under subsection (2) where as a result of such surrender the holder would retain less than one-half of a grid area under the lease.

Drilling orders
where no
significant
discovery
declared

41. (1) Where no significant discovery has been declared in respect of land under a provisional lease, the Minister may, at any time after two years from the date of granting the lease, order the drilling of a well thereon, subject to such specifications as may be included in the order, to commence within one year after the making of the order or such longer period thereafter as the Minister considers appropriate in the circumstances.

Further orders

(2) The Minister shall not order any further drilling in respect of land under a provi-

réductions que le Ministre autorise lorsqu'il le juge à propos.

(2) Il doit y avoir réduction ou remboursement de la redevance fixe annuelle égal au montant des dépenses admissibles faites par le titulaire d'une concession provisoire et tout surplus des dépenses admissibles doit être reporté à une année suivante; cependant la réduction ou le remboursement pour des dépenses admissibles faites avant l'octroi de la concession provisoire ne peuvent dépasser un dollar et trente cents l'hectare par année.

Réduction ou
remboursement
de la redevance
fixe

40. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le titulaire d'une concession provisoire

- a) peut exécuter ou faire exécuter des travaux d'exploration et le forage de puits, sans limite de profondeur, y compris des puits de délimitation et de développement sur les terrains visés par la concession; et
b) a le droit d'obtenir une licence de production pour les superficies visées par la concession que le Ministre ou une personne qu'il a désignée estiment être productives.

Droits accordés
en vertu d'une
concession
provisoire

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le titulaire d'une concession provisoire a le droit de rétrocéder, en tout ou en partie, les terrains visés par la concession.

Rétrocession

(3) Aucun terrain ne peut être rétrocédé en vertu du paragraphe (2) si la rétrocession a pour effet de laisser au titulaire moins de la moitié d'une unité de quadrillage visée par la concession.

Exception

41. (1) En l'absence d'une déclaration d'une découverte importante visant les terrains d'une concession provisoire, le Ministre peut ordonner au titulaire, en tout temps après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de l'octroi de la concession, de commencer un forage sur lesdits terrains dans l'année suivant l'ordonnance ou tout autre délai plus long qu'il estime approprié dans les circonstances, sous réserve des stipulations que l'ordonnance peut contenir.

Ordonnances de
forage en
l'absence d'une
déclaration de
découverte
importante

(2) Le Ministre ne peut ordonner de nouveaux forages sur les terrains d'une conces-

Autres
ordonnances

sional lease as long as work is actively progressing in compliance with an earlier order under subsection (1), but may order further drilling on the same terms as an order under subsection (1) where the work is suspended or abandoned and no significant discovery has been declared.

sion provisoire tant que les travaux se poursuivent activement en conformité d'une ordonnance antérieure rendue en vertu du paragraphe (1); il peut cependant ordonner un nouveau forage, sous les mêmes modalités qu'une ordonnance visée au paragraphe (1), lorsque les travaux ont été interrompus ou abandonnés et qu'aucune déclaration d'une découverte importante n'a été faite.

Former Leases

Applications
where former
permit in force

42. (1) A person who has applied for but has not been granted a former lease and whose former permit would be in force had he not applied for a former lease may, within ninety days after the anniversary date of his former permit next following August 3, 1977, withdraw his application, whereupon he is entitled to be repaid any sums he paid as rental and to revert to holding the land under his former permit at the point in the term or any renewal thereof that would have been reached at the time the application was withdrawn, and the work obligation for the first year after the anniversary date of the former permit following the coming into force of this Act shall not exceed one dollar and thirty cents per hectare.

Applications
where former
permit not in
force

(2) A person who has applied for but has not been granted a former lease and whose former permit would not be in force had he not applied for a former lease may, within ninety days after the day that would have been the anniversary date of his former permit next following August 3, 1977 if that permit had not ceased to be in force, withdraw his application, whereupon he is entitled to be repaid any sums he paid as rental except those tendered with the application in respect of the first year, and

(a) may apply for a special renewal permit in the manner provided by or pursuant to this Act, on the terms and conditions agreed on with the Minister and effective on the date agreed on with the Minister, and the work obligation for the first year of the special renewal permit shall not exceed one dollar and thirty cents per hectare or the work obligation that was in effect at the time the application

Anciennes concessions

42. (1) Quiconque a demandé mais n'a pas obtenu une ancienne concession et dont l'ancien permis serait en vigueur si ce n'était ladite demande peut retirer sa demande dans les quatre-vingt-dix jours postérieurs à la date anniversaire de son ancien permis qui suit le 3 août 1977, après quoi il a le droit de recouvrer les sommes qu'il a versées à titre de redevance fixe et d'occuper de nouveau les terrains visés par son ancien permis, lequel est en vigueur pour la période qu'il lui reste à courir si aucune demande n'avait été présentée; les dépenses obligatoires en travaux pour la première année qui suit la date anniversaire de l'ancien permis après l'entrée en vigueur de la présente loi ne doivent pas dépasser un dollar et trente cents l'hectare.

Demandes
lorsque l'ancien
permis serait en
vigueur

(2) Quiconque a demandé mais n'a pas obtenu une ancienne concession et dont l'ancien permis ne serait pas en vigueur s'il n'avait pas fait ladite demande, peut retirer sa demande dans les quatre-vingt-dix jours postérieurs à ce qui aurait été la date anniversaire de son ancien permis, qui suit le 3 août 1977, si ce dernier était resté en vigueur, après quoi il a le droit de recouvrer les sommes qu'il a versées à titre de redevance fixe sauf celles qu'il a remises avec sa demande à l'égard de la première année, et il peut

Demande
lorsque l'ancien
permis ne serait
pas en vigueur

a) demander un permis spécial de renouvellement de la façon que prévoit la présente loi, assujetti aux modalités et entrant en vigueur à la date convenues avec le Ministre, et les dépenses obligatoires en travaux au cours de la première année dudit permis ne doivent pas dépasser un dollar et trente cents l'hectare ou le taux de ces dépenses obligatoires en vigueur au

for the former lease was made, whichever is the greater; or

(b) may make application to take a provisional lease in the manner and on the terms and conditions provided by or pursuant to this Act, and the rental for the first year under the lease shall be two dollars and sixty cents per hectare and for each subsequent year shall be six dollars per hectare and the effective date of the provisional lease shall be the date the application was received.

Failure to act within ninety day period

(3) Where a person referred to in subsection (1) or (2) fails to act in the manner provided therein within the ninety day period specified therein, he shall be deemed to have abandoned his application for a former lease, whereupon he is entitled to be repaid any sums he paid as rental and, on the expiration of that ninety day period, the lands he formerly held in the permit area are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.

Lack of agreement on special renewal permit

(4) Where a person referred to in subsection (2) chooses to apply for a special renewal permit as provided in that subsection and does not agree with the Minister on all or any of the terms and conditions of the special renewal permit within such reasonable period as the Minister may allow, that person may, notwithstanding anything in this section, make application to take a provisional lease as provided in paragraph (2)(b) within thirty days after the expiration of such reasonable period, failing which the lands he formerly held in the permit area are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.

Former lease under which no production obtained

43. (1) A person holding a former lease that is in force when this Act comes into force but under which no oil or gas has been produced may, within ninety days from the first anniversary date of the lease next following the coming into force of this Act,

(a) apply for a special renewal permit in respect of land held under the relevant former permit, which land shall be selected in the manner approved by the Minister or a person designated by the Minister, for

moment de la demande de l'ancienne concession, le montant le plus élevé étant retenu; ou

b) demander une concession provisoire de la façon et selon les modalités prévues par la présente loi, et la redevance fixe pendant la première année de ladite concession doit être de deux dollars soixante cents l'hectare et de six dollars l'hectare pour chaque année subséquente; la date d'entrée en vigueur de la concession provisoire est la date de réception de la demande.

(3) Lorsqu'une personne visée par les paragraphes (1) ou (2) n'agit pas de la façon qui y est prévue pendant le délai susmentionné de quatre-vingt-dix jours, elle est réputée avoir renoncé à sa demande d'obtention d'une ancienne concession, après quoi elle a droit de recouvrer les sommes qu'elle a versées à titre de redevance fixe, et les terrains visés par son ancien permis sont réputés rétrocédés et deviennent réserves de la Couronne.

(4) Lorsqu'une personne mentionnée au paragraphe (2) choisit de demander un permis spécial de renouvellement conformément à ce paragraphe et ne peut s'entendre avec le Ministre sur toutes ou certaines de ses modalités à l'intérieur du délai raisonnable que le Ministre peut accorder, elle peut dans les trente jours qui suivent l'expiration de ce délai raisonnable et par dérogation au présent article, demander une concession provisoire conformément à l'alinéa (2)b); à défaut par elle de ce faire, les terrains visés par son ancien permis sont réputés rétrocédés et deviennent réserves de la Couronne.

Défaut d'agir dans le délai de quatre-vingt-dix jours

Défaut d'entente au sujet d'un permis spécial de renouvellement

43. (1) Le titulaire d'une ancienne concession en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi dont les terrains n'ont produit ni pétrole ni gaz peut demander, dans les quatre-vingt-dix jours de la première date anniversaire de la concession qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi,

a) un permis spécial de renouvellement visant les terrains qu'il détenait en vertu de l'ancien permis en cause; ces terrains doivent être choisis de la manière approuvée

Ancienne concession n'ayant obtenu aucune production

a term of one year with a work obligation not exceeding one dollar and thirty cents per hectare, subject to being renewed for such term and on such terms and conditions as may be determined by the Minister, or

(b) make application to take a provisional lease in respect of land held under the relevant former permit, which land shall be selected in the manner approved by the Minister or a person designated by the Minister, and the rental for the first year under the lease shall be two dollars and sixty cents per hectare and for each subsequent year shall be six dollars per hectare, and where that person fails to apply within such ninety day period, he shall, on the expiration thereof, be deemed to have surrendered the lease, whereupon the lands thereunder become Crown reserve lands.

Lack of agreement on special renewal permit

(2) Where a person referred to in subsection (1) chooses to apply for a special renewal permit as provided in that subsection and does not agree with the Minister on all or any of the terms and conditions of the special renewal permit within such reasonable period as the Minister may allow, that person may, notwithstanding anything in this section, make application to take a provisional lease as provided in paragraph (1)(b) within thirty days after the expiration of such reasonable period, failing which the lands he formerly held in the permit area are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.

Former lease under which production obtained before January 1, 1976

(3) Where a person holds a former lease that is in force when this Act comes into force and under which oil or gas was first produced, other than for test purposes, on or before January 1, 1976,

(a) the former lease shall continue for the balance of its term where that balance is ten years or less or for a period not exceeding ten years after the coming into force of this Act where that balance exceeds ten years; and

par le Ministre ou une personne qu'il a désignée et le titulaire les occupera pendant un an, les dépenses obligatoires en travaux ne devant pas dépasser un dollar et trente cents l'hectare; ledit permis peut être renouvelé pour la durée et selon les modalités que le Ministre peut déterminer, ou

b) l'octroi d'une concession provisoire visant les terrains qu'il détenait en vertu de l'ancien permis en cause; ces terrains doivent être choisis de la manière approuvée par le Ministre ou une personne qu'il a désignée, et la redevance fixe pendant la première année de la concession doit être de deux dollars et soixante cents l'hectare et de six dollars l'hectare pour chaque année subséquente.

Le titulaire qui ne fait pas de demande dans lesdits quatre-vingt-dix jours est réputé, à l'expiration de ce délai, avoir rétrocédé la concession, après quoi les terrains qu'elle vise deviennent réserves de la Couronne.

(2) Lorsqu'une personne mentionnée au paragraphe (1) choisit de demander un permis spécial de renouvellement conformément à ce paragraphe et ne peut s'entendre avec le Ministre sur toutes ou certaines de ses modalités à l'intérieur du délai raisonnable que le Ministre peut accorder, elle peut dans les trente jours qui suivent l'expiration de ce délai raisonnable et par dérogation au présent article, demander une concession provisoire conformément à l'alinéa (1)b); à défaut par elle de ce faire, les terrains occupés en vertu de son ancien permis sont réputés rétrocédés et deviennent réserves de la Couronne.

Défaut d'entente au sujet d'un permis spécial de renouvellement

(3) Lorsque au plus tard le 1^{er} janvier 1976, on a commencé à produire du pétrole ou du gaz, sauf à des fins d'essais, sur les terrains visés par une ancienne concession en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi,

a) l'ancienne concession reste en vigueur pendant le reste de sa durée si dix années ou moins sont en cause, ou dans le cas contraire, pendant une période non supérieure à dix ans après l'entrée en vigueur de la présente loi; et

Ancienne concession qui a produit avant le 1^{er} janvier 1976

(b) the former lease shall be subject to any applicable provisions of the former regulations relating to rentals and royalties, and renewals thereof shall be granted for periods not exceeding ten years as long as oil or gas can, in the opinion of the Minister or a person designated by the Minister, be produced from the land under the former lease.

Former lease under which production obtained after January 1, 1976

(4) Where a person holds a former lease that is in force when this Act comes into force and under which oil or gas is first produced, other than for test purposes, after January 1, 1976, he shall, within ninety days after the coming into force of this Act, apply for a production licence under this Act.

Order to Drill Exploratory Well

Drilling order

44. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may, subject to subsection (3) and section 53, make an order requiring the holder of a former permit, special renewal permit or provisional lease to drill an exploratory well at any place within the area under the permit or lease that he considers, on reasonable grounds, to be a drillable prospect, subject to any specifications or conditions stated in the order, within one year following the making of the order or such longer period as the Minister considers appropriate in the circumstances.

"Drillable prospect" defined

(2) In this section, "drillable prospect" means a geological feature within the area under the permit or lease that may contain oil or gas.

Compliance notice

(3) Any person required to drill an exploratory well by order made under subsection (1) shall, as soon as possible and in any case not later than thirty days prior to the first anniversary date of the making of the order, give notice in writing, in the manner specified in the order, to the Minister or a person designated by the Minister stating whether or not he will drill the well as required.

b) l'ancienne concession est assujettie aux dispositions des anciens règlements régissant les redevances fixes et les redevances et elle peut être renouvelée pour des périodes d'au plus dix années à condition que, de l'avis du Ministre ou d'une personne qu'il a désignée, les terrains visés par l'ancienne concession puissent produire du pétrole ou du gaz.

(4) Lorsque les terrains visés par une ancienne concession en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi commencent à produire du pétrole ou du gaz, sauf à des fins d'essais, après le 1^{er} janvier 1976, le titulaire, dans les quatre-vingt-dix jours de l'entrée en vigueur de la présente loi, doit demander une licence de production en vertu de la présente loi.

Ordonnance de forage d'exploration

44. (1) Par dérogation à la présente loi et sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 53, le Ministre peut rendre une ordonnance enjoignant au titulaire d'un ancien permis, d'un permis spécial de renouvellement ou d'une concession provisoire d'entreprendre, dans l'année qui suit l'ordonnance ou dans un délai plus long que le Ministre juge approprié dans les circonstances, un forage d'exploration à un endroit situé sur les terrains visés par le permis ou la concession qu'il a des motifs raisonnables de croire receler une anomalie favorable, sous réserve des stipulations ou des conditions exposées dans l'ordonnance.

(2) Au présent article, «anomalie favorable» désigne une configuration géologique sous les terrains visés par le permis ou la concession qui peut contenir du pétrole ou du gaz.

(3) Celui à qui s'adresse l'ordonnance visée au paragraphe (1) doit aviser le Ministre ou une personne qu'il a désignée de son intention de s'y conformer ou pas; cet avis, donné par écrit de la façon spécifiée dans l'ordonnance, doit être envoyé dans les meilleurs délais et au plus tard trente jours avant la première date anniversaire de l'ordonnance.

Ancienne concession qui a produit après le 1^{er} janvier 1976

Ordonnance de forage

Définition d'«anomalie favorable»

Avis d'intention

Order to
Petro-Canada
to drill

(4) Where no well is drilled within the period specified in an order under subsection (1) or notice is given under subsection (3) stating that no well will be drilled, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister and notwithstanding this or any other Act of the Parliament of Canada,

- (a) direct Petro-Canada to drill the well in question and carry out any work or activity related thereto at such times and subject to such specifications and conditions as are stated in the order; and
- (b) authorize the Minister, in the manner stated in the order, to cancel the interests or any portion of the interests in the oil and gas rights in the drillable prospect or any portion thereof and to grant them to Petro-Canada as the holder thereof, subject to the rights of the holder of the former permit, special renewal permit or provisional lease that are set out in subsection (5).

Rights of
interest holders

(5) Notwithstanding any order under subsection (4), the holder of the former permit, special renewal permit or provisional lease to which the order relates shall, subject to the regulations, have the right to recover up to a maximum of fifty per cent of the interests cancelled under paragraph (4)(b) in the following manner, namely,

- (a) before the commencement of the drilling of the first exploratory well, to retain an interest not exceeding fifty per cent in the rights in question on filing with the Minister or a person designated by the Minister a copy of an undertaking to pay to Petro-Canada an amount equal to the product of the drilling costs of that well and the proportion of the interest being retained;
- (b) after the commencement of the drilling of the first exploratory well, to regain the interest not retained under paragraph (a), on payment to Petro-Canada of an amount equal to the product of four times the drilling costs of that well and the proportion of the interest being regained;

Ordonnance de
forage adressée
à Petro-Canada

(4) Lorsque aucun forage n'est entrepris dans le délai que spécifie l'ordonnance visée au paragraphe (1) ou qu'un avis envoyé conformément au paragraphe (3) porte qu'aucun forage ne sera entrepris, le gouverneur en conseil peut, par décret rendu sur la recommandation du Ministre et par dérogation à la présente loi et à toute autre loi du Parlement du Canada,

- a) ordonner à Petro-Canada d'entreprendre le forage en question et de procéder aux travaux ou aux activités connexes aux dates et sous réserve des conditions et des stipulations énoncées dans le décret; et
- b) autoriser le Ministre, de la façon énoncée dans l'ordonnance, à annuler les intérêts, en tout ou en partie, dans les droits sur le pétrole et le gaz portant sur la totalité ou sur une partie de la superficie de l'anomalie favorable, et de les accorder à Petro-Canada à titre de titulaire, sous réserve des droits du titulaire de l'ancien permis, du permis spécial de renouvellement ou de la concession provisoire exposés au paragraphe (5).

(5) Par dérogation à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) et sous réserve des règlements, le titulaire de l'ancien permis, du permis spécial de renouvellement ou de la concession provisoire faisant l'objet de l'ordonnance a le droit de reprendre jusqu'à cinquante pour cent des intérêts, annulés en vertu de l'alinéa (4)b), de la façon suivante:

- a) avant le début du premier forage d'exploration, de garder un intérêt non supérieur à cinquante pour cent dans les droits en question en déposant au bureau du Ministre ou d'une personne qu'il a désignée, une copie d'un engagement de verser à Petro-Canada une somme égale au produit des frais dudit forage et de la proportion de l'intérêt conservé;
- b) après le début du premier forage d'exploration, de reprendre l'intérêt non gardé en vertu de l'alinéa a) sur versement à Petro-Canada d'une somme égale au produit du quadruple des frais dudit forage et de la proportion de l'intérêt repris;

Droits des
détenteurs
d'intérêt

(c) after the commencement of the drilling of a second well, to regain the interest not retained under paragraph (a) or regained under paragraph (b), on payment to Petro-Canada of an amount equal to the product of six times the drilling costs of the wells drilled by Petro-Canada and the proportion of the interest being regained under this paragraph; and

(d) after the commencement of the drilling of a third well, to regain the interest not retained under paragraph (a) or regained under either or both of paragraphs (b) and (c), on payment to Petro-Canada of an amount equal to the product of eight times the drilling costs of the wells drilled by Petro-Canada and the proportion of the interest being regained under this paragraph.

Disputed well costs

(6) In the event of any disagreement on the drilling costs of any well for the purposes of subsection (5), the matter shall be submitted for arbitration and arbitrated in the manner prescribed and the decision of the arbitrators is final and binding.

Transfer of interest

(7) Where the holder of a former permit, special renewal permit or provisional lease exercises the right to regain any interest under subsection (5), Petro-Canada shall assign that interest to that holder.

Order for disclosure of information

(8) Notwithstanding anything in this or any other Act of the Parliament of Canada or any orders, rules or regulations made pursuant thereto, the Minister may, by order subject to section 53,

(a) require the holder of a former permit, special renewal permit or provisional lease to provide Petro-Canada with all or any information in his possession that the Minister considers necessary in order that Petro-Canada may carry out drilling operations in accordance with this section; and

(b) require Petro-Canada to provide the holder of a former permit, special renewal

c) après le début du forage d'un second puits, de reprendre l'intérêt non gardé en vertu de l'alinéa a) ou repris en vertu de l'alinéa b) sur versement à Petro-Canada d'une somme égale au produit du sextuple des frais de tous les forages creusés par Petro-Canada et de la proportion de l'intérêt repris en vertu du présent alinéa; et

d) après le début du forage d'un troisième puits, de reprendre l'intérêt non gardé en vertu de l'alinéa a) ou repris en vertu des alinéas b) ou c), ou de l'un de ceux-ci, sur versement à Petro-Canada d'une somme égale au produit de huit fois les frais de tous les forages creusés par Petro-Canada et de la proportion de l'intérêt repris en vertu du présent alinéa.

(6) En cas de désaccord sur le montant des coûts de forage d'un puits établi aux fins du paragraphe (5), la question doit être soumise à l'arbitrage, auquel il est procédé de la façon prescrite; la décision de l'arbitre est finale et lie les parties.

Coûts de forage en litige

(7) Lorsque le titulaire d'un ancien permis, d'un permis spécial de renouvellement ou d'une concession provisoire exerce le droit de reprendre un intérêt en vertu du paragraphe (5), Petro-Canada doit en faire cession audit titulaire.

Cession d'intérêt

(8) Par dérogation à la présente loi, à toute autre loi du Parlement du Canada ou aux décrets, ordonnances, règles ou règlements respectivement rendus ou établis sous leur autorité, le Ministre peut par ordonnance et sous réserve de l'article 53,

Ordonnance visant la communication de renseignements

a) enjoindre au titulaire d'un ancien permis, d'un permis spécial de renouvellement ou d'une concession provisoire de transmettre à Petro-Canada, en totalité ou en partie, les renseignements qui sont en sa possession et que le Ministre juge nécessaires pour permettre à ladite corporation

permit or provisional lease with all or any information in the possession of Petro-Canada that the Minister considers necessary in order that the holder may exercise his right to retain or regain an interest under this section. 5

Limitation on competition by Petro-Canada

(9) Where Petro-Canada is provided with information pursuant to paragraph (8)(a), it shall not, for a period of five years commencing on the day it receives the information, 10

(a) submit any proposal or acquire or obtain any right to acquire any interest in a proposal submitted pursuant to a notice calling therefor with respect to any Canada lands to which the information 15 relates; or

(b) exercise any preferential right under this Act to select any Crown reserve lands to which the information relates.

Petro-Canada

Selection of lands by Petro-Canada

45. (1) Subject to subsections (2) to (8), 20 Petro-Canada has the right, in priority to any other person,

(a) during a period of one year commencing on August 3, 1977, to select, in the manner approved by the Minister or a 25 person designated by the Minister, up to a maximum of twenty-five per cent of the lands that are Crown reserve lands on that date; and

(b) during a period of seven years commencing on August 3, 1977, to select, in the manner approved by the Minister or a person designated by the Minister, within one year from the date the Minister or a person designated by the Minister gives 35 notice that the lands are available for selection, up to a maximum of twenty-five per cent of such Canada lands specified in the notice as become Crown reserve lands after August 3, 1977. 40

Exception

(2) The Minister may authorize the selection of lands under subsection (1) in a per-

d'exécuter les travaux de forage conformément au présent article; et

b) enjoindre à Petro-Canada de transmettre au titulaire d'un ancien permis, d'un permis spécial de renouvellement ou d'une concession provisoire, en totalité ou en partie, les renseignements qui sont en sa possession et que le Ministre juge nécessaires pour permettre audit titulaire d'exercer le droit que lui accorde le présent article 10 de retenir ou de reprendre un intérêt.

(9) Pendant un délai de cinq ans à compter de la communication des renseignements visés à l'alinéa (8)a), Petro-Canada ne doit

Restriction des droits de concurrence de Petro-Canada

a) présenter aucune offre ni obtenir aucun 15 droit d'acquisition d'un intérêt dans une offre faite suite à un appel d'offres, en ce qui concerne les terres du Canada auxquelles ces renseignements ont trait; ni

b) exercer, en vertu de la présente loi, 20 aucun droit de préférence lui permettant de choisir des terrains qui sont réserves de la Couronne auxquels ces renseignements ont trait.

Petro-Canada

45. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à 25 (8), Petro-Canada a le droit, avant toute autre personne,

a) pendant une période d'un an commençant le 3 août 1977, de choisir de la façon approuvée par le Ministre ou une personne 30 qu'il a désignée jusqu'à concurrence de vingt-cinq pour cent des terrains qui sont réserves de la Couronne à la date susmentionnée; et

b) pendant une période de sept ans commençant le 3 août 1977, de choisir, dans un délai d'un an à compter de la date de l'avis du Ministre ou d'une personne qu'il a désignée annonçant la disponibilité des terrains, jusqu'à concurrence de vingt-cinq 40 pour cent des terres du Canada visées par ledit avis qui sont devenues réserves de la Couronne après le 3 août 1977, les modalités de ce choix devant être approuvées par le Ministre ou une personne qu'il a 45 désignée.

Choix de terrains par Petro-Canada

Exception

(2) Le Ministre peut permettre que le choix des terrains visé au paragraphe (1) se

centage greater than twenty-five per cent in any case where he considers it appropriate owing to the limited area of land available.

fasse selon un pourcentage supérieur à vingt-cinq pour cent dans les cas où il le juge opportun, eu égard à l'exiguïté des superficies disponibles.

Notice

(3) Petro-Canada shall be notified each time that lands become available for selection under paragraph (1)(b).

(3) Petro-Canada doit être avisée chaque fois que des terrains deviennent disponibles et peuvent être choisis en vertu de l'alinéa (1)b).

5 Avis

Exploration agreement

(4) Any lands selected by Petro-Canada pursuant to subsection (1) shall be held by it under an exploration agreement subject to such terms and conditions as are agreed on with the Minister or a person designated by the Minister and as are consistent with this Act and any applicable regulations.

(4) Petro-Canada devient titulaire, au moyen d'accords d'exploration, des terrains qu'elle a choisis en vertu du paragraphe (1) sous réserve des modalités dont elle a convenu avec le Ministre ou une personne qu'il a désignée, et qui sont compatibles avec la présente loi et les règlements pertinents.

10 Accords d'exploration

Where proposals invited

(5) Where the Minister intends to give public notice pursuant to section 7 calling for the submission of proposals in respect of any Crown reserve lands for which Petro-Canada has the rights granted by subsection (1), he shall send notice in writing of his intention to Petro-Canada specifying the lands in respect of which he intends to call for the submission of proposals and Petro-Canada shall have sixty days from the day such notice is sent to make its selection of not more than twenty-five per cent of such lands, in the manner approved by the Minister or a person designated by the Minister.

(5) Lorsque le Ministre a l'intention, conformément à l'article 7, de publier un appel d'offres, par voie d'avis public au sujet des réserves de la Couronne sur lesquelles Petro-Canada peut exercer le droit d'option que lui confère le paragraphe (1), il doit en informer Petro-Canada en spécifiant les terrains visés par cet appel d'offres et celle-ci a alors soixante jours, à compter de la date où l'avis lui est envoyé, pour choisir un maximum de vingt-cinq pour cent de ces terrains, de la façon approuvée par le Ministre ou une personne qu'il a désignée.

15 Appel d'offres

Right to submit proposals

(6) The Minister may, after the expiration of the sixty day period referred to in subsection (5), give notice pursuant to section 7 calling for the submission of proposals in respect of any lands not selected by Petro-Canada under that subsection and Petro-Canada and all other persons shall be equally entitled to submit such proposals.

(6) Le Ministre peut, une fois la période de soixante jours prévue au paragraphe (5) écoulée, et conformément à l'article 7, publier un appel d'offres au sujet des terrains non choisis par Petro-Canada en vertu de ce paragraphe; cette dernière peut alors, au même titre que toute autre personne, soumettre des offres à l'égard de ces terrains.

30 Droit de faire des offres

Remaining lands subject to rights of Petro-Canada

(7) Any lands not disposed of pursuant to a proposal submitted under subsection (6) or an exploration agreement entered into under subsection 7(7) shall remain subject to the rights granted to Petro-Canada under subsection (1) but nothing done under this section extends or suspends the period available to Petro-Canada to exercise those rights.

(7) Petro-Canada peut exercer le droit d'option qui lui est conféré au paragraphe (1) sur tout terrain qui n'a pas été cédé par suite d'une offre faite en vertu du paragraphe (6) ou d'un accord d'exploration conclu en conformité du paragraphe 7(7); toutefois, ceci ne prolonge ni ne suspend les délais dont dispose Petro-Canada pour exercer son droit.

40 Les terrains restants sont assujettis aux droits de Petro-Canada

No disposal of interests without approval

(8) Petro-Canada shall not, without the prior approval in writing of the Minister, which may be given on application by any interested party, transfer, assign or in any

(8) Petro-Canada ne peut, sans avoir obtenu au préalable le consentement écrit du Ministre, lequel peut être obtenu sur demande de toute partie intéressée, transfé-

45 Disposition des intérêts sujette à l'approbation ministérielle

other manner dispose of any interest or right in lands it has selected pursuant to this section or any interest or right in an exploration agreement affecting such lands except where it submits such interest or right to a charge or mortgage in order to obtain money or credit on the security thereof.

rer, céder ou autrement aliéner un intérêt ou un droit qu'elle détient dans les terrains qu'elle a choisis en vertu du présent article, ou d'un intérêt ou d'un droit que lui confère un accord d'exploration touchant ces terrains, sauf dans les cas où elle les grève d'une hypothèque, d'un *mortgage* ou d'un privilège afin d'obtenir de l'argent ou du crédit.

Acquisition of
interests by
Petro-Canada

46. (1) Where an application is made for a special renewal permit or provisional lease for any Canada lands in respect of which no declaration of a significant discovery is in force at the time the special renewal permit is issued or the provisional lease is granted, Petro-Canada shall, on giving notice under subsection (6) that it exercises its rights under this section, have the right to be granted

(a) where the Canadian participation rate of the applicant for the special renewal permit or provisional lease, determined under this Act as if the applicant were applying for a production licence, is twenty-five per cent or more but not more than thirty-five per cent, a ten per cent interest in the special renewal permit or provisional lease to be granted to the applicant; or

(b) where the Canadian participation rate of the applicant for the special renewal permit or provisional lease, determined under this Act as if the applicant were applying for a production licence, is less than twenty-five per cent, a ten per cent interest in the permit or lease plus an additional interest in the permit or lease, not exceeding fifteen per cent, of one per cent for every one per cent that the Canadian participation rate falls below twenty-five per cent.

Participation by
Petro-Canada
included

(2) For the purposes of subsection (1), any existing interest of Petro-Canada in the lands to be included in the special renewal permit or provisional lease referred to therein shall be included when determining the Canadian participation rate.

Acquisition
d'intérêts par
Petro-Canada

46. (1) En présence d'une demande de permis spécial de renouvellement ou de concession provisoire visant des terres du Canada à l'égard desquelles aucune déclaration de découverte importante n'est en vigueur au moment où le permis spécial de renouvellement est délivré ou la concession provisoire accordée, Petro-Canada, en donnant l'avis prévu au paragraphe (6) qu'elle exerce ses droits en vertu du présent article, a le droit d'obtenir

a) un intérêt de dix pour cent dans le permis ou la concession susmentionnés lorsque le taux de participation canadienne du requérant du permis spécial de renouvellement ou de concession provisoire, déterminé en vertu de la présente loi comme si le requérant demandait une licence de production, est de vingt-cinq pour cent ou plus, mais ne dépasse pas trente-cinq pour cent; ou

b) un intérêt de dix pour cent dans le permis ou la concession et un intérêt supplémentaire ne dépassant pas quinze pour cent, ce dernier étant de un pour cent pour chaque unité de pourcentage de la participation canadienne en dessous de vingt-cinq pour cent, lorsque le taux de participation canadienne du requérant du permis spécial de renouvellement ou de la concession provisoire, déterminé en vertu de la présente loi comme si le requérant demandait une licence de production, est inférieur à vingt-cinq pour cent.

Inclusion de la
participation de
Petro-Canada

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout intérêt existant de Petro-Canada dans les terrains devant faire l'objet du permis spécial de renouvellement ou de la concession provisoire visés audit paragraphe, doit être compris dans le calcul du taux de participation canadienne.

Where well
being drilled

(3) If, at the time an application is made for a special renewal permit or provisional lease for any Canada lands, a well is being drilled on or adjacent to those lands, the application and the determination of the rights of Petro-Canada under this section shall be held in abeyance until the results of the drilling of the well have been assessed by the Minister or a person designated by the Minister.

Notice to
Petro-Canada

(4) On receipt of an application for a special renewal permit or provisional lease for Canada lands in respect of which no declaration of a significant discovery is in force, the Minister or a person designated by the Minister shall, in any case where the Canadian participation rate, determined under this Act as if the applicant were applying for a production licence, is thirty-five per cent or less, forthwith give notice in writing of the application to Petro-Canada specifying the area to which the application relates and the identity of the applicant.

Idem

(5) Where an application under subsection (4) is for a special renewal permit, the Minister or a person designated by the Minister shall, as soon as possible, give notice in writing to Petro-Canada of the terms and conditions of the special renewal permit that have been agreed on.

Notice from
Petro-Canada

(6) Within sixty days from the date of a notice given under subsection (4) in the case of a provisional lease or within sixty days from the date of a notice given under subsection (5) in the case of a special renewal permit, Petro-Canada shall give notice in writing to the Minister or a person designated by the Minister stating either that it exercises its rights under this section and, if so, to what extent, or that it chooses not to exercise those rights.

Failure to give
notice as
required

(7) Where Petro-Canada fails to give the notice required under subsection (6) in the time provided therefor or gives notice under that subsection that it chooses not to exercise its rights under this section, those rights are terminated with respect to the lands for

Forage en cours

(3) Si, lors d'une demande de permis spécial de renouvellement ou de concession provisoire portant sur des terres du Canada, un forage est en cours sur ces terres ou sur des terrains adjacents, la demande et la détermination des droits de Petro-Canada en vertu du présent article sont suspendus jusqu'à ce que les résultats du forage aient été évalués par le Ministre ou une personne qu'il a désignée.

10

Avis à
Petro-Canada

(4) Sur réception d'une demande de permis spécial de renouvellement ou de concession provisoire visant des terres du Canada à l'égard desquelles aucune déclaration de découverte importante n'est en vigueur, le Ministre ou une personne qu'il a désignée doivent, dans tous les cas où le taux de la participation canadienne, déterminé en vertu de la présente loi comme si le requérant demandait une licence de production, est égal ou inférieur à trente-cinq pour cent, donner immédiatement un avis écrit de la demande à Petro-Canada, en précisant les terres visées par ladite demande et l'identité du requérant.

25

Idem

(5) Lorsque la demande mentionnée au paragraphe (4) vise l'obtention d'un permis spécial de renouvellement, le Ministre ou une personne qu'il a désignée doivent donner dans les meilleurs délais un avis écrit à Petro-Canada, l'informant des modalités dont il a été convenu pour ledit permis.

30

Avis de
Petro-Canada

(6) Dans les soixante jours de l'avis donné conformément au paragraphe (4) lorsqu'il s'agit d'une concession provisoire ou au paragraphe (5) lorsqu'il s'agit d'un permis spécial de renouvellement, Petro-Canada doit donner un avis écrit au Ministre ou à la personne qu'il a désignée, précisant si elle entend ou pas exercer les droits que lui accorde le présent article et, dans l'affirmative, dans quelle mesure elle se propose de le faire.

35

40

Défaut de
donner l'avis
requis

(7) Le défaut par Petro-Canada de donner l'avis requis en vertu du paragraphe (6) dans le délai prévu ou le fait par cette dernière de donner l'avis, prévu audit paragraphe, de sa décision de ne pas exercer ses droits en vertu du présent article entraînent l'extinction de

45

which the application for a special renewal permit or provisional lease was made.

ces droits à l'égard des terres visées par la demande de permis spécial de renouvellement ou de concession provisoire.

Application

(8) This section does not confer any rights on Petro-Canada in respect of the interests or rights of any person

(8) Le présent article n'accorde à Petro-Canada aucun droit à l'égard des droits ou 5 intérêts

- (a) who entered into an exploration agreement pursuant to section 30 of the former regulations;
- (b) who is a holder of an oil and gas lease obtained pursuant to subsection 32(2) of 10 the former regulations;
- (c) to whom a special renewal permit has been granted under sections 116 or 117 of the former regulations; or
- (d) to whom subsection 43(3) or (4) of 15 this Act applies.

- a) de quiconque a conclu un accord d'exploration en vertu de l'article 30 des anciens règlements;
- b) du titulaire d'une concession de pétrole 10 et de gaz obtenue en vertu du paragraphe 32(2) des anciens règlements;
- c) du titulaire d'un permis spécial de renouvellement, accordé en vertu des articles 116 ou 117 des anciens règlements; ni 15
- d) de toute personne visée par les paragraphes 43(3) ou (4) de la présente loi.

Exhaustion of rights

(9) Where Petro-Canada exercises its rights under this section with respect to any Canada lands or gives notice under subsection (6) that it chooses not to exercise those 20 rights, its rights under this section are exhausted with respect to those lands.

(9) Lorsque Petro-Canada exerce ses droits en vertu du présent article à l'égard de certaines terres du Canada ou, conformément 20 ment au paragraphe (6), donne avis qu'elle choisit de ne pas les exercer, ses droits, en vertu du présent article, s'éteignent à l'égard de ces terres.

Revocation of declaration of significant discovery

(10) Where Petro-Canada has no rights under this section with respect to any special renewal permit or provisional lease because a 25 declaration of a significant discovery is in force at the time the special renewal permit is issued or the provisional lease is granted, and where that declaration is subsequently revoked with respect to that permit or lease, 30 Petro-Canada shall, notwithstanding anything in this Act, have the rights granted by this section at the first time after such revocation that an application is made for renewal of the special renewal permit or, in the 35 case of a provisional lease, within sixty days next following such revocation if, in either case, no other applicable declaration of a significant discovery is in force.

(10) Lorsque Petro-Canada n'a aucun 25 droit en vertu du présent article à l'égard d'un permis spécial de renouvellement ou d'une concession provisoire parce qu'une déclaration de découverte importante est en vigueur au moment de la délivrance du 30 permis spécial de renouvellement ou de l'octroi de la concession provisoire et que cette déclaration est par la suite révoquée à l'égard de ce permis ou de cette concession, Petro-Canada a, par dérogation à la présente loi, 35 lors de la première demande de renouvellement de permis spécial de renouvellement qui suit cette révocation ou dans le cas d'une concession provisoire dans les soixante jours de cette révocation, les droits que lui accorde 40 le présent article si aucune autre déclaration de découverte importante n'est en vigueur.

Petro-Canada interests

47. (1) Where Petro-Canada is granted an 40 interest in a special renewal permit or provisional lease by section 46,

- (a) the interest of Petro-Canada shall be obtained by reducing the interest of each 45 of the holders of the special renewal permit or provisional lease, including any

47. (1) Lorsque l'article 46 accorde à Petro-Canada un intérêt dans un permis spécial de renouvellement ou dans une conces- 45 sion provisoire,

- a) ledit intérêt est obtenu en réduisant l'intérêt de chacun des titulaires du permis ou de la concession, y compris tout intérêt

Intérêts de Petro-Canada

existing Petro-Canada interest, by a percentage of that interest equal to the product of that interest and the percentage interest granted to Petro-Canada by section 46;

(b) the special renewal permit or provisional lease shall be granted to give Petro-Canada its interest under section 46 and the other holders their interests reduced in accordance with paragraph (a);

(c) Petro-Canada shall not be liable to the other interest holders for any exploration expenses incurred by them prior to the granting of its interest; and

(d) Petro-Canada shall not, without the prior approval in writing of the Minister, which may be given on application by any interested party, transfer, assign or in any other manner dispose of any interest or right therein except where it submits its interest or right to a charge or mortgage in order to obtain money or credit on the security thereof.

existant de Petro-Canada, d'un pourcentage de cet intérêt égal au produit dudit intérêt et de l'intérêt exprimé en pourcentage accordé à Petro-Canada par l'article 46,

b) le permis spécial de renouvellement ou la concession provisoire sont accordés de sorte que Petro-Canada reçoive l'intérêt que lui accorde l'article 46 et que les intérêts des autres titulaires soient réduits conformément à l'alinéa a),

c) Petro-Canada n'est pas responsable envers les autres titulaires d'intérêt des dépenses d'exploration qu'ils ont faites avant que son intérêt ne lui ait été accordé; et

d) Petro-Canada ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre, laquelle peut être obtenue sur demande de toute partie intéressée, transférer, céder, ou autrement aliéner un intérêt, ou un droit dans cet intérêt, à moins qu'il ne les grève d'une hypothèque, d'un *mortgage* ou d'un privilège afin d'obtenir de l'argent ou du crédit.

Proportionate
reduction of
other interests
and liability
under contracts

(2) Where the interest of any holder of a special renewal permit or provisional lease is reduced pursuant to subsection (1),

(a) any interest, right or other consideration of any other person in, related to or dependent on the special renewal permit or provisional lease is reduced in like proportion;

(b) anything in any agreement or contract that conflicts with paragraph (a) stands varied or suspended to the extent necessary to give full effect to that paragraph; and

(c) no holder referred to in this subsection shall incur any manner of liability whatever to any other person referred to in this subsection in respect of the reduction of any interest pursuant to paragraph (a) or the variation or suspension of any agreement or contract pursuant to paragraph (b), but nothing in this paragraph removes or affects any other defence available at law.

(2) Lorsque les intérêts d'un titulaire d'un permis spécial de renouvellement ou d'une concession provisoire sont réduits conformément au paragraphe (1),

a) les droits, intérêts ou autres avantages que d'autres personnes ont dans le permis spécial de renouvellement ou la concession provisoire ou qui en dépendent ou y sont reliés sont réduits en proportion égale;

b) les dispositions d'une entente, d'un accord ou d'un contrat qui dérogent à l'alinéa a) sont modifiées ou suspendues de façon à donner effet à cet alinéa; et

c) le titulaire mentionné au présent paragraphe n'est aucunement responsable envers les autres personnes mentionnées au présent article suite à la réduction de leurs intérêts en vertu de l'alinéa a) ou des modifications ou suspensions apportées à une entente, un accord ou à un contrat en vertu de l'alinéa b), cependant rien au présent alinéa ne porte atteinte à tout autre moyen de défense autorisé par la loi.

Réduction
proportionnelle
des autres
intérêts et de la
responsabilité
contractuelle

Arbitration

(3) Where Petro-Canada is granted an interest in a special renewal permit or provisional lease under section 46 and cannot

(3) Lorsque Petro-Canada obtient un intérêt dans un permis spécial de renouvellement ou une concession provisoire en vertu de 50

Arbitrage

reach an agreement on arrangements for operating with respect to the lands under that permit or lease with all or any of the other interest holders therein, the matter shall be submitted for arbitration and arbitrated in the manner prescribed and the decision of the arbitrators is final and binding as between Petro-Canada and the other interest holders.

Regulations

Regulations

48. The Governor in Council may make regulations for giving effect to the transitional provisions set out in sections 29 to 47 and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing the work obligations for former permits and special renewal permits in respect of any geographical regions of Canada, fixing the deposits required in respect thereof and defining and describing those geographical regions and any divisions or subdivisions thereof;
- (b) prescribing the manner in which applications for special renewal permits shall be made;
- (c) providing for the grouping of areas under former permits, former leases, special renewal permits and provisional leases, for allowable expenditures made on or in relation to such areas, for applying such expenditures to any such areas and against any deposits or rentals paid or to be paid in respect of any such areas and for dealing with any excess allowable expenditures that may accumulate from such application;
- (d) prescribing the manner in which applications for provisional leases shall be made;
- (e) prescribing any matters necessary for or incidental to giving effect to section 44;
- (f) providing for the submission of questions for arbitration and arbitration under subsection 47(3); and
- (g) providing for any matters provided for in the former regulations in the same or a different manner.

l'article 46, et ne peut s'entendre avec les autres détenteurs d'intérêt ou l'un d'entre eux sur les dispositions relatives aux opérations sur les terrains visés par ledit permis ou ladite concession, la question doit être soumise à l'arbitrage, auquel il est procédé de la façon prescrite; la décision de l'arbitre est finale et lie les parties.

Règlements

Règlements

48. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'application des dispositions transitoires exposées aux articles 29 à 47 et notamment peut établir des règlements

- a) prescrivant les dépenses obligatoires en travaux concernant les anciens permis et les permis spéciaux de renouvellement pour toute région géographique du Canada, fixant les dépôts exigés à leur égard et délimitant et décrivant ces régions géographiques et leurs division ou subdivision;
- b) prescrivant la façon de présenter les demandes de permis spéciaux de renouvellement;
- c) prévoyant les règles applicables au groupement des superficies faisant l'objet d'anciens permis, d'anciennes concessions, de permis spéciaux de renouvellement et de concessions provisoires, aux dépenses admissibles engagées sur lesdites superficies ou y ayant trait, à l'affectation de ces dépenses à toute superficie susmentionnée et leur imputation à tout dépôt ou à toute redevance fixe payée ou payable à l'égard desdites superficies, et enfin, à l'emploi de tout excédent éventuel des dépenses admissibles qui peut s'accumuler suite à ladite affectation ou imputation;
- d) prescrivant la façon de présenter les demandes de concessions provisoires;
- e) prescrivant tout ce qui est nécessaire ou accessoire à l'application de l'article 44;
- f) prévoyant la soumission des points litigieux à un arbitre et leur arbitrage en vertu du paragraphe 47(3); et
- g) prévoyant de la même façon ou de façon différente, tout ce qui est prévu aux anciens règlements.

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

*Information*Confidential
information

49. (1) Subject to subsection (2), information or documentation furnished pursuant to this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and any regulations made pursuant to those Acts or either of them shall not be published or released by the persons receiving it without the consent in writing of the holder of the interest to which the information or documentation relates except for the purposes of the administration or enforcement of those Acts or either of them or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement, and in accordance with any applicable regulations made pursuant to those Acts or either of them.

Information
that may be
released

(2) Information or documentation furnished in respect of the following matters may be published or released, in accordance with any applicable regulations under this Act, on the expiration of the following periods, namely,

- (a) in respect of an exploratory well, on the expiration of two years following the rig release date that relates to that well;
- (b) in respect of a delineation well, on the expiration of

- (i) two years following the rig release date that relates to the discovery well, or
- (ii) sixty days following the rig release date that relates to the delineation well,

whichever is the later;

- (c) in respect of a development well, on the expiration of sixty days following the rig release date that relates to that well;
- (d) in respect of any geological or geophysical work performed on or in relation to Canada lands, on the expiration of five years following the completion of the work or on the reversion of the lands to Crown reserve lands, whichever first occurs, except that where, prior to May 19, 1976, geophysical work was performed on or in relation to Canada lands by a person who, prior to that date, received a written commitment from the Government of Canada or any department thereof to guard the

ADMINISTRATION ET APPLICATION

*Renseignements*Renseignements
confidentiels

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements ou les documents fournis en application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et de leurs règlements d'application ne doivent pas être publiés ni communiqués par ceux qui les reçoivent sans le consentement par écrit du titulaire de l'intérêt auxquels ils ont trait, si ce n'est aux fins de l'administration et de l'application desdites lois ou de l'une d'entre elles ou aux fins des procédures judiciaires relatives à l'administration ou l'application susmentionnées, et en conformité des règlements applicables établis conformément auxdites lois.

(2) Les renseignements ou les documents fournis relativement aux travaux suivants peuvent être publiés ou communiqués, conformément aux règlements applicables en vertu de la présente loi, à l'expiration des délais 20 suivants, à savoir:

- a) lorsqu'il s'agit d'un forage d'exploration, deux ans après la date de renvoi de l'appareil de forage de ce puits;
- b) lorsqu'il s'agit d'un puits de délimitation,

- (i) deux ans après la date de renvoi de l'appareil de forage du puits de découverte, ou
- (ii) soixante jours après la date de renvoi de l'appareil de forage du puits de délimitation,

la date postérieure étant retenue;

- c) lorsqu'il s'agit d'un puits de développement, soixante jours après la date de renvoi de l'appareil de forage de ce puits;
- d) lorsqu'il s'agit de travaux de géologie ou de géophysique exécutés sur des terres du Canada ou y ayant trait, cinq ans après l'achèvement des travaux, ou au moment où les terres redeviennent réserves de la Couronne, selon l'antériorité de ces dates; toutefois lorsque, avant le 19 mai 1976, des travaux de géophysique ont été exécutés sur des terres du Canada ou relativement à celles-ci par une personne envers

Renseignements
pouvant
être communi-
qués

confidentiality of any information furnished in connection therewith, such information may not be published or released until the expiration of ten years following the date of the written commitment, notwithstanding anything contained in that commitment;

(e) in respect of any research, feasibility study or experimental project carried out on or in relation to any Canada lands, on the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or on the reversion of the lands to Crown reserve lands, whichever first occurs; and

(f) in respect of an environmental study, an accident or an oil spill, the status of operational activities or the development of or production from a pool or field, immediately on the furnishing of such information or documentation.

qui, avant cette date, le gouvernement du Canada ou l'un de ses ministères s'est engagé par écrit à garder confidentiels tout renseignement fourni à l'égard desdits travaux, ces renseignements ne peuvent être publiés ni communiqués avant l'expiration d'un délai de dix ans après la date de l'engagement écrit, nonobstant toute disposition contraire que celui-ci pourrait contenir;

e) lorsqu'il s'agit de recherches, d'études de faisabilité ou de projets expérimentaux exécutés sur des terres du Canada ou y ayant trait, cinq ans après la fin des recherches, études ou projets ou au moment où les terres redeviennent terres de la Couronne, au premier de ces termes atteint; et

f) lorsqu'il s'agit d'études de l'environnement, d'accidents ou de déversements de pétrole, de l'état d'avancement des opérations ou du développement ou de la production d'un gisement ou d'un champ, sur réception même des renseignements ou de la documentation.

Definitions

“delineation well”
«puits de délimitation»

(3) For the purposes of subsection (2), “delineation well” means a well that, in the opinion of the Minister or a person designated by the Minister, at the time of application for drilling authority, is so located in relation to a well or to wells penetrating an accumulation of oil or gas that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by it and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;

“development well”
«puits de développement»

“development well” means a well that, in the opinion of the Minister or a person designated by the Minister, at the time of application for drilling authority, is so located in relation to a well or to wells penetrating an accumulation of oil or gas that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of observation or production or injection or disposal of fluid into or from the accumulation;

“environmental study”
«études de...»

“environmental study” means any work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical and biological

(3) Aux fins du paragraphe (2),

«date de renvoi de l'appareil de forage» désigne relativement à un forage de pétrole ou de gaz, la date où l'appareil de forage cesse les travaux audit forage comme en font foi les registres tenus par son propriétaire ou son opérateur;

«études de l'environnement» désigne les travaux relatifs au mesurage ou à l'évaluation statistique des éléments physiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes;

«forage d'exploration» désigne tout forage autre que celui d'un puits de délimitation ou d'un puits de développement;

«projet expérimental» désigne tout travail ou activité impliquant l'emploi de procédés ou d'équipement qui, de l'avis du Ministre ou d'une personne qu'il a désignée, n'ont pas été essayés ou n'ont pas fait leurs preuves;

Définitions

«date de renvoi de l'appareil de forage»
“rig...”

«études de l'environnement»
“environmen-tal...”

«forage d'exploration»
“exploratory...”

«projet expérimental»
“experimen-tal...”

	elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice-cover and movement, icebergs, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation or any related matters;	5	«puits de délimitation» désigne un puits dont l'emplacement, au moment de la demande d'autorisation de forage, de l'avis du Ministre ou d'une personne qu'il a désignée, est tel par rapport à un ou à plusieurs puits pénétrant un gisement de pétrole ou de gaz que l'on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur commerciale;	5	«puits de délimitation» "delineation..."
"experimental project" «project expérimental»	"experimental project" means any work or activity involving the utilization of methods or equipment that, in the opinion of the Minister or a person designated by the Minister, are untried or unproven;	10			
"exploratory well" «forage...»	"exploratory well" means any well other than a development well or delineation well;		«puits de développement» désigne un puits dont l'emplacement, au moment de la demande d'autorisation de forage, de l'avis du Ministre ou d'une personne qu'il a désignée, est tel par rapport à un ou à plusieurs puits pénétrant un gisement de pétrole ou de gaz qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins d'observation, de production ou d'injection ou de refoulement des fluides à partir de ou vers le gisement;	15	«puits de développement» "development..."
"geological work" «travaux de géologie»	"geological work" means any work involving direct collection, examination, processing or other analysis, in the field or laboratory, of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from surface outcrops, sea-floor or subsurface and includes the analysis and interpretation of mechanical well-logs;	15			
"geophysical work" «travaux de géophysique»	"geophysical work" means any work involving the indirect measurement of the physical properties of surficial or crustal rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained in such work;	25	«recherches» ou «études de faisabilité» comprend tout travail destiné à faciliter la conception ou à analyser le caractère viable des systèmes d'ingénierie, des méthodes ou de la technologie auxquels il faut faire appel pour explorer, développer ou produire le pétrole ou le gaz sur les terres du Canada ou à partir de celles-ci, ou pour en effectuer le transport;	25	«recherches» ou «études de faisabilité» "research..."
"research" or "feasibility study" «recherches ou...»	"research" or "feasibility study" includes any work undertaken to facilitate the design or analyze the viability of engineering systems, schemes or technology to be used in the exploration for or the development, production or transportation of oil or gas on or from Canada lands;	30	«travaux de géologie» désigne tout travail direct impliquant la collection, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques récupérés des affleurements, du fond sous-marin ou du sous-sol, et comprend l'analyse et l'interprétation de diagraphies;	30	«travaux de géologie» "geological..."
"rig release date" «date de renvoi...»	"rig release date" means, in relation to any well being drilled for oil or gas, the date on which the drill rig is released from work on that well, as determined from the work records maintained by the owner or operator of the drill rig.	40	«travaux de géophysique» désigne tout travail impliquant le mesurage indirect des propriétés physiques des roches de la surface ou de la croûte terrestres afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire et comprend le traitement, l'analyse et l'interprétation des éléments ou des données fournies par ledit travail.	40	«travaux de géophysique» "geophysical..."

Arbitration

Arbitration

50. (1) Where any person owns the surface of any Canada lands or is the occupier thereof under a lawful title or interest, no other person holding or acting under any interest or right granted or issued in relation to such lands pursuant to this Act or the former regulations shall enter thereon to gain access to the subsurface for the purpose of any work or activity under that interest or right without the consent of the owner or occupier or, where that consent cannot be obtained, an order for entry from an arbitrator pursuant to arbitration of the question in the manner prescribed.

Operation of arbitration orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right, title or interest of the owner or occupier of the surface of any Canada lands to which that arbitration order relates.

Transfer and Assignment

Submission of agreements

51. (1) The holder of any interest or right in Canada lands who enters into an agreement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the whole or any part of that interest or right or an agreement for the disposal of oil or gas found or to be found shall submit a copy or, if the Minister or a person designated by the Minister permits, a summary of the agreement to the Minister unless the holder has already done so prior to entering into the agreement.

Right to transfer, etc.

(2) Subject to this Act and the regulations, any interest or right in Canada lands granted or issued pursuant to this Act or the former regulations may be transferred, assigned or otherwise disposed of except where any transferee, assignee or other person acquiring the interest or right would not or does not qualify under this Act or the regulations to be granted or issued the interest or right.

Transfer, etc., by way of security

(3) Where the holder of any interest or right referred to in subsection (2) obtains any money, credit or other consideration on the security of such interest or right or any

Arbitrage

Arbitrage

50. (1) Lorsqu'une personne possède un titre de propriété ou un droit d'occupation sur des terres du Canada, aucun autre titulaire d'un intérêt ou d'un droit dans lesdites terres, accordé ou délivré en vertu de la présente loi ou des anciens règlements, ni aucune personne agissant en vertu d'un tel intérêt, ne doivent pénétrer sur ces terres pour accéder au sous-sol afin d'y poursuivre des travaux ou des activités conformément audit intérêt ou droit sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant ou, en cas d'impossibilité de l'obtenir, sans une permission d'accès d'un arbitre, consécutif à l'arbitrage de la question de la façon prescrite.

(2) Aux fins du paragraphe (1), la décision d'un arbitre est exécutoire nonobstant les droits, titres ou intérêts du propriétaire ou de l'occupant de la surface des terres du Canada que vise la décision.

Application

Transfert et cession

Remise des contrats

51. (1) Le détenteur d'un droit ou d'un intérêt dans les terres du Canada qui conclut un contrat résultant ou susceptible de résulter en un transfert, une cession ou autre aliénation desdits droit ou intérêt, en tout ou en partie, ou un contrat ayant pour objet l'aliénation du pétrole ou du gaz découverts ou susceptible de l'être doit remettre au Ministre, s'il ne l'a déjà fait avant la conclusion du contrat, une copie de celui-ci ou encore un résumé si le Ministre ou une personne qu'il a désignée le permettent.

Droit de transfert, etc.

(2) Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, aucun intérêt ou droit dans les terres du Canada accordés ou délivrés en vertu de la présente loi ou des anciens règlements, ne peuvent être transférés, cédés ou autrement aliénés à moins que le cessionnaire ou autre acquéreur ne satisfasse aux exigences de la présente loi ou des règlements relativement à l'octroi ou à la délivrance desdits droit ou intérêt.

Transferts, etc., à titre de garantie

(3) Lorsque le détenteur d'un intérêt ou d'un droit visé au paragraphe (2) obtient d'une banque ou d'un particulier de l'argent, du crédit ou une autre contrepartie en lui

part thereof from any bank or person on terms and conditions whereby the security holder has or may have the right to sell or otherwise dispose of the interest or right secured, no sale or other disposition of the interest or right may be made by the security holder, notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, where the purchaser or other person acquiring the interest or right would not or does not qualify under this Act or the regulations to be granted or issued the interest or right.

Registration
required

(4) No interest or right in Canada lands referred to in subsection (2) or (3) passes by virtue of any transfer, assignment, sale or other disposition without registration thereof in the manner prescribed.

Notice of
transfer, etc.,
and order by
Minister

(5) Where the holder of an interest or right in Canada lands proposes to enter into any agreement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or right, he shall, subject to subsection (7), give notice of such agreement to the Minister, not later than thirty days prior to entering into the agreement or such lesser period as the Minister may approve, together with a summary of the terms and conditions of the proposed agreement and if the Minister

(a) does not approve of any or all of the terms and conditions of the proposed agreement on any grounds he considers to be in the public interest, or

(b) is of the opinion that the proposed agreement would have the effect of diminishing the Canadian participation rate below the rate required by or pursuant to this Act,

he may, not later than thirty days after receiving the notice, make an order subject to section 53

(c) prohibiting the entering into of the proposed agreement, or

(d) approving the proposed agreement subject to such terms and conditions as he considers appropriate in the circumstances.

Effect of
prohibition

(6) Any proposed agreement that is prohibited under subsection (5) is void and no interest or right passes thereunder.

offrant à titre de garantie lesdits droit ou intérêt, en tout ou en partie, et en l'autorisant à le vendre ou à l'aliéner d'autre façon, ladite vente ou cession ne peut se faire, par dérogation à toute autre loi du Canada si l'acheteur ou autre acquéreur envisagé ne satisfait pas ou ne satisferait pas aux exigences de la présente loi ou des règlements relativement à l'octroi ou à la délivrance desdits droit ou intérêt.

5

10

(4) Aucun transfert, cession, vente ou autre aliénation d'un droit ou d'un intérêt dans les terres du Canada visé aux paragraphes (2) ou (3) n'est valide sans avoir été enregistré de la façon prescrite.

15

(5) Au moins trente jours ou dans un délai plus court approuvé par le Ministre, avant de conclure un contrat qui résulte ou est susceptible de résulter en un transfert, une cession ou autre aliénation d'un intérêt ou d'un droit dans les terres du Canada, le détenteur desdits droit ou intérêt doit, sous réserve du paragraphe (7), donner avis au Ministre de son intention de conclure un tel contrat et lui transmettre également un résumé des modalités du contrat projeté; dans les trente jours de la réception de l'avis, le Ministre qui

Avis d'intention
et ordonnance
du Ministre

20

25

a) s'oppose aux modalités du contrat projeté, ou à l'une d'entre elles pour des motifs qu'il juge d'intérêt public, ou

30

b) estime que ledit contrat réduirait le taux de la participation canadienne à un taux inférieur à celui exigé par ou en vertu de la présente loi,

peut rendre une ordonnance, sous réserve de l'article 53,

35

c) interdisant la conclusion du contrat projeté, ou

d) l'approuvant, sous réserve des modalités qu'il estime appropriées dans les circonstances.

40

(6) Sont entachés de nullité les contrats projetés dont le paragraphe (5) interdit la conclusion; ils ne peuvent transmettre aucun droit ni intérêt.

Effet de
l'interdiction

45

Coming into
force

(7) Subsections (5) and (6) shall come into force on a day to be fixed by proclamation in respect of such Canada lands as are described in the proclamation.

(7) Les paragraphes (5) et (6) entrent en vigueur à la date fixée par proclamation à l'égard de ces terres du Canada que la proclamation décrit.

Entrée en
vigueur

Cancellation or Suspension of Rights

Annulation ou suspension des droits

Notice of
failure to
comply

52. (1) Where the Minister or a person designated by the Minister has reason to believe that

(a) a person holding or operating under an interest granted or issued pursuant to this Act or the former regulations is failing or has failed to meet any requirement relating thereto under this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulations made under those Acts or either of them, or

(b) a person holding a production licence under this Act is failing or has failed to pay any royalty required in respect thereof,

he may give notice in writing to that person directing him to comply with the requirement or requirements in question within ninety days from the date of the notice.

Cancellation or
suspension

(2) Where a person notified under subsection (1) fails to comply with the notice within the ninety day period specified therein, the Minister or a person designated by the Minister may, subject to section 53, cancel the interest in question or suspend it for any period and on any conditions he considers appropriate in the circumstances.

52. (1) Lorsque le Ministre ou une personne qu'il a désignée ont des motifs de croire que

a) le détenteur d'un intérêt accordé ou délivré en vertu de la présente loi ou des anciens règlements ou le responsable des opérations conduites en vertu d'un tel intérêt ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux exigences que la présente loi ou la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou leurs règlements ou l'un d'entre eux lui imposent à cet égard, ou que

b) le titulaire d'une licence de production accordée en vertu de la présente loi ne verse pas ou n'a pas versé toute redevance exigée à cet égard,

ils peuvent, par avis écrit adressé au contrevenant, lui enjoindre de se conformer aux exigences en question dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'avis.

5 Avis de défaut
de se conformer

25

(2) Si le destinataire d'un avis adressé en vertu du paragraphe (1) ne s'y conforme pas dans le délai imparti, le Ministre ou une personne qu'il a désignée, peuvent, sous réserve de l'article 53, annuler l'intérêt en question ou le suspendre aussi longtemps et aux conditions qu'ils estiment convenir dans les circonstances.

Annulation ou
suspension

Review of Decisions, Declarations, Determinations and Orders

Révision des décisions, déclarations, déterminations et ordonnances

Decisions, etc.,
final

53. (1) Except as provided in this section, every decision, declaration, determination or order made pursuant to this Act is final and conclusive.

53. (1) Sous réserve des dispositions du présent article, toutes les décisions, déclarations, déterminations et ordonnances rendues en vertu de la présente loi sont finales et décisives.

Les décisions
etc., sont finales

Notice

(2) Before making any decision, declaration, determination or order that any provision of this Act requires or authorizes to be made subject to this section, the Minister or a person designated by the Minister shall give notice in writing to the persons affected

(2) Avant de rendre une décision ou une ordonnance ou de faire une déclaration ou une détermination qu'une disposition quelconque de la présente loi exige ou permet de rendre ou de faire sous réserve du présent article, le Ministre ou une personne qu'il a

Avis

thereby of not less than fourteen days or such other period as he considers appropriate in the circumstances specifying the nature of the decision, declaration, determination or order proposed to be made.

désignée doivent donner aux personnes visées, dans un délai d'au moins quatorze jours ou tout autre délai qu'ils estiment approprié dans les circonstances, un avis écrit spécifiant la nature des décision, déclaration, détermination ou ordonnance susmentionnées.

Hearing

(3) Within fourteen days after a notice is given under subsection (2), any person receiving the notice may, in writing, request a hearing and on receipt of such request the Minister or a person designated by the Minister shall appoint a time and place for a hearing and give notice thereof of not less than seven days to the person who requested the hearing.

(3) Dans les quatorze jours de l'avis visé au paragraphe (2), son destinataire peut demander par écrit la tenue d'une audition; sur réception de cette demande, le Ministre ou une personne qu'il a désignée doivent fixer la date et le lieu de l'audition et en aviser le requérant au moins sept jours à l'avance.

Audition

Where hearing
not requested

(4) If a hearing is not requested within the fourteen day period specified in subsection (3), any decision, declaration, determination or order made under this Act is final and conclusive.

(4) Lorsqu'on ne demande pas la tenue d'une audition dans le délai de quatorze jours visé au paragraphe (3), toute décision, déclaration, détermination ou ordonnance rendues en vertu de la présente loi sont finales et décisives.

En l'absence
d'une demande
d'auditionDecisions and
reasons

(5) Any person to whom notice is required to be given under subsection (1) may make representations and introduce documents and witnesses at any hearing held under this section, whether or not such person has been given notice thereof, and in making any decision, declaration, determination or order in respect of which a hearing has been held, the Minister or a person designated by the Minister shall consider any representations made and evidence introduced at the hearing and, on request by any such person, shall publish or make available to that person the reasons for the decision, declaration, determination or order.

(5) Toute personne à qui l'avis prévu au paragraphe (1) doit être donné peut faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins au cours de toute audition tenue en vertu du présent article, qu'elle ait ou non été avisée de la tenue de cette audition; en rendant la décision ou l'ordonnance ou en faisant la déclaration ou la détermination qui ont fait l'objet de l'audition, le Ministre ou la personne qu'il a désignée doivent tenir compte de la preuve et des observations présentées à l'audition et, à la requête d'une telle personne, publier les motifs de sa décision, déclaration, détermination ou ordonnance ou permettre qu'elle en prenne connaissance.

Décision et
motifs

Judicial review

(6) For greater certainty, any decision, declaration, determination or order referred to in subsection (5) is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal under section 28 of the *Federal Court Act*.

(6) L'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* s'applique aux décisions, déclarations, déterminations, sentences ou ordonnances visées au paragraphe (5).

Contrôle
judiciaire

Offences and Prosecution

Infractions et poursuites

Offences and
punishment

54. (1) Every person who contravenes or fails to comply with

54. (1) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas

Infractions et
peines

(a) any provision of this Act or the regulations, or

(b) any final decision, declaration, determination, direction or order applicable to him under this Act,

is guilty of an offence and liable

(c) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars, or

(d) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

Continuing
offences

(2) Where an offence is committed by a person under subsection (1) on more than one day or is continued by him for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Offence by
employee or
agent

55. In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Officers, etc., of
corporation

56. Where a corporation has committed an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Evidence

57. In any prosecution for an offence under this Act, a copy of any order or other document purporting to have been made pursuant to this Act or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Act or the regulations to make that order or document is proof of the matters set out therein in the absence of any evidence to the contrary.

a) à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou

b) à des décision, déclaration, détermination ou ordonnance finales qui lui sont applicables en vertu de la présente loi

est coupable d'une infraction et passible

c) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars, ou

d) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Infractions
continues

(2) Lorsqu'une infraction prévue au paragraphe (1) est commise par une personne et répétée à des jours différents ou se continue durant plus d'un jour, elle est réputée constituer une infraction distincte pour chaque jour pendant lequel l'infraction est commise ou se continue.

Infraction
commise par un
employé ou un
mandataire

55. Dans toute poursuite pour une infraction prévue à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait ou non été poursuivi pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse d'une part que l'infraction a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part qu'il s'est dûment appliqué à prévenir sa perpétration.

Dirigeants, etc.,
de corporations

56. Les dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation qui a commis une infraction à la présente loi, qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant l'infraction, y ont consenti ou participé, sont parties à cette infraction, en sont coupables et passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, de la peine applicable, que la corporation ait ou non été poursuivie ou condamnée.

Preuve

57. Dans toute poursuite pour infraction prévue à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, la copie des ordonnances ou des documents réputés être respectivement rendues ou établis en vertu de la présente loi et des règlements et apparemment signés par la personne autorisée en vertu de la présente loi et des règlements à les rendre ou à les

établir, est une preuve suffisante de son contenu.

Termination of Acquired Rights Without Compensation

Suppression des droits acquis sans indemnité

Construction

58. Notwithstanding this or any other Act of the Parliament of Canada and any regulations made pursuant thereto,

(a) the rights and interests in Canada lands provided by or pursuant to this Act are intended to replace all rights and interests in Canada lands, or prospects thereof, acquired or vested prior to the coming into force of this Act and divested, terminated or otherwise affected by or pursuant to this Act; and

(b) no person shall have any right whatever to claim or receive compensation, damages or indemnity from Her Majesty in right of Canada or any servant or agent thereof for any acquired or vested right or interest or any prospect thereof that is divested, terminated or otherwise affected by or pursuant to this Act or for any duty or liability imposed on that person by or pursuant to this Act.

58. Par dérogation à la présente loi et à toute autre loi du Parlement du Canada et aux règlements établis sous leur autorité,

a) les droits et les intérêts dans les terres du Canada prévus par la présente loi remplacent tous ceux qui ont été acquis ou dévolus avant son entrée en vigueur et qu'elle a abrogés, supprimés ou atteints d'autre façon, qu'ils soient actuels ou éventuels; et

b) nul n'a le droit de réclamer ou de recevoir une indemnité ou des dommages-intérêts de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en dédommagement des droits ou des intérêts acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente loi abroge, supprime ou atteint d'autre façon ou en compensation des devoirs ou des responsabilités qu'elle impose.

Interprétation

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. O-4

Oil and Gas Production and Conservation Act

Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz

S.R., c. O-4

59. (1) The definition "lease" in section 2 of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

59. (1) La définition de «bail» à l'article 2 de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"lease"
«concession»

"lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes a production licence granted under the *Canada Oil and Gas Act*;

«concession» désigne une concession de pétrole et de gaz conforme aux règlements établis aux termes de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques* et comprend une licence de production accordée en vertu de la *Loi sur le pétrole et le gaz naturel du Canada*;

«concession»
"lease"

References

(2) Whenever the expression "bail" is mentioned or referred to in the French version of the said Act or in the French version of any order, rule or regulation made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted,

(2) A moins que le contexte ne s'y oppose, le mot «bail» est remplacé par le mot «concession», avec les aménagements de circonstances, partout où il se rencontre dans la version française de ladite loi ou de tout décret, ordonnance, règle ou règlement res-

with such modifications as the circumstances require, the expression "concession".

pectivement établis ou rendus en vertu de cette loi.

(3) The definition "permit" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition de «permis» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"permit"
«permis»

" "permit" means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agreement entered into under the *Canada Oil and Gas Act* or the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;"

« «permis» désigne un permis d'exploration pétrolière et gazière délivré conformément aux règlements établis aux termes de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur la concession de terres publiques* et comprend un accord d'exploration conclu en vertu de la *Loi sur le pétrole et le gaz naturel du Canada* ou du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* »

«permis»
"permit"

(4) Subsection 21(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 21(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Pooling
agreement by
Her Majesty

"(2) The Minister may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as he deems advisable and, notwithstanding anything in this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Public Lands Grants Act*, the *Canada Oil and Gas Act* or the regulations under those Acts, the pooling agreement is binding on Her Majesty."

«(2) Le Ministre peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun selon les modalités qu'il estime souhaitables et, nonobstant toute disposition de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les concessions de terres publiques*, de la *Loi sur le pétrole et le gaz naturel du Canada* ou des règlements établis en vertu de ces lois, l'accord de mise en commun lie Sa Majesté.»

Accord visant
la mise en
commun par Sa
Majesté

(5) Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 26(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Minister may
enter into unit
agreement

"(2) The Minister may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as he may deem advisable, and such of the regulations under this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Public Lands Grants Act* or the *Canada Oil and Gas Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement."

«(2) Le Ministre peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté, selon les modalités qu'il estime souhaitables et, le cas échéant, ceux des règlements de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de la *Loi sur le pétrole et le gaz naturel du Canada* qui sont en conflit avec les termes de l'accord d'union sont *ipso facto* modifiées ou suspendues dans la mesure nécessaire pour donner plein effet aux modalités de l'accord d'union.»

Le Ministre
peut conclure
un accord
d'union

COMING INTO FORCE

Coming into
force

60. This Act or any provision or provisions of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

60. La présente loi ou l'une de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-21

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to implement treaties on the transfer of persons
found guilty of criminal offences

First reading, December 20, 1977

THE SOLICITOR GENERAL

C-21

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

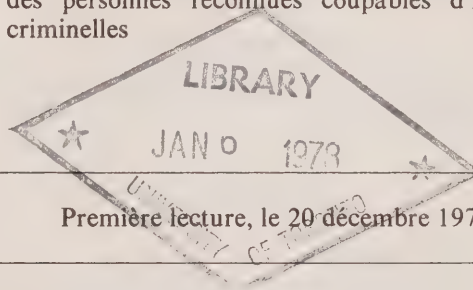
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

Loi de mise en œuvre des traités sur le transfèrement
des personnes reconnues coupables d'infractions
criminelles

Première lecture, le 20 décembre 1977

LE SOLICITEUR GÉNÉRAL



3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to implement treaties on the transfer
of persons found guilty of criminal
offences

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Transfer
of Offenders Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Canadian
offender"
«délinquant
canadien»

2. In this Act,
"Canadian offender" means a Canadian citi-
zen, within the meaning of the *Citizenship
Act*, irrespective of age, who has been
found guilty of an offence and is subject to 10
supervision either in confinement or at
large by reason of parole, probation or any
other form of supervision without confine-
ment, in a foreign state;

"criminal
offence"
«infraction...»

"criminal offence" means an offence against 15
an Act of Parliament;

"foreign
offender"
«délinquant
étranger»

"foreign offender" means a citizen or a na-
tional of a foreign state, irrespective of
age, who has been found guilty of a crimi-
nal offence and is subject to supervision 20
either in confinement or at large by reason
of parole, probation or any other form of
supervision without confinement, in
Canada;

"foreign state"
«État...»

"foreign state" means a state, the name of 25
which is set out in the schedule, with

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

Loi de mise en œuvre des traités sur le
transfèrement des personnes reconnues
coupables d'infractions criminelles

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le 5 Titre abrégé
titre: *Loi sur le transfèrement des 5
délinquants*.

INTERPRÉTATION

Définitions

2. Dans la présente loi,
«délinquant canadien» désigne un citoyen
canadien au sens de la *Loi sur la citoyen-
neté*, quel que soit son âge, qui a été 10
reconnu coupable d'une infraction et qui
est sous surveillance soit en détention, soit
en raison d'une ordonnance de probation,
d'une libération conditionnelle ou d'une
autre forme de liberté surveillée, dans un 15
État étranger;

«délinquant étranger» désigne un citoyen
d'un État étranger, quel que soit son âge,
qui a été reconnu coupable d'une infrac-
tion criminelle et qui est sous surveillance 20
soit en détention, soit en raison d'une
ordonnance de probation, d'une libération
conditionnelle ou d'une autre forme de
liberté surveillée, au Canada; cette expres-
sion comprend aussi les nationaux; 25

«État étranger» désigne un État, dont le nom
est mentionné à l'annexe, avec lequel le
Canada a conclu un traité sur le transfère-
ment des délinquants;

«délinquant
étranger»
«foreign
offender»

«État étranger»
«foreign state»

	which Canada has entered into a treaty on the transfer of offenders;	«infraction criminelle» désigne une infraction à une loi du Parlement;	«infraction criminelle» «criminal...»
“Minister” «Ministre»	“Minister” means the Solicitor General of Canada;	«Ministre» désigne le solliciteur général du Canada;	«Ministre» “Minister”
“penitentiary” «pénitencier»	“penitentiary” has the meaning assigned to that term by the <i>Penitentiary Act</i> ;	5 «pénitencier» a le sens que la <i>Loi sur les pénitenciers</i> lui donne;	5 «pénitencier» “penitentiary”
“prison” «prison»	“prison” means a place of confinement other than a penitentiary as defined in the <i>Penitentiary Act</i> .	«prison» désigne un lieu de détention à l'exclusion d'un pénitencier au sens de la <i>Loi sur les pénitenciers</i> .	«prison» “prison”

TRANSFER OF CANADIAN OFFENDERS TO CANADA

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS CANADIENS AU CANADA

Transfer	3. A Canadian offender who requests transfer to Canada pursuant to a treaty on the transfer of offenders entered into between Canada and the foreign state in which he was found guilty shall be dealt with in accordance with this Act.	10 3. Un délinquant canadien qui demande son transfèrement au Canada en vertu d'un traité sur le transfèrement des détenus conclu entre le Canada et l'État étranger où il a été reconnu coupable doit être traité conformément à la présente loi.	10 Transfèrement
Effect of transfer	4. Where a Canadian offender is transferred to Canada, his finding of guilt and sentence, if any, by a court of the foreign state from which he is transferred is deemed to be a finding of guilt and a sentence imposed by a court of competent jurisdiction in Canada for a criminal offence.	15 4. Lorsqu'un délinquant canadien est transféré au Canada, sa déclaration de culpabilité et sa sentence, s'il y en a une, par un tribunal de l'État étranger d'où il est transféré sont présumées être celles qu'un tribunal canadien compétent lui aurait imposées pour une infraction criminelle.	15 Conséquence du transfèrement
Idem	5. (1) Section 617 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of the offence of which a Canadian offender has been found guilty in the foreign state from which he is transferred and his finding of guilt and his sentence, if any, are not subject to any appeal or to any other form of review in Canada.	20 5. (1) L'article 617 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas à l'infraction dont un délinquant canadien a été reconnu coupable dans l'État étranger d'où il est transféré; sa déclaration de culpabilité et sa sentence, s'il y en a une, ne sont sujettes à aucun appel ou autre forme de révision au Canada.	20 Idem
Evidence	(2) On the transfer of a Canadian offender, documents supplied by the foreign state from which the offender is transferred setting out the finding of guilt and, where the offender has been sentenced, the sentence imposed are, if they purport to be signed by a judicial official or director of a place of confinement of the foreign state, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom they purport to be signed.	30 (2) Lors du transfèrement d'un délinquant canadien, les documents que fournit l'État étranger d'où le délinquant est transféré énonçant sa déclaration de culpabilité et, si une sentence lui a été infligée, sa sentence et apparemment signés par un fonctionnaire judiciaire ou le directeur d'un établissement de détention de l'État étranger font preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont allégués, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne qui les a apparemment signés.	30 Preuve

Transfer	<p>6. (1) Where the Minister is informed on behalf of a foreign state that a Canadian offender has requested transfer to Canada and that the responsible authority in that state agrees to such transfer, the Minister shall cause the foreign state to be advised whether he approves or disapproves the transfer of such offender and, where he approves the transfer, he shall make the necessary arrangements therefor.</p>	<p>6. (1) Lorsque le Ministre est avisé par un État étranger qu'un délinquant canadien demande son transfèrement au Canada et que l'autorité compétente de cet État l'a approuvé, il informe l'État étranger de son acceptation ou de son refus de ce transfèrement et, en cas d'acceptation, il prend les mesures nécessaires à ce transfèrement.</p>	Transfèrement
Approval of a province	<p>(2) Where a Canadian offender who has requested transfer to Canada has been sentenced to imprisonment for less than two years, the Minister shall not approve such transfer unless</p> <p>(a) the authority responsible for the administration of prisons in the province in which the Canadian offender would be detained agrees to the transfer; and</p> <p>(b) the Canadian offender completes the prescribed form.</p>	<p>(2) Le Ministre ne peut accepter le transfèrement d'un délinquant canadien condamné à moins de deux ans d'emprisonnement à moins que</p> <p>a) l'accord des autorités responsables de l'administration des prisons dans la province où ce délinquant serait détenu ne soit obtenu; et</p> <p>b) ce délinquant ne remplisse le formulaire réglementaire.</p>	Accord de la province
Where committed	<p>7. A Canadian offender transferred to Canada while undergoing imprisonment shall be detained in a penitentiary if he has been sentenced to imprisonment for two years or more or in a prison in any other case.</p>	<p>7. Un délinquant canadien transféré au Canada alors qu'il purgeait une peine d'emprisonnement est détenu dans un pénitencier s'il a été condamné à deux ans ou plus d'emprisonnement ou dans une prison dans les autres cas.</p>	Endroit
Eligibility for parole	<p>8. Subject to section 9, a Canadian offender transferred to Canada becomes eligible for parole at a date determined by the National Parole Board as being the date, so far as can be ascertained by the Board, at which he would have been eligible for parole had he been convicted and his sentence imposed by a court in Canada.</p>	<p>8. Sous réserve de l'article 9, un délinquant canadien transféré au Canada devient admissible à la libération conditionnelle à la date que la Commission nationale des libérations conditionnelles détermine, en autant que faire se peut, comme étant celle à laquelle il le deviendrait s'il avait été déclaré coupable et condamné par un tribunal canadien.</p>	Admissibilité à la libération conditionnelle
Idem	<p>9. A Canadian offender convicted of an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of section 212 or 213 of the <i>Criminal Code</i> and transferred to Canada becomes eligible for parole when ten years have elapsed after his conviction unless the documents supplied by the foreign state in which he was convicted and sentenced show to the satisfaction of the Minister that</p>	<p>9. Un délinquant canadien coupable d'une infraction qui, si elle avait été perpétrée au Canada, aurait été un meurtre au sens des articles 212 ou 213 du <i>Code criminel</i> et transféré au Canada devient admissible à la libération conditionnelle à l'expiration d'un délai de dix ans à compter de sa déclaration de culpabilité sauf si les documents que fournit l'État étranger où il fut déclaré coupable et condamné établissent, à la satisfaction du</p>	Idem

the circumstances in which the offence was committed were such that, if it had been committed in Canada, it would have been first degree murder within the meaning of section 214 of the *Criminal Code*, in which case he becomes eligible for parole when fifteen years have elapsed after his conviction.

Temporary
absence and
day parole for
murderers

10. Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, a Canadian offender transferred to Canada who was convicted of an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of section 212 or 213 of the *Criminal Code* may not be granted

(a) an absence without escort under the *Penitentiary Act*,
(b) a day parole under the *Parole Act*, or
(c) an absence with escort for humanitarian or rehabilitative reasons under the *Penitentiary Act* that has not been approved by the National Parole Board, until the expiration of all but three years of the period during which he is ineligible for parole.

Remission

11. (1) A Canadian offender transferred to Canada

(a) shall be credited with any time toward completion of his sentence that was credited to him at the date of his transfer by the foreign state in which he was convicted and sentenced; and
(b) is eligible to earn remission as if he had been committed to custody on the date of his transfer pursuant to a sentence imposed by a court in Canada.

Forfeiture

(2) Any time referred to in paragraph (1)(a) is subject to forfeiture for a disciplinary offence as if it were remission credited under the *Penitentiary Act* or the *Prisons and Reformatories Act*.

Ministre, que les circonstances entourant la perpétration de l'infraction sont telles que, si elle avait été perpétrée au Canada, il se serait agi d'un meurtre au premier degré au sens de l'article 214 du *Code criminel*; dans un tel cas, il ne devient admissible à la libération conditionnelle qu'à l'expiration d'un délai de quinze ans à compter de sa déclaration de culpabilité.

10. Par dérogation à la *Loi sur les pénitenciers* et à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, un délinquant canadien transféré au Canada qui a été déclaré coupable d'une infraction qui, si elle avait été perpétrée au Canada, aurait été un meurtre au sens des articles 212 ou 213 du *Code criminel* n'a pas droit

a) à une absence sans escorte en vertu de la *Loi sur les pénitenciers*,
b) à une libération conditionnelle de jour en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, ou
c) à une absence sous escorte pour des motifs humanitaires ou de redressement moral en vertu de la *Loi sur les pénitenciers* qui n'aurait pas été approuvée par la Commission nationale des libérations conditionnelles

avant l'expiration du délai préalable à sa libération conditionnelle, exception faite des trois dernières années de ce délai.

11. (1) Un délinquant canadien transféré au Canada

a) bénéficie des remises de peine que lui a accordées l'État étranger où il fut déclaré coupable et condamné calculées au jour de son transfèrement; et
b) peut bénéficier d'une réduction de peine comme s'il était incarcéré le jour de son transfèrement conformément à une condamnation prononcée par un tribunal canadien.

10 Absence
temporaire ou
libération de
jour pour les
meurtriers

Réduction de
peine

Déchéance

(2) Les remises de peine mentionnées à l'alinéa (1)a) sont sujettes à déchéance pour une infraction disciplinaire comme s'il s'agissait de réductions de peine acquises en vertu de la *Loi sur les pénitenciers* ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*.

Mandatory
supervision

12. A Canadian offender transferred to Canada is, on his release from custody, subject to mandatory supervision pursuant to section 15 of the *Parole Act* if a sentence imposed by a foreign court was imposed after July 31, 1970 and would, pursuant to section 659 of the *Criminal Code*, have resulted in committal of the Canadian offender to a penitentiary if it had been imposed on him in Canada.

12. Un délinquant canadien transféré au Canada est, lors de sa mise en liberté, assujéti à une surveillance obligatoire conformément à l'article 15 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* si une sentence que lui a infligée un tribunal étranger l'a été après le 31 juillet 1970 et aurait entraîné son incarcération dans un pénitencier, conformément à l'article 659 du *Code criminel*, si elle lui avait été infligée au Canada.

Surveillance
obligatoire

TRANSFER OF CANADIAN OFFENDERS ON PAROLE

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS CANADIENS EN LIBÉRATION CONDITIONNELLE

Jurisdiction of
National Parole
Board

13. Subject to section 15, the National Parole Board has jurisdiction over Canadian offenders transferred to Canada.

13. Sous réserve de l'article 15, la Commission nationale des libérations conditionnelles a compétence à l'égard des délinquants canadiens transférés au Canada.

Compétence de
la Commission
nationale des
libérations
conditionnelles

Effect of
revocation

14. Where the parole granted by a foreign state to a Canadian offender who is transferred to Canada is revoked, he is entitled to count toward completion of his sentence any time spent on parole after October 14, 1977 and immediately prior to his transfer to Canada, in the foreign state from which he was transferred.

14. Lorsque la libération conditionnelle qu'un État étranger a accordé à un délinquant canadien transféré au Canada est révoquée, ce dernier peut calculer pour l'achèvement de sa peine le temps passé en libération conditionnelle, après le 14 octobre 1977, immédiatement avant son transfèrement au Canada, dans l'État étranger d'où il est transféré.

Effet de la
révocation

Jurisdiction of
provincial
parole boards

15. A provincial parole board has jurisdiction over a Canadian offender transferred to Canada

15. Une commission provinciale des libérations conditionnelles a compétence à l'égard d'un délinquant canadien transféré au Canada

Compétence
des Commis-
sions provincia-
les des
libérations

- (a) who is not on parole at the time of his transfer; and
- (b) who is detained in a provincial institution where that parole board has jurisdiction over other prisoners.

- a) qui n'est pas en libération conditionnelle au moment de son transfèrement; et
- b) qui est incarcéré dans un établissement provincial à l'intérieur duquel cette commission a compétence à l'égard de d'autres prisonniers.

TRANSFER OF CANADIAN OFFENDERS ON PROBATION OR EQUIVALENT

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS CANADIENS SOUMIS À UNE ORDONNANCE DE PROBATION OU À DES CONDITIONS ÉQUIVALENTES

Probation order

16. (1) Where a Canadian offender is transferred to Canada while at large under conditions equivalent to those that would prevail if he had been found guilty in Canada and released on conditions prescribed in a probation order,

16. (1) Lorsqu'un délinquant canadien est, au moment de son transfèrement au Canada, en liberté en vertu de conditions équivalentes à celles qui auraient pu être prescrites dans une ordonnance de probation s'il avait été reconnu coupable au Canada,

Ordonnance de
probation

(a) a magistrate, within the meaning of that term for the purposes of Part XVI of the *Criminal Code*, may, on application of the Canadian offender or of the Attorney General of the province in which the offender resides, modify the conditions on which the offender is entitled to be at large in Canada in any manner provided by subsection 664(3) of the *Criminal Code* as if he were subject to a probation order; 10 and

(b) a wilful violation of the conditions on which he is entitled to be at large is an offence under subsection 666(1) of the *Criminal Code*. 15

Powers of the court

(2) On conviction of a Canadian offender of an offence under subsection 666(1) of the *Criminal Code*, the convicting court may, if the offender was transferred to Canada while at large under circumstances equivalent to those that would prevail if he had been found guilty in Canada and released on conditions prescribed in a probation order, 20

(a) if it imposes imprisonment, revoke the entitlement of the Canadian offender to be at large, or 25

(b) make changes in or additions to the conditions on which he is entitled to be at large or extend the application of those conditions for a further period not exceeding one year, 30

and shall inform the offender of its decision.

Limitation

(3) Subsection 664(4) of the *Criminal Code* does not apply to a Canadian offender transferred to Canada while at large under conditions equivalent to those that would prevail if he had been found guilty in Canada and released on conditions prescribed in a probation order. 35

JUVENILE DELINQUENTS

Committal of juvenile delinquents

17. Where a Canadian offender transferred to Canada 40

(a) is committed to a prison in a province, and

(b) would have been a juvenile delinquent within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act*, as that Act applied in the province at the time of his transfer, had 45

a) un magistrat, au sens de la Partie XVI du *Code criminel*, peut, à la demande du délinquant ou du procureur général de sa province de résidence, modifier les conditions en vertu desquelles il a droit d'être en liberté au Canada de la façon prévue au paragraphe 664(3) du *Code criminel* comme s'il était soumis à une ordonnance de probation; et 5

b) le défaut volontaire de se conformer aux conditions en vertu desquelles il a droit d'être en liberté est une infraction au paragraphe 666(1) du *Code criminel*. 10

Pouvoirs de la cour

(2) La cour qui déclare un délinquant canadien coupable d'une infraction au paragraphe 666(1) du *Code criminel* peut, si le délinquant a été transféré au Canada alors qu'il était en liberté en vertu de conditions équivalentes à celles qui auraient pu être prescrites dans une ordonnance de probation s'il avait été reconnu coupable au Canada, 20

a) si elle impose une peine d'emprisonnement, révoquer le droit du délinquant d'être en liberté, ou

b) modifier les conditions en vertu desquelles il a le droit d'être en liberté, en ajouter d'autres ou en prolonger la durée pour une période supplémentaire maximale d'un an, 30

et doit aviser le délinquant de sa décision.

Réserve

(3) Le paragraphe 664(4) du *Code criminel* ne s'applique pas au délinquant canadien transféré au Canada alors qu'il était en liberté en vertu de conditions équivalentes à celles qui auraient pu être prescrites dans une ordonnance de probation s'il avait été reconnu coupable au Canada. 35

JEUNES DÉLINQUANTS

Incarcération

17. Lorsqu'un délinquant canadien transféré au Canada

a) est incarcéré dans une prison dans une province, et 40

b) aurait été considéré comme un jeune délinquant au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, tel que cette loi s'appliquait dans la province au moment de son transfert, 45

the offence for which he was convicted and sentenced been committed in Canada, an official designated for the purpose by the Lieutenant Governor in Council of the province where the offender is detained may transfer him to any institutional facility for young persons in which a juvenile delinquent may be held but no person so transferred shall be detained by reason only of the sentence imposed by the foreign court beyond the date such sentence would terminate.

5
fèrement, si l'infraction pour laquelle il a été déclaré coupable et condamné avait été perpétrée au Canada, un fonctionnaire désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où il est détenu peut le transférer dans un établissement de détention de jeunes délinquants; il ne peut y être gardé au-delà de sa date normale de mise en liberté en vertu de la condamnation prononcée par le tribunal étranger.

PARDON

Pardon

18. Where a foreign state has exercised the power to pardon a Canadian offender transferred to Canada, that offender shall no longer be subject to incarceration or other form of supervision by reason only of the sentence imposed for the offence in respect of which the pardon was granted.

18. Lorsqu'un État étranger accorde un pardon à un délinquant canadien transféré au Canada, ce délinquant ne doit plus être emprisonné ou soumis à une autre forme de surveillance en raison de la sentence imposée pour l'infraction à l'égard de laquelle le pardon a été accordé.

Pardon

TRANSFER OF FOREIGN OFFENDERS FROM CANADA

Transfer

19. A foreign offender may request transfer to a foreign state by applying to the Minister and may be transferred if the conditions set out in this Act are met.

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS ÉTRANGERS DU CANADA

19. Un délinquant étranger peut demander son transfèrement vers un État étranger en faisant la demande au Ministre et peut être transféré si les conditions prévues à la présente loi sont remplies.

Transfèrement

Obligation to provide information

20. The Minister shall, on request by a foreign offender, provide him with a copy of the treaty on the transfer of offenders entered into between Canada and a foreign state designated in the request.

20. Le Ministre doit, sur demande d'un délinquant étranger, lui fournir une copie d'un traité sur le transfèrement des délinquants conclu entre le Canada et un État étranger qu'il précise dans sa demande.

Obligation de fournir une copie du traité

Delivery

21. Where the transfer of a foreign offender to a foreign state has been approved by the parties concerned, he shall be delivered to the responsible authority designated by that foreign state.

21. Le délinquant étranger est remis aux autorités compétentes que désigne l'État étranger, une fois que les parties concernées ont accepté son transfèrement vers cet État étranger.

Remise

Transfer from prisons

22. No foreign offender may be transferred from a prison in a province to a foreign state without the approval of the authority responsible in the province for the administration of prisons.

22. Un délinquant étranger ne peut être transféré d'une prison dans une province vers un État étranger sans l'accord de l'autorité responsable de l'administration des prisons dans la province.

Transfèrement d'une prison

Schedule

23. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto or deleting therefrom the name of any foreign state that has entered into or terminated

23. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe en y ajoutant ou en retranchant le nom des États étrangers qui ont conclu ou dénoncé un traité avec le Canada sur le transfèrement des délinquants.

Annexe

a treaty with Canada on the transfer of offenders.

REGULATIONS

Regulations

24. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form and manner in which a foreign offender may apply to the Minister for transfer to a foreign state; 5

(b) prescribing the form to be completed by a Canadian offender who, if transferred to Canada, will be detained in a prison; 10 and

(c) generally for the carrying out of the purposes of this Act.

COMMENCEMENT

Coming into force

25. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

RÈGLEMENTS

Règlements

24. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant la façon dont un délinquant étranger peut demander au Ministre son transfèrement vers un État étranger; 5

b) prescrivant le formulaire que doit remplir un délinquant canadien qui, s'il était transféré au Canada, serait incarcéré dans une prison; et

c) généralement pour l'application de la 10 présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

25. La présente loi entre en vigueur au 15 jour fixé par proclamation.

SCHEDULE

1. United States
2. Mexico

ANNEXE

1. États-Unis
2. Mexique

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-21

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to implement treaties on the transfer of persons
found guilty of criminal offences

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 17, 1978

C-21

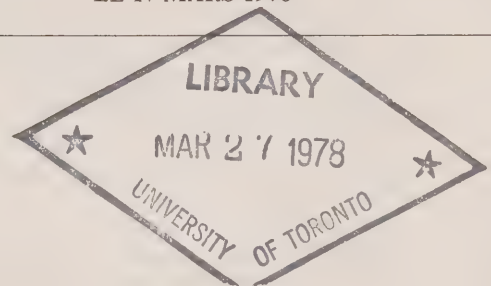
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

Loi de mise en œuvre des traités sur le transfèrement
des personnes reconnues coupables d'infractions
criminelles

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 MARS 1978



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

BILL C-21

An Act to implement treaties on the transfer
of persons found guilty of criminal
offences

Loi de mise en œuvre des traités sur le
transfèrement des personnes reconnues
coupables d'infractions criminelles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Transfer
of Offenders Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le transfèrement des 5
délinquants*. Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"Canadian
offender"
«délinquant
canadien»

2. In this Act,
"Canadian offender" means a Canadian citi-
zen, within the meaning of the *Citizenship
Act*, irrespective of age, who has been
found guilty of an offence and is subject to 10
supervision either in confinement or at
large by reason of parole, probation or any
other form of supervision without confine-
ment, in a foreign state;

"criminal
offence"
«infraction...»

"criminal offence" means an offence against 15
an Act of Parliament;

"foreign
offender"
«délinquant
étranger»

"foreign offender" means a citizen or a na-
tional of a foreign state, irrespective of
age, who has been found guilty of a crimi-
nal offence and is subject to supervision 20
either in confinement or at large by reason
of parole, probation or any other form of
supervision without confinement, in
Canada;

"foreign state" 25
«État...» "foreign state" means a state, the name of
which is set out in the schedule, with

2. Dans la présente loi,
«délinquant canadien» désigne un citoyen
canadien au sens de la *Loi sur la citoyen-
neté*, quel que soit son âge, qui a été 10
reconnu coupable d'une infraction et qui
est sous surveillance soit en détention, soit
en raison d'une ordonnance de probation,
d'une libération conditionnelle ou d'une
autre forme de liberté surveillée, dans un 15
État étranger;

«délinquant étranger» désigne un citoyen
d'un État étranger, quel que soit son âge,
qui a été reconnu coupable d'une infrac-
tion criminelle et qui est sous surveillance 20
soit en détention, soit en raison d'une
ordonnance de probation, d'une libération
conditionnelle ou d'une autre forme de
liberté surveillée, au Canada; cette expres-
sion comprend aussi les nationaux; 25

«État étranger» désigne un État, dont le nom
est mentionné à l'annexe, avec lequel le
Canada a conclu un traité sur le transfère-
ment des délinquants; «État étranger»
"foreign state"

Définitions

«délinquant
canadien»
"Canadian..."

«délinquant
étranger»
"foreign
offender"

«État étranger»
"foreign state"

	which Canada has entered into a treaty on the transfer of offenders;	«infraction criminelle» désigne une infraction à une loi du Parlement;	«infraction criminelle» "criminal..."
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Solicitor General of Canada;	«Ministre» désigne le solliciteur général du Canada;	«Ministre» "Minister"
"penitentiary" «pénitencier»	"penitentiary" has the meaning assigned to that term by the <i>Penitentiary Act</i> ;	«pénitencier» a le sens que la <i>Loi sur les pénitenciers</i> lui donne;	5 «pénitencier» "penitentiary"
"prison" «prison»	"prison" means a place of confinement other than a penitentiary as defined in the <i>Penitentiary Act</i> .	«prison» désigne un lieu de détention à l'exclusion d'un pénitencier au sens de la <i>Loi sur les pénitenciers</i> .	«prison» "prison"

TRANSFER OF CANADIAN OFFENDERS TO CANADA

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS CANADIENS AU CANADA

Transfer	3. A Canadian offender who requests transfer to Canada pursuant to a treaty on the transfer of offenders entered into between Canada and the foreign state in which he was found guilty shall be dealt with in accordance with this Act.	10 3. Un délinquant canadien qui demande son transfèrement au Canada en vertu d'un traité sur le transfèrement des détenus conclu entre le Canada et l'État étranger où il a été reconnu coupable doit être traité conformément à la présente loi.	10 Transfèrement
Effect of transfer	4. Where a Canadian offender is transferred to Canada, his finding of guilt and sentence, if any, by a court of the foreign state from which he is transferred is deemed to be a finding of guilt and a sentence imposed by a court of competent jurisdiction in Canada for a criminal offence.	20 4. Lorsqu'un délinquant canadien est transféré au Canada, sa déclaration de culpabilité et sa sentence, s'il y en a une, par un tribunal de l'État étranger d'où il est transféré sont présumées être celles qu'un tribunal canadien compétent lui aurait imposées pour une infraction criminelle.	20 Conséquence du transfèrement
Idem	5. (1) Section 617 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of the offence of which a Canadian offender has been found guilty in the foreign state from which he is transferred and his finding of guilt and his sentence, if any, are not subject to any appeal or to any other form of review in Canada.	25 5. (1) L'article 617 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas à l'infraction dont un délinquant canadien a été reconnu coupable dans l'État étranger d'où il est transféré; sa déclaration de culpabilité et sa sentence, s'il y en a une, ne sont sujettes à aucun appel ou autre forme de révision au Canada.	25 Idem
Evidence	(2) On the transfer of a Canadian offender, documents supplied by the foreign state from which the offender is transferred setting out the finding of guilt and, where the offender has been sentenced, the sentence imposed are, if they purport to be signed by a judicial official or director of a place of confinement of the foreign state, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom they purport to be signed.	30 (2) Lors du transfèrement d'un délinquant canadien, les documents que fournit l'État étranger d'où le délinquant est transféré énonçant sa déclaration de culpabilité et, si une sentence lui a été infligée, sa sentence et apparemment signés par un fonctionnaire judiciaire ou le directeur d'un établissement de détention de l'État étranger font preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont allégués, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne qui les a apparemment signés.	30 Preuve

Transfer

6. (1) Where the Minister is informed on behalf of a foreign state that a Canadian offender has requested transfer to Canada and that the responsible authority in that state agrees to such transfer, the Minister shall cause the foreign state to be advised whether he approves or disapproves the transfer of such offender and, where he approves the transfer, he shall make the necessary arrangements therefor.

10

Approval of a province

(2) Where a Canadian offender who has requested transfer to Canada has been sentenced to imprisonment for less than two years, the Minister shall not approve such transfer unless

15

(a) the authority responsible for the administration of prisons in the province in which the Canadian offender would be detained agrees to the transfer; and

(b) the Canadian offender completes the prescribed form.

TRANSFER OF CANADIAN OFFENDERS UNDERGOING IMPRISONMENT

Where committed

7. A Canadian offender transferred to Canada while undergoing imprisonment shall be detained in a penitentiary if he has been sentenced to imprisonment for two years or more or in a prison in any other case.

25

Eligibility for parole

8. Subject to section 9, a Canadian offender transferred to Canada becomes eligible for parole at a date determined by the National Parole Board as being the date, so far as can be ascertained by the Board, at which he would have been eligible for parole had he been convicted and his sentence imposed by a court in Canada.

30

Idem

9. A Canadian offender convicted of an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of section 212 or 213 of the *Criminal Code* and transferred to Canada becomes eligible for parole when ten years have elapsed after his conviction unless the documents supplied by the foreign state in which he was convicted and sentenced show to the satisfaction of the Minister that

40

Transfèrement

6. (1) Lorsque le Ministre est avisé par un État étranger qu'un délinquant canadien demande son transfèrement au Canada et que l'autorité compétente de cet État l'a approuvé, il informe l'État étranger de son acceptation ou de son refus de ce transfèrement et, en cas d'acceptation, il prend les mesures nécessaires à ce transfèrement.

5

(2) Le Ministre ne peut accepter le transfèrement d'un délinquant canadien condamné à moins de deux ans d'emprisonnement à moins que

Accord de la province

10

a) l'accord des autorités responsables de l'administration des prisons dans la province où ce délinquant serait détenu ne soit obtenu; et

15

b) ce délinquant ne remplisse le formulaire réglementaire.

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS CANADIENS EN DÉTENTION

Endroit

7. Un délinquant canadien transféré au Canada alors qu'il purgeait une peine d'emprisonnement est détenu dans un pénitencier s'il a été condamné à deux ans ou plus d'emprisonnement ou dans une prison dans les autres cas.

20

8. Sous réserve de l'article 9, un délinquant canadien transféré au Canada devient admissible à la libération conditionnelle à la date que la Commission nationale des libérations conditionnelles détermine, en autant que faire se peut, comme étant celle à laquelle il le deviendrait s'il avait été déclaré coupable et condamné par un tribunal canadien.

Admissibilité à la libération conditionnelle

25

30

Idem

9. Un délinquant canadien coupable d'une infraction qui, si elle avait été perpétrée au Canada, aurait été un meurtre au sens des articles 212 ou 213 du *Code criminel* et transféré au Canada devient admissible à la libération conditionnelle à l'expiration d'un délai de dix ans à compter de sa déclaration de culpabilité sauf si les documents que fournit l'État étranger où il fut déclaré coupable et condamné établissent, à la satisfaction du

40

the circumstances in which the offence was committed were such that, if it had been committed in Canada after July 26, 1976, it would have been first degree murder within the meaning of section 214 of the *Criminal Code*, in which case he becomes eligible for parole when fifteen years have elapsed after his conviction.

Temporary
absence and
day parole for
murderers

10. Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, a Canadian offender transferred to Canada who was convicted of an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of section 212 or 213 of the *Criminal Code* may not be granted

- (a) an absence without escort under the *Penitentiary Act*,
- (b) a day parole under the *Parole Act*, or
- (c) an absence with escort for humanitarian or rehabilitative reasons under the *Penitentiary Act* that has not been approved by the National Parole Board, until the expiration of all but three years of the period during which he is ineligible for parole.

Remission

11. (1) A Canadian offender transferred to Canada

- (a) shall be credited with any time toward completion of his sentence that was credited to him at the date of his transfer by the foreign state in which he was convicted and sentenced; and
- (b) is eligible to earn remission as if he had been committed to custody on the date of his transfer pursuant to a sentence imposed by a court in Canada.

Forfeiture

(2) Any time referred to in paragraph (1)(a) except time actually spent in confinement pursuant to the sentence imposed by the foreign court is subject to forfeiture for a disciplinary offence as if it were remission credited under the *Penitentiary Act* or the *Prisons and Reformatories Act*.

Ministre, que les circonstances entourant la perpétration de l'infraction sont telles que, si elle avait été perpétrée au Canada après le 26 juillet 1976, il se serait agi d'un meurtre au premier degré au sens de l'article 214 du *Code criminel*; dans un tel cas, il ne devient admissible à la libération conditionnelle qu'à l'expiration d'un délai de quinze ans à compter de sa déclaration de culpabilité.

10. Par dérogation à la *Loi sur les pénitenciers* et à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, un délinquant canadien transféré au Canada qui a été déclaré coupable d'une infraction qui, si elle avait été perpétrée au Canada, aurait été un meurtre au sens des articles 212 ou 213 du *Code criminel* n'a pas droit

- a) à une absence sans escorte en vertu de la *Loi sur les pénitenciers*,
- b) à une libération conditionnelle de jour en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, ou
- c) à une absence sous escorte pour des motifs humanitaires ou de redressement moral en vertu de la *Loi sur les pénitenciers* qui n'aurait pas été approuvée par la Commission nationale des libérations conditionnelles

avant l'expiration du délai préalable à sa libération conditionnelle, exception faite des trois dernières années de ce délai.

11. (1) Un délinquant canadien transféré au Canada

- a) bénéficie des remises de peine que lui a accordées l'État étranger où il fut déclaré coupable et condamné calculées au jour de son transfèrement; et
- b) peut bénéficier d'une réduction de peine comme s'il était incarcéré le jour de son transfèrement conformément à une condamnation prononcée par un tribunal canadien.

(2) Les remises de peine mentionnées à l'alinéa (1)a) sauf celles accordées pour le temps véritablement passé en détention conformément à la sentence que lui a imposée le tribunal étranger sont sujettes à déchéance pour une infraction disciplinaire comme s'il s'agissait de réductions de peine acquises en

Absence
temporaire ou
libération de
jour pour les
meurtriers

Réduction de
peine

Déchéance

Mandatory
supervision

12. A Canadian offender transferred to Canada is, on his release from custody, subject to mandatory supervision pursuant to section 15 of the *Parole Act* if a sentence imposed by a foreign court was imposed after July 31, 1970 and would, pursuant to section 659 of the *Criminal Code*, have resulted in committal of the Canadian offender to a penitentiary if it had been imposed on him in Canada.

vertu de la *Loi sur les pénitenciers* ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*.

Surveillance
obligatoire

12. Un délinquant canadien transféré au Canada est, lors de sa mise en liberté, assujéti à une surveillance obligatoire conformément à l'article 15 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* si une sentence que lui a infligée un tribunal étranger l'a été après le 31 juillet 1970 et aurait entraîné son incarcération dans un pénitencier, conformément à l'article 659 du *Code criminel*, si elle lui avait été infligée au Canada.

TRANSFER OF CANADIAN OFFENDERS ON PAROLE

Jurisdiction of
National Parole
Board

13. Subject to section 15, the National Parole Board has jurisdiction over Canadian offenders transferred to Canada.

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS CANADIENS EN LIBÉRATION CONDITIONNELLE

13. Sous réserve de l'article 15, la Commission nationale des libérations conditionnelles a compétence à l'égard des délinquants canadiens transférés au Canada.

Compétence de
la Commission
nationale des
libérations
conditionnelles

Effect of
revocation

14. Where the parole granted by a foreign state to a Canadian offender who is transferred to Canada is revoked, he is entitled to count toward completion of his sentence any time spent on parole after October 14, 1977 and immediately prior to his transfer to Canada, in the foreign state from which he was transferred.

14. Lorsque la libération conditionnelle qu'un État étranger a accordé à un délinquant canadien transféré au Canada est révoquée, ce dernier peut calculer pour l'achèvement de sa peine le temps passé en libération conditionnelle, après le 14 octobre 1977, immédiatement avant son transfèrement au Canada, dans l'État étranger d'où il est transféré.

Effet de la
révocation

Jurisdiction of
provincial
parole boards

15. A provincial parole board has jurisdiction over a Canadian offender transferred to Canada

15. Une commission provinciale des libérations conditionnelles a compétence à l'égard d'un délinquant canadien transféré au Canada

Compétence
des Commis-
sions provincia-
les des
libérations

(a) who is not on parole at the time of his transfer; and

(b) who is detained in a provincial institution where that parole board has jurisdiction over other prisoners.

a) qui n'est pas en libération conditionnelle au moment de son transfèrement; et
b) qui est incarcéré dans un établissement provincial à l'intérieur duquel cette commission a compétence à l'égard de d'autres prisonniers.

TRANSFER OF CANADIAN OFFENDERS ON PROBATION OR EQUIVALENT

Probation order

16. (1) Where a Canadian offender is transferred to Canada while at large under conditions equivalent to those that would prevail if he had been found guilty in Canada and released on conditions prescribed in a probation order,

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS CANADIENS SOUMIS À UNE ORDONNANCE DE PROBATION OU À DES CONDITIONS ÉQUIVALENTES

16. (1) Lorsqu'un délinquant canadien est, au moment de son transfèrement au Canada, en liberté en vertu de conditions équivalentes à celles qui auraient pu être prescrites dans une ordonnance de probation s'il avait été reconnu coupable au Canada,

Ordonnance de
probation

(a) a magistrate, within the meaning of that term for the purposes of Part XVI of the *Criminal Code*, may, on application of the Canadian offender or of the Attorney General of the province in which the offender resides, modify the conditions on which the offender is entitled to be at large in Canada in any manner provided by subsection 664(3) of the *Criminal Code* as if he were subject to a probation order; and
(b) a wilful violation of the conditions on which he is entitled to be at large is an offence under subsection 666(1) of the *Criminal Code*.

a) un magistrat, au sens de la Partie XVI du *Code criminel*, peut, à la demande du délinquant ou du procureur général de sa province de résidence, modifier les conditions en vertu desquelles il a droit d'être en liberté au Canada de la façon prévue au paragraphe 664(3) du *Code criminel* comme s'il était soumis à une ordonnance de probation; et
b) le défaut volontaire de se conformer aux conditions en vertu desquelles il a droit d'être en liberté est une infraction au paragraphe 666(1) du *Code criminel*.

Powers of the court

(2) On conviction of a Canadian offender of an offence under subsection 666(1) of the *Criminal Code*, the convicting court may, if the offender was transferred to Canada while at large under circumstances equivalent to those that would prevail if he had been found guilty in Canada and released on conditions prescribed in a probation order,

(2) La cour qui déclare un délinquant canadien coupable d'une infraction au paragraphe 666(1) du *Code criminel* peut, si le délinquant a été transféré au Canada alors qu'il était en liberté en vertu de conditions équivalentes à celles qui auraient pu être prescrites dans une ordonnance de probation s'il avait été reconnu coupable au Canada,

(a) if it imposes imprisonment, revoke the entitlement of the Canadian offender to be at large, or

a) si elle impose une peine d'emprisonnement, révoquer le droit du délinquant d'être en liberté, ou

(b) make changes in or additions to the conditions on which he is entitled to be at large or extend the application of those conditions for a further period not exceeding one year,

b) modifier les conditions en vertu desquelles il a le droit d'être en liberté, en ajouter d'autres ou en prolonger la durée pour une période supplémentaire maximale d'un an,

and shall inform the offender of its decision.

et doit aviser le délinquant de sa décision.

Limitation

(3) Subsection 664(4) of the *Criminal Code* does not apply to a Canadian offender transferred to Canada while at large under conditions equivalent to those that would prevail if he had been found guilty in Canada and released on conditions prescribed in a probation order.

(3) Le paragraphe 664(4) du *Code criminel* ne s'applique pas au délinquant canadien transféré au Canada alors qu'il était en liberté en vertu de conditions équivalentes à celles qui auraient pu être prescrites dans une ordonnance de probation s'il avait été reconnu coupable au Canada.

JUVENILE DELINQUENTS

JEUNES DÉLINQUANTS

Committal of juvenile delinquents

17. Where a Canadian offender transferred to Canada

17. Lorsqu'un délinquant canadien transféré au Canada

(a) is committed to a prison in a province, and

a) est incarcéré dans une prison dans une province, et

(b) would have been a juvenile delinquent within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act*, as that Act applied in the province at the time of his transfer, had

b) aurait été considéré comme un jeune délinquant au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, tel que cette loi s'appliquait dans la province au moment de son trans-

Pouvoirs de la cour

Réserve

Incarcération

the offence for which he was convicted and sentenced been committed in Canada, an official designated for the purpose by the Lieutenant Governor in Council of the province where the offender is detained may transfer him to any institutional facility for young persons in which a juvenile delinquent may be held but no person so transferred shall be detained by reason only of the sentence imposed by the foreign court beyond the date such sentence would terminate.

fèrement, si l'infraction pour laquelle il a été déclaré coupable et condamné avait été perpétrée au Canada,

un fonctionnaire désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où il est détenu peut le transférer dans un établissement de détention de jeunes délinquants; il ne peut y être gardé, en vertu uniquement de la sentence imposée par le tribunal étranger, au-delà de la date où cette sentence prend fin.

PARDON

Pardon

18. Where a foreign state has exercised the power to pardon a Canadian offender transferred to Canada, that offender shall no longer be subject to incarceration or other form of supervision by reason only of the sentence imposed for the offence in respect of which the pardon was granted.

PARDON

Pardon

18. Lorsqu'un État étranger accorde un pardon à un délinquant canadien transféré au Canada, ce délinquant ne doit plus être emprisonné ou soumis à une autre forme de surveillance en raison de la sentence imposée pour l'infraction à l'égard de laquelle le pardon a été accordé.

TRANSFER OF FOREIGN OFFENDERS FROM CANADA

Transfer

19. A foreign offender may request transfer to a foreign state by applying to the Minister and may be transferred if the conditions set out in this Act are met.

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS ÉTRANGERS DU CANADA

Transfèrement

19. Un délinquant étranger peut demander son transfèrement vers un État étranger en en faisant la demande au Ministre et peut être transféré si les conditions prévues à la présente loi sont remplies.

Obligation to provide information

20. The Minister shall, on request by a foreign offender, provide him with a copy of the treaty on the transfer of offenders entered into between Canada and a foreign state designated in the request.

20. Le Ministre doit, sur demande d'un délinquant étranger, lui fournir une copie d'un traité sur le transfèrement des délinquants conclu entre le Canada et un État étranger qu'il précise dans sa demande.

Obligation de fournir une copie du traité

Delivery

21. Where the transfer of a foreign offender to a foreign state has been approved by the parties concerned, he shall be delivered to the responsible authority designated by that foreign state.

21. Le délinquant étranger est remis aux autorités compétentes que désigne l'État étranger, une fois que les parties concernées ont accepté son transfèrement vers cet État étranger.

Remise

Transfer from prisons

22. No foreign offender may be transferred from a prison in a province to a foreign state without the approval of the authority responsible in the province for the administration of prisons.

22. Un délinquant étranger ne peut être transféré d'une prison dans une province vers un État étranger sans l'accord de l'autorité responsable de l'administration des prisons dans la province.

Transfèrement d'une prison

Schedule

23. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto or deleting therefrom the name of any foreign state that has entered into or terminated

23. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe en y ajoutant ou en retranchant le nom des États étrangers qui ont conclu ou dénoncé un traité avec le Canada sur le transfèrement des délinquants.

Annexe

a treaty with Canada on the transfer of offenders.

REGULATIONS

Regulations

24. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form and manner in which a foreign offender may apply to the Minister for transfer to a foreign state; 5

(b) prescribing the form to be completed by a Canadian offender who, if transferred to Canada, will be detained in a prison; 10 and

(c) generally for the carrying out of the purposes of this Act.

COMMENCEMENT

Coming into force

25. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

RÈGLEMENTS

Règlements

24. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant la façon dont un délinquant étranger peut demander au Ministre son transfèrement vers un État étranger; 5

b) prescrivant le formulaire que doit remplir un délinquant canadien qui, s'il était transféré au Canada, serait incarcéré dans une prison; et

c) généralement pour l'application de la 10 présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

25. La présente loi entre en vigueur au 15 jour fixé par proclamation.

SCHEDULE

1. United States
2. Mexico

ANNEXE

1. États-Unis
2. Mexique

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

56
C-22

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to facilitate conversion to the metric system of
measurement

First reading, December 20, 1977

**THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND
COMMERCE**

C-22

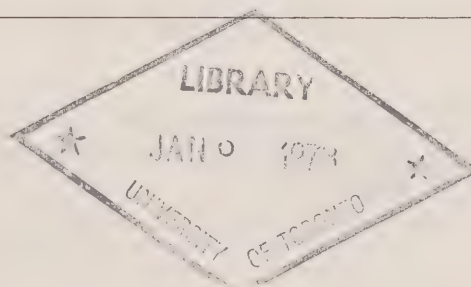
Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

Loi facilitant la conversion au système métrique

Première lecture, le 20 décembre 1977



LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

BILL C-22

An Act to facilitate conversion to the metric
system of measurement

Loi facilitant la conversion au système
métrique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Statute Law (Metric Conversion) Amendment Act, 1977.</i>	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi de 1977 modifiant le droit statutaire (conversion au système métrique).</i>	Titre abrégé
-------------	---------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------

R.S., c. A-13	ANIMAL DISEASE AND PROTECTION ACT	LOI SUR LES MALADIES ET LA PROTECTION DES ANIMAUX	S.R., c. A-13
---------------	-----------------------------------	---------------------------------------------------	---------------

2. Section 24 of the *Animal Disease and Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 24 de la *Loi sur les maladies et la protection des animaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Notice to occupant	“24. When, under this Act, an inspector 10 makes a declaration that constitutes a place an infected place, he may also, if the circumstances of the case appear to him so to require, deliver a notice under his hand of such declaration to the occupiers of all 15 lands and buildings adjoining thereto, any part whereof respectively lies within <u>two</u> <u>kilometres</u> of the boundaries of the infect- ed place in any direction; and thereupon the provisions of this Act with respect to 20 infected places apply to and have effect in respect of such lands and buildings as if they were actually within the limits of the infected place.”	«24. Lorsque, sous l'autorité de la pré- 10 sente loi, un inspecteur déclare par procès- verbal qu'un lieu est infecté, il peut aussi, si les circonstances lui paraissent l'exiger, délivrer sous son seing un avis de ce pro- cès-verbal aux occupants des terres et bâti- 15 ments avoisinants, dont quelque partie se trouve dans un rayon de <u>deux kilomètres</u> des limites du lieu infecté. Dès lors, les dispositions de la présente loi concernant les lieux infectés sont applicables et exécu- 20 toires à l'égard de ces terres et bâtiments, comme s'ils se trouvaient réellement com- pris dans les limites du lieu infecté.»	Avis à l'occupant
-----------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------

EXPLANATORY NOTES

Clause 2: This amendment to the *Animal Disease and Protection Act* would convert the measurement of distance from one mile to two kilometres.

NOTES EXPLICATIVES

Article 2 du bill: Cette modification à la *Loi sur les maladies et la protection des animaux* remplace la mesure de distance d'un mille par deux kilomètres.

3. Subsection 3(1) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is repealed and the following substituted therefor:

Application to
arctic waters

“3. (1) Except where otherwise provided, this Act applies to the waters (in this Act referred to as the “arctic waters”) adjacent to the mainland and islands of the Canadian arctic within the area enclosed by the sixtieth parallel of north latitude, the one hundred and forty-first meridian of longitude and a line measured seaward from the nearest Canadian land a distance of one hundred and eighty-five kilometres (one hundred nautical miles); except that in the area between the islands of the Canadian arctic and Greenland, where the line of equidistance between the islands of the Canadian arctic and Greenland is less than one hundred and eighty-five kilometres (one hundred nautical miles) from the nearest Canadian land, there shall be substituted for the line measured seaward one hundred and eighty-five kilometres (one hundred nautical miles) from the nearest Canadian land such line of equidistance.”

R.S., c. D-9

DRY DOCKS SUBSIDIES ACT

4. (1) Subparagraphs 7(a)(i) and (ii) of the *Dry Docks Subsidies Act* are repealed and the following substituted therefor:

“(i) dry docks, other than floating dry docks, of dimensions when completed of not less than the principal dimensions next hereinafter mentioned, that is to say, clear length on bottom from caisson groove or lowquoin to head, three hundred and fifty metres, clear width of entrance, thirty-eight metres, depth of water over the sill at high water ordinary spring tides, eleven and one-half metres, and

(ii) floating dry docks of a lifting capacity of at least twenty-five thousand tonnes, in which vessels can be

3. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application aux
eaux arctiques

«3. (1) Sauf disposition contraire, la présente loi s'applique aux eaux, (dans la présente loi appelées «eaux arctiques») contiguës au continent et aux îles de l'Arctique canadien à l'intérieur de la zone délimitée par le soixantième parallèle de latitude nord, le cent quarante et unième méridien de longitude et une ligne en mer dont chaque point se trouve à une distance de cent quatre-vingt-cinq kilomètres (cent milles marins) de la plus proche terre canadienne; avec cette restriction que, dans la zone sise entre les îles de l'Arctique canadien et le Groenland, là où la ligne d'équidistance entre les îles de l'Arctique canadien et le Groenland, est à moins de cent quatre-vingt-cinq kilomètres (cent milles marins) de la plus proche terre canadienne, cette ligne d'équidistance sera substituée à la ligne en mer dont chaque point se trouve à cent quatre-vingt-cinq kilomètres (cent milles marins) de la plus proche terre canadienne.”

LOI SUR LES SUBVENTIONS AUX BASSINS DE RADOUB

S.R., c. D-9

4. (1) Les sous-alinéas 7a)(i) et (ii) de la *Loi sur les subventions aux bassins de radoub* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) bassins de radoub, autres que les cales flottantes, ayant à leur achèvement au moins les dimensions principales ci-après mentionnées, savoir: longueur dégagée au fond entre la gaine des caissons, ou arête rentrante, et la tête, trois cent cinquante mètres; largeur dégagée de l'entrée, trente-huit mètres; profondeur de l'eau au-dessus du busc à marée haute des grandes eaux ordinaires, onze mètres et demi, et

(ii) cales flottantes, dans lesquelles des navires d'un tonnage de déplacement d'au moins vingt-cinq mille

Clause 3: This amendment to the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* would convert the measurement of distance from one hundred nautical miles to one hundred and eighty-five kilometres.

Article 3 du bill: Cette modification à la *Loi sur la prévention de la pollution dans les eaux arctiques* remplace la mesure de distance de cent milles marins par cent quatre-vingt-cinq kilomètres.

Clause 4: (1) to (3) These amendments to the *Dry Docks Subsidies Act* would convert the measurement of depth from feet to metres and of displacement from tons to tonnes.

The relevant portions of section 7 at present read as follows:

“(a)

...

(i) dry docks, other than floating dry docks, of dimensions when completed of not less than the principal dimensions next hereinafter mentioned, that is to say, clear length on bottom from caisson groove or hollowquoin to head, *eleven hundred and fifty feet*, clear width of entrance, *one hundred and twenty-five feet*, depth of water over sill at high water ordinary spring tides, *thirty-eight feet*, and

(ii) floating dry docks of a lifting capacity of at least twenty-five thousand *tons*, in which vessels can be received and repaired with ease and safety,”

...

“(b)

...

Article 4 du bill: (1) à (3) Ces modifications à la *Loi sur les subventions aux bassins de radoub* remplace le pied par le mètre comme unité de mesure de la profondeur et le tonneau par la tonne métrique comme unité de mesure de la capacité des cales flottantes.

Les parties pertinentes de l'article 7 se lisent comme suit:

«(a)

...

(i) bassins de radoub, autres que les cales flottantes, ayant à leur achèvement au moins les dimensions principales ci-après mentionnées, savoir: longueur dégagée au fond entre la gaine des caissons, ou arête rentrante, et la tête, *onze cent cinquante pieds*; largeur dégagée de l'entrée, *cent vingt-cinq pieds*; profondeur de l'eau au-dessus du busc à marée haute des grandes eaux ordinaires, *trente-huit pieds*, et

(ii) cales flottantes, dans lesquelles des navires d'un tonnage de déplacement d'au moins vingt-cinq mille *tonneaux* peuvent, avec facilité et sûreté, être reçus et réparés,»

...

«(b)

...

received and repaired with ease and safety,”

(2) Subparagraphs 7(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) dry docks, other than floating dry docks, of dimensions when completed of not less than the principal dimensions next hereinafter mentioned, that is to say, clear length on bottom from caisson groove or hollowquoin to head, two hundred metres, clear width of entrance, twenty-six metres, depth of water over the sill at high water ordinary spring tides, nine metres if constructed on tidal waters and seven and one-half metres over the sill at ordinary low water if constructed on non-tidal waters, and

(ii) floating dry docks of a lifting capacity of at least fifteen thousand tonnes, and in which vessels can be received and repaired with ease and safety;”

(3) Subparagraphs 7(c)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) dry docks, other than floating dry docks, of dimensions when completed of not less than the principal dimensions next hereinafter mentioned, that is to say, clear length on bottom from caisson groove or hollowquoin to head, one hundred and twenty-two metres, clear width of entrance, twenty metres, depth of water over the sill at high water ordinary spring tides, seven metres if constructed on tidal waters and five and one-half metres over the sill at ordinary low water if constructed on non-tidal waters, and

(ii) floating dry docks of a lifting capacity of at least three thousand five hundred tonnes, and in which vessels can be received and repaired with ease and safety.”

tonnes métriques peuvent, avec facilité et sûreté, être reçus et réparés,»

(2) Les sous-alinéas 7b)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) bassins de radoub, autres que les cales flottantes, ayant à leur achèvement au moins les dimensions principales ci-après mentionnées, savoir: longueur dégagée au fond entre la gaine des caissons, ou arête rentrante, et la tête, deux cents mètres; largeur dégagée de l'entrée, vingt-six mètres; profondeur de l'eau au-dessus du busc, neuf mètres à marée haute des grandes eaux ordinaires, s'ils sont construits sur des rives sujettes à l'action des marées, et sept mètres et demi au niveau de l'eau basse ordinaire, s'ils sont construits sur des points où la marée ne se fait pas sentir, et

(ii) cales flottantes, dans lesquelles des navires d'un tonnage de déplacement d'au moins quinze mille tonnes métriques peuvent, avec facilité et sûreté, être reçus et réparés;»

(3) Les sous-alinéas 7c)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) bassins de radoub, autres que les cales flottantes, ayant à leur achèvement au moins les dimensions principales ci-après mentionnées, savoir: longueur dégagée au fond entre la gaine des caissons, ou arête rentrante, et la tête, cent vingt-deux mètres; largeur dégagée de l'entrée, vingt mètres; profondeur de l'eau au-dessus du busc, sept mètres aux grandes eaux ordinaires, s'ils sont construits à des endroits où la marée se fait sentir, et cinq mètres et demi au niveau de l'eau basse ordinaire, s'ils sont construits à des endroits où il n'y a pas de marée, et

(ii) cales flottantes, dans lesquelles des navires d'un tonnage de déplacement d'au moins trois mille cinq cents tonnes métriques peuvent, avec facilité et sûreté, être reçus et réparés.»

(i) dry docks, other than floating dry docks, of dimensions when completed of not less than the principal dimensions next hereinafter mentioned, that is to say, clear length on bottom from caisson groove or hollowquoin to head, *six hundred and fifty feet*, clear width of entrance, *eighty-five feet*, depth of water over the sill at high water ordinary spring tides, *thirty feet* if constructed on tidal waters and *twenty-five feet* over the sill at ordinary low water if constructed on non-tidal waters, and

(ii) floating dry docks of a lifting capacity of at least fifteen thousand *tons*, and in which vessels can be received and repaired with ease and safety;"

...
“(c)
...

(i) dry docks, other than floating dry docks, of dimensions when completed of not less than the principal dimensions next hereinafter mentioned, that is to say, clear length on bottom from caisson groove or hollowquoin to head, *four hundred feet*, clear width of entrance, *sixty-five feet*, depth of water over the sill at high water ordinary spring tides, *twenty-two feet* if constructed on tidal waters and *eighteen feet* over the sill at ordinary low water if constructed on non-tidal waters, and

(ii) floating dry docks of a lifting capacity of at least three thousand five hundred *tons*, and in which vessels can be received and repaired with ease and safety.”

(i) bassins de radoub, autres que les cales flottantes, ayant à leur achèvement au moins les dimensions principales ci-après mentionnées, savoir: longueur dégagée au fond entre la gaine des caissons ou arête rentrante, et la tête, *six cent cinquante pieds*; largeur dégagée de l'entrée, *quatre-vingt-cinq pieds*; profondeur de l'eau au-dessus du busc, *trente pieds* à marée haute des grandes eaux ordinaires, s'ils sont construits sur des rives sujettes à l'action des marées, et *vingt-cinq pieds* au niveau de l'eau basse ordinaire, s'ils sont construits sur des points où la marée ne se fait pas sentir; et

(ii) cales flottantes, dans lesquelles des navires d'un tonnage de déplacement d'au moins quinze mille *tonneaux* peuvent, avec facilité et sûreté, être reçus et réparés;»

...
“(c)
...

(i) bassins de radoub, autres que les cales flottantes, ayant à leur achèvement au moins les dimensions principales ci-après mentionnées, savoir: longueur dégagée au fond entre la gaine des caissons, ou arête rentrante, et la tête, *quatre cents pieds*; largeur dégagée de l'entrée, *soixante-cinq pieds*; profondeur de l'eau au-dessus du busc, *vingt-deux pieds* aux grandes eaux ordinaires, s'ils sont construits à des endroits où la marée se fait sentir, et *dix-huit pieds* au niveau de l'eau basse ordinaire, s'ils sont construits à des endroits où il n'y a pas de marée; et

(ii) cales flottantes, dans lesquelles des navires d'un tonnage de déplacement d'au moins trois mille cinq cents *tonneaux* peuvent, avec facilité et sûreté, être reçus et réparés.»

5. (1) Subsection 3(7) of the *National Energy Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

Residence of
members

“(7) Each member shall during his term of office reside in the city of Ottawa or within forty kilometres thereof or within such other distance thereof as the Governor in Council determines.”

(2) Subparagraph 49(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) pipelines or branches or extensions to pipelines, not exceeding in any case forty kilometres in length, and”

(3) Subsections 70(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Protection of
pipeline from
mining
operations

“70. (1) No person shall work or prospect for mines or minerals lying under a pipeline or any of the works connected therewith, or within forty metres therefrom, until leave therefor has been obtained from the Board.

Use of oil and
gas

(2) Notwithstanding subsection (1), leave from the Board is not required in the case of a well taking oil or gas from lands lying under a pipeline or any of the works connected therewith if the well is not drilled within forty metres of the pipeline.”

(4) Section 73 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Lands that may
be taken

“73. Subject to section 74, the lands that may, without the consent of the owner, be taken for the right-of-way of a pipeline shall not exceed twenty metres in breadth.”

1974-75-76,
c. 47

PETROLEUM ADMINISTRATION ACT

6. (1) The definition “barrel” in subsection 4(1) of the *Petroleum Administration*

5. (1) Le paragraphe 3(7) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Résidence des
membres

«(7) Chaque membre doit, durant son mandat, résider dans la ville d'Ottawa, ou dans un rayon de quarante kilomètres de ladite ville, ou dans tel autre rayon de celle-ci que le gouverneur en conseil détermine.»

(2) Le sous-alinéa 49(1)a)(i) de ladite loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) les pipe-lines ou embranchements ou extensions de pipe-lines, qui n'excèdent en aucun cas une longueur de quarante kilomètres, et»

(3) Les paragraphes 70(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“70. (1) Nul ne doit exploiter des mines ou minéraux gisant sous un pipe-line ou sous l'un des ouvrages qui en dépendent, ou se trouvant à une distance d'au plus quarante mètres dudit pipe-line ou ouvrage, ni prospecter pour en trouver, avant d'avoir obtenu de l'Office une autorisation à cet effet.

Protection du
pipe-line contre
les opérations
minières

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'autorisation de l'Office n'est pas requise dans le cas d'un puits prenant du pétrole ou du gaz dans des terrains situés sous un pipe-line ou l'un quelconque des ouvrages s'y 30 rattachant si le puits n'est pas foré dans les quarante mètres du pipe-line.»

(4) L'article 73 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“73. Sous réserve de l'article 74, les terrains qui peuvent être pris sans le consentement du propriétaire, pour l'emprise d'un pipe-line, ne doivent pas dépasser vingt mètres de largeur.”

Terrains qui
peuvent être
pris

LOI SUR L'ADMINISTRATION DU PÉTROLE

1974-75-76,
c. 47

6. (1) La définition de «baril» figurant au 40 paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'administra-*

Clause 5: (1) and (2) These amendments to the *National Energy Board Act* would convert the measurement of distance from twenty-five miles to forty kilometres.

Article 5 du bill: (1) et (2) Ces modifications à la *Loi sur l'Office national de l'énergie* remplacent les mesures de distance de vingt-cinq milles par quarante kilomètres.

(3) This amendment would convert the measurement of distance from forty yards to forty metres.

(3) Cette modification remplace la mesure de distance de quarante verges par quarante mètres.

(4) This amendment would convert the measurement of distance from sixty feet to twenty metres.

(4) Cette modification remplace la mesure de distance de soixante pieds par vingt mètres.

Clause 6: (1) This amendment to the *Petroleum Administration Act* would convert the measurement unit of barrel in the definition thereof from standard gallons to cubic metres.

Article 6 du bill: (1) Cette modification à la *Loi sur l'administration du pétrole* remplace les gallons-étalons par des mètres cubes dans la définition de «baril».

Act is repealed and the following substituted therefor:

"barrel"
«baril»

"«barrel» means 0.158 987 3 m³ (cubic metres);"

(2) Subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Calculation for
pipeline traffic

"(2) For the purpose of calculating the number of cubic metres of oil that have been exported by pipeline during a period in which a specified charge applies to such exportation, the period shall be deemed to commence at seven o'clock mountain standard time in the forenoon of the day on which that charge is imposed and to end at seven o'clock mountain standard time in the forenoon of the day on which the charge is varied."

(3) Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Imposition of
charge

"7. (1) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in any month in the period commencing on the 1st day of December, 1974 and ending on the 31st day of December, 1978 a charge in such amount not exceeding eight dollars a barrel as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council.

Idem

(1.1) There shall be imposed, levied and collected on each cubic metre of oil exported from Canada in any month after the month of December, 1978 a charge in such amount not exceeding fifty dollars a cubic metre as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council."

(4) Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Cubic metre
equivalents

"8. (1) Where a measurement other than cubic metres is commonly used to measure the quantity of any kind of oil, the charge imposed by section 5 or 6 or pursuant to section 7 shall be imposed and levied on amounts thereof that are the equivalent of cubic metres.

tion du pétrole est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«baril» équivaut à 0,158 987 3 m³ (mètres cubes);»

«baril»
"barrel"

(2) Le paragraphe 4(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Pour le calcul du nombre de mètres cubes de pétrole exportés par pipe-line pendant une période durant laquelle s'applique une redevance donnée, cette période est censée commencer à sept heures du matin, heure normale des Rocheuses, le jour où cette redevance est imposée, et se terminer à sept heures du matin, heure normale des Rocheuses, le jour où elle est modifiée.»

Calcul du débit
d'un pipe-line

(3) Le paragraphe 7(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. (1) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de pétrole exporté du Canada entre le 1^{er} décembre 1974 et le 31 décembre 1978, la redevance prévue au tarif mensuel qu'établit, par décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci ne doit pas dépasser huit dollars le baril.

Imposition de la
redevance

(1.1) Est imposée, levée et perçue sur chaque mètre cube de pétrole exporté du Canada après le mois de décembre 1978, la redevance prévue au tarif mensuel qu'établit, par décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci ne doit pas dépasser cinquante dollars le mètre cube.»

Idem

(4) L'article 8 de ladite loi est modifié et remplacé par ce qui suit:

«8. (1) Lorsqu'une unité de mesure autre que le mètre cube est couramment utilisée pour mesurer une quantité de pétrole, la redevance imposée par les articles 5 ou 6 ou en vertu de l'article 7 est imposée et levée sur les quantités équivalentes au mètre cube.

Équivalents du
mètre cube

The definition “barrel” at present reads as follows:

““barrel” means 34.9722 standard gallons within the meaning of subsection 13(1) of the *Weights and Measures Act*, being chapter W-7 of the *Revised Statutes of Canada, 1970*.”

(2) to (5) These amendments would substitute cubic metres as the measurement unit for oil instead of barrels as of January 1, 1979 and would as a result convert the dollar amount of the charge for oil to reflect this change in the measurement unit.

Subsection 7(1) at present reads as follows:

“7. (1) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in any month *after the month of November, 1974* a charge in such amount not exceeding eight dollars a barrel as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council.”

Cette définition se lit comme suit:

««baril» équivaut à 34.9722 gallons-étalons au sens du paragraphe 13(1) de la *Loi sur les poids et mesures* soit le chapitre W-7 des *Statuts révisés du Canada de 1970*;»

(2) à (5) Ces modifications remplacent, à partir du 1^{er} janvier 1979 les mesures de volume en barils par des mètres cubes et ajustent, en conséquence, la redevance à payer en dollars.

Le paragraphe 7(1) se lit comme suit:

«7. (1) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de pétrole exporté du Canada *après le mois de novembre 1974*, la redevance prévue au tarif mensuel qu'établit, par décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci ne doit pas dépasser huit dollars le baril.»

Power to
prescribe
equivalents

(2) For the purposes of this section, the Governor in Council may, by regulation, prescribe equivalents of cubic metres."

(5) Subsections (2) to (4) shall come into force on the 1st day of January, 1979.

R.S., c. S-1

ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY ACT

7. The definition "deep waterway" in section 2 of the *St. Lawrence Seaway Authority Act* is repealed and the following substituted therefor:

"deep
waterway"

" "deep waterway" means adequate provision for navigation requiring a controlling channel depth of 8.23 m (metres) with a depth of 9.14 m (metres) over lock sills in general in accordance with paragraph (j) of the preliminary article 15 of the Agreement between Canada and the United States providing for the Development of Navigation and Power in the Great Lakes - St. Lawrence Basin, dated the 19th day of March 1941;" 20

R.S., c. Y-2

YUKON ACT

8. The Schedule to the *Yukon Act* is repealed and the following substituted therefor:

"SCHEDULE

The Yukon Territory shall be bounded as follows: On the south, by the Province of British Columbia and the United States Territory of Alaska; on the west, by the said United States Territory of Alaska; on the north, by that part of the Arctic Ocean called Beaufort Sea; and on the east, by a line beginning at the intersection of the north boundary of British Columbia with a line passing through a boundary pipe post set in concrete, trench and mound, numbered 600, planted by the British Columbia-Yukon-Northwest Territories Boundary Commission approximately twenty metres westerly of the left bank of the Liard River, said line having a bearing of 309° with reference to the meridian through said post; thence northwesterly along said line to a point on the line of watershed separating the streams flowing into the Liard River below the La Biche River or into the Mackenzie River from those flowing into the La Biche River, into the Liard River above the La Biche River, or into the Yukon River; thence northwesterly along said line of watershed to the line of watershed of the basin of Peel River; thence northerly along the line of watershed between the Peel and Mackenzie Rivers to the sixty-seventh degree of north latitude; thence westerly along the paral-

(2) Aux fins du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir les équivalents du mètre cube."

(5) Les paragraphes (2) à (4) entrent en 5 vigueur le 1^{er} janvier 1979.

Pouvoir de
prescrire les
équivalents

LOI SUR L'ADMINISTRATION DE LA VOIE
MARITIME DU SAINT-LAURENT

S.R., c. S-1

7. La définition de «voie en eau profonde» figurant à l'article 2 de la *Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «voie en eau profonde» signifie ce qui est 10
suffisant pour la navigation requérant
une utile profondeur de chenal de
8,23 m (mètres) avec une profondeur de
9,14 m (mètres) sur les seuils d'écluse,
en général, conformément à l'alinéa j) 15
de l'article préliminaire d'un accord
entre le Canada et les États-Unis pour le
développement de la navigation et
l'aménagement de l'énergie dans le
bassin des Grands lacs et du Saint-Lau- 20
rent, en date du 19 mars 1941.»

«voie en eau
profonde»

LOI SUR LE YUKON

S.R., c. Y-2

8. L'annexe à la *Loi sur le Yukon* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«ANNEXE

Le territoire du Yukon est borné ainsi qu'il suit: Au sud, par la province de la Colombie-Britannique et le territoire d'Alaska des États-Unis; à l'ouest par ledit territoire d'Alaska des États-Unis; au nord par la partie de l'océan Arctique appelée mer de Beaufort; et à l'est par une ligne commençant à l'intersection de la frontière septentrionale de la Colombie-Britannique et d'une ligne passant par une installation de bornage établie dans le béton, avec fosse et monticule, portant le numéro 600, posée par la Commission de la frontière de la Colombie-Britannique, du Yukon et des territoires du Nord-Ouest, à environ vingt mètres à l'ouest de la rive gauche de la rivière aux Liards, ladite ligne ayant un relèvement de 309° par rapport au méridien passant par ladite installation; de là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne jusqu'à un point sur le faite du plateau d'épanchement qui sépare les eaux se jetant dans la rivière aux Liards en aval de la rivière La Biche, ou dans le fleuve Mackenzie, de celles qui se jettent dans la rivière La Biche, dans la rivière aux Liards, en amont de la rivière La Biche, ou dans la rivière Yukon; de là, vers le nord-ouest, le long dudit faite du plateau d'épanchement des eaux, jusqu'au faite du plateau d'épanchement du bassin de la rivière Peel; de

Clause 7: This amendment to the *St. Lawrence Seaway Authority Act* would convert the measurement of depth from twenty-seven feet and thirty feet to 8.23 m (metres) and 9.14 m (metres), respectively.

Article 7 du bill: Cette modification à la *Loi sur l'administration de la voie maritime du Saint-Laurent* remplace les mesures de profondeur de vingt-sept et trente pieds par 8,23 m (mètres) et 9,14 m (mètres) respectivement.

Clause 8: This amendment to the *Yukon Act* would convert the measurement of distance from chain and twenty statute miles to twenty metres and 32.19 km (kilometres), respectively.

Article 8 du bill: Cette modification à la *Loi sur le Yukon* remplace les mesures de distance d'une chaîne par vingt mètres et de vingt milles anglais par 32,19 km (kilomètres).

lel of the sixty-seventh degree of north latitude to the line of watershed between the Peel and Yukon Rivers; thence northerly along the said line of watershed to the trail across the portage in McDougall Pass between Rat and Bell Rivers; thence due north to the northern limit of the Yukon Territory; the said Territory to include the islands within 32.19 km (kilometres) from the shores of the Beaufort Sea as far as the aforesaid due north line from McDougall Pass."

là, vers le nord en suivant le faite du plateau d'épanchement entre la rivière Peel et le fleuve Mackenzie, jusqu'au soixante-septième degré de latitude nord; de là, vers l'ouest, en suivant le parallèle du soixante-septième degré de latitude nord, jusqu'au faite du plateau d'épanchement entre les rivières Peel et Yukon; de là, vers le nord, en suivant ledit faite du plateau d'épanchement jusqu'au sentier qui traverse le portage, dans le col McDougall, entre les rivières au Rat et Bell; de là, franc nord, jusqu'à la limite septentrionale du territoire du Yukon; ledit territoire devant comprendre les îles situées dans les 32,19 km (kilomètres) des rives de la mer de Beaufort, aussi loin que la susdite ligne franc nord partant du col McDougall."

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-23

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the Income Tax Act and to establish
the Employment Tax Credit Program

First reading, January 24, 1978

THE MINISTER OF FINANCE

C-23

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et
établissant le programme de crédit d'impôt à
l'emploi

Première lecture, le 24 janvier 1978

LE MINISTRE DES FINANCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

BILL C-23

An Act to amend the Income Tax Act and to
establish the Employment Tax Credit
Program

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
et établissant le programme de crédit
d'impôt à l'emploi

R.S., 1952, c.
148

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., 1952,
c. 148

1. Subsection 12(1) of the *Income Tax
Act* is amended by striking out the word
“and” at the end of paragraph (o) thereof,
by adding the word “and” at the end of
paragraph (p) thereof and by adding thereto
the following paragraph:

5 1. Le paragraphe 12(1) de la *Loi de l'im-
pôt sur le revenu* est modifié en retranchant 5
le mot «et» à la fin de l'alinéa o), en ajoutant
le mot «et» à la fin de l'alinéa p) et l'alinéa
suivant:

Employment
tax credit

“(q) any amount deducted under subsec- 10
tion 127(13) in computing the tax other-
wise payable by the taxpayer under this
Part for the year.”

«q) toute somme déduite en vertu du para- 10
graphe 127(13), dans le calcul de l'impôt 10
que le contribuable doit par ailleurs payer
en vertu de la présente Partie pour
l'année.»

Crédit d'impôt
à l'emploi

2. (1) All that portion of subsection
13(7.1) of the said Act preceding paragraph 15
(a) thereof is repealed and the following
substituted therefor:

2. (1) La partie du paragraphe 13(7.1) de 15
ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée 15
et remplacée par ce qui suit:

Deemed capital
cost of certain
property

“(7.1) For the purposes of this Act,
where a taxpayer has deducted an amount
under subsection 127(5) in respect of 20
depreciable property or has received or is
entitled to receive assistance from a gov-
ernment, municipality or other public au-
thority in respect of, or for the acquisition
of, depreciable property, whether as a 25
grant, subsidy, forgivable loan, deduction
from tax, investment allowance or as any
other form of assistance other than”

«(7.1) Aux fins de la présente loi, lors-
qu'un contribuable a déduit un montant en
vertu du paragraphe 127(5) relativement à
des biens amortissables ou a reçu ou est en 20
droit de recevoir une aide d'un gouverne-
ment, d'une municipalité ou de tout autre
organisme public relativement à des biens
amortissables, à titre de prime, de subven- 25
tion, de prêt à remboursement condition-
nel, de déduction de taxes ou d'impôts,
d'allocation de placement ou à tout autre
titre qui n'est pas»

Coût en capital
réputé de
certains biens

(2) All that portion of subsection 13(7.1)
of the said Act following paragraph (d) 30

(2) La partie du paragraphe 13(7.1) de
ladite loi qui suit l'alinéa d) est abrogée et 30
remplacée par ce qui suit:

EXPLANATORY NOTES

This Bill would implement the Ways and Means Motion to amend the Income Tax Act (hereinafter referred to as “the Motion”) tabled by the Minister of Finance in the House of Commons on January 23, 1978.

The Motion reads as follows:

“That it is expedient to amend the Income Tax Act and to provide among other things, that for the 1978 and subsequent taxation years,

(a) a taxpayer may deduct, in computing his tax otherwise payable under Part I of the Act, his employment tax credit under the Employment Tax Credit Program;

(b) a taxpayer may carry forward and deduct any unused employment tax credit for a period not exceeding five taxation years;

(c) the amount of the employment tax credit deducted by a taxpayer in a year shall be included in computing his income for the year; and

(d) in calculating the tax instalments payable in respect of a particular taxation year, the instalment base for a preceding year shall be increased by the employment tax credit deducted in that year and shall be reduced by the employment tax credit to be claimed in the particular year.”

Clause 1: This amendment relates to paragraph (c) of the Motion.

The relevant portion of subsection 12(1) reads as follows:

“12. (1) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year as income from a business or property such of the following amounts as are applicable:”

Clauses 2 to 4: These amendments are consequential on the proposed employment tax credit.

Clauses 2 and 4 would add the underlined and side-lined portions to subsection 13(7.1) and to paragraph 53(2)(k) respectively. Clause 3 would substitute the underlined word “deducted” for the word “deductible” in paragraph 37(1)(e).

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill donne effet à la motion des voies et moyens visant à modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après appelée «la motion») déposée par le ministre des Finances devant la Chambre des communes le 23 janvier 1978.

La motion se lit comme suit:

«Qu'il y a lieu de modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de prévoir entre autres choses que, pour 1978 et les années d'imposition ultérieures,

a) un contribuable puisse déduire, dans le calcul de l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la Partie I de la Loi, son crédit d'impôt à l'emploi déterminé en vertu du programme établissant le crédit d'impôt à l'emploi;

b) un contribuable puisse ultérieurement reporter et déduire toute partie non utilisée du crédit d'impôt à l'emploi sur une période n'excédant pas 5 années d'imposition;

c) le montant du crédit d'impôt à l'emploi, qu'un contribuable a déduit dans une année, soit inclus dans le calcul de son revenu pour l'année; et que

d) lors du calcul des acomptes provisionnels d'impôt payables pour une année d'imposition donnée, l'acompte provisionnel de base pour une année précédente soit augmenté du crédit d'impôt à l'emploi déduit pour l'année précédente, et, soit réduit du crédit d'impôt à l'emploi qui sera réclamé à titre de déduction pour l'année donnée.»

Article 1 du bill: Cette modification est reliée à l'alinéa c) de la motion.

La partie pertinente du paragraphe 12(1) se lit comme suit:

«12. (1) Sont à inclure dans le calcul du revenu tiré par un contribuable d'une entreprise ou d'un bien, au cours d'une année d'imposition, les sommes appropriées suivantes:»

Articles 2 à 4 du bill: Ces modifications découlent du crédit d'impôt à l'emploi proposé.

Les articles 2 et 4 du bill ajoutent respectivement les mots soulignés et ceux marqués d'un trait au paragraphe 13(7.1) et à l'alinéa 53(2)(k). L'article 3 du bill remplace le mot «déductibles» à l'alinéa 37(1)e) par le mot souligné «déduits».

thereof is repealed and the following substituted therefor:

“exceeds the aggregate of

(e) all amounts deducted under subsection 127(5) in respect of that property, and

(f) the amount of the assistance.”

«sur le total

e) de tous les montants déduits en vertu du paragraphe 127(5) relativement à ce bien, et

f) du montant de l'aide.»

3. Paragraph 37(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'alinéa 37(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(e) that portion of the aggregate of all amounts deducted under subsection 127(5) in computing the tax otherwise payable by the taxpayer under this Part for the year or any previous taxation year that may reasonably be attributed to expenditures of a current nature made in Canada in the year or in any previous taxation year that were qualified expenditures in respect of scientific research within the meaning of paragraph 127(10.1)(c),”

«e) de la partie du total des montants déduits en vertu du paragraphe 127(5) dans le calcul de l'impôt par ailleurs payable par le contribuable en vertu de la présente Partie pour l'année ou toute année d'imposition antérieure, qui peut raisonnablement être attribuée aux dépenses courantes faites au Canada au cours de l'année ou de toute année d'imposition antérieure qui sont des dépenses admissibles afférentes à la recherche scientifique au sens de l'alinéa 127(10.1)c),»

4. Paragraph 53(2)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'alinéa 53(2)k) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(k) where the property was acquired by the taxpayer after 1971, the amount, if any, by which the aggregate of

(i) the amount of any assistance which he has received or is entitled to receive before that time from a government, municipality or other public authority, in respect of, or for the acquisition of, the property, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax not otherwise provided for under this paragraph, investment allowance or as any other form of assistance other than

(A) an amount authorized to be paid under an *Appropriation Act* and on terms and conditions approved by the Treasury Board in respect of scientific research expenditures incurred for the purpose of advancing or sustaining the techno-

«k) lorsque le contribuable a acquis le bien après 1971, la fraction, si fraction il y a, du total

(i) du montant de toute aide qu'il reçoit ou qu'il est en droit de recevoir avant cette date d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration publique en vue ou au titre de l'acquisition du bien, à titre de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, de déductions de l'impôt qui ne sont pas par ailleurs prévues au présent alinéa, d'allocation de placement ou à tout autre titre qui n'est pas

(A) une somme dont le paiement est autorisé en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits*, selon les modalités approuvées par le conseil du Trésor, au titre de dépenses engagées dans la recherche scienti-

logical capability of Canadian manufacturing or other industry,
 (B) an amount deducted as an allowance under section 65, or
 (C) the amount of any prescribed assistance received by the taxpayer that has been provided in respect of, or for the acquisition of, shares of the capital stock of a prescribed venture capital corporation, and

(ii) all amounts deducted under subsection 127(5) in respect of the property before that time,

exceeds such part, if any, of the assistance referred to in subparagraph (i) as has been repaid before that time by him pursuant to an obligation to repay all or any part of that assistance;"

5. (1) Subsections 127(9.1) and (9.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Investment tax credit and employment tax credit on amalgamation

"(9.1) Where after March 31, 1977 there has been an amalgamation within the meaning of subsection 87(1) and one or more of the predecessor corporations had an investment tax credit or employment tax credit for any taxation year any portion of which was not deducted by it in computing its tax otherwise payable under this Part for any taxation year, for the purposes only of determining the investment tax credit and employment tax credit of the new corporation for any taxation year preceding any taxation year of the new corporation, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each such predecessor corporation.

Investment tax credit and employment tax credit on winding-up

(9.2) Where after March 31, 1977 there has been a winding-up within the meaning of subsection 88(1) and the subsidiary had an investment tax credit or employment tax credit for any taxation year any portion of which was not deducted by it in

fique afin de relever ou de maintenir le niveau de compétence technologique de l'industrie manufacturière canadienne ou d'autres secteurs de l'industrie canadienne,

(B) une somme dont la déduction est autorisée par l'article 65 de ladite loi, ou

(C) le montant d'une aide prescrite reçue par le contribuable qui a été fournie en vue ou au titre de l'acquisition d'actions du capital-actions d'une corporation à capital de risque prescrite, et

(ii) des montants déduits en vertu du paragraphe 127(5) relativement au bien avant cette date,

qui est en sus de la partie, s'il en est, de l'aide visée au sous-alinéa (i) qu'il a remboursée avant cette date en exécution d'une obligation de rembourser tout ou partie de cette aide;»

5. (1) Les paragraphes 127(9.1) et (9.2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(9.1) Lorsque, après le 31 mars 1977, il y a une fusion au sens du paragraphe 87(1) et qu'une ou plusieurs des corporations remplacées a un crédit d'impôt à l'emploi ou un crédit d'impôt à l'investissement pour toute année d'imposition, dont aucune partie n'a été déduite par elles dans le calcul de l'impôt qu'elles doivent par ailleurs payer en vertu de la présente Partie pour toute année d'imposition, aux seules fins du calcul du crédit d'impôt à l'emploi et du crédit d'impôt à l'investissement de la nouvelle corporation pour toute année d'imposition précédant une année d'imposition quelconque de la nouvelle corporation, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation et est réputée assurer la continuation de chacune de ces corporations remplacées.

(9.2) Lorsque, après le 31 mars 1977, il y a une liquidation au sens du paragraphe 88(1) et que la filiale a un crédit d'impôt à l'emploi ou un crédit d'impôt à l'investissement pour toute année d'imposition, dont aucune fraction n'a été déduite par elle

Crédit d'impôt à l'emploi et crédit d'impôt à l'investissement lors d'une fusion

Crédit d'impôt à l'emploi et crédit d'impôt à l'investissement lors de la liquidation

Clause 5: These amendments, which would add the underlined words to subsections 127(9.1) and (9.2) and add the new subsections 127(13) to (16), relate to paragraphs (a) and (b) of the Motion.

Article 5 du bill: Ces modifications qui ajoutent les mots soulignés aux paragraphes 127(9.1) et (9.2) ainsi que les nouveaux paragraphes 127(13) à (16) sont reliées aux alinéas a) et b) de la motion.

computing its tax otherwise payable under this Part for any taxation year, for the purposes only of determining the investment tax credit and employment tax credit of the parent for any taxation year preceding any taxation year of the parent, the parent shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the subsidiary.”

(2) Section 127 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Employment
tax credit

“(13) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year an amount not exceeding his employment tax credit at the end of the year.

Employment
tax credit of
cooperative
corporation

(14) Where at any particular time in a taxation year a taxpayer that is a cooperative corporation within the meaning assigned by subsection 136(2) has, as required by subsection 135(3), deducted or withheld an amount from a payment made by it to any person pursuant to an allocation in proportion to patronage, the taxpayer may deduct from the amount otherwise required by that subsection to be remitted to the Receiver General of Canada an amount not exceeding the amount, if any, by which

- (a) its employment tax credit at the end of the immediately preceding taxation year, exceeds the aggregate of
- (b) the amount deducted under subsection (13) from its tax otherwise payable under this Part for the immediately preceding taxation year, and
- (c) the aggregate of all amounts deducted by virtue of this subsection from any amount otherwise required to be remitted by subsection 135(3) in respect of payments made by it before the particular time and in the taxation year,

dans le calcul de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer en vertu de la présente Partie pour toute année d'imposition, aux seules fins du calcul du crédit d'impôt à l'emploi et du crédit d'impôt à l'investissement de la corporation mère pour toute année d'imposition précédant une année d'imposition quelconque de la corporation mère, la corporation mère est réputée être la même corporation et est réputée assurer la continuation de la filiale.»

(2) L'article 127 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(13) Il peut être déduit de l'impôt qu'un contribuable doit par ailleurs payer en vertu de la présente Partie, pour une année d'imposition, un montant ne dépassant pas son crédit d'impôt à l'emploi à la fin de l'année.

(14) Lorsque, à une date donnée dans une année d'imposition, un contribuable qui est une corporation coopérative, au sens que donne à cette expression le paragraphe 136(2), a déduit ou retenu un montant, comme l'exige le paragraphe 135(3), d'un paiement effectué par lui à une personne conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial, il peut déduire du montant qu'il serait par ailleurs tenu, aux termes dudit paragraphe, de remettre au receveur général du Canada, un montant ne dépassant pas la fraction, si fraction il y a,

- a) de son crédit d'impôt à l'emploi à la fin de l'année d'imposition précédente qui est en sus du total
- b) du montant déduit en vertu du paragraphe (13) de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente Partie pour l'année d'imposition précédente, et
- c) de l'ensemble de tous les montants dont chacun est un montant déduit conformément au présent paragraphe d'un montant dont le paragraphe 135(3) exige par ailleurs la remise à l'égard de paiements effectués par lui au cours de l'année d'imposition et avant la date donnée,

and the amount, if any, so deducted from the amount otherwise required to be remitted by subsection 135(3)

(d) shall be deducted in computing the taxpayer's employment tax credit at the end of the taxation year, and 5

(e) shall be deemed to have been remitted by the taxpayer to the Receiver General of Canada on account of tax under this Part of the person to whom 10 that payment was made.

(15) Where a taxpayer is a beneficiary under a trust and an amount is determined in respect of the trust under subsection (16) at the end of a taxation year of the trust, the trust may, in its return of income for that taxation year, designate such portion of that amount as may, having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust, reasonably be considered to be attributable to the taxpayer and as was not designated by the trust in respect of any other beneficiary of the trust, and that portion shall be added to the employment tax credit of the taxpayer at the end of the taxation year of the taxpayer in which the taxation year of the trust ends and shall be deducted by the trust from its employment tax credit at the end of its taxation year. 30

(16) For the purposes of subsections (9.1), (9.2) and (13) to (15), "employment tax credit" of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of 35

(a) his taxpayer employment credits, determined in prescribed manner, for that taxation year and any of the five immediately preceding taxation years, and 40

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be added in computing his employment tax credit at the end of that taxation year or at the end of any of the five immediately preceding taxation years by virtue of subsection (15) 45

exceeds the aggregate of

et le montant, s'il en est, ainsi déduit du montant qui devrait autrement être remis aux termes du paragraphe 135(3)

d) doit être déduit dans le calcul du crédit d'impôt à l'emploi du contribuable à la fin de l'année d'imposition, et 5

e) est réputé avoir été remis par le contribuable au receveur général du Canada au titre de l'impôt, en vertu de la présente Partie, de la personne à qui 10 ce paiement a été effectué.

(15) Lorsqu'un contribuable est bénéficiaire d'une fiducie et qu'un montant est déterminé à l'égard de la fiducie en vertu du paragraphe (16) à la fin d'une année d'imposition de la fiducie, la fiducie peut, dans sa déclaration de revenu pour cette année d'imposition, désigner la fraction de ce montant qui peut raisonnablement être considérée, eu égard à toutes les circonstances, y compris les modalités de la fiducie, comme étant attribuable au contribuable et qui n'a pas été désignée par la fiducie à l'égard de tout autre bénéficiaire de celle-ci; cette fraction doit être ajoutée 25 au crédit d'impôt à l'emploi du contribuable à la fin de l'année d'imposition du contribuable au cours de laquelle l'année d'imposition de la fiducie se termine et elle doit être déduite par la fiducie de son 30 crédit d'impôt à l'emploi à la fin de son année d'imposition.

(16) Aux fins des paragraphes (9.1), (9.2) et (13) à (15), «crédit d'impôt à l'emploi» d'un contribuable à la fin d'une 35 année d'imposition désigne la fraction, si fraction il y a, du total

a) de ses crédits d'impôt à l'emploi, déterminés en la manière prescrite, pour cette année d'imposition et l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes, et 40

b) du total de tous les montants dont chacun est un montant qui doit être ajouté dans le calcul de son crédit d'impôt à l'emploi à la fin de cette année d'imposition ou à la fin de l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes en conformité du paragraphe (15) 50

Employment
tax credit of
trust

Definition of
"employment
tax credit"

Crédit d'impôt
à l'emploi d'une
fiducie

Définition de
«crédit d'impôt
à l'emploi»

(c) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by him under subsection (13) in any of the five immediately preceding taxation years in respect of

- (i) his taxpayer employment credits as so determined, and
- (ii) amounts added to his employment tax credit by virtue of subsection (15),

for each of those taxation years, and

(d) the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be deducted in computing his employment tax credit at the end of that taxation year or at the end of any of the five immediately preceding taxation years by virtue of subsection (14) or (15)."

qui est en sus du total

c) du total de tous les montants dont chacun est un montant qu'il a déduit en vertu du paragraphe (13) pour l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes à l'égard

- (i) de ses crédits d'impôt à l'emploi ainsi déterminés, et
- (ii) les montants ajoutés à son crédit d'impôt à l'emploi en conformité du paragraphe (15)

pour chacune de ces années d'imposition, et

d) du total de tous les montants dont chacun est un montant qui doit être déduit dans le calcul de son crédit d'impôt à l'emploi à la fin de cette année d'imposition ou à la fin de l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes en conformité des paragraphes (14) ou (15).»

6. Section 161 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Definition of
"instalment
base"

"(9) In this section, "instalment base" of a taxpayer for a taxation year means the amount determined in prescribed manner to be the taxpayer's instalment base for the year."

6. L'article 161 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(9) Dans le présent article, «acompte provisionnel de base» d'un contribuable pour une année d'imposition désigne le montant déterminé, en la manière prescrite, constituer l'acompte provisionnel de base d'un contribuable pour l'année.»

Définition
d'«acompte
provisionnel de
base»

Employment
Tax Credit
Program
established

7. (1) There is hereby established a program, to be known as the Employment Tax Credit Program and in this section referred to as "the Program", pursuant to which the Minister of Employment and Immigration may enter into agreements with eligible employers providing for deductions from tax otherwise payable by them under Part I of the *Income Tax Act* in respect of employment by them of eligible workers in eligible employment during the program period.

Definition of
"program
period"

(2) For the purposes of subsection (1), the "program period" commences on a day to be fixed by proclamation and ends on March 31, 1981.

7. (1) La présente disposition établit le programme de crédit d'impôt à l'emploi (appelé dans le présent article «le programme») en vertu duquel le ministre de l'Emploi et de l'Immigration peut conclure avec des employeurs admissibles des ententes leur accordant des déductions aux fins de l'impôt qu'ils devraient par ailleurs payer en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de l'emploi dans des emplois admissibles de travailleurs admissibles au cours de la durée du programme.

(2) Aux fins du paragraphe (1), la «durée du programme» s'étend du jour fixé par proclamation et se termine le 31 mars 1981.

Programme de
crédit d'impôt à
l'emploi

Définition de
«durée du
programme»

Clause 6: New. This amendment is consequential on the implementation of paragraph (d) of the Motion through modification of the *Income Tax Regulations*.

Article 6 du bill: Nouveau. Cette modification découle de la mise en vigueur de l'alinéa d) de la motion qui a pour effet de modifier les *Règlements de l'impôt sur le revenu*.

Clause 7: This clause would establish the Employment Tax Credit Program.

Article 7 du bill: Cet article du bill établit le programme de crédit d'impôt à l'emploi.

Limitation on
agreements

(3) No agreement may be entered into under subsection (1) after March 31, 1980 and an agreement entered into in respect of eligible employment that commences after that day is of no force or effect.

(3) Les ententes conclues, conformément au paragraphe (1), après le 31 mars 1980 sont nulles et sans effet ainsi que celles portant sur les emplois admissibles qui doivent commencer après cette date.

Délai

Tax credit

(4) The deduction from tax otherwise payable under Part I of the *Income Tax Act* to which an eligible employer who enters into an agreement under subsection (1) is entitled in respect of a particular eligible worker is

(a) \$2.00 per hour if the worker is first employed by him in eligible employment in the Province of Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia or New Brunswick or in the Gaspé Peninsula,

(b) \$1.75 per hour if the worker is first employed by him in eligible employment in a prescribed designated region, or

(c) \$1.50 per hour if the worker is first employed by him in Canada outside the provinces and Peninsula referred to in paragraph (a) and the prescribed designated regions

for each hour of eligible employment for which wages are paid by the employer to the eligible worker up to a maximum of 40 hours per week for a period of not more than 12 months calculated from the day on which the worker is first employed by the employer in eligible employment.

(4) Un employeur admissible qui conclut une entente conformément au paragraphe (1) a droit, à l'égard d'un travailleur admissible donné, à une déduction aux fins de l'impôt, par ailleurs payable en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; la déduction est établie pour chaque heure d'emploi admissible pour laquelle l'employeur verse à un travailleur admissible un traitement jusqu'à concurrence de 40 heures par semaine pendant une période maximale de 12 mois, calculée à compter du jour où il est devenu un employé dans cet emploi admissible pour la première fois, et cette déduction est de

a) \$2.00 de l'heure lorsqu'il emploie pour la première fois dans un emploi admissible un travailleur dans les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick ou dans la péninsule de Gaspé,

b) \$1.75 de l'heure lorsqu'il emploie pour la première fois dans un emploi admissible un travailleur dans une région désignée prescrite, ou

c) \$1.50 de l'heure lorsqu'il emploie pour la première fois dans un emploi admissible un travailleur au Canada, à l'extérieur des provinces et de la péninsule visées à l'alinéa a) et des régions désignées prescrites.

Crédit d'impôt

Definitions

"Gaspé Peninsula"

(5) For the purposes of subsection (4), "Gaspé Peninsula" means that portion of the Gaspé region of the Province of Quebec that extends to the western border of Kamouraska County and includes the Magdalen Islands;

"prescribed designated region"

"prescribed designated region" means a region of Canada, other than the Province of Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia or New Brunswick or the Gaspé Peninsula, that is designated as

(5) Aux fins du paragraphe (4), la «péninsule de Gaspé» désigne la partie de la région de la Gaspésie de la province de Québec qui s'étend jusqu'à la frontière ouest du comté de Kamouraska et comprend les îles de la Madeleine;

«région désignée prescrite» désigne une région du Canada, autre que les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick ou la péninsule de

Définitions

«péninsule de Gaspé»

«région désignée prescrite»

such under the *Regional Development Incentives Act*.

Gaspé, qui est désignée ainsi en vertu de la *Loi sur les subventions au développement régional*.

Regulations

(6) On the recommendation of the Minister of Employment and Immigration, the Treasury Board may make regulations

(a) defining the terms "eligible employer", "eligible employment" and "eligible worker"; and

(b) prescribing the form and the terms and conditions of agreements under subsection (1).

(6) Le conseil du Trésor peut, sur recommandation du ministre de l'Emploi et de l'Immigration, par règlement,

a) définir les expressions «emploi admissible», «employeur admissible» et «travailleur admissible»; et

b) prescrire les modalités des ententes conclues en vertu du paragraphe (1).

Rèlements

Offence

(7) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who,

(a) in or in relation to an application to enter into an agreement under subsection (1), or

(b) in or in relation to any information given to the Minister of Employment and Immigration under such an agreement, makes a statement or representation that he knows to be false or misleading or fails to disclose any information with the intent of misleading any other person.

(7) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité toute personne qui fait une déclaration ou représentation qu'elle sait fausse ou trompeuse ou qui dissimule un renseignement dans le but de tromper

a) à l'occasion d'une demande qui a pour objet une entente visée au paragraphe (1), ou

b) à l'occasion d'un renseignement qui est, en vertu d'une telle entente, fourni au ministre de l'Emploi et de l'Immigration.

Infraction

Citation

(8) This section may be cited as the *Employment Tax Credit Act*.

(8) Le présent article peut être cité sous le titre: *Loi sur le crédit d'impôt à l'emploi*.

C-23

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the Income Tax Act and to establish
the Employment Tax Credit Program

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS,
JANUARY 26, 1978**

C-23

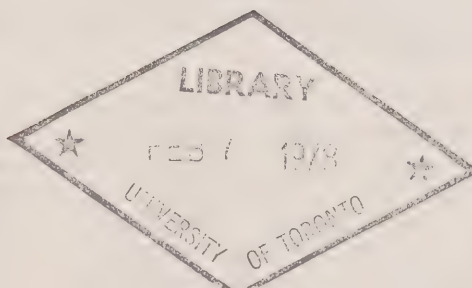
Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et
établissant le programme de crédit d'impôt à
l'emploi

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 JANVIER 1978**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

BILL C-23

An Act to amend the Income Tax Act and to
establish the Employment Tax Credit
Program

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
et établissant le programme de crédit
d'impôt à l'emploi

R.S., 1952, c.
148

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., 1952,
c. 148

1. Subsection 12(1) of the *Income Tax
Act* is amended by striking out the word
“and” at the end of paragraph (o) thereof,
by adding the word “and” at the end of
paragraph (p) thereof and by adding thereto
the following paragraph:

1. Le paragraphe 12(1) de la *Loi de l'im-
pôt sur le revenu* est modifié en retranchant 5
le mot «et» à la fin de l'alinéa o), en ajoutant
le mot «et» à la fin de l'alinéa p) et l'alinéa
suivant:

Employment
tax credit

“(q) any amount deducted under subsec- 10
tion 127(13) in computing the tax other-
wise payable by the taxpayer under this
Part for the year.”

«q) toute somme déduite en vertu du para-
graphe 127(13), dans le calcul de l'impôt 10
que le contribuable doit par ailleurs payer
en vertu de la présente Partie pour
l'année.»

Crédit d'impôt
à l'emploi

2. (1) All that portion of subsection
13(7.1) of the said Act preceding paragraph 15
(a) thereof is repealed and the following
substituted therefor:

2. (1) La partie du paragraphe 13(7.1) de
ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée 15
et remplacée par ce qui suit:

Deemed capital
cost of certain
property

“(7.1) For the purposes of this Act,
where a taxpayer has deducted an amount
under subsection 127(5) in respect of 20
depreciable property or has received or is
entitled to receive assistance from a gov-
ernment, municipality or other public au-
thority in respect of, or for the acquisition
of, depreciable property, whether as a 25
grant, subsidy, forgivable loan, deduction
from tax, investment allowance or as any
other form of assistance other than”

«(7.1) Aux fins de la présente loi, lors-
qu'un contribuable a déduit un montant en
vertu du paragraphe 127(5) relativement à
des biens amortissables ou a reçu ou est en 20
droit de recevoir une aide d'un gouverne-
ment, d'une municipalité ou de tout autre
organisme public relativement à des biens
amortissables, à titre de prime, de subven-
tion, de prêt à remboursement condition- 25
nel, de déduction de taxes ou d'impôts,
d'allocation de placement ou à tout autre
titre qui n'est pas»

Coût en capital
réputé de
certains biens

(2) All that portion of subsection 13(7.1) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“exceeds the aggregate of

(e) all amounts deducted under subsection 127(5) in respect of that property, and

(f) the amount of the assistance.”

3. Paragraph 37(1)(e) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

“(e) that portion of the aggregate of all amounts deducted under subsection 127(5) in computing the tax otherwise 15 payable by the taxpayer under this Part for the year or any previous taxation year that may reasonably be attributed to expenditures of a current nature made in Canada in the year or in any 20 previous taxation year that were qualified expenditures in respect of scientific research within the meaning of paragraph 127(10.1)(c),”

4. Paragraph 53(2)(k) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

“(k) where the property was acquired by the taxpayer after 1971, the amount, if any, by which the aggregate of 30

(i) the amount of any assistance which he has received or is entitled to receive before that time from a government, municipality or other public authority, in respect of, or for the 35 acquisition of, the property, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax not otherwise provided for under this paragraph, investment allowance or as any other 40 form of assistance other than

(A) an amount authorized to be paid under an *Appropriation Act* and on terms and conditions approved by the Treasury Board in 45 respect of scientific research expenditures incurred for the purpose of

(2) La partie du paragraphe 13(7.1) de ladite loi qui suit l’alinéa d) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

5 «sur le total

e) de tous les montants déduits en vertu 5 du paragraphe 127(5) relativement à ce bien, et

f) du montant de l’aide.»

3. L’alinéa 37(1)e) de ladite loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit:

«e) de la partie du total des montants déduits en vertu du paragraphe 127(5) dans le calcul de l’impôt par ailleurs payable par le contribuable en vertu de la présente Partie pour l’année ou toute 15 année d’imposition antérieure, qui peut raisonnablement être attribuée aux dépenses courantes faites au Canada au cours de l’année ou de toute année d’imposition antérieure qui sont des dépenses 20 admissibles afférentes à la recherche scientifique au sens de l’alinéa 127(10.1)c),»

4. L’alinéa 53(2)k) de ladite loi est abrogé 25 et remplacé par ce qui suit:

«k) lorsque le contribuable a acquis le bien après 1971, la fraction, si fraction il y a, du total

(i) du montant de toute aide qu’il reçoit ou qu’il est en droit de recevoir 30 avant cette date d’un gouvernement, d’une municipalité ou d’une autre administration publique en vue ou au titre de l’acquisition du bien, à titre de 35 prime, de subvention, de prêt à rem- boursement conditionnel, de déduc- tions de l’impôt qui ne sont pas par ailleurs prévues au présent alinéa, d’allocation de placement ou à tout autre titre qui n’est pas 40

(A) une somme dont le paiement est autorisé en vertu d’une *Loi portant affectation de crédits*, selon les modalités approuvées par le conseil du Trésor, au titre de dépenses 45

advancing or sustaining the technological capability of Canadian manufacturing or other industry,

(B) an amount deducted as an allowance under section 65, or 5

(C) the amount of any prescribed assistance received by the taxpayer that has been provided in respect of, or for the acquisition of, shares of the capital stock of a prescribed 10 venture capital corporation, and

(ii) all amounts deducted under subsection 127(5) in respect of the property before that time,

exceeds such part, if any, of the assistance referred to in subparagraph (i) as has been repaid before that time by him pursuant to an obligation to repay all or any part of that assistance;” 15

5. (1) Subsections 127(9.1) and (9.2) of 20 the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Investment tax
credit and
employment tax
credit on
amalgamation

“(9.1) Where after March 31, 1977 there has been an amalgamation within the meaning of subsection 87(1) and one 25 or more of the predecessor corporations had an investment tax credit or employment tax credit for any taxation year any portion of which was not deducted by it in computing its tax otherwise payable under 30 this Part for any taxation year, for the purposes only of determining the investment tax credit and employment tax credit of the new corporation for any taxation year preceding any taxation year of the 35 new corporation, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each such predecessor corporation.

Investment tax
credit and
employment tax
credit on
winding-up

(9.2) Where after March 31, 1977 there 40 has been a winding-up within the meaning of subsection 88(1) and the subsidiary had an investment tax credit or employment tax credit for any taxation year any por-

engagées dans la recherche scientifique afin de relever ou de maintenir le niveau de compétence technologique de l'industrie manufacturière canadienne ou d'autres 5 secteurs de l'industrie canadienne,

(B) une somme dont la déduction est autorisée par l'article 65 de ladite loi, ou

(C) le montant d'une aide prescrite 10 reçue par le contribuable qui a été fournie en vue ou au titre de l'acquisition d'actions du capital-actions d'une corporation à capital de risque prescrite, et 15

(ii) des montants déduits en vertu du paragraphe 127(5) relativement au bien avant cette date,

qui est en sus de la partie, s'il en est, de l'aide visée au sous-alinéa (i) qu'il a 20 remboursée avant cette date en exécution d'une obligation de rembourser tout ou partie de cette aide;»

5. (1) Les paragraphes 127(9.1) et (9.2) 25 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(9.1) Lorsque, après le 31 mars 1977, il y a une fusion au sens du paragraphe 87(1) et qu'une ou plusieurs des corporations remplacées a un crédit d'impôt à 30 l'emploi ou un crédit d'impôt à l'investissement pour toute année d'imposition, dont aucune partie n'a été déduite par elles dans le calcul de l'impôt qu'elles doivent par ailleurs payer en vertu de la présente 35 Partie pour toute année d'imposition, aux seules fins du calcul du crédit d'impôt à l'emploi et du crédit d'impôt à l'investissement de la nouvelle corporation pour toute année d'imposition précédant une année 40 d'imposition quelconque de la nouvelle corporation, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation et est réputée assurer la continuation de chacune de ces corporations remplacées. 45

(9.2) Lorsque, après le 31 mars 1977, il y a une liquidation au sens du paragraphe 88(1) et que la filiale a un crédit d'impôt à l'emploi ou un crédit d'impôt à l'investissement pour toute année d'imposition, dont 50

Crédit d'impôt
à l'emploi et
crédit d'impôt à
l'investissement
lors d'une
fusion

Crédit d'impôt
à l'emploi et
crédit d'impôt à
l'investissement
lors de la
liquidation

tion of which was not deducted by it in computing its tax otherwise payable under this Part for any taxation year, for the purposes only of determining the investment tax credit and employment tax credit of the parent for any taxation year preceding any taxation year of the parent, the parent shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the subsidiary.”

(2) Section 127 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Employment
tax credit

“(13) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year an amount not exceeding his employment tax credit at the end of the year.

Employment
tax credit of
cooperative
corporation

(14) Where at any particular time in a taxation year a taxpayer that is a cooperative corporation within the meaning assigned by subsection 136(2) has, as required by subsection 135(3), deducted or withheld an amount from a payment made by it to any person pursuant to an allocation in proportion to patronage, the taxpayer may deduct from the amount otherwise required by that subsection to be remitted to the Receiver General of Canada an amount not exceeding the amount, if any, by which

(a) its employment tax credit at the end of the immediately preceding taxation year, exceeds the aggregate of

(b) the amount deducted under subsection (13) from its tax otherwise payable under this Part for the immediately preceding taxation year, and

(c) the aggregate of all amounts deducted by virtue of this subsection from any amount otherwise required to be remitted by subsection 135(3) in respect of payments made by it before the particular time and in the taxation year,

aucune fraction n'a été déduite par elle dans le calcul de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer en vertu de la présente Partie pour toute année d'imposition, aux seules fins du calcul du crédit d'impôt à l'emploi et du crédit d'impôt à l'investissement de la corporation mère pour toute année d'imposition précédant une année d'imposition quelconque de la corporation mère, la corporation mère est réputée être la même corporation et est réputée assurer la continuation de la filiale.»

(2) L'article 127 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(13) Il peut être déduit de l'impôt qu'un contribuable doit par ailleurs payer en vertu de la présente Partie, pour une année d'imposition, un montant ne dépassant pas son crédit d'impôt à l'emploi à la fin de l'année.

(14) Lorsque, à une date donnée dans une année d'imposition, un contribuable qui est une corporation coopérative, au sens que donne à cette expression le paragraphe 136(2), a déduit ou retenu un montant, comme l'exige le paragraphe 135(3), d'un paiement effectué par lui à une personne conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial, il peut déduire du montant qu'il serait par ailleurs tenu, aux termes dudit paragraphe, de remettre au receveur général du Canada, un montant ne dépassant pas la fraction, si fraction il y a,

a) de son crédit d'impôt à l'emploi à la fin de l'année d'imposition précédente qui est en sus du total

b) du montant déduit en vertu du paragraphe (13) de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente Partie pour l'année d'imposition précédente, et

c) de l'ensemble de tous les montants dont chacun est un montant déduit conformément au présent paragraphe d'un montant dont le paragraphe 135(3) exige par ailleurs la remise à l'égard de paiements effectués par lui au cours de l'année d'imposition et avant la date donnée,

Crédit d'impôt
à l'emploi

Crédit d'impôt
à l'emploi d'une
corporation
coopérative

and the amount, if any, so deducted from the amount otherwise required to be remitted by subsection 135(3)

(d) shall be deducted in computing the taxpayer's employment tax credit at the end of the taxation year, and

(e) shall be deemed to have been remitted by the taxpayer to the Receiver General of Canada on account of tax under this Part of the person to whom that payment was made.

Employment
tax credit of
trust

(15) Where a taxpayer is a beneficiary under a trust and an amount is determined in respect of the trust under subsection (16) at the end of a taxation year of the trust, the trust may, in its return of income for that taxation year, designate such portion of that amount as may, having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust, reasonably be considered to be attributable to the taxpayer and as was not designated by the trust in respect of any other beneficiary of the trust, and that portion shall be added to the employment tax credit of the taxpayer at the end of the taxation year of the taxpayer in which the taxation year of the trust ends and shall be deducted by the trust from its employment tax credit at the end of its taxation year.

Definition of
"employment
tax credit"

(16) For the purposes of subsections (9.1), (9.2) and (13) to (15), "employment tax credit" of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of

(a) his taxpayer employment credits, determined in prescribed manner, for that taxation year and any of the five immediately preceding taxation years, and

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be added in computing his employment tax credit at the end of that taxation year or at the end of any of the five immediately preceding taxation years by virtue of subsection (15)

exceeds the aggregate of

et le montant, s'il en est, ainsi déduit du montant qui devrait autrement être remis aux termes du paragraphe 135(3)

d) doit être déduit dans le calcul du crédit d'impôt à l'emploi du contribuable à la fin de l'année d'imposition, et

e) est réputé avoir été remis par le contribuable au receveur général du Canada au titre de l'impôt, en vertu de la présente Partie, de la personne à qui ce paiement a été effectué.

Crédit d'impôt
à l'emploi d'une
fiducie

(15) Lorsqu'un contribuable est bénéficiaire d'une fiducie et qu'un montant est déterminé à l'égard de la fiducie en vertu du paragraphe (16) à la fin d'une année d'imposition de la fiducie, la fiducie peut, dans sa déclaration de revenu pour cette année d'imposition, désigner la fraction de ce montant qui peut raisonnablement être considérée, eu égard à toutes les circonstances, y compris les modalités de la fiducie, comme étant attribuable au contribuable et qui n'a pas été désignée par la fiducie à l'égard de tout autre bénéficiaire de celle-ci; cette fraction doit être ajoutée au crédit d'impôt à l'emploi du contribuable à la fin de l'année d'imposition du contribuable au cours de laquelle l'année d'imposition de la fiducie se termine et elle doit être déduite par la fiducie de son crédit d'impôt à l'emploi à la fin de son année d'imposition.

(16) Aux fins des paragraphes (9.1), (9.2) et (13) à (15), «crédit d'impôt à l'emploi» d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition désigne la fraction, si fraction il y a, du total

Définition de
«crédit d'impôt
à l'emploi»

a) de ses crédits d'impôt à l'emploi, déterminés en la manière prescrite, pour cette année d'imposition et l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes, et

b) du total de tous les montants dont chacun est un montant qui doit être ajouté dans le calcul de son crédit d'impôt à l'emploi à la fin de cette année d'imposition ou à la fin de l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes en conformité du paragraphe (15)

50

(c) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by him under subsection (13) in any of the five immediately preceding taxation years in respect of

(i) his taxpayer employment credits as so determined, and

(ii) amounts added to his employment tax credit by virtue of subsection (15),

for each of those taxation years, and

(d) the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be deducted in computing his employment tax credit at the end of that taxation year or at the end of any of the five immediately preceding taxation years by virtue of subsection (14) or (15)."

6. Section 161 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(9) In this section, "instalment base" of a taxpayer for a taxation year means the amount determined in prescribed manner to be the taxpayer's instalment base for the year."

Definition of
"instalment
base"

Employment
Tax Credit
Program
established

7. (1) There is hereby established a program, to be known as the Employment Tax Credit Program and in this section referred to as "the Program", pursuant to which the Minister of Employment and Immigration may enter into agreements with eligible employers providing for deductions from tax otherwise payable by them under Part I of the *Income Tax Act* in respect of employment by them of eligible workers in eligible employment during the program period.

Definition of
"program
period"

(2) For the purposes of subsection (1), the "program period" commences on a day to be fixed by proclamation and ends on March 31, 1981.

Limitation on
agreements

(3) No agreement may be entered into under subsection (1) after March 31, 1980 and an agreement entered into in respect of

qui est en sus du total

c) du total de tous les montants dont chacun est un montant qu'il a déduit en vertu du paragraphe (13) pour l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes à l'égard

(i) de ses crédits d'impôt à l'emploi ainsi déterminés, et

(ii) les montants ajoutés à son crédit d'impôt à l'emploi en conformité du paragraphe (15)

pour chacune de ces années d'imposition, et

d) du total de tous les montants dont chacun est un montant qui doit être déduit dans le calcul de son crédit d'impôt à l'emploi à la fin de cette année d'imposition ou à la fin de l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes en conformité des paragraphes (14) ou (15)."

6. L'article 161 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(9) Dans le présent article, «acompte provisionnel de base» d'un contribuable pour une année d'imposition désigne le montant déterminé, en la manière prescrite, constituer l'acompte provisionnel de base d'un contribuable pour l'année."

Définition
d'«acompte
provisionnel de
base»

7. (1) La présente disposition établit le programme de crédit d'impôt à l'emploi (appelé dans le présent article «le programme») en vertu duquel le ministre de l'Emploi et de l'Immigration peut conclure avec des employeurs admissibles des ententes leur accordant des déductions aux fins de l'impôt qu'ils devraient par ailleurs payer en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de l'emploi dans des emplois admissibles de travailleurs admissibles au cours de la durée du programme.

Programme de
crédit d'impôt à
l'emploi

(2) Aux fins du paragraphe (1), la «durée du programme» s'étend du jour fixé par proclamation et se termine le 31 mars 1981.

Définition de
«durée du
programme»

(3) Les ententes conclues, conformément au paragraphe (1), après le 31 mars 1980 sont nulles et sans effet ainsi que celles por-

Délai

eligible employment that commences after that day is of no force or effect.

tant sur les emplois admissibles qui doivent commencer après cette date.

Tax credit

(4) The deduction from tax otherwise payable under Part I of the *Income Tax Act* to which an eligible employer who enters into an agreement under subsection (1) is entitled in respect of a particular eligible worker is

(a) \$2.00 per hour if the worker is first employed by him in eligible employment in the Province of Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia or New Brunswick or in the Gaspé Peninsula,

(b) \$1.75 per hour if the worker is first employed by him in eligible employment in a prescribed designated region, or

(c) \$1.50 per hour if the worker is first employed by him in Canada outside the provinces and Peninsula referred to in paragraph (a) and the prescribed designated regions

for each hour of eligible employment for which wages are paid by the employer to the eligible worker up to a maximum of 40 hours per week for a period of not more than 12 months calculated from the day on which the worker is first employed by the employer in eligible employment.

(4) Un employeur admissible qui conclut une entente conformément au paragraphe (1) a droit, à l'égard d'un travailleur admissible donné, à une déduction aux fins de l'impôt, par ailleurs payable en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; la déduction est établie pour chaque heure d'emploi admissible pour laquelle l'employeur verse à un travailleur admissible un traitement jusqu'à concurrence de 40 heures par semaine pendant une période maximale de 12 mois, calculée à compter du jour où il est devenu un employé dans cet emploi admissible pour la première fois, et cette déduction est de

a) \$2.00 de l'heure lorsqu'il emploie pour la première fois dans un emploi admissible un travailleur dans les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick ou dans la péninsule de Gaspé,

b) \$1.75 de l'heure lorsqu'il emploie pour la première fois dans un emploi admissible un travailleur dans une région désignée prescrite, ou

c) \$1.50 de l'heure lorsqu'il emploie pour la première fois dans un emploi admissible un travailleur au Canada, à l'extérieur des provinces et de la péninsule visées à l'alinéa a) et des régions désignées prescrites.

Crédit d'impôt

Definitions

"Gaspé Peninsula"

(5) For the purposes of subsection (4), "Gaspé Peninsula" means that portion of the Gaspé region of the Province of Quebec that extends to the western border of Kamouraska County and includes the Magdalen Islands;

"prescribed designated region"

"prescribed designated region" means a region of Canada, other than the Province of Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia or New Brunswick or the Gaspé Peninsula, that is designated as such under the *Regional Development Incentives Act*.

(5) Aux fins du paragraphe (4),

«péninsule de Gaspé» désigne la partie de la région de la Gaspésie de la province de Québec qui s'étend jusqu'à la frontière ouest du comté de Kamouraska et comprend les îles de la Madeleine;

«région désignée prescrite» désigne une région du Canada, autre que les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick ou la péninsule de Gaspé, qui est désignée ainsi en vertu de la *Loi sur les subventions au développement régional*.

Définitions

«péninsule de Gaspé»

«région désignée prescrite»

Regulations	(6) On the recommendation of the Minister of Employment and Immigration, the Treasury Board may make regulations (a) defining the terms "eligible employer", "eligible employment" and "eligible worker"; and (b) prescribing the form and the terms and conditions of agreements under subsection (1).	(6) Le conseil du Trésor peut, sur recommandation du ministre de l'Emploi et de l'Immigration, par règlement, a) définir les expressions «emploi admissible», «employeur admissible» et «travailleur admissible»; et b) prescrire les modalités des ententes conclues en vertu du paragraphe (1).	Règlements
Offence	(7) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who, (a) in or in relation to an application to enter into an agreement under subsection (1), or (b) in or in relation to any information given to the Minister of Employment and Immigration under such an agreement, makes a statement or representation that he knows to be false or misleading or fails to disclose any information with the intent of misleading any other person.	(7) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité toute personne qui fait une déclaration ou représentation qu'elle sait fausse ou trompeuse ou qui dissimule un renseignement dans le but de tromper a) à l'occasion d'une demande qui a pour objet une entente visée au paragraphe (1), ou b) à l'occasion d'un renseignement qui est, en vertu d'une telle entente, fourni au ministre de l'Emploi et de l'Immigration.	Infraction
Citation	(8) This section may be cited as the <i>Employment Tax Credit Act</i> .	(8) Le présent article peut être cité sous le titre: <i>Loi sur le crédit d'impôt à l'emploi</i> .	Titre

Govt
Pubns

C-24

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act respecting telecommunications in Canada

First reading, January 26, 1978

C-24

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

Loi concernant les télécommunications au Canada

Première lecture, le 26 janvier 1978



THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

BILL C-24

An Act respecting telecommunications in
Canada

Loi concernant les télécommunications au
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Telecom-
munications Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur les télécommunications*.

Titre abrégé
5

PART I GENERAL

Interpretation

Definitions

“broadcasting”
«radiodiffu-
sion»

2. (1) In this Act,
“broadcasting” means any radiocommunica-
tion in which the transmissions are intend-
ed for direct reception by the general
public;

“broadcasting
facilities”
«installation de
radiodiffusion»

“broadcasting facilities” means any
apparatus or combination of distinct
apparatus capable of being used for broad-
casting by the operator of a broadcasting
undertaking;

“broadcasting
licence”
«licence de
radiodiffusion»

“broadcasting licence” means a licence
issued under Part III;

“broadcasting
network
operation”
«exploitation
d'un réseau de
radiodiffusion»

“broadcasting network operation” means any
operation involving two or more broadcast-
ing undertakings whereby control over all 20
or any part of the programming or pro-
gramming schedules of any of the broad-
casting undertakings involved in the opera-
tion is delegated to a network operator;

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interprétation

Définitions

«Bureau»
“Executive ...”

2. (1) Dans la présente loi,
«Bureau» désigne le Bureau de la Commis-
sion établi par le paragraphe 25(1);

«commissaire» désigne, à moins que le con-
texte ne s'y oppose, tout membre de la 10
Commission, à plein temps ou à temps
partiel;

«Commission» désigne la Commission de la
radiotélévision et des télécommunications
canadiennes, établie par la Partie II;

«Commission»
“Commission”

«entreprise de radiodiffusion» désigne toute
entreprise de télécommunication qui four-
nit des services d'émission de radiodiffu-
sion (ci-après appelée «entreprise d'émis-
sion de radiodiffusion») ou de réception de 20
radiodiffusion (ci-après appelée «entreprise
de réception de radiodiffusion») et s'entend
également de l'exploitation d'un réseau de
radiodiffusion;

«entreprise de
radiodiffusion»
“broadcasting
undertaking”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting telecommunications in Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les télécommunications au Canada».

“broadcasting undertaking” «entreprise de radiodiffusion»	“broadcasting undertaking” means a telecommunication undertaking that provides a service of broadcasting reception (in this Act called a “broadcasting receiving undertaking”) or of broadcasting transmission (in this Act called a “broadcasting transmitting undertaking”) and includes a broadcasting network operation;	5	«entreprise de télécommunication» désigne toute entreprise exploitée entièrement ou en partie, soit au Canada, soit à bord	«entreprise de télécommunication» “telecommunication undertaking”
“Chairman” and “Vice-Chairman” «président et vice-président»	“Chairman” and “Vice-Chairman” mean, respectively, the Chairman and any Vice-Chairman of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 17(1);	10	a) d’un navire ou bâtiment immatriculé ou qui a reçu un permis en vertu d’une loi du Parlement du Canada ou qui est la propriété ou se trouve placé sous la direction ou le contrôle, soit de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, soit d’un mandataire de Sa Majesté,	10
“Commission” «Commission»	“Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by Part II;	15	b) d’un aéronef immatriculé au Canada,	
“Corporation” «Société»	“Corporation” means the Canadian Broadcasting Corporation established by Part IV;		c) d’un véhicule spatial se trouvant sous la direction ou le contrôle soit d’un citoyen ou d’un résident canadiens, soit d’une société constituée au Canada ou y résidant, soit de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou d’un mandataire de Sa Majesté, ou	20
“Executive Committee” «Bureau»	“Executive Committee” means the Executive Committee of the Commission established by subsection 25(1);	20	d) d’une plate-forme naturelle ou construite, appareil de sondage ou ouvrage fixé ou relié au sol des zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, et utilisé à des fins autorisées par une loi du Parlement du Canada, jusqu’à une profondeur de deux cents mètres ou au-delà de cette limite jusqu’où la profondeur des eaux surjacentes permet l’exploitation des ressources naturelles du sol et du sous-sol sous-marin,	25
“licensee” «titulaire de licence»	“licensee” means, unless otherwise specified, (a) in Parts III and IV, the holder of a broadcasting licence, (b) in Part VI, the holder of any licence issued under that Part, and (c) in any other Part, the holder of any licence issued under this Act;	25	aux fins de fournir des installations ou des services de télécommunication dans un but lucratif ou non;	
“member” «commissaire»	“member” means, unless the context otherwise requires, a member of the Commission and includes a full-time member and a part-time member;	30	«exploitation d’un réseau de radiodiffusion» désigne toute exploitation à laquelle participent au moins deux entreprises de radiodiffusion et où le contrôle de l’ensemble ou d’une partie des programmes ou de l’agencement des émissions de chacune des entreprises participantes est confié à un gérant de réseau;	35
“Minister” «Ministre»	“Minister” means, unless otherwise specified, the Minister of Communications except in Part IV;	35	«exploitation temporaire d’un réseau de radiodiffusion» désigne l’exploitation d’un réseau de radiodiffusion se rapportant à une certaine émission ou à une série d’émissions s’étendant sur une période maximale d’un mois;	45
“programming” «programme»	“programming” includes programs, advertisements and announcements;		«installation de radiocommunication» désigne tout appareil ou ensemble d’appareils	50
“provincial regulatory body” «organisme provincial de réglementation»	“provincial regulatory body” means (a) a commission, board, tribunal or other body established by or pursuant to an Act of the legislature of a province, or (b) a person designated by the lieutenant governor in council of a province, to regulate telecommunications in the province;	40 45		«exploitation temporaire d’un réseau de radiodiffusion» “temporary ...” «installation de radiocommunication» “radiocommunication facilities”

<p>“radiocommunication” or “radio” <i>«radiocommunication» ou «radio»</i></p>	<p>“radiocommunication” or “radio” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electromagnetic waves propagated in space without artificial guide;</p>	<p>divers utilisable aux fins de radiocommunication;</p>	
<p>“radiocommunication facilities” <i>«installation de radiocommunication»</i></p>	<p>“radiocommunication facilities” means any apparatus or combination of distinct apparatus capable of being used for radiocommunication;</p>	<p>«installation de radiodiffusion» désigne tout appareil ou ensemble d'appareils divers utilisable aux fins de radiodiffusion par l'exploitant d'une entreprise de radiodiffusion;</p>	<p>«installation de radiodiffusion» <i>“broadcasting facilities”</i></p>
<p>“radio licence” <i>«licence radio»</i></p>	<p>“radio licence” means a licence issued by the Minister under paragraph 63(1)(a);</p>	<p>«installation de télécommunication» désigne tout appareil ou ensemble d'appareils divers utilisable pour la fourniture de services de télécommunication, par l'exploitant d'une entreprise de télécommunication;</p>	<p>«installation de télécommunication» <i>“telecommunication facilities”</i></p>
<p>“sitting day” <i>«jour de séance»</i></p>	<p>“sitting day” means a day on which either House of Parliament sits;</p>	<p>«jour de séance» s'entend d'un jour où siège l'une ou l'autre des chambres du Parlement;</p>	<p>«jour de séances» <i>“sitting...”</i></p>
<p>“Special Act” <i>«loi spéciales»</i></p>	<p>“Special Act” means any Act of the Parliament of Canada authorizing a person named in the Act to construct or operate telecommunication facilities or that is enacted with special reference to such facilities, and includes any articles of association or letters patent authorizing a person to construct or operate telecommunication facilities, granted or confirmed by or under any Act, and the Act by or under which such articles of association or letters patent were granted or confirmed;</p>	<p>«licence de radiodiffusion» désigne la licence délivrée en vertu de la Partie III;</p>	<p>«licence de radiodiffusion» <i>“broadcasting licence”</i></p>
<p>“tariff” <i>«taxe»</i></p>	<p>“tariff”, in relation to a telecommunication carrier, includes any toll, charge or rate for the use of any telecommunication facilities or for the provision of a telecommunication service and any requirement or condition for such use or provision;</p>	<p>«licence radio» désigne la licence délivrée par le Ministre en vertu de l'alinéa 63(1)a);</p>	<p>«licence radio» <i>“radio licence”</i></p>
<p>“telecommunication” <i>«télécommunication»</i></p>	<p>“telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio or other electromagnetic system or by any optical or technical system;</p>	<p>«loi spéciale» désigne, toute loi du Parlement du Canada, autorisant une personne nommément désignée à construire ou à exploiter une installation de télécommunication, ou visant spécialement une telle installation et s'entend des statuts ou des lettres patentes autorisant une personne à construire ou à exploiter une installation de télécommunication, octroyées ou confirmées sous le régime d'une loi quelconque, ainsi que de la loi en vertu de laquelle ces statuts ou ces lettres patentes ont été octroyées ou confirmées;</p>	<p>«loi spéciales» <i>“Special...”</i></p>
<p>“telecommunication carrier” <i>«télécommunicateur»</i></p>	<p>“telecommunication carrier” means, except where otherwise provided, a person who owns or operates a telecommunication undertaking other than a broadcasting undertaking and who provides telecommunication facilities or services;</p>	<p>«Ministre» désigne, sauf indications contraires, le ministre des Communications, excepté à la Partie IV;</p>	<p>«Ministre» <i>“Minister”</i></p>
<p>“telecommunication facilities” <i>«installation de télécommunication»</i></p>	<p>“telecommunication facilities” means any apparatus or combination of distinct apparatus capable of being used in the provision of a telecommunication service</p>	<p>«organisme provincial de réglementation» désigne</p> <p>a) une commission, une régie, un tribunal ou autre organisme établi en vertu d'une loi provinciale, ou</p> <p>b) une personne désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province,</p> <p>aux fins de réglementer les télécommunications dans la province;</p>	<p>«organisme provincial de réglementation» <i>“provincial ...”</i></p>
		<p>«président» et «vice-président» désignent respectivement le président et tout vice-président</p>	<p>«président» et «vice-président» <i>“Chairman” and “Vice-Chairman”</i></p>

<p>«telecommunication undertaking» «entreprise de télécommunication»</p>	<p>by the operator of a telecommunication undertaking;</p> <p>“telecommunication undertaking” means an undertaking that is carried on in whole or in part within Canada or on board any</p> <p>(a) ship or vessel registered or licensed under any Act of the Parliament of Canada or owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof,</p> <p>(b) aircraft registered in Canada,</p> <p>(c) spacecraft under the direction or control of a citizen or resident of Canada or corporation incorporated or resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof, or</p> <p>(d) platform, rig, structure or formation affixed or attached to any submarine area adjacent to the coast of Canada to a water depth of two hundred metres, or beyond that limit to where the depth of the superjacent waters admits of the exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil thereof, and used for any purpose authorized by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada,</p>	<p>dent de la Commission, choisis conformément au paragraphe 17(1);</p> <p>«programme» s’entend également des émissions, de la publicité et des annonces;</p> <p>«radiocommunication» ou «radio» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, au moyen d’ondes électromagnétiques diffusées dans l’espace sans guide artificiel;</p> <p>«radiodiffusion» désigne toute émission de radiocommunication destinée directement au public en général;</p> <p>«Société» désigne la Société Radio-Canada établie par la Partie IV;</p> <p>«taxe», en ce qui concerne un télécommunicateur, s’entend de tout droit, frais ou redevance établi pour l’utilisation d’une installation de télécommunication ou la fourniture de services de télécommunication et également de toute exigence ou condition à laquelle l’utilisation de l’installation ou la fourniture des services est soumise;</p> <p>«télécommunicateur» désigne, sauf indication contraire, tout propriétaire ou exploitant d’une entreprise de télécommunication, à l’exclusion d’une entreprise de radiodiffusion, qui fournit des services de télécommunication et met des installations de télécommunication à la disposition d’autres personnes;</p> <p>«télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par fil, radio ou par un autre procédé électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique;</p> <p>«titulaire de licence», sauf indications contraires, désigne:</p> <p>a) à la Partie III ou à la Partie IV, le titulaire d’une licence de radiodiffusion,</p> <p>b) à la Partie VI, le titulaire de licences délivrées en application de ladite Partie,</p> <p>c) dans les autres Parties, le titulaire de licences délivrées en application de la présente loi.</p>	<p>«programme» “programming”</p> <p>«radiocommunication» ou «radio» “radiocommunication” or “radio”</p> <p>«radiodiffusion» “broadcasting”</p> <p>«Société» “Corporation”</p> <p>«taxe» “tariff”</p> <p>«télécommunicateur» “telecommunication carrier”</p> <p>«télécommunication» “telecommunication”</p> <p>«titulaire de licence» “licensee”</p>
<p>“temporary broadcasting network operation” «exploitation temporaire d’un réseau de radiodiffusion»</p>	<p>“temporary broadcasting network operation” means a broadcasting network operation with respect to a particular program or series of programs extending over a period not exceeding one month.</p>	<p>«télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par fil, radio ou par un autre procédé électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique;</p>	<p>«télécommunication» “telecommunication”</p>

(2) This Act shall be construed as incorporate with a Special Act and, in the event of any inconsistency between any provisions of this Act and those of a Special Act, other than the *Teleglobe Canada Act* and the *Telesat Canada Act*, the provisions of this Act shall be taken to override those of the Special Act and any regulations made thereunder to the extent of the inconsistency.

(2) Les lois spéciales sont réputées former partie intégrante de la présente loi; en cas de conflit, celle-ci prévaut sur toutes lois spéciales, autres que la *Loi sur Téléglobe Canada* et la *Loi de la Télésat Canada*, et leurs règlements d'application dans la mesure nécessaire pour le résoudre.

Telecommunication Policy for Canada

3. It is hereby declared that

(a) efficient telecommunication systems are essential to the sovereignty and integrity of Canada, and telecommunication services and production resources should be developed and administered so as to safeguard, enrich and strengthen the cultural, political, social and economic fabric of Canada;

(b) the radio frequency spectrum is public property that should be administered in the public interest and in accordance with international agreements and conventions to which Canada is a party;

(c) all Canadians are entitled, subject to technological and economic limitations, to reliable telecommunication services making the best use of all available modes, resources and facilities, taking into account regional and provincial needs and priorities;

(d) telecommunication links within and among all parts of Canada should be strengthened, and Canadian facilities should be used to the greatest extent feasible for the carriage of telecommunications within Canada and between Canada and other countries;

(e) broadcasting undertakings in Canada make use of radio frequencies and such undertakings constitute a single system, herein referred to as the Canadian broadcasting system, comprising public and private elements, which should be effectively owned and controlled by Canadians;

(f) the programming provided by the Canadian broadcasting system should be varied and comprehensive, should provide

Politique canadienne des télécommunications

3. Il est, par les présentes, déclaré

a) que des systèmes efficaces de télécommunication étant indispensables à la souveraineté et à l'intégrité territoriale du Canada, il y a lieu de développer et d'exploiter les services de télécommunication et les possibilités de production de manière à sauvegarder, enrichir et affermir le patrimoine culturel, politique, social et économique du Canada;

b) que le spectre des fréquences radio relève du domaine public et doit être géré conformément à l'intérêt public et aux conventions et accords internationaux auxquels le Canada est partie;

c) que tous les Canadiens ont droit, sous réserve des restrictions d'ordre technologique et économique, à des services de télécommunication dignes de confiance et utilisant au mieux les moyens, ressources et installations disponibles, compte tenu des priorités et besoins régionaux et provinciaux;

d) qu'il y a lieu de renforcer les liens de télécommunication à l'intérieur des diverses régions du Canada et entre elles, et d'utiliser au maximum les installations canadiennes dans les transmissions de télécommunication au Canada et entre le Canada et l'étranger;

e) que les entreprises de radiodiffusion au Canada utilisent des fréquences radio et constituent un système unique, ci-après appelé le système canadien de la radiodiffusion comprenant un secteur public et un secteur privé qui, l'un et l'autre, doivent appartenir effectivement à des Canadiens et être contrôlés par eux;

reasonable, balanced opportunity for the expression of differing views on matters of public concern and should reflect the diversity of Canadian cultural and social values;

(g) the programming provided by each broadcasting undertaking should be of high standard, using predominantly Canadian creative and other resources;

(h) all persons licensed to carry on broadcasting undertakings have a responsibility for the programming they provide but the right to freedom of expression and the right of individuals to receive programming, subject only to generally applicable statutes and regulations, is unquestioned;

(i) the fees charged by broadcasting receiving undertakings should be equitable, having regard to the responsibilities of such undertakings as part of the Canadian broadcasting system;

(j) all Canadians are entitled to broadcasting service in both official languages as public funds become available;

(k) there should be provided, by a corporation established by the Parliament of Canada for the purpose, a national broadcasting service that is predominantly Canadian in content and character and that should

(i) be a balanced service of information, enlightenment and entertainment for people of different ages, interests and tastes covering the whole range of programming in fair proportion,

(ii) extend to all parts of Canada as public funds become available,

(iii) use both official languages, serving the special needs of geographic regions and actively contributing to the flow and exchange of cultural and regional information and entertainment, and

(iv) contribute to the development of national unity and provide for a continuing expression of Canadian identity;

(l) where any conflict arises between the objectives of the national broadcasting service and the interests of private elements of the Canadian broadcasting system, it should be resolved in the public interest

f) que le système canadien de la radiodiffusion doit offrir un éventail varié et complet de programmes, permettre, d'une manière équitable, l'expression d'opinions divergentes sur des questions d'intérêt public et traduire la diversité des valeurs culturelles et sociales canadiennes;

g) que toute entreprise de radiodiffusion doit offrir des programmes de haute qualité et utiliser principalement les ressources et les talents créateurs canadiens;

h) que les titulaires de licence de radiodiffusion sont responsables des programmes qu'ils offrent, étant entendu que la liberté d'expression et le droit à la réception des programmes sont garantis sous la seule réserve des lois et règlements en vigueur;

i) que les droits exigés par les entreprises de réception de radiodiffusion doivent être équitables, compte tenu des responsabilités de ces entreprises en tant que partie du système canadien de la radiodiffusion;

j) que tous les Canadiens ont droit à un service de radiodiffusion dans les deux langues officielles à mesure que les fonds publics deviennent disponibles;

k) qu'il y a lieu d'assurer, par l'intermédiaire d'une société établie par le Parlement du Canada à cet effet, un service national de radiodiffusion dont la nature et les programmes sont principalement canadiens, et

(i) qui, avec pondération, informe, éduque et divertisse des personnes de tout âge, aux intérêts et aux goûts divers, et qui présente, d'une manière équilibrée, une gamme complète de programmes,

(ii) qui desserve toutes les régions du Canada au fur et à mesure que les fonds publics deviennent disponibles,

(iii) qui, dans les deux langues officielles, répond aux besoins particuliers des diverses régions et contribue activement à la diffusion et à l'échange d'informations et de divertissements d'ordre culturel et régional, et

(iv) qui contribue au développement de l'unité nationale et traduit constamment la réalité canadienne;

but paramount consideration should be given to the objectives of the national broadcasting service;

(m) facilities should, if requested by provincial authorities, be provided within the Canadian broadcasting system for educational programming;

(n) telecommunication systems and services in Canada, other than the broadcasting undertakings referred to in paragraph (e), should be effectively subject to Canadian control through ownership or regulation;

(o) the rates charged by telecommunication carriers for telecommunication facilities and services should be just and reasonable and should not unduly discriminate against any person or group;

(p) innovation and research in all aspects of telecommunication should be promoted in order to improve Canadian telecommunication systems and to strengthen the Canadian industries engaged in the production of broadcast programming and the manufacture of telecommunication systems and equipment; and

(q) the regulation of all aspects of telecommunication in Canada should be flexible and readily adaptable to cultural, social and economic change and to scientific and technological advances, and should ensure a proper balance between the interests of the public at large and the legitimate revenue requirements of the telecommunication industry;

and that the telecommunication policy for Canada enunciated in this section can best be achieved by providing for the regulation of the Canadian broadcasting system and of telecommunication undertakings over which the Parliament of Canada has legislative authority by a single independent public body.

l) que tout conflit entre les objectifs du service national de la radiodiffusion et les intérêts du secteur privé du système canadien de radiodiffusion devrait être résolu conformément à l'intérêt public et en tenant principalement compte desdits objectifs;

m) que le système canadien de la radiodiffusion, à la demande des autorités provinciales, devrait être doté de structures destinées aux programmes éducatifs;

n) qu'il est souhaitable qu'au Canada les systèmes et services de télécommunication, à l'exclusion des entreprises de radiodiffusion visées à l'alinéa e), soient effectivement soumis à un contrôle canadien par l'intermédiaire du droit de propriété ou par voie de réglementation;

o) qu'il est souhaitable que les télécommunicateurs appliquent des tarifs justes et raisonnables pour leurs installations et leurs services de télécommunication, sans discrimination injustifiée à l'égard d'individus ou de groupes;

p) qu'il y a lieu de promouvoir la recherche et l'innovation dans tous les domaines qui touchent aux télécommunications en vue d'améliorer les systèmes canadiens de télécommunication et de raffermir l'industrie canadienne dans le secteur de la production de programme de radiodiffusion et dans celui de la fabrication de systèmes et d'équipements de télécommunication; et

q) qu'il est souhaitable au Canada que la réglementation des télécommunications dans tous ses domaines soit souple et facilement adaptable aux changements culturels, sociaux et économiques ainsi qu'aux progrès de la science et de la technologie et qu'elle établisse l'équilibre approprié entre l'intérêt public et les exigences de rentabilité commerciale de l'industrie de télécommunication;

que la meilleure façon de réaliser la politique canadienne des télécommunications exposée au présent article est de confier à un organisme public autonome la réglementation du système canadien de la radiodiffusion et des entreprises de télécommunication qui relèvent de la compétence législative du Parlement.

Application of Act

Application	4. (1) Subject to subsection (2), this Act applies to all undertakings, facilities and services of or related in whole or in part to telecommunication to the extent that they are subject to the legislative authority of the Parliament of Canada.	5
Exemptions	(2) The Governor in Council may, by order, subject to any terms and conditions specified in the order, exempt any undertakings, facilities or services of or related in whole or in part to telecommunication, or any classes thereof, from the application of this Act or any of the provisions thereof.	10
Application to Crown	5. Subject to section 4 and subsection 58(6), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof, but nothing in this Act imposes or authorizes the imposition of a fee for any licence or certificate issued under this Act to Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof.	20

Minister of Communications

Powers of the Minister	6. (1) Subject to section 8, the Minister may (a) undertake, sponsor, promote or assist in research relating to telecommunication; (b) promote the development and efficient operation of telecommunication facilities and telecommunication services in Canada and for such purposes issue performance objectives for telecommunication facilities and telecommunication services other than broadcasting services; (c) exercise any powers, duties or functions conferred on the Minister by virtue of an agreement entered into under paragraph 7(1)(a); (d) take such action as is necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Her Majesty in right of Canada in telecommunication matters and consult the Commission with respect to any such matters; and (e) consult with provincial governments and other appropriate authorities, organizations or persons for the purpose of pro-	25 30 35 40 45
------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------

Application de la loi

Application	4. (1) Sous réserve du paragraphe (2) la présente loi s'applique à toutes entreprises, installations et services de télécommunications et à ceux qui y sont connexes dans la mesure où ils relèvent de la compétence législative du Parlement du Canada.	5
Exceptions	(2) Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il y fixe, par décret, dispenser les entreprises, installations ou services de télécommunications ou ceux qui y sont connexes de l'application totale ou partielle de la présente loi.	10
Application à la Couronne	5. Sous réserve de l'article 4 et du paragraphe 58(6), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses mandataires mais ne doit pas s'interpréter comme leur imposant ou autorisant que leur soient imposés des droits au titre de licences, attestations techniques ou certificats délivrés en conformité de la présente loi.	20

Le ministre des Communications

Pouvoirs du Ministre	6. (1) Sous réserve de l'article 8, le Ministre peut a) entreprendre, prendre en charge, encourager et favoriser des travaux de recherche en matière de télécommunications; b) promouvoir le développement et l'exploitation efficace des installations et des services de télécommunication au Canada et, à cette fin, établir des objectifs de rendement des installations et des services de télécommunication à l'exception des services de radiodiffusion; c) exercer tous les pouvoirs et attributions que lui confèrent les accords conclus en application de l'alinéa 7(1)a); d) prendre toute mesure nécessaire pour assurer, par voie de réglementation internationale ou autrement, les droits de Sa Majesté du chef du Canada en matière de télécommunications et consulter la Commission à ce sujet; et e) consulter les gouvernements provinciaux et les autres autorités, organismes ou	25 30 35 40 45
----------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------

moting the orderly development of telecommunications in Canada.

personnes appropriées dans le but de promouvoir le développement ordonné des télécommunications au Canada.

Publication of
performance
objectives

(2) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of each performance objective issued under paragraph (1)(b) as soon as possible after it is issued.

(2) Le Ministre, dans les meilleurs délais, fait publier dans la *Gazette du Canada* les objectifs de rendement qu'il a établis en vertu de l'alinéa (1)b).

Publication des
objectifs de
rendement

Advice

(3) Any matter falling within the jurisdiction of the Minister may, by order of the Minister, be referred

(3) Sur ordre du Ministre, toute question relevant de sa compétence peut être soumise, pour avis,

Avis

(a) to the Commission for its advice and the Commission shall, subject to section 27, submit a report thereon to the Minister; or
(b) to a provincial regulatory body for its advice, with the consent of the appropriate provincial Minister.

a) à la Commission qui doit lui soumettre un rapport à ce sujet, sous réserve de l'article 27; ou
b) à un organisme provincial de réglementation, lorsque le ministre provincial concerné donne son assentiment.

Agreements

7. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, negotiate an agreement with the government of a province respecting

7. (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, négocier avec un gouvernement provincial des accords prévoyant

Accords

(a) the exercise by the Minister or the Commission of such powers, duties or functions of a provincial regulatory body as are specified in the agreement; or
(b) the exercise by a provincial regulatory body of such powers, duties or functions of the Minister or the Commission under this Act as are specified in the agreement.

a) l'exercice par lui ou par la Commission, de pouvoirs et attributions d'un organisme provincial de réglementation; ou
b) l'exercice par un organisme provincial de réglementation, de pouvoirs et attributions que la présente loi confère au Ministre ou à la Commission.

Approval by
Governor in
Council

(2) No agreement negotiated pursuant to subsection (1) shall be entered into by the Minister without prior approval by order of the Governor in Council.

(2) Aucun accord négocié conformément au paragraphe (1) ne peut être conclu par le Ministre sans l'approbation préalable du gouverneur en conseil donnée par décret.

Approbation du
gouverneur en
conseil

Powers to be
exercised in
accordance
with this Act

(3) Unless otherwise specified in an agreement entered into under paragraph (1)(b), any power, duty or function of the Minister or the Commission to which the agreement applies shall be exercised in accordance with this Act and the regulations.

(3) Sauf clause contraire d'un accord prévu à l'alinéa (1)b), les pouvoirs et attributions du Ministre ou de la Commission, visés audit accord, s'exercent conformément à la présente loi et aux règlements.

Les pouvoirs
s'exercent
conformément
à la présente loi

Secretary of State of Canada

Le secrétaire d'État du Canada

Powers of the
Secretary of
State of
Canada

8. The Secretary of State of Canada shall exercise the powers and carry out the duties and functions in relation to the Corporation and in relation to broadcasting that are entrusted to the Secretary of State under this Act and any other Act of the Parliament of Canada.

8. Le secrétaire d'État du Canada exerce, à l'égard de la Société et de la radiodiffusion, les pouvoirs et attributions que lui confèrent les lois du Parlement du Canada, et notamment la présente.

Attributions du
secrétaire
d'État du
Canada

*Governor in Council**Le gouverneur en conseil*

Power of the
Governor in
Council to issue
directions

9. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by order, issue directions to the Commission respecting the implementation of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3.

Restriction

(2) Nothing in this Act authorizes the Governor in Council to issue directions to the Commission with respect to

- (a) the issue of a broadcasting licence to a particular applicant or the amendment or renewal of a particular broadcasting licence,
- (b) the content of broadcast programming,
- (c) the application of qualitative standards to broadcast programming,
- (d) the restriction of freedom of expression, or
- (e) the charges to be levied for particular telecommunication services or facilities or the revenue requirements of a particular telecommunication carrier,

but nothing in paragraphs (a) to (e) prevents the Governor in Council from issuing directions to the Commission with respect to

- (f) the maximum number of channels or frequencies for the use of which broadcasting licences may be issued within any geographical area specified in the directions,
- (g) the reservation of channels or frequencies for the use of the Corporation or for any special purpose specified in the directions, or
- (h) the classes of applicants to whom broadcasting licences may not be issued or in respect of whom amendments or renewals thereof may not be granted.

Communication
of information

10. The Governor in Council may, by order, notwithstanding subsection 29(3), require the Commission to communicate to him all or part of any information relating to research conducted by or for the Commission or relating to a telecommunication undertaking that has been obtained by the Commission in carrying out its duties and functions under this Act.

Pouvoirs du
gouverneur en
conseil

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, adresser à la Commission des instructions concernant la réalisation de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3.

Restriction

(2) Aucune disposition de la présente loi n'autorise le gouverneur en conseil à adresser à la Commission des instructions relatives

- a) à la délivrance d'une licence de radiodiffusion à un postulant donné, à la modification ou au renouvellement d'une licence de radiodiffusion,
- b) au contenu des programmes de radiodiffusion,
- c) à l'application de normes qualitatives aux programmes de radiodiffusion,
- d) à la restriction de la liberté d'expression, ou
- e) à la fixation des frais à acquitter pour les différents services ou installations de télécommunication et à la détermination des besoins financiers d'un télécommunicateur,

cependant le gouverneur en conseil peut, par dérogation aux alinéas a) à e), adresser à la Commission des instructions concernant

- f) le nombre maximal de canaux ou de fréquences pouvant faire l'objet de licences de radiodiffusion dans une aire géographique déterminée dans les instructions;
- g) les fréquences ou canaux devant être réservés à l'usage de la Société ou à tout usage spécial prévu dans les instructions; ou
- h) les catégories de postulants auxquels on ne peut délivrer de licences de radiodiffusion ou ceux dont la licence ne peut être ni modifiée ni renouvelée.

Communication
de renseignements

10. Par dérogation au paragraphe 29(3), le gouverneur en conseil peut, par décret, exiger que la Commission lui communique intégralement ou partiellement tous renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi et concernant soit les recherches faites par elle ou pour elle, soit une entreprise de télécommunication.

Review of decisions	<p>11. (1) The Governor in Council may, notwithstanding anything in this Act, either on his own motion or on a request made in writing within thirty days after the publication of any decision of the Commission, by order made within sixty days after such publication, or within such further period as is determined by order of the Governor in Council made within sixty days after such publication, set aside the decision or any portion thereof, refer the decision or any portion thereof back to the Commission for reconsideration or, except in the case of a decision made under Part III, vary the decision or any portion thereof.</p>	<p>11. (1) Nonobstant la présente loi, le gouverneur en conseil, de sa propre initiative ou sur demande écrite faite en ce sens, dans les trente jours de la publication d'une décision de la Commission, peut, par décret pris dans les soixante jours de ladite publication, à moins de prorogation qu'il n'édicte par décret pris avant expiration de ce délai, annuler ou renvoyer à la Commission pour nouvel examen la décision ou l'une de ses parties ou, sauf si la décision est rendue en vertu de la Partie III, la modifier.</p>	Annulation d'une décision ou renvoi à la Commission
Order on reference back	<p>(2) An order of the Governor in Council made under subsection (1) that refers a decision or any portion thereof back to the Commission for reconsideration shall set forth the details of any matter that, in the opinion of the Governor in Council, the Commission failed to consider adequately.</p>	<p>(2) Le décret pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) et renvoyant la décision, en partie ou en totalité, à la Commission pour nouvel examen, doit indiquer les éléments de toute question qu'à son avis la Commission a omis d'examiner convenablement.</p>	Décret de renvoi
Presumption	<p>(3) Where any decision, or any portion of a decision, of the Commission is varied by order of the Governor in Council made under subsection (1), the decision or portion thereof, as so varied, is deemed, for the purposes of subsection 30(2), to be a valid and effective decision, or portion of a decision, of the Commission.</p>	<p>(3) En cas de modification partielle ou totale d'une décision de la Commission par un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (1), la décision ainsi modifiée est censée, aux fins du paragraphe 30(2) être une décision de la Commission, ayant validité et produisant ses effets.</p>	Présomption
Reconsideration by Commission	<p>12. (1) Where a decision or any portion thereof is referred back to the Commission under subsection 11(1), the Commission shall reconsider the matter and may, with or without a public hearing under Part II, rescind the decision or the portion referred back or confirm it, either with or without change.</p>	<p>12. (1) Lorsqu'une décision est, en tout ou en partie, renvoyée à la Commission aux termes du paragraphe 11(1), celle-ci pourra, après réexamen de la question et avec ou sans la tenue de l'audition prévue à la Partie II, rescinder la décision ou la partie soumise ou la confirmer avec ou sans changement.</p>	Réexamen par la Commission
Setting aside after confirmation	<p>(2) A decision or any portion thereof confirmed pursuant to subsection (1) may be set aside or varied, with or without reasons, by order of the Governor in Council made within sixty days after such confirmation.</p>	<p>(2) Toute décision ou partie de décision confirmée aux termes du paragraphe (1) peut être annulée ou modifiée par décret du gouverneur en conseil avec ou sans les motifs de l'annulation ou de la modification dans les soixante jours de cette confirmation.</p>	Annulation après confirmation
Judicial Review	<p>13. Notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, any decision of the Commission made under this Act is subject to review and to be set aside by the Federal</p>	<p>13. Nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> s'applique aux décisions que la Commission rend en vertu de la présente loi.</p>	Contrôle judiciaire

Court of Appeal under section 28 of the *Federal Court Act*.

Publication of
orders of
Governor in
Council

14. Any order of the Governor in Council made under this Part shall be tabled forthwith in the Parliament of Canada and published in the *Canada Gazette*.

14. Tout décret pris par le gouverneur en conseil conformément à la présente Partie est immédiatement déposé devant le Parlement du Canada et publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication des
décrets du
gouverneur en
conseil

5

PART II

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

The Commission, Members, Officers and Employees

Commission
established

15. (1) There shall be a Commission to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission consisting of not more than nine full-time members and not more than ten part-time members to be appointed by the Governor in Council.

Tenure of office

(2) Each full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and each part-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.

Re-appoint-
ment

(3) Subject to subsection (4) and section 16, a member is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office but a part-time member who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible for re-appointment as a part-time member.

Termination
and removal

(4) A person ceases to be a member on attaining the age of sixty-five years but any member may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Duties of
full-time
members

(5) A full-time member shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with such duties and functions.

Outside
interests

16. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member if he is

PARTIE II

COMMISSION DE LA RADIOTÉLÉVISION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

La Commission, les commissaires, dirigeants et employés

15. (1) Est établie une Commission appelée Commission de la radiotélévision et des télécommunications canadiennes, composée d'au plus neuf commissaires à temps plein et de dix commissaires à temps partiel, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Les commissaires à temps plein et les commissaires à temps partiel sont nommés à titre inamovible, les premiers pour un mandat n'excédant pas sept ans et les autres pour un mandat n'excédant pas cinq ans.

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 16, tout mandat est renouvelable à expiration; toutefois les commissaires à temps partiel qui ont rempli deux mandats consécutifs ne peuvent être nommés au même poste au cours des douze mois qui suivent la fin de leur second mandat.

(4) On cesse d'être commissaire à l'âge de soixante-cinq ans; les commissaires peuvent être révoqués à tout moment par décision motivée du gouverneur en conseil.

(5) Un commissaire à temps plein doit consacrer tout son temps à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et ne doit accepter ni occuper aucun poste ou emploi incompatible avec ses attributions.

16. (1) Nul ne peut être nommé commissaire ni conserver ce poste s'il n'est citoyen

Établissement
de la Commis-
sion

Durée du
mandat

Renouvellement
du mandat

Fin du mandat
et révocation

Fonctions des
commissaires à
temps plein

Participations

not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, he

(a) is engaged in the operation of a telecommunication undertaking; or

(b) has any pecuniary or proprietary interest in

(i) a telecommunication undertaking, or

(ii) the manufacture of telecommunication facilities or the distribution of such facilities except where such distribution is incidental to the general merchandising of goods by wholesale or retail.

canadien, résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement, en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou à un autre titre, il

a) participe à l'exploitation d'une entreprise de télécommunication; ou

b) a des intérêts ou un droit de propriété

(i) dans une entreprise de télécommunication, ou

(ii) dans la fabrication ou la distribution d'installations de télécommunication, sauf lorsque cette distribution découle du commerce en gros ou en détail de marchandises en tous genres.

Disclosure and disposal of interest

(2) Where any interest prohibited by subsection (1) vests in any member by will or succession for his own benefit, he shall forthwith disclose such interest to the Chairman and within three months thereafter absolutely dispose of such interest, unless he resigns as a member within that period.

(2) Lorsqu'une participation visée au paragraphe (1) échoit à un commissaire à titre personnel, par legs ou par dévolution successorale, il doit immédiatement en aviser le président et se départir définitivement de cette participation dans les trois mois qui suivent à moins qu'il ne se démette de sa fonction de commissaire avant l'expiration de ce délai.

Avis et disposition de la participation

Chairman and Vice-Chairmen

17. (1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members to be Chairman of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairmen of the Commission.

17. (1) Le gouverneur en conseil choisit, parmi les commissaires à temps plein, un président et deux vice-présidents.

Président et vice-présidents

Chairman is chief executive officer

(2) The Chairman is the chief executive officer of the Commission, has supervision over and direction of the work and staff of the Commission and presides at meetings of the Commission.

(2) Le président est le premier dirigeant de la Commission. Il assume la surveillance et la direction des travaux et du personnel de la Commission dont il préside les réunions.

Le président est le premier dirigeant

Absence or incapacity

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Commission may authorize a Vice-Chairman to exercise the powers and to perform the duties and functions of the Chairman.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la Commission peut autoriser un vice-président à exercer les pouvoirs du président et à remplir ses fonctions.

Absence ou empêchement

Idem

(4) In the event of the absence or incapacity of the Chairman and Vice-Chairmen or if their offices are vacant, the Commission may authorize one of the full-time members to act as Chairman for the time being.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président, des vice-présidents ou en cas de vacance de leurs postes, la Commission peut autoriser l'un des commissaires à temps plein à agir provisoirement comme président.

Idem

Salaries and fees

18. (1) Each full-time member shall be paid a salary to be fixed by the Governor in

18. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement fixé par le gouverneur

Traitements et honoraires

Council and each part-time member shall be paid such fees for

- (a) attendances at meetings of the Commission or any committee thereof,
- (b) attendances at any public hearing held by the Commission that he is requested by the Chairman to attend, or
- (c) any work undertaken for the Commission at the request of the Chairman

as are fixed by by-law of the Commission. 10

Expenses

(2) Each member is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by him in the performance of his duties as are fixed by by-law of the Commission.

en conseil; les commissaires à temps partiel reçoivent les honoraires prévus par le règlement intérieur de la Commission pour

- a) leur présence à ses réunions ou à celles de ses comités;
- b) leur présence, lorsque demandée par le président, à ses auditions publiques;
- c) les travaux qu'ils entreprennent pour elle à la demande du président.

5

(2) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour qu'ils font dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement intérieur de la Commission. 10 Frais

Staff

19. The officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*. 15

19. Les dirigeants et employés nécessaires à la bonne marche des affaires de la Commission sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*. 15 Personnel

Superannuation

20. (1) The full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*. 20

20. (1) Les commissaires à temps plein sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*. 20 Pension de retraite

Compensation

(2) For the purposes of any regulations made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the public service of Canada. 25

(2) Aux fins des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, les commissaires à temps plein sont censés être employés dans la fonction publique du Canada. 25 Indemnités

Powers of the Commission

Powers of the Commission

21. (1) The Commission shall exercise its powers under this Act with a view to implementing the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3 and in accordance with any directions of the Governor in Council issued under this Act and any performance objectives issued by the Minister pursuant to paragraph 6(1)(b). 30

Pouvoirs de la Commission

21. (1) La Commission exerce ses pouvoirs en vue de réaliser la politique canadienne des télécommunications, énoncée à l'article 3, conformément aux instructions données par le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi et aux objectifs de rendement établis par le Ministre en vertu de l'alinéa 6(1)b). 30

Pouvoirs de la Commission

Agreements under section 7

- (2) The Commission
 - (a) may exercise any powers, duties or functions conferred on it by virtue of an agreement entered into under paragraph 7(1)(a); and
 - (b) shall not, while an agreement entered into under paragraph 7(1)(b) is in force, exercise any powers, duties or functions

(2) La Commission

- a) peut exercer tous les pouvoirs et attributions que lui confèrent les accords conclus en application de l'alinéa 7(1)a); et
- b) ne doit pas, tant que les accords conclus en application de l'alinéa 7(1)b) sont en vigueur, exercer les pouvoirs et attributions que ceux-ci confient à des tiers, à

Accords prévus à l'article 7

conferred on any other person or body by virtue of the agreement, except under and in accordance with the terms thereof.

Research and
consultation

(3) The Commission may undertake, sponsor, promote or assist in research relating to any aspect of telecommunication within its jurisdiction and in so doing it shall, wherever appropriate, utilize technical, economic and statistical information and advice from the Corporation, the Department of Communications, the Department of the Secretary of State of Canada and other departments or agencies of the Government of Canada.

Delegation to
Executive
Committee

(4) The Commission may delegate to the Executive Committee any powers, duties or functions

(a) conferred on the Commission by this Act except the power to make regulations under section 32; and

(b) conferred on the Commission by 20 virtue of any agreement entered into under paragraph 7(1)(a) unless the agreement otherwise provides.

Inquiry

(5) The Commission may appoint or direct any person to make an inquiry and report on any application, complaint or dispute pending before the Commission or on any other matter within the jurisdiction of the Commission.

Hearing

(6) A person appointed or directed under subsection (5) to make an inquiry may, or shall if so directed by the Commission, hold a hearing in connection with the inquiry in such manner as may be directed by the Commission.

Telecommuni-
cation facilities
on highways
and in public
places

22. (1) Any person, other than a broadcasting undertaking, empowered by Special Act to construct, operate and maintain telecommunication facilities may, for the purpose of exercising those powers and subject to the provisions of the Special Act and any regulations made pursuant to subsection (4), enter on and break up and open any highway, square or other public place, but notwithstanding any law or authority derived therefrom, no such person shall, except as provided in subsections (2) and (3), carry on any such activity without the consent of the

moins que ce ne soit en application des modalités qui y sont stipulées.

Recherche et
consultation

(3) La Commission peut entreprendre, prendre en charge et encourager des recherches relatives à tout aspect des télécommunications relevant de sa compétence ou y prêter son concours; ce faisant, elle utilise, s'il y a lieu, les renseignements et avis techniques, économiques et statistiques fournis par la Société, le ministère des Communications, le 10 secrétariat d'État du Canada et les autres ministères ou agences du gouvernement du Canada.

(4) La Commission peut déléguer au Bureau les pouvoirs et attributions, que lui 15 confère

a) la présente loi, à l'exception du pouvoir d'établir des règlements visés à l'article 32, et

b) tout accord conclu en vertu de l'alinéa 20 7(1)a), à moins que l'accord ne s'y oppose.

Délégation de
pouvoirs au
Bureau

Enquête

(5) La Commission peut charger quiconque d'enquêter et de présenter un rapport sur les demandes, les plaintes et les différends pendants devant la Commission ou sur toute 25 autre question relevant de sa compétence.

Audition

(6) A sa discrétion ou à la demande de la Commission, la personne chargée de l'enquête visée au paragraphe (5) tient une audition concernant l'enquête, selon les modalités 30 fixées par la Commission.

Travaux sur les
routes, places et
lieux publics

22. (1) Toute personne, à l'exception d'une entreprise de radiodiffusion, peut, afin d'exercer le pouvoir conféré par une loi spéciale, d'ériger, d'exploiter ou d'entretenir des 35 installations de télécommunication, sous réserve des dispositions de ladite loi et de tout règlement établi en vertu du paragraphe (4), défoncer une route, une place ou tout autre lieu public mais, nonobstant toute loi 40 ou pouvoir, conférée par une loi, ladite personne ne doit, sauf dans la mesure où le prévoient les paragraphes (2) et (3), accomplir lesdits travaux sans le consentement de

municipality or other governmental body or agency having jurisdiction over such highway, square or other public place.

la municipalité ou autre administration gouvernementale ayant compétence sur la route, la place ou les autres lieux publics en question.

Leave of
Commission

(2) Where a person referred to in subsection (1) cannot obtain the consent required thereunder or cannot obtain such consent otherwise than subject to terms and conditions not acceptable to that person, he may apply to the Commission for leave to exercise the powers referred to in that subsection and on such application shall submit to the Commission a plan of the highway, square or other public place in question, showing the proposed location of any works or facilities to be constructed, operated or maintained.

(2) La personne visée au paragraphe (1) qui ne peut obtenir l'autorisation mentionnée audit paragraphe ou qui l'obtient sous réserve des modalités qu'elle estime inacceptables, peut demander à la Commission de l'autoriser à exercer les pouvoirs visés audit 10 paragraphe; à sa demande, elle doit joindre un plan de la route, de la place ou des autres lieux publics en question, indiquant l'emplacement projeté des travaux ou des installations qui doivent être respectivement faits ou 15 érigées, exploitées ou entretenues.

5 Autorisation de
la Commission

Inquiry and
decision by
Commission

(3) On receipt of an application made pursuant to subsection (2), the Commission shall inquire into the matter in such manner as it considers appropriate, hold such hearings, if any, as it considers appropriate and render a decision authorizing or prohibiting, in whole or in part, any proposed activities under inquiry, subject to such terms and conditions as it considers appropriate.

(3) Dès réception de la demande visée au paragraphe (2), la Commission doit faire une enquête sur la question de la manière qu'elle juge appropriée, tenir, le cas échéant, les 20 auditions qu'elle estime nécessaires et rendre une décision autorisant ou interdisant la totalité ou une partie des travaux projetés sous réserve des modalités qu'elle peut fixer.

Enquête et
décision de la
Commission

Regulations

(4) The Commission may make regulations

(4) La Commission peut, par règlement, 25 Règlements

(a) prescribing the manner in which and the terms and conditions, including the payment of compensation, subject to which any person referred to in subsection (1) shall carry out any activities or classes of activities authorized under that subsection;

a) prescrire la manière et les modalités concernant notamment l'indemnisation selon lesquelles les personnes visées au paragraphe (1) peuvent réaliser ou poursuivre les travaux ou catégories de travaux 30 autorisés en vertu de ce paragraphe;

(b) prescribing the notices to be given and the plans, specifications, schedules or other information to be submitted by any person in carrying out any activities or classes of activities authorized under subsection (1) and the manner in which such notices, plans, specifications, schedules or other information shall be given or submitted; and

b) prescrire les avis à signifier ainsi que les plans, devis, cahiers des charges ou autres renseignements à donner pour la réalisation ou la poursuite des travaux ou 35 catégories de travaux autorisés en vertu du paragraphe (1) ainsi que la manière selon laquelle ils doivent être signifiés ou donnés; et

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

c) assurer, en général, l'application de 40 l'esprit et de la lettre du présent article.

Publication of
proposed
regulations

(5) Subject to subsection (6), there shall be published in the *Canada Gazette* a copy of each regulation that the Commission proposes to make under subsection (4) and a reasonable opportunity shall be afforded to

(5) Sous réserve du paragraphe (6), tout règlement que la Commission se propose d'établir en vertu du paragraphe (4) est publié dans la *Gazette du Canada* et il est 45 donné aux intéressés la possibilité de présen-

Publication des
projets de
règlements

interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

Single
publication
required

(6) No proposed regulation need be published more than once pursuant to subsection (5) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Administration of the Commission

Head office

23. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as the Governor in Council may designate.

Meetings

(2) The Commission may meet at such times and places and conduct its proceedings in such manner as it considers most appropriate for the conduct of its business.

Quorum

(3) A majority of the full-time members from time to time in office and a majority of the part-time members from time to time in office constitute a quorum of the Commission.

By-laws

24. (1) The Commission may make by-laws

(a) respecting the calling of meetings of the Commission and the conduct of business thereat;

(b) establishing special and standing committees of the Commission, delegating powers, duties or functions to such committees and fixing quorums for meetings thereof;

(c) respecting the publication of any of its decisions or documents or proceedings related thereto; and

(d) fixing the fees and expenses referred to in section 18.

Approval of
by-law

(2) No by-law made under paragraph (1)(d) has any effect unless it has been approved by the Governor in Council.

Executive Committee

Executive
Committee

25. (1) There shall be an Executive Committee of the Commission, consisting of the full-time members of the Commission from time to time in office, which shall exercise

ter à la Commission leurs observations à cet égard.

(6) Même si le projet de règlement est modifié par suite des observations présentées en conformité du paragraphe (5), une seconde publication n'est pas nécessaire.

Une seule
publication
requisse

Administration de la Commission

Siège social

23. (1) La Commission a son siège social dans la région de la Capitale nationale, délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou à tout autre lieu au Canada, que peut désigner le gouverneur en conseil.

Réunions

(2) La Commission fixe la date, l'heure, le lieu de ses réunions et ses règles de procédure de façon à faciliter l'expédition de ses affaires.

Quorum

(3) Le quorum de la Commission est constitué par la majorité de chaque catégorie de commissaires en fonction au moment considéré.

24. (1) La Commission peut établir ses règlements intérieurs régissant

a) la convocation de ses réunions et l'expédition des affaires qui s'y traitent;

b) l'établissement de comités spéciaux et de comités permanents, la délégation de pouvoirs et attributions à ces comités et la fixation du quorum requis pour leurs réunions;

c) la publication de ses décisions, documents ou travaux s'y rapportant;

d) la fixation des honoraires et des frais visés à l'article 18.

Approbation
des règlements

(2) Les règlements établis en vertu de l'alinéa (1)d) ne prennent effet que sur l'approbation du gouverneur en conseil.

Le Bureau de la Commission

Bureau

25. (1) Est établi un Bureau de la Commission composé de commissaires à temps plein. Il exerce les pouvoirs et attributions que la présente loi lui assigne et remet à

the powers and perform the duties and functions conferred on it by or pursuant to this Act and submit to each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.

chaque réunion de la Commission, les procès-verbaux de ses travaux depuis la dernière réunion de celle-ci.

Quorum

(2) A majority of the full-time members from time to time in office constitutes a quorum of the Executive Committee.

(2) Le quorum du Bureau est constitué par la majorité de ses membres.

Quorum

5

Rules of procedure

(3) The Executive Committee may make rules respecting the calling of its meetings and the conduct of business thereat.

(3) Le Bureau peut établir des règles concernant la convocation de ses réunions et l'expédition des affaires qui s'y traitent.

Règles de procédure

Special and standing committees

(4) The Executive Committee may establish its own special and standing committees and may delegate any of its powers, duties or functions under Part V to any such special or standing committee.

(4) Le Bureau peut créer des comités spéciaux ou permanents et leur déléguer les pouvoirs et attributions qui lui sont conférés en vertu de la Partie V.

Comités spéciaux et permanents

10

Acts of Executive Committee and other committees

26. Any act or thing done or deemed to be done by the Executive Committee or any other committee of the Commission or the Executive Committee in the exercise of the powers, duties or functions conferred on it by or pursuant to this Act shall be deemed to be an act or thing done by the Commission.

26. (1) Les faits et actes accomplis ou réputés tels, dans l'exercice des pouvoirs et attributions que lui confère la présente loi, par le Bureau ou par un comité de la Commission ou du Bureau, sont réputés avoir été accomplis par celle-ci.

Actes du Bureau

15

Public Hearings

Auditions publiques

Where public hearing required

27. (1) The Commission shall hold a public hearing in connection with

27. (1) La Commission doit tenir une audition publique

Cas où la tenue d'une audition publique est nécessaire

20

- (a) the issue of any broadcasting licence other than a licence to carry on a temporary broadcasting network operation;
- (b) the revocation or suspension of any broadcasting licence other than a licence to carry on a temporary broadcasting network operation;
- (c) the rendering of a decision under paragraph 55(1)(c) respecting the interconnection of the facilities of one telecommunication carrier with the facilities of another;
- (d) the rendering of a decision under section 56; and
- (e) any case where it is required to do so by order of the Governor in Council.

- a) à propos de la délivrance d'une licence de radiodiffusion, sauf s'il s'agit d'une licence d'exploitation temporaire d'un réseau de radiodiffusion;
- b) à propos de l'annulation ou de la suspension d'une licence de radiodiffusion, sauf s'il s'agit d'une licence d'exploitation temporaire d'un réseau;
- c) à propos d'une prise de décision en vertu de l'alinéa 55(1)c) portant sur le raccordement des installations d'un télécommunicateur à celles d'un autre;
- d) à propos d'une prise de décision en vertu de l'article 56; et
- e) lorsqu'elle en reçoit l'ordre du gouverneur en conseil.

35

Where public hearing may be held

(2) Where the Executive Committee considers it in the public interest to do so, the Commission may hold a public hearing in connection with

(2) La Commission peut tenir une audition publique à propos

Cas où une audition publique peut être tenue

40

- a) de la modification ou du renouvellement d'une licence de radiodiffusion,

(a) the amendment or renewal of a broadcasting licence;
 (b) the issue of a broadcasting licence to carry on a temporary broadcasting network operation;
 (c) the rendering of a decision under section 55, other than a decision referred to in paragraph (1)(c), or under section 57;
 (d) a complaint with respect to any matter within the jurisdiction of the Commission; or
 (e) any other matter not included in subsection (1) that is within the jurisdiction of the Commission.

b) de la délivrance d'une licence de radio-diffusion pour l'exploitation temporaire d'un réseau de radiodiffusion,
 c) d'une décision visée à l'article 55, à l'exception d'une décision visée à l'alinéa (1)c) ou à l'article 57,
 d) d'une plainte relative à une question relevant de sa compétence, ou
 e) de toute autre question non prévue au paragraphe (1) et relevant de sa compétence,
 au cas où le Bureau estime que l'intérêt public l'exige.

Hearing by two or more members

(3) Unless otherwise directed by the Governor in Council or the Minister, the Chairman may direct that a public hearing be held on behalf of the Commission by two or more members designated by him, of whom at least one shall be a full-time member, and the members so designated have and may exercise for the purpose of such hearing the powers set out in section 30 and shall, after such public hearing, make a report thereon to the Commission or the Executive Committee, as the case may be.

(3) Sauf instructions contraires du gouverneur en conseil ou du Ministre, le président peut ordonner qu'une audition publique soit tenue pour le compte de la Commission par deux ou plusieurs commissaires qu'il désigne et dont l'un au moins doit être à temps plein; les commissaires ainsi désignés peuvent exercer aux fins de cette audition les pouvoirs visés à l'article 30 et ils font rapport à la Commission ou au Bureau, selon le cas, après cette audition.

Tenue d'une audition par deux ou plusieurs commissaires

Reference to Commission

(4) A full-time member designated under subsection (3) in respect of a public hearing may, at any stage thereof, refer the hearing to the Chairman for directions and the Chairman may designate other or additional members to hold or continue the hearing.

(4) Un commissaire à temps plein, désigné en vertu du paragraphe (3), peut à tout stade d'une audition publique, demander des directives au président qui peut désigner d'autres commissaires pour prendre en main la tenue ou la poursuite de l'audition ou pour y collaborer.

Renvoi au président

Place of hearing

(5) A public hearing under this section may be held at such place in Canada as the Commission, or the Chairman on behalf of the Commission, may designate.

(5) Une audition publique aux termes du présent article peut être tenue en tout lieu au Canada, désigné par la Commission ou par le président pour compte de la Commission.

Lieu de l'audition

Participation by a provincial regulatory body

(6) The Commission shall, if so directed by order of the Governor in Council, invite a provincial regulatory body to designate one of its members to participate, under conditions specified in the order, with members of the Commission in any hearing held by the Commission under this section.

(6) La Commission doit, si un décret du gouverneur en conseil le lui prescrit, inviter un organisme provincial de réglementation à désigner un de ses membres pour siéger, aux conditions fixées par le décret, à toute audition tenue par elle en vertu du présent article.

Participation d'un organisme provincial de réglementation

Public notice

28. (1) The Commission shall publish in the *Canada Gazette* a notice of
 (a) any application it receives for the issue, amendment, renewal or surrender of a broadcasting licence other than a licence

28. (1) La Commission fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis relatif
 a) à toute demande de délivrance, de modification ou de renouvellement de licence de radiodiffusion autre qu'une

Publicité

to carry on a temporary broadcasting network operation; and

(b) any public hearing under this Part and the decision rendered in relation thereto, together with any written reasons for the decision. 5

Publication in newspapers

(2) A copy of a notice given pursuant to subsection (1) shall be published by the Commission in one or more newspapers of general circulation within the area normally served or to be served by the telecommunication undertaking to which the application or public hearing relates. 10

Notice or summary to be broadcast or distributed

(3) The Commission may require a person to broadcast or distribute the contents of any notice relating to that person published by the Commission pursuant to subsection (1) or to broadcast or distribute a summary of such notice approved by the Commission. 15

Rules

29. (1) The Commission may make rules respecting the procedure for making applications, representations and complaints to the Commission, the conduct of hearings under this Part, the awarding and taxation of the costs of and incidental to any proceedings before the Commission and generally respecting the conduct of the business of the Commission. 20 25

Costs

(2) The costs of and incidental to any proceeding before the Commission are in the discretion of the Commission and may be fixed in any case at a sum certain or taxed by order of the Commission by a person specified in the order and in accordance with such criteria or scale of costs as may be specified in the order. 30 35

Confidential information

(3) The Commission may, where it is satisfied that it is in the public interest to do so, treat as confidential any information it obtains in carrying out its duties and functions under this Act. 40

Powers of a superior court

30. (1) The Commission or any person appointed or directed under subsection 21(5) to make an inquiry has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of

licence d'exploitation temporaire d'un réseau de radiodiffusion ou de renonciation à une telle licence; et

b) à toute audition publique visée par la présente Partie et à la décision rendue à cet égard et aux motifs écrits de cette décision. 5

Publication dans les journaux

(2) La Commission fait publier l'avis visé au paragraphe (1), dans un ou plusieurs journaux à grande diffusion dans la région qui est ou qui sera normalement desservie par l'entreprise de télécommunication visée dans la demande ou l'audition publique. 10

Radiodiffusion ou distribution de l'avis ou d'un résumé

(3) La Commission peut exiger qu'une personne radiodiffuse ou distribue l'avis ou le résumé qu'elle a approuvé portant sur ladite personne qu'elle a fait publier conformément au paragraphe (1). 15

Règles

29. (1) La Commission peut établir des règles relatives à la procédure de présentation des demandes, des observations et des plaintes, au déroulement des auditions en vertu de la présente Partie, à la taxation et à l'allocation des frais afférents aux procédures dont elle est saisie et, en général, à l'expédition de ses affaires. 20 25

Frais

(2) La Commission peut à sa discrétion fixer les frais afférents aux affaires dont elle est saisie ou rendre une ordonnance autorisant une personne à fixer ou taxer les frais selon les critères et le tarif qui y sont prévus. 30

Renseignements confidentiels

(3) La Commission peut, lorsqu'elle estime qu'il y va de l'intérêt public, considérer comme confidentiels les renseignements qu'elle obtient dans l'exercice de ses attributions. 35

Decisions of Commission

Décisions de la Commission

Attributions d'une cour supérieure

30. (1) La Commission ou la personne chargée d'une enquête en vertu du paragraphe 21(5) possèdent, en ce qui a trait à la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et

documents, the entry on and inspection of property and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all the powers, rights and privileges vested in a superior court of record.

Enforcing
decisions

(2) For the purpose of enforcing any of its decisions under this Act, the Commission may make the decision or any portion thereof a rule, order or decree of the Federal Court of Canada or of any superior court of a province by following the usual practice and procedure of the court or by forwarding to the registrar or other proper officer of the court a certified copy of the decision or portion thereof bearing an endorsement dated and signed by the Chairman moving that the decision or portion thereof be made a rule, order or decree of the court.

Idem

(3) On receipt of a certified copy of a decision, or any portion of a decision, of the Commission endorsed in the manner provided in subsection (2), the registrar or other proper officer of any court referred to in that subsection shall enter it as of record and it shall thereupon be the rule, order or decree of the court and shall be enforced in like manner as any rule, order or decree of the court.

Commission
may act on its
own motion

(4) The Commission may on its own motion inquire into, hear and decide any matter or thing, other than one subject to a decision under section 34, in respect of which it may, on application or complaint, render a decision under this Act, and with respect thereto has all the powers vested in it by this Act.

Conditions
affecting
decisions

(5) The Commission may direct in any decision that such decision or any portion thereof shall come into force at a future time or on the happening of any specified event or condition, or on the performance to the satisfaction of the Commission or a person named by it of any terms the Commission may impose on any interested party, and the Commission may direct that the whole or

l'examen des documents, l'accès aux biens et leur inspection et à tout ce qui est nécessaire ou opportun à l'exercice de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.

5

Homologation

(2) La Commission peut faire homologuer la totalité ou une partie de ses décisions par la Cour fédérale du Canada ou par une cour supérieure provinciale; elles ont alors la même force exécutoire que les ordonnances et jugements de ces tribunaux. L'homologation s'obtient soit en suivant la pratique et la procédure ordinaire du tribunal, soit en produisant au greffier ou à l'officier de justice compétent du tribunal, copie conforme de la totalité ou d'une partie de la décision avec au verso une inscription, signée et datée par le président, demandant que la totalité ou une partie de la décision soit homologuée et considérée comme une ordonnance ou un jugement du tribunal.

Idem

(3) Le greffier ou l'officier de justice compétent du tribunal, qui reçoit copie conforme de la totalité ou d'une partie quelconque d'une décision de la Commission portant l'inscription prévue au paragraphe (2) doit l'enregistrer; elle est alors homologuée et a la même force exécutoire qu'une ordonnance ou un jugement de ce tribunal, comme si c'était lui qui l'avait rendue.

30

(4) A l'exception des questions prévues à l'article 34, de la Commission peut, relativement à toute question ou affaire à l'égard de laquelle elle peut, lorsqu'elle en est saisie par demande ou par plainte, rendre une décision en conformité de la présente loi, exercer, de son propre chef, tous les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi, notamment de faire enquête sur une telle question ou de décider ou entendre une telle affaire.

40

La Commission
peut agir de son
propre chef

(5) La Commission peut ordonner, dans une décision, que toute cette décision ou toute partie de celle-ci entrera en vigueur à une date future ou lorsque se réalisera un événement ou une condition ou lorsqu'une personne intéressée aura satisfait aux conditions imposées par la Commission, à la satisfaction de cette dernière ou d'une personne qu'elle nomme; la Commission peut en outre

Décisions
assorties de
conditions

any portion of such decision shall have force for a limited time or until the happening of any specified event.

Interim
decisions

(6) The Commission may, instead of rendering a final decision in the first instance, render an interim decision and reserve further directions either for an adjourned hearing of the matter or for further application.

Partial, further
or other relief

(7) Where application is made to the Commission, it may render a decision granting the whole or part only of such application or such further or other relief in addition to or in substitution for that applied for as seems appropriate to the Commission, as fully in all respects as if the application had been for such partial, further or other relief.

Review and
re-hearing

(8) The Commission may review, rescind, alter or vary any decision made by it, other than a decision under section 34, and may re-hear any application before deciding it.

ordonner que toute cette décision ou une partie de celle-ci sera en vigueur pour une période fixée ou jusqu'à ce que se réalise un événement précis.

(6) Dans toute affaire, la Commission peut, en attendant la prochaine audition ou une nouvelle demande, rendre une décision provisoire.

5 Décisions
provisoires

(7) La Commission, saisie d'une demande, peut accorder intégralement ou partiellement les mesures demandées ou d'autres mesures qu'elle estime appropriées en sus ou en remplacement de celles demandées comme si la demande portait sur lesdites mesures.

10 Teneur des
décisions

(8) La Commission peut reviser, annuler ou modifier ses décisions excepté celles rendues en vertu de l'article 34; elle peut en outre, avant de rendre une décision, entendre une demande à nouveau.

15 Revision et
nouvelle
audition

Annual Report

Report to
Parliament

31. The Commission shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report in such form and including such information relating to the activities of the Commission for that fiscal year as the Minister may direct and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day after it is submitted.

Rapport annuel

31. La Commission doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, soumettre au Ministre, en la forme qu'il prescrit et en y incluant les renseignements qu'il demande, un rapport sur ses activités pour ladite année financière et le Ministre doit faire déposer le rapport au Parlement dans les quinze jours de séance suivant sa réception.

20 Rapport au
Parlement

PART III

BROADCASTING

Powers of the Commission

Power to make
regulations

32. In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Commission may make regulations

(a) prescribing classes of broadcasting licences and general conditions applicable thereto;

(b) with the approval of the Treasury Board, fixing the schedules of fees to be paid by licensees and providing for the payment of such fees; and

30
25
35

PARTIE III

RADIODIFFUSION

Pouvoirs de la Commission

32. Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications, exposée à l'article 3, la Commission peut établir des règlements

a) fixant les catégories de licences de radiodiffusion et leurs modalités;

b) fixant, avec l'approbation du conseil du Trésor, le tarif et les modalités de paiement des droits afférents aux licences; et

Pouvoir
réglementaire

30

35

(c) applicable to all persons or any classes of persons holding a broadcasting licence or to all persons or any classes of persons exempted under this Act from the requirement of holding a broadcasting licence

(i) respecting standards of programming and the allocation of broadcasting time for the purpose of giving effect to paragraphs 3(f) and (g),

(ii) respecting the character of advertising and the amount of time that may be devoted to advertising,

(iii) respecting the use of dramatization in programming of a partisan political character,

(iv) determining the proportion of time that may be devoted to the broadcasting of programming of a partisan political character and the assignment of such time on an equitable basis to political parties and candidates,

(v) determining the proportion of broadcasting time to be reserved for network programming by any broadcasting undertaking operated as part of a broadcasting network operation,

(vi) prescribing conditions for the operation of broadcasting undertakings as part of a broadcasting network operation and conditions for the broadcasting of network programming,

(vii) respecting the provision of any services by broadcasting receiving undertakings and establishing the terms and conditions applicable thereto,

(viii) requiring licensees to submit to the Commission such information regarding their programming and financial affairs and such other information relating to the conduct and management of their affairs as the regulations may specify, and

(ix) respecting such other matters as are necessary for carrying out its duties and functions under this Part.

c) applicables aux titulaires ou catégories de titulaires, de licence de radiodiffusion ou aux personnes ou catégories de personnes que la présente loi dispense de la licence de radiodiffusion, et,

(i) établissant les normes des programmes et l'attribution des temps d'émission pour donner effet aux alinéas 3 f) et g),

(ii) concernant la nature de la publicité et le temps qui peut y être consacré,

(iii) concernant la mise en scène dans les programmes politiques de nature partisane,

(iv) fixant la proportion du temps qui pourra être consacré à la radiodiffusion de programmes politiques de nature partisane et une répartition équitable de ce temps entre les partis politiques et les candidats,

(v) fixant pour toute entreprise qui fait partie d'un réseau, les périodes de radiodiffusion réservées aux programmes du réseau,

(vi) prescrivant les conditions d'exploitation des entreprises de radiodiffusion qui font partie d'un réseau ainsi que les conditions de radiodiffusion des programmes du réseau,

(vii) concernant la fourniture de services par les entreprises de réception de radiodiffusion et fixant les conditions y afférentes,

(viii) astreignant les titulaires de licence à fournir à la Commission les renseignements visés dans les règlements, concernant leurs programmes, leur situation financière et ayant un rapport avec la conduite ou la gestion de leurs affaires, et

(ix) concernant toute autre question nécessaire à l'exercice des attributions que lui confère la présente Partie.

33. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Commission proposes to make under section 32 shall be published in the *Canada Gazette* and a

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout règlement que la Commission se propose d'établir en vertu de l'article 32 est publié dans la *Gazette du Canada* et il est donné

reasonable opportunity shall be afforded to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

aux titulaires de licence et aux autres personnes intéressées la possibilité de présenter à la Commission leurs observations à ce sujet.

Single
publication
required

(2) No proposed regulation need be published more than once pursuant to subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by licensees or other interested persons as provided in that subsection.

(2) Même si le projet de règlement est modifié par suite des observations présentées en conformité du paragraphe (1), une seconde publication n'est pas nécessaire.

Une seule
publication
suffit

Powers of the
Executive
Committee

34. In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Executive Committee, after consultation with the part-time members in attendance at a meeting of the Commission, may render a decision

34. (1) Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications, exposée à l'article 3, le Bureau, après avoir consulté les commissaires à temps partiel présents à une réunion de la Commission, peut rendre une décision

Pouvoirs du
Bureau

(a) issuing a broadcasting licence for a term not exceeding five years and subject to such conditions related to the circumstances of the licensee

a) délivrant une licence de radiodiffusion pour une période maximale de cinq ans, assortie, suivant la situation du titulaire, des conditions

(i) as the Executive Committee deems appropriate, and

(i) que le Bureau juge appropriées, et

(ii) in the case of a broadcasting licence to be issued to the Corporation, as the Executive Committee deems consistent with the provision by the Corporation of the national broadcasting service contemplated by section 3;

(ii) conformes, à son avis, aux besoins du service national de radiodiffusion assumé par la Société et prévu à l'article 3, lorsqu'il s'agit d'une licence de radiodiffusion destinée à la Société;

(b) amending any conditions of a broadcasting licence with the agreement of the licensee;

b) modifiant les conditions d'une licence de radiodiffusion avec l'accord de son titulaire;

(c) renewing a broadcasting licence for a term not exceeding five years and subject to the conditions to which the renewed licence was previously subject or to such other conditions as, in the opinion of the Executive Committee, comply with paragraph (a); and

c) renouvelant une licence de radiodiffusion pour une période ne dépassant pas cinq ans, aux conditions initiales ou à toute autre condition qu'il estime conformes à l'alinéa a); et

(d) subject to paragraph 27(1)(b), revoking or suspending a broadcasting licence other than one issued to the Corporation.

d) sous réserve de l'alinéa 27(1)b), annulant ou suspendant toute licence de radiodiffusion autre que celle de la Société.

Emergency
broadcasts

35. The Commission may from time to time and shall, if directed by the Governor in Council, by notice to all licensees throughout Canada or throughout any area of Canada specified in the notice, require such licensees to broadcast or transmit any programming that the Commission or the Governor in Council, as the case may be, deems to be of

35. La Commission peut et, lorsque le gouverneur en conseil a la charge de le faire, doit adresser un avis à tous les titulaires de licence du Canada ou d'une région qui y est spécialement visée, leur enjoignant de diffuser ou de transmettre tout programme que la Commission ou le gouverneur en conseil estime d'une importance primordiale pour les

Programmes
d'importance
primordiale

urgent importance to Canadians generally or to persons resident in the area to which the notice relates and a copy of each notice given under this section shall, forthwith after the giving thereof, be published in the *Canada Gazette* and laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day after the notice is given.

Canadiens en général ou pour les résidents de la région visée dans l'avis; tout avis adressé en vertu du présent article est publié sans délai dans la *Gazette du Canada* et déposé 5 devant le Parlement dans les quinze jours de séance suivant la notification.

Consultation

Consultation
between
Commission
and Corpora-
tion

36. (1) The Commission and the Corpora- 10
tion shall, at the request of the Corporation, consult with regard to any conditions that the Commission proposes to attach to any broadcasting licence issued or to be issued to the Corporation.

Reference to
Minister

(2) If the Commission attaches any condi- 15
tion to a broadcasting licence referred to in subsection (1) that the Corporation is satisfied would unreasonably impede the provision by the Corporation of the national broadcasting service contemplated by section 3, the Corporation may refer the condition to the Minister for consideration and the Minister, after consultation with the Commission and the Corporation and after obtaining the concurrence of the Secretary of State of 25
Canada, may issue a written direction to the Commission with respect to the condition and the Commission shall comply with the direction.

Publication and
report

(3) A direction issued by the Minister 30
under subsection (2) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and shall be laid before Parliament by the Minister not later than the fifteenth sitting day after it is issued. 35

Broadcasting Licences

Surrender of
broadcasting
licences

37. (1) A broadcasting licence may be surrendered by the licensee without a public hearing.

Revocation or
suspension of
broadcasting
licences

(2) No broadcasting licence shall be 40
revoked or suspended after a public hearing has been held unless the Commission is satisfied that

(a) the person to whom the broadcasting licence was issued has failed to comply with all or any of the conditions thereof; or 45

Consultation

36. (1) La Commission et la Société, à la demande de celle-ci, doivent se consulter au sujet des conditions que la Commission se propose d'insérer dans toute licence délivrée 10 ou destinée à la Société.

Consultation
entre la
Commission et
la Société

(2) Au cas où la Société estime qu'une condition, insérée par la Commission dans une licence visée au paragraphe (1), est de nature à gêner le fonctionnement du service 15 national de radiodiffusion visé à l'article 3, elle peut soumettre cette condition à l'examen du Ministre qui, après avoir obtenu l'assentiment du secrétaire d'État du Canada et avoir consulté la Société et la Commission, 20 peut à ce sujet adresser à celle-ci des instructions écrites qu'elle devra suivre.

Recours au
Ministre

(3) Les instructions du Ministre visées au paragraphe (2) sont publiées immédiatement dans la *Gazette du Canada*; il les dépose 25 devant le Parlement dans les quinze jours de séance suivant leur date.

Publication et
dépôt au
Parlement

Licences de radiodiffusion

37. (1) Le titulaire d'une licence de radio- 30
diffusion peut renoncer à sa licence sans qu'il ne soit tenu d'audition publique.

Renonciation
aux licences de
radiodiffusion

(2) Aucune licence de radiodiffusion ne 35
doit être annulée ni suspendue après la tenue d'une audition publique, à moins que la Commission ne soit convaincue

Annulation ou
suspension de
licences de
radiodiffusion

a) que son titulaire n'a pas respecté une 35
des conditions qui y étaient attachées; ou

(b) the broadcasting licence was, at any time within the two years immediately preceding the date of publication in the *Canada Gazette* of the notice of such public hearing, held by any person to whom the broadcasting licence could not have been issued at that time by virtue of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under this Act.

Mailing of decision to interested parties

(3) A copy of a decision relating to the revocation or suspension of a broadcasting licence together with written reasons for such decision shall forthwith after the making thereof be forwarded to all persons who were heard at or made representations in connection with the public hearing held in relation thereto.

Report of alleged failure by Corporation

(4) Where the Commission, after affording the Corporation an opportunity to be heard, is satisfied that the Corporation has failed to comply with any condition of a broadcasting licence issued to it, the Commission shall forward to the Minister a report setting forth the circumstances of the alleged failure, the findings of the Commission and any observations or recommendations of the Commission in connection therewith, and a copy of the report shall be laid before Parliament by the Minister not later than the fifteenth sitting day after the Minister receives it.

Conditions for issuing, amending or renewing broadcasting licences

38. (1) No broadcasting licence shall be issued, amended or renewed

(a) in contravention of any direction issued to the Commission by the Governor in Council under section 9; and

(b) unless the Minister certifies to the Commission that the applicant therefor has satisfied the requirements of Part VI and any applicable regulations and has been or will be issued a technical certificate under Part VI with respect to the broadcasting facilities that the applicant is or would be entitled to operate under the broadcasting licence applied for or sought to be amended or renewed.

Technical certificate required

(2) No broadcasting licence is valid during any period while the technical certificate issued under Part VI with respect to the

b) que dans les deux ans qui ont précédé la publication de l'avis d'audition publique dans la *Gazette du Canada*, le titulaire de la licence n'aurait pu être autorisé à la détenir en raison d'instructions données à la Commission par le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi.

(3) Dès le prononcé d'une décision d'annulation ou de suspension de licence, une copie, accompagnée des motifs écrits, en est adressée à toute personne qui a été entendue ou a fait des observations lors de l'audition publique tenue à ce sujet.

Envoi par courrier de la décision aux parties intéressées

(4) Au cas où la Commission, après avoir donné à la Société l'occasion de se faire entendre, est convaincue que celle-ci n'a pas respecté une condition insérée dans sa licence, elle adresse au Ministre un rapport exposant les circonstances dudit manquement, ses conclusions et ses commentaires ou recommandations à ce sujet; dans les quinze jours de séance suivant la réception du rapport, le Ministre en dépose copie devant le Parlement.

Rapports au ministre sur les manquements de la Société

38. (1) Aucune licence de radiodiffusion ne doit être délivrée, modifiée, ni renouvelée

a) en contravention d'instructions données à la Commission par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 9; et

b) à moins que le Ministre ne certifie à la Commission que le postulant a satisfait aux exigences de la Partie VI et des règlements et qu'une attestation technique lui a été ou lui sera délivrée en vertu de la Partie VI pour les installations de radiodiffusion qu'il a ou aurait le droit d'exploiter aux termes de la licence sollicitée ou dont il demande la modification ou le renouvellement.

Conditions de délivrance, de modification ou de renouvellement de licences de radiodiffusion

(2) Aucune licence de radiodiffusion n'est valable durant la période d'annulation ou de suspension de l'attestation technique délivrée

Nécessité d'une attestation technique

radio facilities operated or to be operated by the licensee is revoked or suspended.

en vertu de la Partie VI pour les installations de radio que le titulaire exploite ou doit exploiter.

Prohibition	39. (1) No person shall operate a broadcasting undertaking except under and in accordance with a broadcasting licence.	Interdiction
	5	39. (1) Nul ne peut exploiter une entreprise de radiodiffusion si ce n'est en vertu d'une licence et conformément à celle-ci.
Broadcasting receiving undertakings	(2) No person licensed to carry on a broadcasting receiving undertaking shall provide any telecommunication facilities or services by means of that undertaking except as permitted by the conditions of his broadcasting licence or by regulations made pursuant to section 32.	Entreprises de réception de radiodiffusion
	10	(2) Aucun détenteur d'une licence pour exploiter une entreprise de réception de radiodiffusion ne doit fournir des installations ou des services de télécommunication 10 au moyen de cette entreprise à moins de respecter les conditions de sa licence ou les règlements adoptés en vertu de l'article 32.
Political programming	(3) No licensee shall broadcast or distribute programming of a partisan political character in relation to	Émissions politiques
	15	(3) Toute diffusion ou distribution de programme politique de nature partisane à 15 l'occasion
	(a) a referendum or plebiscite, or	a) d'un référendum ou plébiscite, ou
	(b) except as provided by any law in force in a province, an election of a member of the legislature of that province or the council of a municipal corporation in that province	b) sous réserve des dispositions d'une loi en vigueur dans une province, de l'élection d'un député à la législature ou au conseil 20 d'une corporation municipale de cette province,
	20	qui a lieu ou doit avoir lieu dans une région normalement desservie par le titulaire de licence, est interdite la veille et le jour de la 25 tenue d'un tel référendum, d'un tel plébiscite ou d'une telle élection.
	25	
	that is being held or is to be held within the area normally served by the licensee on the day of any such referendum, plebiscite or election or on the day immediately preceding the day of any such referendum, plebiscite or election.	
	25	
Sponsor to be identified	(4) A licensee shall identify the sponsor and the political party, if any, on whose behalf programming of a partisan political character in relation to any referendum, plebiscite or election of a member of the House of Commons, the legislature of a province or the council of a municipal corporation in that province is broadcast or distributed, as the case may be,	Identification du commanditaire
	30	(4) Tout titulaire de licence doit révéler l'identité du commanditaire et du parti politique pour lesquels un programme visé au 30 paragraphe (3) est diffusé ou distribué, selon le cas,
	35	a) à la fois immédiatement avant et après la radiodiffusion ou la distribution du programme, si sa durée dépasse deux minutes; 35 et
	(a) both immediately preceding and immediately after the broadcast or distribution thereof where the programming is of more than two minutes duration; and	b) soit immédiatement avant, soit immédiatement après la radiodiffusion ou la distribution du programme, si sa durée ne dépasse pas deux minutes.
	40	40
	(b) either immediately preceding or immediately after the broadcast or distribution thereof where the programming is of two minutes or less duration.	

PART IV
CANADIAN BROADCASTING
CORPORATION

Interpretation

Definitions	40. In this Part,	
"director"	"director" means a director of the Corporation;	
"Executive Vice-President"	"Executive Vice-President" means the Executive Vice-President of the Corporation appointed under section 45;	5
"Minister"	"Minister" means the Secretary of State of Canada;	
"President"	"President" means the President of the Corporation appointed under section 41.	10

The Corporation, Directors, Officers and Employees

Corporation established	41. (1) There shall be a corporation to be known as the Canadian Broadcasting Corporation, consisting of a President and fourteen other directors to be appointed by the Governor in Council.	15
Tenure of office	(2) The President shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and the other directors shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.	20
Re-appointment	(3) Subject to section 42, the President is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office, but any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible for appointment except as President.	25
Removal	(4) A director may be removed at any time by the Governor in Council for cause.	30
Outside interests	42. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director of the Corporation if he is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise he (a) is engaged in a broadcasting undertaking; or	35

PARTIE IV
SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Interprétation

40. Dans la présente Partie,	Définitions
«administrateur» désigne un administrateur de la Société;	«administrateur»
«Ministre» désigne le secrétaire d'État du Canada;	«Ministres»
«président» désigne le président de la Société, nommé en vertu de l'article 41;	«président»
«vice-président général» désigne le vice-président général de la Société, nommé en vertu de l'article 45.	«vice-président général»

Les administrateurs, dirigeants et employés de la Société

41. (1) Est constituée une société appelée Société Radio-Canada, composée d'un président et de quatorze autres administrateurs nommés par le gouverneur en conseil.	Création de la Société
(2) Le président et les administrateurs sont nommés à titre inamovible, le premier pour un mandat n'excédant pas sept ans, et les autres pour un mandat n'excédant pas cinq ans.	Durée du mandat
(3) Sous réserve de l'article 42, le mandat du président est renouvelable; mais tout autre administrateur qui a rempli deux mandats consécutifs ne peut, au cours des douze mois qui suivent l'expiration du second mandat, être nommé qu'au poste de président.	Renouvellement
(4) Un administrateur peut, à tout moment, faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.	Révocation

42. (1) Nul ne peut être nommé ni demeurer administrateur de la Société s'il n'est citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement, en qualité de propriétaire, actionnaire, administrateur, dirigeant, associé ou à un autre titre,

Participations

(b) has any pecuniary or proprietary interest in

- (i) a broadcasting undertaking,
- (ii) the production or distribution of program material suitable for use by a broadcasting undertaking, or
- (iii) the manufacture of radiocommunication facilities or the distribution of such facilities except where such distribution is incidental to the general merchandising of goods by wholesale or retail.

Disclosure and disposal of interest

(2) Where any interest prohibited under subsection (1) vests in a director by will or succession for his own benefit, he shall forthwith disclose such interest to the Minister and within three months thereafter absolutely dispose of such interest, unless he resigns as a director within that period.

President

43. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and presides at meetings of the directors.

Duties of President

(2) The President shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Part and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with such duties and functions.

Absence or incapacity of president

(3) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Corporation may authorize the Executive Vice-President or a director of the Corporation to act as the President for the time being, but no person so authorized by the Corporation has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

Salaries and fees

44. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and each director other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Corporation or any committee thereof or for any work undertaken for the Corporation

a) il participe à l'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion; ou

b) il a des intérêts ou un droit de propriété dans

- (i) une entreprise de radiodiffusion,
- (ii) la production ou la distribution de fournitures pour émissions, susceptibles d'être utilisées par une entreprise de radiodiffusion, ou
- (iii) la fabrication ou la distribution d'installations de radiocommunication, sauf lorsque cette distribution découle du commerce en gros ou en détail de marchandises en tout genre.

(2) Lorsqu'une participation visée au paragraphe (1) échoit à un administrateur à titre personnel, soit par legs, soit par dévolution successorale, il doit sans délai en aviser le Ministre et, dans les trois mois qui suivent, se départir définitivement de cette participation à moins qu'il ne se démette de sa fonction d'administrateur avant l'expiration de ce délai.

Révélation et cession des participations

43. (1) Le président est le premier dirigeant de la Société; il préside les réunions du conseil.

Le président

(2) Le président doit consacrer tout son temps à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente Partie et ne doit accepter ni occuper aucun poste ou emploi incompatible avec ses attributions.

Fonctions du président

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de ce poste, la Société peut autoriser le vice-président général ou un administrateur à le remplacer. Le remplaçant ne peut exercer les fonctions du président pendant plus de soixante jours sans l'accord du gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement du président

44. (1) La Société verse au président le traitement fixé par le gouverneur en conseil; les autres administrateurs reçoivent pour leur présence aux réunions de la Société et des comités, et pour tout travail dont le président les charge pour le compte de celle-ci, les honoraires prévus par le règlement intérieur.

Traitements et honoraires

at the request of the President as are fixed by by-law of the Corporation.

Expenses

(2) Each director is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred by him in the performance of his duties as are fixed by by-law of the Corporation.

(2) Les administrateurs sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour qu'ils font dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement intérieur.

Frais

Executive Vice-President

45. (1) The Corporation, on the recommendation of the President and with the approval of the Governor in Council, shall appoint an Executive Vice-President of the Corporation who shall be responsible to the President for the management of broadcasting operations in accordance with policies prescribed by the Corporation and for such other duties as the President may assign to him from time to time.

45. (1) La Société, sur recommandation du président et avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme le vice-président général qui est responsable envers le président de la gestion des opérations de radiodiffusion, conformément aux principes établis par la Société, et des autres fonctions que peut lui confier le président.

5 Vice-président général

Employment of staff

(2) The Corporation may, on its own behalf, employ such officers and employees, in addition to the Executive Vice-President, as it considers necessary for the conduct of its business.

(2) La Société peut, en son propre nom, employer, outre le vice-président général, les dirigeants et employés qu'elle estime nécessaires à la bonne marche de ses affaires.

Recrutement

Terms of employment

(3) The Executive Vice-President and the officers and employees employed by the Corporation pursuant to subsection (2) shall, subject to any by-laws made pursuant to section 52, be employed on such terms and conditions and at such rates of remuneration as the Corporation deems fit and the Executive Vice-President and such officers and employees are not officers or servants of Her Majesty.

(3) Sous réserve des règlements intérieurs établis conformément à l'article 52, la Société fixe les conditions d'emploi des personnes visées au paragraphe (2); elles ne sont cependant ni des fonctionnaires ni des préposés de Sa Majesté.

Conditions de travail

Objects and Powers of the Corporation

Objects and powers

46. (1) The Corporation is established for the purpose of providing the national broadcasting service contemplated by section 3, in accordance with the conditions of any licence issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, and for that purpose the Corporation has power to

- (a) establish, equip, maintain and operate broadcasting undertakings;
- (b) make operating agreements with licensees for the broadcasting of programs;
- (c) originate programs, and secure programs from within or outside Canada by

Objet et pouvoirs de la Société

Objet et pouvoirs

46. (1) La Société est établie pour assurer le service national de radiodiffusion prévu à l'article 3, conformément aux stipulations de la ou des licences qui lui ont été délivrées par la Commission et sous réserve des règlements de la Commission; à cette fin, elle peut

- a) établir, équiper, entretenir et exploiter des entreprises de radiodiffusion;
- b) conclure des accords d'exploitation avec des titulaires de licence pour la radiodiffusion d'émissions;
- c) créer des émissions et, par achat, échange ou autrement, se procurer des émissions en provenance du Canada ou de

purchase, exchange or otherwise, and make arrangements necessary for their transmission;

(d) make contracts with any person, within or outside Canada, in connection with the production or presentation of programs originated or secured by the Corporation;

(e) make contracts with any person, within or outside Canada, for performances in connection with the programs of the Corporation;

(f) with the approval of the Minister, act as agent for or on behalf of any person in providing broadcasting service to any part of Canada not served by any other holder of a broadcasting licence;

(g) publish, distribute and preserve, whether for a consideration or otherwise, such audio-visual material, papers, periodicals and other literary matter as may seem conducive to the purposes of the Corporation;

(h) collect news relating to current events in any part of the world and establish and subscribe to news agencies;

(i) acquire copyrights and trade marks;

(j) acquire and use any patent, or patent rights, licences or concessions that the Corporation considers useful for its purposes;

(k) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Corporation considers useful for its purposes;

(l) acquire broadcasting undertakings either by lease or by purchase;

(m) subject to the approval of the Governor in Council, acquire, hold and dispose of shares of the capital stock of any company or corporation authorized to carry on any business that is incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation; and

(n) do all such other things as the Corporation deems incidental or conducive to the attainment of the purposes of the Corporation.

l'étranger et conclure les accords nécessaires à leur diffusion;

d) passer au Canada ou à l'étranger, des contrats, en vue de la production ou de la présentation des émissions que la Société a créées ou s'est procurées;

e) conclure, au Canada ou à l'étranger, des contrats pour des spectacles en rapport avec les émissions de la Société;

f) avec l'approbation du Ministre, agir en qualité de mandataire, pour assurer un service de radiodiffusion à toute région du Canada non desservie par un autre titulaire de licence de radiodiffusion;

g) publier, distribuer et conserver moyennant ou sans contrepartie les documents audiovisuels, journaux, périodiques et autres textes littéraires de nature à favoriser la réalisation des buts de la Société;

h) recueillir des nouvelles d'actualité mondiale, s'abonner à des agences de presse et en établir;

i) acquérir des droits d'auteur et des marques de commerce;

j) acquérir et utiliser les brevets, les droits sur brevet, licences et concessions qu'elle estime utiles à ses buts;

k) conclure des arrangements ou des accords avec tout organisme, pour l'usage de tous droits, privilèges ou concessions qu'elle estime utiles à ses fins;

l) louer ou acheter des entreprises de radiodiffusion;

m) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, acquérir, détenir et céder les actions de toute compagnie ou société autorisée à exploiter une entreprise ayant des activités accessoires à la réalisation des objectifs de la Société ou susceptibles d'y contribuer; et

n) accomplir tout acte qu'elle estime accessoire à la réalisation des objectifs de la Société ou susceptible d'y contribuer.

Power to act as agent

(2) The Corporation may, within the conditions of any broadcasting licence or licences issued to it under this Act and subject to any applicable regulations of the Commission, act as an agent for or on behalf of any Minister of the Crown or as an agent of Her Majesty in right of Canada or of any province, in respect of any broadcasting operations that it may be directed by the Governor in Council to carry out, including the provision of an international service.

(2) La Société peut, dans le cadre des modalités prévues par les licences de radio-diffusion qui lui sont délivrées en application de la présente loi et sous réserve des règlements de la Commission, agir en qualité de mandataire de tout ministre de la Couronne ou de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'occasion des opérations de radiodiffusion que le gouverneur en conseil peut lui ordonner d'effectuer, y compris la fourniture d'un service international.

Pouvoir d'agir comme mandataire

Corporation an agent of Her Majesty

47. (1) Except as provided in subsection 45(3), the Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

47. (1) Aux fins de la présente loi et sous réserve du paragraphe 45(3), la Société est mandataire de Sa Majesté et n'exerce qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi.

Société mandataire de Sa Majesté

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats au nom de Sa Majesté ou en son propre nom.

Contrats

Property

48. (1) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

48. (1) Sa Majesté est propriétaire des biens acquis par la Société. Le titre peut en être établi au nom de Sa Majesté ou au nom de la Société.

Biens

Proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

(2) En matière de droits acquis et d'obligations contractées pour le compte de Sa Majesté par la Société en son nom ou au nom de Sa Majesté, la Société est justiciable des tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Actions en justice

Acquisition and disposition of property

49. The Corporation may purchase, lease or otherwise acquire any real or personal property that the Corporation deems necessary or convenient for carrying out its objects and may sell, lease or otherwise dispose of all or any part of any property acquired by it, except that the Corporation shall not, without the approval of the Governor in Council, enter into any transaction for the acquisition of any real property or the disposition of any real or personal property, other than program material or rights therein, for a consideration in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such greater amount as may be determined from time to time by the Governor in Council, or enter into a lease or

49. La Société peut, d'une part, acheter, prendre à bail ou acquérir par d'autres moyens, tous biens meubles ou immeubles dont elle estime avoir besoin et, d'autre part, vendre, céder à bail et aliéner par tous moyens l'ensemble ou une partie des biens acquis par elle; cependant elle ne peut, sans l'approbation du gouverneur en conseil passer aucun contrat portant sur l'acquisition de biens immeubles ou l'aliénation de biens meubles ou immeubles, à l'exception des fournitures pour des émissions et des droits qui s'y rapportent, pour une somme supérieure à deux cent cinquante mille dollars ou à toute autre somme d'un montant plus élevé fixé par le gouverneur en conseil, ni conclure

Acquisition ou aliénation de biens

other agreement for the use or occupation of real property involving a total rental or expenditure in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such greater amount as may be determined from time to time by the Governor in Council.

un bail ou autre contrat pour l'utilisation ou l'occupation d'immeuble comportant un loyer ou une dépense supérieurs à deux cent cinquante mille dollars ou à toute autre somme d'un montant plus élevé fixé par le gouverneur en conseil.

Expropriation

50. (1) Where in the opinion of the Corporation the taking or acquisition of any land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required for the purpose of carrying out its objects, the Corporation shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, and that Act applies to such taking or acquisition in the manner set out in subsection (2).

50. (1) Au cas où la Société estime que, pour la réalisation de ses objectifs, elle doit prendre possession ou faire l'acquisition d'un terrain ou d'un droit réel immobilier sans le consentement de son propriétaire, elle doit en aviser le ministre visé par la Partie I de la *Loi sur l'expropriation* et ladite loi s'applique à la prise de possession ou acquisition de la manière prévue au paragraphe (2).

Expropriation

Application of
Expropriation
Act

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the Corporation shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Corporation.

(2) Aux fins d'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain ou droit réel immobilier qui, de l'avis du Ministre visé au paragraphe (1), est nécessaire à la réalisation ou à la poursuite des objectifs de la Société doit être considéré comme un terrain ou un droit réel immobilier qui, à son avis, est nécessaire à un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public et, à cet effet, toute référence de ladite loi à la Couronne doit être interprétée comme une référence à la Société.

Application de
la *Loi sur*
l'expropriation

Administration of the Corporation

Head office

51. (1) The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as the Governor in Council may designate.

51. (1) La Société a son siège social dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou en tout autre lieu au Canada, désigné par le gouverneur en conseil.

Siège social

Meetings

(2) The directors shall meet at least six times in each year.

(2) Le conseil d'administration se réunit au moins six fois par an.

Réunions

By-laws

52. The Corporation may make by-laws
(a) respecting the calling of meetings of the Corporation,
(b) respecting the conduct of business at meetings of the Corporation and the establishment of special and standing committees of the Corporation, the delegation of duties to such committees and the fixing of quorums for meetings thereof,
(c) fixing the fees to be paid to directors, other than the President, for attendances at meetings of the Corporation or any

52. La Société peut établir ses règlements intérieurs

Règlements
intérieurs

a) concernant la convocation des réunions,
b) concernant les travaux des réunions, la création des comités spéciaux et des comités permanents, la délégation de fonctions à ces comités et la fixation du quorum requis pour leurs réunions,
c) fixant les honoraires des administrateurs, sauf le président, pour leur présence aux réunions de la Société ou de ses comités ou pour toute autre tâche accomplie

committee thereof or for any work undertaken for the Corporation at the request of the President, and the travel and living expenses to be paid to directors,

(d) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment and of termination of employment of officers and employees of the Corporation including the payment of any gratuity to such officers and employees, or any one or more of them, whether by way of retirement allowance or otherwise,

(e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the directors, officers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof, and

(f) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation,

but no by-law made under paragraph (c) or (e), and no by-law made under paragraph (d) that provides for the payment of any gratuity as described in that paragraph, has any effect unless it has been approved by the Governor in Council.

pour son compte à la demande du président ainsi que leurs frais de déplacement et de séjour,

d) concernant les tâches et la conduite de ses administrateurs, dirigeants et employés, les conditions de travail et de cessation d'emploi de ses dirigeants et employés, notamment des gratifications qui leur sont versées à titre d'allocation de retraite ou autrement,

e) concernant la création, la direction et la gestion d'une caisse de retraite de ses administrateurs, dirigeants et employés et des personnes à leur charge, ses contributions à cette caisse et le placement des fonds, et

f) concernant d'une manière générale la gestion de ses affaires,

mais les règlements intérieurs établis soit en vertu des alinéas c) et e), soit en vertu de l'alinéa d) au sujet des gratifications qui y sont visées ne prennent effet qu'après avoir été approuvés par le gouverneur en conseil.

Bank accounts

53. (1) Notwithstanding anything in the *Financial Administration Act*, the Corporation shall maintain in its own name one or more accounts in the Bank of Canada or in any other chartered bank.

53. (1) Nonobstant la *Loi sur l'administration financière*, la Société doit avoir, en son nom, un ou plusieurs comptes à la Banque du Canada, ou à toute autre banque à charte.

Comptes bancaires

Administration of Corporation funds

(2) All moneys received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the accounts established pursuant to subsection (1) and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise and performance of its powers, duties and functions.

(2) Toutes les sommes que la Société reçoit, qu'elles proviennent ou non de l'exploitation, sont versées au crédit des comptes visés au paragraphe (1) et gérées exclusivement par la Société dans l'exercice de ses attributions.

Gestions des fonds sociaux

Investments

(3) The Corporation may invest any moneys administered by it in bonds of or guaranteed by the Government of Canada.

(3) La Société peut placer les sommes qu'elle gère dans des obligations émises ou garanties par le gouvernement du Canada.

Placement

Proprietor's Equity Account

(4) The Corporation shall in its books of account establish a Proprietor's Equity Account and shall credit thereto the amount

(4) La Société tient, dans ses livres de comptabilité, un compte d'actif net qui est crédité du montant de toutes les sommes

Compte de capital

of all moneys paid to the Corporation for capital purposes out of Parliamentary appropriations.

Auditor

(5) The accounts and financial transactions of the Corporation shall be audited annually by a person or persons designated by the Governor in Council and a report of the audit shall be made to the Corporation and to the Minister.

provenant de crédits affectés par le Parlement et versées à la Société à titre de capital.

(5) Les comptes et les opérations financières de la Société sont vérifiés annuellement par la ou les personnes désignées par le gouverneur en conseil; un rapport portant sur cette vérification est présenté à la Société et au Ministre.

Vérification

Annual Report

Report to
Parliament

54. The Corporation shall, within three months after the termination of its financial year, submit to the Minister a report in such form and including such information relating to the activities of the Corporation for that financial year as the Minister may direct and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day after the Minister receives it.

Rapport annuel

54. Dans les trois mois qui suivent la fin de son exercice financier, la Société soumet au Ministre un rapport sur ses activités au cours dudit exercice, conforme à ce qu'il prescrit, quant à la forme et quant au contenu. Il le dépose devant le Parlement dans les quinze jours de séance suivant sa réception.

Rapport au
Parlement

PART V

TELECOMMUNICATION CARRIERS

Powers of the Executive Committee

Powers of the
Executive
Committee

55. (1) In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Executive Committee may, subject to section 27 and subsection (2), render a decision

(a) defining the conditions to be met by a telecommunication carrier in providing any facilities or services;

(b) directing a telecommunication carrier to provide any facilities or services specified by the Executive Committee in any geographical area it determines;

(c) directing a telecommunication carrier to provide access to and use of its facilities and services, including the interconnection with, or the attachment to, its facilities of other facilities or equipment, on such terms and conditions, including the payment of compensation, as the Executive Committee may determine;

(d) authorizing trials of facilities, services or equipment by a telecommunication carrier for a limited period, in a limited geo-

PARTIE V

TÉLÉCOMMUNICATEURS

Pouvoirs du Bureau

Pouvoirs du
Bureau

55. (1) Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3, le Bureau est habilité, sous réserve de l'article 27 et du paragraphe (2) à prendre toute décision

a) définissant les conditions qu'un télécommunicateur doit respecter en fournissant des installations ou des services;

b) ordonnant à un télécommunicateur de fournir les installations ou les services qu'il prescrit, dans toute aire géographique qu'il détermine;

c) enjoignant un télécommunicateur de donner accès à ses services et installations et d'en permettre l'utilisation, notamment l'adjonction d'autres installations ou équipements à ses installations, ou le raccordement de ces dernières à d'autres installations ou équipements, selon les modalités, pouvant inclure le paiement d'une indemnité, qu'il fixe;

d) autorisant un télécommunicateur à faire l'essai d'installations, de services ou

graphical area or for a limited group of customers;

(e) resolving any complaint respecting the application of a tariff or any part thereof and ordering such relief, including the payment of compensation, as the Executive Committee considers appropriate in the circumstances;

(f) ordering the elimination of any unjust discrimination, preference or advantage in the provision of telecommunication facilities or services by a telecommunication carrier;

(g) ordering the provision of telecommunication facilities or services by a telecommunication carrier in any particular case or in respect of any particular customer; and

(h) respecting such other matters as are necessary for carrying out its duties and functions under this Part.

(2) No decision rendered by the Executive Committee under paragraph (1)(b), or under paragraph (1)(c) respecting the interconnection of the facilities of one telecommunication carrier with the facilities of another, shall take effect until sixty days after it has been rendered.

56. In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Executive Committee in any case where it considers that there is actual or potential competition between or among telecommunication undertakings that is not in the public interest, may render a decision, subject to section 27, prohibiting a telecommunication undertaking to which this Act applies from constructing, extending or operating any telecommunication facilities or providing any telecommunication services in any particular geographical area, but no such decision shall take effect until sixty days after it has been rendered.

57. (1) Notwithstanding anything in this Act or in any other Act of the Parliament of Canada or any regulations made thereunder, every proposed tariff shall be submitted to the Executive Committee for its approval and, subject to section 27, the Executive Committee shall render a decision

d'équipements pour une durée limitée, dans une aire géographique déterminée et pour un groupe limité de clients;

e) réglant une plainte sur l'application de la totalité ou d'une partie d'une taxe et ordonnant toute mesure, notamment le paiement d'une indemnité, qu'il estime appropriée ou l'espèce;

f) ordonnant à un télécommunicateur de cesser toute pratique discriminatoire ou toute préférence ou avantage injuste dans la fourniture d'installations ou de services de télécommunications;

g) ordonnant à un télécommunicateur de fournir des installations ou des services de télécommunications dans un cas précis ou à un certain client; et

h) concernant les autres questions nécessaires à l'exercice de ses attributions en vertu de la présente Partie.

(2) Aucune décision rendue par le Bureau en vertu de l'alinéa (1)b) ou de l'alinéa (1)c) concernant le raccordement des installations d'un télécommunicateur à celles d'un autre n'est exécutoire avant l'expiration d'un délai de soixante jours après avoir été rendue.

56. Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3, le Bureau est habilité, sous réserve de l'article 27, à rendre une décision interdisant à une entreprise de télécommunication auquel la présente loi s'applique, d'ériger, d'agrandir ou d'exploiter des installations de télécommunication ou de fournir des services de télécommunication dans une aire géographique déterminée quand il estime que la concurrence qui s'exerce ou pourrait s'exercer en ce domaine va à l'encontre de l'intérêt du public; la décision ne prend effet qu'après l'expiration d'un délai de soixante jours après avoir été rendue.

57. (1) Par dérogation aux lois du Parlement du Canada notamment à la présente, ou à leurs règlements d'application, toute taxe projetée doit être soumise à l'approbation du Bureau qui, sous réserve de l'article 27, rend une décision

Effect of
decisions

Mise en vigueur
des décisions

New entry and
major
extensions

Interdiction

Approval of
tariffs

Approbation
des taxes

	(a) approving the proposed tariff or any part thereof with or without alterations; or (b) rejecting the proposed tariff or any part thereof without prejudice to the submission of a further proposed tariff.	5	a) approuvant en totalité ou en partie la taxe projetée, avec ou sans modifications; ou b) rejetant en totalité ou en partie la taxe projetée, sans préjudice de la soumission d'un autre projet de taxe.	5	
Relevant factors	(2) Before rendering a decision under subsection (1), the Executive Committee shall take into account the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3 and shall be satisfied that (a) any proposed tariff is just and reasonable and any charges contained therein are applied equally to all persons in substantially similar circumstances and conditions; and (b) the telecommunication carrier does not, in respect of the application of charges, the provision of services and the use of its facilities, (i) discriminate against any person without just cause, (ii) give any undue or unreasonable preference or advantage to any person or to any particular description of telecommunication, or (iii) subject any person or any particular description of telecommunication to any undue or unreasonable disadvantage.	10 15 20 25	(2) Avant de rendre une décision en vertu du paragraphe (1), le Bureau tient compte de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3 et s'assure a) que toute taxe projetée est juste et raisonnable et que tous les frais qui y sont mentionnés s'appliquent de manière uniforme dans des circonstances et conditions sensiblement analogues; et b) qu'en ce qui concerne la fixation des frais, la fourniture de services et l'utilisation de ses installations, le télécommunicateur (i) n'établit aucune discrimination injustifiée contre quiconque, (ii) n'accorde aucune préférence ni avantage injustifié ou déraisonnable à certaines personnes ou à une catégorie de télécommunication, ou (iii) ne désavantage d'une manière injustifiée ou déraisonnable aucune personne ni catégorie de télécommunication.	10 15 20 25	Facteurs pertinents
Interim decisions	(3) Notwithstanding subsection (2), where a proposed tariff is submitted for approval under subsection (1), the Executive Committee may render an interim decision approving the proposed tariff or any part thereof for a limited period, subject to such conditions as it considers appropriate in the circumstances.	30 35	(3) Par dérogation au paragraphe (2), le Bureau, saisi d'une demande d'approbation d'une taxe projetée présentée en vertu du paragraphe (1), peut rendre une décision provisoire approuvant ladite taxe, en tout ou en partie, pour une période limitée, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.	30 35	Décisions provisoires
Burden of proof	(4) Where any discrimination, preference, advantage or disadvantage is shown to be attributable to a telecommunication carrier, the burden of proving that the discrimination is not without just cause or that the preference, advantage or disadvantage is not undue or unreasonable lies on the telecommunication carrier.	40	(4) Lorsqu'il est établi qu'il y a eu discrimination, préférence, avantage ou désavantage de la part d'un télécommunicateur, il lui incombe de prouver que ceux-ci n'étaient pas injustifiés ni déraisonnables.	40	Fardeau de la preuve
Suspension, revocation, alteration or replacement of tariffs	(5) In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section	45	(5) Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée		Suspension, révocation, modification ou remplacement de taxes

3, the Executive Committee may, subject to section 27, render a decision

- (a) suspending any existing tariff or any part thereof that, in its opinion, may not comply with any of the factors set out in paragraphs 2(a) and (b); or
- (b) revoking, altering or replacing any existing tariff or any part thereof that, in its opinion, does not comply with any of the factors set out in paragraphs 2(a) and (b).

Special tariffs or charges

(6) Nothing in this section prevents the Executive Committee from rendering a decision approving special tariffs or charges for

- (a) trials of new facilities, services or equipment for a limited period, in a limited area or for a limited group of customers; or
- (b) facilities or services provided by one telecommunication carrier to another.

Application

(7) Nothing in this section prevents a telecommunication carrier from providing telecommunication services without charge or at reduced rates for charitable purposes, community fairs and expositions or disadvantaged persons or for directors, officers, agents, employees or former employees of the carrier or their families, or for such other persons as the Executive Committee may approve or permit.

Duties of Telecommunication Carriers

Submission of proposed issues of capital stock and proposed contracts

58. (1) A telecommunication carrier shall submit to the Executive Committee for its approval

- (a) the amount, terms and conditions of each proposed issue, sale or other disposition of all or any part of its capital stock,
- (b) the terms and conditions of each proposed contract or agreement of a class prescribed by regulations made under subsection (3) respecting the provision by the carrier of facilities or services to a telecommunication undertaking, and
- (c) the terms and conditions of each proposed contract or agreement between the carrier and any other carrier of telecom-

à l'article 3, le Bureau peut, sous réserve de l'article 27, rendre une décision

- a) suspendant, en totalité ou en partie, l'application de toute taxe en vigueur qui, à son avis, pourrait ne pas respecter les conditions visées aux alinéas (2)a) et b); ou
- b) révoquant, modifiant ou remplaçant en totalité ou en partie une taxe en vigueur qui, à son avis, ne respecte pas les conditions visées aux alinéas (2)a) et b).

(6) Le présent article n'interdit nullement au Bureau de rendre une décision approuvant des taxes ou frais spéciaux

Taxes ou frais spéciaux

- a) pour l'essai d'installations, de services et d'équipements nouveaux pour une période limitée, dans une région délimitée et pour un groupe restreint de clients; ou
- b) pour les installations et les services fournis par un télécommunicateur à un autre.

Application

(7) Le présent article n'interdit nullement à un télécommunicateur de fournir, gratuitement ou à taux réduit, des services de télécommunication à des fins de bienfaisance, à des foires ou expositions communautaires ou à des personnes défavorisées ou aux administrateurs, cadres, mandataires, employés ou anciens employés du télécommunicateur, ou à leur famille, ou aux autres personnes pour lesquelles le Bureau donne son approbation ou son autorisation.

Obligations des télécommunicateurs

58. (1) Le télécommunicateur doit soumettre à l'approbation du Bureau

- a) le montant et les modalités de toute émission, vente ou aliénation d'actions de son capital social,
- b) les modalités de tout contrat ou accord projeté relevant d'une catégorie ou espèce prévues par un règlement établi en vertu du paragraphe (3) concernant la fourniture, par le télécommunicateur, d'installations ou de services à une entreprise de télécommunication; et
- c) les modalités de tout contrat ou accord projeté avec un autre télécommunicateur concernant la réglementation de l'achemi-

Approbation des émissions d'actions et des contrats projetés

munications for the regulation and interchange of telecommunications passing to and from their respective telecommunication systems, or for the division or apportionment of the revenues derived therefrom, or generally in relation to the operation of their respective telecommunication systems or any other telecommunication systems operated in connection with them,

and no issue, sale or other disposition referred to in paragraph (a) or contract or agreement referred to in paragraph (b) or (c) shall have any force or effect unless it is approved by decision of the Executive Committee.

Submission for
information
purposes

(2) A telecommunication carrier shall file with the Executive Committee any contract or agreement, other than a contract or agreement required to be submitted under subsection (1), of a class prescribed by regulations made under subsection (3).

Regulations

(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2), the Executive Committee may make regulations prescribing classes of contracts or agreements that telecommunication carriers shall submit to it or file with it.

Publication of
proposed
regulations

(4) Subsections 61(2) and (3) apply to any regulations proposed to be made under subsection (3) as if they were regulations proposed to be made under subsection 61(1).

Contracts, etc.,
limiting
liability

(5) No contract, agreement, condition, by-law, rule, declaration or notice made or given by a telecommunication carrier that negates, restricts or limits its liability with respect to the service it provides shall relieve the carrier from such liability unless the contract, agreement, condition, by-law, rule, declaration or notice is approved by decision or regulation of the Executive Committee.

Telelobe
Canada

(6) Nothing in subsection (1) applies to any contract or agreement entered into by Telelobe Canada with any person, government or organization outside Canada respecting the provision of telecommunication facilities or services between Canada and any place outside Canada.

Notice of
acquisitions,
disposals and
incorporations

59. (1) A telecommunication carrier that

nement, dans les deux sens, de télécommunications entre leurs systèmes ou concernant la division ou la répartition des revenus qui en proviennent ou concernant l'exploitation de leurs systèmes respectifs ou d'autres systèmes de télécommunication exploités conjointement avec eux.

Les émissions, ventes ou aliénations visées à l'alinéa a), ainsi que les contrats ou accords visés aux alinéas b) ou c) ne peuvent produire aucun effet tant que le Bureau n'aura pas rendu une décision les approuvant.

(2) Tout télécommunicateur doit déposer auprès du Bureau, tout contrat ou accord, à l'exception de ceux visés au paragraphe (1), faisant partie des catégories ou espèces définies au paragraphe (3).

Dépôt au
Bureau

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), le Bureau peut, par règlement, définir les catégories ou espèces de contrat ou d'accord que tout télécommunicateur devra lui soumettre ou déposer entre ses mains.

Règlements

(4) Aux fins des paragraphes 61(2) et (3), les règlements visés au paragraphe (3) sont assimilés à ceux visés au paragraphe 61(1).

Publication des
projets de
règlements

(5) Toute clause, insérée par un télécommunicateur dans un contrat, accord, règlement intérieur, règle, déclaration ou avis, et excluant, restreignant ou limitant sa responsabilité en ce qui a trait à un service qu'il fournit, est sans effet à moins qu'elle ne soit approuvée par une décision ou un règlement du Bureau.

Clauses, etc.,
limitant la
responsabilité

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats ou accords entre Téléglobe Canada et une personne, un gouvernement ou un organisme à l'étranger pour la fourniture d'installations de télécommunication ou de services de télécommunication entre le Canada et l'étranger.

Téléglobe
Canada

59. (1) Le télécommunicateur qui

Avis concernant
les projets
d'acquisition,
de cession ou de
création de
société

(a) acquires, directly or indirectly, a controlling interest in any telecommunication undertaking,

(b) disposes, directly or indirectly, of a controlling interest in any telecommunication undertaking, or

(c) incorporates or otherwise establishes, either alone or in conjunction with other persons, a new business or undertaking for the purpose of carrying on a telecommunication undertaking

shall forthwith give notice in writing to the Executive Committee of the acquisition, disposal, incorporation or other establishment.

Publication by
Executive
Committee

(2) The Executive Committee shall, on receipt of a notice given pursuant to subsection (1), forthwith give or cause to be given such public or other notice of the acquisition, disposal, incorporation or other establishment as it considers reasonable in the circumstances, including notice to the Director of Investigation and Research under the *Combines Investigation Act*.

Notice of
objection

(3) Any person who may be affected by the acquisition, disposal, incorporation or other establishment referred to in subsection (1) may, within such time as may be fixed by the Executive Committee in the notice given pursuant to subsection (2), object to such acquisition, disposal, incorporation or other establishment by giving a notice of objection to the Executive Committee.

Investigation,
public hearing
and decision

(4) In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Executive Committee may

(a) within sixty days after receiving a notice given pursuant to subsection (1), make such investigation as it considers necessary in the circumstances;

(b) hold a public hearing within the sixty day period mentioned in paragraph (a) or within such additional period not exceeding ninety days as may be specified by the Executive Committee in the notice of the public hearing; and

(c) within thirty days after holding a public hearing under paragraph (b), render a decision disallowing in whole or in part any acquisition, disposal, incorporation or other establishment to which the

a) acquiert directement ou indirectement une participation prépondérante dans une entreprise de télécommunication,

b) cède directement ou indirectement une participation prépondérante sur toute entreprise de télécommunication, ou

c) crée une société pour exploiter une nouvelle affaire ou entreprise ou, de quelque autre manière, en établit une, seul ou conjointement avec d'autres personnes dans le but d'exploiter une entreprise de télécommunication,

doit immédiatement aviser par écrit le Bureau de l'opération.

(2) Dès réception de l'avis prévu au paragraphe (1), le Bureau donne, au sujet de l'acquisition, la cession ou la création de la société, de l'entreprise ou de l'affaire, un avis au public ou tel autre avis qu'il estime justifié par les circonstances, y compris l'avis au directeur des enquêtes et recherches, visé dans la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

(3) Toute personne concernée par l'acquisition, la cession ou la création d'une société, d'une entreprise ou d'une affaire, visée au paragraphe (1) peut, dans le délai fixé par le Bureau dans l'avis visé au paragraphe (2), s'opposer à l'opération en remettant un avis d'opposition au Bureau.

(4) Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3, le Bureau peut

a) dans les soixante jours de la réception de l'avis visé au paragraphe (1), faire les enquêtes qu'il estime nécessaires;

b) tenir une audition publique dans les soixante jours visés à l'alinéa a) ou dans un délai plus long, n'excédant pas quarante-vingt-dix jours, fixé par le Bureau et inscrit dans l'avis d'audition publique; et

c) dans les trente jours qui suivent l'audition publique visée à l'alinéa b), rendre une décision rejetant, totalement ou partiellement et selon les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, l'acquisition, la cession ou la création d'une société, d'une entreprise ou d'une

Avis d'opposition

Enquête,
audition
publique et
décision

public hearing related, subject to any terms and conditions that the Executive Committee considers appropriate in the circumstances.

affaire, sur laquelle portait l'audition publique.

Effect of
disallowance

(5) Any acquisition, disposal, incorporation or other establishment or part thereof that is disallowed by the Executive Committee under subsection (4) is void.

5

(5) Toute acquisition, cession ou création d'une société, d'une entreprise ou d'une affaire rejetée par le Bureau en vertu du

Effet du rejet

5

Other
prohibitions not
affected

(6) Nothing in this section shall be taken to authorize any acquisition or disposal of an interest in any business or undertaking that is prohibited by or pursuant to any other Act of the Parliament of Canada.

10

(6) Le présent article ne doit pas s'interpréter comme autorisant l'acquisition ou la cession d'une participation dans une affaire ou entreprise, interdite par toute autre loi du

Validité des
autres
interdictions

10

Regulations

(7) The Executive Committee may make regulations

15

(7) Le Bureau peut établir des règlements

Règlements

(a) defining circumstances that constitute a controlling interest in any telecommunication undertaking for the purposes of this section, and

a) précisant les cas qui constituent une participation prépondérante dans une entreprise de télécommunication aux fins

15

(b) prescribing any other matters necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section,

b) prescrivant tout ce qui est nécessaire ou connexe à l'application de l'esprit et de la lettre du présent article;

but the fact that no such regulations are in force does not affect the application of this section according to its purposes and provisions.

toutefois, le fait qu'aucun règlement de cette nature ne soit en vigueur ne modifie nullement l'application du présent article, tant dans son esprit que dans sa lettre.

20

Annual forecast

60. A telecommunication carrier shall, within thirty days after the end of each fiscal year, file with the Executive Committee, in the manner and form prescribed by any regulations made by the Commission, an annual plan of investment, operation and construction for the five years following the filing of such plan.

30

60. Tout télécommunicateur doit, dans les trente jours suivant la fin de chaque exercice financier, remettre au Bureau, dans la forme et suivant les modalités prévues par les règlements de la Commission, ses plans, établis sur une base annuelle, en matière d'investissements, d'exploitation et de construction pour les cinq prochaines années.

Prévision
annuelle

25

Regulations

Règlements

Regulations

61. (1) In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Executive Committee may make regulations

35

61. (1) Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3, le Bureau peut établir des règlements

Règlements

35

(a) prescribing the order in which telecommunication carriers shall transmit any messages or classes thereof;

a) prescrivant l'ordre dont les télécommunicateurs doivent acheminer toute catégorie de messages;

(b) establishing formulae for identifying costs relating to specific facilities or services provided by telecommunication carriers;

40

b) fixant les formules pour déterminer les coûts de certains services ou installations fournis par les télécommunicateurs;

40

45

(c) prescribing accounting methods to be followed by telecommunication carriers for the purposes of this Act;

(d) prescribing the manner of preparing the annual plan required to be filed under section 60 and the form thereof; 5

(e) requiring the preparation and filing of reports by telecommunication carriers with respect to their existing and planned facilities or services, traffic distribution, system utilization and related matters and prescribing the form of such reports; 10

(f) prescribing terms and conditions governing the provision of facilities or services by telecommunication carriers; 15

(g) prescribing the manner and form in which any tariff shall be published or made available to the public; and

(h) respecting any other matters necessary for carrying out the purposes and provisions of this Part. 20

c) fixant les méthodes comptables à utiliser par les télécommunicateurs pour l'application de la présente loi;

d) fixant les modalités d'établissement et de dépôt des plans visés à l'article 60; 5

e) enjoignant les télécommunicateurs d'établir et de déposer, dans les formes qu'il prescrit, des rapports sur leurs installations ou services existants et projetés, la distribution du trafic, l'utilisation des réseaux et objets connexes; 10

f) établissant les modalités régissant la fourniture d'installations ou de services par les télécommunicateurs;

g) établissant les modalités régissant la publication des taxes ainsi que la mise à la disposition du public de ladite publication; et 15

h) concernant tout ce qui est nécessaire à l'application de la présente Partie. 20

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), there shall be published in the *Canada Gazette* a copy of each regulation that the Executive Committee proposes to make under subsection (1) 25 and a reasonable opportunity shall be afforded to telecommunication carriers and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout règlement que le Bureau se propose d'établir en vertu du paragraphe (1) doit être publié dans la *Gazette du Canada* et il est donné aux télécommunicateurs et autres personnes 25 intéressées l'occasion de présenter à la Commission leurs observations à ce sujet.

Publication des
projets de
règlements

Single
publication
required

(3) No proposed regulation need be published more than once pursuant to subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by telecommunication carriers or other interested persons as provided in 35 that subsection.

(3) Même si le projet de règlement est modifié par suite des observations présentées en conformité du paragraphe (2), une 30 seconde publication n'est pas nécessaire.

Une seule
publication
suffit

Prohibition

Interdiction

Tariffs

62. No telecommunication carrier shall apply any tariff unless that tariff has been approved by the Executive Committee under this Part. 40

62. Les télécommunicateurs ne doivent imposer aucune taxe qui ne soit approuvée par le Bureau conformément à la présente 35 Partie.

Taxes

PART VI

RADIOCOMMUNICATION AND
SUBMARINE CABLES*Powers of the Minister*Powers of the
Minister

63. (1) In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Minister may, subject to any regulations made by the Governor in Council pursuant to section 66,

(a) issue

(i) radio licences,

(ii) technical certificates, and

(iii) radio operator certificates

for such terms and subject to such conditions in each case as the Minister considers appropriate for ensuring the orderly development and operation of radiocommunication in Canada;

(b) amend the conditions of any radio licence, technical certificate or radio operator certificate issued under paragraph (a) where the Minister considers such amendment necessary for the purpose for which the original conditions were provided;

(c) establish technical requirements or standards with respect to radiocommunication facilities or any classes thereof and, without limiting the generality of the foregoing, determine the power, type of emission, frequency and call signs to be used by radio transmitting facilities, approve each site on which radiocommunication facilities, including antenna systems, may be located and approve the erection of all masts, towers and other antenna supporting structures;

(d) test and approve radiocommunication facilities;

(e) require applicants for licences and licensees to disclose to the Minister such information regarding their present and proposed use of radiocommunication facilities, the cost of maintaining licensed facilities and the cost of installing proposed new facilities as the Minister considers appropriate;

(f) require licensees to advise the Minister from time to time of any material changes

PARTIE VI

RADIOCOMMUNICATIONS ET
CÂBLES SOUS-MARINS*Pouvoirs du Ministre*Pouvoirs du
Ministre

63. (1) Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3, le Ministre, sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil conformément à l'article 66, peut

a) délivrer

(i) des licences radio,

(ii) des attestations techniques, et

(iii) des certificats de compétence d'opérateur radio

aux modalités qu'il estime appropriées dans chaque cas, en vue d'assurer le développement et l'exploitation harmonieuse des radiocommunications au Canada;

b) modifier les conditions d'une licence radio, d'une attestation technique ou d'un certificat de compétence d'opérateur radio délivrés en vertu de l'alinéa a), lorsqu'il considère qu'une telle modification est nécessaire aux fins pour lesquelles les conditions initiales avaient été prévues;

c) établir les exigences ou les normes techniques requises pour toute catégorie d'installations de radiocommunication et, notamment, déterminer la puissance, le genre d'émissions, la fréquence et l'indicatif d'appel que doivent utiliser les postes émetteurs, approuver l'emplacement des installations de radiocommunication, y compris des systèmes d'antennes, ainsi que l'érection de mâts, pylônes et autres bâtis d'antennes;

d) faire l'essai des installations de radiocommunication et les approuver;

e) exiger que les postulants et les titulaires de licence lui communiquent les renseignements qu'il juge pertinents sur leur utilisation présente et projetée des installations de radiocommunication, sur les frais d'entretien des installations pourvues de licence et sur le coût de mise en place des nouvelles installations projetées;

f) exiger que les titulaires de licence l'avisent de tout changement important relatif aux renseignements visés à l'alinéa e);

in the information disclosed pursuant to paragraph (e);

(g) issue licences for such duration and subject to such conditions as are prescribed by regulations made by the Governor in Council under this Part for the operation of submarine cables or the construction, alteration, maintenance or operation of any works or facilities for the purpose of operating submarine cables; 10 and

(h) appoint inspectors for the purposes of this Part.

Definition of
"submarine
cable"

(2) For the purposes of paragraph (1)(g) and section 68, "submarine cable" means a telecommunication service by submarine cable between

(a) a province and any other or others of the provinces;

(b) any place in Canada and any place outside Canada; or

(c) any places outside Canada through Canada.

Suspension or
revocation of
radio licence,
etc.

64. (1) The Minister may, with the consent of the holder thereof, revoke or suspend any licence, technical certificate or radio operator certificate issued under this Part. 25

Suspension or
revocation after
notice

(2) The Minister may, after giving the holder thereof written notice and affording him a reasonable opportunity to make representations, revoke or suspend any licence, technical certificate or radio operator certificate issued under this Part where the Minister is satisfied that

(a) the holder thereof has wilfully failed to operate the facilities or services in respect of which the licence or certificate was issued in accordance with any regulations made under this Part or any conditions of the licence or certificate; or 40

(b) the licence or certificate was obtained by fraud or misrepresentation.

g) délivrer des licences aux conditions, notamment de durée, prescrites par règlement du gouverneur en conseil, établi en vertu de la présente Partie pour l'exploitation de câbles sous-marins ou la construction, la modification, l'entretien ou l'utilisation d'équipements ou d'installations en vue de l'exploitation de câbles sous-marins; et

h) nommer des inspecteurs aux fins de la présente Partie. 10

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)g) et de l'article 68, «câble sous-marin» désigne tout service de télécommunication par voie de câble sous-marin 15

a) entre provinces;

b) entre un point situé au Canada et un autre situé à l'étranger; ou

c) entre deux points situés à l'étranger via le Canada. 20

Définition de
«câble
sous-marin»

64. (1) Le Ministre peut, avec l'accord du titulaire, annuler ou suspendre toute licence, attestation technique ou tout certificat de compétence d'opérateur radio, délivrés en vertu de la présente Partie. 25

Suspension ou
annulation de
licence radio,
etc.

(2) Le Ministre peut, après en avoir avisé le titulaire par écrit et lui avoir donné l'occasion de présenter ses observations, annuler ou suspendre une licence, une attestation technique ou un certificat de compétence d'opérateur radio délivrés en vertu de la présente Partie, s'il est convaincu 30

Suspension ou
annulation
après avis

a) que le titulaire a délibérément négligé, dans l'exploitation des installations ou des services pour lesquels la licence, l'attestation technique ou le certificat lui avait été délivré, de respecter les règlements établis en vertu de la présente Partie ou les conditions de sa licence, de son attestation technique ou de son certificat de compétence d'opérateur radio; ou 35

b) que la licence, l'attestation technique ou le certificat de compétence d'opérateur radio avait été obtenu par fraude ou sur fausse déclaration. 40 45

Suspension or
revocation
without hearing

(3) The Minister may revoke or suspend any licence, technical certificate or radio operator certificate issued under this Part without notice or opportunity to make representations if the holder thereof fails to pay the fees relating thereto in the manner prescribed pursuant to section 66.

Commission
shall exercise
powers, etc.

65. (1) The Commission shall, if so directed by the Governor in Council, exercise any of the powers, duties or functions of the Minister under paragraphs 63(1)(a) and (b) and section 64.

Authorized
persons may
exercise powers,
etc.

(2) A person authorized in writing by the Minister may exercise any of the powers, duties or functions of the Minister

(a) in relation to the issue of radio licences, technical certificates and radio operator certificates, or

(b) in relation to the suspension of radio licences

of a class or classes prescribed by regulations made pursuant to section 66, but no radio licence is subject to suspension by any person so authorized for a period exceeding thirty days.

Regulations

Regulations

66. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing radiocommunication facilities or classes thereof in respect of which a radio licence, technical certificate or radio operator certificate is required;

(b) prescribing classes of licences, technical certificates and radio operator certificates that the Minister may issue under this Part and general conditions and restrictions applicable to such classes, the form and manner in which applications therefor shall be made, the fees to be paid therefor and the manner in which the fees shall be paid;

(c) prescribing classes of radio licences, technical certificates and radio operator certificates for the purposes of subsection 65(2);

(d) prescribing the qualifications of persons to whom licences or radio operator

(3) Le Ministre peut annuler ou suspendre toute licence, attestation technique ou tout certificat de compétence d'opérateur radio délivrés en vertu de la présente Partie, sans en aviser le titulaire ni lui donner l'occasion de faire des observations au cas où celui-ci ne paie pas les droits y afférents, de la manière prescrite à l'article 66.

65. (1) La Commission doit, sur instructions du gouverneur en conseil, exercer les pouvoirs et attributions conférés au Ministre par les alinéas 63(1)a) et b) et par l'article 64.

(2) Les personnes autorisées par écrit du Ministre peuvent exercer tout ou partie de ses pouvoirs ou attributions en matière

a) de délivrance de licences radio, d'attestations techniques et de certificats de compétence d'opérateur radio, ou

b) de suspension de licences radio,

appartenant à une ou des catégories fixées par règlement établi conformément à l'article 66; toutefois, la période au cours de laquelle il est possible de suspendre une licence radio en vertu du présent paragraphe ne peut dépasser trente jours.

Règlements

66. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) déterminant les installations ou catégories d'installations de radiocommunication pour lesquelles une licence radio, une attestation technique ou un certificat de compétence d'opérateur radio sont requis;

b) fixant les catégories de licences, d'attestations techniques et de certificats de compétence d'opérateur radio que le Ministre peut délivrer en vertu de la présente Partie, les conditions générales et les restrictions applicables à ces catégories, la forme et la manière de présenter les demandes et les droits y afférents ainsi que le mode de paiement de ceux-ci;

c) fixant les catégories de licences radio, d'attestations techniques et de certificats de compétence d'opérateur radio aux fins du paragraphe 65(2);

Suspension ou
annulation sans
audition

Exercice des
attributions du
Ministre par la
Commission,
etc.

Personnes
autorisées à
exercer les
pouvoirs, etc.

Règlements

certificates may be issued by the Minister under this Part and the standards for the examinations to be administered to such persons;

(e) governing the testing and approval of radiocommunication facilities and prescribing the fees relating thereto;

(f) governing

(i) the importation and distribution of radiocommunication facilities, and

(ii) the importation, distribution and use of any apparatus or equipment that causes or is capable of causing interference to radiocommunication;

(g) classifying radiocommunication facilities and prescribing with respect to any such classes

(i) the technical standards relating to any apparatus to be installed and the manner of installation and operation of the apparatus, and

(ii) the frequency, type of emission, power and field intensity to be used;

(h) prescribing the radiocommunication services that may be provided by any radiocommunication facilities other than broadcasting facilities or by any classes thereof;

(i) prescribing, with respect to any class of radiocommunication facilities, the manner in which radiocommunication shall be carried on;

(j) governing the inspection of radiocommunication facilities or any classes thereof and the qualifications, powers and duties of inspectors appointed by the Minister under this Part;

(k) prescribing the watches, if any, to be kept by radio operators and the number of radio operators to be maintained at any radiocommunication facilities or classes thereof;

(l) prescribing the duration and conditions of any licences or classes thereof that may be issued by the Minister under paragraph 63(1)(g);

(m) for the purpose of giving effect to the terms of any international agreement, convention or treaty respecting radiocommu-

d) prescrivant les qualités requises des personnes auxquelles le Ministre peut délivrer des licences ou des certificats de compétence d'opérateurs radio en vertu de la présente Partie et les normes des examens qu'elles doivent subir;

e) régissant l'examen et l'approbation des installations de radiocommunication et fixant les droits y afférents;

f) régissant

(i) l'importation et la commercialisation des installations de radiocommunication, et

(ii) l'importation, la commercialisation et l'utilisation des appareils ou équipements qui causent ou peuvent causer du brouillage aux radiocommunications;

g) classifiant les installations de radiocommunication et prescrivant en ce qui concerne chaque catégorie

(i) les normes techniques des appareils à installer, leur mode d'installation et d'exploitation, et

(ii) la fréquence, le genre d'émission, la puissance d'utilisation et l'intensité de champ;

h) prescrivant les services de radiocommunication qui peuvent être fournis à l'aide d'installations de radiocommunication autres que des installations de radiodiffusion ou toutes catégories de celles-là;

i) prescrivant, relativement à toute catégorie d'installations de radiocommunication, la façon dont s'effectue la radiocommunication;

j) régissant l'inspection des installations de radiocommunication de toutes catégories et la compétence, les pouvoirs et les attributions des inspecteurs nommés par le Ministre en vertu de la présente Partie;

k) prescrivant, s'il y a lieu, les horaires de service des opérateurs radio et le nombre d'opérateurs qui doivent être de service dans chaque catégorie d'installation de radiocommunication;

l) fixant les conditions, notamment de durée, des licences ou catégories de licences que le Ministre peut délivrer en vertu de l'alinéa 63(1)g);

nication or submarine cables that Canada has implemented as a party thereto; and (n) providing for any other matters necessary for carrying out the purposes and provisions of this Part.

5

m) aux fins de mettre en œuvre tout accord, convention ou traité internationaux concernant les radiocommunications ou les câbles sous-marins, auxquels le Canada est partie; et 5
n) prévoyant tout autre point nécessaire à l'application de la présente Partie.

5

Prohibitions

Licence or
technical
certificate
required

67. (1) No person shall within Canada or on board any

- (a) ship or vessel registered or licensed under any Act of Parliament or owned by or under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof,
- (b) aircraft registered in Canada,
- (c) spacecraft under the direction or control of a citizen or resident of Canada, a corporation incorporated or resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof, or
- (d) platform, rig, structure or formation affixed or attached to any submarine area adjacent to the coast of Canada to a water depth of two hundred metres, or beyond that limit to where the depth of the superjacent waters admits of the exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil thereof, and used for any purpose authorized by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada,

install, operate or have in his possession any radiocommunication facilities in respect of which a radio licence, technical certificate or radio operator certificate is required under this Part except under and in accordance with such a licence or certificate.

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), the owner, occupant or person in charge of any place, premises or vehicle where radiocommunication facilities are found shall, in the absence of any evidence to the contrary, be deemed to have installed or operated the facilities or to have had them in his possession.

Interdictions

67. (1) Il est nécessaire d'obtenir, au cas où la présente Partie l'exige, une licence radio, une attestation technique et un certificat de compétence d'opérateur radio, et de s'y conformer, pour aménager, exploiter ou avoir en sa possession des installations de radiocommunication au Canada ou à bord

Nécessité d'une
licence ou d'une
attestation

- a) d'un navire ou bâtiment immatriculé 15 ou qui a reçu un permis en vertu d'une loi du Parlement, ou qui est la propriété ou se trouve sous la direction ou le contrôle, soit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, soit d'un mandataire de Sa Majesté;
- b) d'un aéronef immatriculé au Canada;
- c) d'un véhicule spatial se trouvant sous le contrôle ou la direction d'un citoyen ou d'un résident canadiens, d'une société constituée au Canada et y domiciliée ou de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de tout mandataire de Sa Majesté; ou
- d) d'une plate-forme, naturelle ou construite, appareil de sondage ou ouvrage fixé ou relié au sol des zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne et utilisés à des fins autorisées par une loi du Parlement du Canada jusqu'à une profondeur de deux cents mètres ou au-delà de cette limite jusqu'où la profondeur des eaux surjacentes permet l'exploitation des ressources naturelles du sol et du sous-sol sous-marin.

40

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout propriétaire, locataire ou occupant des lieux, locaux ou véhicules où se trouvent des installations de radiocommunication, est réputé, sauf preuve contraire, les avoir aménagées et exploitées ou les avoir eu en sa possession.

Présomption

Private receiving facilities	(3) This section does not apply to any radiocommunication facilities that are capable only of receiving broadcasting and that are not part of a broadcasting receiving undertaking.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux installations de radiocommunication qui ne peuvent que recevoir des émissions de radiodiffusion et qui ne font pas partie d'une entreprise de réception de radiodiffusion.	Récepteurs privés
Licence required	68. No person shall (a) operate a submarine cable in Canada, or (b) construct, alter, maintain or operate any works or facilities in Canada for the purpose of operating a submarine cable, except under and in accordance with a licence therefor issued under paragraph 63(1)(g).	68. Au Canada il est interdit a) d'exploiter un câble sous-marin, ou b) de construire, de modifier, d'entretenir ou d'utiliser des équipements ou installations en vue de l'exploitation d'un câble sous-marin, si ce n'est conformément à une licence délivrée à cet effet en vertu de l'alinéa 63(1)g).	Exigence d'une licence

PART VII

OFFENCES AND PROSECUTION

Obstructing telecommunication	69. No person shall, without lawful excuse, interfere with or obstruct any telecommunication.	69. Il est interdit de gêner ou d'arrêter les télécommunications sans excuse légitime.	Brouillage de télécommunications
Regulations	70. The Governor in Council may make regulations prohibiting persons or classes of persons from disclosing any telecommunications transmitted otherwise than by a broadcasting undertaking by means and under circumstances described in the regulations.	70. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire à certaines personnes ou catégories de personnes de divulguer, par les moyens et dans les circonstances qui y sont spécifiés, le contenu des télécommunications qui ne sont pas transmises par des entreprises de radiodiffusion.	Règlements
Offence	71. (1) Every person who (a) contravenes subsection 39(1) or 59(1) or section 62, 67 or 68, or (b) wilfully neglects or refuses to obey a decision or order of the Commission or the Executive Committee made under this Act, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence, and not exceeding fifty thousand dollars for each subsequent offence.	71. (1) Quiconque a) enfreint soit les paragraphes 39(1) ou 59(1), soit les articles 62, 67 ou 68, ou b) volontairement néglige ou refuse d'obtempérer à une décision ou ordonnance rendue, en vertu de la présente loi, par la Commission ou le Bureau, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour la première infraction et de cinquante mille pour chaque récidive.	Infraction
Idem	(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for which no other punishment is provided by this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(2) A défaut d'autres sanctions expressément prévues, les contrevenants à la présente loi sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars.	Idem

Offence by
employee or
agent

72. In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

72. Dans la poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou mandataire de l'accusé, que l'employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour l'infraction, à moins que l'accusé ne prouve que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les mesures nécessaires pour en empêcher la perpétration.

Infraction
commise par un
employé ou
mandataire

Report of
inspector

73. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate or report appearing to be signed by an inspector appointed pursuant to paragraph 63(1)(h) stating that he has made an inspection and stating the result of the inspection is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report.

73. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout certificat ou rapport donné comme portant la signature d'un inspecteur nommé conformément à l'alinéa 63(1)h qui déclare que celui-ci a fait une inspection et en expose les résultats, est admissible en preuve dans toute poursuite en matière d'infraction prévue par la présente loi, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni le caractère officiel du signataire du certificat ou rapport; à défaut de preuve contraire, le certificat ou rapport fait foi des déclarations qui y figurent.

Rapport de
l'inspecteur

Attendance of
inspector

(2) The party against whom a certificate or report is produced pursuant to subsection (1) may require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination.

(2) La partie qui se voit opposer le certificat ou rapport visé au paragraphe (1) peut réclamer la présence de l'inspecteur aux fins de contre-interrogatoire.

Présence de
l'inspecteur

Notice

(3) No certificate or report referred to in subsection (1) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate or report.

(3) Le certificat ou rapport visé au paragraphe (1) n'est recevable comme preuve que si la partie qui veut le produire a avisé la partie adverse de cette intention et lui a signifié une copie du certificat ou rapport.

Avis

Search warrant

74. (1) Where a magistrate or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that section 67 is being or has been contravened in any place within his jurisdiction, he may grant a search warrant to any police officer or to any inspector appointed pursuant to paragraph 63(1)(h) and named in the warrant.

74. (1) Au cas où un magistrat ou un juge de paix est convaincu, par une déclaration sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y a eu infraction à l'article 67 dans son ressort, il peut délivrer un mandat de perquisition à tout agent de la paix ou à tout inspecteur visé à l'alinéa 63(1)h et désigné dans le mandat.

Mandat de
perquisition

Effect of
warrant

(2) A search warrant granted under subsection (1) authorizes the person named therein to enter and inspect any place, premises or vehicle mentioned in the warrant and

(2) Le mandat de perquisition délivré conformément au paragraphe (1) autorise la personne qui y est désignée à pénétrer dans tous lieux, locaux ou véhicules visés dans le

Effet du
mandat

seize any radiocommunication facilities or related equipment that is located therein.

Forfeiture

(3) Where any person is convicted of an offence under section 67, any radiocommunication facilities to which the offence relates may, subject to subsection (4), be forfeited to Her Majesty by order of the Minister for such disposition as the Minister may direct.

Application by person claiming interest

(4) Where any radiocommunication facilities are ordered to be forfeited under subsection (3), any person, other than a party to the proceedings that resulted in such order, who claims an interest in the radiocommunication facilities as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest may, within thirty days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (7) whereupon the court shall fix a day for the hearing of the application.

Notice

(5) An applicant for an order under subsection (7) shall, at least thirty days prior to the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the radiocommunication facilities that are the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest of whom he has knowledge.

Notice of intervention

(6) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (5) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

Order declaring nature and extent of interests

(7) Where, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(a) are innocent of any complicity in any conduct that caused the radiocommunication

mandat, à les inspecter et à saisir toute installation de radiocommunication ou équipement connexe qui s'y trouve.

(3) Au cas où une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 67, toute installation de radiocommunication ayant servi à la perpétration de l'infraction, peut, sous réserve du paragraphe (4), être confisqué au profit de Sa Majesté, sur l'ordre du Ministre et pour qu'il en soit disposé suivant les instructions du Ministre.

(4) Lorsque des installations de radiocommunication sont confisquées en vertu du paragraphe (3), quiconque n'est pas partie aux procédures dont résulte l'ordonnance de confiscation et revendique un droit sur ces installations à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance de confiscation, requérir de toute cour supérieure compétente une ordonnance en vertu du paragraphe (7), après quoi la cour fixe la date d'audition de la requête.

(5) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (7) doit donner avis de la requête et de la date fixée pour son audition au moins trente jours avant cette date, au Ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur les installations, objet de la requête, un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable.

(6) A l'exception du Ministre, toute personne qui reçoit signification d'un avis en vertu du paragraphe (5) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête visée par cet avis doit déposer au greffe de la cour, au moins dix jours avant la date fixée pour cette audition, un avis d'intervention, dont elle fait tenir copie au Ministre et au requérant.

(7) Lorsque, après l'audition d'une requête présentée en vertu du présent article, la cour est convaincue que le requérant ou qu'un intervenant

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu

Confiscation

Requête faite par quiconque revendique un droit

Avis

Avis d'intervention

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits

tion facilities to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the radiocommunication facilities to satisfy themselves that they were not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*) that they exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver, those of the applicant and the intervenors in respect of whom the court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the court may, in addition, order that the radiocommunication facilities to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

Consent to proceedings

(8) No proceedings shall be taken against any person for an offence under section 67 except with the consent of the Minister.

Injunction

75. Where a judge of a court having jurisdiction in the matter is satisfied that any telecommunication facilities or services are being or are likely to be established, installed or operated in contravention of this Act or the regulations, he may, on application by the Attorney General of Canada, grant an injunction, subject to such conditions as he deems appropriate, ordering any person to cease any activity relating to such establishment, installation or operation.

Disposition of fines

76. Every fine imposed by or pursuant to this Act belongs to Her Majesty in right of Canada and shall be paid to the Receiver General.

Limitation

77. Any proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

les installations susceptibles de confiscation, et

b) a fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'exploitation des installations ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège (à l'exclusion du détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit *in rem* créé par une loi), qu'il a fait toute diligence en ce sens à l'égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège,

ce requérant et cet intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif; la cour peut en outre ordonner de remettre les installations sur lesquelles s'exercent ces droits en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

(8) Aucune poursuite ne peut être intentée pour infraction prévue à l'article 67, si ce n'est avec l'autorisation du Ministre.

Autorisation du Ministre

Injonction

75. Dans le cas où le juge d'une juridiction compétente est convaincu qu'en violation de la présente loi ou des règlements, l'on procède à l'aménagement ou à l'exploitation de toute installation ou de tout service de télécommunication ou que l'on va y procéder, il peut, à la requête du procureur général du Canada accorder une injonction assortie des conditions qu'il estime appropriées, enjoignant au contrevenant de cesser toute activité s'y rapportant.

76. Toute amende imposée sous le régime de la présente loi appartient à Sa Majesté du chef du Canada et est versée au receveur général.

Affectation des amendes

Prescription

77. Les actions par voie de déclaration sommaire de culpabilité, prévues à la présente loi, se prescrivent par un an à compter de la date de l'infraction.

PART VIII

TRANSITIONAL AND REPEAL

Definitions	78. In this Part,	
"former Authority"	"former Authority" means the former Commission, the Canadian Radio-Television Commission and the Canadian Transport Commission or any of such Commissions;	5
"former Commission"	"former Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</i> ;	10
"former Corporation"	"former Corporation" means the Canadian Broadcasting Corporation established by Part III of the <i>Broadcasting Act</i> .	
Continuation of Corporation	79. The former Corporation and the Corporation are hereby declared to be one and the same Corporation and on the coming into force of this Act every one of the directors, officers and employees of the former Corporation continues to act in that capacity in relation to the Corporation as though he were appointed so to act under this Act on the day that he was last appointed in that capacity in relation to the former Corporation.	15 20
Continuation of Commission	80. (1) The former Commission and the Commission are hereby declared to be one and the same Commission and on the coming into force of this Act every one of the officers and employees of the former Commission and, subject to subsection (2), every one of the members of the former Commission continues to act in that capacity in relation to the Commission as though he were appointed so to act under this Act on the day that he was last appointed in that capacity in relation to the former Commission.	25 30 35
Termination and removal of members	(2) A member of the former Commission (a) who continues his term as a member of the Commission under subsection (1), and (b) who is sixty-five years of age or older on the coming into force of this Act or	40

PARTIE VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATIONS

	78. Dans la présente Partie,	Définitions
	«ancien Conseil» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, établi par la <i>Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i> ;	«ancien Conseil» 5
	«ancienne administration» désigne l'ancien Conseil, le Conseil de la Radio-Télévision canadienne et la Commission canadienne des transports ou tout autre commission du même genre;	«ancienne administration» 10
	«ancienne Société» désigne la Société Radio-Canada établie par la Partie III de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> .	«ancienne Société»
	79. La Société ne forme avec l'ancienne Société, qu'une seule et même personne morale, et dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les administrateurs, dirigeants et employés de l'ancienne Société conservent leurs fonctions dans la Société comme s'ils y avaient été nommés en vertu de la présente loi à la date de leur dernière nomination au sein de l'ancienne Société.	15 20
	80. (1) La Commission et l'ancien Conseil ne forment qu'une seule et même personne morale et, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les dirigeants et employés de l'ancien Conseil ainsi que ses membres, sous réserve du paragraphe (2), conservent leurs fonctions dans la Commission comme s'ils y avaient été nommés en vertu de la présente loi à la date de leur dernière nomination au sein de l'ancien Conseil.	25 30
	(2) Tout membre de l'ancien Conseil a) qui conserve son mandat en qualité de commissaire en vertu du paragraphe (1), et b) qui a atteint ou dépassé l'âge de soixante-cinq ans à l'entrée en vigueur de	35 Fin du mandat et révocation

thereafter becomes sixty-five prior to the expiry of his term under subsection (1), continues to act until the expiry of his term under subsection (1) notwithstanding subsection 15(4), but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Continuation of regulations, contracts, tariffs, etc.

81. All rules, regulations, orders, by-laws, decisions, directions and tariffs made or given and all contracts, leases and other documents executed

(a) by or in relation to the former Corporation or the former Commission, or

(b) by or in relation to any other person or authority under any Act mentioned in subsection 84(1),

that are in force when this Act comes into force continue in force thereafter as though made, given or executed under this Act until they are repealed, replaced, rescinded or altered.

Matters pending

82. (1) Where, on the coming into force of this Act, any application, decision or proceeding relating to a telecommunication matter is pending

(a) before the former Authority, or

(b) before any other person or authority under any Act mentioned in subsection 84(1),

the application, decision or proceeding shall, subject to subsection (2), be pursued and dealt with as if this Act had not come into force.

Idem

(2) The Governor in Council may, by order, direct that any pending application, decision or proceeding described in subsection (1) that is specified in the order shall be taken up or continued

(a) before the Commission, or

(b) before any other person or authority under this Act,

on such terms and conditions as are specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties to the application, decision or proceeding and of the general public.

la présente loi, ou qui atteint soixante-cinq ans avant l'expiration de son mandat suivant le paragraphe (1),

continue à remplir son mandat comme prévu au paragraphe (1) et par dérogation au paragraphe 15(4); cependant il peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

81. Tout acte, qu'il s'agisse de règles, règlements, décrets ou ordonnances, règlements intérieurs, décisions, directives, taxes, contrats, baux et autres documents fait par

a) l'ancienne Société ou l'ancien Conseil, ou

b) toute autre personne ou juridiction, agissant en vertu des lois visées au paragraphe 84(1),

ou qui les concerne, et qui est applicable lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, continue à produire ses effets comme s'il avait été fait sous le régime de la présente loi jusqu'à ce qu'il soit abrogé, remplacé, annulé ou modifié.

Les règlements, contrats, taxes, etc., continuent à s'appliquer

82. (1) A l'entrée en vigueur de la présente loi, toute demande, décision ou procédure en matière de télécommunications, pendante

a) devant l'ancienne administration, ou

b) devant toute autre personne ou juridiction agissant en vertu d'une loi visée au paragraphe 84(1),

doit être, sous réserve du paragraphe (2), poursuivie et tranchée comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Affaires pendantes

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que toute affaire pendante, visée au paragraphe (1) et spécialement désignée, soit reprise et poursuivie

a) devant la Commission, ou

b) devant toute autre personne ou juridiction dans le cadre de la présente loi,

selon les modalités de protection et de sauvegarde des droits et intérêts des parties et du public en général que précise le décret.

Idem

Entering decisions, etc.	(3) Any decision, order, rule or direction made or given under subsection (1) in relation to a telecommunication matter (a) by the former Authority, or (b) by any other person or authority under any Act mentioned in subsection 84(1), shall be entered as a decision, order, rule or direction of the Commission or of the appropriate person or authority under this Act and shall have force and effect accordingly.	(3) Toute décision, décret, ordonnance, règle ou directive, rendue ou établie en vertu du paragraphe (1) a) par l'ancienne administration, ou b) par toute autre personne ou juridiction agissant en vertu d'une loi visée au paragraphe 84(1), est considérée, selon le cas, comme l'œuvre de la Commission ou de la personne ou de la juridiction compétente agissant dans le cadre de la présente loi, avec les effets qui en découlent.	Effets des décisions, etc.
Tariffs and charges	83. All tariffs and charges lawfully issued or applied by or in relation to any telecommunication undertaking pursuant to any Act of the Parliament of Canada prior to the coming into force of this Act continue in force thereafter as though issued or applied pursuant to this Act until they are repealed, replaced, rescinded or altered.	83. Les taxes et frais légalement établis ou fixés par une entreprise de télécommunications ou à son sujet, conformément à une loi du Parlement du Canada antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi continuant à produire leurs effets comme s'ils avaient été établis ou fixés sous le régime de la présente loi jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, remplacés, annulés ou modifiés.	Taxes et frais
Acts repealed	84. (1) The <i>Broadcasting Act</i> , <i>Radio Act</i> , <i>Telegraphs Act</i> and <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</i> are repealed.	84. (1) La <i>Loi sur la radiodiffusion</i> , la <i>Loi sur la radio</i> , la <i>Loi sur les télégraphes</i> et la <i>Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i> sont abrogées.	Lois abrogées
References	(2) Whenever the expression " <i>Broadcasting Act</i> ", " <i>Radio Act</i> " or " <i>Telegraphs Act</i> " is mentioned or referred to in any Act of the Parliament of Canada other than this Act or in any order, rule or regulation made under any such Act, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression " <i>Telecommunications Act</i> ".	(2) Dans toutes les lois du Parlement du Canada, la présente exceptée, et dans leurs règlements, décrets, ordonnances et règles d'application, l'expression « <i>Loi sur les télécommunications</i> » doit, à moins que le contexte ne s'y oppose, être substituée à l'expression « <i>Loi sur la radiodiffusion</i> » « <i>Loi sur la radio</i> » ou « <i>Loi sur les télégraphes</i> ». Toute mention de cette dernière expression et toute référence qui y est faite doit, sous la même réserve, être interprétée comme une mention de la première ou comme une référence à celle-ci.	Références
Acts amended	(3) The Acts mentioned in the Schedule are amended in the manner and to the extent indicated therein.	(3) Les lois visées à l'annexe sont modifiées dans la mesure y indiquée.	Lois modifiées

Commencement

85. This Act or any provision or provisions thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

85. La présente loi entre en vigueur en totalité ou en partie aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Canada Elections Act R.S., (1st Supp.), c. 14; 1973-74, c. 51; 1977-78, c. 3	<p data-bbox="725 338 1362 396">(1) Subsection 99(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="751 477 1362 681">“(2) Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at an election, uses, aids, abets, counsels, or procures the use of any broadcasting <u>undertaking</u> outside of Canada, during an election, for the broadcasting of any matter having reference to an election, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.”</p> <p data-bbox="725 706 1362 763">(2) Subsection 99.1(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="751 788 1362 1195">“99.1(1) In the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a general election and ending on Saturday, the second day before polling day, a broadcaster or, in any case where the broadcaster is involved in a <u>broadcasting network operation</u>, the broadcaster and the network operator between them, shall, subject to regulations made pursuant to the <i>Telecommunications Act</i> and to the conditions of their licences, make available to the registered parties, for transmission of political <u>programming</u> produced by or on behalf of the registered parties, an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on the facilities of the broadcaster.”</p> <p data-bbox="725 1220 1362 1277">(3) Subsections 99.1(11) and (12) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="751 1302 1362 1506">“(11) Forthwith after an allocation or reallocation of time made under this section has become binding on each registered party, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall give notice thereof to each broadcaster and to the operator of each <u>broadcasting network operation</u> that <u>involves a broadcasting transmitting undertaking</u>.</p> <p data-bbox="751 1530 1362 1667">(12) Not later than five days after the issue of the writs for a general election, each registered party shall indicate in writing to each broadcaster and to the operator of each <u>broadcasting network operation</u> in which the broadcaster is involved from whom it</p>

ANNEXE

Item	Disposition concernée	Modification
1.	Loi électorale du Canada S.R., (1 ^{er} Supp.), c. 14; 1973-74, c. 51; 1977-78, c. 3	<p data-bbox="705 331 1341 388">(1) Le paragraphe 99(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="729 464 1341 702">«(2) Quiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou s'abstenir de donner leur vote à une élection, utilise <u>une entreprise</u> de radiodiffusion à l'étranger, ou aide, encourage ou incite quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser une telle <u>entreprise</u>, pendant une élection, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une élection, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.»</p> <p data-bbox="705 721 1341 778">(2) le paragraphe 99.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="729 797 1341 1207">«99.1 (1) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection générale et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, un radiodiffuseur doit ou si un radiodiffuseur fait partie de l'exploitation d'un réseau de <u>radiodiffusion</u>, le radiodiffuseur et le gérant de réseau doivent conjointement, sous réserve des règlements établis en application de la <u>Loi sur les télécommunications</u> et des conditions de leur licence, accorder aux partis enregistrés, pour transmission d'émissions politiques produites par ou pour les partis politiques, un total de six heures et demi de temps d'émission du radiodiffuseur, aux heures de grande écoute.»</p> <p data-bbox="705 1226 1341 1283">(3) Les paragraphes 99.1(11) et (12) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p data-bbox="729 1302 1341 1540">«(11) Dès que la répartition ou la nouvelle répartition du temps effectuée en vertu du présent article est devenue obligatoire pour chacun des partis enregistrés, la <u>Commission</u> de la radiotélévision et des télécommunications canadiennes doit la notifier à chaque radiodiffuseur et au gérant de chaque exploitation d'un réseau de <u>radiodiffusion</u> qui <u>comporte</u> une entreprise d'<u>émission</u> de radiodiffusion.</p> <p data-bbox="729 1559 1341 1667">(12) Au plus tard cinq jours après l'émission des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré doit indiquer, par écrit, à chaque radiodiffuseur et au gérant de chaque exploitation d'un <u>réseau</u> de <u>radiodif-</u></p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>wishes to purchase time the preference of the registered party as to the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.”</p> <p>(4) Subsection 99.1(18) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(18) The operator of every broadcasting network operation that involves a broadcasting transmitting undertaking shall, subject to regulations made pursuant to the <i>Telecommunications Act</i> and to the conditions of his license, make available to the registered parties for transmission of political programs produced by or on behalf of the registered parties, a number of program periods in the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a general election, and ending on Saturday, the second day before polling day, such periods to be free of charge to the registered parties, in the proportions established by the allocation and any reallocation made under this section, and their number and aggregate of broadcasting time determined after consultation with the representatives of the registered parties and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.”</p> <p>(5) Subparagraph 99.2(a)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) as to the amount of broadcasting time utilized by the party on the facilities of a licensee, pursuant to an allocation or reallocation of broadcasting time made under section 99.1, for transmission of political programming, and”</p> <p>(6) Paragraph 99.4(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) the terms “broadcasting” and “broadcasting undertaking” have the meanings assigned to them by section 2 of the <i>Telecommunications Act</i>,”</p> <p>(7) Section 99.4 is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraphs:</p>

ANNEXE—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>fusion, dont fait partie le radiodiffuseur, desquels il entend acheter du temps d'émission, sa préférence quant à la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission dont il doit disposer et quant aux jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.»</p> <p>(4) Le paragraphe 99.1(18) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(18) Le gérant de toute exploitation d'un réseau de radiodiffusion qui comporte une entreprise d'émission de radiodiffusion, doit, sous réserve des règlements établis en application de la <i>Loi sur les télécommunications</i> et des conditions de sa licence, mettre à la disposition des partis enregistrés, pour la transmission des émissions politiques produites par ou pour les partis enregistrés, un certain nombre de périodes d'émission, à compter du dimanche vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin à une élection générale jusqu'au samedi l'avant-veille du jour du scrutin; ces périodes doivent être accordées gratuitement aux partis enregistrés, selon la proportion fixée par la répartition et toute nouvelle répartition effectuée en vertu du présent article, et leur nombre ainsi que le total du temps d'émission doivent être déterminés après consultation avec les représentants des partis enregistrés et la Commission de la radiotélévision et des télécommunications canadiennes.»</p> <p>(5) Le sous-alinéa 99.2a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) du temps d'émission d'un titulaire de licence qu'a utilisé ce parti en application d'une répartition ou d'une nouvelle répartition du temps d'émission effectuée en vertu de l'article 99.1, pour la transmission d'émissions politiques, et»</p> <p>(6) L'alinéa 99.4a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) les expressions «radiodiffusion» et «entreprise de radiodiffusion» ont le sens que l'article 2 de la <i>Loi sur les télécommunications</i> leur attribue.»</p> <p>(7) L'article 99.4 est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par l'adjonction immédiatement après l'alinéa b), des alinéas suivants:</p>

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>“(c) the term “broadcaster” means a person licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to carry on a broadcasting transmitting undertaking within the meaning of the <i>Telecommunications Act</i>; and</p> <p>(d) the term “licensee” means a person who holds a broadcasting licence under Part III of the <i>Telecommunications Act</i>.”</p>
2.	Interpretation Act R.S., c. I-23	<p>(1) The definition “radio” or “radiocommunication” in section 28 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““radio” or “radiocommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electromagnetic waves propagated in space without artificial guide;”</p> <p>(2) The definition “telecommunication” in section 28 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio, or other electromagnetic <u>system or by any optical or technical system</u>;”</p>
3.	Canada Labour Code R.S., c. L-1	<p>Paragraph 47(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) any telephone, radio, television, telegraph or other <u>telecommunication</u> operations or services; or”</p>
4.	National Transportation Act R.S., c. N-17	<p>The definition “Minister” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““Minister” means the Minister of Transport;”</p>
5.	Railway Act R.S., c. R-2; 1974-75-76, c. 49, s. 18	<p>(1) The definition “Commission” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““Commission” means the Canadian Transport Commission;”</p> <p>(2) The definition “Minister” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>«c) l'expression «radiodiffuseur» désigne la personne à qui la Commission de la radiotélévision et des télécommunications canadiennes a délivré une licence d'exploitation d'une entreprise d'émission de radiodiffusion au sens de la <i>Loi sur les télécommunications</i>; et</p> <p>d) l'expression «titulaire de licence» désigne une personne qui détient une licence de radiodiffusion en vertu de la Partie III de la <i>Loi sur les télécommunications</i>.»</p>
2.	Loi d'interprétation S.R., c. I-23	<p>(1) La définition de «radio» ou «radiocommunication» à l'article 28 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«radio» ou «radiocommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, au moyen d'ondes électromagnétiques transmises dans l'espace sans guide artificiel;»</p> <p>(2) La définition de «télécommunication» à l'article 28 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par fil, radio ou par un autre procédé électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique;»</p>
3.	Code canadien du travail S.R., c. L-1	<p>L'alinéa 47c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) à tous les travaux ou dans tous les services de <u>télécommunication</u> par téléphone, radio, télévision, télégraphe ou autres moyens; ou»</p>
4.	Loi nationale sur les transports S.R., c. N-17	<p>La définition de «Ministre» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«Ministre» désigne le ministre des Transports;»</p>
5.	Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2; 1974-75-76, c. 49, art. 18	<p>(1) La définition de «Commission» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«Commission» désigne la Commission canadienne des transports;»</p> <p>(2) La définition de «Ministre» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
c. 35, (1st Supp.), s. 1		“ “Minister” means the Minister of Transport;”
		(3) The definitions “telegraph”, “telegraph toll” or “toll” and “telephone toll” or “toll” in section 2 are repealed.
		(4) Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:
		“9. (1) Notwithstanding anything in any Special Act passed before the 14th day of June 1929, the Commission has jurisdiction and control over tolls to be charged in respect of the use for pedestrian, vehicular, tramway, street railway, railway or other like traffic on, over, across or through any international bridge owned or operated by any company.”
		(5) Subsection 312(3) is repealed.
		(6) Section 314 is repealed.
		(7) Section 315 is repealed and the following substituted therefor:
		“315. No power conferred in section 313 authorizes such company to construct or operate any line along any highway or public place, without first obtaining the consent, expressed by by-law, of the municipality having jurisdiction over such highway or public place, nor without complying with any terms stated or provided for in such by-law, or authorizes such company to sell, dispose of or distribute power or energy within or for use within the limits of any municipality without the consent, expressed by by-law, of such municipality.”
		(8) Section 316 is repealed.
		(9) Subsection 317(1) is repealed and the following substituted therefor:
		“317. (1) Lines, wires, other conductors or other structures or appliances for the conveyance of power or electricity shall not, without leave of the Commis-

ANNEXE—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
		« Ministre » désigne le ministre des Transports.»
c. 35 (1 ^{er} Supp.), art. 1		<p>(3) Les définitions de «télégraphe», «taxe de télégraphe» ou «ou taxe» et «taxe de téléphone» ou «taxe» à l'article 2 sont abrogées.</p> <p>(4) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«9. (1) Par dérogation à toute disposition d'une loi spéciale adoptée avant le 14 juin 1929, les péages à imposer pour la circulation des piétons, véhicules, tramways, chemins de fer urbains, chemins de fer, ou pour tout autre usage semblable à la surface, au-dessus, en travers ou d'un bout à l'autre d'un pont international appartenant à quelque compagnie ou par elle exploité, relèvent de la juridiction et du contrôle de la Commission.»</p> <p>(5) Le paragraphe 312(3) est abrogé.</p> <p>(6) L'article 314 est abrogé.</p> <p>(7) L'article 315 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«315. Aucun pouvoir conféré ainsi qu'il est dit à l'article 313 n'autorise cette compagnie à construire ou à mettre en service une ligne le long d'une voie publique ou d'un lieu public, sans qu'elle ait préalablement obtenu le consentement, exprimé par règlement, de la municipalité dont relève ladite voie publique ou ledit lieu public, et sans qu'elle se soit conformée aux conditions énoncées ou prévues dans ce règlement, ni n'autorisent cette compagnie à vendre, aliéner ou distribuer de la force ou énergie dans les limites d'une municipalité ou pour y être utilisée, sans le consentement, exprimé par règlement, de cette municipalité.»</p> <p>(8) L'article 316 est abrogé.</p> <p>(9) Le paragraphe 317(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«317. (1) Sauf de la manière prévue au paragraphe (5), il ne peut être érigé ni maintenu, sans la permission de la Commission, de lignes, fils métalliques, d'autres conducteurs ou d'autres structures ou appa-</p>

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>sion, except as provided in subsection (5), be constructed or maintained</p> <p>(a) along or across a railway, by any company other than the railway company owning or controlling the railway, or</p> <p>(b) across or near other such lines, wires, conductors, structures or appliances that are within the legislative authority of the Parliament of Canada.”</p> <p>(10) Section 318 is repealed.</p> <p>(11) Sections 320 to 324 are repealed.</p> <p>(12) Subsection 325(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“325. (1) Every railway and express company and every carrier by water shall annually prepare returns, in accordance with the forms and classifications for the time being required by the Commission, of its assets, liabilities, capitalization, revenues, working expenditures and traffic.”</p> <p>(13) Subsection 326(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“326. (1) Every railway and express company and every carrier by water, if required by the Commission to do so, shall prepare monthly returns of its revenues, working expenditure and traffic and all other information that may be required.”</p> <p>(14) All that portion of subsection 332(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“332. (1) Every railway and express company and every carrier by water shall annually, or more frequently if the Commission so requires, make to the Commission under the oath of the president, secretary or superintendent of the company, or carrier, or of such other person as the Commission may direct, a true and particular return of all accidents and casualties, whether to persons, or to animals or other property, which have occurred on the property or in</p>

ANNEXE—*Suite*

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>reils ou servant à la transmission de la force motrice ou de l'électricité,</p> <p><i>a)</i> le long ou en travers d'un chemin de fer, par une autre compagnie que la compagnie de chemin de fer possédant ou contrôlant le chemin de fer; ou</p> <p><i>b)</i> en travers ou près d'autres semblables lignes, fils métalliques, conducteurs, structures ou appareils qui relèvent de l'autorité législative du Parlement.»</p> <p>(10) L'article 318 est abrogé.</p> <p>(11) Les articles 320 à 324 sont abrogés.</p> <p>(12) Le paragraphe 325(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«325. (1) Toute compagnie de chemin de fer et de messagerie, comme tout voiturier par eau, est tenue de préparer annuellement, selon les formules et les classifications alors prescrites par la Commission, des relevés de son actif, son passif, sa capitalisation, ses recettes, ses frais d'exploitation et son trafic.»</p> <p>(13) Le paragraphe 326(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«326. (1) Toute compagnie de chemin de fer et de messagerie, comme tout voiturier par eau, si la Commission l'exige, doit préparer des relevés mensuels de ses recettes, de ses frais d'exploitation et de son trafic, ainsi que tous les autres renseignements qui peuvent être exigés.»</p> <p>(14) La partie du paragraphe 332(1) qui précède l'alinéa <i>a)</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«332. (1) Toute compagnie de chemin de fer et de messagerie, de même que tout voiturier par eau, est tenu de présenter annuellement à la Commission, ou plus fréquemment si la Commission l'exige, un rapport véridique et détaillé, attesté sous serment par le président, le secrétaire ou le surintendant de la compagnie, ou le voiturier, ou par telle autre personne que la Commission peut désigner, de tous les accidents et de toutes les morts, soit de personnes, soit d'animaux, ou d'accidents ayant causé des dommages, survenus sur les propriétés de la compagnie ou du voiturier, ou</p>

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>connection with the operation of the undertaking of the company, or carrier, setting forth”</p> <p>(15) All that portion of subsection 335(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“335. (1) The Commission may, from time to time, by notice served upon any railway or express company or any officer, servant or agent of such company, require it, or such officer, servant or agent, to furnish the Commission, at or within any time stated in such notice, a written statement or statements showing in so far, and with such detail and particulars as the Commission requires,”</p> <p>(16) All that portion of subsection 388(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“388. (1) Every railway or express company that fails or neglects to prepare and furnish to the Commission within such time and in such manner and form, and in accordance with such classifications, and with such particulars and verification, as by or under this Act are required or intended,”</p> <p>(17) All that portion of section 389 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“389. Any railway or express company that fails or neglects to deliver to the Chief Statistician of Canada within the time provided in this Act or when required by the Commission, and in the form ordered and directed by the Commission, or specified in this Act,”</p> <p>(18) All that portion of subsection 390(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“390. (1) If the Commission at any time, by notice served upon any railway or express company or any officer, servant or agent of such company, requires such company or such officer, servant or agent to furnish to the Commission, at or within any time stated in such notice, a written statement or statements showing, in so far and with such detail and particulars as the Commission requires,”</p> <p>Subsection 442(3) is repealed and the following substituted therefor:</p>
6.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	

ANNEXE—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>résultant de l'exploitation de son entreprise; et ces rapports doivent relater»</p> <p>(15) La partie du paragraphe 335(1) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«335. (1) La Commission peut, à discrétion, par avis signifié à une compagnie de chemin de fer, ou de messagerie ou à l'un de ses fonctionnaires, employés ou agents, la requérir, ou requérir ce fonctionnaire, cet employé ou cet agent, de lui fournir, à la date ou dans le délai fixé par cet avis, des états par écrit montrant, dans la mesure que le veut la Commission et avec les particularités et détails qu'elle exige»</p> <p>(16) La partie du paragraphe 388(1) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«388. (1) Toute compagnie de chemin de fer ou de messagerie qui omet ou néglige de préparer pour la Commission et de lui fournir, dans le délai, de la manière, en la forme, conformément à la classification et avec les particularités et la vérification prescrits ou requis par la présente loi,»</p> <p>(17) La partie de l'article 389 qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«389. Une compagnie de chemin de fer ou de messagerie qui omet ou néglige de transmettre au statisticien en chef d' Canada, dans le délai fixé par la présente loi, ou lorsque la Commission l'exige et dans la forme ordonnée et prescrite par elle, ou dans la forme requise aux termes de la présente loi.»</p> <p>(18) La partie du paragraphe 390(1) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«390. (1) Si la Commission, à un moment quelconque, par avis signifié à une compagnie de chemin de fer, ou de messagerie, ou à l'un de ses fonctionnaires, employés ou agents, requiert cette compagnie ou ce fonctionnaire, employé ou agent, de lui fournir, à la date ou dans le délai fixé par cet avis, des états par écrit montrant, dans la mesure que le veut la Commission et avec les détails et particularités qu'elle exige.»</p> <p>Le paragraphe 442(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>
6.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9	

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
7.	Teleglobe Canada Act R.S., c. C-11; 1974-75-76, c. 77	<p data-bbox="749 329 1360 674">“(3) Every person in charge of a radio station in Canada, or on board any Canadian ship, shall, on receiving the signal prescribed in the regulations for indicating that a message is about to be sent under this section, refrain from sending messages for a time sufficient to allow other stations to receive the message, and if so required by the Minister shall transmit the message in such a manner as may be required by him, and compliance with this section shall be deemed to be a condition of every licence granted by the Minister under this Act or by the Minister of Communications under the <i>Telecommunications Act</i>.”</p> <p data-bbox="722 693 1360 748">(1) The definition “telecommunication” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="749 767 1360 910">““telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio, or other electromagnetic <u>system or by any optical or technical system.</u>”</p> <p data-bbox="722 929 1360 1041">(2) Subsection 9(1) is amended by renumbering paragraphs (a) and (b) thereof as paragraphs (b) and (c) respectively and by adding, immediately preceding the renumbered paragraph (b), the following paragraph:</p> <div data-bbox="772 1060 1360 1144" style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p data-bbox="772 1060 1360 1144">“(a) construct, operate and maintain telecommunication facilities within the meaning of the <i>Telecommunications Act</i>;</p> </div> <p data-bbox="749 1163 1039 1188">(3) Section 18 is repealed.</p>
8.	Telesat Canada Act R.S., c. T-4	<p data-bbox="722 1210 1360 1266">(1) The definition “commercial radio station” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="749 1285 1360 1397">““commercial radio station” means <u>any radiocommunication facilities not exempted by subsection 67(3) of the <i>Telecommunications Act</i> from the requirements of subsection 67(1) of that Act;</u>”</p> <p data-bbox="722 1416 1360 1471">(2) The definition “telecommunication” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="749 1490 1360 1633">““telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio or other electromagnetic <u>system or by any optical or technical system.</u>”</p>

ANNEXE—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>«(3) Toute personne qui a la direction d'une station de radio au Canada ou à bord d'un navire canadien, dès qu'elle reçoit le signal prescrit dans les règlements pour indiquer qu'un message est sur le point d'être expédié en vertu du présent article, doit s'abstenir d'envoyer des messages durant un intervalle suffisant à permettre aux autres stations de recevoir le message, et doit, si le Ministre l'exige, transmettre le message de la manière qu'il peut prescrire, et l'observation du présent article est censée être une condition de tout permis délivré par le ministre des <u>Communications</u> sous l'autorité de la présente loi ou de la <i>Loi sur les télécommunications</i>.»</p>
7.	Loi sur Téléglobe Canada S.R., c. C-11; 1974-75-76, c. 77	<p>(1) La définition de «télécommunication» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««télécommunication» signifie toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par fil, radio ou par un autre procédé électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique;»</p> <p>(2) Le paragraphe 9(1) est modifié comme suit: les alinéas <i>a</i>) et <i>b</i>) deviennent respectivement les alinéas <i>b</i>) et <i>c</i>) et l'alinéa suivant est inséré avant l'alinéa <i>b</i>):</p> <p>«<i>a</i>) construire, exploiter et entretenir des installations de télécommunications au sens de la <i>Loi sur les télécommunications</i>;»</p> <p>(3) L'article 18 est abrogé.</p>
8.	Loi de la Télésat Canada S.R., c. T-4	<p>(1) La définition de «station commerciale de radiocommunications» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««station commerciale de radiocommunications» désigne une station de radiocommunications qui n'est pas exemptée par le paragraphe 67(3) de la <i>Loi sur les télécommunications</i> des exigences du paragraphe 67(1) de cette loi;»</p> <p>(2) La définition de «télécommunication» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p>

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
9.	Trade Marks Act R.S., c. T-10	Subparagraph 5(b)(ii) is repealed and the following substituted therefor: “(ii) radio broadcasts ordinarily received in Canada by potential dealers in or users of such wares or services,”

ANNEXE—*Suite*

Item	Disposition concernée	Modification
9.	Loi sur les marques de commerce S.R., c. T-10	<p>«<i>«télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par fil, radio ou par un autre procédé électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique;»</i></p> <p>Le sous-alinéa 5<i>b</i>)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) des émissions de radio ordinairement captées au Canada par des marchands ou usagers éventuels de ces marchandises ou services,»</p>

C-25

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to establish the Northern Pipeline Agency, to facilitate the planning and construction of a pipe-line for the transmission of natural gas from Alaska and Northern Canada and to give effect to an Agreement between Canada and the United States of America on principles applicable to such a pipe-line and to amend certain Acts in relation thereto

First reading, February 3, 1978

C-25

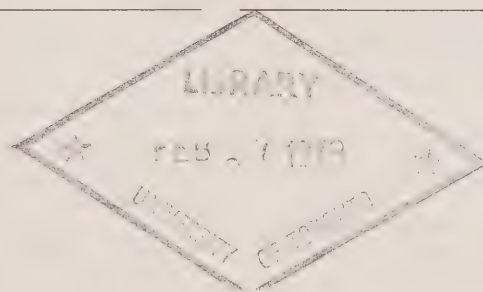
Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

Loi créant l'Administration du pipe-line du Nord, visant à faciliter la planification et la construction d'un pipe-line servant au transport du gaz naturel de l'Alaska et du Nord canadien, donnant effet à l'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique sur les principes applicables à ce pipe-line et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture, le 3 février 1978



DEPUTY PRIME MINISTER AND PRESIDENT OF THE
PRIVY COUNCIL

VICE-PREMIER MINISTRE ET PRÉSIDENT DU CONSEIL
PRIVÉ DE LA REINE POUR LE CANADA

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

BILL C-25

An Act to establish the Northern Pipeline Agency, to facilitate the planning and construction of a pipeline for the transmission of natural gas from Alaska and Northern Canada and to give effect to an Agreement between Canada and the United States of America on principles applicable to such a pipeline and to amend certain Acts in relation thereto

Loi créant l'Administration du pipe-line du Nord, visant à faciliter la planification et la construction d'un pipe-line servant au transport du gaz naturel de l'Alaska et du Nord canadien, donnant effet à l'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique sur les principes applicables à ce pipe-line et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Northern Pipeline Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur le pipe-line du Nord*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

“Administrator”
«Directeur»

2. (1) In this Act,
“Administrator” means the Administrator of the Agency appointed or designated pursuant to subsection 5(2);

“Agency”
«Administration»

“Agency” means the Northern Pipeline Agency established by subsection 4(1);

“Agreement”
«Accord»

“Agreement” means the Agreement between Canada and the United States of America dated September 20, 1977 set out in Schedule I;

“Board”
«Office»

“Board” means the National Energy Board established under the *National Energy Board Act*;

“Commissioner”
«Directeur général»

“Commissioner” means the Commissioner of the Agency appointed pursuant to subsection 5(1);

2. (1) Dans la présente loi,

«Accord» désigne l'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en date du 20 septembre 1977 et reproduit à l'annexe I;

«Administration» désigne l'Administration du pipe-line du Nord créée en vertu du paragraphe 4(1);

«Audience» désigne les audiences de l'Office relatives aux demandes de certificat de commodité et nécessité publiques en vue de la construction et de l'exploitation de certains pipe-lines de gaz naturel et qui ont donné lieu au rapport de l'Office publié en trois volumes en juin 1977 sous le titre de: «Motif de décision pipe-line du Nord»;

Définitions

«Accord»
“Agreement”

«Administration»
“Agency”

«Audience»
“Hearing”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Northern Pipeline Agency, to facilitate the planning and construction of a pipeline for the transmission of natural gas from Alaska and Northern Canada and to give effect to an Agreement between Canada and the United States of America on principles applicable to such a pipeline and to amend certain Acts in relation thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi créant l'Administration du pipe-line du Nord, visant à faciliter la planification et la construction d'un pipe-line servant au transport du gaz naturel de l'Alaska et du Nord canadien, donnant effet à l'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique sur les principes applicables à ce pipe-line et modifiant certaines lois en conséquence».

"company" «société commerciale»	"company" means a company to which a certificate of public convenience and necessity is declared to be issued by subsection 20(1) in respect of the pipeline;	«compagnie» désigne une compagnie à qui est délivré un certificat de commodité et nécessité publiques conformément au paragraphe 20(1);	«compagnie» "company"
"designated officer" «fonctionnaire désigné»	"designated officer" means the member of the Board who is designated under subsection 5(2) as Administrator or under subsection 5(4) as a deputy to the Administrator;	5 «Directeur» désigne le directeur de l'Administration nommé ou désigné en vertu du paragraphe 5(2); «Directeur général» désigne le Directeur général de l'Administration nommé en vertu du paragraphe 5(1);	5 «Directeur» "Administrator" «Directeur général» "Commissioner"
"Hearing" «Audience»	"Hearing" means the hearings before the Board in respect of applications for certificates of public convenience and necessity for the construction and operation of certain natural gas pipelines that resulted in a publication of the Board under date of 15 June, 1977 in three volumes entitled "Reasons for Decision, Northern Pipelines";	10 «fonctionnaire désigné» désigne un membre de l'Office nommé Directeur en vertu du paragraphe 5(2) ou un des adjoints au Directeur en vertu du paragraphe 5(4); «Ministre» désigne le membre du Conseil 15 privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir en qualité de Ministre aux fins de la présente loi;	10 «fonctionnaire désigné» "designated officer" 15 «Ministre» "Minister"
"Minister" «Ministres»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	20 «Office» désigne l'Office national de l'énergie créé en vertu de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> ;	20 «Office» "Board"
"pipeline" «pipe-line»	"pipeline" means the pipeline for the transmission of natural gas from Alaska across Canada along the route set out in Annex I 25 to the Agreement and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph 30 or radio, and real and personal property and works connected therewith.	«pipe-line» désigne le pipe-line servant au transport du gaz naturel à partir de l'Alaska à travers le Canada le long du 25 tracé décrit dans l'annexe I de l'Accord, et comprend les tronçons, embranchements, citernes, réservoirs, installations d'emmagasinement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, 30 systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes.	«pipe-line» "pipeline"
Her Majesty bound	(2) Her Majesty is bound by this Act.	(2) La présente loi lie Sa Majesté.	35 Sa Majesté est liée en l'espèce

OBJECTS

Objects	3. The objects of this Act are (a) to carry out and give effect to the 35 Agreement; (b) to carry out, through the Agency, federal responsibilities in relation to the pipeline; (c) to facilitate the efficient and expeditious planning and construction of the pipeline; (d) to facilitate, in relation to the pipeline, consultation and coordination with the
---------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

OBJETS

Objet	3. La présente loi a pour objet a) de donner effet à l'Accord; b) de satisfaire, par l'entremise de l'Administration, aux obligations du gouvernement fédéral à l'égard du pipe-line; 40 c) de faciliter la planification et la construction expéditives et efficaces du pipe-line; d) de faciliter les consultations avec le gouvernement des provinces, du territoire 45 du Yukon et des territoires du Nord-Ouest
-------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

governments of the provinces, the Yukon Territory and the Northwest Territories;

(e) to maximize the social and economic benefits from the construction and operation of the pipeline including the maximizing of the opportunities for employment of Canadians while at the same time minimizing any adverse effect on the social and environmental conditions of the areas most directly affected by the pipeline; and
(f) to advance national economic and energy interests and to maximize related industrial benefits by ensuring the highest possible degree of Canadian participation in all aspects of the planning and construction of, and procurement for, the pipeline while ensuring that the procurement of goods and services for the pipeline will be on generally competitive terms.

et d'assurer avec eux une meilleure coordination des activités, en ce qui concerne le pipe-line;

e) de maximiser les avantages sociaux et économiques découlant de la construction et de l'exploitation du pipe-line, notamment les possibilités d'emploi pour les Canadiens, tout en minimisant les répercussions fâcheuses que pourrait avoir le pipe-line sur le milieu social et sur l'environnement des régions les plus directement touchées; et

f) de promouvoir les intérêts économiques et énergétiques nationaux et de maximiser les avantages industriels connexes en assurant la plus grande participation possible des Canadiens à tous les aspects de la planification du pipe-line, de sa construction et des fournitures nécessaires à cette fin tout en veillant à ce que la fourniture des biens et services se fasse sur une base généralement concurrentielle.

PART I

NORTHERN PIPELINE AGENCY

Establishment of Agency

Agency
established

4. (1) There shall be an agency of the Government of Canada called the Northern Pipeline Agency over which the Minister shall preside.

Minister

(2) The Minister has the management and direction of the Agency.

Commissioner

5. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be called the Commissioner of the Agency to be the deputy of the Minister and the Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department.

Administrator

(2) The Governor in Council may, by order,

(a) appoint an officer to be called the Administrator of the Agency; or

(b) designate one of the members of the Board to be the Administrator of the Agency.

PARTIE I

ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD

Création de l'Administration

4. (1) Est constituée l'Administration du pipe-line du Nord dont le Ministre a la direction.

Création

(2) Le Ministre gère et dirige l'Administration.

Ministre

5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, en qualité d'adjoint au Ministre, un fonctionnaire qui porte le titre de Directeur général et dont le rang et les pouvoirs sont ceux d'un sous-chef de ministère.

Directeur
général

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret,

Directeur

a) nommer un fonctionnaire Directeur de l'Administration; ou

b) désigner un des membres de l'Office comme Directeur de l'Administration.

Duties of Administrator	(3) The Administrator shall, under the Commissioner, exercise and perform such of the powers, duties and functions of the Minister under this Act as the Minister may specify.	(3) Le Directeur exerce sous l'autorité du Directeur général, les pouvoirs et les fonctions que la présente loi accorde au Ministre et que ce dernier lui délègue.	Fonctions du Directeur
Deputy to the Administrator	(4) Where the Governor in Council does not designate a member of the Board to be the Administrator, he may, by order, designate one of the members of the Board to be a deputy to the Administrator.	(4) Lorsque le gouverneur en conseil ne désigne pas un des membres de l'Office comme Directeur, il peut, par décret, désigner un desdits membres en qualité d'adjoint au Directeur.	5 Adjoint au Directeur
Residence and other requirements removed	(5) Subsections 3(7) and (8) of the <i>National Energy Board Act</i> do not apply to the member of the Board designated as Administrator or as a deputy to the Administrator.	(5) Les paragraphes 3(7) et (8) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> ne s'appliquent pas au membre de l'Office nommé Directeur ou adjoint au Directeur.	10 Dispense
Powers of designated officer	6. (1) The designated officer may, in respect of the pipeline, exercise and perform such of the powers, duties and functions of the Board under the <i>National Energy Board Act</i> , except those under Part II, sections 38 to 44, subsection 46(1), sections 47 and 49, Part IV, section 63, and Parts VI and VII of that Act, as may be delegated to him by order of the Board.	6. (1) Le fonctionnaire désigné peut, relativement au pipe-line, exercer les pouvoirs et les fonctions que la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> accorde audit Office et que ce dernier peut lui déléguer par ordonnance, à l'exception de ceux prévus à la Partie II, aux articles 38 à 44, au paragraphe 46(1), aux articles 47 et 49, à la Partie IV, à l'article 63, et aux Parties VI et VII de ladite loi.	15 Pouvoirs du fonctionnaire désigné
Certification of documents	(2) The designated officer may, in respect of the pipeline, certify copies of (a) the approved plans, profile and book of reference for the purposes of paragraph 27(c) and subsection 74(5) of the <i>National Energy Board Act</i> ; and (b) any permit issued under subsection 32(2) of that Act.	(2) Le fonctionnaire désigné peut, relativement au pipe-line, authentifier des copies a) des plans, du profil et du livre de renvoi approuvés, aux fins de l'alinéa 27c) et du paragraphe 74(5) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> ; et b) de tout permis délivré en vertu du paragraphe 32(2) de ladite loi.	25 Authentification des documents
National Energy Board	7. Where a member of the Board is designated to be the Administrator or a deputy to the Administrator, the Governor in Council may appoint, on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, a temporary substitute member of the Board in place of that member of the Board.	7. Lorsqu'un membre de l'Office est nommé Directeur ou adjoint au Directeur, le gouverneur en conseil peut nommer, selon les modalités qu'il prescrit, un suppléant pour remplacer ledit membre à l'Office.	35 Office national de l'énergie
Acting Commissioner or Administrator	8. (1) Subject to subsection (2), in the event of the absence or incapacity of the Commissioner or Administrator or if either office is vacant, the Governor in Council may designate a person to act as Commissioner or Administrator for the time being and the person so designated has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Commissioner or Administrator,	8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas d'absence ou d'empêchement du Directeur général ou du Directeur ou de vacance de leur poste, le gouverneur en conseil peut nommer un intérimaire investi, sauf dispositions contraires du gouverneur en conseil, de la totalité des pouvoirs et fonctions de celui qu'il remplace.	40 Directeur général ou directeur intérimaire

unless the Governor in Council specifies otherwise.

Acting
designated
officer

(2) Where the designated officer is absent or incapacitated, the Governor in Council may designate another member of the Board to act as the Administrator or as a deputy to the Administrator, as the case may be, and the person so designated has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Administrator or that deputy including the powers, duties and functions of the Board that were delegated to the Administrator or that deputy, unless the Governor in Council specifies otherwise.

Residence and
other require-
ments removed

(3) Subsections 3(7) and (8) of the *National Energy Board Act* do not apply to a member of the Board designated pursuant to subsection (2).

Powers of
Minister

9. The Minister may

- (a) exercise such of the powers and carry out such of the duties and functions, in relation to the pipeline only, of any member of the Queen's Privy Council for Canada or any department or agency of the Government of Canada as are from time to time transferred to him by order of the Governor in Council;
- (b) hold consultations with the governments of the provinces, the Yukon Territory and the Northwest Territories to coordinate and review the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline;
- (c) enter into such agreements with the government of a province, the Yukon Territory and the Northwest Territories as may be necessary to facilitate the attainment of the objects of this Act and to provide for coordination and review of the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline;
- (d) oversee and survey all aspects of the planning and construction of, and procurement for, the pipeline; and
- (e) in order to carry out the obligations of Canada contained in the Agreement, consult with the appropriate authorities of the United States on any matter arising under the Agreement.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du fonctionnaire désigné, le gouverneur en conseil peut nommer intérimaire un autre membre de l'Office investi, sauf dispositions contraires du gouverneur en conseil, de la totalité des pouvoirs et fonctions de celui qu'il remplace, notamment les pouvoirs et fonctions de l'Office.

Fonctionnaire
désigné
intérimaire

(3) Les paragraphes 3(7) et (8) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ne s'appliquent pas au membre de l'Office nommé intérimaire en vertu du paragraphe (2).

Dispense

9. Le Ministre peut

- a) exercer, uniquement pour les fins du pipe-line, les pouvoirs et les fonctions d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou d'un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada qui lui sont délégués par décret du gouverneur en conseil;
- b) consulter les gouvernements des provinces et ceux du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest aux fins de coordonner et d'étudier les activités de l'Administration et celles de ces gouvernements concernant le pipe-line;
- c) conclure avec les gouvernements des provinces et ceux du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest les accords nécessaires pour faciliter la réalisation des objets de la présente loi et pour prévoir la coordination et l'étude des activités de l'Administration et celles des gouvernements en cause relativement au pipe-line;
- d) contrôler tous les aspects de la planification du pipe-line, de sa construction et des fournitures nécessaires à cette fin; et
- e) afin de satisfaire aux obligations du Canada prévues à l'Accord, consulter les autorités compétentes des États-Unis sur des questions pertinentes que soulève l'Accord.

Pouvoirs du
Ministre

Offices

Offices

10. Offices of the Agency may be established at such places in Canada as the Minister considers appropriate.

Staff

Separate employer

11. (1) The Agency may employ such professional, scientific, technical and other officers and employees as it considers necessary for the purposes of this Act, fix their tenure of employment and their duties and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration.

Technical assistance

(2) The Agency may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Agency in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

Public Service Superannuation Act

(3) Each person employed under subsection (1) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application of other Acts

(4) Each person employed under subsection (1) is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*.

Secondment and advice and assistance

(5) The Governor in Council may, on the request of the Minister, direct any department or agency of the Government of Canada to second to the Agency, for specified periods, officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Agency and the Agency may, subject to any provisions relating to privileged information in any other Act, obtain the advice and assistance of any department or agency of the Government of Canada.

Audit and Annual Report

Audit

12. The accounts and financial transactions of the Agency shall be audited annually

Bureaux

Bureaux

10. Les bureaux de l'Administration sont situés, au Canada, aux lieux appropriés que détermine le Ministre.

Personnel

Employeur distinct

11. (1) L'Administration peut employer le personnel professionnel, scientifique, technique ou autre, qu'elle estime nécessaire à l'application de la présente loi, fixer les termes et la durée de leur mandat et, avec l'autorisation du conseil du Trésor, fixer et verser leur traitement.

10

Concours d'experts

(2) L'Administration peut retenir temporairement les services d'experts qui lui prodigueront conseils et assistance dans l'exécution de ses devoirs et, avec l'approbation du conseil du Trésor, elle peut fixer et verser leur traitement et leurs indemnités.

15

Loi sur l'emploi dans la Fonction publique

(3) Les personnes employées en vertu du paragraphe (1) sont réputées être des employés de la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

20

Application d'autres lois

(4) Les personnes employées en vertu du paragraphe (1) sont réputées être des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

25

Conseil et assistance

(5) Le gouverneur en conseil peut, à la demande du Ministre, ordonner à un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada de détacher auprès de l'Administration, pour une période déterminée, le personnel nécessaire à la bonne marche de ses travaux; sous réserve des dispositions d'autres lois relatives aux renseignements confidentiels, l'Administration peut également demander et obtenir d'un tel ministère, département ou organisme conseils et assistance.

30

35

40

Vérification et rapport annuel

Vérification

12. Le vérificateur général vérifie chaque année les comptes et les opérations financières.

40

by the Auditor General and a report thereon shall be made to the Minister.

res de l'Administration et il en est fait rapport au Ministre.

Annual report

13. The Minister shall, on or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year, prepare a report relating to the operations of the Agency for that fiscal year and the Minister shall cause the report, together with the report referred to in section 12, to be laid before Parliament on that date or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting thereafter.

13. Le Ministre doit, au plus tard le 31 décembre suivant la fin de chaque année financière, rédiger un rapport sur les opérations de l'Administration au cours de ladite année; le Ministre doit à cette date le faire déposer devant le Parlement, ainsi que celui qui est visé à l'article 12 ou dans les quinze jours suivants de séance de l'une ou l'autre Chambre si le Parlement ne siège pas à cette date.

Rapport annuel

Transfer of Powers

Transfert de pouvoirs

Transfer of powers

14. The Governor in Council may, by order, transfer to the Minister, in relation to the pipeline only, such of the powers, duties and functions of any member of the Queen's Privy Council for Canada or any department or agency of the Government of Canada as are specified in the order.

14. Le gouverneur en conseil peut, par décret, transférer au Ministre uniquement pour les fins du pipe-line, les pouvoirs et les fonctions visés audit décret d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, d'un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada.

Transfert

Exercise of powers by departments and other agencies

15. The Minister may, to facilitate the exercise of such of the powers and the carrying out of such of the duties and functions of a member of the Queen's Privy Council for Canada or any department or agency of the Government of Canada as are transferred to him, enter into an agreement with such member, department or agency whereby the member, department or agency will exercise the powers and carry out the duties and functions so transferred in a manner determined in the agreement.

15. Pour faciliter l'exercice des pouvoirs et fonctions d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, d'un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada qui lui sont transférés, le Ministre peut conclure avec ces derniers un accord en vertu duquel ils exerceront les pouvoirs et fonctions ainsi transférés, selon les modalités prévues à l'Accord.

Exercice des pouvoirs par les ministères et les autres organismes

Modifying certain regulations by regulations under this Act

16. (1) In order to carry out the objects of this Act, the Governor in Council may make regulations modifying any regulations made before or after the coming into force of this Act under any other Act of Parliament in so far as such regulations apply to any aspect of the pipeline or to any person while he is engaged in work relating to the pipeline.

16. (1) Pour permettre la réalisation des objets de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier tout règlement promulgué en vertu d'une autre loi du Parlement, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, dans la mesure où il s'applique au pipe-line ou à quiconque accomplit un travail en rapport avec celui-ci.

Règlements de la présente loi modifiant d'autres règlements

Termination of regulations under subsection (1)

(2) Unless the Governor in Council, by order, specifies otherwise, any regulation made under subsection (1) ceases to have effect on the day on which this Part, except sections 20, 29 and 30, ceases to be in force.

(2) Sauf décret contraire du gouverneur en conseil, tout règlement établi en vertu du paragraphe (1) est sans effet à compter du jour où la présente Partie, à l'exception des articles 20, 29 et 30, n'est plus en vigueur.

Caducité des règlements

No taxing authority transferred

(3) No transfer of any power, duty or function under section 14 and no regulation

(3) Le Ministre ne peut, en vertu des pouvoirs et fonctions transférés en confor-

Aucun pouvoir de taxation n'est délégué

under subsection (1) authorizes the Minister to levy a tax or to impose a licence fee or other monetary charge greater than the tax, licence fee or other monetary charge set out in the Act or regulations referred to in the transfer or in the regulation under subsection (1).

mité de l'article 14 ou des règlements établis en conformité du paragraphe (1), percevoir un impôt ou imposer un droit de licence ou autres charges monétaires supérieurs à ceux prévus dans la loi ou les règlements mentionnés dans le transfert de pouvoirs ou dans le règlement visé au paragraphe (1).

Federal-Provincial Consultative Council

Conseil consultatif fédéral-provincial

Council to be established

17. (1) For the purpose of carrying out the objects of this Act, the Governor in Council may establish a Federal-Provincial Consultative Council consisting of

17. (1) Afin de réaliser les objets de la présente loi, le gouverneur en conseil peut instituer un conseil consultatif fédéral-provincial composé

Institution du conseil

(a) the Commissioner and a representative of the Yukon Territory named by the Governor in Council; and

a) du Directeur général et d'un représentant du territoire du Yukon nommé par le gouverneur en conseil; et

(b) one representative of each of the provinces of British Columbia, Alberta and Saskatchewan nominated by the Lieutenant-Governor in Council of each of those provinces.

b) d'un représentant de la Colombie-Britannique, de l'Alberta et de la Saskatchewan nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune desdites provinces.

Meeting and objects

(2) The Council established by subsection (1) shall meet at least once every three months at such places in Canada as may be determined by the Council to consult on and to facilitate the coordination of the actions of the Agency, the governments of the provinces referred to in paragraph (1)(b), the government of the Yukon Territory and other governmental bodies in relation to the pipeline, and in particular with a view to ensuring a consistent approach in so far as is possible relating to the pipeline.

(2) Le Conseil institué par le paragraphe (1) doit se réunir au moins tous les trois mois aux lieux que le Conseil peut fixer au Canada pour discuter des activités de l'Administration, des gouvernements des provinces visées à l'alinéa (1)b), du gouvernement du territoire du Yukon et d'autres organismes gouvernementaux relativement au pipeline, pour faciliter la coordination de ces activités, et particulièrement pour s'assurer que les questions touchant audit pipeline sont, dans la mesure du possible, abordées de façon rationnelle.

Réunions et objets

Committees of Council

(3) The Council established by subsection (1) may establish committees of the Council to advise it on such matters relating to the objects set out in subsection (2) as the Council refers to those committees.

(3) Le Conseil institué par le paragraphe (1) peut instituer des comités qui le conseillent sur les questions qu'il leur soumet relativement aux objets visés au paragraphe (2).

Comités

Advisory Councils

Conseils consultatifs

Establishment and composition

18. (1) For the purpose of assisting the Minister in carrying out the objects of this Act, the Governor in Council may establish and set the terms of reference of one or more advisory councils each consisting of not more than ten members to be selected from outside the public service of Canada and appointed by the Governor in Council to hold office for

18. (1) Afin d'aider le Ministre à réaliser les objets de la présente loi, le gouverneur en conseil peut établir et fixer le mandat d'un ou de plusieurs conseils consultatifs comprenant chacun au plus dix membres choisis hors de la fonction publique du Canada et nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat dont il fixe la durée.

Constitution et composition

such term as the Governor in Council may determine.

Functions	(2) The Commissioner shall inform a council established under subsection (1) of the activities of the Agency relating to the terms of reference of the council and any such council may advise and make recommendations to the Commissioner respecting those activities.	(2) Le Directeur général tient le Conseil institué par le paragraphe (1) au courant des activités de l'Administration touchant au mandat dudit conseil, et ce dernier peut donner des conseils et faire des recommandations au Directeur général concernant les activités susmentionnées.	Fonctions
Council members	(3) Each member of a council established under subsection (1) is entitled to be paid out of the funds appropriated for the Agency such fees as are fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the council.	(3) Les membres du Conseil institué par le paragraphe (1) ont droit de recevoir sur les fonds affectés à l'Administration le traitement que fixe le gouverneur en conseil pour leur présence aux réunions du Conseil.	Membres du Conseil
Expenses	(4) Each member of a council established under subsection (1) is entitled to be paid out of the funds appropriated for the Agency reasonable travel and living expenses incurred by him in connection with the performance of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.	(4) Les membres du Conseil institué par le paragraphe (1) ont droit, à même les fonds affectés à l'Administration, au remboursement des frais de déplacement et de séjour raisonnables qu'ils engagent dans l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.	Indemnités

National Energy Board

Directions to the Board	19. (1) The Governor in Council may, by order, in respect of the pipeline, give directions to the National Energy Board respecting the exercise of the powers of the Board under, or the performance of the duties and functions imposed on the Board by, the <i>National Energy Board Act</i> and this Act and the Board shall comply with those directions.	19. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, dicter à l'Office national de l'énergie relativement au pipe-line la façon dont il doit exercer les pouvoirs et exécuter les fonctions qui sont les siens en vertu de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> et de la présente loi, et l'Office doit obtempérer.	Instructions données à l'Office
Directions to designated officer	(2) The Governor in Council may, by order, in respect of the pipeline, give directions to the designated officer respecting the exercise and performance of the powers, duties and functions of the Board delegated to him by the Board under section 6 or imposed on him by this Act and the designated officer shall comply with those directions.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, dicter au fonctionnaire désigné relativement au pipe-line la façon dont il doit exercer les pouvoirs et s'acquitter des fonctions que l'Office lui a délégués conformément à l'article 6 ou que la présente loi lui impose, et ledit fonctionnaire doit obtempérer.	Instructions données au fonctionnaire désigné

Certificates

Certificate issued	20. (1) A certificate of public convenience and necessity in respect of the pipeline is hereby declared to be issued to each company listed in Schedule II for that portion of	20. (1) Un certificat de commodité et nécessité publiques en vue de la construction du pipe-line est par les présentes délivré aux compagnies figurant à l'annexe II, pour le	Délivrance du certificat
--------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------

the route indicated in the Agreement in respect of that company.

tronçon porté à l'Accord relativement à chacune desdites compagnies.

Certificate deemed to be issued by Board

(2) A certificate of public convenience and necessity declared to be issued by subsection (1) is deemed to be a certificate issued pursuant to section 44 of the *National Energy Board Act*.

(2) Le certificat de commodité et nécessité publiques délivré en vertu du paragraphe (1) est réputé être un certificat délivré conformément à l'article 44 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Le certificat est réputé être délivré par l'Office

Terms and conditions

(3) Every certificate declared to be issued by subsection (1) is subject to the terms and conditions set out in Schedule III.

(3) Chaque certificat délivré en vertu du paragraphe (1) est assujetti aux modalités exposées à l'annexe III.

Modalités

Amendments of terms and conditions

(4) The Board or the designated officer may rescind, amend or add to the terms and conditions set out in Schedule III or deemed to be set out therein but no rescission of or amendment to such a term or condition or addition of a term or condition is effective without the approval of the Governor in Council.

(4) L'Office ou le fonctionnaire désigné peut abroger ou modifier les modalités exposées à l'annexe III, ou réputées l'être, ou y apporter des additions; ces mesures restent toutefois sans effet tant qu'elles n'ont pas été approuvées par le gouverneur en conseil.

Modification des modalités

Application of Foreign Investment Review Act

(5) Where any question arises under Schedule III whether a person is or is not a non-eligible person within the meaning of the *Foreign Investment Review Act*, that person shall apply under subsection 4(1) of that Act for a statement in writing from the Minister referred to in that subsection to the effect that the person is not a non-eligible person within the meaning of that Act and that Minister shall deal with the application in the same manner as if it were an application for an opinion pursuant to a question arising under that Act, and any statement in writing furnished by that Minister is binding in accordance with that subsection but only for the purposes of this Act.

(5) Lorsque l'annexe III soulève la question de savoir si une personne est ou non une personne non admissible au sens de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, cette personne doit demander en vertu du paragraphe 4(1) de ladite loi un exposé écrit du Ministre qui y est visé, portant qu'elle n'est pas une personne non admissible au sens de ladite loi, et le Ministre doit procéder relativement à la demande comme s'il s'agissait d'une demande visant à obtenir une opinion sur une question soulevée en vertu de ladite loi, et tout exposé écrit du Ministre lie en vertu du paragraphe susmentionné, mais uniquement aux fins de la présente loi.

Application de la Loi sur l'examen de l'investissement étranger

Shareholder agreement not to be amended

(6) Every certificate of public convenience and necessity declared to be issued by this Act is subject to the condition that Westcoast Transmission Company Limited, Alberta Gas Trunk Line Company Limited and Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. shall not, without the prior approval of the Minister and the Board, terminate, alter or amend the shareholders agreement entered into by those companies dated August 4, 1977 as amended prior to February , 1978.

(6) Tout certificat de commodité et nécessité publiques réputé délivré en vertu de la présente loi est assujetti à la condition portant que la Westcoast Transmission Company Limited, l'Alberta Gas Trunk Line Company Limited et la Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. ne pourront, sans approbation préalable du Ministre et de l'Office, résilier ni modifier l'accord entre actionnaires qu'elles ont conclu le 4 août 1977, tel qu'il a été modifié avant le février 1978.

L'accord entre actionnaires ne peut être modifié

Powers of designated officer

21. (1) The designated officer may, with the concurrence of the Minister, issue such orders and directions to the companies and

21. (1) Le fonctionnaire désigné peut, avec l'approbation du Ministre, donner aux compagnies les ordres et les autorisations

Pouvoirs du fonctionnaire désigné

grant such approvals to them as may be necessary to carry out the terms and conditions set out in Schedule III.

Deemed
undertakings

(2) Every undertaking given by Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd., the Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, Westcoast Transmission Company Limited, and Alberta Natural Gas Company Ltd. and in the submission of the Alberta Gas Trunk Line Company Limited to the Board, as amended 10 during the Hearing, is deemed to be

- (a) an undertaking of every company in so far as the undertaking relates to the company and to the portion of the route indicated in the Agreement in respect of 15 such company; and
- (b) a term or condition set out in Schedule III.

Publication and
report

22. A direction issued by the Governor in Council under subsection 19(1) or (2) or an 20 approval under subsection 20(4) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and the Minister shall cause a copy of the direction or approval to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that 25 either House of Parliament is sitting after the direction is given.

Judicial Matters

Decision or
order final

23. (1) Subject to subsection (2), a decision or order of the Board in relation to the pipeline is valid and effective, final and conclusive and no such decision or order or any proceeding of the Board resulting in the issue of such a decision or order is subject to any proceeding by way of appeal or review in any court or to be questioned, enjoined, prohibited, removed, restrained, set aside or otherwise affected by any such proceeding. 30

Appeal

(2) Any person directly affected by a decision or order of the Board in relation to the pipeline may appeal therefrom to the Federal 40 Court of Appeal on the ground that

- (a) the Board erred in law or jurisdiction in making its decision or order, whether or not the error appears on the face of the record, or 45
- (b) the Board acted beyond or refused to exercise its jurisdiction,

nécessaires pour satisfaire aux modalités exposées à l'annexe III.

Présomption
portant sur les
engagements
des compagnies

(2) Les engagements pris par la Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd., l'Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, la Westcoast Transmission Company Limited et l'Alberta Natural Gas Company Ltd. ainsi que ceux contenus dans la soumission que l'Alberta Gas Trunk Line Company Limited a présentée à l'Office, comme ils ont été modifiés au 10 cours de l'Audience, sont réputés être

- a) des engagements de chaque compagnie dans la mesure où ils ont trait à la compagnie et au tronçon du tracé porté à l'Accord relativement à ladite compagnie; et 15
- b) une modalité exposée à l'annexe III.

22. Les instructions et les autorisations du 20 gouverneur en conseil visées respectivement aux paragraphes 19(1) ou (2) et au paragraphe 20(4) sont publiées sur-le-champ dans la 20 *Gazette du Canada*; sur réception desdites instructions ou autorisations, le Ministre doit en faire déposer une copie devant le Parlement au cours des quinze jours suivants de 25 séance de l'une ou l'autre Chambre. 25

Questions judiciaires

Les décisions et
les ordonnances
approuvées sont
définitives

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décisions et les ordonnances de l'Office relatives au pipe-line sont exécutoires, définitives et décisives, elles échappent, ainsi que les procédures de l'Office y donnant lieu, à 30 toute forme de révision ou de contrôle judiciaire, ne peuvent être mises en doute ni faire l'objet d'une injonction, de prohibition, d'évocation, de restriction, d'annulation ni d'aucune autre procédure de même nature. 35

Appel

(2) Quiconque est directement touché par une décision ou une ordonnance de l'Office relative au pipe-line peut interjeter appel devant la Cour d'appel fédérale au motif que

- a) l'Office a rendu une décision ou une 40 ordonnance entachée d'une erreur de droit ou portant sur sa compétence, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier, ou que

and, notwithstanding any other Act of Parliament, on no other ground.

b) l'Office a excédé ou refusé d'exercer sa compétence

et pour aucun autre motif, nonobstant toute autre loi du Parlement.

Filing notice of appeal

(3) An appeal under subsection (2) may be initiated by any person directly affected by the decision or order in question by filing a notice of appeal in the Federal Court of Canada within ten days after the decision or order is made or within such further time as the Federal Court of Appeal or a judge thereof may, either before or after the expiry of those ten days, fix or allow.

(3) Quiconque est directement touché par la décision ou l'ordonnance de l'Office en question peut interjeter appel en vertu du paragraphe (2) en déposant un avis d'appel à la Cour fédérale du Canada dans les dix jours de la décision ou de l'ordonnance ou dans le délai supplémentaire que la Cour d'appel fédérale ou l'un de ses juges peut, soit avant, soit après l'expiration de ces dix jours, fixer ou accorder.

5 Dépôt de l'avis d'appel

Proceedings on appeal

(4) An appeal under this section

(a) shall be heard and determined without delay and in a summary way; and
(b) does not operate to stay a decision or order of the Board from or in relation to which the appeal is made.

(4) Tout appel interjeté en vertu du présent article

a) doit être jugé sans délai et d'une manière sommaire, et
b) n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de la décision ou de l'ordonnance de l'Office faisant l'objet de l'appel.

15 Procédure en appel

Powers of Federal Court of Appeal

(5) After hearing an appeal under this section, the Federal Court of Appeal may

(a) confirm the decision or order; or
(b) refer the decision or order back to the Board for reconsideration.

(5) Après avoir entendu un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour d'appel fédérale peut

a) confirmer la décision ou l'ordonnance; 25
ou
b) la renvoyer devant l'Office aux fins d'un nouvel examen.

Pouvoirs de la Cour d'appel

Decision on appeal final

(6) A decision of the Federal Court of Appeal under subsection (5) is final and conclusive and, notwithstanding this or any other Act of Parliament, is not subject to any proceeding by way of appeal or review in any court.

(6) La décision que rend la Cour d'appel fédérale en vertu du paragraphe (5) est finale et décisive et, nonobstant la présente loi ou toute autre loi du Parlement, elle échappe à toute forme de contrôle ou de révision judiciaire.

30 La décision rendue en appel est finale

Decision by designated officer

(7) For greater certainty, for the purposes of subsection (1),

(a) a decision of the designated officer pursuant to the powers delegated to him by the Board under section 6, a decision to rescind, amend or add to the terms and conditions pursuant to subsection 20(4) or an order or direction issued or approval granted by the designated officer under subsection 21(1), and
(b) a decision, pursuant to the powers vested in him by subsection 8(2), of a member of the Board who is designated pursuant to that subsection to act as

(7) Aux fins du paragraphe (1), est une décision de l'Office

a) la décision que prend le fonctionnaire désigné en vertu des pouvoirs que l'Office lui a délégués conformément à l'article 6, la décision d'abroger ou de modifier, conformément au paragraphe 20(4), les modalités qui y sont visées ou les ordres ou les approbations donnés en vertu du paragraphe 21(1); et
b) la décision que prend, en vertu des pouvoirs dont il est investi en vertu du paragraphe 8(2), un membre de l'Office désigné conformément audit paragraphe

35 Décision prise par le fonctionnaire désigné

40

Administrator or as a deputy to the Administrator,
is a decision of the Board.

pour agir en qualité de Directeur ou d'ad-
joint au Directeur.

Other Acts

Autres lois

Schedule I
Public Service
Staff Relations
Act

24. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the following:

24. La Partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par l'adjonction de l'expression suivante:

Annexe I *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*

"Northern Pipeline Agency"

«Administration du pipe-line du Nord»

Schedule A
Public Service
Superannuation
Act

25. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the following:

25. La Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par l'adjonction de l'expression suivante:

Annexe A *Loi sur la pension de la Fonction publique*

"Northern Pipeline Agency"

«Administration du pipe-line du Nord»

Penalties

Peines

Penalty

26. (1) Where a company fails, without lawful excuse, to comply with
(a) a term or condition of a certificate of public convenience and necessity declared to be issued by subsection 20(1), or
(b) an order or direction issued by the Board or the designated officer in relation to such a certificate,
the Minister may issue an assessment against the company imposing a penalty, not exceeding ten thousand dollars for each day during which the failure continues, on the company.

26. (1) Le Ministre peut établir une cotisation imposant une peine maximale de dix mille dollars pour chaque jour d'infraction à toute compagnie qui enfreint, sans excuse légitime,
a) les modalités d'un certificat de commodité et nécessité publiques délivré en vertu du paragraphe 20(1); ou
b) les ordonnances ou les ordres de l'Office ou du fonctionnaire désigné relativement audit certificat.

Peines

Notice of
assessment

(2) Where the Minister issues an assessment under subsection (1) against a company, he shall cause a notice of the assessment to be served forthwith on the company and notice thereof to be published in the *Canada Gazette*.

(2) Le Ministre qui établit la cotisation visée au paragraphe (1) doit faire signifier sur-le-champ à la compagnie en cause un avis de cotisation, et faire publier ledit avis dans la *Gazette du Canada*.

Avis de
cotisation

Objection

(3) A company that objects to an assessment under subsection (1) may, within sixty days from the day of mailing of the notice of assessment, serve on the Minister a notice of objection, in duplicate, in such form as the Governor in Council may prescribe setting out the reason for the objection and the relevant facts.

(3) La compagnie qui s'oppose à la cotisation visée au paragraphe (1) peut, dans les soixante jours de la mise à la poste de l'avis de cotisation, signifier au Ministre un avis d'opposition rédigé en double exemplaire et en la forme prescrite par le gouverneur en conseil, exposant les motifs d'opposition et les faits pertinents.

Opposition

Service

(4) A notice of assessment under subsection (2) and a notice of objection under subsection (3) shall be served by being sent by registered mail.

(4) La signification de l'avis de cotisation et de l'avis d'opposition visés respectivement aux paragraphes (2) et (3) s'effectue par courrier recommandé.

Signification

Representation	(5) On receipt of a notice of objection under subsection (3) from a company, the Minister shall, with all due dispatch, reconsider the assessment objected to and vacate, confirm or vary the assessment and he shall thereupon notify the company of his action by registered mail.	(5) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (3), le Ministre doit, dans les meilleurs délais, étudier de nouveau la cotisation contestée et l'annuler, la confirmer ou la modifier; il doit sur-le-champ faire connaître, par courrier recommandé, sa décision à la compagnie en cause.	Décision du Directeur général
Right of appeal	27. (1) Where a company receives a notice referred to in subsection 26(5), the company may, within thirty days of receipt of the notice and without serving a notice of objection to the action taken by the Minister under that subsection, appeal such action to the Federal Court—Trial Division.	27. (1) La compagnie destinataire de l'avis visé au paragraphe 26(5) peut interjeter appel devant la Division de première instance de la Cour fédérale dans les trente jours suivant la réception dudit avis, sans avoir à signifier un avis d'opposition à la décision que le Ministre a prise en vertu dudit paragraphe.	Droit d'appel
Institution of appeal	(2) An appeal to the Federal Court under subsection (1) shall be instituted in the manner set forth in section 48 of the <i>Federal Court Act</i> .	(2) Les appels interjetés devant la Cour fédérale en vertu du paragraphe (1) sont formés de la façon exposée à l'article 48 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Comment est formé l'appel
Burden of proof	(3) In an appeal under this section, the burden of establishing the facts justifying the assessment of the penalty is on the Minister.	(3) Dans les appels interjetés en vertu du présent article, il appartient au Ministre d'établir les faits justifiant l'imposition d'une peine.	Fardeau de la preuve
Disposal of appeal	(4) The Federal Court may dispose of an appeal under this section by (a) allowing it; (b) dismissing it; or (c) dismissing it and varying the penalty but, in varying the penalty, the Federal Court shall not increase the penalty beyond the maximum penalty permitted by section 26.	(4) La Cour fédérale saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article peut a) l'accueillir; b) le rejeter; ou c) le rejetant et modifier la peine, mais en ce faisant, la Cour fédérale ne doit pas majorer ladite peine au-delà du montant maximal prévu à l'article 26.	Conclusion de l'appel
Debt due Her Majesty	28. A penalty payable under this Act is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.	28. Toute peine imposable en vertu de la présente loi est une créance de Sa Majesté du chef du Canada, qui peut en poursuivre le recouvrement devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.	Créance de Sa Majesté

Cost Recovery

Costs of Agency to be recovered	29. (1) Every certificate of public convenience and necessity declared to be issued by this Act to a company is subject to the condition that the company shall pay to the Receiver General an amount, determined in accordance with any regulations made under subsection 46.1(2) of the <i>National Energy Board Act</i> in respect of the costs incurred by the Agency and the Board	29. (1) Tout certificat de commodité et nécessité publiques déclaré être délivré à une compagnie sous l'empire de la présente loi est assujéti à la condition portant que la compagnie en cause doit verser au receveur général un montant déterminé conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe 46.1(2) de la <i>Loi sur l'Office national de</i>	Remboursement des frais supportés par l'Administration
---------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------

(a) during the period commencing on the day this Act except section 38 comes into force and ending one year after the day on which leave to open the last section or part of the pipeline is given by the Board; and
(b) in overseeing and surveying the planning and construction of, and procurement for, the pipeline and in ensuring compliance with the terms and other conditions to which the certificate is subject.

l'énergie relativement aux frais supportés par l'Administration et l'Office

a) pendant la période commençant le jour d'entrée en vigueur de la présente loi, à l'exception de l'article 38, et prenant fin un an après la date où l'Office a autorisé la mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line; et
b) entraînés par la surveillance et l'inspection de la construction du pipe-line, les fournitures nécessaires à cette fin, et par les mesures visant à assurer l'observation des modalités et autres conditions du certificat.

Modifications
of cost recovery
regulations
under *National
Energy Board
Act*

(2) For the purposes of subsection (1), in applying any regulations made under subsection 46.1(2) of the *National Energy Board Act*, the term "Agency" or "Agency and the Board" or "Agency or the Board" shall be substituted for the term "Board" as the circumstances require and a reference to a certificate issued under the *National Energy Board Act* shall be read as a reference to a certificate of public convenience and necessity declared to be issued by this Act.

(2) Aux fins du paragraphe (1), en appliquant les règlements établis en vertu de l'article 46.1(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, on substitue l'expression «Administration» ou «l'Administration et l'Office» ou «l'Administration ou l'Office» au mot «Office» selon que l'exigent les circonstances, et toute mention d'un certificat délivré en vertu de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* s'interprète comme désignant un certificat de commodité et nécessité publiques délivré en vertu de la présente loi.

Modifications
aux règlements
relatifs au
recouvrement
des frais établis
en vertu de la
*Loi sur l'Office
national de
l'énergie*

Where Minister
may perform
terms and
conditions

30. (1) Where a company fails or refuses to comply with a term or condition to which the certificate of public convenience and necessity declared to be issued to it is subject or with an order or direction issued to it pursuant to subsection 21(1), the Minister may take all reasonable measures, or direct any person he considers qualified to do so to take such measures, as are required to perform the term or condition or carry out the order or direction.

30. (1) Lorsqu'une compagnie omet ou refuse de satisfaire aux modalités auxquelles est assujéti le certificat de commodité et nécessité publiques qui lui est délivré ou aux ordres qui lui sont donnés conformément au paragraphe 21(1), le Ministre peut y satisfaire lui-même en prenant les mesures raisonnables nécessaires à cette fin, ou ordonner qu'elles soient prises par toute personne qu'il estime compétente.

Le Ministre
peut satisfaire
aux conditions

Access to
property

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Minister or another person undertakes the performance of a term or condition or the carrying out of an order or direction, the Minister or that other person may enter and have access through any place or property and may do all reasonable things in order to perform the term or condition or carry out the order or direction.

(2) Le Ministre et toute personne qui satisfont aux modalités ou aux ordres visés au paragraphe (1) peuvent à cette fin entrer en tout lieu et prendre toutes les mesures raisonnables nécessaires.

Accès à la
propriété

Personal
liability

(3) The Minister or any person he directs, pursuant to subsection (1), to perform a term or condition or carry out an order or direction is not personally liable civilly or crimi-

(3) Le Ministre et toute personne à qui il ordonne, conformément au paragraphe (1), de satisfaire aux modalités ou aux ordres visés audit paragraphe n'encourent aucune

Responsabilité
personnelle

nally in respect of any act or omission in the course of performing the relevant term or condition or carrying out the order or direction under that subsection unless it is shown that he did not act reasonably.

responsabilité personnelle, soit au civil, soit au criminel, pour les actes ou les omissions dont ils sont les auteurs alors qu'ils agissent conformément audit paragraphe, sauf s'il est démontré qu'ils n'ont pas agi raisonnablement.

Liability to Her Majesty

(4) Where, pursuant to subsection (1), the Minister or any person he directs to perform a term or condition or carry out an order or direction takes such reasonable measures as are required to perform the term or condition or carry out the order or direction that a company has failed or refused to comply with, the company is liable for all costs and expenses connected therewith incurred by Her Majesty in right of Canada to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(4) Lorsque le Ministre ou celui à qui il a ordonné de satisfaire aux modalités ou aux ordres visés au paragraphe (1) agissent conformément à ce paragraphe, la compagnie en défaut est responsable des frais occasionnés à Sa Majesté du chef du Canada, pour autant qu'ils se justifient dans les circonstances.

Responsabilité de Sa Majesté

Procedure

(5) A claim under this section against a company may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in such right in any court of competent jurisdiction.

(5) Sa Majesté du chef du Canada peut intenter une action en recouvrement à l'égard des réclamations contre une compagnie en défaut devant tout tribunal compétent, et il peut y être fait droit ainsi qu'aux dépens consécutifs aux procédures engagées en son nom.

Poursuites

Limitation

(6) No proceedings in respect of a claim under this section may be commenced after two years from the time the Minister or any person he directed, pursuant to subsection (1), to perform a term or condition or carry out an order or direction completed such reasonable measures as were required to perform the term or condition or carry out the order or direction that the company failed or refused to comply with.

(6) Les actions en recouvrement intentées en vertu du présent article se prescrivent par deux ans à compter du moment où le Ministre ou celui à qui il a ordonné d'agir conformément au paragraphe (1) ont pris les mesures nécessaires pour satisfaire aux modalités ou aux ordres auxquels s'est dérobée la compagnie en défaut de se conformer.

Prescription

PART II

TRAFFIC, TOLLS AND TARIFFS

Application

Application

31. (1) Part IV of the *National Energy Board Act*, as modified by this Part, applies to every company and where there is any conflict between this Part and the *National Energy Board Act*, this Part prevails.

PARTIE II

MOUVEMENT, DROITS ET TARIFS

Application

Application

31. (1) La Partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, modifiée par la présente Partie, s'applique à toutes les compagnies; en cas d'incompatibilité entre ladite loi et la présente Partie, cette dernière l'emporte.

Single tariff

(2) Where, in the opinion of the Board, it is desirable that a single tariff be established in Canada in respect of the pipeline, the Board may, on application of Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. or on its own motion, by order, require Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. to file such a tariff and, where the Board does so, Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. is deemed to be a company for the purposes of this Part and Part IV of the *National Energy Board Act* and every other company is relieved from any obligation to file a tariff until the Board rescinds such order.

Consultation

Consultation
with United
States
regulatory
authorities

32. The Board may, in order to carry out the obligation set out in paragraph 9 of the Agreement, consult with the appropriate regulatory authority of the United States with respect to matters set out in the Agreement.

Tolls and Tariffs

Board to apply
Agreement

33. The Board shall, in fixing the tolls and tariffs of a company, apply the requirements of the Agreement, in particular the requirements of paragraphs 4, 5, 6, 11 and 12 thereof, and shall include in its determination of an appropriate toll and tariff, any amounts, not exceeding the maximum amounts set out in the Agreement, paid by the company on account of the Yukon road allowance and Yukon property tax.

Rate of return

34. The Board shall, in determining an appropriate rate of return on equity investment in a company,

(a) take into account

(i) the capital cost estimates set out in the Agreement, and

(ii) the extent to which variations in actual costs from the estimates referred to in subparagraph (i) were within or outside the control of the company;

(b) establish a rate of return, based on the factors set out in paragraph (a), that is not detrimental, when taken into account with the rate of return of every other company,

Tarif unique

(2) Lorsque l'Office estime préférable qu'un tarif unique s'applique au Canada relativement au pipe-line il peut, à la demande de la Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. ou de sa propre initiative, enjoindre par ordonnance à la Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. de produire ce tarif et, dans ce cas, cette dernière est réputée être une compagnie aux fins de la présente Partie et de la Partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, et les autres compagnies sont déchargées de l'obligation de produire un tarif tant que l'ordonnance reste en vigueur.

Consultation

Consultation
des autorités
américaines
investies d'un
pouvoir de
réglementation

32. En vue de s'acquitter de l'obligation visée à l'article 9 de l'Accord, l'Office peut consulter les autorités réglementaires appropriées des États-Unis sur les questions exposées audit Accord.

Droits et tarifs

Application des
clauses de
l'Accord

33. L'Office doit, en fixant les droits et les tarifs d'une compagnie, se conformer aux prescriptions de l'Accord, en particulier à celles qui sont visées aux articles 4, 5, 6, 11 et 12, et dans son calcul des droits et tarifs appropriés il doit inclure, sans dépasser les montants maximaux portés à l'Accord, les montants versés par la compagnie au titre de l'entretien des routes et de l'impôt foncier du Yukon.

34. En établissant le taux approprié de rentabilité des participations dans une compagnie, l'Office doit

Taux de
rendement

a) tenir compte

(i) de l'estimation des coûts d'investissement exposée à l'Accord, et

(ii) de la mesure dans laquelle l'écart entre les variations des coûts réels et l'estimation visée au sous-alinéa (i) était sous le contrôle de la compagnie ou y échappait;

b) établir un taux de rentabilité fondé sur les facteurs exposés à l'alinéa a) qui n'est pas préjudiciable, compte tenu du taux de

to the financing of the Dempster Line described in the Agreement; and
(c) comply with such regulations as the Governor in Council may make prescribing or otherwise relating to the manner of calculation of the rate of return.

rentabilité de chaque autre compagnie, au financement de la ligne Dempster décrit à l'Accord; et

c) se conformer aux règlements établis par le gouverneur en conseil relativement au mode de calcul du taux de rentabilité.

Prior approval

35. Where a company files a tariff at the time the financing of the pipeline is being considered, the Board may approve the form and content of the tariff and the rate of return on the equity investment of the company.

35. Lorsqu'une compagnie produit un tarif au moment où l'on étudie le financement du pipe-line, l'Office peut approuver la forme et la teneur dudit tarif et le taux de rentabilité des participations de la compagnie.

Approbation préalable

Regulations

Regulations

36. The Governor in Council may make such regulations under this Part in respect of tolls and tariffs as may be necessary to give effect to the Agreement including regulations prescribing or otherwise relating to the manner of calculating an appropriate rate of return on equity investment of a company and the methods of applying the incentive scheme set out in subparagraph 4(b) of the Agreement.

Règlements

Règlements

36. Le gouverneur en conseil peut établir en vertu de la présente Partie, relativement aux droits et aux tarifs, les règlements nécessaires pour donner effet à l'Accord, notamment les règlements prescrivant ou portant sur le mode de calcul du taux de rentabilité approprié des participations d'une compagnie, et sur le mode d'application du programme d'incitation exposé à l'article 4b) de l'Accord.

PART III

Real Property

Commissioner's lands

37. (1) Where the right to the beneficial use or the proceeds of lands in the Yukon Territory vested in Her Majesty in right of Canada is appropriated to the Commissioner of that Territory and the Governor in Council is of the opinion that such lands are required temporarily or otherwise for the construction, maintenance or operation of the pipeline including, without limiting the generality of the foregoing, lands required for camps, roads and other related works, he may, by order, transfer the administration, management or control of such lands to the Minister.

PARTIE III

Biens immobiliers

Les terres du commissaire

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, céder au Ministre l'administration ou le contrôle des terres du Yukon dévolues à Sa Majesté du chef du Canada dont le droit à la jouissance bénéficiaire ou aux produits est attribué au commissaire dudit Territoire, s'il estime que ces terres sont nécessaires, à titre temporaire ou autre, à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du pipe-line et notamment, sans toutefois restreindre la portée générale de ce qui précède, les terres nécessaires aux campements, aux routes et aux autres ouvrages connexes.

Company to provide plans of lands required

(2) Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall provide the Minister with a copy of all plans, profiles and books of reference certified by the designated officer pursuant to subsection 6(2) showing the lands in the Yukon Territory vested in Her Majesty in

(2) La Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. doit fournir au Ministre une copie de tous les plans, profils et livres de renvoi authentifiés par le fonctionnaire désigné conformément au paragraphe 6(2) sur lesquels figurent les terres du territoire du Yukon

La compagnie fournit les plans des terres nécessaires

right of Canada that are required to permit construction of the pipeline.

attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à la construction du pipe-line.

Grant of easement to company

(3) Where Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. provides the Minister with a copy of the plans, profiles and books of reference referred to in subsection (2), the Governor in Council may authorize, on such terms and conditions as he considers appropriate, the grant of an easement to Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. for the construction of the pipeline and, on the giving of leave to open the last section or part of the pipeline by the Board and subject to subsection (4), for the purpose of the operation and maintenance thereof.

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, l'octroi d'une servitude (*easement*) à la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. en vue de la construction du pipe-line et aux fins de son exploitation et de son entretien suite à l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line accordée par l'Office, sous réserve du paragraphe (4), lorsque la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. fournit au Ministre une copie des plans, profils et livres de renvoi visés au paragraphe (2).

Servitude accordée à la compagnie

Company to file plan of survey

(4) Within two years after leave to open the last section or part of the pipeline has been given by the Board or such further period, not exceeding six months, as the Governor in Council may approve, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall send to the Surveyor General at Ottawa a plan of survey under Part II of the *Canada Lands Surveys Act*, for confirmation by the Surveyor General under that Act, as an official plan in respect of lands in the Yukon Territory vested in Her Majesty in right of Canada required for the maintenance and operation of the pipeline.

(4) Dans les deux années suivant l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line accordée par l'Office, ou tout autre délai supplémentaire d'au plus six mois approuvé par le gouverneur en conseil, la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. doit adresser à l'arpenteur en chef à Ottawa le plan des terres arpentées exécuté conformément à la Partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* pour que ledit arpenteur en chef le ratifie en vertu de ladite loi comme étant le plan officiel des terres du territoire du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à l'entretien et à l'exploitation du pipe-line.

La compagnie doit déposer le plan des terres arpentées

R.S., c. L-4

Land Titles Act

38. (1) The *Land Titles Act* is amended 30 by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following sections:

Definitions
Commissioner

"54.1 (1) In this section,
"Commissioner" means the Commissioner of the Territory;

35

"Minister"

"Minister" means any Minister of Her Majesty in right of Canada;

"territorial lands"

"territorial lands" means territorial lands as defined in section 2 of the *Territorial Lands Act* that are lands for which neither letters patent nor notification has been issued;

Loi sur les titres de biens-fonds

38. (1) La *Loi sur les titres de biens-fonds* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 54, des articles 35 suivants:

S.R., c. L-4

Définitions

"54.1 (1) Au présent article,
«commissaire» désigne le commissaire du territoire;

«commissaire»

«Ministre» désigne tout Ministre de Sa Majesté du chef du Canada;

«Ministre»

«terres territoriales» désigne les terres territoriales telles que les définit l'article 2 de la *Loi sur les terres territoriales*, qui n'ont pas fait l'objet de lettres patentes ni de notification;

«terres territoriales»

EXPLANATORY NOTES

Clause 38: New. (1) This amendment, which would add sections 54.1 and 54.2 to the *Land Titles Act*, would in section 54.1 permit the issue of certificates of title to Her Majesty and to the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories and subsection (5) would deem a certificate to have been issued to Her Majesty for the purposes of the pipeline.

The proposed subsection 54.2 of that Act would permit a registrar to register an easement in respect of the pipeline.

NOTES EXPLICATIVES

Article 38 du bill: Nouveau. (1) Cette modification en ajoutant les articles 54.1 et 54.2 à la *Loi sur les titres de biens-fonds*, permet, en vertu de l'article 54.1, la délivrance de certificats de titre à Sa Majesté et au commissaire du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest; les certificats sont réputés, en vertu du paragraphe (5), avoir été délivrés à Sa Majesté aux fins du pipe-line.

Le nouvel article 54.2 permet au registrateur d'enregistrer une servitude relativement au pipe-line.

"Territory"	"Territory" means the Yukon Territory or the Northwest Territories.	«Territoire» désigne le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest.	«Territoire»
Issue of certificates to Her Majesty	(2) Where a Minister has the administration, management or control of territorial lands, he may apply to have a certificate of title for such lands issued under this Act in the name of Her Majesty in right of Canada. 5	(2) Le Ministre chargé de l'administration ou du contrôle de terres territoriales peut demander qu'un certificat de titre portant sur ces terres soit délivré conformément à la présente loi au nom de Sa Majesté du chef du Canada. 5	Délivrance de certificats à Sa Majesté 5
Issue of certificates to Commissioner	(3) Where the right to the beneficial use or the proceeds of territorial lands is appropriated to a Commissioner, the Commissioner may apply to have a certificate of title for such lands issued under this Act in the name of the Commissioner of the Territory. 10 15	(3) Lorsque le droit à la jouissance bénéficiaire ou aux produits de terres territoriales est attribué à un commissaire, ce dernier peut demander qu'un certificat de titre portant sur ces terres soit délivré conformément à la présente loi au nom du commissaire du Territoire. 10 15	Délivrance de certificats au commissaire 10
Lands to be surveyed	(4) No certificate of title shall be issued for territorial lands unless those lands have been the subject of or included within a survey made in accordance with Part II of the <i>Canada Lands Surveys Act</i> and a copy of an official plan thereof under that Act has, pursuant to section 44 of that Act, been sent to the registrar of the registration district in which the lands are situated for filing in the land titles office for that district. 20 25	(4) Aucun certificat de titre n'est délivré à l'égard de terres territoriales à moins que celles-ci n'aient fait l'objet ou fait partie d'un arpentage effectué conformément à la Partie II de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> , et qu'une copie du plan officiel des terres établi conformément à ladite loi n'ait été transmise, en application de l'article 44 de ladite loi, au registraire du district d'enregistrement où les terres sont situées aux fins de dépôt au bureau des titres de bien-fonds du district en question. 20 25	Arpentage des terres 20
Exception	(5) Notwithstanding subsection (4), for the purpose of permitting the registration of a utility easement as defined in subsection 78(2) in respect of the pipeline referred to in the <i>Northern Pipeline Act</i> , a certificate of title is deemed to have been issued to Her Majesty in right of Canada for the lands described in the plans, profiles and books of reference referred to in subsection 37(2) of that Act and for the lands described in the official plan referred to in subsection 37(4) of that Act. 30 35	(5) Nonobstant le paragraphe (4), aux fins de l'enregistrement d'une servitude d'utilité publique, telle que la définit le paragraphe 78(2), relativement au pipeline visé à la <i>Loi sur le pipe-line du Nord</i> , un certificat de titre est réputé avoir été délivré à Sa Majesté du chef du Canada relativement aux terres décrites dans les plans, profils et livres de renvoi visés au paragraphe 37(2) de ladite loi et relativement aux terres décrites dans le plan officiel visé au paragraphe 37(4) de ladite loi. 30 35 40	Exception 30
Where subsection (5) ceases to apply	(6) Where the Surveyor General confirms, under the <i>Canada Lands Surveys Act</i> , that a plan of survey under Part II of that Act sent to him pursuant to subsection 37(4) of the <i>Northern Pipeline Act</i> is an official plan and a copy of that plan has been sent to the registrar of the registration district in which the lands are situated for filing in the land titles office for the district, a certificate of title shall no longer 40 45	(6) Lorsque l'arpenteur en chef confirme, en vertu de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> , que le plan exécuté conformément à la Partie II de ladite loi qui lui a été adressé en conformité du paragraphe 37(4) de la <i>Loi sur le pipe-line du Nord</i> est un plan officiel, et qu'une copie de ce plan a été transmise au registraire du district d'enregistrement où les terres sont situées aux fins de dépôt au 45 50	Circonstances dans lesquelles le paragraphe (5) cesse d'avoir effet 45

be deemed to have issued under subsection (5) in respect of those lands described in the plans, profiles and books of reference referred to in that subsection but not included in that official plan.

Registrar to
register
easements

54.2 (1) The registrar shall

(a) register any easement as defined in subsection 78(2) that incorporates the plans, profiles and books of reference referred to in subsection 37(2) of the *Northern Pipeline Act*;

(b) register any mortgage or other encumbrance created by Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. in respect of the easement referred to in paragraph 15 (a), and issue a certificate of charge therefor; and

(c) on the confirmation by the Surveyor General under the *Canada Lands Surveys Act* that a plan of survey under Part II of that Act sent to the Surveyor General pursuant to subsection 37(4) of the *Northern Pipeline Act* is an official plan, substitute, in the easement, a copy of that official plan for the plans, profiles and books of reference referred to in paragraph (a).

Effect of
substitution

(2) Where an official plan referred to in subsection (1) has been substituted for the plans, profiles and books of reference incorporated in the easement, the easement as amended continues to have full force and effect and any certificate of charge issued in respect of the easement shall be amended accordingly, without further assurance.

Copy to
Registrar
General

(3) Where the Surveyor General confirms, under the *Canada Lands Surveys Act*, that a plan of survey under Part II of that Act sent to him pursuant to subsection 37(4) of the *Northern Pipeline Act* is an official plan, the Minister of Energy, Mines and Resources shall cause a copy thereof to be sent to the Registrar General of Canada who shall cause the records 45

bureau des titres de biens-fonds du district en question, un certificat de titre n'est plus réputé avoir été délivré en vertu du paragraphe (5) à l'égard des terres décrites dans les plans, profils et livres de renvoi visés audit paragraphe mais ne faisant pas partie du plan officiel.

54.2 (1) Le registraire

Le registraire
enregistre les
servitudes

a) enregistre toute servitude (*easement*) au sens donné à ce mot au paragraphe 78(2) qui comprend les plans, profils et livres de renvoi visés au paragraphe 37(2) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*;

b) enregistre tout *mortgage* ou autre charge consentis par Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. relativement à la servitude (*easement*) visée à l'alinéa a), et délivre un certificat de charges à cet effet; et

c) sur confirmation par l'arpenteur en chef conformément à la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* que le plan exécuté en vertu de la Partie II de ladite loi qui lui a été transmis en conformité du paragraphe 37(4) de la *Loi sur le pipe-line du Nord* est un plan officiel, il substitue, dans la description de la servitude (*easement*), une copie dudit plan officiel aux plans, profils et livres de renvoi visés à l'alinéa a).

(2) Lorsque le plan officiel visé au paragraphe (1) a remplacé les plans, profils et livres de renvoi compris dans la servitude (*easement*), celle-ci telle qu'elle a été modifiée continue à avoir effet et tout certificat de charges sur le bien-fonds (*certificate of charge*) délivré à l'égard de la servitude (*easement*) doit être modifié en conséquence.

Effet de la
substitution

(3) Lorsque l'arpenteur en chef confirme, conformément à la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* que le plan d'arpentage exécuté conformément à la Partie II de ladite loi qui lui a été adressé en conformité du paragraphe 37(4) de la *Loi sur le pipe-line du Nord* est un plan officiel, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources en fait parvenir une

Copie adressée
au registraire
général

maintained by him to be amended to conform to such official plan.”

(2) Section 78 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Utility
easements

“(2) For the purposes of this section, “easement” includes a utility easement, that is to say, a right, expressed or intended to be capable of assignment whether or not expressed to be appurtenant to or for the benefit of other land, that is derived otherwise than as a natural right of ownership of the freehold in land,

(a) to construct, maintain and operate on the land any railway, street railway, tramway or aerial tramway for the transportation of passengers or goods or both;

(b) to construct, maintain and operate through, on, over or under the land, pipes, transmission lines or wires

(i) for the transmission or transportation of electrical power, water, oil or gas, or

(ii) for telephone, telegraph or other electronic communication systems;

(c) to construct, maintain and operate through the land ditches and drains for the conveyance of water, sewage or waste products;

(d) to flood the land or control waters on the land, including the formation and break-up of ice, the construction, maintenance and operation of a dam, reservoir, power house or other work for

(i) the generation, manufacture, distribution or supply of electrical power,

(ii) the irrigation or other agricultural use of land, or

(iii) the supplying of water; or

(e) to do such other things in respect of the land as may be specified in regulations made by the Governor in Council for the purposes of this subsection.”

copie au registraire général du Canada, qui fait modifier en conséquence les registres qu’il tient.»

(2) L’article 78 de ladite loi est modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

5

«(2) Aux fins du présent article, «servitude» (*easement*) comprend une servitude d’utilité publique, c’est-à-dire le droit transférable, qu’il soit déclaré être assujéti ou non à un autre fonds, autre qu’un droit naturel de propriété (*natural right of ownership*) à la propriété absolue (*freehold in land*),

a) de construire, d’entretenir et de mettre en service sur le bien-fonds tout chemin de fer, tramway ou funiculaire servant au transport des passagers ou des marchandises, ou à l’un et à l’autre;

b) de construire, d’entretenir et de mettre en service sur le bien-fonds ou au dessus ou en dessous de celui-ci

(i) des canalisations d’électricité, d’eau, de pétrole ou de gaz, ou

(ii) des lignes téléphoniques ou télégraphiques ou servant à d’autres moyens de communication électronique;

c) de construire, d’entretenir et de mettre en service sur le bien-fonds des fossés et des rigoles pour le transport de l’eau, des égouts et des déchets;

d) d’inonder le bien-fonds ou d’en contrôler les eaux, notamment la formation et la débacle des glaces, la construction, l’entretien et le fonctionnement d’une digue, d’un bassin de retenue, d’une station génératrice ou d’autres ouvrages destinés à

(i) la production, la transformation et la distribution de l’énergie électrique,

(ii) l’irrigation du bien-fonds, ou à tout autre usage qui en est fait à des fins agricoles, ou à

(iii) l’approvisionnement en eau; ou

e) de prendre à l’égard du bien-fonds toutes autres mesures que peuvent spécifier les règlements établis par le gouverneur en conseil aux fins du présent paragraphe.»

Servitudes
d’utilité
publique

40

45

(2) New. This amendment would expand the common law meaning of easement to include a “utility easement” and permits the registration of such an easement without a requirement for a dominant tenement.

(2) Nouveau. Cette modification élargit la définition de servitude en Common-Law pour y inclure la «servitude d'utilité publique» et permet l'enregistrement d'une telle servitude malgré l'absence d'un fonds dominant.

PART IV

AMENDMENTS TO OTHER ACTS,
OFFENCES, TRANSITIONAL,
TERMINATION, EXTENSION AND
COMMENCEMENT

R.S., c. N-6

National Energy Board Act

39. The definition "toll" in section 2 of the *National Energy Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

"toll"
«droit»

"toll" includes

- (a) any toll, rate, charge or allowance charged or made for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of hydrocarbons, or for storage or demurrage or the like, and
- (b) any toll, rate, charge or allowance charged or made for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil or gas."

40. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 46 thereof, the following section:

Costs of Board
to be recovered

"46.1 (1) Every certificate issued to a company in respect of a pipeline is subject to the condition that the company shall pay to the Receiver General an amount, determined in accordance with any regulations made pursuant to subsection (2), in respect of the costs incurred by the Board

- (a) during the period commencing on the day the certificate is issued and ending one year after the day on which leave to open the pipeline is given by the Board; and
- (b) in overseeing and surveying the planning and construction of, and procurement for, the pipeline and in ensuring compliance with the terms and other conditions to which the certificate is subject.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing

PARTIE IV

MODIFICATIONS À D'AUTRES LOIS
INFRACTIONS, DISPOSITIONS
TRANSITOIRES, DATE LIMITE
D'APPLICATION, PROROGATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

S.R., c. N-6

Loi sur l'Office national de l'énergie

39. La définition de «droit» figurant à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est supprimée et remplacée par ce qui suit:

«droit» comprend

5 «droit»
"toll"

- a) tout droit, taux, prix ou frais exigés pour l'expédition, le transport, la transmission, la garde, la manutention ou la livraison d'hydrocarbure, ou pour l'emmagasinage, les surestaries et autres choses analogues, et
- b) tout droit, taux, prix ou frais exigés ou établis relativement à la fourniture des services du pipe-line lorsque ce dernier est terminé et en mesure d'acheminer le pétrole ou le gaz.»

40. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 46, de l'article suivant:

"46.1 (1) Tout certificat délivré à une compagnie relativement à un pipe-line est assujéti à la condition portant que la compagnie doit verser au receveur général un montant déterminé conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe (2) relativement aux frais supportés par l'Office

- a) pendant la période commençant le jour de la délivrance du certificat et prenant fin un an après la date d'autorisation de mise en service du pipe-line accordée par l'Office; et
- b) entraînés par la surveillance et l'inspection de la planification et de la construction du pipe-line, par la fourniture de biens et services et par les mesures visant à assurer l'observation des modalités et autres conditions du certificat.

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant

Règlements

40

Clause 39: This amendment, which adds the underlined words, would enlarge the definition of "toll" to include tolls to be charged when a pipeline is ready to provide for the transmission of oil or gas.

Article 39 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, élargit la définition de «droit» pour y inclure les droits qui seront imposés lorsque le pipe-line sera en mesure d'acheminer le pétrole ou le gaz.

Clause 40: New. This amendment would permit the National Energy Board to recover costs incurred by the Board in respect of a pipeline from the issue of a certificate of public convenience and necessity until leave to open the pipeline is given and provide a manner of determining the amount to be recovered.

Article 40 du bill: Nouveau. Cette modification permet à l'Office national de l'énergie de recouvrer les frais qu'il a supportés relativement à un pipe-line pour la période commençant le jour de la délivrance du certificat de commodité et de nécessité publiques et se terminant à l'autorisation de mise en service du pipe-line; elle prévoit également la méthode de calcul du montant à recouvrer.

(a) the costs or the manner or method of determining the amount of the costs referred to in subsection (1) that are incurred by the Board in respect of a pipeline; and

(b) the time at which and the manner in which a company shall pay the amount determined under the regulations made pursuant to paragraph (a) to be payable.

Debt due Her Majesty

(3) An amount payable pursuant to this section is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction."

41. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 51 thereof, the following section:

Commencement of tariff

"51.1 Where a company files a tariff with the Board and the company proposes to charge a toll referred to in paragraph (b) of the definition "toll" in section 2, the Board may establish the day on which the tariff is to come into effect and the company shall not commence to charge such toll before that day."

R.S., c. 28 (1st Supp.)

Northern Inland Waters Act

42. The *Northern Inland Waters Act* is amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following section:

Public hearing to commence within six months of application

"15.1 (1) Where a public hearing is required to be held pursuant to paragraph 15(2)(a) or (b) and the applicant under such paragraph is Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. or any other person engaged in the construction of the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the Yukon Territory Water Board shall commence to hold the public hearing on a day not later than a day six months after the day on which the applicant made the application to that Board.

Length of hearing

(2) Where the Yukon Territory Water Board holds a public hearing pursuant to subsection (1),

a) les frais ou la manière ou la méthode de calcul des frais visés au paragraphe (1), supportés par l'Office relativement au pipe-line; et

b) les modalités de paiement du montant calculé conformément aux règlements établis en vertu de l'alinéa a) et la date où se fait ledit paiement.

(3) Toute somme d'argent payable en vertu de la présente loi constitue une créance de Sa Majesté qui peut en poursuivre le recouvrement devant la Cour fédérale et tout autre tribunal compétent."

41. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 51, de l'article suivant:

"51.1 Lorsqu'une compagnie, ayant produit un tarif auprès de l'Office, se propose d'exiger un droit visé à l'alinéa b) de la définition de «droit» figurant à l'article 2, l'Office peut fixer la date d'entrée en vigueur du tarif et la compagnie ne peut exiger ledit droit avant cette date."

Loi sur les eaux intérieures du Nord

42. La *Loi sur les eaux intérieures du Nord* est modifiée par l'adjonction, après l'article 15, de l'article suivant:

"15.1 (1) Lorsqu'une audience publique doit être tenue en vertu des alinéas 15(2)a) ou b), et par suite d'une requête présentée par la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. ou par toute autre personne s'occupant de la construction du pipe-line visé dans la *Loi sur le pipe-line du Nord*, l'Office des eaux du territoire du Yukon doit procéder à la tenue de l'audience dans les six mois à compter de la date de présentation de la requête.

(2) Lorsque l'Office des eaux du territoire du Yukon tient une audience publique en vertu du paragraphe (1), il doit

Créance de Sa Majesté

Entrée en vigueur du tarif

S.R., c. 28 (1^{er} Supp.)

Début de l'audience dans les six mois de la requête

Durée de l'audience

Clause 41: New. This amendment would permit the National Energy Board, where a company proposes to charge a toll for the provision of a pipeline whether or not gas or oil is transmitted, to fix the day on which the company may commence to charge such tolls.

Clause 42: New. This amendment would limit the time for hearings and decisions by the Yukon Water Board in respect of applications for licences under the *Northern Inland Waters Act* and, if those limits are not met, permit the Minister to issue a licence.

Article 41 du bill: Nouveau. Par cette modification, l'Office national de l'énergie peut, lorsqu'une compagnie se propose d'exiger un droit pour les services d'un pipeline avant ou après l'acheminement du gaz ou de pétrole, fixer la date d'entrée en vigueur du droit.

Article 42 du bill: Nouveau. Cette modification fixe à l'Office des taux du territoire du Yukon des délais pour tenir les audiences et rendre ses décisions sur les demandes de permis présentées en vertu de la *Loi sur les eaux intérieures du Nord* le Ministre peut délivrer un permis si ces délais ne sont pas respectés.

	(a) the Board shall complete the hearing on a day not later than the sixtieth day after the day on which the public hearing commenced; and	a) clôturer l'enquête au plus tard le soixantième jour après le début de celle-ci; et	
	(b) the Board shall render a decision on a day not later than the thirtieth day after the day on which the public hearing was completed.	b) rendre sa décision dans les trente jours de la clôture de l'enquête.	5
Licence may issue where Board fails to comply	(3) Notwithstanding anything in this Act, where the Yukon Territory Water Board fails to comply with subsection (1) or (2), the Minister may issue a licence for the use of waters to Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. or any other person engaged in the construction of the pipeline referred to in the <i>Northern Pipeline Act</i> that applied for a licence and such licence is deemed to be a licence issued pursuant to section 10.	(3) Nonobstant la présente loi, faute par l'Office des eaux du territoire du Yukon de se conformer aux paragraphes (1) ou (2) le Ministre peut délivrer à la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. ou à toute autre personne s'occupant de la construction du pipe-line visé dans la <i>Loi sur le pipe-line du Nord</i> , un permis pour l'utilisation des eaux; ledit permis est réputé avoir été délivré en conformité de l'article 10.	Délivrance de licence en cas de carence de l'Office
Section ceases to apply	(4) This section ceases to be in force on the day on which the National Energy Board gives leave to open the last section or part of the pipeline referred to in the <i>Northern Pipeline Act</i> ."	(4) Le présent article cesse de s'appliquer le jour où l'Office national de l'énergie accorde l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line visé à la <i>Loi sur le pipe-line du Nord</i> .	Date limite d'application de l'article

Offences

Offences

43. (1) Every person who fails, without lawful excuse, to comply with

(a) a term or condition of a certificate of public convenience and necessity declared to be issued by subsection 20(1),

(b) an order issued by the Board or the designated officer in relation to such a certificate, or

(c) any other provision of this Act, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Officers, etc., of companies

(2) Where a company commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the company who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the company has been prosecuted or convicted.

Infractions

Infractions

43. (1) Quiconque enfreint, sans excuse légitime,

a) les modalités du certificat de commodité et nécessité publiques déclaré être délivré en vertu du paragraphe 20(1),

b) une ordonnance de l'Office ou du fonctionnaire désigné, portant sur ledit certificat, ou

c) toute autre disposition de la présente loi,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars.

Dirigeants, etc., de compagnies

(2) Lorsqu'une compagnie commet une infraction prévue à la présente loi, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la compagnie qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé est complice et coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'in-

		fraction, que la compagnie ait ou non été poursuivie ou condamnée.	
Continuing offence	(3) Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(3) Les infractions à la présente loi sont censées constituer une infraction distincte chaque jour où elles sont commises ou se perpétuent.	Infractions prolongées
Limitation	(4) Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within one year of the time the subject-matter of the proceedings arose.	(4) Il ne peut être engagé de procédure relativement à une infraction à la présente loi plus d'un an après la date à laquelle s'est produit le fait pouvant y donner lieu.	Prescription
<i>Transitional</i>		<i>Dispositions transitoires</i>	
Transitional	44. When Part I, except sections 20, 29 and 30, ceases to be in force, any power given to the Minister, the Agency or the designated officer with respect to a certificate of public convenience and necessity declared to be issued by this Act is transferred to the Board.	44. Lorsque la Partie I, à l'exception des articles 20, 29 et 30, cesse d'être en vigueur, tout pouvoir donné au Ministre, à l'Administration ou au fonctionnaire désigné relativement à un certificat de commodité et nécessité publiques délivré en vertu de la présente loi est transmis à l'Office.	Dispositions transitoires
<i>Termination of Part I</i>		<i>Abrogation de la Partie I</i>	
Part I ceases to apply	45. (1) Subject to subsection (2), section 3 and Part I, except sections 20, 29 and 30, cease to be in force one year after the day on which leave to open the last section or part of the pipeline is given by the Board.	45. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'article 3 et la Partie I, à l'exception des articles 20, 29 et 30, cessent d'être en vigueur un an après le jour où l'Office accorde l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line.	La Partie I cesse d'être en vigueur
Extension of Act	(2) Where, prior to the day on which leave to open the last section or part of the pipeline is given by the Board, a certificate of public convenience and necessity is issued for the construction of the lateral pipeline to transmit northern Canadian gas, referred to in the Agreement as the Dempster Line, and both Houses of Parliament, by joint resolution, direct that section 3 and that part of Part I that would cease to be in force under subsection (1) shall continue in force with such amendments as are provided in that resolution, section 3 and that part of Part I as amended by the joint resolution continue in force in accordance with such joint resolution.	(2) L'article 3 et la partie de la Partie I visés au paragraphe (1) peuvent être maintenus en vigueur par une résolution conjointe des deux Chambres du Parlement, sous réserve des modifications qu'elle contient, lorsqu'un certificat de commodité et nécessité publiques est délivré en vue de la construction du pipe-line latéral destiné au transport du gaz du Nord canadien, appelé la ligne Dempster à l'Accord, avant que ne soit accordée l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line.	Prolongation
<i>Commencement</i>		<i>Entrée en vigueur</i>	
Coming into force	46. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act, except section 38, shall come into	46. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi, à l'exception de l'arti-	Entrée en vigueur

force on a day to be fixed by proclamation issued pursuant to this subsection.

Idem

(2) Section 38, except subsections 54.1(5) and (6) of the *Land Titles Act*, as enacted by that section, shall come into force on the day on which this Act comes into force.

Idem

(3) Subsections 54.1(5) and (6) of the *Land Titles Act*, as enacted by section 38 of this Act, shall come into force on a day to be fixed by proclamation issued pursuant to this subsection.

cle 38, entre en vigueur à la date fixée par proclamation faite conformément au présent paragraphe.

(2) L'article 38, à l'exception des paragraphes 54.1(5) et (6) de la *Loi sur les titres de biens-fonds* édictés par ledit article, entre en vigueur le même jour que la présente loi.

Idem

(3) Les paragraphes 54.1(5) et (6) de la *Loi sur les titres de biens-fonds*, édictés à l'article 38 de la présente loi, entrent en vigueur à la date fixée par proclamation faite conformément au présent paragraphe.

Idem

SCHEDULE I

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE
UNITED STATES OF AMERICA ON PRINCIPLES
APPLICABLE TO A NORTHERN NATURAL GAS
PIPELINE

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

DESIRING to advance the national economic and energy interests and to maximize related industrial benefits of each country, through the construction and operation of a pipeline system to provide for the transportation of natural gas from Alaska and from Northern Canada,

Hereby agree to the following principles for the construction and operation of such a system:

1. *Pipeline Route*

The construction and operation of a pipeline for the transmission of Alaskan natural gas will be along the route set forth in Annex I, such pipeline being hereinafter referred to as "the Pipeline". All necessary action will be taken to authorize the construction and operation of the Pipeline in accordance with the principles set out in this Agreement.

2. *Expeditious Construction; Timetable*

(a) Both Governments will take measures to ensure the prompt issuance of all necessary permits, licenses, certificates, rights-of-way, leases and other authorizations required for the expeditious construction and commencement of operation of the Pipeline, with a view to commencing construction according to the following timetable:

—Alaska—January 1, 1980

—Yukon—main line pipe laying January 1, 1981

—Other construction in Canada to provide for timely completion of the Pipeline to enable initial operation by January 1, 1983

(b) All charges for such permits, licenses, certificates, rights-of-way, leases and other authorizations will be just and reasonable and apply to the Pipeline in the same non-discriminatory manner as to any other similar pipeline.

ANNEXE I

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LES
PRINCIPES APPLICABLES À UN PIPE-LINE
POUR LE TRANSPORT DU GAZ NATUREL DU
NORD

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

DÉSIREUX de promouvoir les intérêts économiques et énergétiques de leurs deux pays, et de maximiser les avantages industriels qui en découlent, par la construction et l'exploitation d'un pipe-line destiné à transporter le gaz naturel de l'Alaska et du Nord canadien,

Conviennent par les présentes des principes suivants applicables à la construction et à l'exploitation d'un tel pipe-line:

1. *Tracé du pipe-line*

La construction et l'exploitation d'un pipe-line pour le transport du gaz naturel de l'Alaska, ci-après appelé «le Pipe-line», s'effectueront le long du tracé décrit dans l'Annexe I. Toutes les mesures nécessaires seront prises pour autoriser la construction et l'exploitation du Pipe-line conformément aux principes énoncés dans le présent Accord.

2. *Construction expéditive: échéancier*

a) Les deux Gouvernements prendront les mesures propres à assurer dans les plus brefs délais la délivrance de tous les permis, licences, certificats, droits de passage, baux et autres autorisations nécessaires à la construction et à la mise en service expéditives du Pipe-line, afin de commencer la construction selon l'échéancier suivant:

—Alaska—le 1^{er} janvier 1980

—Yukon—pose de la canalisation principale, le 1^{er} janvier 1981

—Exécution des autres travaux au Canada dans les délais permettant la mise en service du Pipe-line le 1^{er} janvier 1983.

b) Toutes les charges relatives auxdits permis, licences, certificats, droits de passage, baux et autres autorisations seront justes et raisonnables et s'appliqueront au Pipe-line de la même manière non discriminatoire que dans le cas de tout autre pipe-line semblable.

(c) Both Governments will take measures necessary to facilitate the expeditious and efficient construction of the Pipeline, consistent with the respective regulatory requirements of each country.

3. *Capacity of Pipeline and Availability of Gas*

(a) The initial capacity of the Pipeline will be sufficient to meet, when required, the contractual requirements of United States shippers and of Canadian shippers. It is contemplated that this capacity will be 2.4 billion cubic feet per day (bcfd) for Alaska gas and 1.2 bcfd for Northern Canadian gas. At such time as a lateral pipeline transmitting Northern Canadian gas, hereinafter referred to as "the Dempster Line", is to be connected to the Pipeline or at any time additional pipeline capacity is needed to meet the contractual requirements of United States or Canadian shippers, the required authorizations will be provided, subject to regulatory requirements, to expand the capacity of the Pipeline in an efficient manner to meet those contractual requirements.

(b) The shippers on the Pipeline will, upon demonstration that an amount of Canadian gas equal on a British Thermal Unit (BTU) replacement value basis will be made available for contemporaneous export to the United States, make available from Alaska gas transmitted through the Pipeline, gas to meet the needs of remote users in the Yukon and in the provinces through which the Pipeline passes. Such replacement gas will be treated as hydrocarbons in transit for purposes of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Transit Pipelines, hereinafter referred to as "the Transit Pipeline Treaty". The shippers on the Pipeline will not incur any cost for provision of such Alaska gas except those capital costs arising from the following provisions:

(i) the owner of the Pipeline in the Yukon will make arrangements to provide gas to the communities of Beaver Creek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard and Watson Lake at a total cost to the owner of the Pipeline not to exceed Canadian \$2.5 million;

(ii) the owner of the Pipeline in the Yukon will make arrangements to provide gas to such other remote communities in the Yukon as may request such gas within a period of two years following commencement of operation of the Pipeline at a cost to the owner not to exceed the product of Canadian \$2,500 and the number of customers in

c) Les deux Gouvernements prendront les mesures requises pour faciliter la construction expéditive et efficace du Pipe-line, conformément aux exigences réglementaires de chaque pays.

3. *Capacité du Pipe-line et disponibilité du gaz*

a) La capacité initiale du Pipe-line suffira à répondre, dès que nécessaire, aux besoins contractuels des expéditeurs américains et canadiens. La capacité envisagée est de 2,4 milliards de pieds cubes par jour pour le gaz de l'Alaska et de 1,2 milliard de pieds cubes par jour pour le gaz du Nord canadien. Au moment de raccorder au Pipe-line un pipe-line latéral transportant du gaz du Nord canadien, ci-après appelé «la Ligne Dempster», ou à tout moment où il faudra augmenter la capacité du Pipe-line pour répondre aux besoins contractuels des expéditeurs américains ou canadiens, les autorisations nécessaires seront délivrées, sous réserve des exigences réglementaires, pour accroître de façon efficace la capacité du Pipe-line de manière à répondre à ces besoins contractuels.

b) Quand il sera démontré qu'une quantité de gaz canadien équivalente selon un calcul de la valeur de remplacement en B.T.U. (British Thermal Unit) s'avérera disponible pour exportation simultanée vers les États-Unis, les expéditeurs utilisant le Pipe-line prélèveront sur le gaz de l'Alaska transporté par le Pipe-line une quantité de gaz suffisante pour répondre aux besoins des consommateurs éloignés au Yukon et dans les provinces sur le territoire desquelles passe le Pipe-line. Ce gaz de remplacement sera considéré comme des hydrocarbures en transit aux fins de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les pipe-lines de transit, ci-après appelé «le Traité sur les pipe-lines de transit». Les expéditeurs utilisant le Pipe-line n'assumeront aucun frais pour fournir ce gaz de l'Alaska, sauf les coûts d'investissement découlant des dispositions suivantes:

(i) Le propriétaire du Pipe-line au Yukon prendra des dispositions pour approvisionner en gaz les collectivités de Beaver Creek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard et Watson Lake et en défraiera le coût jusqu'à concurrence de 2,5 millions de dollars canadiens au total:

(ii) Le propriétaire du Pipe-line au Yukon prendra des dispositions pour approvisionner en gaz les autres collectivités éloignées au Yukon qui en feront la demande dans les deux ans qui suivront la mise en service du Pipe-line, et, à cette fin, enga-

the communities, to a maximum total cost of Canadian \$2.5 million.

gera des frais qui ne dépasseront pas le produit de 2,500 dollars canadiens par le nombre de clients des collectivités, jusqu'à concurrence de 2,5 millions de dollars canadiens au total.

4. *Financing*

(a) It is understood that the construction of the Pipe-line will be privately financed. Both Governments recognize that the companies owning the Pipeline in each country will have to demonstrate to the satisfaction of the United States or the Canadian Government, as applicable, that protections against risks of non-completion and interruption are on a basis acceptable to that Government before proof of financing is established and construction allowed to begin.

(b) The two Governments recognize the importance of constructing the Pipeline in a timely way and under effective cost controls. Therefore, the return on the equity investment in the Pipeline will be based on a variable rate of return for each company owning a segment of the Pipeline, designed to provide incentives to avoid cost overruns and to minimize costs consistent with sound pipeline management. The base for the incentive program used for establishing the appropriate rate of return will be the capital costs used in measuring cost overruns as set forth in Annex III.

(c) It is understood that debt instruments issued in connection with the financing of the Pipeline in Canada will not contain any provision, apart from normal trust indenture restrictions generally applicable in the pipeline industry, which would prohibit, limit or inhibit the financing of the construction of the Dempster Line; nor will the variable rate of return provisions referred to in subparagraph (b) be continued to the detriment of financing the Dempster Line.

5. *Taxation and Provincial Undertakings*

(a) Both Governments reiterate their commitments as set forth in the Transit Pipeline Treaty with respect to non-discriminatory taxation, and take note of the statements issued by the Governments of the Provinces of British Columbia, Alberta and Saskatchewan, attached hereto as Annex V, in which those Governments undertake to ensure adherence to the provisions of the Transit Pipeline Treaty with respect to non-

4. *Financement*

a) Il est entendu que la construction du Pipe-line sera financée par des capitaux privés. Les deux Gouvernements reconnaissent que les sociétés propriétaires du Pipe-line dans chacun des pays devront établir, à la satisfaction de l'un ou l'autre Gouvernement, selon le cas, que les dispositifs de protection contre les risques de non-achèvement et d'interruption sont acceptables au Gouvernement intéressé avant que soient agréés leurs titres de financement et autorisé le commencement de la construction.

b) Les deux Gouvernements reconnaissent qu'il est important de construire le Pipe-line en temps opportun et selon un contrôle efficace des coûts. En conséquence, le rendement des participations sera fondé sur un taux de rentabilité variable pour chaque compagnie possédant une portion du Pipe-line qui incite à éviter les dépassements de devis et qui vise à minimiser les coûts, d'une façon compatible avec une saine gestion du Pipe-line. Les coûts d'investissement servant à calculer les dépassements de devis, établis à l'Annexe III, constitueront la base du programme d'incitation utilisé pour établir le taux de rentabilité approprié.

c) Il est entendu que les titres débiteurs délivrés dans le cadre du financement du Pipe-line au Canada ne comportent aucune disposition qui, outre les habituelles restrictions en régime de contrat fiduciaire s'appliquant généralement dans l'industrie des pipe-lines, aurait pour effet d'interdire, de limiter ou d'empêcher le financement de la construction de la Ligne Dempster; il est de plus entendu que les dispositions relatives au taux de rentabilité variable prévues à l'alinéa b) ne doivent pas continuer à s'appliquer au détriment de la Ligne Dempster.

5. *Taxation et engagements des provinces*

a) Les deux Gouvernements réitèrent les engagements dont ils ont convenu dans le Traité sur les pipe-lines de transit, en ce qui concerne l'imposition non discriminatoire, et prennent note des déclarations constituant l'Annexe V ci-jointe dans lesquelles les Gouvernements des provinces de la Colombie-Britannique, de l'Alberta et de la Saskatchewan s'engagent à assurer le respect des dispositions du Traité sur les

interference with throughput and to non-discriminatory treatment with respect to taxes, fees or other monetary charges on either the Pipeline or throughput.

(b) With respect to the Yukon Property Tax imposed on or for the use of the Pipeline the following principles apply:

(i) The maximum level of the property tax, and other direct taxes having an incidence exclusively, or virtually exclusively, on the Pipeline, including taxes on gas used as compressor fuel, imposed by the Government of the Yukon Territory or any public authority therein on or for the use of the Pipeline, herein referred to as "the Yukon Property Tax", will not exceed \$30 million Canadian per year adjusted annually from 1983 by the Canadian Gross National Product price deflator as determined by Statistics Canada, hereinafter referred to as the GNP price deflator.

(ii) For the period beginning January 1, 1980, and ending on December 31 of the year in which leave to open the Pipeline is granted by the appropriate regulatory authority, the Yukon Property Tax will not exceed the following:

1980—\$5 million Canadian

1981—\$10 million Canadian

1982—\$20 million Canadian

Any subsequent year to which this provision applies—\$25 million Canadian.

(iii) The Yukon Property Tax formula described in subparagraph (b)(i) will apply from January 1 after the year in which leave to open the Pipeline is granted by the appropriate regulatory authority until the date that is the earlier of the following, hereinafter called the tax termination date:

(A) December 31, 2008, or

(B) December 31 of the year in which leave to open the Dempster Line is granted by the appropriate regulatory authority.

(iv) Subject to subparagraph (b)(iii), if for the year ending on December 31, 1987, the percentage increase of the aggregate per capita revenue derived from all property tax levied by any public authority in the Yukon Territory (excluding the Yukon Property Tax) and grants to municipalities and Local Improvement Districts from the Government of the Yukon Territory, as compared to the aggregate per capita revenue derived from such sources for 1983, is greater than the percentage increase for 1987 of

pipe-lines de transit en ce qui a trait à l'acheminement ininterrompu du débit et au traitement non discriminatoire en matière de taxes, de droits ou d'autres charges monétaires s'appliquant au Pipe-line ou au débit.

b) En ce qui concerne l'impôt foncier du Yukon auquel est assujéti le Pipe-line ou l'utilisation du Pipe-line, les principes suivants s'appliquent:

(i) Le niveau maximal de l'impôt foncier et d'autres taxes directes, ayant une incidence exclusive ou presque exclusive sur le Pipe-line, y compris les taxes sur le gaz utilisé comme combustible pour compresseurs, auxquels le Gouvernement du territoire du Yukon ou toute autorité publique du Yukon assujéti le Pipe-line ou l'utilisation du Pipe-line, ci-après appelé l'impôt foncier du Yukon, ne dépassera pas un montant annuel de 30 millions de dollars canadiens indexé annuellement à partir de 1983 en fonction de l'indice des prix basé sur le produit national brut canadien, ci-après appelé l'indice d'ajustement au PNB, tel qu'établi par Statistique Canada.

(ii) Pour la période commençant le 1^{er} janvier 1980 et se terminant le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la permission de mettre le Pipe-line en service est accordée par l'autorité réglementaire appropriée, l'impôt foncier du Yukon ne dépassera pas les montants suivants:

1980—5 millions de dollars canadiens

1981—10 millions de dollars canadiens

1982—20 millions de dollars canadiens

Pour toute l'année subséquente à laquelle s'applique cette disposition, le montant applicable sera de 25 millions de dollars canadiens.

(iii) La formule de l'impôt foncier du Territoire du Yukon décrite au sous-alinéa (i) s'appliquera à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la permission de mettre le Pipe-line en service est accordée par l'autorité réglementaire appropriée jusqu'à celle des dates suivantes qui survient la première, ci-après appelée la date de fin d'imposition.

(A) le 31 décembre 2008; ou

(B) le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la permission de mettre la Ligne Dempster en service est accordée par l'autorité réglementaire appropriée

(iv) Sous réserve du sous-alinéa (iii) de l'alinéa b) si, pour l'année se terminant le 31 décembre 1987, l'augmentation exprimée en pourcentage des recet-

the Yukon Property Tax as compared to the Yukon Property Tax for 1983, the maximum level of the Yukon Property Tax for 1987 may be increased to equal the amount it would have reached had it increased over the period at the same rate as the aggregate per capita revenue.

(v) If for any year in the period commencing January 1, 1988, and ending on the tax termination date, the annual percentage increase of the aggregate per capita revenue derived from all property tax levied by any public authority in the Yukon Territory (excluding the Yukon Property Tax) and grants to municipalities and Local Improvement Districts from the Government of the Yukon Territory as compared to the aggregate per capita revenue derived from such sources for the immediately preceding year exceeds the percentage increase for that year of the Yukon Property Tax as compared to the Yukon Property Tax for the immediately preceding year, the maximum level of the Yukon Property Tax for that year may be adjusted by the percentage increase of the aggregate per capita revenue in place of the percentage increase that otherwise might apply.

(vi) The provisions of subparagraph (b)(i) will apply to the value of the Pipeline for the capacities contemplated in this Agreement. The Yukon Property Tax will increase for the additional facilities beyond the aforesaid contemplated capacity in direct proportion to the increase in the gross asset value of the Pipeline.

(vii) In the event that between the date of this Agreement and January 1, 1983, the rate of the Alaska property tax on pipelines, taking into account the mill rate and the method of valuation, increases by a percentage greater than the cumulative percentage increase in the Canadian GNP deflator over the same period, there may be an adjustment on January 1, 1983, to the amount of \$30 million Canadian described in subparagraph (b)(i) of the Yukon Property Tax to reflect this difference. In defining the Alaska property tax for purposes of this Agreement, the definition of the Yukon Property Tax will apply *mutatis mutandis*.

(viii) In the event that, for any year during the period described in subparagraph (iii), the annual rate of the Alaska property tax on or for the use of the Pipeline in Alaska increases by a percentage over that imposed for the immediate preceding year that is greater than the increase in percentage of the Yukon Property Tax for the year, as adjusted, from that applied to the immediately preceding

tes globales par habitant tirées de tous les impôts fonciers prélevés par toute autorité publique sur le Territoire du Yukon (à l'exclusion de l'impôt foncier du Yukon) et des subventions octroyées par le Gouvernement du territoire du Yukon à des municipalités et à des districts d'amélioration locale, comparée au revenu global par habitant tiré de ces sources pour 1983, est supérieure à l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier du Yukon pour 1987 comparativement à l'impôt foncier du Yukon pour 1983, le niveau maximum de l'impôt foncier du Yukon pour 1987 peut être majoré de façon à équivaloir au montant qu'il aurait atteint s'il avait augmenté au cours de ladite période au même taux que le revenu global par habitant.

(v) Si, pour toute année de la période commençant le 1^{er} janvier 1988 et se terminant à la date de fin d'imposition, l'augmentation annuelle exprimée en pourcentage du revenu global par habitant tiré de tous les impôts fonciers prélevés par toute autorité publique sur le territoire du Yukon (à l'exclusion de l'impôt foncier du Yukon) et des subventions octroyées par le Gouvernement du territoire du Yukon à des municipalités et à des districts d'amélioration locale, comparée au revenu global par habitant tiré de ces sources pour l'année précédente, dépasse l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier du Yukon pour cette année comparativement à l'impôt foncier du Yukon pour l'année précédente, le niveau maximum de l'impôt foncier du Yukon pour cette année peut être rajusté en fonction de l'augmentation exprimée en pourcentage du revenu global par habitant plutôt qu'en fonction de l'augmentation exprimée en pourcentage qui pourrait autrement s'appliquer.

(vi) Les dispositions du sous-alinéa (i) ci-dessus s'appliqueront à la valeur du Pipe-line pour les capacités prévues dans le présent Accord. L'impôt foncier du Yukon augmentera pour des installations en sus de la capacité prévue susmentionnée de façon directement proportionnelle à l'augmentation de la valeur d'actif brute du Pipe-line.

(vii) S'il advenait qu'entre la date du présent Accord et le 1^{er} janvier 1983, l'impôt foncier de l'Alaska applicable aux pipe-lines, compte tenu du taux d'imposition foncière et de la méthode d'évaluation, augmente d'un pourcentage supérieur à l'augmentation, exprimée en pourcentage, cumulative de l'indice d'ajustement des prix du produit national brut canadien pour la même période, un rajustement de l'impôt foncier du Yukon pourra

year, the Yukon Property Tax may be increased to reflect the percentage increase of the Alaska property tax.

(ix) It is understood that indirect socio-economic costs in the Yukon Territory will not be reflected in the cost of service to the United States shippers other than through the Yukon Property Tax. It is further understood that no public authority will require creation of a special fund or funds in connection with construction of the Pipeline in the Yukon, financed in a manner which is reflected in the cost of service to U.S. shippers, other than through the Yukon Property Tax. However, should public authorities in the State of Alaska require creation of a special fund or funds, financed by contributions not fully reimbursable, in connection with construction of the Pipeline in Alaska, the Governments of Canada or the Yukon Territory will have the right to take similar action.

(c) The Government of Canada will use its best endeavors to ensure that the level of any property tax imposed by the Government of the Northwest Territories on or for the use of that part of the Dempster Line that is within the Northwest Territories is reasonably comparable to the level of the property tax imposed by the Government of the Yukon Territory on or for the use of that part of the Dempster Line that is in the Yukon.

6. Tariffs and Cost Allocation

It is agreed that the following principles will apply for purposes of cost allocation used in determining the cost

être fait le 1^{er} janvier 1983, jusqu'à concurrence du montant de 30 millions de dollars canadiens mentionné au sous-alinéa (i), afin de refléter cette différence. Aux fins du présent Accord, la définition de l'impôt foncier du Yukon s'appliquera *mutatis mutandis* à l'impôt foncier de l'Alaska.

(viii) S'il advenait qu'au cours de toute année de la période décrite au sous-alinéa (iii), le taux annuel de l'impôt foncier de l'Alaska auquel sont assujettis le Pipe-line en Alaska ou l'utilisation du Pipe-line augmente, par rapport à celui imposé l'année précédente, d'un pourcentage supérieur à l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier du Yukon pour l'année, tel qu'ajusté par rapport à l'augmentation qui a eu lieu l'année précédente, l'impôt foncier du Yukon peut être majoré de façon à refléter l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier de l'Alaska.

(ix) Il est entendu que les coûts socio-économiques indirects sur le territoire du Yukon ne se refléteront pas dans les frais de service défrayés par les expéditeurs américains autrement que par le truchement de l'impôt foncier du Yukon. Il est également entendu qu'aucune autorité publique ne demandera la création d'un ou de plusieurs fonds spéciaux, relativement à la construction du Pipe-line au Yukon, dont le financement serait assuré de façon à se refléter dans les frais de service défrayés par les expéditeurs américains autrement que par le truchement de l'impôt foncier du Yukon. Toutefois, si des autorités publiques de l'Alaska devaient demander l'établissement d'un ou de plusieurs fonds spéciaux, dont le financement serait assuré au moyen de contributions qui ne seraient pas entièrement remboursables, relativement à la construction du Pipe-line en Alaska, les Gouvernements du Canada ou du Territoire du Yukon auraient le droit de prendre des mesures similaires.

c) Le Gouvernement du Canada fera de son mieux pour faire en sorte que le niveau de tout impôt foncier auquel le Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest assujettit la portion de la Ligne Dempster ou l'utilisation de ladite portion qui est sur son territoire se compare raisonnablement au niveau de l'impôt foncier auquel le Gouvernement du Territoire du Yukon assujettit la portion de la Ligne Dempster ou l'utilisation de ladite portion qui est sur son territoire.

6. Tarifs et répartition des coûts

Il est convenu que les principes suivants régiront les modalités de répartition des coûts servant à déterminer

of service applicable to each shipper on the Pipeline in Canada:

(a) The Pipeline in Canada and the Dempster Line will be divided into zones as set forth in Annex II. Except for fuel and except for Zone 11 (the Dawson-Whitehorse portion of the Dempster Line), the cost of service to each shipper in each zone will be determined on the basis of volumes as set forth in transportation contracts. The volumes used to assign these costs will reflect the original BTU content of Alaskan gas for U.S. shippers and Northern Canadian gas for Canadian shippers, and will make allowance for the change in heat content as the result of commingling. Each shipper will provide volumes for line losses and line pack in proportion to the contracted volumes transported in the zone. Each shipper will provide fuel requirements in relation to the volume of his gas being carried and to the content of the gas as it affects fuel consumption.

(b) It is understood that, to avoid increased construction and operating costs for the transportation of Alaskan gas, the Pipeline will follow a southern route through the Yukon along the Alaska Highway rather than a northern route through Dawson City and along the Klondike Highway. In order to provide alternative benefits for the transportation of Canadian gas to replace those benefits that would have been provided by the northern route through Dawson City, U.S. shippers will participate in the cost of service in Zone 11. It is agreed that if cost overruns on construction of the Pipeline in Canada do not exceed filed costs set forth in Part D of Annex III by more than 35 percent, U.S. shippers will pay the full cost of service in Zone 11. U.S. shipper participation will decline if overruns on the Pipeline in Canada exceed 35 percent; however at the minimum the U.S. shippers' share will be the greater of either two-thirds of the cost of service or the proportion of contracted Alaskan gas in relation to all contracted gas carried in the Pipeline. The proportion of the cost of service borne by U.S. shippers in Zone 11 will be reduced should overruns on the cost of construction in that Zone exceed 35 percent after allowance for the benefits to U.S. shippers derived from Pipeline construction cost savings in other Zones. Notwithstanding the foregoing, at the minimum, the U.S. shippers' share will be the greater of either two-thirds of the cost of service or the proportion of contracted Alaskan gas in relation to all

les frais de service applicables à chaque expéditeur utilisant le Pipe-line au Canada:

a) Le Pipe-line au Canada et la Ligne Dempster seront divisés en zones telles que décrites à l'Annexe II. Sauf en ce qui concerne le combustible et à l'exception de la Zone 11 (le tronçon Dawson-Whitehorse de la Ligne Dempster), les frais de service de chaque expéditeur dans chaque zone seront déterminés en fonction de volumes établis dans des contrats de transport. Les volumes utilisés dans la répartition de ces frais refléteront le contenu initial en B.T.U. du gaz de l'Alaska pour les expéditeurs américains, et du gaz du Nord canadien pour les expéditeurs canadiens, ce qui tiendra compte des changements calorifiques résultant du mélange des deux gaz. Chaque expéditeur fournira des volumes pour les pertes en ligne et la pression de transport proportionnellement aux volumes établis par contrat transportés dans la zone. Chaque expéditeur contribuera aux besoins en combustible en fonction du volume de son gaz qui est transporté et du contenu du gaz tel qu'il affecte la consommation de combustible.

b) Il est entendu, que pour éviter des dépenses accrues de construction et d'exploitation pour le transport du gaz de l'Alaska, le Pipe-line suivra une route vers le sud en passant par le Yukon le long de l'autoroute de l'Alaska plutôt que de suivre une route au nord en passant par Dawson City le long de l'autoroute du Klondike. Afin de faire profiter le gaz du Nord canadien des avantages qui auraient découlé du tracé de Dawson City, les expéditeurs américains participeront aux frais des services dans la Zone 11. Il est convenu que, si les dépassements de devis pour les coûts de construction du Pipe-line au Canada n'excèdent pas les coûts déposés, tels qu'établis dans la Partie D de l'Annexe III, de plus de 35 pour-cent, les expéditeurs américains défraieront le coût entier des services dans la Zone 11. La participation des expéditeurs américains diminuera si les excédents afférents au Pipe-line au Canada dépassent 35 pour-cent; toutefois, ladite participation équivaudra au minimum à la plus élevée de deux sommes, soit deux tiers des frais de service, soit la proportion du gaz de l'Alaska prévu par contrat en fonction de tout le gaz devant par contrat être transporté dans le Pipe-line. La part des frais de service défrayée par les expéditeurs américains dans la Zone 11 sera réduite si les dépassements de devis pour les coûts de construction dans cette zone excèdent 35 pour-cent après ajustement en fonction des avantages dont bénéficient les expéditeurs américains en raison des épargnes réalisées dans la cons-

contracted gas carried in the Pipeline. Details of this allocation of cost of service are set out in Annex III.

(c) Notwithstanding the principles in subparagraphs (a) and (b), in the event that the total volume of gas offered for shipment exceeds the efficient capacity of the Pipeline, the method of cost allocation for the cost of service for shipments of Alaskan gas (minimum entitlement 2.4 bcf/d) or Northern Canadian gas (minimum entitlement 1.2 bcf/d) in excess of the efficient capacity of the Pipeline will be subject to review and subsequent agreement by both Governments; provided however that shippers of either country may transport additional volumes without such review and agreement, but subject to appropriate regulatory approval, if such transportation does not lead to a higher cost of service or share of Pipeline fuel requirements attributable to shippers of the other country.

(d) It is agreed that Zone 11 costs of service allocated to U.S. shippers will not include costs additional to those attributable to a pipe size of 42 inches. It is understood that in Zones 10 and 11 the Dempster Line will be of the same gauge and diameter and similar in other respects, subject to differences in terrain. Zone 11 costs will include only facilities installed at the date of issuance of the leave to open order, or that are added within three years thereafter.

7. Supply of Goods and Services

(a) Having regard to the objectives of this Agreement, each Government will endeavor to ensure that the supply of goods and services to the Pipeline project will be on generally competitive terms. Elements to be taken into account in weighing competitiveness will include price, reliability, servicing capacity and delivery schedules.

(b) It is understood that through the coordination procedures in paragraph 8 below, either Government

truction du Pipe-line dans d'autres zones. Nonobstant ce qui précède, la part des expéditeurs américains équivalra au minimum à la plus élevée de deux sommes, soit deux tiers des frais de service, soit la proportion du gaz de l'Alaska prévu par contrat en fonction de tout le gaz devant par contrat être transporté dans le Pipe-line. Les détails de cette répartition des frais de service sont énoncés à l'Annexe III.

c) Nonobstant les principes énoncés aux sous-alinéas a) et b), si le volume total de gaz que l'on veut expédier excède la capacité d'exploitation efficace du Pipe-line, la méthode de répartition des coûts servant à déterminer les frais de service pour le transport du gaz de l'Alaska (droit minimum de 2,4 milliards de pieds cubes par jour) ou de gaz du Nord canadien (droit minimum de 1,2 milliard de pieds cubes par jour) excédant ladite capacité pourra faire l'objet d'une révision par les deux Gouvernements et d'un accord subséquent entre les deux Gouvernements, pourvu, toutefois, que les expéditeurs de l'un ou l'autre pays puissent transporter des volumes additionnels sans une telle révision et un tel accord, mais, sous réserve de l'approbation réglementaire appropriée, si un tel transport entraîne des frais de service plus élevés ou une portion plus élevée des exigences du Pipe-line en matière de combustible imputables aux expéditeurs de l'autre pays.

d) Il est convenu que les frais de service dans la Zone 11 imputés aux expéditeurs américains n'incluront pas les frais en sus des coûts occasionnés pour une conduite d'un diamètre de 42 pouces. Il est convenu que, dans les Zones 10 et 11, la Ligne Dempster aura la même jauge et le même diamètre et sera semblable à tous autres égards, sous réserve des différences de terrain. Les coûts dans la Zone 11 ne couvriront que les installations en place à la date à laquelle sera délivrée l'ordonnance autorisant la mise en service du Pipe-line ou les installations ajoutées dans les trois années qui suivront.

7. Fourniture de biens et services

a) Eu égard aux objectifs du présent Accord, chaque Gouvernement cherchera à faire en sorte que les biens et services pour le projet du Pipe-line soient fournis sur une base généralement concurrentielle. A cet égard, on tiendra compte notamment des prix, de la fiabilité, de la capacité d'entretien et des échéanciers de livraison.

b) Il est entendu qu'aux termes des procédures de coordination énoncées au paragraphe 8 ci-dessous,

may institute consultations with the other in particular cases where it may appear that the objectives of subparagraph (a) are not being met. Remedies to be considered would include the renegotiation of contracts or the reopening of bids.

8. *Coordination and Consultation*

Each Government will designate a senior official for the purpose of carrying on periodic consultations on the implementation of these principles relating to the construction and operation of the Pipeline. The designated senior officials may, in turn, designate additional representatives, to carry out such consultations, which representatives, individually or as a group, may make recommendations with respect to particular disputes or other matters, and may take such other action as may be mutually agreed, for the purpose of facilitating the construction and operation of the Pipeline.

9. *Regulatory Authorities: Consultation*

The respective regulatory authorities of the two Governments will consult from time to time on relevant matters arising under this Agreement, particularly on the matters referred to in paragraphs 4, 5 and 6, relating to tariffs for the transportation of gas through the Pipeline.

10. *Technical Study Group on Pipe*

(a) The Governments will establish a technical study group for the purpose of testing and evaluating 54-inch 1120 pounds per square inch (psi), 48-inch 1260 psi, and 48-inch 1680 psi pipe or any other combination of pressure and diameter which would achieve safety, reliability and economic efficiency for operation of the Pipeline. It is understood that the decision relating to pipeline specifications remains the responsibility of the appropriate regulatory authorities.

(b) It is agreed that the efficient pipe for the volumes contemplated (including reasonable provision for expansion), subject to appropriate regulatory authorization, will be installed from the point of interconnection of the Pipeline with the Dempster Line near Whitehorse to the point near Caroline, Alberta, where the Pipeline bifurcates into a western and an eastern leg.

chaque Gouvernement peut entrer en consultation avec l'autre dans des cas particuliers où il peut sembler que les objectifs mentionnés à l'alinéa a) ne sont pas atteints. Les solutions éventuelles comprendraient la renégociation des contrats ou le lancement de nouveaux appels d'offres.

8. *Coordination et consultation*

Chaque Gouvernement désignera un haut fonctionnaire chargé des consultations périodiques sur la mise en œuvre des principes ayant trait à la construction et à l'exploitation du Pipe-line. Les hauts fonctionnaires désignés pourront désigner à leur tour, pour mener ces consultations, d'autres représentants qui, individuellement ou en groupe, pourront faire des recommandations sur des différends spécifiques ou sur d'autres questions, et prendre toute mesure mutuellement acceptable afin de faciliter la construction et l'exploitation du Pipe-line.

9. *Consultations entre les autorités réglementaires*

Les autorités réglementaires des deux Gouvernements se consulteront périodiquement sur des questions pertinentes soulevées par le présent Accord, notamment les questions concernant les paragraphes 4, 5 et 6 relatifs aux tarifs applicables au transport du gaz par le Pipe-line.

10. *Groupe d'étude technique sur les canalisations*

a) Les Gouvernements créeront un groupe d'étude technique afin de mettre à l'épreuve et d'évaluer des canalisations de 54 pouces sujettes à une pression de 1,120 livres au pouce carré, de 48 pouces sujettes à une pression de 1,260 livres au pouce carré et de 48 pouces sujettes à une pression de 1,680 livres au pouce carré ou toute autre combinaison de pression et de diamètre qui assurerait la sécurité, la fiabilité et le rendement économique dans l'exploitation du Pipe-line. Il est entendu que la décision concernant les spécifications du Pipe-line appartient aux autorités réglementaires appropriées.

b) Il est entendu que la canalisation efficace pour les volumes envisagés (y inclus une marge d'expansion raisonnable) sera installée, sous réserve des autorisations réglementaires appropriées, à partir du point de jonction du Pipe-line avec la Ligne Dempster près de Whitehorse jusqu'à un point situé près de Caroline en Alberta, où le Pipe-line se divise en tronçons ouest et est.

11. *Direct Charges by Public Authorities*

(a) Consultation will take place at the request of either Government to consider direct charges by public authorities imposed on the Pipeline where there is an element of doubt as to whether such charges should be included in the cost of service.

(b) It is understood that the direct charges imposed by public authorities requiring approval by the appropriate regulatory authority for inclusion in the cost of service will be subject to all of the tests required by the appropriate legislation and will include only

- (i) those charges that are considered by the regulatory authority to be just and reasonable on the basis of accepted regulatory practice, and
- (ii) those charges of a nature that would normally be paid by a natural gas pipeline in Canada. Examples of such charges are listed in Annex IV.

12. *Other Costs*

It is understood that there will be no charges on the Pipeline having an effect on the cost of service other than those:

- (i) imposed by a public authority as contemplated in this Agreement or in accordance with the Transit Pipeline Treaty, or
- (ii) caused by Acts of God, other unforeseen circumstances, or
- (iii) normally paid by natural gas pipelines in Canada in accordance with accepted regulatory practice.

13. *Compliance with Terms and Conditions*

The principles applicable directly to the construction, operation and expansion of the Pipeline will be implemented through the imposition by the two Governments of appropriate terms and conditions in the granting of required authorizations. In the event of subsequent non-fulfilment of such a term or condition by an owner of the Pipeline, or by any other private person, the two Governments will not have responsibility therefor, but will take such appropriate action as is required to cause the owner to remedy or mitigate the consequences of such non-fulfilment.

11. *Charges directes imposées par les autorités publiques*

a) Des consultations auront lieu à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement afin de considérer les charges directes auxquelles les autorités publiques assujettiront le Pipe-line là où il y a doute quant à l'opportunité d'inclure de telles charges dans les frais de service.

b) Il est entendu que les charges directes imposées par les autorités publiques, dont l'inclusion dans les frais de service requiert l'approbation de l'autorité réglementaire appropriée, seront soumises à tous les critères prévus par la législation appropriée et ne comprendront que

- (i) les charges que l'autorité réglementaire juge être justes et raisonnables sur la base des pratiques réglementaires reconnues et
- (ii) les charges dont des exemples figurent à l'Annexe IV, telles qu'elles seraient normalement défrayées par un pipe-line de gaz au Canada.

12. *Autres coûts*

Il est entendu que le Pipe-line ne sera assujetti à aucune charge se répercutant sur les frais de service, autre que celle:

- (i) imposée par une autorité publique selon les dispositions du présent Accord ou en conformité du Traité sur les pipe-lines de transit; ou
- (ii) occasionnée par des cas de force majeure ou d'autres circonstances fortuites; ou
- (iii) normalement défrayée par des pipe-lines de gaz au Canada conformément à la pratique réglementaire acceptée.

13. *Respect des modalités*

Les principes applicables directement à la construction, à l'exploitation et à l'expansion du Pipe-line seront mis en œuvre par le biais de l'imposition, par les deux Gouvernements, de modalités appropriées dans l'octroi des autorisations requises. Advenant l'inobservance de ces modalités par un propriétaire du Pipe-line, ou par tout autre particulier, les deux Gouvernements n'assumeront aucune responsabilité à cet égard, mais prendront les mesures appropriées, tel que requis, pour faire en sorte que le propriétaire corrige la situation ou atténue les effets d'une telle inobservance.

14. Legislation

The two Governments recognize that legislation will be required to implement the provisions of this Agreement. In this regard, they will expeditiously seek all required legislative authority so as to facilitate the timely and efficient construction of the Pipeline and to remove any delays or impediments thereto.

15. Entry Into Force

This Agreement will become effective upon signature and shall remain in force for a period of 35 years and thereafter until terminated upon 12 months' notice given in writing by one Government to the other, provided that those provisions of the Agreement requiring legislative action will become effective upon exchange of notification that such legislative action has been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa in the English and French languages, both versions being equally authentic, this twentieth day of September 1977.

Allan J. MacEachen
For the Government of Canada
James R. Schlesinger
For the Government of the United States of America

ANNEX I

The Pipeline Route

In Alaska:

The Pipeline constructed in Alaska by Alcan will commence at the discharge side of the Prudhoe Bay Field gas plant facilities. It will parallel the Alyeska oil pipeline southward on the North Slope of Alaska, cross the Brooks Range through the Atigun Pass, and continue on to Delta Junction.

At Delta Junction, the Pipeline will diverge from the Alyeska oil pipeline and follow the Alaska Highway and Haines oil products pipeline passing near the towns of Tanacross, Tok, and Northway Junction in Alaska. The Alcan facilities will connect with the proposed new facilities of Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. at the Alaska-Yukon border.

14. Législation

Les deux Gouvernements reconnaissent que la mise en œuvre des présentes dispositions requiert des mesures législatives. A cet effet, ils demanderont sans délai à leurs législatures tous les pouvoirs requis pour faciliter la construction efficace du Pipe-line en temps opportun et pour supprimer tout obstacle ou retard qui pourrait survenir.

15. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et demeurera en vigueur pour une période de 35 ans, ainsi que par la suite à moins que l'un des Gouvernements ne le dénonce en donnant un préavis de douze mois par écrit à l'autre Gouvernement, sous réserve que les dispositions de l'Accord requérant des mesures législatives entrent en vigueur lors de l'échange de notifications de l'adoption desdites mesures par les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce vingtième jour de septembre 1977.

Allan J. MacEachen
Pour le Gouvernement du Canada
James R. Schlesinger
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

ANNEXE I

Le tracé du Pipe-line

En Alaska:

Le Pipe-line construit en Alaska par Alcan commencera au point de décharge des installations du gisement de gaz de Prudhoe Bay. Il suivra parallèlement l'oléoduc Alyeska en direction sud, sur le North Slope de l'Alaska, traversera la chaîne de Brooks par le col Atigun et continuera jusqu'à Delta Junction.

A Delta Junction, le Pipe-line s'écartera de l'oléoduc Alyeska et suivra l'autoroute de l'Alaska et le pipe-line Haines pour produits pétroliers, passant près des villes de Tanacross, Tok et Northway Junction en Alaska. Les installations de l'Alcan seront reliées aux nouvelles installations projetées de la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. à la frontière entre l'Alaska et le Yukon.

In Canada:

In Canada the Pipeline will commence at the Boundary of the State of Alaska and the Yukon Territory in the vicinity of the towns of Border City, Alaska and Boundary, Yukon. The following describes the general routing of the Pipeline in Canada:

From the Alaska-Yukon border, the Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. portion of the Pipeline will proceed in a southerly direction generally along the Alaska Highway to a point near Whitehorse, Yukon, and thence to a point on the Yukon-British Columbia border near Watson Lake, Yukon where it will join with the Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd. portion of the Pipeline.

The Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd. portion of the Pipeline will extend from Watson Lake in a southeasterly direction across the northeastern part of the Province of British Columbia to a point on the boundary between the Provinces of British Columbia and Alberta near Boundary Lake where it will interconnect with the Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. portion of the Pipeline.

The Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. portion of the Pipeline will extend from a point on the British Columbia-Alberta boundary near Boundary Lake in a southeasterly direction to Gold Creek and thence parallel to the existing right-of-way of The Alberta Gas Trunk Line Company Limited to James River near Caroline.

From James River a "western leg" will proceed in a southerly direction, generally following the existing right-of-way of The Alberta Gas Trunk Line Company Limited to a point on the Alberta-British Columbia boundary near Coleman in the Crow's Nest Pass area. At or near Coleman the Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. portion of the Pipeline will interconnect with the Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd. portion of the Pipeline.

The Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd. portion of the Pipeline will extend from a point on the Alberta-British Columbia boundary near Coleman in a southwesterly direction across British Columbia generally parallel to the existing pipeline facilities of Alberta Natural Gas Company Ltd. to a point on the International Boundary Line between Canada and the United States of America at or near Kingsgate in the Province

Au Canada:

Au Canada, le Pipe-line commencera à la frontière entre l'État de l'Alaska et le Territoire du Yukon à proximité des villes de Border City, en Alaska et de Boundary, au Yukon. Ce qui suit décrit le tracé général du Pipe-line au Canada:

De la frontière entre l'Alaska et le Yukon, le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. suivra une direction sud qui longera sur sa plus grande partie l'autoroute de l'Alaska jusqu'à un point près de Whitehorse, au Yukon, et de là, jusqu'à un point de la frontière entre le Yukon et la Colombie britannique près de Watson Lake, au Yukon, où il se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (North British Columbia) Ltd.

Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (North British Columbia) Ltd. s'étendra de Watson Lake dans une direction sud-est à travers le nord-est de la province de la Colombie britannique jusqu'à un point de la frontière entre les provinces de la Colombie britannique et de l'Alberta, près de Boundary Lake, où il se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Alberta) Ltd.

Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Alberta) Ltd. s'étendra d'un point de la frontière entre la Colombie britannique et l'Alberta, près de Boundary Lake, dans une direction sud-est jusqu'à Gold Creek et de là parallèlement au droit de passage existant de l'Alberta Gas Trunk Line Company Limited jusqu'à James River près de Caroline.

A partir de James River, un «tronçon ouest» suivra une direction sud qui empruntera sur sa plus grande partie le droit de passage existant de l'Alberta Gas Trunk Line Company Limited jusqu'à un point de la frontière entre l'Alberta et la Colombie britannique, près de Coleman dans la région du col de Crow's Nest. A ou près de Coleman, le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Alberta) Ltd. se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (South British Columbia) Ltd.

Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (South British Columbia) Ltd. s'étendra d'un point de la frontière entre l'Alberta et la Colombie britannique près de Coleman dans une direction sud-ouest à travers la Colombie britannique, parallèlement sur sa plus grande partie aux installations du Pipe-line de l'Alberta Natural Gas Company Ltd. jusqu'à un point de la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis d'Amé-

of British Columbia where it will interconnect with the facilities of Pacific Gas Transmission Company.

Also, from James River, an "eastern leg" will proceed in a southeasterly direction to a point on the Alberta-Saskatchewan boundary near Empress, Alberta where it will interconnect with the Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd. portion of the Pipeline. The Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd. portion of the Pipeline will extend in a southeasterly direction across Saskatchewan to a point on the International Boundary Line between Canada and the United States of America at or near Monchy, Saskatchewan where it will interconnect with the facilities of Northern Border Pipeline Company.

ANNEX II

Zones for the Pipeline and the Dempster Line in Canada

Zone 1 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

Alaska Boundary to point of interconnection with the Dempster Line at or near Whitehorse.

Zone 2 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

Whitehorse to Watson Lake.

Zone 3 Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.

Watson Lake to point of interconnection with Westcoast's main pipeline near Fort Nelson.

Zone 4 Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.

Point of interconnection with Westcoast's main pipeline near Fort Nelson to the Alberta-B.C. border.

Zone 5 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

Alberta-B.C. border to point of bifurcation near Caroline, Alberta.

Zone 6 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

Caroline, Alta. to Alberta-Saskatchewan border near Empress.

rique à ou près de Kingsgate dans la province de la Colombie britannique, où il se raccordera aux installations de la Pacific Gas Transmission Company.

En outre, à partir de James River, un «trouçon est» suivra une direction sud-est jusqu'à un point de la frontière entre l'Alberta et la Saskatchewan près d'Empress (Alberta) où elle se raccordera au trouçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Saskatchewan) Ltd. Le trouçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Saskatchewan) Ltd. s'étendra dans une direction sud-est à travers la Saskatchewan jusqu'à un point de la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis d'Amérique à ou près de Monchy, en Saskatchewan, où il se raccordera aux installations de la Northern Border Pipeline Company.

ANNEXE II

Zones pour le Pipe-line et la Ligne Dempster au Canada

Zone 1 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

De la frontière de l'Alaska au point de raccordement de la Ligne Dempster à Whitehorse ou à proximité de Whitehorse.

Zone 2 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

De Whitehorse à Watson Lake.

Zone 3 Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.

De Watson Lake au point de raccordement de la canalisation principale de la Westcoast, à proximité de Fort Nelson.

Zone 4 Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.

Du point de raccordement de la canalisation principale de la Westcoast, à proximité de Fort Nelson, à la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique.

Zone 5 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

De la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique au point de bifurcation à proximité de Caroline (Alberta).

Zone 6 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

De Caroline (Alberta) à la frontière entre l'Alberta et la Saskatchewan, à proximité d'Empress.

Zone 7 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

Caroline to Alberta-B.C. border near Coleman.

Zone 8 Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.

Alberta-B.C. border near Coleman to B.C.-United States border near Kingsgate.

Zone 9 Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.

Alberta-Saskatchewan border near Empress to Saskatchewan-United States border near Monchy.

Zone 10 Foothills Pipe Lines (North Yukon) Ltd.

Mackenzie Delta Gas fields in the Mackenzie Delta, N.W.T., to a point near the junction of the Klondike and Dempster Highways just west of Dawson, Yukon Territory.

Zone 11 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

A point near the junction of the Klondike and Dempster Highways near Dawson to the connecting point with the Pipeline at or near Whitehorse.

Zone 7 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

De Caroline à la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, à proximité de Coleman.

Zone 8 Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.

De la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, à proximité de Coleman, à la frontière entre la Colombie-Britannique et les États-Unis, à proximité de Kingsgate.

Zone 9 Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.

De la frontière entre l'Alberta et la Saskatchewan, à proximité d'Empress, à la frontière entre la Saskatchewan et les États-Unis, à proximité de Monchy.

Zone 10 Foothills Pipe Lines (North Yukon) Ltd.

Des gisements de gaz du delta du Mackenzie, dans le delta du Mackenzie, Territoires du Nord-Ouest, à un point situé à proximité du carrefour des autoroutes du Klondike et de Dempster, à l'ouest de Dawson (Territoire du Yukon).

Zone 11 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

D'un point à proximité du carrefour des autoroutes du Klondike et de Dempster, à proximité de Dawson, au point de raccordement du Pipe-line à Whitehorse ou à proximité de Whitehorse.

ANNEX III

Cost Allocation in Zone 11

The cost of service in Zone 11 shall be allocated to United States shippers on the following basis:

(i) There will be calculated, in accordance with (iii) below, a percentage for Zones 1—9 in total by dividing the actual capital costs by filed capital costs and multiplying by 100. If actual capital costs are equal to or less than 135% of filed capital costs, then United States shippers will pay 100% of the cost of service in Zone 11. If actual capital costs in Zones 1—9 are between 135% and 145% of filed capital costs, then the percentage paid by United States shippers will be adjusted between 100% and 66⅔% on a straight-line basis, except that in no case will the portion of cost of service paid by United States shippers be less than the proportion of the contracted volumes of Alaskan gas at the Alaska-Yukon border to the same volume of Alaskan gas plus the contracted volume of Northern

ANNEXE III

Répartition des coûts dans la Zone 11

Les coûts de service dans la Zone 11 seront imputés aux expéditeurs américains sur la base suivante:

(i) on calculera, conformément au sous-alinéa (iii) ci-dessous, un pourcentage pour les Zones 1 à 9 globalement en divisant les coûts réels d'investissement par les coûts d'investissement déposés et en multipliant le résultat par 100. Si les coûts réels d'investissement sont égaux ou inférieurs à 135% des coûts d'investissement déposés, les expéditeurs américains paieront 100% des coûts de service dans la Zone 11. Si les coûts réels d'investissement dans les Zones 1 à 9 représentent entre 135% et 145% des coûts d'investissement déposés, le pourcentage des coûts défrayés par les expéditeurs américains sera ajusté entre 100% et 66⅔%, sur la base d'une ligne droite, sauf que la portion des coûts de service défrayés par les expéditeurs américains ne sera en aucun cas infé-

Canadian gas. If the actual capital costs are equal to or exceed 145% of filed capital costs, the portion of the cost of service paid by United States shippers will be not less than 66⅔% or the proportion as calculated above, whichever is the greater.

(ii) There will be calculated a percentage for the cost overrun on the Dawson to Whitehorse lateral (Zone 11). After determining the dollar value of the overrun, there will be deducted from it:

(a) the dollar amount by which actual capital costs in Zones 1, 7, 8 and 9 (carrying Alaskan gas only) are less than 135% of filed capital costs referred to in (iii) below;

(b) in each of Zones 2, 3, 4, 5 and 6 the dollar amount by which actual capital costs are less than 135% of filed capital costs referred to in (iii) below, multiplied by the proportion that the U.S. contracted volume bears to the total contracted volume in that Zone.

If the actual capital costs in Zone 11, after making this adjustment, are equal to or less than 135% of filed capital costs, then no adjustment is required to the percentage of the cost of service paid by United States shippers as calculated in (i) above. If, however, after making this adjustment, the actual capital cost in Zone 11 is greater than 135% of the filed capital cost, then the proportion of the cost of service paid by United States shippers will be a fraction (not exceeding 1) of the percentage of the cost of service calculated in (i) above, where the numerator of the fraction is 135% of the filed capital cost and the denominator of the fraction is actual capital cost less the adjustments from (a) and (b) above. Notwithstanding the adjustments outlined above, in no case will the percentage of the actual cost of service borne by United States shippers be less than the greater of 66⅔% or the proportion of the contracted volumes of Alaskan gas at the Alaska-Yukon border to the same volume of Alaskan gas plus the contracted volume of Northern Canadian gas.

rieur à la proportion des volumes de gaz de l'Alaska à la frontière entre le Yukon et l'Alaska établie par contrat par rapport au même volume de gaz de l'Alaska ajouté au volume de gaz du Nord canadien établi par contrat. Si les coûts réels d'investissement sont égaux ou supérieurs à 145% des coûts d'investissement déposés, la portion des coûts de service défrayés par les expéditeurs américains sera d'au moins 66⅔% ou la proportion calculée ci-dessus, le taux le plus élevé étant retenu.

(ii) On calculera le pourcentage du dépassement de devis pour le raccordement de Dawson à Whitehorse (Zone 11). Après avoir déterminé le montant du dépassement, on en déduira:

a) pour les Zones 1, 7, 8 et 9 (transportant le gaz de l'Alaska seulement), le montant en dollars par lequel les coûts réels d'investissement sont inférieurs à 135% des coûts d'investissement déposés mentionnés à l'alinéa (iii) ci-dessous;

b) dans chacune des Zones 2, 3, 4, 5 et 6, le montant en dollars par lequel les coûts réels d'investissement sont inférieurs à 135% des coûts d'investissement déposés mentionnés à l'alinéa (iii) ci-dessus, multiplié par le rapport entre le volume prévu par contrat pour les États-Unis et le volume total prévu par contrat pour cette zone.

Si les coûts réels d'investissement dans la Zone 11, après ce rajustement, sont égaux ou inférieurs à 135% des coûts d'investissement déposés, il n'y a pas lieu de rajuster le pourcentage des frais de service défrayés par les expéditeurs américains selon le calcul mentionné à l'alinéa (i) ci-dessus. Si, toutefois, après rajustement, les coûts réels d'investissement dans la Zone 11 sont supérieurs à 135% des coûts d'investissement déposés, la part des coûts de services défrayés par les expéditeurs américains sera une fraction (n'excédant pas 1) du pourcentage des frais de services calculés en vertu de l'alinéa (i) ci-dessus, où le numérateur est 135% des coûts d'investissement déposés et le dénominateur est constitué des coûts réels d'investissement moins les ajustements prévus aux sous-alinéas a) et b) ci-dessus. Nonobstant les ajustements mentionnés ci-dessus, le pourcentage des coûts de service réels imputables aux expéditeurs américains ne sera en aucun cas inférieur à 66⅔% ou au rapport entre les volumes de gaz de l'Alaska à la frontière entre le Yukon et l'Alaska établis par contrat et le même volume de gaz de l'Alaska ajouté au volume de gaz du Nord canadien par contrat, le plus élevé de ces deux pourcentages étant retenu.

(iii) The "filed capital cost" to be applied to determine cost overruns for the purpose of cost allocation in (i) and (ii) above will be:

(iii) Les «coûts d'investissement déposés» qui serviront à calculer les dépassements de devis aux fins de la répartition des coûts prévue aux alinéas (i) et (ii) ci-dessus seront:

	"Filed Capital Cost" Estimates for the Pipeline in Canada (millions of Canadian dollars)
<u>The Pipeline in Canada (Zones 1-9)¹</u>	
48"—1,260 lb. pressure pipeline—	3,873
or 48"—1,680 lb. pressure pipeline—	4,418
or 54"—1,120 lb. pressure pipeline—	4,234

	Estimations des «coûts d'investissement déposés» pour le Pipe-line au Canada (en millions de dollars canadiens)
<u>Le Pipe-line au Canada¹ (zones 1 à 9)</u>	
48 pouces—pression manométrique de 1,260 livres—	3,873
ou 48 pouces—pression manométrique de 1,680 livres—	4,418
ou 54 pouces—pression manométrique de 1,120 livres—	4,234

	"Filed Capital Cost" Estimates for the Pipeline in Canada (millions of Canadian dollars)
<u>Zone 11 of the Dempster Line²</u>	
30"— Section of Dempster line from Whitehorse to Dawson—	549
or 36"— Section of Dempster line from Whitehorse to Dawson—	585
or 42"— Section of Dempster line from Whitehorse to Dawson—	705

	Estimations des «coûts d'investissement déposés» pour le Pipe-line au Canada (en millions de dollars canadiens)
<u>Zone 11 de la Ligne Dempster²</u>	
30 pouces— Tronçon de la Ligne Dempster de Whitehorse à Dawson—	549
ou 36 pouces— Tronçon de la Ligne Dempster de Whitehorse à Dawson—	585
ou 42 pouces— Tronçon de la Ligne Dempster de Whitehorse à Dawson—	705

Details for Zones 1-9 are shown in the following table:

Les détails pour les Zones 1 à 9 figurent dans le tableau suivant:

¹ These filed capital costs include and are based upon (a) a 1,260 psi, 48-inch line from the Alaska-Yukon border to the point of possible interconnection near Whitehorse; (b) a 1,260 psi, 48-inch; or 1,680 psi, 48-inch; or 1,120 psi, 54-inch line from the point of possible interconnection near Whitehorse to Caroline Junction; (c) a 42-inch line from Caroline Junction to the Canada-United States border near Monchy, Saskatchewan; and (d) a 36-inch line from Caroline Junction to the Canada-United States border near Kingsgate, British Columbia. These costs are escalated for a date of commencement of operations of January 1, 1983.

¹ Ces coûts d'investissement déposés comprennent et sont fondés sur a) une canalisation de 48 pouces (pression manométrique de 1,260 livres au pouce carré) à partir de la frontière entre l'Alaska et le Yukon jusqu'au point éventuel de raccordement à proximité de Whitehorse à Caroline Junction; b) une canalisation de 48 pouces (pression manométrique de 1,260 livres au pouce carré); ou de 48 pouces (pression manométrique de 1,680 livres au pouce carré); ou de 54 pouces (pression manométrique de 1,120 livres au pouce carré) à partir du point éventuel de raccordement à proximité de Whitehorse; c) une canalisation de 42 pouces de Caroline Junction à la frontière canado-américaine à proximité de Monchy en Saskatchewan; et d) une canalisation de 36 pouces de Caroline Junction à la frontière canado-américaine à proximité de Kingsgate en Colombie britannique. Ces coûts sont indexés en fonction de la date du début de l'exploitation du Pipe-line, le 1^{er} janvier 1983.

² The costs are escalated for a date of commencement of operations of January 1, 1985.

² Les coûts sont indexés à la date du début de l'exploitation, le 1^{er} janvier 1985.

Filed Capital Costs for the Pipeline in Canada

Zone	48" 1,260 psi \$ million (Canadian)	48" 1,680 psi \$ million (Canadian)	54" 1,120 psi \$ million (Canadian)
1	707	707	707
2	721	864	805
3	738	850	803
4	380	488	456
5	677	859	813
6	236	236	236
7	126	126	126
8	83	83	83
9*	205	205	205
Total Zones 1-9	3,873	4,418	4,234

* The last compression station in Zone 9 includes facilities to provide compression up to 1,440 psi.

Coûts d'investissement déposés pour le Pipe-line au Canada

Zone	48 pouces 1,260 livres au pouce carré (en millions de dollars canadiens)	48 pouces 1,680 livres au pouce carré (en millions de dollars canadiens)	54 pouces 1,120 livres au pouce carré (en millions de dollars canadiens)
1	707	707	707
2	721	864	805
3	738	850	803
4	380	488	456
5	677	859	813
6	236	236	236
7	126	126	126
8	83	83	83
9*	205	205	205
Total Zones 1 à 9	3,873	4,418	4,234

* La dernière station de compression dans la Zone 9 inclut des installations pour fournir une compression jusqu'à 1,440 livres au pouce carré.

It is recognized that the above are estimates of capital costs. They do not include working capital, property taxes or the provision for road maintenance in the Yukon Territory (not to exceed \$30 million Canadian).

If at the time construction is authorized, both Governments have agreed to a starting date for the operation of the Pipeline different from January 1, 1983, then the capital cost estimates shall be adjusted for the difference in time using the GNP price deflator from January 1, 1983. Similarly at the time construction is authorized for the Dempster Line, if the starting date for the operation agreed to by the Canadian Government is different from January 1, 1985, then the capital cost estimate shall be adjusted for the difference in timing using the GNP price deflator from January 1, 1985. The diameter of the pipeline in Zone 11, for purposes of cost allocation, may be 30", 36" or 42", so long as the same diameter pipe is used from the Delta to Dawson (Zone 10).

The actual capital cost, for purposes of this Annex, shall be the booked cost as of the date "leave to open" is granted plus amounts still outstanding to be accrued on a basis to be approved by the National Energy Board. Actual capital costs shall exclude working capital, property taxes, and direct charges for road maintenance of up to \$30 million Canadian in the Yukon as specifically provided herein.

For purposes of this Annex, actual capital costs will exclude the effect of increases in cost or delays caused by actions attributable to the U.S. shippers, related U.S. pipeline companies, Alaskan producers, the Prudhoe Bay deliverability or gas conditioning plant construction and the United States or State Governments. If the appropriate regulatory bodies of the two countries are unable to agree upon the amount of such costs to be excluded, the determination shall be made in accordance with the procedures set forth in Article IX of the Transit Pipeline Treaty.

The filed capital costs of facilities in Zones 7 and 8 will be included in calculations pursuant to this Annex only to the extent that such facilities are constructed to meet the requirements of U.S. shippers.

Il est reconnu que les coûts d'investissement mentionnés ci-dessus sont des estimations. Ils ne comprennent pas le capital d'exploitation, les impôts fonciers ou les fonds nécessaires à l'entretien des routes dans le Territoire du Yukon (ne devant pas dépasser 30 millions de dollars canadiens).

Si, au moment où la construction est autorisée, les deux Gouvernements ont convenu d'une date pour le début de l'exploitation du Pipe-line autre que le 1^{er} janvier 1983, les estimations des coûts d'investissement seront ajustées en fonction de cette nouvelle date au moyen de l'indice d'ajustement au PNB à compter du 1^{er} janvier 1983. De même, lorsque sera donnée l'autorisation de construire la Ligne Dempster, si la date de début d'exploitation acceptée par le Gouvernement du Canada n'est pas le 1^{er} janvier 1985, l'estimation des coûts d'investissement sera rajustée pour la même raison, au moyen de ce même indice à compter du 1^{er} janvier 1985. Aux fins de la répartition des coûts, le diamètre du pipe-line dans la Zone 11 pourra être de 30, 36 ou 42 pouces, pourvu que le diamètre du pipe-line entre le Delta et Dawson (Zone 10) soit le même.

Aux fins de cette Annexe, les coûts réels d'investissement seront les coûts arrêtés à la date d'autorisation de mise en service, plus les montants en souffrance devant être calculés sur une base qu'approuvera l'Office national de l'énergie. Les coûts réels d'investissement ne comprendront pas le capital d'exploitation, ni les impôts fonciers, ni les charges directes au titre de l'entretien des routes dans le Territoire du Yukon jusqu'à concurrence de 30 millions de dollars canadiens, en conformité des dispositions expresses dans les présentes.

Aux fins de cette Annexe, on exclura du calcul des coûts réels d'investissement l'effet des hausses de prix ou des retards attribuables aux expéditeurs américains, aux sociétés de pipe-lines américaines qui leur sont liées, aux producteurs de l'Alaska, à la capacité de livraison ou à la construction d'une usine de traitement du gaz à Prudhoe Bay et aux Gouvernements des États-Unis ou de l'État. Si les organismes réglementaires appropriés des deux pays ne peuvent s'entendre sur le montant des coûts à exclure, le montant sera fixé en vertu des procédures énoncées à l'Article IX du Traité sur les pipe-lines de transit.

Les coûts d'investissement déposés des installations dans les Zones 7 et 8 seront inclus dans les calculs conformément à cette Annexe seulement dans la mesure où de telles installations sont construites pour satisfaire les exigences des expéditeurs des États-Unis.

ANNEX IV

Direct Charges by Public Authorities

- *1. Crossing damages (roads, railroad crossings, etc.; this item is usually covered in the crossing permit).
- *2. Road damages caused by exceeding design load limits.
- *3. Required bridge reinforcements caused by exceeding design load limits.
- 4. Airfield and airstrip repairs.
- 5. Drainage maintenance.
- 6. Erosion control.
- 7. Borrow pit reclamation.
- 8. Powerline damage.
- 9. Legal liability for fire damage.
- 10. Utility system repair (water, sewer, etc.).
- 11. Camp waste disposal.
- 12. Camp site reclamation.
- 13. Other items specified in environmental stipulations.
- 14. Costs of surveillance and related studies as required by regulatory bodies or applicable laws.

*In the case of these items and all other road-related charges by public authorities, total charges in the Yukon Territory shall not exceed \$30 million Canadian.

ANNEX V

Statement by the Government of the Province of Alberta

The Government of the Province of Alberta agrees in principle to the provisions contained in the Canada-United States Pipeline Treaty of January 28, 1977, and furthermore, Alberta is prepared to cooperate with the Federal Government to ensure that the provisions of the Canada-United States Treaty, with respect to non-interference of throughput and non-discriminatory treatment with respect to taxes, fees, or other monetary charges on either the Pipeline or throughput, are adhered to. Spe-

ANNEXE IV

Charges directes imposées par les autorités publiques

- *1. Dommages causés par les croisements (routes, voies ferrées, etc.). Ce point figure habituellement dans le permis de croisement.
- *2. Dommages aux routes causés par un dépassement des limites techniques de poids.
- *3. Renforcement nécessaire de ponts entraîné par un dépassement des limites techniques de poids.
- 4. Réparations aux terrains et pistes d'atterrissage.
- 5. Entretien du système de drainage.
- 6. Contrôle de l'érosion.
- 7. Récupération de ballastières.
- 8. Dommages causés aux lignes à haute tension.
- 9. Responsabilité juridique pour les dommages causés par le feu.
- 10. Réparations des services d'utilité publique (eau, égouts, etc.).
- 11. Évacuation des déchets des campements.
- 12. Régénération du site des campements.
- 13. Autres points régis par des dispositions réglementaires ayant trait à l'environnement.
- 14. Coût de la surveillance et des études connexes telles que requises par les organismes réglementaires ou les lois pertinentes.

* Pour ces points et toute autre charge imposée par les autorités publiques et liée à la voirie, la somme des charges totales dans le Territoire du Yukon ne dépassera pas 30 millions de dollars canadiens.

ANNEXE V

Déclaration du Gouvernement de la province de l'Alberta

Le Gouvernement de la province de l'Alberta souscrit en principe aux dispositions contenues dans le Traité canado-américain sur les pipe-lines signé le 28 janvier 1977 et est disposé de plus à coopérer avec le Gouvernement fédéral pour assurer le respect des dispositions dudit Traité en ce qui a trait à la non-interférence avec la continuité du débit et au traitement non discriminatoire en matière de taxes, de droits ou d'autres charges monétaires s'appliquant au Pipe-line ou au débit. Les

cific details of this undertaking will be the subject of a Federal-Provincial Agreement to be negotiated when the Canada-United States protocol or understanding has been finalized.

Statement by the Government of the Province of Saskatchewan

The Government of Saskatchewan is willing to cooperate with the Government of Canada to facilitate construction of the Alcan Pipeline through southwestern Saskatchewan and, to that end, the Government of Saskatchewan expresses its concurrence with the principles elaborated in the Transit Pipeline Agreement signed between Canada and the United States on January 28, 1977. In so doing, it intends not to take any discriminatory action towards such pipelines in respect of throughput, reporting requirements, and environmental protection, pipeline safety, taxes, fees or monetary charges that it would not take against any similar pipeline passing through its jurisdiction. Further details relating to Canada-Saskatchewan relations regarding the Alcan Pipeline will be the subject of Federal-Provincial agreements to be negotiated after a Canada-United States understanding has been finalized.

Statement by the Government of the Province of British Columbia

The Government of the Province of British Columbia agrees in principle to the provisions contained in the Canada-United States Pipeline Treaty of January 28, 1977, and furthermore British Columbia is prepared to cooperate with the Federal Government to ensure that the provisions of the Canada-United States Treaty, with respect to non-interference of throughput and non-discriminatory treatment with respect to taxes, fees or other monetary charges on either the Pipeline or throughput, are adhered to. Specific details of this undertaking will be the subject of a Federal-Provincial Agreement to be negotiated at as early a date as possible. Such agreement should guarantee that British Columbia's position expressed in its telex of August 31 is protected.

modalités de cet engagement feront l'objet d'un accord fédéral-provincial qui sera négocié après la conclusion du protocole ou de l'entente entre le Canada et les États-Unis.

Déclaration du Gouvernement de la province de la Saskatchewan

Le Gouvernement de la province de la Saskatchewan est disposé à coopérer avec le Gouvernement du Canada afin de faciliter la construction du pipe-line Alcan sur la partie sud-ouest de son territoire et, à cette fin, le Gouvernement de la Saskatchewan souscrit aux principes énoncés dans l'Accord sur les pipe-lines de transit signé par le Canada et les États-Unis le 28 janvier 1977. Ce faisant, le Gouvernement de la Saskatchewan entend ne prendre à l'égard dudit pipe-line aucune mesure discriminatoire concernant le débit, les exigences en matière de rapport, la protection de l'environnement, la sécurité du pipe-line, les taxes, droits ou autres charges monétaires qu'il ne prendrait à l'égard de tout autre pipe-line semblable traversant son territoire. Les autres modalités régissant les relations entre le Canada et la Saskatchewan relatives au pipe-line Alcan feront l'objet d'accords fédéraux-provinciaux qui seront négociés après la conclusion d'une entente entre le Canada et les États-Unis.

Déclaration du Gouvernement de la province de la Colombie-Britannique

Le Gouvernement de la province de la Colombie-Britannique souscrit en principe aux dispositions contenues dans le Traité canado-américain sur les pipe-lines signé le 28 janvier 1977 et est disposé de plus à coopérer avec le Gouvernement fédéral pour assurer le respect des dispositions dudit Traité en ce qui a trait à la non-interférence avec la continuité du débit et au traitement non discriminatoire en matière de taxes, de droits ou d'autres charges monétaires s'appliquant au Pipe-line ou au débit. Les modalités de cet engagement feront l'objet d'un accord fédéral-provincial qui sera négocié dans les meilleurs délais. Un tel accord devrait garantir la protection de la position exprimée par la Colombie-Britannique dans son télégramme du 31 août.

SCHEDULE II

COMPANIES

Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.
Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.

ANNEXE II

COMPAGNIES

Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.
Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.

SCHEDULE III

TERMS AND CONDITIONS

Ownership of Pipeline

1. The pipeline shall be the property of and shall be operated by the company.

Design and Construction

2. The company shall cause the pipeline to be designed, manufactured, located, constructed, installed and operated in accordance with those specifications, drawings and other information or data set forth in the applications of Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd., the Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, Westcoast Transmission Company Limited, and Alberta Natural Gas Company Limited and in the submission of the Alberta Gas Trunk Line Company Limited to the Board, as amended during the Hearing and in the undertakings given by those companies during the Hearing or as ordered, directed or approved by the designated officer and no design, specification, location, drawing or other information or data shall be varied except as ordered, directed or approved by the designated officer.

3. Without limiting the generality of condition 2, the company shall submit to the designated officer

(a) information satisfactory to him in support of final detailed design, including the results of field tests and experiments and analyses thereof;

(b) the final detailed design of each section or part of the pipeline for his approval; and

(c) before construction commences, detailed construction specifications and procedures, as well as inspection procedures satisfactory to the designated officer.

4. The company shall not commence construction of a section or part of the pipeline until the designated officer has given the approval of the final design of that section or part as required by paragraph (b) of condition 3.

5. The company shall file with the designated officer, forthwith after execution, every contract between the

ANNEXE III

MODALITÉS

Propriété du pipe-line

1. Le pipe-line appartient à la compagnie et est exploité par cette dernière.

Conception et construction

2. La compagnie doit s'assurer que le pipe-line est conçu, fabriqué, situé, mis en place, installé et exploité conformément aux spécifications, dessins et autres renseignements ou données, portés à la demande faite à l'Office par la Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd., l'Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, la Westcoast Transmission Company Limited et l'Alberta Natural Gas Company Limited et au mémoire qui lui a été présenté par l'Alberta Gas Trunk Line Company Limited, tels qu'ils ont été modifiés au cours de l'Audience et souscrits à titre d'engagement au cours de l'Audience, ou tels qu'ils ont été ordonnés, prescrits ou approuvés par le fonctionnaire désigné, et il ne sera fait aucune modification aux conceptions, spécifications, emplacements, dessins, renseignements ou données, si ce n'est dans la mesure où le fonctionnaire désigné l'ordonne, le prescrit ou l'approuve.

3. Sans limiter la portée générale de la condition n° 2, la compagnie présente au fonctionnaire désigné

a) les renseignements qu'il estime satisfaisants pour étayer la conception finale et détaillée, y compris la teneur des essais sur le terrain et l'analyse de leurs résultats;

b) la conception finale et détaillée de chaque section ou partie du pipe-line pour son approbation; et

c) avant le début des travaux, les spécifications et modalités détaillées de construction et les modalités d'inspection qui satisfont le fonctionnaire désigné.

4. La compagnie ne peut entreprendre la construction d'une section ou d'une partie du pipe-line avant d'avoir obtenu à leur égard l'approbation visée à l'alinéa b) de la condition n° 3.

5. Dès leur signature, la compagnie dépose auprès du fonctionnaire désigné tout contrat passé avec ses princi-

company and the principal construction contractors and every substantive amendment thereto.

6. Every contract referred to in condition 5 shall contain a clause requiring the construction contractor to file with the company, forthwith after execution of that contract,

- (a) a copy of every collective agreement between the construction contractor and a union that is in effect as of the day the contract referred to in condition 5 is entered into;
- (b) a copy of every amendment to a collective agreement referred to in paragraph (a);
- (c) a copy of every collective agreement and amendment thereto that is entered into subsequent to a collective agreement referred to in paragraph (a) during the term of the contract referred to in condition 5,

and the company shall file a copy of every such collective agreement and amendment thereto with the designated officer forthwith after the copy is filed with the company.

Social, Economic and Environmental Matters

7. The company shall, in respect of social and economic matters and environmental, fisheries and agricultural concerns, comply with the undertakings given by Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd., the Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, Westcoast Transmission Company Limited, and Alberta Natural Gas Company Ltd. and in the submission of the Alberta Gas Trunk Line Company Limited to the Board, as amended during the Hearing or such orders or directions as may be made or given by the designated officer.

8. Prior to the approval of the final detailed design of each section or part of the pipeline, the company shall submit to the designated officer

- (a) the results of such further studies in respect of social and economic matters, environmental, fisheries and agricultural concerns as may be ordered or directed by the designated officer; and
- (b) the recommendations of its environmental consultants for the protection of fisheries, farm lands and the environment.

paux entrepreneurs en construction et toute modification de fond qui y est apportée.

6. Chaque contrat visé à la condition n° 5 doit contenir une clause portant que l'entrepreneur en construction doit déposer auprès de la compagnie, dès la signature dudit contrat

- a) une copie des conventions collectives auxquelles sont parties ledit entrepreneur et un syndicat, en vigueur le jour de la signature du contrat visé à la condition n° 5;
- b) une copie des modifications apportées aux conventions collectives visées à l'alinéa a);
- c) une copie des conventions collectives postérieures à celles visées à l'alinéa a), ainsi que leurs modifications, pendant la durée du contrat visé à la condition n° 5,

et la compagnie doit déposer une copie desdites conventions et de leurs modifications au bureau du fonctionnaire désigné immédiatement après le dépôt de la copie auprès de la compagnie.

Questions sociales, économiques et écologiques

7. En ce qui a trait aux questions sociales, écologiques et économiques, et à celles qui portent sur les pêcheries et l'agriculture, la compagnie est tenue de se conformer aux engagements pris par la Foothill Pipe Lines (Yukon) Ltd., l'Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, la Westcoast Transmission Company Limited et l'Alberta Natural Gas Company Ltd. et à ceux contenus dans le mémoire que l'Alberta Gas Trunk Line Company Limited a présenté à l'Office, sous réserve des modifications apportées à l'Audience et des ordres émanant du fonctionnaire désigné.

8. Avant l'approbation du projet final de chaque section ou partie du pipe-line, la compagnie soumet au fonctionnaire désigné

- a) le résultat des autres études que peut exiger ou demander le fonctionnaire désigné relativement aux questions sociales, écologiques et économiques et à celles qui ont trait aux pêcheries et à l'agriculture; et
- b) les recommandations de ses experts-conseils pour la protection des pêcheries, des terres agricoles et de l'environnement.

Manpower and Procurement

9. In respect to the use of Canadian labour

(a) the company shall submit to the Minister, on or before a date to be fixed by him, a detailed manpower plan designed to ensure the maximum possible use of Canadian labour in the planning, construction and operation of the pipeline;

(b) subject to any amendment approved by the Minister, the manpower plan referred to in paragraph (a), when approved by the Minister, constitutes the company's manpower plan, and the company shall comply therewith.

10. In respect to Canadian participation and content,

(a) the company shall design a program for the procurement of all goods and services for the pipeline that ensures that

(i) Canadians have a fair and competitive opportunity to participate in the supply of goods and services for the pipeline,

(ii) the level of Canadian content is maximized so far as practicable, with respect to the origin of products, services, and their constituent components,

(iii) maximum advantage is taken of opportunities provided by the pipeline to establish and expand suppliers in Canada that can make a long term contribution to the Canadian industrial base, and

(iv) maximum advantage is taken of opportunities provided by the pipeline to foster research, development and technological activities in Canada;

(b) the company shall submit to the Minister, in such detail as may be required by the Minister and on or before a date to be fixed by him, a report setting out

(i) the program referred to in paragraph (a), and

(ii) the procedures that the company proposes to follow in order to implement that program including such procedures as the Minister may require respecting prior approval by the designated officer in respect of proposed contracts or classes of contracts specified by the Minister and including procedures to ensure to the Minister's satisfaction that proposed contracts for the supply of goods or services from outside Canada will not involve unfair trade practices;

(c) subject to any amendment approved by the Minister, the report referred to in paragraph (b), when

Main-d'œuvre et fourniture de biens et services

9. En ce qui a trait à l'emploi de main-d'œuvre canadienne:

a) la compagnie soumet à l'approbation du Ministre, à la date qu'il fixe ou avant, un plan de recrutement détaillé qui visera à favoriser au maximum l'utilisation de la main-d'œuvre canadienne pour la planification, la construction et l'exploitation du pipe-line;

b) une fois approuvé, mais sous réserve de toute modification qui pourrait y être apportée avec l'assentiment du Ministre, le plan visé à l'alinéa a) lie la compagnie.

10. En ce qui a trait à la participation et au contenu canadiens:

a) la compagnie établira son programme d'achat de tous les biens et services nécessaires au projet de sorte que:

(i) les Canadiens puissent avoir l'occasion de participer équitablement à la fourniture des biens et services destinés au pipe-line,

(ii) le contenu canadien soit optimisé, dans la mesure du possible, quant à l'origine des produits, des services et de leurs parties composantes,

(iii) les possibilités qu'offre le pipe-line de créer ou de développer, au Canada, des entreprises durables de fourniture de biens et services, soient exploitées au maximum, et

(iv) que les occasions qu'offre le pipe-line de promouvoir la recherche et le développement, ainsi que les activités technologiques au Canada, soient exploitées au maximum;

b) la compagnie soumet à l'approbation du Ministre, de la façon détaillée et à la date qu'il fixe ou avant, un rapport exposant

(i) le programme mentionné à l'alinéa a), et

(ii) les modalités d'application de ce programme, notamment les procédures que le Ministre exige relativement à l'approbation préalable par le fonctionnaire désigné des contrats projetés ou des catégories de contrats que spécifie le Ministre, notamment les procédures visant à assurer à la satisfaction de ce dernier, que les contrats projetés pour la fourniture de biens et services en provenance de l'étranger ne donneront pas lieu à des pratiques commerciales déloyales;

c) sous réserve de toute modification qui pourrait y être apportée avec l'assentiment du Ministre, le rap-

approved by the Minister, constitutes the company's procurement policy and procedures and the company shall comply therewith; and

(d) prior to the submission and approval of the report referred to in paragraph (b), the company shall make no major purchases without prior approval of the Minister.

11. The company shall provide the Minister and the Board, prior to the execution thereof, with copies of every proposed contract for the procurement of goods or services that require the prior approval of the designated officer under the procedures referred to in condition 10(b)(ii).

Financing

12. The company shall, before the commencement of construction,

(a) file with the Minister and the Board documents relating to the financing of the pipeline and such documents shall include all relevant contracts, instruments and evidence that

(i) the company has been incorporated in Canada and is not a non-eligible person within the meaning of the *Foreign Investment Review Act* as that expression is defined in that Act on the day this Act comes into force, and

(ii) debt instruments issued in connection with the financing of the pipeline do not contain a provision requiring the consent of the holders of those debt instruments to the financing of the construction of the Dempster Line referred to in the Agreement or any other provision, apart from normal trust indenture provisions generally applicable in the pipeline industry, that would prohibit, limit or inhibit the financing of the construction of the Dempster Line; and

(b) establish to the satisfaction of the Minister and the Board that

(i) financing has been obtained for the pipeline, and

(ii) protection has been obtained against risk of non-completion of the pipeline and interruption of construction on a basis acceptable to the Minister and the Board.

13. The company shall file with the Minister and the Board forthwith after execution, contracts between pro-

port mentionné à l'alinéa b) constitue, une fois approuvé par le Ministre, la politique d'achat de la compagnie et ses modalités d'application, et celle-ci doit s'y conformer; et

d) avant le dépôt et l'approbation du rapport visé à l'alinéa b), la compagnie ne peut faire aucun achat important qui n'ait été au préalable autorisé par le Ministre.

11. La compagnie fournit au Ministre et à l'Office, avant sa signature, la copie des contrats projetés de fourniture de biens et services requérant l'approbation préalable du fonctionnaire désigné en vertu des procédures visées à la condition 10b)(ii).

Financement

12. Avant le début des travaux, la compagnie

a) dépose auprès du Ministre et de l'Office les documents ayant trait au financement du pipe-line, notamment tous les contrats, instruments et pièces établissant que

(i) la compagnie a été constituée au Canada et n'est pas une personne non admissible au sens qu'accorde à cette expression, au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, et que

(ii) les titres débiteurs délivrés dans le cadre du financement du pipe-line ne comportent aucune disposition qui exige que leurs détenteurs donnent leur assentiment au financement de la construction de la ligne Dempster visée à l'Accord ou qui, outre les habituelles restrictions en régime de contrat fiduciaire s'appliquant généralement dans l'industrie des pipe-lines, aurait pour effet d'interdire, de limiter ou d'empêcher le financement de la construction de la ligne Dempster; et

b) établir à la satisfaction du Ministre et de l'Office que

(i) les fonds nécessaires au projet ont été obtenus, et que

(ii) des dispositifs de protection contre les risques de non-achèvement et d'interruption de la construction au pipe-line ont été mis en place et jugés acceptables par le Ministre et l'Office.

13. La compagnie dépose auprès du Ministre et de l'Office dès leur passation, les contrats liant soit les

ducers and shippers and between shippers and the company and substantive amendments to those contracts.

14. The company shall provide the Minister and the Board in a form satisfactory to the Minister and the Board and on a monthly basis, information on the

- (a) costs incurred and projected in respect of the pipeline;
- (b) financing of the pipeline; and
- (c) progress of the planning and construction of, and procurement for, the pipeline.

15. The Minister and the Board shall have access to all financial records of the company for audit purposes.

16. The company shall

- (a) submit to the Minister and the Board detailed costs estimates based on the final design of each section or part of the pipeline in a form satisfactory to the Board; and
- (b) provide, before operation commences, an operations and safety manual satisfactory to the Board.

General

17. The Company shall provide the Minister and the Board, prior to commencing construction of the pipeline, proof of having obtained all regulatory approvals, including

- (a) right-of-way permits and easements for Crown lands;
- (b) United States export and import authorizations for Alaska gas, arrangements for the supply of such gas to remote communities in the Yukon Territory and the provinces through which the pipeline passes and its replacement with Canadian gas; and
- (c) requisite approvals from United States government bodies.

18. The company shall cause the pipe for the pipeline to be of such specifications, including diameter, wall thickness and maximum allowable operation pressures as may be approved by the Minister and the Board.

producteurs et les expéditeurs, soit les expéditeurs et la compagnie et les modifications de fond qui y sont apportées.

14. La compagnie doit fournir au Ministre et à l'Office, rédigés en la forme qu'ils jugent satisfaisante, des renseignements mensuels portant sur

- a) les frais engagés et ceux qui sont envisagés relativement au pipe-line,
- b) le financement du pipe-line, et
- c) l'avancement de la planification et des travaux de construction du pipe-line, et la fourniture des biens et services relativement audit pipe-line.

15. Le Ministre et l'Office peuvent consulter tous les dossiers financiers de la compagnie aux fins de vérification.

16. La compagnie doit

- a) soumettre au Ministre et à l'Office, en la forme que ce dernier approuve, l'estimation détaillée des coûts fondée sur la conception finale de chaque section ou partie du pipe-line; et
- b) fournit, avant le début des travaux, un manuel d'exploitation et de sécurité qui satisfait l'Office.

Dispositions générales

17. La compagnie dépose auprès du Ministre et de l'Office, avant le début de la construction du pipe-line, la preuve qu'elle a obtenu toutes les autorisations réglementaires, y compris:

- a) les droits de passage et servitudes (*easements*) sur les terres de la Couronne;
- b) de la part des États-Unis, les autorisations d'exportation et d'importation du gaz de l'Alaska, les modalités prévoyant la livraison de ce gaz à des agglomérations éloignées du territoire du Yukon et des provinces que traverse le pipe-line, et son remplacement par du gaz canadien; et
- c) les approbations requises des organismes gouvernementaux des États-Unis.

18. La compagnie doit s'assurer que les canalisations du pipe-line répondent aux spécifications approuvées par le Ministre et l'Office, notamment en ce qui concerne les diamètres, l'épaisseur des parois et les pressions opératoires maximales admissibles.

Remote Communities

19. The company shall, without cost to the company, construct laterals from the pipeline and make arrangements for the supply of gas to remote communities in the Yukon Territory and the provinces through which the pipeline passes where the communities can be economically served and have applied to the appropriate authority for such service and that authority has approved such application, except that in the Yukon Territory, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall make a financial contribution in respect of providing gas

(a) to the communities of Beaver Creek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard and Watson Lake, in an amount not to exceed a total cost of 2.5 million dollars; and

(b) to other remote communities, an amount not to exceed the lesser of

- (i) the product of 2,500 dollars multiplied by the number of customers in the communities, and
- (ii) a total cost of 2.5 million dollars.

Dempster Line

20. When the Dempster Line referred to in the Agreement is to be connected to the pipeline or when additional pipeline capacity is needed to meet the contractual requirements of United States or Canadian shippers, the company shall expand the capacity of the pipeline, subject to the regulatory requirements of the Board, in an efficient manner to permit the connection of the Dempster Line or to meet those contractual requirements as the case may be.

Agglomérations éloignées

19. La compagnie doit, sans qu'il ne lui en coûte rien, construire des canalisations latérales du pipe-line et prendre les dispositions nécessaires pour fournir du gaz aux collectivités éloignées du territoire du Yukon et des provinces que traverse le pipe-line, lorsqu'elles peuvent être desservies économiquement et que la demande qu'elles ont fait en ce sens a été approuvée par les autorités compétentes. Toutefois, au territoire du Yukon, la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. doit contribuer financièrement à approvisionner en gaz

a) les collectivités de Beaver Creek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard et Watson Lake jusqu'à concurrence de 2,5 millions de dollars; et

b) les autres collectivités éloignées, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants:

- (i) du produit de 2,500 dollars par le nombre de clients des collectivités, ou
- (ii) de 2,5 millions de dollars au total.

La ligne Dempster

20. Au moment de raccorder au pipe-line la ligne Dempster visée à l'Accord, ou lorsqu'il faudra augmenter la capacité du pipe-line pour répondre aux besoins contractuels des expéditeurs des États-Unis ou du Canada, la compagnie augmentera efficacement ladite capacité, sous réserve des exigences réglementaires de l'Office, de manière à réaliser le raccordement ou à répondre auxdits besoins contractuels, selon le cas.

C-25

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78



C-25

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

BILL C-25

An Act to establish the Northern Pipeline Agency, to facilitate the planning and construction of a pipe-line for the transmission of natural gas from Alaska and Northern Canada and to give effect to an Agreement between Canada and the United States of America on principles applicable to such a pipe-line and to amend certain Acts in relation thereto

Loi créant l'Administration du pipe-line du Nord, visant à faciliter la planification et la construction d'un pipe-line servant au transport du gaz naturel de l'Alaska et du Nord canadien, donnant effet à l'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique sur les principes applicables à ce pipe-line et modifiant certaines lois en conséquence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 4, 1978**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 AVRIL 1978**

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

BILL C-25

An Act to establish the Northern Pipeline Agency, to facilitate the planning and construction of a pipeline for the transmission of natural gas from Alaska and Northern Canada and to give effect to an Agreement between Canada and the United States of America on principles applicable to such a pipeline and to amend certain Acts in relation thereto

Loi créant l'Administration du pipe-line du Nord, visant à faciliter la planification et la construction d'un pipe-line servant au transport du gaz naturel de l'Alaska et du Nord canadien, donnant effet à l'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique sur les principes applicables à ce pipe-line et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Northern Pipeline Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur le pipe-line du Nord*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"Administrator"
«Directeur»

2. (1) In this Act,
"Administrator" means the Administrator of the Agency appointed or designated pursuant to subsection 5(2);

"Agency"
«Administration»

"Agency" means the Northern Pipeline 10 Agency established by subsection 4(1);

"Agreement"
«Accord»

"Agreement" means the Agreement between Canada and the United States of America dated September 20, 1977 set out in Schedule I and includes any exchange of 15 notes between Canada and the United States amending Annex III of the Agreement to give effect to a report of the Board, dated February 17, 1978, in which the Board indicated it would include in its 20 decision approving, pursuant to this Act, pipeline specifications, a requirement for

2. (1) Dans la présente loi,
«Accord» désigne l'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en date du 20 septembre 1977 et reproduit à l'annexe I, et comprend tout échange de notes diplomatiques entre le Canada et les États-Unis modifiant l'annexe III de l'Accord pour donner effet au rapport de l'Office en date du 17 février 1978, dans lequel ledit Office indiquait son intention d'inclure dans sa 15 décision approuvant, conformément à la présente loi, le devis descriptif du pipe-line, la condition exigeant l'utilisation de canalisations d'un diamètre de cinquante- 20 six pouces sujettes à une pression maximale de 1,080 livres au pouce carré, pour la partie du pipe-line située entre Whitehorse (Yukon) et Caroline (Alberta);

Définitions

«Accord»
"Agreement"

	fifty-six inch diameter pipe with a maximum allowable operating pressure of 1080 psi for that portion of the pipeline between Whitehorse, Yukon Territory and Caroline, Alberta;	«Administration» désigne l'Administration du pipe-line du Nord créée en vertu du paragraphe 4(1);	«Administration» "Agency"
"Board" «Office»	"Board" means the National Energy Board established under the <i>National Energy Board Act</i> ;	5 «Audience» désigne les audiences de l'Office relatives aux demandes de certificat de commodité et nécessité publiques en vue de la construction et de l'exploitation de certains pipe-lines de gaz naturel et qui ont donné lieu au rapport de l'Office publié en trois volumes en juin 1977 sous le titre de: «Motif de décision pipe-line du Nord»;	5 «Audience» "Hearing"
"Commissioner" «Directeur général»	"Commissioner" means the Commissioner of the Agency appointed pursuant to subsection 5(1);	10 «compagnie» désigne une compagnie à qui est délivré un certificat de commodité et nécessité publiques conformément au paragraphe 20(1);	10 «compagnie» "company"
"company" «société commerciale»	"company" means a company to which a certificate of public convenience and necessity is declared to be issued by subsection 20(1) in respect of the pipeline;	15 «Directeur» désigne le directeur de l'Administration nommé ou désigné en vertu du paragraphe 5(2);	15 «Directeur» "Administrator"
"designated officer" «fonctionnaire désigné»	"designated officer" means the member of the Board who is designated under subsection 5(2) as Administrator or under subsection 5(4) as a deputy to the Administrator;	20 «Directeur général» désigne le Directeur général de l'Administration nommé en vertu du paragraphe 5(1);	20 «Directeur général» "Commissioner"
"Hearing" «Audience»	"Hearing" means the hearings before the Board in respect of applications for certificates of public convenience and necessity for the construction and operation of certain natural gas pipelines that resulted in a publication of the Board under date of June, 1977 in three volumes entitled "Reasons for Decision, Northern Pipelines";	25 «fonctionnaire désigné» désigne un membre de l'Office nommé Directeur en vertu du paragraphe 5(2) ou un des adjoints au Directeur en vertu du paragraphe 5(4);	25 «fonctionnaire désigné» "designated ..."
"Minister" «Ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	30 «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir en qualité de Ministre aux fins de la présente loi;	30 «Ministre» "Minister"
"pipeline" «pipe-line»	"pipeline" means the pipeline for the transmission of natural gas from Alaska across Canada along the route set out in Annex I to the Agreement and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith.	35 «Office» désigne l'Office national de l'énergie créé en vertu de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> ;	35 «Office» "Board"
		40 «pipe-line» désigne le pipe-line servant au transport du gaz naturel à partir de l'Alaska à travers le Canada le long du tracé décrit dans l'annexe I de l'Accord, et comprend les tronçons, embranchements, citernes, réservoirs, installations d'emma- gasinage, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes.	40 «pipe-line» "pipeline"

OBJECTS

Objects

3. The objects of this Act are

- (a) to carry out and give effect to the Agreement;
- (b) to carry out, through the Agency, federal responsibilities in relation to the pipeline;
- (c) to facilitate the efficient and expeditious planning and construction of the pipeline taking into account local and regional interests, the interests of the residents, particularly the native people, and recognizing the responsibilities of the government of Canada and other governments, as appropriate, to ensure that any native claim related to the land on which the pipeline is to be situated is dealt with in a just and equitable manner;
- (d) to facilitate, in relation to the pipeline, consultation and coordination with the governments of the provinces, the Yukon Territory and the Northwest Territories;
- (e) to maximize the social and economic benefits from the construction and operation of the pipeline including the maximizing of the opportunities for employment of Canadians while at the same time minimizing any adverse effect on the social and environmental conditions of the areas most directly affected by the pipeline; and
- (f) to advance national economic and energy interests and to maximize related industrial benefits by ensuring the highest possible degree of Canadian participation in all aspects of the planning and construction of, and procurement for, the pipeline while ensuring that the procurement of goods and services for the pipeline will be on generally competitive terms.

OBJETS

Objet

3. La présente loi a pour objet

- a) de donner effet à l'Accord;
- b) de satisfaire, par l'entremise de l'Administration, aux obligations du gouvernement fédéral à l'égard du pipe-line;
- c) de faciliter la planification et la construction expéditives et efficaces du pipe-line, en tenant compte des intérêts locaux et régionaux, des droits des résidents, notamment ceux des autochtones et en reconnaissant l'obligation qui incombe au gouvernement du Canada et aux autres gouvernements compétents de s'assurer que les revendications autochtones portant sur les terres que traversera le pipe-line seront jugées avec équité;
- d) de faciliter les consultations avec le gouvernement des provinces, du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest et d'assurer avec eux une meilleure coordination des activités, en ce qui concerne le pipe-line;
- e) de maximiser les avantages sociaux et économiques découlant de la construction et de l'exploitation du pipe-line, notamment les possibilités d'emploi pour les Canadiens, tout en minimisant les répercussions fâcheuses que pourrait avoir le pipe-line sur le milieu social et sur l'environnement des régions les plus directement touchées; et
- f) de promouvoir les intérêts économiques et énergétiques nationaux et de maximiser les avantages industriels connexes en assurant la plus grande participation possible des Canadiens à tous les aspects de la planification du pipe-line, de sa construction et des fournitures nécessaires à cette fin tout en veillant à ce que la fourniture des biens et services se fasse sur une base généralement concurrentielle.

PART I

NORTHERN PIPELINE AGENCY

Establishment of Agency

Agency established	4. (1) There shall be an agency of the Government of Canada called the Northern Pipeline Agency over which the Minister shall preside.	
Minister	(2) The Minister has the management and direction of the Agency.	5
Commissioner	5. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be called the Commissioner of the Agency to be the deputy of the Minister and the Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department.	10
Administrator	(2) The Governor in Council may, by order, (a) appoint an officer to be called the Administrator of the Agency; or (b) designate one of the members of the Board to be the Administrator of the Agency.	15
Duties of Administrator	(3) The Administrator shall, under the Commissioner, exercise and perform such of the powers, duties and functions of the Minister under this Act as the Minister may specify.	20
Deputy to the Administrator	(4) Where the Governor in Council does not designate a member of the Board to be the Administrator, he may, by order, designate one of the members of the Board to be a deputy to the Administrator.	25
Residence and other requirements removed	(5) Subsections 3(7) and (8) of the <i>National Energy Board Act</i> do not apply to the member of the Board designated as Administrator or as a deputy to the Administrator.	30
Powers of designated officer	6. (1) The designated officer may, in respect of the pipeline, exercise and perform such of the powers, duties and functions of the Board under the <i>National Energy Board Act</i> , except those under Part II, sections 38 to 44, subsection 46(1), sections 47 and 49, Part IV, section 63, and Parts VI and VII of that Act, as may be delegated to him by order of the Board.	35

PARTIE I

ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD

Création de l'Administration

	4. (1) Est constituée l'Administration du pipe-line du Nord dont le Ministre a la direction.	Création
	(2) Le Ministre gère et dirige l'Administration.	Ministre 5
	5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, en qualité d'adjoint au Ministre, un fonctionnaire qui porte le titre de Directeur général et dont le rang et les pouvoirs sont ceux d'un sous-chef de ministère.	Directeur général 10
	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, a) nommer un fonctionnaire Directeur de l'Administration; ou b) désigner un des membres de l'Office comme Directeur de l'Administration.	Directeur 15
	(3) Le Directeur exerce sous l'autorité du Directeur général, les pouvoirs et les fonctions que la présente loi accorde au Ministre et que ce dernier lui délègue.	Fonctions du Directeur 20
	(4) Lorsque le gouverneur en conseil ne désigne pas un des membres de l'Office comme Directeur, il peut, par décret, désigner un desdits membres en qualité d'adjoint au Directeur.	Adjoint au Directeur 25
	(5) Les paragraphes 3(7) et (8) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> ne s'appliquent pas au membre de l'Office nommé Directeur ou adjoint au Directeur.	Dispense 30
	6. (1) Le fonctionnaire désigné peut, relativement au pipe-line, exercer les pouvoirs et les fonctions que la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> accorde audit Office et que ce dernier peut lui déléguer par ordonnance, à l'exception de ceux prévus à la Partie II, aux articles 38 à 44, au paragraphe 46(1), aux articles 47 et 49, à la Partie IV, à l'article 63, et aux Parties VI et VII de ladite loi.	Pouvoirs du fonctionnaire désigné 35

Certification of documents

(2) The designated officer may, in respect of the pipeline, certify copies of

(a) the approved plans, profile and book of reference for the purposes of paragraph 27(c) and subsection 74(5) of the *National Energy Board Act*; and

(b) any permit issued under subsection 32(2) of that Act.

(2) Le fonctionnaire désigné peut, relativement au pipe-line, authentifier des copies

a) des plans, du profil et du livre de renvoi approuvés, aux fins de l'alinéa 27c) et du paragraphe 74(5) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*; et

b) de tout permis délivré en vertu du paragraphe 32(2) de ladite loi.

Authentification des documents

National Energy Board

7. (1) Where a member of the Board is designated to be the Administrator or a deputy to the Administrator, the Governor in Council may appoint, on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, a temporary substitute member of the Board in place of that member of the Board.

7. (1) Lorsqu'un membre de l'Office est nommé Directeur ou adjoint au Directeur, le gouverneur en conseil peut nommer, selon les modalités qu'il prescrit, un suppléant pour remplacer ledit membre à l'Office.

Office national de l'énergie

Idem

(2) Notwithstanding the *National Energy Board Act*, where a member of the Board is designated to be the Administrator or a deputy to the Administrator and that member is one of the Associate Vice-Chairmen of the Board, the Governor in Council shall designate one of the other members of the Board to be an acting Associate Vice-Chairman of the Board during the period for which the member of the Board is Administrator or a deputy to the Administrator and the member designated as an acting Associate Vice-Chairman has and may exercise, during that period, all the powers and functions of an Associate Vice-Chairman of the Board.

(2) Par dérogation à la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, lorsqu'un des vice-présidents adjoints de l'Office est nommé Directeur ou adjoint au Directeur, le gouverneur en conseil doit lui nommer un suppléant à l'Office pendant la durée de son mandat à l'Administration; ledit suppléant est choisi parmi les membres de l'Office et exerce les pouvoirs et remplit les fonctions de celui qu'il remplace.

Idem

Acting Commissioner or Administrator

8. (1) Subject to subsection (2), in the event of the absence or incapacity of the Commissioner or Administrator or if either office is vacant, the Governor in Council may designate a person to act as Commissioner or Administrator for the time being and the person so designated has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Commissioner or Administrator, unless the Governor in Council specifies otherwise.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas d'absence ou d'empêchement du Directeur général ou du Directeur ou de vacance de leur poste, le gouverneur en conseil peut nommer un intérimaire investi, sauf dispositions contraires du gouverneur en conseil, de la totalité des pouvoirs et fonctions de celui qu'il remplace.

Directeur général ou directeur intérimaire

Acting designated officer

(2) Where the designated officer is absent or incapacitated, the Governor in Council may designate another member of the Board to act as the Administrator or as a deputy to the Administrator, as the case may be, and the person so designated has and may exer-

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du fonctionnaire désigné, le gouverneur en conseil peut nommer intérimaire un autre membre de l'Office investi, sauf dispositions contraires du gouverneur en conseil, de la totalité des pouvoirs et fonctions de celui

Fonctionnaire désigné intérimaire

cise and perform all the powers, duties and functions of the Administrator or that deputy including the powers, duties and functions of the Board that were delegated to the Administrator or that deputy, unless the Governor in Council specifies otherwise. 5

qu'il remplace, notamment les pouvoirs et fonctions de l'Office.

Residence and other requirements removed

(3) Subsections 3(7) and (8) of the *National Energy Board Act* do not apply to a member of the Board designated pursuant to subsection (2).

(3) Les paragraphes 3(7) et (8) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ne s'appliquent pas au membre de l'Office nommé 5 intérimaire en vertu du paragraphe (2). 10

Dispense

Powers of Minister

9. The Minister may

(a) exercise such of the powers and carry out such of the duties and functions, in relation to the pipeline only, of any member of the Queen's Privy Council for 15 Canada or any department or agency of the Government of Canada as are from time to time transferred to him by order of the Governor in Council;

(b) hold consultations with the govern- 20 ments of the provinces, the Yukon Territory and the Northwest Territories to coordinate and review the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline; 25

(c) enter into such agreements with the government of a province, the Yukon Territory and the Northwest Territories, after consultation with the respective Commissioners in Council of those Territories, as 30 may be necessary to facilitate the attainment of the objects of this Act and to provide for coordination and review of the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline; 35

(d) oversee and survey all aspects of the planning and construction of, and procurement for, the pipeline; and

(e) in order to carry out the obligations of Canada contained in the Agreement, con- 40 sult with the appropriate authorities of the United States on any matter arising under the Agreement.

9. Le Ministre peut

a) exercer, uniquement pour les fins du pipe-line, les pouvoirs et les fonctions d'un membre du Conseil privé de la Reine pour 10 le Canada ou d'un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada qui lui sont délégués par décret du gouverneur en conseil;

b) consulter les gouvernements des provin- 15 ces et ceux du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest aux fins de coordonner et d'étudier les activités de l'Administration et celles de ces gouvernements concernant le pipe-line; 20

c) conclure avec les gouvernements des provinces et, après consultation des commissaires en conseil respectifs de ces territoires, avec ceux du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest les accords 25 nécessaires pour faciliter la réalisation des objets de la présente loi et pour prévoir la coordination et l'étude des activités de l'Administration et celles des gouvernements en cause relativement au pipe-line; 30

d) contrôler tous les aspects de la planification du pipe-line, de sa construction et des fournitures nécessaires à cette fin; et

e) afin de satisfaire aux obligations du Canada prévues à l'Accord, consulter les 35 autorités compétentes des États-Unis sur des questions pertinentes que soulève l'Accord.

Pouvoirs du Ministre

Offices

10. Offices of the Agency may be established at such places in Canada as the Minis- 45 ter considers appropriate.

Bureaux

10. Les bureaux de l'Administration sont 40 situés, au Canada, aux lieux appropriés que détermine le Ministre.

Bureaux

Offices

Staff

Separate employer

11. (1) The Agency may employ such professional, scientific, technical and other officers and employees as it considers necessary for the purposes of this Act, fix their tenure of employment and their duties and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration.

Technical assistance

(2) The Agency may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Agency in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

Public Service Superannuation Act

(3) Each person employed under subsection (1) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application of other Acts

(4) Each person employed under subsection (1) is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*.

Secondment and advice and assistance

(5) The Governor in Council may, on the request of the Minister, direct any department or agency of the Government of Canada to second to the Agency, for specified periods, officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Agency and the Agency may, subject to any provisions relating to privileged information in any other Act, obtain the advice and assistance of any department or agency of the Government of Canada.

Audit and Annual Report

Audit

12. The accounts and financial transactions of the Agency shall be audited annually by the Auditor General and a report thereon shall be made to the Minister.

Annual report

13. The Minister shall, on or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year, prepare a report relating

Personnel

Employeur distinct

11. (1) L'Administration peut employer le personnel professionnel, scientifique, technique ou autre, qu'elle estime nécessaire à l'application de la présente loi, fixer les termes et la durée de leur mandat et, avec l'autorisation du conseil du Trésor, fixer et verser leur traitement.

Concours d'experts

(2) L'Administration peut retenir temporairement les services d'experts qui lui prodigueront conseils et assistance dans l'exécution de ses devoirs et, avec l'approbation du conseil du Trésor, elle peut fixer et verser leur traitement et leurs indemnités.

Loi sur l'emploi dans la Fonction publique

(3) Les personnes employées en vertu du paragraphe (1) sont réputées être des employés de la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Application d'autres lois

(4) Les personnes employées en vertu du paragraphe (1) sont réputées être des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Conseil et assistance

(5) Le gouverneur en conseil peut, à la demande du Ministre, ordonner à un ministre, département ou organisme du gouvernement du Canada de détacher auprès de l'Administration, pour une période déterminée, le personnel nécessaire à la bonne marche de ses travaux; sous réserve des dispositions d'autres lois relatives aux renseignements confidentiels, l'Administration peut également demander et obtenir d'un tel ministre, département ou organisme conseils et assistance.

Vérification et rapport annuel

Vérification

12. Le vérificateur général vérifie chaque année les comptes et les opérations financières de l'Administration et il en est fait rapport au Ministre.

Rapport annuel

13. Le Ministre doit, au plus tard le 31 décembre suivant la fin de chaque année financière, rédiger un rapport sur les opéra-

to the operations of the Agency for that fiscal year and the Minister shall cause the report, together with the report referred to in section 12, to be laid before Parliament on that date or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting thereafter.

Transfer of Powers

Transfer of powers

14. The Governor in Council may, by order, transfer to the Minister, in relation to the pipeline only, such of the powers, duties and functions of any member of the Queen's Privy Council for Canada or any department or agency of the Government of Canada as are specified in the order.

Exercise of powers by departments and other agencies

15. The Minister may, to facilitate the exercise of such of the powers and the carrying out of such of the duties and functions of a member of the Queen's Privy Council for Canada or any department or agency of the Government of Canada as are transferred to him, enter into an agreement with such member, department or agency whereby the member, department or agency will exercise the powers and carry out the duties and functions so transferred in a manner determined in the agreement.

No taxing authority transferred

16. No transfer of any power, duty or function under section 14 authorizes the Minister to levy a tax or impose a licence fee or other monetary charge greater than the tax, licence fee or other monetary charge set out in the Act or regulations referred to in the transfer.

Federal-Provincial Consultative Council

Council to be established

17. (1) For the purpose of carrying out the objects of this Act, the Governor in Council may establish a Federal-Provincial Consultative Council consisting of

- (a) the Commissioner and a representative of the Yukon Territory named by the Governor in Council upon the recommendation of the Commissioner in Council of the Yukon Territory; and
- (b) one representative of each of the provinces of British Columbia, Alberta and

tions de l'Administration au cours de ladite année; le Ministre doit à cette date le faire déposer devant le Parlement, ainsi que celui qui est visé à l'article 12 ou dans les quinze jours suivants de séance de l'une ou l'autre Chambre si le Parlement ne siège pas à cette date.

Transfert de pouvoirs

Transfert

14. Le gouverneur en conseil peut, par décret, transférer au Ministre uniquement pour les fins du pipe-line, les pouvoirs et les fonctions visés audit décret d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, d'un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada.

Exercice des pouvoirs par les ministères et les autres organismes

15. Pour faciliter l'exercice des pouvoirs et fonctions d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, d'un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada qui lui sont transférés, le Ministre peut conclure avec ces derniers un accord en vertu duquel ils exerceront les pouvoirs et fonctions ainsi transférés, selon les modalités prévues à l'Accord.

16. Le Ministre ne peut, en vertu des pouvoirs et fonctions transférés en conformité de l'article 14, percevoir un impôt ou imposer un droit de licence ou autres charges monétaires supérieures à ceux prévus dans la loi ou les règlements mentionnés dans le transfert de pouvoirs.

Aucun pouvoir de taxation n'est délégué

Conseil consultatif fédéral-provincial

Institution du conseil

17. (1) Afin de réaliser les objets de la présente loi, le gouverneur en conseil peut instituer un conseil consultatif fédéral-provincial composé

- a) du Directeur général et d'un représentant du territoire du Yukon nommé par le gouverneur en conseil sur recommandation du commissaire en conseil du territoire du Yukon; et
- b) d'un représentant de la Colombie-Britannique, de l'Alberta et de la Saskatchewan.

Saskatchewan nominated by the Lieutenant-Governor in Council of each of those provinces.

wan nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune desdites provinces.

Meeting and
objects

(2) The Council established by subsection (1) shall meet at least once every three months at such places in Canada as may be determined by the Council to consult on and to facilitate the coordination of the actions of the Agency, the governments of the provinces referred to in paragraph (1)(b), the government of the Yukon Territory and other governmental bodies in relation to the pipeline, and in particular with a view to ensuring a consistent approach in so far as is possible relating to the pipeline.

(2) Le Conseil institué par le paragraphe 5 (1) doit se réunir au moins tous les trois mois aux lieux que le Conseil peut fixer au Canada pour discuter des activités de l'Administration, des gouvernements des provinces visées à l'alinéa (1)b), du gouvernement du territoire du Yukon et d'autres organismes gouvernementaux relativement au pipeline, pour faciliter la coordination de ces activités, et particulièrement pour s'assurer que les questions touchant audit pipeline sont, dans la mesure du possible, abordées de façon rationnelle.

Réunions et
objets

Committees of
Council

(3) The Council established by subsection (1) may establish committees of the Council to advise it on such matters relating to the objects set out in subsection (2) as the Council refers to those committees.

(3) Le Conseil institué par le paragraphe (1) peut instituer des comités qui le conseillent sur les questions qu'il leur soumet relativement aux objets visés au paragraphe (2).

Comités

Advisory Councils

Conseils consultatifs

Establishment
and composition

18. (1) For the purpose of assisting the Minister in carrying out the objects of this Act, the Governor in Council shall establish and set the terms of reference of one or more advisory councils each consisting of not more than ten members to be selected from outside the public service of Canada and appointed by the Governor in Council to hold office for such term as the Governor in Council may determine.

18. (1) Afin d'aider le Ministre à réaliser les objets de la présente loi, le gouverneur en conseil doit établir et fixer le mandat d'un ou de plusieurs conseils consultatifs comprenant chacun au plus dix membres choisis hors de la fonction publique du Canada et nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat dont il fixe la durée.

Constitution et
composition

Yukon
Territory
Advisory
Council

(1.1) One of the advisory councils established under subsection (1) shall be the Yukon Territory Advisory Council with members representative of areas and interests, including native interests, in the Yukon Territory.

(1.1) L'un des conseils consultatifs institués en vertu du paragraphe (1) est le Conseil consultatif du territoire du Yukon, dont les membres sont représentatifs des régions et des intérêts du territoire du Yukon, y compris les intérêts autochtones.

Conseil
consultatif du
territoire du
Yukon

Functions

(2) The Commissioner shall inform a council established under subsection (1) of the activities of the Agency relating to the terms of reference of the council and any such council may advise and make recommendations to the Commissioner respecting those activities.

(2) Le Directeur général tient le Conseil institué par le paragraphe (1) au courant des activités de l'Administration touchant au mandat dudit conseil, et ce dernier peut donner des conseils et faire des recommandations au Directeur général concernant les activités susmentionnées.

Fonctions

Council
members

(3) Each member of a council established under subsection (1) is entitled to be paid out of the funds appropriated for the Agency

(3) Les membres du Conseil institué par le paragraphe (1) ont droit de recevoir sur les fonds affectés à l'Administration le traite-

Membres du
Conseil

such fees as are fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the council.

ment que fixe le gouverneur en conseil pour leur présence aux réunions du Conseil.

Expenses

(4) Each member of a council established under subsection (1) is entitled to be paid out of the funds appropriated for the Agency reasonable travel and living expenses incurred by him in connection with the performance of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.

(4) Les membres du Conseil institué par le paragraphe (1) ont droit, à même les fonds affectés à l'Administration, au remboursement des frais de déplacement et de séjour raisonnables qu'ils engagent dans l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.

Indemnités

National Energy Board

Directions to the Board

19. (1) The Governor in Council may, by order, in respect of the pipeline, give directions to the National Energy Board respecting the exercise of the powers of the Board under, or the performance of the duties and functions imposed on the Board by, the *National Energy Board Act* and this Act and the Board shall comply with those directions.

19. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, dicter à l'Office national de l'énergie relativement au pipe-line la façon dont il doit exercer les pouvoirs et exécuter les fonctions qui sont les siens en vertu de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et de la présente loi, et l'Office doit obtempérer.

Instructions données à l'Office

Directions to designated officer

(2) The Governor in Council may, by order, in respect of the pipeline, give directions to the designated officer respecting the exercise and performance of the powers, duties and functions of the Board delegated to him by the Board under section 6 or imposed on him by this Act and the designated officer shall comply with those directions.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, dicter au fonctionnaire désigné relativement au pipe-line la façon dont il doit exercer les pouvoirs et s'acquitter des fonctions que l'Office lui a déléguées conformément à l'article 6 ou que la présente loi lui impose, et ledit fonctionnaire doit obtempérer.

Instructions données au fonctionnaire désigné

Certificates

Certificate issued

20. (1) A certificate of public convenience and necessity in respect of the pipeline is hereby declared to be issued to each company listed in Schedule II for that portion of the route indicated in the Agreement in respect of that company.

20. (1) Un certificat de commodité et nécessité publiques en vue de la construction du pipe-line est par les présentes délivré aux compagnies figurant à l'annexe II, pour le tronçon porté à l'Accord relativement à chacune desdites compagnies.

Délivrance du certificat

Certificate deemed to be issued by Board

(2) A certificate of public convenience and necessity declared to be issued by subsection (1) is deemed to be a certificate issued pursuant to section 44 of the *National Energy Board Act*.

(2) Le certificat de commodité et nécessité publiques délivré en vertu du paragraphe (1) est réputé être un certificat délivré conformément à l'article 44 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Le certificat est réputé être délivré par l'Office

Terms and conditions

(3) Every certificate declared to be issued by subsection (1) is subject to the terms and conditions set out in Schedule III.

(3) Chaque certificat délivré en vertu du paragraphe (1) est assujéti aux modalités exposées à l'annexe III.

Modalités

Amendments of terms and conditions

(4) The Board or the designated officer may rescind, amend or add to the terms and

(4) L'Office ou le fonctionnaire désigné peut abroger ou modifier les modalités expo-

Modification des modalités

conditions set out in Schedule III or deemed to be set out therein but no rescission of or amendment to such a term or condition or addition of a term or condition is effective without the approval of the Governor in Council.

Application of
Foreign
Investment
Review Act

(5) Where any question arises under Schedule III whether a person is or is not a non-eligible person within the meaning of the *Foreign Investment Review Act*, that person shall apply under subsection 4(1) of that Act for a statement in writing from the Minister referred to in that subsection to the effect that the person is not a non-eligible person within the meaning of that Act and that Minister shall deal with the application in the same manner as if it were an application for an opinion pursuant to a question arising under that Act, and any statement in writing furnished by that Minister is binding in accordance with that subsection but only for the purposes of this Act.

Shareholder
agreement not
to be amended

(6) Every certificate of public convenience and necessity declared to be issued by this Act is subject to the condition that Westcoast Transmission Company Limited, Alberta Gas Trunk Line Company Limited and Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. shall not, without the prior approval of the Governor in Council and the Board, terminate, alter or amend the shareholders agreement entered into by those companies dated August 4, 1977 as amended prior to February 3, 1978.

Powers of
designated
officer

21. (1) The designated officer may, with the concurrence of the Minister, issue such orders and directions to the companies and grant such approvals to them as may be necessary to carry out the terms and conditions set out in Schedule III.

Deemed
undertakings

(2) Every undertaking given by Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd., the Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, Westcoast Transmission Company Limited, and Alberta Natural Gas Company Ltd. and in the submission of the Alberta Gas Trunk Line Company Limited to the Board, as amended during the Hearing, is deemed to be

sées à l'annexe III, ou réputées l'être, ou y apporter des additions; ces mesures restent toutefois sans effet tant qu'elles n'ont pas été approuvées par le gouverneur en conseil.

(5) Lorsque l'annexe III soulève la question de savoir si une personne est ou non une personne non admissible au sens de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, cette personne doit demander en vertu du paragraphe 4(1) de ladite loi un exposé écrit du Ministre qui y est visé, portant qu'elle n'est pas une personne non admissible au sens de ladite loi, et le Ministre doit procéder relativement à la demande comme s'il s'agissait d'une demande visant à obtenir une opinion sur une question soulevée en vertu de ladite loi, et tout exposé écrit du Ministre lie en vertu du paragraphe susmentionné, mais uniquement aux fins de la présente loi.

(6) Tout certificat de commodité et nécessité publiques réputé délivré en vertu de la présente loi est assujéti à la condition portant que la Westcoast Transmission Company Limited, l'Alberta Gas Trunk Line Company Limited et la Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. ne pourront, sans approbation préalable du gouverneur en conseil et de l'Office, résilier ni modifier l'accord entre actionnaires qu'elles ont conclu le 4 août 1977, tel qu'il a été modifié avant le 3 février 1978.

21. (1) Le fonctionnaire désigné peut, avec l'approbation du Ministre, donner aux compagnies les ordres et les autorisations nécessaires pour satisfaire aux modalités exposées à l'annexe III.

(2) Les engagements pris par la Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd., l'Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, la Westcoast Transmission Company Limited et l'Alberta Natural Gas Company Ltd. ainsi que ceux contenus dans la soumission que l'Alberta Gas Trunk Line Company Limited a présentée à l'Office, comme ils ont été modifiés au cours de l'Audience, sont réputés être

5 Application de
la Loi sur
l'examen de
l'investissement
étranger

20 L'accord entre
actionnaires ne
peut être
modifié

Pouvoirs du
fonctionnaire
désigné

Présomption
portant sur les
engagements
des compagnies

(a) an undertaking of every company in so far as the undertaking relates to the company and to the portion of the route indicated in the Agreement in respect of such company; and

(b) a term or condition set out in Schedule III.

a) des engagements de chaque compagnie dans la mesure où ils ont trait à la compagnie et au tronçon du tracé porté à l'Accord relativement à ladite compagnie; et

b) une modalité exposée à l'annexe III.

Publication and
report

22. A direction issued by the Governor in Council under subsection 19(1) or (2) or an approval under subsection 20(4) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and the Minister shall cause a copy of the direction or approval to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the direction is given.

22. Les instructions et les autorisations du gouverneur en conseil visées respectivement aux paragraphes 19(1) ou (2) et au paragraphe 20(4) sont publiées sur-le-champ dans la *Gazette du Canada*; sur réception desdites instructions ou autorisations, le Ministre doit en faire déposer une copie devant le Parlement au cours des quinze jours suivants de séance de l'une ou l'autre Chambre.

Publication et
rapport

Judicial Matters

Decision or
order final

23. (1) A decision or order of the Board in relation to the pipeline is valid and effective, final and conclusive and no such decision or order or any proceeding of the Board resulting in the issue of such a decision or order is subject to any proceeding by way of appeal or review in any court or to be questioned, enjoined, prohibited, removed, restrained, set aside or otherwise affected by any such proceeding except as set out in section 28 of the *Federal Court Act*.

23. (1) Les décisions et les ordonnances de l'Office relatives au pipe-line sont exécutoires, définitives et décisives; elles échappent, ainsi que les procédures de l'Office y donnant lieu, à toute forme de révision ou de contrôle judiciaire et elles ne peuvent être mises en doute ni faire l'objet d'une injonction, de prohibition, d'évocation, de restriction, d'annulation ni d'aucune autre procédure de même nature sauf dans la mesure où le prévoit l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Les décisions et
les ordonnances
approuvées sont
définitives

Appeal

(2) Notwithstanding subsection 28(2) of the *Federal Court Act*, where a person is directly affected by a decision or order of the Board in relation to the pipeline, he may apply to the Federal Court of Appeal for a review under section 28 of the *Federal Court Act* by filing a notice of the application in the Federal Court within thirty days after the decision or order is made or within such further time as the Federal Court of Appeal or a judge thereof may, either before or after the expiry of those thirty days, fix or allow.

(2) Nonobstant le paragraphe 28(2) de la *Loi sur la Cour fédérale*, quiconque est directement touché par une décision ou une ordonnance de l'Office relative au pipe-line peut demander sa révision conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* en déposant une demande auprès de la Cour d'appel fédérale dans les trente jours de la décision ou de l'ordonnance ou pendant tout autre délai supplémentaire que la Cour d'appel fédérale ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.

Appel

Native Claims

Native claims
unaffected

23.1 Notwithstanding this Act, any native claim, right, title or interest that the native people of Canada may have had prior to the coming into force of this Act in and to the

Droits des autochtones

23.1 Nonobstant la présente loi, toute revendication, tout droit, titre ou intérêt que les peuples autochtones peuvent avoir eu, avant l'entrée en vigueur de la présente loi,

Revendications
autochtones
protégées

land on which the pipeline will be situated continues to exist until a settlement in respect of any such claim, right, title or interest is effected.

en ce qui concerne des biens fonds sur lesquels passera le pipe-line est maintenu jusqu'à ce que soit rendue une décision réglant la question de cette revendication, de ce droit, titre ou intérêt.

5

Other Acts

Schedule I
Public Service
Staff Relations
Act

24. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the following:

"Northern Pipeline Agency"

Schedule A
Public Service
Superannuation
Act

25. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the following:

"Northern Pipeline Agency"

Penalties

Notice of
failure to
comply

26. (1) Where a company fails to comply with,
(a) a term or condition of a certificate of public convenience and necessity declared to be issued by subsection 20(1), or
(b) an order or direction issued by the Board or the designated officer in relation to such a certificate,
the designated officer may
(c) give the company written notice of such failure and set, in the notice, a time within which the company shall comply with the term or condition or order or direction, and
(d) cause the notice to be served on the company by registered mail or in person.

Penalty

(1.1) Where, pursuant to subsection (1), the designated officer gives the company notice of failure to comply and the company fails, within the time set out in the notice and without lawful excuse, to comply with the term or condition or order or direction, set out in the notice, the Minister may issue an assessment against the company imposing a penalty, not exceeding ten thousand dollars for each day during which the failure continues, on the company.

Notice of
assessment

(2) Where the Minister issues an assessment under subsection (1.1) against a company, he shall cause a notice of the assess-

Autres lois

24. La Partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par l'adjonction de l'expression suivante:

"Administration du pipe-line du Nord"

25. La Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par l'adjonction de l'expression suivante:

"Administration du pipe-line du Nord"

Peines

26. (1) Lorsqu'une compagnie enfreint,
a) les modalités d'un certificat de commodité et nécessité publiques délivré en vertu du paragraphe 20(1), ou
b) les ordonnances ou les ordres de l'Office ou du fonctionnaire désigné relativement audit certificat,
le fonctionnaire désigné peut
c) lui en donner un avis écrit et fixer, dans l'avis, le délai imparti pour s'y conformer, et
d) faire signifier ledit avis à la compagnie soit par lettre recommandée, soit par une personne.

(1.1) Lorsque, en vertu du paragraphe (1), le fonctionnaire désigné donne avis d'infraction à une compagnie qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas dans le délai imparti, le Ministre peut établir une cotisation imposant à la compagnie une peine maximale de dix mille dollars pour chaque jour d'infraction.

(2) Le Ministre qui établit la cotisation visée au paragraphe (1.1) doit faire signifier sur-le-champ à la compagnie en cause un

Annexe I *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*

Annexe A *Loi sur la pension de la Fonction publique*

15 Avis d'infraction

25

Peines

Avis de cotisation

ment to be served forthwith on the company and notice thereof to be published in the *Canada Gazette*.

avis de cotisation, et faire publier ledit avis dans la *Gazette du Canada*.

Objection	(3) A company that objects to an assessment under subsection (1.1) may, within thirty days from the day of mailing of the notice of assessment, serve on the Minister a notice of objection, in duplicate, in such form as the Governor in Council may prescribe setting out the reason for the objection and the relevant facts.	(3) La compagnie qui s'oppose à la cotisation visée au paragraphe (1.1) peut, dans les trente jours de la mise à la poste de l'avis de cotisation, signifier au Ministre un avis d'opposition rédigé en double exemplaire et en la forme prescrite par le gouverneur en conseil, exposant les motifs d'opposition et les faits pertinents.	Opposition
Service	(4) A notice of assessment under subsection (2) and a notice of objection under subsection (3) shall be served by being sent by registered mail.	(4) La signification de l'avis de cotisation et de l'avis d'opposition visés respectivement aux paragraphes (2) et (3) s'effectue par courrier recommandé.	Signification
Representation	(5) On receipt of a notice of objection under subsection (3) from a company, the Minister shall, with all due dispatch, reconsider the assessment objected to and vacate, confirm or vary the assessment and he shall thereupon notify the company of his action by registered mail.	(5) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (3), le Ministre doit, dans les meilleurs délais, étudier de nouveau la cotisation contestée et l'annuler, la confirmer ou la modifier; il doit sur-le-champ faire connaître, par courrier recommandé, sa décision à la compagnie en cause.	Décision du Directeur général
Right of appeal	27. (1) Where a company receives a notice referred to in subsection 26(5), the company may, within thirty days of receipt of the notice and without serving a notice of objection to the action taken by the Minister under that subsection, appeal such action to the Federal Court—Trial Division.	27. (1) La compagnie destinataire de l'avis visé au paragraphe 26(5) peut interjeter appel devant la Division de première instance de la Cour fédérale dans les trente jours suivant la réception dudit avis, sans avoir à signifier un avis d'opposition à la décision que le Ministre a prise en vertu dudit paragraphe.	Droit d'appel
Institution of appeal	(2) An appeal to the Federal Court under subsection (1) shall be instituted in the manner set forth in section 48 of the <i>Federal Court Act</i> .	(2) Les appels interjetés devant la Cour fédérale en vertu du paragraphe (1) sont formés de la façon exposée à l'article 48 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Comment est formé l'appel
Burden of proof	(3) In an appeal under this section, the burden of establishing the facts justifying the assessment of the penalty is on the Minister.	(3) Dans les appels interjetés en vertu du présent article, il appartient au Ministre d'établir les faits justifiant l'imposition d'une peine.	Fardeau de la preuve
Disposal of appeal	(4) The Federal Court may dispose of an appeal under this section by (a) allowing it; (b) dismissing it; or (c) dismissing it and varying the penalty but, in varying the penalty, the Federal Court shall not increase the penalty beyond the maximum penalty permitted by section 26.	(4) La Cour fédérale saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article peut (a) l'accueillir; (b) le rejeter; ou (c) le rejetant et modifier la peine, mais en ce faisant, la Cour fédérale ne doit pas majorer ladite peine au-delà du montant maximal prévu à l'article 26.	Conclusion de l'appel

Debt due Her Majesty

28. A penalty payable under this Act is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

28. Toute peine imposable en vertu de la présente loi est une créance de Sa Majesté du chef du Canada, qui peut en poursuivre le recouvrement devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

Cost Recovery

Costs of Agency to be recovered

29. (1) Every certificate of public convenience and necessity declared to be issued by this Act to a company is subject to the condition that the company shall pay to the Receiver General an amount, determined in accordance with any regulations made under subsection 46.1(2) of the *National Energy Board Act* in respect of the costs incurred by the Agency and the Board

- (a) during the period commencing on the day this Act except section 38 comes into force and ending one year after the day on which leave to open the last section or part of the pipeline is given by the Board; and
- (b) in overseeing and surveying the planning and construction of, and procurement for, the pipeline and in ensuring compliance with the terms and other conditions to which the certificate is subject.

Modifications of cost recovery regulations under *National Energy Board Act*

(2) For the purposes of subsection (1), in applying any regulations made under subsection 46.1(2) of the *National Energy Board Act*, the term "Agency" or "Agency and the Board" or "Agency or the Board" shall be substituted for the term "Board" as the circumstances require and a reference to a certificate issued under the *National Energy Board Act* shall be read as a reference to a certificate of public convenience and necessity declared to be issued by this Act.

Where Minister may perform terms and conditions

30. (1) Where a company fails or refuses to comply with a term or condition to which the certificate of public convenience and necessity declared to be issued to it is subject or with an order or direction issued to it pursuant to subsection 21(1), the Minister may, after thirty days notice of his intention to do so, take all reasonable measures, or direct any person he considers qualified to do

Recouvrement des frais

29. (1) Tout certificat de commodité et nécessité publiques déclaré être délivré à une compagnie sous l'empire de la présente loi est assujéti à la condition portant que la compagnie en cause doit verser au receveur général un montant déterminé conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe 46.1(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* relativement aux frais supportés par l'Administration et l'Office

- a) pendant la période commençant le jour d'entrée en vigueur de la présente loi, à l'exception de l'article 38, et prenant fin un an après la date où l'Office a autorisé la mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line; et
- b) entraînés par la surveillance et l'inspection de la construction du pipe-line, les fournitures nécessaires à cette fin, et par les mesures visant à assurer l'observation des modalités et autres conditions du certificat.

(2) Aux fins du paragraphe (1), en appliquant les règlements établis en vertu de l'article 46.1(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, on substitue l'expression «Administration» ou «l'Administration et l'Office» ou «l'Administration ou l'Office» au mot «Office» selon que l'exigent les circonstances, et toute mention d'un certificat délivré en vertu de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* s'interprète comme désignant un certificat de commodité et nécessité publiques délivré en vertu de la présente loi.

Remboursement des frais supportés par l'Administration

Modifications aux règlements relatifs au recouvrement des frais établis en vertu de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*

Le Ministre peut satisfaire aux conditions

so to take such measures, as are required to perform the term or condition or carry out the order or direction, unless within the thirty days the company has complied with the term or condition or order or direction, as the case may be, or has made arrangements that are satisfactory to the Minister to comply with the term or condition or order or direction.

Access to
property

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Minister or another person undertakes the performance of a term or condition or the carrying out of an order or direction, the Minister or that other person may enter and have access through any place or property and may do all reasonable things in order to perform the term or condition or carry out the order or direction.

Personal
liability

(3) The Minister or any person he directs, pursuant to subsection (1), to perform a term or condition or carry out an order or direction is not personally liable civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of performing the relevant term or condition or carrying out the order or direction under that subsection unless it is shown that he did not act reasonably.

Liability to Her
Majesty

(4) Where, pursuant to subsection (1), the Minister or any person he directs to perform a term or condition or carry out an order or direction takes such reasonable measures as are required to perform the term or condition or carry out the order or direction that a company has failed or refused to comply with, the company is liable for all costs and expenses connected therewith incurred by Her Majesty in right of Canada to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Procedure

(5) A claim under this section against a company may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in such right in any court of competent jurisdiction.

Limitation

(6) No proceedings in respect of a claim under this section may be commenced after

ordonner qu'elles soient prises par toute personne qu'il estime compétente, à moins qu'au cours desdits trente jours, la compagnie ne se soit amendée ou n'ait pris des mesures en ce sens, à la satisfaction du Ministre.

(2) Le Ministre et toute personne qui satisfont aux modalités ou aux ordres visés au paragraphe (1) peuvent à cette fin entrer en tout lieu et prendre toutes les mesures raisonnables nécessaires.

(3) Le Ministre et toute personne à qui il ordonne, conformément au paragraphe (1), de satisfaire aux modalités ou aux ordres visés audit paragraphe n'encourent aucune responsabilité personnelle, soit au civil, soit au criminel, pour les actes ou les omissions dont ils sont les auteurs alors qu'ils agissent conformément audit paragraphe, sauf s'il est démontré qu'ils n'ont pas agi raisonnablement.

(4) Lorsque le Ministre ou celui à qui il a ordonné de satisfaire aux modalités ou aux ordres visés au paragraphe (1) agissent conformément à ce paragraphe, la compagnie en défaut est responsable des frais occasionnés à Sa Majesté du chef du Canada, pour autant qu'ils se justifient dans les circonstances.

(5) Sa Majesté du chef du Canada peut intenter une action en recouvrement à l'égard des réclamations contre une compagnie en défaut devant tout tribunal compétent, et il peut y être fait droit ainsi qu'aux dépens consécutifs aux procédures engagées en son nom.

(6) Les actions en recouvrement intentées en vertu du présent article se prescrivent par

Accès à la
propriété

Responsabilité
personnelle

Responsabilité
de Sa Majesté

Poursuites

Prescription

two years from the time the Minister or any person he directed, pursuant to subsection (1), to perform a term or condition or carry out an order or direction completed such reasonable measures as were required to perform the term or condition or carry out the order or direction that the company failed or refused to comply with.

deux ans à compter du moment où le Ministre ou celui à qui il a ordonné d'agir conformément au paragraphe (1) ont pris les mesures nécessaires pour satisfaire aux modalités ou aux ordres auxquels s'est dérobée la compagnie en défaut de se conformer.

PART II

TRAFFIC, TOLLS AND TARIFFS

Application

Application

31. (1) Part IV of the *National Energy Board Act*, as modified by this Part, applies to every company and where there is any conflict between this Part and the *National Energy Board Act*, this Part prevails.

Single tariff

(2) Where, in the opinion of the Board, it is desirable that a single tariff be established in Canada in respect of the pipeline, the Board may, on application of Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. or on its own motion, by order, require Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. to file such a tariff and, where the Board does so, Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. is deemed to be a company for the purposes of this Part and Part IV of the *National Energy Board Act* and every other company is relieved from any obligation to file a tariff until the Board rescinds such order.

Consultation

Consultation with United States regulatory authorities

32. The Board may, in order to carry out the obligation set out in paragraph 9 of the Agreement, consult with the appropriate regulatory authority of the United States with respect to matters set out in the Agreement.

Tolls and Tariffs

Board to apply Agreement

33. The Board shall, in fixing the tolls and tariffs of a company, apply the requirements of the Agreement, in particular the requirements of paragraphs 4, 5, 6, 11 and 12 thereof, and shall include in its determination of an appropriate toll and tariff, any

PARTIE II

MOUVEMENT, DROITS ET TARIFS

Application

Application

31. (1) La Partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, modifiée par la présente Partie, s'applique à toutes les compagnies; en cas d'incompatibilité entre ladite loi et la présente Partie, cette dernière l'emporte.

Tarif unique

(2) Lorsque l'Office estime préférable qu'un tarif unique s'applique au Canada relativement au pipe-line il peut, à la demande de la Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. ou de sa propre initiative, enjoindre par ordonnance à la Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. de produire ce tarif et, dans ce cas, cette dernière est réputée être une compagnie aux fins de la présente Partie et de la Partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, et les autres compagnies sont déchargées de l'obligation de produire un tarif tant que l'ordonnance reste en vigueur.

Consultation

Consultation des autorités américaines investies d'un pouvoir de réglementation

32. En vue de s'acquitter de l'obligation visée au paragraphe 9 de l'Accord, l'Office peut consulter les autorités réglementaires appropriées des États-Unis sur les questions exposées audit Accord.

Droits et tarifs

Application des clauses de l'Accord

33. L'Office doit, en fixant les droits et les tarifs d'une compagnie, se conformer aux prescriptions de l'Accord, en particulier à celles qui sont visées aux paragraphes 4, 5, 6, 11 et 12, et dans son calcul des droits et tarifs appropriés il doit inclure, sans dépasser

amounts, not exceeding the maximum amounts set out in the Agreement, paid by the company on account of the Yukon road allowance and Yukon property tax.

les montants maximaux portés à l'Accord, les montants versés par la compagnie au titre de l'entretien des routes et de l'impôt foncier du Yukon.

Rate of return

34. The Board shall, in determining an appropriate rate of return on equity investment in a company,

(a) take into account

(i) the capital cost estimates set out in the Agreement, and

(ii) the extent to which variations in actual costs from the estimates referred to in subparagraph (i) were within or outside the control of the company;

(b) establish a rate of return, taking into account the factors set out in paragraph (a), that is not detrimental, when taken into account with the rate of return of every other company, to the financing of the Dempster Line described in the Agreement; and

(c) comply with such regulations as the Governor in Council may make prescribing or otherwise relating to the manner of calculation of the rate of return.

34. En établissant le taux approprié de rentabilité des participations dans une compagnie, l'Office doit

a) tenir compte

(i) de l'estimation des coûts d'investissement exposée à l'Accord, et

(ii) de la mesure dans laquelle l'écart entre les variations des coûts réels et l'estimation visée au sous-alinéa (i) était sous le contrôle de la compagnie ou y échappait;

b) en tenant compte des facteurs exposés à l'alinéa a), établir un taux de rentabilité qui n'est pas préjudiciable, compte tenu du taux de rentabilité de chaque autre compagnie, au financement de la ligne Dempster décrit à l'Accord; et

c) se conformer aux règlements établis par le gouverneur en conseil relativement au mode de calcul du taux de rentabilité.

5 Taux de rendement

Prior approval

35. Where a company files a tariff at the time the financing of the pipeline is being considered, the Board may approve the form and content of the tariff and the rate of return on the equity investment of the company.

35. Lorsqu'une compagnie produit un tarif au moment où l'on étudie le financement du pipe-line, l'Office peut approuver la forme et la teneur dudit tarif et le taux de rentabilité des participations de la compagnie.

25 Approbation préalable

Regulations

Regulations

36. The Governor in Council may make such regulations under this Part in respect of tolls and tariffs as may be necessary to give effect to the Agreement including regulations prescribing or otherwise relating to the manner of calculating an appropriate rate of return on equity investment of a company and the methods of applying the incentive scheme set out in subparagraph 4(b) of the Agreement.

Règlements

36. Le gouverneur en conseil peut établir en vertu de la présente Partie, relativement aux droits et aux tarifs, les règlements nécessaires pour donner effet à l'Accord, notamment les règlements prescrivant ou portant sur le mode de calcul du taux de rentabilité approprié des participations d'une compagnie, et sur le mode d'application du programme d'incitation exposé à l'alinéa 4b) de l'Accord.

Règlements

40

PART III

*Real Property*Commissioner's
lands

37. (1) Where the right to the beneficial use or the proceeds of lands in the Yukon Territory vested in Her Majesty in right of Canada is appropriated to the Commissioner of that Territory and the Governor in Council is of the opinion that such lands are required temporarily or otherwise for the construction, maintenance or operation of the pipeline including, without limiting the generality of the foregoing, lands required for camps, roads and other related works, he may, after consultation with the Commissioner in Council, by order, transfer the administration, management or control of such lands to the Minister.

Company to
provide plans of
lands required

(2) Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall provide the Minister with a copy of all plans, profiles and books of reference certified by the designated officer pursuant to subsection 6(2) showing the lands in the Yukon Territory vested in Her Majesty in right of Canada that are required to permit construction of the pipeline.

Grant of
easement to
company

(3) Where Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. provides the Minister with a copy of the plans, profiles and books of reference referred to in subsection (2), the Governor in Council may authorize, on such terms and conditions as he considers appropriate, the grant of an easement to Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. for the construction of the pipeline and, on the giving of leave to open the last section or part of the pipeline by the Board and subject to subsection (4), for the purpose of the operation and maintenance thereof.

Company to file
plan of survey

(4) Within two years after leave to open the last section or part of the pipeline has been given by the Board or such further period, not exceeding six months, as the Governor in Council may approve, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall send to the Surveyor General at Ottawa a plan of survey under Part II of the *Canada Lands Surveys Act*, for confirmation by the Surveyor General under that Act, as an official plan in

PARTIE III

*Biens immobiliers*Les terres du
commissaire

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, avec l'avis du commissaire en conseil, par décret, céder au Ministre l'administration ou le contrôle des terres du Yukon dévolues à Sa Majesté du chef du Canada dont le droit à la jouissance bénéficiaire ou aux produits est attribué au commissaire dudit Territoire, s'il estime que ces terres sont nécessaires, à titre temporaire ou autre, à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du pipe-line et notamment, sans toutefois restreindre la portée générale de ce qui précède, les terres nécessaires aux campements, aux routes et aux autres ouvrages connexes.

(2) La Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. doit fournir au Ministre une copie de tous les plans, profils et livres de renvoi authentifiés par le fonctionnaire désigné conformément au paragraphe 6(2) sur lesquels figurent les terres du territoire du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à la construction du pipe-line.

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, l'octroi d'une servitude (*easement*) à la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. en vue de la construction du pipe-line et aux fins de son exploitation et de son entretien suite à l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line accordée par l'Office, sous réserve du paragraphe (4), lorsque la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. fournit au Ministre une copie des plans, profils et livres de renvoi visés au paragraphe (2).

(4) Dans les deux années suivant l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line accordée par l'Office, ou tout autre délai supplémentaire d'au plus six mois approuvé par le gouverneur en conseil, la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. doit adresser à l'arpenteur en chef à Ottawa le plan des terres arpentées exécuté conformément à la Partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres*

La compagnie
fournit les plans
des terres
nécessairesServitude
accordée à la
compagnieLa compagnie
doit déposer le
plan des terres
arpentées

respect of lands in the Yukon Territory vested in Her Majesty in right of Canada required for the maintenance and operation of the pipeline.

du Canada pour que ledit arpenteur en chef le ratifie en vertu de ladite loi comme étant le plan officiel des terres du territoire du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à l'entretien et à l'exploitation du pipe-line.

R.S., c. L-4

Land Titles Act

38. (1) The *Land Titles Act* is amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following sections:

Definitions

"Commissioner"

"Minister"

"territorial lands"

"Territory"

Issue of certificates to Her Majesty

Issue of certificates to Commissioner

Lands to be surveyed

"54.1 (1) In this section, "Commissioner" means the Commissioner of the Territory;

"Minister" means any Minister of Her Majesty in right of Canada;

"territorial lands" means territorial lands as defined in section 2 of the *Territorial Lands Act* that are lands for which letters patent, a certificate of title or a notification has not been issued;

"Territory" means the Yukon Territory or the Northwest Territories.

(2) Where a Minister has the administration, management or control of territorial lands, he may apply to have a certificate of title for such lands issued under this Act in the name of Her Majesty in right of Canada.

(3) Where the right to the beneficial use or the proceeds of territorial lands is appropriated to a Commissioner, the Commissioner may apply to have a certificate of title for such lands issued under this Act in the name of the Commissioner of the Territory.

(4) No certificate of title shall be issued for territorial lands unless those lands have been the subject of or included within a survey made in accordance with Part II of the *Canada Lands Surveys Act* and a copy of an official plan thereof under that Act has, pursuant to section 44 of that Act, been sent to the registrar of the registration district in which the lands are situated for filing in the land titles office for that district.

Loi sur les titres de biens-fonds

S.R., c. L-4

38. (1) La *Loi sur les titres de biens-fonds* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 54, des articles suivants:

«54.1 (1) Au présent article,

«commissaire» désigne le commissaire du territoire;

«Ministre» désigne tout Ministre de Sa Majesté du chef du Canada;

«terres territoriales» désigne les terres territoriales telles que les définit l'article 2 de la *Loi sur les terres territoriales*, qui n'ont pas fait l'objet de lettres patentes, d'un certificat de titre ni de notification;

«Territoire» désigne le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest.

(2) Le Ministre chargé de l'administration ou du contrôle de terres territoriales peut demander qu'un certificat de titre portant sur ces terres soit délivré conformément à la présente loi au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

(3) Lorsque le droit à la jouissance bénéficiaire ou aux produits de terres territoriales est attribué à un commissaire, ce dernier peut demander qu'un certificat de titre portant sur ces terres soit délivré conformément à la présente loi au nom du commissaire du Territoire.

(4) Aucun certificat de titre n'est délivré à l'égard de terres territoriales à moins que celles-ci n'aient fait l'objet ou fait partie d'un arpentage effectué conformément à la Partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, et qu'une copie du plan officiel des terres établi conformément à ladite loi n'ait été transmise, en application de l'article 44 de ladite loi, au registraire du district d'enregistrement où les terres sont situées aux fins de dépôt au bureau

Définitions

«commissaire»

«Ministre»

«terres territoriales»

«Territoire»

Délivrance de certificats à Sa Majesté

Délivrance de certificats au commissaire

Arpentage des terres

Exception

(5) Notwithstanding subsection (4), for the purpose of permitting the registration of a utility easement as defined in subsection 78(2) in respect of the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, a certificate of title is deemed to have been issued to Her Majesty in right of Canada for the lands described in the plans, profiles and books of reference referred to in subsection 37(2) of that Act and for the lands described in the official plan referred to in subsection 37(4) of that Act.

Where subsection (5) ceases to apply

(6) Where the Surveyor General confirms, under the *Canada Lands Surveys Act*, that a plan of survey under Part II of that Act sent to him pursuant to subsection 37(4) of the *Northern Pipeline Act* is an official plan and a copy of that plan has been sent to the registrar of the registration district in which the lands are situated for filing in the land titles office for the district, a certificate of title shall no longer be deemed to have issued under subsection (5) in respect of those lands described in the plans, profiles and books of reference referred to in that subsection but not included in that official plan.

Registrar to register easements

54.2 (1) The registrar shall

(a) register any easement as defined in subsection 78(2) that incorporates the plans, profiles and books of reference referred to in subsection 37(2) of the *Northern Pipeline Act*;

(b) register any mortgage or other encumbrance created by Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. in respect of the easement referred to in paragraph (a), and issue a certificate of charge therefor; and

(c) on the confirmation by the Surveyor General under the *Canada Lands Surveys Act* that a plan of survey under Part II of that Act sent to the Surveyor General pursuant to subsection 37(4) of the *Northern Pipeline Act* is an official plan, substitute, in the easement, a copy

des titres de bien-fonds du district en question.

Exception

(5) Nonobstant le paragraphe (4), aux fins de l'enregistrement d'une servitude d'utilité publique, telle que la définit le paragraphe 78(2), relativement au pipeline visé à la *Loi sur le pipe-line du Nord*, un certificat de titre est réputé avoir été délivré à Sa Majesté du chef du Canada relativement aux terres décrites dans les plans, profils et livres de renvoi visés au paragraphe 37(2) de ladite loi et relativement aux terres décrites dans le plan officiel visé au paragraphe 37(4) de ladite loi.

(6) Lorsque l'arpenteur en chef confirme, en vertu de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, que le plan exécuté conformément à la Partie II de ladite loi qui lui a été adressé en conformité du paragraphe 37(4) de la *Loi sur le pipe-line du Nord* est un plan officiel, et qu'une copie de ce plan a été transmise au registraire du district d'enregistrement où les terres sont situées aux fins de dépôt au bureau des titres de biens-fonds du district en question, un certificat de titre n'est plus réputé avoir été délivré en vertu du paragraphe (5) à l'égard des terres décrites dans les plans, profils et livres de renvoi visés audit paragraphe mais ne faisant pas partie du plan officiel.

15 Circonstances dans lesquelles le paragraphe (5) cesse d'avoir effet

54.2 (1) Le registraire

a) enregistre toute servitude (*easement*) au sens donné à ce mot au paragraphe 78(2) qui comprend les plans, profils et livres de renvoi visés au paragraphe 37(2) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*;

b) enregistre tout *mortgage* ou autre charge consentis par Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. relativement à la servitude (*easement*) visée à l'alinéa a), et délivre un certificat de charges à cet effet; et

c) sur confirmation par l'arpenteur en chef conformément à la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* que le plan exécuté en vertu de la Partie II de ladite loi qui lui a été transmis en conformité du paragraphe 37(4) de la *Loi sur le*

Le registraire enregistre les servitudes

of that official plan for the plans, profiles and books of reference referred to in paragraph (a).

Effect of
substitution

(2) Where an official plan referred to in subsection (1) has been substituted for the plans, profiles and books of reference incorporated in the easement, the easement as amended continues to have full force and effect and any certificate of charge issued in respect of the easement shall be amended accordingly, without further assurance.

Copy to
Registrar
General

(3) Where the Surveyor General confirms, under the *Canada Lands Surveys Act*, that a plan of survey under Part II of that Act sent to him pursuant to subsection 37(4) of the *Northern Pipeline Act* is an official plan, the Minister of Energy, Mines and Resources shall cause a copy thereof to be sent to the Registrar General of Canada who shall cause the records maintained by him to be amended to conform to such official plan."

(2) Section 78 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Utility
easements

"(2) For the purposes of this section, "easement" includes a utility easement, that is to say, a right, expressed or intended to be capable of assignment whether or not expressed to be appurtenant to or for the benefit of other land, that is derived otherwise than as a natural right of ownership of the freehold in land,

(a) to construct, maintain and operate on the land any railway, street railway, tramway or aerial tramway for the transportation of passengers or goods or both;

(b) to construct, maintain and operate through, on, over or under the land, 40 pipes, transmission lines or wires

(i) for the transmission or transportation of electrical power, water, oil or gas, or

(ii) for telephone, telegraph or other 45 electronic communication systems;

pipe-line du Nord est un plan officiel, il substitue, dans la description de la servitude (*easement*), une copie dudit plan officiel aux plans, profils et livres de renvoi visés à l'alinéa a).

5

Effet de la
substitution

(2) Lorsque le plan officiel visé au paragraphe (1) a remplacé les plans, profils et livres de renvoi compris dans la servitude (*easement*), celle-ci telle qu'elle a été modifiée continue à avoir effet et tout 10 certificat de charges sur le bien-fonds (*certificate of charge*) délivré à l'égard de la servitude (*easement*) doit être modifié en conséquence.

(3) Lorsque l'arpenteur en chef confirme, conformément à la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* que le plan d'arpentage exécuté conformément à la Partie II de ladite loi qui lui a été adressé en conformité du paragraphe 37(4) de la 20 *Loi sur le pipe-line du Nord* est un plan officiel, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources en fait parvenir une copie au registraire général du Canada, qui fait modifier en conséquence les registres qu'il tient.

15 Copie adressée
au registraire
général

(2) L'article 78 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Aux fins du présent article, «servitude» (*easement*) comprend une servitude d'utilité publique, c'est-à-dire le droit transférable, qu'il soit déclaré être assujéti ou non à un autre fonds, autre qu'un droit naturel de propriété (*natural right of ownership*) à la propriété absolue (*free- 35 hold in land*),

Servitudes
d'utilité
publique

a) de construire, d'entretenir et de mettre en service sur le bien-fonds tout chemin de fer, tramway ou funiculaire servant au transport des passagers ou 40 des marchandises, ou à l'un et à l'autre;

b) de construire, d'entretenir et de mettre en service sur le bien-fonds ou au dessus ou en dessous de celui-ci

(i) des canalisations d'électricité, 45 d'eau, de pétrole ou de gaz, ou

(ii) des lignes téléphoniques ou télégraphiques ou servant à d'autres

(c) to construct, maintain and operate through the land ditches and drains for the conveyance of water, sewage or waste products;

(d) to flood the land or control waters on the land, including the formation and break-up of ice, the construction, maintenance and operation of a dam, reservoir, power house or other work for

(i) the generation, manufacture, distribution or supply of electrical power,

(ii) the irrigation or other agricultural use of land, or

(iii) the supplying of water; or

(e) to do such other things in respect of the land as may be specified in regulations made by the Governor in Council for the purposes of this subsection."

moyens de communication électronique;

c) de construire, d'entretenir et de mettre en service sur le bien-fonds des fossés et des rigoles pour le transport de l'eau, des égouts et des déchets;

d) d'inonder le bien-fonds ou d'en contrôler les eaux, notamment la formation et la débacle des glaces, la construction, l'entretien et le fonctionnement d'une digue, d'un bassin de retenue, d'une station génératrice ou d'autres ouvrages destinés à

(i) la production, la transformation et la distribution de l'énergie électrique,

(ii) l'irrigation du bien-fonds, ou à tout autre usage qui en est fait à des fins agricoles, ou à

(iii) l'approvisionnement en eau; ou

e) de prendre à l'égard du bien-fonds toutes autres mesures que peuvent spécifier les règlements établis par le gouverneur en conseil aux fins du présent paragraphe.»

PART IV

AMENDMENTS TO OTHER ACTS, OFFENCES, TRANSITIONAL, TERMINATION, EXTENSION AND COMMENCEMENT

R.S., c. N-6

National Energy Board Act

39. The definition "toll" in section 2 of the *National Energy Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

"toll"
«droit»

" "toll" includes

(a) any toll, rate, charge or allowance charged or made for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of hydrocarbons, or for storage or demurrage or the like, and

(b) any toll, rate, charge or allowance charged or made for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil or gas."

PARTIE IV

MODIFICATIONS À D'AUTRES LOIS INFRACTIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DATE LIMITE D'APPLICATION, PROROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Loi sur l'Office national de l'énergie

S.R., c. N-6

39. La définition de «droit» figurant à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est supprimée et remplacée par ce qui suit:

« «droit» comprend

a) tout droit, taux, prix ou frais exigés pour l'expédition, le transport, la transmission, la garde, la manutention ou la livraison d'hydrocarbure, ou pour l'emmagasinage, les surestaries et autres choses analogues, et

b) tout droit, taux, prix ou frais exigés ou établis relativement à la fourniture des services du pipe-line lorsque ce der-

«droit»
"toll"

40. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 46 thereof, the following section:

Costs of Board
to be recovered

“46.1 (1) Every certificate issued to a company in respect of a pipeline is subject to the condition that the company shall pay to the Receiver General an amount, determined in accordance with any regulations made pursuant to subsection (2), in respect of the costs incurred by the Board

(a) during the period commencing on the day the certificate is issued and ending one year after the day on which leave to open the pipeline is given by the Board; and

(b) in overseeing and surveying the planning and construction of, and procurement for, the pipeline and in ensuring compliance with the terms and other conditions to which the certificate is subject.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) the costs or the manner or method of determining the amount of the costs referred to in subsection (1) that are incurred by the Board in respect of a pipeline; and

(b) the time at which and the manner in which a company shall pay the amount determined under the regulations made pursuant to paragraph (a) to be payable.

Debt due Her
Majesty

(3) An amount payable pursuant to this section is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.”

41. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 51 thereof, the following section:

Commence-
ment of tariff

“51.1 Where a company files a tariff with the Board and the company proposes to charge a toll referred to in paragraph (b) of the definition “toll” in section 2, the

nier est terminé et en mesure d'acheminer le pétrole ou le gaz.»

40. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 46, de l'article suivant:

«46.1 (1) Tout certificat délivré à une compagnie relativement à un pipe-line est assujéti à la condition portant que la compagnie doit verser au receveur général un montant déterminé conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe (2) relativement aux frais supportés par l'Office

a) pendant la période commençant le jour de la délivrance du certificat et prenant fin un an après la date d'autorisation de mise en service du pipe-line accordée par l'Office; et

b) entraînés par la surveillance et l'inspection de la planification et de la construction du pipe-line, par la fourniture de biens et services et par les mesures visant à assurer l'observation des modalités et autres conditions du certificat.

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant

a) les frais ou la manière ou la méthode de calcul des frais visés au paragraphe (1), supportés par l'Office relativement au pipe-line; et

b) les modalités de paiement du montant calculé conformément aux règlements établis en vertu de l'alinéa a) et la date où se fait ledit paiement.

(3) Toute somme d'argent payable en vertu de la présente loi constitue une créance de Sa Majesté qui peut en poursuivre le recouvrement devant la Cour fédérale et tout autre tribunal compétent.»

41. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 51, de l'article suivant:

«51.1 Lorsqu'une compagnie, ayant produit un tarif auprès de l'Office, se propose d'exiger un droit visé à l'alinéa b) de la définition de «droit» figurant à l'article 2,

5

Recouvrement
des frais par
l'Office

10

10

15

20

30

35

Créance de Sa
Majesté

Entrée en
vigueur du tarif

45

Board may establish the day on which the tariff is to come into effect and the company shall not commence to charge such toll before that day."

l'Office peut fixer la date d'entrée en vigueur du tarif et la compagnie ne peut exiger ledit droit avant cette date.»

R.S., c. 28 (1st Supp.)

Northern Inland Waters Act

Loi sur les eaux intérieures du Nord

42. The *Northern Inland Waters Act* is amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following section:

42. La *Loi sur les eaux intérieures du Nord* est modifiée par l'adjonction, après l'article 15, de l'article suivant:

S.R., c. 28 (1^{er} Supp.)

Public hearing to commence within six months of application

"15.1 (1) Where a public hearing is required to be held pursuant to paragraph 15(2)(a) or (b) and the applicant under such paragraph is Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. or any other person engaged in the construction of the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the Yukon Territory Water Board shall commence to hold the public hearing on a day not later than a day six months after the day on which the applicant made the application to that Board.

«15.1 (1) Lorsqu'une audience publique doit être tenue en vertu des alinéas 15(2)a) ou b), et par suite d'une requête présentée par la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. ou par toute autre personne s'occupant de la construction du pipe-line visé dans la *Loi sur le pipe-line du Nord*, l'Office des eaux du territoire du Yukon doit procéder à la tenue de l'audience dans les six mois à compter de la date de présentation de la requête.

Début de l'audience dans les six mois de la requête

Length of hearing

(2) Where the Yukon Territory Water Board holds a public hearing pursuant to subsection (1),

(2) Lorsque l'Office des eaux du territoire du Yukon tient une audience publique en vertu du paragraphe (1), il doit

Durée de l'audience

(a) the Board shall complete the hearing on a day not later than the sixtieth day after the day on which the public hearing commenced; and

a) clôturer l'enquête au plus tard le soixantième jour après le début de celle-ci; et

(b) the Board shall render a decision on a day not later than the forty-fifth day after the day on which the public hearing was completed.

b) rendre sa décision dans les quarante-cinq jours de la clôture de l'enquête.

Licence may issue where Board fails to comply

(3) Notwithstanding anything in this Act, where the Yukon Territory Water Board fails to comply with subsection (1) or (2), the Minister may, after consultation with the Yukon Territory Water Board, issue a licence for the use of waters to Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. or any other person engaged in the construction of the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act* that applied for a licence and such licence is deemed to be a licence issued pursuant to section 10.

(3) Nonobstant la présente loi, faute par l'Office des eaux du territoire du Yukon de se conformer aux paragraphes (1) ou (2) le Ministre peut, après consultation avec le Conseil des eaux du territoire du Yukon, délivrer à la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. ou à toute autre personne s'occupant de la construction du pipe-line visé dans la *Loi sur le pipe-line du Nord*, un permis pour l'utilisation des eaux; ledit permis est réputé avoir été délivré en conformité de l'article 10.

Délivrance de licence en cas de carence de l'Office

Section ceases to apply

(4) This section ceases to be in force on the day on which the National Energy Board gives leave to open the last section

(4) Le présent article cesse de s'appliquer le jour où l'Office national de l'énergie accorde l'autorisation de mise en ser-

Date limite d'application de l'article

or part of the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*.”

vice de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line visé à la *Loi sur le pipe-line du Nord*.

Offences

Offences

43. (1) Every person who wilfully and without lawful excuse fails to comply with

(a) a term or condition of a certificate of public convenience and necessity declared to be issued by subsection 20(1),

(b) an order issued by the Board or the designated officer in relation to such a certificate, or

(c) any other provision of this Act,

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Officers, etc., of companies

(2) Where a company commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the company who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the company has been prosecuted or convicted.

Continuing offence

(3) Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Limitation

(4) Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within one year of the time the subject-matter of the proceedings arose.

Consent of Attorney General of Canada

(5) Proceedings in respect of an offence under this Act may not be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

Transitional

Transitional

44. When Part I, except sections 20, 29 and 30, ceases to be in force, any power given to the Minister, the Agency or the designated officer with respect to a certificate of public convenience and necessity

Infractions

43. (1) Quiconque enfreint volontairement, sans excuse légitime,

a) les modalités du certificat de commodité et nécessité publiques déclaré être délivré en vertu du paragraphe 20(1),

b) une ordonnance de l'Office ou du fonctionnaire désigné, portant sur ledit certificat, ou

c) toute autre disposition de la présente loi,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars.

Infractions

5

(2) Lorsqu'une compagnie commet une infraction prévue à la présente loi, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la compagnie qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé est complice et coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la compagnie ait ou non été poursuivie ou condamnée.

Dirigeants, etc., de compagnies

20

25

(3) Les infractions à la présente loi sont censées constituer une infraction distincte chaque jour où elles sont commises ou se perpétuent.

Infractions prolongées

30

(4) Il ne peut être engagé de procédure relativement à une infraction à la présente loi plus d'un an après la date à laquelle s'est produit le fait pouvant y donner lieu.

Prescription

(5) Il ne peut être engagé de procédure relativement à une infraction à la présente loi sans le consentement préalable du procureur général du Canada.

Consentement du procureur général du Canada

35

Dispositions transitoires

44. Lorsque la Partie I, à l'exception des articles 20, 29 et 30, cesse d'être en vigueur, tout pouvoir donné au Ministre, à l'Administration ou au fonctionnaire désigné relativement à un certificat de commodité et néces-

Dispositions transitoires

40

declared to be issued by this Act is transferred to the Board.

sité publiques délivré en vertu de la présente loi est transmis à l'Office.

Termination of Part I

Part I ceases to apply

45. (1) Subject to subsection (2), section 3 and Part I, except sections 20, 29 and 30, cease to be in force one year after the day on which leave to open the last section or part of the pipeline is given by the Board.

Extension of Act

(2) Where, prior to the day on which leave to open the last section or part of the pipeline is given by the Board, a certificate of public convenience and necessity is issued for the construction of the lateral pipeline to transmit northern Canadian gas, referred to in the Agreement as the Dempster Line, and both Houses of Parliament, by joint resolution, direct that section 3 and that part of Part I that would cease to be in force under subsection (1) shall continue in force with such amendments as are provided in that resolution, section 3 and that part of Part I as amended by the joint resolution continue in force in accordance with such joint resolution.

Abrogation de la Partie I

La Partie I cesse d'être en vigueur

45. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'article 3 et la Partie I, à l'exception des articles 20, 29 et 30, cessent d'être en vigueur un an après le jour où l'Office accorde l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line.

(2) L'article 3 et la partie de la Partie I visés au paragraphe (1) peuvent être maintenus en vigueur par une résolution conjointe des deux Chambres du Parlement, sous réserve des modifications qu'elle contient, lorsqu'un certificat de commodité et nécessité publiques est délivré en vue de la construction du pipe-line latéral destiné au transport du gaz du Nord canadien, appelé la ligne Dempster à l'Accord, avant que ne soit accordée l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line.

Commencement

Coming into force

46. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act, except section 38, shall come into force on a day to be fixed by proclamation issued pursuant to this subsection.

Idem

(2) Section 38, except subsections 54.1(5) and (6) of the *Land Titles Act*, as enacted by that section, shall come into force on the day on which this Act comes into force.

Idem

(3) Subsections 54.1(5) and (6) of the *Land Titles Act*, as enacted by section 38 of this Act, shall come into force on a day to be fixed by proclamation issued pursuant to this subsection.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

46. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi, à l'exception de l'article 38, entre en vigueur à la date fixée par proclamation faite conformément au présent paragraphe.

Idem

(2) L'article 38, à l'exception des paragraphes 54.1(5) et (6) de la *Loi sur les titres de biens-fonds* édictés par ledit article, entre en vigueur le même jour que la présente loi.

Idem

(3) Les paragraphes 54.1(5) et (6) de la *Loi sur les titres de biens-fonds*, édictés à l'article 38 de la présente loi, entrent en vigueur à la date fixée par proclamation faite conformément au présent paragraphe.

SCHEDULE I

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE
UNITED STATES OF AMERICA ON PRINCIPLES
APPLICABLE TO A NORTHERN NATURAL GAS
PIPELINE

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

DESIRING to advance the national economic and energy interests and to maximize related industrial benefits of each country, through the construction and operation of a pipeline system to provide for the transportation of natural gas from Alaska and from Northern Canada,

Hereby agree to the following principles for the construction and operation of such a system:

1. *Pipeline Route*

The construction and operation of a pipeline for the transmission of Alaskan natural gas will be along the route set forth in Annex I, such pipeline being hereinafter referred to as "the Pipeline". All necessary action will be taken to authorize the construction and operation of the Pipeline in accordance with the principles set out in this Agreement.

2. *Expeditious Construction; Timetable*

(a) Both Governments will take measures to ensure the prompt issuance of all necessary permits, licenses, certificates, rights-of-way, leases and other authorizations required for the expeditious construction and commencement of operation of the Pipeline, with a view to commencing construction according to the following timetable:

- Alaska—January 1, 1980
- Yukon—main line pipe laying January 1, 1981
- Other construction in Canada to provide for timely completion of the Pipeline to enable initial operation by January 1, 1983

(b) All charges for such permits, licenses, certificates, rights-of-way, leases and other authorizations will be just and reasonable and apply to the Pipeline in the same non-discriminatory manner as to any other similar pipeline.

ANNEXE I

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LES
PRINCIPES APPLICABLES À UN PIPE-LINE
POUR LE TRANSPORT DU GAZ NATUREL DU
NORD

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

DÉSIREUX de promouvoir les intérêts économiques et énergétiques de leurs deux pays, et de maximiser les avantages industriels qui en découlent, par la construction et l'exploitation d'un pipe-line destiné à transporter le gaz naturel de l'Alaska et du Nord canadien,

Conviennent par les présentes des principes suivants applicables à la construction et à l'exploitation d'un tel pipe-line:

1. *Tracé du pipe-line*

La construction et l'exploitation d'un pipe-line pour le transport du gaz naturel de l'Alaska, ci-après appelé «le Pipe-line», s'effectueront le long du tracé décrit dans l'Annexe I. Toutes les mesures nécessaires seront prises pour autoriser la construction et l'exploitation du Pipe-line conformément aux principes énoncés dans le présent Accord.

2. *Construction expéditive: échéancier*

a) Les deux Gouvernements prendront les mesures propres à assurer dans les plus brefs délais la délivrance de tous les permis, licences, certificats, droits de passage, baux et autres autorisations nécessaires à la construction et à la mise en service expéditives du Pipe-line, afin de commencer la construction selon l'échéancier suivant:

- Alaska—le 1^{er} janvier 1980
- Yukon—pose de la canalisation principale, le 1^{er} janvier 1981
- Exécution des autres travaux au Canada dans les délais permettant la mise en service du Pipe-line le 1^{er} janvier 1983.

b) Toutes les charges relatives auxdits permis, licences, certificats, droits de passage, baux et autres autorisations seront justes et raisonnables et s'appliqueront au Pipe-line de la même manière non discriminatoire que dans le cas de tout autre pipe-line semblable.

(c) Both Governments will take measures necessary to facilitate the expeditious and efficient construction of the Pipeline, consistent with the respective regulatory requirements of each country.

3. *Capacity of Pipeline and Availability of Gas*

(a) The initial capacity of the Pipeline will be sufficient to meet, when required, the contractual requirements of United States shippers and of Canadian shippers. It is contemplated that this capacity will be 2.4 billion cubic feet per day (bcfd) for Alaska gas and 1.2 bcfd for Northern Canadian gas. At such time as a lateral pipeline transmitting Northern Canadian gas, hereinafter referred to as "the Dempster Line", is to be connected to the Pipeline or at any time additional pipeline capacity is needed to meet the contractual requirements of United States or Canadian shippers, the required authorizations will be provided, subject to regulatory requirements, to expand the capacity of the Pipeline in an efficient manner to meet those contractual requirements.

(b) The shippers on the Pipeline will, upon demonstration that an amount of Canadian gas equal on a British Thermal Unit (BTU) replacement value basis will be made available for contemporaneous export to the United States, make available from Alaska gas transmitted through the Pipeline, gas to meet the needs of remote users in the Yukon and in the provinces through which the Pipeline passes. Such replacement gas will be treated as hydrocarbons in transit for purposes of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Transit Pipelines, hereinafter referred to as "the Transit Pipeline Treaty". The shippers on the Pipeline will not incur any cost for provision of such Alaska gas except those capital costs arising from the following provisions:

(i) the owner of the Pipeline in the Yukon will make arrangements to provide gas to the communities of Beaver Creek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard and Watson Lake at a total cost to the owner of the Pipeline not to exceed Canadian \$2.5 million;

(ii) the owner of the Pipeline in the Yukon will make arrangements to provide gas to such other remote communities in the Yukon as may request such gas within a period of two years following commencement of operation of the Pipeline at a cost to the owner not to exceed the product of Canadian \$2,500 and the number of customers in

c) Les deux Gouvernements prendront les mesures requises pour faciliter la construction expéditive et efficace du Pipe-line, conformément aux exigences réglementaires de chaque pays.

3. *Capacité du Pipe-line et disponibilité du gaz*

a) La capacité initiale du Pipe-line suffira à répondre, dès que nécessaire, aux besoins contractuels des expéditeurs américains et canadiens. La capacité envisagée est de 2,4 milliards de pieds cubes par jour pour le gaz de l'Alaska et de 1,2 milliard de pieds cubes par jour pour le gaz du Nord canadien. Au moment de raccorder au Pipe-line un pipe-line latéral transportant du gaz du Nord canadien, ci-après appelé «la Ligne Dempster», ou à tout moment où il faudra augmenter la capacité du Pipe-line pour répondre aux besoins contractuels des expéditeurs américains ou canadiens, les autorisations nécessaires seront délivrées, sous réserve des exigences réglementaires, pour accroître de façon efficace la capacité du Pipe-line de manière à répondre à ces besoins contractuels.

b) Quand il sera démontré qu'une quantité de gaz canadien équivalente selon un calcul de la valeur de remplacement en B.T.U. (British Thermal Unit) s'avérera disponible pour exportation simultanée vers les États-Unis, les expéditeurs utilisant le Pipe-line prélèveront sur le gaz de l'Alaska transporté par le Pipe-line une quantité de gaz suffisante pour répondre aux besoins des consommateurs éloignés au Yukon et dans les provinces sur le territoire desquelles passe le Pipe-line. Ce gaz de remplacement sera considéré comme des hydrocarbures en transit aux fins de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les pipe-lines de transit, ci-après appelé «le Traité sur les pipe-lines de transit». Les expéditeurs utilisant le Pipe-line n'assumeront aucun frais pour fournir ce gaz de l'Alaska, sauf les coûts d'investissement découlant des dispositions suivantes:

(i) Le propriétaire du Pipe-line au Yukon prendra des dispositions pour approvisionner en gaz les collectivités de Beaver Creek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard et Watson Lake et en défraiera le coût jusqu'à concurrence de 2,5 millions de dollars canadiens au total:

(ii) Le propriétaire du Pipe-line au Yukon prendra des dispositions pour approvisionner en gaz les autres collectivités éloignées au Yukon qui en feront la demande dans les deux ans qui suivront la mise en service du Pipe-line, et, à cette fin, enga-

the communities, to a maximum total cost of Canadian \$2.5 million.

4. *Financing*

(a) It is understood that the construction of the Pipe-line will be privately financed. Both Governments recognize that the companies owning the Pipeline in each country will have to demonstrate to the satisfaction of the United States or the Canadian Government, as applicable, that protections against risks of non-completion and interruption are on a basis acceptable to that Government before proof of financing is established and construction allowed to begin.

(b) The two Governments recognize the importance of constructing the Pipeline in a timely way and under effective cost controls. Therefore, the return on the equity investment in the Pipeline will be based on a variable rate of return for each company owning a segment of the Pipeline, designed to provide incentives to avoid cost overruns and to minimize costs consistent with sound pipeline management. The base for the incentive program used for establishing the appropriate rate of return will be the capital costs used in measuring cost overruns as set forth in Annex III.

(c) It is understood that debt instruments issued in connection with the financing of the Pipeline in Canada will not contain any provision, apart from normal trust indenture restrictions generally applicable in the pipeline industry, which would prohibit, limit or inhibit the financing of the construction of the Dempster Line; nor will the variable rate of return provisions referred to in subparagraph (b) be continued to the detriment of financing the Dempster Line.

5. *Taxation and Provincial Undertakings*

(a) Both Governments reiterate their commitments as set forth in the Transit Pipeline Treaty with respect to non-discriminatory taxation, and take note of the statements issued by the Governments of the Provinces of British Columbia, Alberta and Saskatchewan, attached hereto as Annex V, in which those Governments undertake to ensure adherence to the provisions of the Transit Pipeline Treaty with respect to non-

gera des frais qui ne dépasseront pas le produit de 2,500 dollars canadiens par le nombre de clients des collectivités, jusqu'à concurrence de 2,5 millions de dollars canadiens au total.

4. *Financement*

a) Il est entendu que la construction du Pipe-line sera financée par des capitaux privés. Les deux Gouvernements reconnaissent que les sociétés propriétaires du Pipe-line dans chacun des pays devront établir, à la satisfaction de l'un ou l'autre Gouvernement, selon le cas, que les dispositifs de protection contre les risques de non-achèvement et d'interruption sont acceptables au Gouvernement intéressé avant que soient agréés leurs titres de financement et autorisé le commencement de la construction.

b) Les deux Gouvernements reconnaissent qu'il est important de construire le Pipe-line en temps opportun et selon un contrôle efficace des coûts. En conséquence, le rendement des participations sera fondé sur un taux de rentabilité variable pour chaque compagnie possédant une portion du Pipe-line qui incite à éviter les dépassements de devis et qui vise à minimiser les coûts, d'une façon compatible avec une saine gestion du Pipe-line. Les coûts d'investissement servant à calculer les dépassements de devis, établis à l'Annexe III, constitueront la base du programme d'incitation utilisé pour établir le taux de rentabilité approprié.

c) Il est entendu que les titres débiteurs délivrés dans le cadre du financement du Pipe-line au Canada ne comportent aucune disposition qui, outre les habituelles restrictions en régime de contrat fiduciaire s'appliquant généralement dans l'industrie des pipe-lines, aurait pour effet d'interdire, de limiter ou d'empêcher le financement de la construction de la Ligne Dempster; il est de plus entendu que les dispositions relatives au taux de rentabilité variable prévues à l'alinéa b) ne doivent pas continuer à s'appliquer au détriment de la Ligne Dempster.

5. *Taxation et engagements des provinces*

a) Les deux Gouvernements réitèrent les engagements dont ils ont convenu dans le Traité sur les pipe-lines de transit, en ce qui concerne l'imposition non discriminatoire, et prennent note des déclarations constituant l'Annexe V ci-jointe dans lesquelles les Gouvernements des provinces de la Colombie-Britannique, de l'Alberta et de la Saskatchewan s'engagent à assurer le respect des dispositions du Traité sur les

interference with throughput and to non-discriminatory treatment with respect to taxes, fees or other monetary charges on either the Pipeline or throughput.

(b) With respect to the Yukon Property Tax imposed on or for the use of the Pipeline the following principles apply:

(i) The maximum level of the property tax, and other direct taxes having an incidence exclusively, or virtually exclusively, on the Pipeline, including taxes on gas used as compressor fuel, imposed by the Government of the Yukon Territory or any public authority therein on or for the use of the Pipeline, herein referred to as "the Yukon Property Tax", will not exceed \$30 million Canadian per year adjusted annually from 1983 by the Canadian Gross National Product price deflator as determined by Statistics Canada, hereinafter referred to as the GNP price deflator.

(ii) For the period beginning January 1, 1980, and ending on December 31 of the year in which leave to open the Pipeline is granted by the appropriate regulatory authority, the Yukon Property Tax will not exceed the following:

1980—\$5 million Canadian

1981—\$10 million Canadian

1982—\$20 million Canadian

Any subsequent year to which this provision applies—\$25 million Canadian.

(iii) The Yukon Property Tax formula described in subparagraph (b)(i) will apply from January 1 after the year in which leave to open the Pipeline is granted by the appropriate regulatory authority until the date that is the earlier of the following, hereinafter called the tax termination date:

(A) December 31, 2008, or

(B) December 31 of the year in which leave to open the Dempster Line is granted by the appropriate regulatory authority.

(iv) Subject to subparagraph (b)(iii), if for the year ending on December 31, 1987, the percentage increase of the aggregate per capita revenue derived from all property tax levied by any public authority in the Yukon Territory (excluding the Yukon Property Tax) and grants to municipalities and Local Improvement Districts from the Government of the Yukon Territory, as compared to the aggregate per capita revenue derived from such sources for 1983, is greater than the percentage increase for 1987 of

pipe-lines de transit en ce qui a trait à l'acheminement ininterrompu du débit et au traitement non discriminatoire en matière de taxes, de droits ou d'autres charges monétaires s'appliquant au Pipe-line ou au débit.

b) En ce qui concerne l'impôt foncier du Yukon auquel est assujéti le Pipe-line ou l'utilisation du Pipe-line, les principes suivants s'appliquent:

(i) Le niveau maximal de l'impôt foncier et d'autres taxes directes, ayant une incidence exclusive ou presque exclusive sur le Pipe-line, y compris les taxes sur le gaz utilisé comme combustible pour compresseurs, auxquels le Gouvernement du territoire du Yukon ou toute autorité publique du Yukon assujéti le Pipe-line ou l'utilisation du Pipe-line, ci-après appelé l'impôt foncier du Yukon, ne dépassera pas un montant annuel de 30 millions de dollars canadiens indexé annuellement à partir de 1983 en fonction de l'indice des prix basé sur le produit national brut canadien, ci-après appelé l'indice d'ajustement au PNB, tel qu'établi par Statistique Canada.

(ii) Pour la période commençant le 1^{er} janvier 1980 et se terminant le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la permission de mettre le Pipe-line en service est accordée par l'autorité réglementaire appropriée, l'impôt foncier du Yukon ne dépassera pas les montants suivants:

1980—5 millions de dollars canadiens

1981—10 millions de dollars canadiens

1982—20 millions de dollars canadiens

Pour toute l'année subséquente à laquelle s'applique cette disposition, le montant applicable sera de 25 millions de dollars canadiens.

(iii) La formule de l'impôt foncier du Territoire du Yukon décrite au sous-alinéa (i) s'appliquera à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la permission de mettre le Pipe-line en service est accordée par l'autorité réglementaire appropriée jusqu'à celle des dates suivantes qui survient la première, ci-après appelée la date de fin d'imposition.

(A) le 31 décembre 2008; ou

(B) le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la permission de mettre la Ligne Dempster en service est accordée par l'autorité réglementaire appropriée

(iv) Sous réserve du sous-alinéa (iii) de l'alinéa b) si, pour l'année se terminant le 31 décembre 1987, l'augmentation exprimée en pourcentage des recet-

the Yukon Property Tax as compared to the Yukon Property Tax for 1983, the maximum level of the Yukon Property Tax for 1987 may be increased to equal the amount it would have reached had it increased over the period at the same rate as the aggregate per capita revenue.

(v) If for any year in the period commencing January 1, 1988, and ending on the tax termination date, the annual percentage increase of the aggregate per capita revenue derived from all property tax levied by any public authority in the Yukon Territory (excluding the Yukon Property Tax) and grants to municipalities and Local Improvement Districts from the Government of the Yukon Territory as compared to the aggregate per capita revenue derived from such sources for the immediately preceding year exceeds the percentage increase for that year of the Yukon Property Tax as compared to the Yukon Property Tax for the immediately preceding year, the maximum level of the Yukon Property Tax for that year may be adjusted by the percentage increase of the aggregate per capita revenue in place of the percentage increase that otherwise might apply.

(vi) The provisions of subparagraph (b)(i) will apply to the value of the Pipeline for the capacities contemplated in this Agreement. The Yukon Property Tax will increase for the additional facilities beyond the aforesaid contemplated capacity in direct proportion to the increase in the gross asset value of the Pipeline.

(vii) In the event that between the date of this Agreement and January 1, 1983, the rate of the Alaska property tax on pipelines, taking into account the mill rate and the method of valuation, increases by a percentage greater than the cumulative percentage increase in the Canadian GNP deflator over the same period, there may be an adjustment on January 1, 1983, to the amount of \$30 million Canadian described in subparagraph (b)(i) of the Yukon Property Tax to reflect this difference. In defining the Alaska property tax for purposes of this Agreement, the definition of the Yukon Property Tax will apply *mutatis mutandis*.

(viii) In the event that, for any year during the period described in subparagraph (iii), the annual rate of the Alaska property tax on or for the use of the Pipeline in Alaska increases by a percentage over that imposed for the immediate preceding year that is greater than the increase in percentage of the Yukon Property Tax for the year, as adjusted, from that applied to the immediately preceding

tes globales par habitant tirées de tous les impôts fonciers prélevés par toute autorité publique sur le Territoire du Yukon (à l'exclusion de l'impôt foncier du Yukon) et des subventions octroyées par le Gouvernement du territoire du Yukon à des municipalités et à des districts d'amélioration locale, comparée au revenu global par habitant tiré de ces sources pour 1983, est supérieure à l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier du Yukon pour 1987 comparativement à l'impôt foncier du Yukon pour 1983, le niveau maximum de l'impôt foncier du Yukon pour 1987 peut être majoré de façon à équivaloir au montant qu'il aurait atteint s'il avait augmenté au cours de ladite période au même taux que le revenu global par habitant.

(v) Si, pour toute année de la période commençant le 1^{er} janvier 1988 et se terminant à la date de fin d'imposition, l'augmentation annuelle exprimée en pourcentage du revenu global par habitant tiré de tous les impôts fonciers prélevés par toute autorité publique sur le territoire du Yukon (à l'exclusion de l'impôt foncier du Yukon) et des subventions octroyées par le Gouvernement du territoire du Yukon à des municipalités et à des districts d'amélioration locale, comparée au revenu global par habitant tiré de ces sources pour l'année précédente, dépasse l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier du Yukon pour cette année comparativement à l'impôt foncier du Yukon pour l'année précédente, le niveau maximum de l'impôt foncier du Yukon pour cette année peut être rajusté en fonction de l'augmentation exprimée en pourcentage du revenu global par habitant plutôt qu'en fonction de l'augmentation exprimée en pourcentage qui pourrait autrement s'appliquer.

(vi) Les dispositions du sous-alinéa (i) ci-dessus s'appliqueront à la valeur du Pipe-line pour les capacités prévues dans le présent Accord. L'impôt foncier du Yukon augmentera pour des installations en sus de la capacité prévue susmentionnée de façon directement proportionnelle à l'augmentation de la valeur d'actif brute du Pipe-line.

(vii) S'il advenait qu'entre la date du présent Accord et le 1^{er} janvier 1983, l'impôt foncier de l'Alaska applicable aux pipe-lines, compte tenu du taux d'imposition foncière et de la méthode d'évaluation, augmente d'un pourcentage supérieur à l'augmentation, exprimée en pourcentage, cumulative de l'indice d'ajustement des prix du produit national brut canadien pour la même période, un rajustement de l'impôt foncier du Yukon pourra

year, the Yukon Property Tax may be increased to reflect the percentage increase of the Alaska property tax.

(ix) It is understood that indirect socio-economic costs in the Yukon Territory will not be reflected in the cost of service to the United States shippers other than through the Yukon Property Tax. It is further understood that no public authority will require creation of a special fund or funds in connection with construction of the Pipeline in the Yukon, financed in a manner which is reflected in the cost of service to U.S. shippers, other than through the Yukon Property Tax. However, should public authorities in the State of Alaska require creation of a special fund or funds, financed by contributions not fully reimbursable, in connection with construction of the Pipeline in Alaska, the Governments of Canada or the Yukon Territory will have the right to take similar action.

(c) The Government of Canada will use its best endeavors to ensure that the level of any property tax imposed by the Government of the Northwest Territories on or for the use of that part of the Dempster Line that is within the Northwest Territories is reasonably comparable to the level of the property tax imposed by the Government of the Yukon Territory on or for the use of that part of the Dempster Line that is in the Yukon.

6. *Tariffs and Cost Allocation*

It is agreed that the following principles will apply for purposes of cost allocation used in determining the cost

être fait le 1^{er} janvier 1983, jusqu'à concurrence du montant de 30 millions de dollars canadiens mentionné au sous-alinéa (i), afin de refléter cette différence. Aux fins du présent Accord, la définition de l'impôt foncier du Yukon s'appliquera *mutatis mutandis* à l'impôt foncier de l'Alaska.

(viii) S'il advenait qu'au cours de toute année de la période décrite au sous-alinéa (iii), le taux annuel de l'impôt foncier de l'Alaska auquel sont assujettis le Pipe-line en Alaska ou l'utilisation du Pipe-line augmente, par rapport à celui imposé l'année précédente, d'un pourcentage supérieur à l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier du Yukon pour l'année, tel qu'ajusté par rapport à l'augmentation qui a eu lieu l'année précédente, l'impôt foncier du Yukon peut être majoré de façon à refléter l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier de l'Alaska.

(ix) Il est entendu que les coûts socio-économiques indirects sur le territoire du Yukon ne se refléteront pas dans les frais de service défrayés par les expéditeurs américains autrement que par le truchement de l'impôt foncier du Yukon. Il est également entendu qu'aucune autorité publique ne demandera la création d'un ou de plusieurs fonds spéciaux, relativement à la construction du Pipe-line au Yukon, dont le financement serait assuré de façon à se refléter dans les frais de service défrayés par les expéditeurs américains autrement que par le truchement de l'impôt foncier du Yukon. Toutefois, si des autorités publiques de l'Alaska devaient demander l'établissement d'un ou de plusieurs fonds spéciaux, dont le financement serait assuré au moyen de contributions qui ne seraient pas entièrement remboursables, relativement à la construction du Pipe-line en Alaska, les Gouvernements du Canada ou du Territoire du Yukon auraient le droit de prendre des mesures similaires.

c) Le Gouvernement du Canada fera de son mieux pour faire en sorte que le niveau de tout impôt foncier auquel le Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest assujettit la portion de la Ligne Dempster ou l'utilisation de ladite portion qui est sur son territoire se compare raisonnablement au niveau de l'impôt foncier auquel le Gouvernement du Territoire du Yukon assujettit la portion de la Ligne Dempster ou l'utilisation de ladite portion qui est sur son territoire.

6. *Tarifs et répartition des coûts*

Il est convenu que les principes suivants régiront les modalités de répartition des coûts servant à déterminer

of service applicable to each shipper on the Pipeline in Canada:

(a) The Pipeline in Canada and the Dempster Line will be divided into zones as set forth in Annex II. Except for fuel and except for Zone 11 (the Dawson-Whitehorse portion of the Dempster Line), the cost of service to each shipper in each zone will be determined on the basis of volumes as set forth in transportation contracts. The volumes used to assign these costs will reflect the original BTU content of Alaskan gas for U.S. shippers and Northern Canadian gas for Canadian shippers, and will make allowance for the change in heat content as the result of commingling. Each shipper will provide volumes for line losses and line pack in proportion to the contracted volumes transported in the zone. Each shipper will provide fuel requirements in relation to the volume of his gas being carried and to the content of the gas as it affects fuel consumption.

(b) It is understood that, to avoid increased construction and operating costs for the transportation of Alaskan gas, the Pipeline will follow a southern route through the Yukon along the Alaska Highway rather than a northern route through Dawson City and along the Klondike Highway. In order to provide alternative benefits for the transportation of Canadian gas to replace those benefits that would have been provided by the northern route through Dawson City, U.S. shippers will participate in the cost of service in Zone 11. It is agreed that if cost overruns on construction of the Pipeline in Canada do not exceed filed costs set forth in Part D of Annex III by more than 35 percent, U.S. shippers will pay the full cost of service in Zone 11. U.S. shipper participation will decline if overruns on the Pipeline in Canada exceed 35 percent; however at the minimum the U.S. shippers' share will be the greater of either two-thirds of the cost of service or the proportion of contracted Alaskan gas in relation to all contracted gas carried in the Pipeline. The proportion of the cost of service borne by U.S. shippers in Zone 11 will be reduced should overruns on the cost of construction in that Zone exceed 35 percent after allowance for the benefits to U.S. shippers derived from Pipeline construction cost savings in other Zones. Notwithstanding the foregoing, at the minimum, the U.S. shippers' share will be the greater of either two-thirds of the cost of service or the proportion of contracted Alaskan gas in relation to all

les frais de service applicables à chaque expéditeur utilisant le Pipe-line au Canada:

a) Le Pipe-line au Canada et la Ligne Dempster seront divisés en zones telles que décrites à l'Annexe II. Sauf en ce qui concerne le combustible et à l'exception de la Zone 11 (le tronçon Dawson-Whitehorse de la Ligne Dempster), les frais de service de chaque expéditeur dans chaque zone seront déterminés en fonction de volumes établis dans des contrats de transport. Les volumes utilisés dans la répartition de ces frais refléteront le contenu initial en B.T.U. du gaz de l'Alaska pour les expéditeurs américains, et du gaz du Nord canadien pour les expéditeurs canadiens, ce qui tiendra compte des changements calorifiques résultant du mélange des deux gaz. Chaque expéditeur fournira des volumes pour les pertes en ligne et la pression de transport proportionnellement aux volumes établis par contrat transportés dans la zone. Chaque expéditeur contribuera aux besoins en combustible en fonction du volume de son gaz qui est transporté et du contenu du gaz tel qu'il affecte la consommation de combustible.

b) Il est entendu, que pour éviter des dépenses accrues de construction et d'exploitation pour le transport du gaz de l'Alaska, le Pipe-line suivra une route vers le sud en passant par le Yukon le long de l'autoroute de l'Alaska plutôt que de suivre une route au nord en passant par Dawson City le long de l'autoroute du Klondike. Afin de faire profiter le gaz du Nord canadien des avantages qui auraient découlé du tracé de Dawson City, les expéditeurs américains participeront aux frais des services dans la Zone 11. Il est convenu que, si les dépassements de devis pour les coûts de construction du Pipe-line au Canada n'excèdent pas les coûts déposés, tels qu'établis dans la Partie D de l'Annexe III, de plus de 35 pour-cent, les expéditeurs américains défraieront le coût entier des services dans la Zone 11. La participation des expéditeurs américains diminuera si les excédents afférents au Pipe-line au Canada dépassent 35 pour-cent; toutefois, ladite participation équivaudra au minimum à la plus élevée de deux sommes, soit deux tiers des frais de service, soit la proportion du gaz de l'Alaska prévu par contrat en fonction de tout le gaz devant par contrat être transporté dans le Pipe-line. La part des frais de service défrayée par les expéditeurs américains dans la Zone 11 sera réduite si les dépassements de devis pour les coûts de construction dans cette zone excèdent 35 pour-cent après ajustement en fonction des avantages dont bénéficient les expéditeurs américains en raison des épargnes réalisées dans la cons-

contracted gas carried in the Pipeline. Details of this allocation of cost of service are set out in Annex III.

(c) Notwithstanding the principles in subparagraphs (a) and (b), in the event that the total volume of gas offered for shipment exceeds the efficient capacity of the Pipeline, the method of cost allocation for the cost of service for shipments of Alaskan gas (minimum entitlement 2.4 bcfd) or Northern Canadian gas (minimum entitlement 1.2 bcfd) in excess of the efficient capacity of the Pipeline will be subject to review and subsequent agreement by both Governments; provided however that shippers of either country may transport additional volumes without such review and agreement, but subject to appropriate regulatory approval, if such transportation does not lead to a higher cost of service or share of Pipeline fuel requirements attributable to shippers of the other country.

(d) It is agreed that Zone 11 costs of service allocated to U.S. shippers will not include costs additional to those attributable to a pipe size of 42 inches. It is understood that in Zones 10 and 11 the Dempster Line will be of the same gauge and diameter and similar in other respects, subject to differences in terrain. Zone 11 costs will include only facilities installed at the date of issuance of the leave to open order, or that are added within three years thereafter.

7. Supply of Goods and Services

(a) Having regard to the objectives of this Agreement, each Government will endeavor to ensure that the supply of goods and services to the Pipeline project will be on generally competitive terms. Elements to be taken into account in weighing competitiveness will include price, reliability, servicing capacity and delivery schedules.

(b) It is understood that through the coordination procedures in paragraph 8 below, either Government

truccion du Pipe-line dans d'autres zones. Nonobstant ce qui précède, la part des expéditeurs américains équivaldra au minimum à la plus élevée de deux sommes, soit deux tiers des frais de service, soit la proportion du gaz de l'Alaska prévu par contrat en fonction de tout le gaz devant par contrat être transporté dans le Pipe-line. Les détails de cette répartition des frais de service sont énoncés à l'Annexe III.

c) Nonobstant les principes énoncés aux sous-alinéas a) et b), si le volume total de gaz que l'on veut expédier excède la capacité d'exploitation efficace du Pipe-line, la méthode de répartition des coûts servant à déterminer les frais de service pour le transport du gaz de l'Alaska (droit minimum de 2,4 milliards de pieds cubes par jour) ou de gaz du Nord canadien (droit minimum de 1,2 milliard de pieds cubes par jour) excédant ladite capacité pourra faire l'objet d'une révision par les deux Gouvernements et d'un accord subséquent entre les deux Gouvernements, pourvu, toutefois, que les expéditeurs de l'un ou l'autre pays puissent transporter des volumes additionnels sans une telle révision et un tel accord, mais, sous réserve de l'approbation réglementaire appropriée, si un tel transport entraîne des frais de service plus élevés ou une portion plus élevée des exigences du Pipe-line en matière de combustible imputables aux expéditeurs de l'autre pays.

d) Il est convenu que les frais de service dans la Zone 11 imputés aux expéditeurs américains n'incluront pas les frais en sus des coûts occasionnés pour une conduite d'un diamètre de 42 pouces. Il est convenu que, dans les Zones 10 et 11, la Ligne Dempster aura la même jauge et le même diamètre et sera semblable à tous autres égards, sous réserve des différences de terrain. Les coûts dans la Zone 11 ne couvriront que les installations en place à la date à laquelle sera délivrée l'ordonnance autorisant la mise en service du Pipe-line ou les installations ajoutées dans les trois années qui suivront.

7. Fourniture de biens et services

a) Eu égard aux objectifs du présent Accord, chaque Gouvernement cherchera à faire en sorte que les biens et services pour le projet du Pipe-line soient fournis sur une base généralement concurrentielle. A cet égard, on tiendra compte notamment des prix, de la fiabilité, de la capacité d'entretien et des échéanciers de livraison.

b) Il est entendu qu'aux termes des procédures de coordination énoncées au paragraphe 8 ci-dessous,

may institute consultations with the other in particular cases where it may appear that the objectives of subparagraph (a) are not being met. Remedies to be considered would include the renegotiation of contracts or the reopening of bids.

8. *Coordination and Consultation*

Each Government will designate a senior official for the purpose of carrying on periodic consultations on the implementation of these principles relating to the construction and operation of the Pipeline. The designated senior officials may, in turn, designate additional representatives, to carry out such consultations, which representatives, individually or as a group, may make recommendations with respect to particular disputes or other matters, and may take such other action as may be mutually agreed, for the purpose of facilitating the construction and operation of the Pipeline.

9. *Regulatory Authorities: Consultation*

The respective regulatory authorities of the two Governments will consult from time to time on relevant matters arising under this Agreement, particularly on the matters referred to in paragraphs 4, 5 and 6, relating to tariffs for the transportation of gas through the Pipeline.

10. *Technical Study Group on Pipe*

(a) The Governments will establish a technical study group for the purpose of testing and evaluating 54-inch 1120 pounds per square inch (psi), 48-inch 1260 psi, and 48-inch 1680 psi pipe or any other combination of pressure and diameter which would achieve safety, reliability and economic efficiency for operation of the Pipeline. It is understood that the decision relating to pipeline specifications remains the responsibility of the appropriate regulatory authorities.

(b) It is agreed that the efficient pipe for the volumes contemplated (including reasonable provision for expansion), subject to appropriate regulatory authorization, will be installed from the point of interconnection of the Pipeline with the Dempster Line near Whitehorse to the point near Caroline, Alberta, where the Pipeline bifurcates into a western and an eastern leg.

chaque Gouvernement peut entrer en consultation avec l'autre dans des cas particuliers où il peut sembler que les objectifs mentionnés à l'alinéa a) ne sont pas atteints. Les solutions éventuelles comprendraient la renégociation des contrats ou le lancement de nouveaux appels d'offres.

8. *Coordination et consultation*

Chaque Gouvernement désignera un haut fonctionnaire chargé des consultations périodiques sur la mise en œuvre des principes ayant trait à la construction et à l'exploitation du Pipe-line. Les hauts fonctionnaires désignés pourront désigner à leur tour, pour mener ces consultations, d'autres représentants qui, individuellement ou en groupe, pourront faire des recommandations sur des différends spécifiques ou sur d'autres questions, et prendre toute mesure mutuellement acceptable afin de faciliter la construction et l'exploitation du Pipe-line.

9. *Consultations entre les autorités réglementaires*

Les autorités réglementaires des deux Gouvernements se consulteront périodiquement sur des questions pertinentes soulevées par le présent Accord, notamment les questions concernant les paragraphes 4, 5 et 6 relatifs aux tarifs applicables au transport du gaz par le Pipe-line.

10. *Groupe d'étude technique sur les canalisations*

a) Les Gouvernements créeront un groupe d'étude technique afin de mettre à l'épreuve et d'évaluer des canalisations de 54 pouces sujettes à une pression de 1,120 livres au pouce carré, de 48 pouces sujettes à une pression de 1,260 livres au pouce carré et de 48 pouces sujettes à une pression de 1,680 livres au pouce carré ou toute autre combinaison de pression et de diamètre qui assurerait la sécurité, la fiabilité et le rendement économique dans l'exploitation du Pipe-line. Il est entendu que la décision concernant les spécifications du Pipe-line appartient aux autorités réglementaires appropriées.

b) Il est entendu que la canalisation efficace pour les volumes envisagés (y inclus une marge d'expansion raisonnable) sera installée, sous réserve des autorisations réglementaires appropriées, à partir du point de jonction du Pipe-line avec la Ligne Dempster près de Whitehorse jusqu'à un point situé près de Caroline en Alberta, où le Pipe-line se divise en tronçons ouest et est.

11. *Direct Charges by Public Authorities*

(a) Consultation will take place at the request of either Government to consider direct charges by public authorities imposed on the Pipeline where there is an element of doubt as to whether such charges should be included in the cost of service.

(b) It is understood that the direct charges imposed by public authorities requiring approval by the appropriate regulatory authority for inclusion in the cost of service will be subject to all of the tests required by the appropriate legislation and will include only

- (i) those charges that are considered by the regulatory authority to be just and reasonable on the basis of accepted regulatory practice, and
- (ii) those charges of a nature that would normally be paid by a natural gas pipeline in Canada. Examples of such charges are listed in Annex IV.

12. *Other Costs*

It is understood that there will be no charges on the Pipeline having an effect on the cost of service other than those:

- (i) imposed by a public authority as contemplated in this Agreement or in accordance with the Transit Pipeline Treaty, or
- (ii) caused by Acts of God, other unforeseen circumstances, or
- (iii) normally paid by natural gas pipelines in Canada in accordance with accepted regulatory practice.

13. *Compliance with Terms and Conditions*

The principles applicable directly to the construction, operation and expansion of the Pipeline will be implemented through the imposition by the two Governments of appropriate terms and conditions in the granting of required authorizations. In the event of subsequent non-fulfilment of such a term or condition by an owner of the Pipeline, or by any other private person, the two Governments will not have responsibility therefor, but will take such appropriate action as is required to cause the owner to remedy or mitigate the consequences of such non-fulfilment.

11. *Charges directes imposées par les autorités publiques*

a) Des consultations auront lieu à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement afin de considérer les charges directes auxquelles les autorités publiques assujettiront le Pipe-line là où il y a doute quant à l'opportunité d'inclure de telles charges dans les frais de service.

b) Il est entendu que les charges directes imposées par les autorités publiques, dont l'inclusion dans les frais de service requiert l'approbation de l'autorité réglementaire appropriée, seront soumises à tous les critères prévus par la législation appropriée et ne comprendront que

- (i) les charges que l'autorité réglementaire juge être justes et raisonnables sur la base des pratiques réglementaires reconnues et
- (ii) les charges dont des exemples figurent à l'Annexe IV, telles qu'elles seraient normalement défrayées par un pipe-line de gaz au Canada.

12. *Autres coûts*

Il est entendu que le Pipe-line ne sera assujéti à aucune charge se répercutant sur les frais de service, autre que celle:

- (i) imposée par une autorité publique selon les dispositions du présent Accord ou en conformité du Traité sur les pipe-lines de transit: ou
- (ii) occasionnée par des cas de force majeure ou d'autres circonstances fortuites; ou
- (iii) normalement défrayée par des pipe-lines de gaz au Canada conformément à la pratique réglementaire acceptée.

13. *Respect des modalités*

Les principes applicables directement à la construction, à l'exploitation et à l'expansion du Pipe-line seront mis en œuvre par le biais de l'imposition, par les deux Gouvernements, de modalités appropriées dans l'octroi des autorisations requises. Advenant l'inobservance de ces modalités par un propriétaire du Pipe-line, ou par tout autre particulier, les deux Gouvernements n'assumeront aucune responsabilité à cet égard, mais prendront les mesures appropriées, tel que requis, pour faire en sorte que le propriétaire corrige la situation ou atténue les effets d'une telle inobservance.

14. *Legislation*

The two Governments recognize that legislation will be required to implement the provisions of this Agreement. In this regard, they will expeditiously seek all required legislative authority so as to facilitate the timely and efficient construction of the Pipeline and to remove any delays or impediments thereto.

15. *Entry Into Force*

This Agreement will become effective upon signature and shall remain in force for a period of 35 years and thereafter until terminated upon 12 months' notice given in writing by one Government to the other, provided that those provisions of the Agreement requiring legislative action will become effective upon exchange of notification that such legislative action has been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa in the English and French languages, both versions being equally authentic, this twentieth day of September 1977.

Allan J. MacEachen
For the Government of Canada
James R. Schlesinger
For the Government of the United States of America

ANNEX I

The Pipeline Route

In Alaska:

The Pipeline constructed in Alaska by Alcan will commence at the discharge side of the Prudhoe Bay Field gas plant facilities. It will parallel the Alyeska oil pipeline southward on the North Slope of Alaska, cross the Brooks Range through the Atigun Pass, and continue on to Delta Junction.

At Delta Junction, the Pipeline will diverge from the Alyeska oil pipeline and follow the Alaska Highway and Haines oil products pipeline passing near the towns of Tanacross, Tok, and Northway Junction in Alaska. The Alcan facilities will connect with the proposed new facilities of Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. at the Alaska-Yukon border.

14. *Législation*

Les deux Gouvernements reconnaissent que la mise en œuvre des présentes dispositions requiert des mesures législatives. A cet effet, ils demanderont sans délai à leurs législatures tous les pouvoirs requis pour faciliter la construction efficace du Pipe-line en temps opportun et pour supprimer tout obstacle ou retard qui pourrait survenir.

15. *Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et demeurera en vigueur pour une période de 35 ans, ainsi que par la suite à moins que l'un des Gouvernements ne le dénonce en donnant un préavis de douze mois par écrit à l'autre Gouvernement, sous réserve que les dispositions de l'Accord requérant des mesures législatives entrent en vigueur lors de l'échange de notifications de l'adoption desdites mesures par les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce vingtième jour de septembre 1977.

Allan J. MacEachen
Pour le Gouvernement du Canada
James R. Schlesinger
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

ANNEXE I

Le tracé du Pipe-line

En Alaska:

Le Pipe-line construit en Alaska par Alcan commencera au point de décharge des installations du gisement de gaz de Prudhoe Bay. Il suivra parallèlement l'oléoduc Alyeska en direction sud, sur le North Slope de l'Alaska, traversera la chaîne de Brooks par le col Atigun et continuera jusqu'à Delta Junction.

A Delta Junction, le Pipe-line s'écartera de l'oléoduc Alyeska et suivra l'autoroute de l'Alaska et le pipe-line Haines pour produits pétroliers, passant près des villes de Tanacross, Tok et Northway Junction en Alaska. Les installations de l'Alcan seront reliées aux nouvelles installations projetées de la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. à la frontière entre l'Alaska et le Yukon.

In Canada:

In Canada the Pipeline will commence at the Boundary of the State of Alaska and the Yukon Territory in the vicinity of the towns of Border City, Alaska and Boundary, Yukon. The following describes the general routing of the Pipeline in Canada:

From the Alaska-Yukon border, the Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. portion of the Pipeline will proceed in a southerly direction generally along the Alaska Highway to a point near Whitehorse, Yukon, and thence to a point on the Yukon-British Columbia border near Watson Lake, Yukon where it will join with the Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd. portion of the Pipeline.

The Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd. portion of the Pipeline will extend from Watson Lake in a southeasterly direction across the northeastern part of the Province of British Columbia to a point on the boundary between the Provinces of British Columbia and Alberta near Boundary Lake where it will interconnect with the Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. portion of the Pipeline.

The Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. portion of the Pipeline will extend from a point on the British Columbia-Alberta boundary near Boundary Lake in a southeasterly direction to Gold Creek and thence parallel to the existing right-of-way of The Alberta Gas Trunk Line Company Limited to James River near Caroline.

From James River a "western leg" will proceed in a southerly direction, generally following the existing right-of-way of The Alberta Gas Trunk Line Company Limited to a point on the Alberta-British Columbia boundary near Coleman in the Crow's Nest Pass area. At or near Coleman the Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. portion of the Pipeline will interconnect with the Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd. portion of the Pipeline.

The Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd. portion of the Pipeline will extend from a point on the Alberta-British Columbia boundary near Coleman in a southwesterly direction across British Columbia generally parallel to the existing pipeline facilities of Alberta Natural Gas Company Ltd. to a point on the International Boundary Line between Canada and the United States of America at or near Kingsgate in the Province

Au Canada:

Au Canada, le Pipe-line commencera à la frontière entre l'État de l'Alaska et le Territoire du Yukon à proximité des villes de Border City, en Alaska et de Boundary, au Yukon. Ce qui suit décrit le tracé général du Pipe-line au Canada:

De la frontière entre l'Alaska et le Yukon, le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. suivra une direction sud qui longera sur sa plus grande partie l'autoroute de l'Alaska jusqu'à un point près de Whitehorse, au Yukon, et de là, jusqu'à un point de la frontière entre le Yukon et la Colombie britannique près de Watson Lake, au Yukon, où il se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (North British Columbia) Ltd.

Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (North British Columbia) Ltd. s'étendra de Watson Lake dans une direction sud-est à travers le nord-est de la province de la Colombie britannique jusqu'à un point de la frontière entre les provinces de la Colombie britannique et de l'Alberta, près de Boundary Lake, où il se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Alberta) Ltd.

Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Alberta) Ltd. s'étendra d'un point de la frontière entre la Colombie britannique et l'Alberta, près de Boundary Lake, dans une direction sud-est jusqu'à Gold Creek et de là parallèlement au droit de passage existant de l'Alberta Gas Trunk Line Company Limited jusqu'à James River près de Caroline.

A partir de James River, un «tronçon ouest» suivra une direction sud qui empruntera sur sa plus grande partie le droit de passage existant de l'Alberta Gas Trunk Line Company Limited jusqu'à un point de la frontière entre l'Alberta et la Colombie britannique, près de Coleman dans la région du col de Crow's Nest. A ou près de Coleman, le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Alberta) Ltd. se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (South British Columbia) Ltd.

Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (South British Columbia) Ltd. s'étendra d'un point de la frontière entre l'Alberta et la Colombie britannique près de Coleman dans une direction sud-ouest à travers la Colombie britannique, parallèlement sur sa plus grande partie aux installations du Pipe-line de l'Alberta Natural Gas Company Ltd. jusqu'à un point de la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis d'Amé-

of British Columbia where it will interconnect with the facilities of Pacific Gas Transmission Company.

Also, from James River, an "eastern leg" will proceed in a southeasterly direction to a point on the Alberta-Saskatchewan boundary near Empress, Alberta where it will interconnect with the Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd. portion of the Pipeline. The Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd. portion of the Pipeline will extend in a southeasterly direction across Saskatchewan to a point on the International Boundary Line between Canada and the United States of America at or near Monchy, Saskatchewan where it will interconnect with the facilities of Northern Border Pipeline Company.

ANNEX II

Zones for the Pipeline and the Dempster Line in Canada

Zone 1 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

Alaska Boundary to point of interconnection with the Dempster Line at or near Whitehorse.

Zone 2 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

Whitehorse to Watson Lake.

Zone 3 Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.

Watson Lake to point of interconnection with Westcoast's main pipeline near Fort Nelson.

Zone 4 Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.

Point of interconnection with Westcoast's main pipeline near Fort Nelson to the Alberta-B.C. border.

Zone 5 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

Alberta-B.C. border to point of bifurcation near Caroline, Alberta.

Zone 6 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

Caroline, Alta. to Alberta-Saskatchewan border near Empress.

rique à ou près de Kingsgate dans la province de la Colombie britannique, où il se raccordera aux installations de la Pacific Gas Transmission Company.

En outre, à partir de James River, un «tronçon est» suivra une direction sud-est jusqu'à un point de la frontière entre l'Alberta et la Saskatchewan près d'Empress (Alberta) où elle se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Saskatchewan) Ltd. Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Saskatchewan) Ltd. s'étendra dans une direction sud-est à travers la Saskatchewan jusqu'à un point de la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis d'Amérique à ou près de Monchy, en Saskatchewan, où il se raccordera aux installations de la Northern Border Pipeline Company.

ANNEXE II

Zones pour le Pipe-line et la Ligne Dempster au Canada

Zone 1 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

De la frontière de l'Alaska au point de raccordement de la Ligne Dempster à Whitehorse ou à proximité de Whitehorse.

Zone 2 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

De Whitehorse à Watson Lake.

Zone 3 Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.

De Watson Lake au point de raccordement de la canalisation principale de la Westcoast, à proximité de Fort Nelson.

Zone 4 Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.

Du point de raccordement de la canalisation principale de la Westcoast, à proximité de Fort Nelson, à la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique.

Zone 5 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

De la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique au point de bifurcation à proximité de Caroline (Alberta).

Zone 6 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

De Caroline (Alberta) à la frontière entre l'Alberta et la Saskatchewan, à proximité d'Empress.

Zone 7 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

Caroline to Alberta-B.C. border near Coleman.

Zone 8 Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.

Alberta-B.C. border near Coleman to B.C.-United States border near Kingsgate.

Zone 9 Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.

Alberta-Saskatchewan border near Empress to Saskatchewan-United States border near Monchy.

Zone 10 Foothills Pipe Lines (North Yukon) Ltd.

Mackenzie Delta Gas fields in the Mackenzie Delta, N.W.T., to a point near the junction of the Klondike and Dempster Highways just west of Dawson, Yukon Territory.

Zone 11 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

A point near the junction of the Klondike and Dempster Highways near Dawson to the connecting point with the Pipeline at or near Whitehorse.

Zone 7 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

De Caroline à la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, à proximité de Coleman.

Zone 8 Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.

De la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, à proximité de Coleman, à la frontière entre la Colombie-Britannique et les États-Unis, à proximité de Kingsgate.

Zone 9 Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.

De la frontière entre l'Alberta et la Saskatchewan, à proximité d'Empress, à la frontière entre la Saskatchewan et les États-Unis, à proximité de Monchy.

Zone 10 Foothills Pipe Lines (North Yukon) Ltd.

Des gisements de gaz du delta du Mackenzie, dans le delta du Mackenzie, Territoires du Nord-Ouest, à un point situé à proximité du carrefour des autoroutes du Klondike et de Dempster, à l'ouest de Dawson (Territoire du Yukon).

Zone 11 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

D'un point à proximité du carrefour des autoroutes du Klondike et de Dempster, à proximité de Dawson, au point de raccordement du Pipe-line à Whitehorse ou à proximité de Whitehorse.

ANNEX III

Cost Allocation in Zone 11

The cost of service in Zone 11 shall be allocated to United States shippers on the following basis:

(i) There will be calculated, in accordance with (iii) below, a percentage for Zones 1—9 in total by dividing the actual capital costs by filed capital costs and multiplying by 100. If actual capital costs are equal to or less than 135% of filed capital costs, then United States shippers will pay 100% of the cost of service in Zone 11. If actual capital costs in Zones 1—9 are between 135% and 145% of filed capital costs, then the percentage paid by United States shippers will be adjusted between 100% and 66⅔% on a straight-line basis, except that in no case will the portion of cost of service paid by United States shippers be less than the proportion of the contracted volumes of Alaskan gas at the Alaska-Yukon border to the same volume of Alaskan gas plus the contracted volume of Northern

ANNEXE III

Répartition des coûts dans la Zone 11

Les coûts de service dans la Zone 11 seront imputés aux expéditeurs américains sur la base suivante:

(i) on calculera, conformément au sous-alinéa (iii) ci-dessous, un pourcentage pour les Zones 1 à 9 globalement en divisant les coûts réels d'investissement par les coûts d'investissement déposés et en multipliant le résultat par 100. Si les coûts réels d'investissement sont égaux ou inférieurs à 135% des coûts d'investissement déposés, les expéditeurs américains paieront 100% des coûts de service dans la Zone 11. Si les coûts réels d'investissement dans les Zones 1 à 9 représentent entre 135% et 145% des coûts d'investissement déposés, le pourcentage des coûts défrayés par les expéditeurs américains sera ajusté entre 100% et 66⅔%, sur la base d'une ligne droite, sauf que la portion des coûts de service défrayés par les expéditeurs américains ne sera en aucun cas inférieure

Canadian gas. If the actual capital costs are equal to or exceed 145% of filed capital costs, the portion of the cost of service paid by United States shippers will be not less than 66⅔% or the proportion as calculated above, whichever is the greater.

(ii) There will be calculated a percentage for the cost overrun on the Dawson to Whitehorse lateral (Zone 11). After determining the dollar value of the overrun, there will be deducted from it:

(a) the dollar amount by which actual capital costs in Zones 1, 7, 8 and 9 (carrying Alaskan gas only) are less than 135% of filed capital costs referred to in (iii) below;

(b) in each of Zones 2, 3, 4, 5 and 6 the dollar amount by which actual capital costs are less than 135% of filed capital costs referred to in (iii) below, multiplied by the proportion that the U.S. contracted volume bears to the total contracted volume in that Zone.

If the actual capital costs in Zone 11, after making this adjustment, are equal to or less than 135% of filed capital costs, then no adjustment is required to the percentage of the cost of service paid by United States shippers as calculated in (i) above. If, however, after making this adjustment, the actual capital cost in Zone 11 is greater than 135% of the filed capital cost, then the proportion of the cost of service paid by United States shippers will be a fraction (not exceeding 1) of the percentage of the cost of service calculated in (i) above, where the numerator of the fraction is 135% of the filed capital cost and the denominator of the fraction is actual capital cost less the adjustments from (a) and (b) above. Notwithstanding the adjustments outlined above, in no case will the percentage of the actual cost of service borne by United States shippers be less than the greater of 66⅔% or the proportion of the contracted volumes of Alaskan gas at the Alaska-Yukon border to the same volume of Alaskan gas plus the contracted volume of Northern Canadian gas.

rieur à la proportion des volumes de gaz de l'Alaska à la frontière entre le Yukon et l'Alaska établie par contrat par rapport au même volume de gaz de l'Alaska ajouté au volume de gaz du Nord canadien établi par contrat. Si les coûts réels d'investissement sont égaux ou supérieurs à 145% des coûts d'investissement déposés, la portion des coûts de service défrayés par les expéditeurs américains sera d'au moins 66⅔% ou la proportion calculée ci-dessus, le taux le plus élevé étant retenu.

(ii) On calculera le pourcentage du dépassement de devis pour le raccordement de Dawson à Whitehorse (Zone 11). Après avoir déterminé le montant du dépassement, on en déduira:

a) pour les Zones 1, 7, 8 et 9 (transportant le gaz de l'Alaska seulement), le montant en dollars par lequel les coûts réels d'investissement sont inférieurs à 135% des coûts d'investissement déposés mentionnés à l'alinéa (iii) ci-dessous;

b) dans chacune des Zones 2, 3, 4, 5 et 6, le montant en dollars par lequel les coûts réels d'investissement sont inférieurs à 135% des coûts d'investissement déposés mentionnés à l'alinéa (iii) ci-dessous, multiplié par le rapport entre le volume prévu par contrat pour les États-Unis et le volume total prévu par contrat pour cette zone.

Si les coûts réels d'investissement dans la Zone 11, après ce rajustement, sont égaux ou inférieurs à 135% des coûts d'investissement déposés, il n'y a pas lieu de rajuster le pourcentage des frais de service défrayés par les expéditeurs américains selon le calcul mentionné à l'alinéa (i) ci-dessus. Si, toutefois, après rajustement, les coûts réels d'investissement dans la Zone 11 sont supérieurs à 135% des coûts d'investissement déposés, la part des coûts de services défrayés par les expéditeurs américains sera une fraction (n'excédant pas 1) du pourcentage des frais de services calculés en vertu de l'alinéa (i) ci-dessus, où le numérateur est 135% des coûts d'investissement déposés et le dénominateur est constitué des coûts réels d'investissement moins les ajustements prévus aux sous-alinéas a) et b) ci-dessus. Nonobstant les ajustements mentionnés ci-dessus, le pourcentage des coûts de service réels imputables aux expéditeurs américains ne sera en aucun cas inférieur à 66⅔% ou au rapport entre les volumes de gaz de l'Alaska à la frontière entre le Yukon et l'Alaska établis par contrat et le même volume de gaz de l'Alaska ajouté au volume de gaz du Nord canadien par contrat, le plus élevé de ces deux pourcentages étant retenu.

(iii) The "filed capital cost" to be applied to determine cost overruns for the purpose of cost allocation in (i) and (ii) above will be:

"Filed Capital Cost"
Estimates for the Pipeline
in Canada (millions of
Canadian dollars)

The Pipeline in Canada (Zones 1-9)¹

48"—1,260 lb. pressure pipeline—	3,873
or 48"—1,680 lb. pressure pipeline—	4,418
or 54"—1,120 lb. pressure pipeline—	4,234

"Filed Capital Cost"
Estimates for the Pipeline
in Canada (millions of
Canadian dollars)

Zone 11 of the Dempster Line²

30"—	Section of Dempster line from Whitehorse to Dawson—	549
or 36"—	Section of Dempster line from Whitehorse to Dawson—	585
or 42"—	Section of Dempster line from Whitehorse to Dawson—	705

Details for Zones 1-9 are shown in the following table:

¹ These filed capital costs include and are based upon (a) a 1,260 psi, 48-inch line from the Alaska-Yukon border to the point of possible interconnection near Whitehorse; (b) a 1,260 psi, 48-inch; or 1,680 psi, 48-inch; or 1,120 psi, 54-inch line from the point of possible interconnection near Whitehorse to Caroline Junction; (c) a 42-inch line from Caroline Junction to the Canada-United States border near Monchy, Saskatchewan; and (d) a 36-inch line from Caroline Junction to the Canada-United States border near Kingsgate, British Columbia. These costs are escalated for a date of commencement of operations of January 1, 1983.

² The costs are escalated for a date of commencement of operations of January 1, 1985.

(iii) Les «coûts d'investissement déposés» qui serviront à calculer les dépassements de devis aux fins de la répartition des coûts prévue aux alinéas (i) et (ii) ci-dessus seront:

Estimations des «coûts
d'investissement déposés»
pour le Pipe-line au Canada
(en millions de dollars
canadiens)

Le Pipe-line au Canada¹ (zones 1 à 9)

48 pouces—pression manométrique de 1,260 livres—	3,873
ou 48 pouces—pression manométrique de 1,680 livres—	4,418
ou 54 pouces—pression manométrique de 1,120 livres—	4,234

Estimations des «coûts
d'investissement déposés»
pour le Pipe-line au Canada
(en millions de dollars
canadiens)

Zone 11 de la Ligne Dempster²

30 pouces—	Tronçon de la Ligne Dempster de Whitehorse à Dawson—	549
ou 36 pouces—	Tronçon de la Ligne Dempster de Whitehorse à Dawson—	585
ou 42 pouces—	Tronçon de la Ligne Dempster de Whitehorse à Dawson—	705

Les détails pour les Zones 1 à 9 figurent dans le tableau suivant:

¹ Ces coûts d'investissement déposés comprennent et sont fondés sur a) une canalisation de 48 pouces (pression manométrique de 1,260 livres au pouce carré) à partir de la frontière entre l'Alaska et le Yukon jusqu'au point éventuel de raccordement à proximité de Whitehorse à Caroline Junction; b) une canalisation de 48 pouces (pression manométrique de 1,260 livres au pouce carré); ou de 48 pouces (pression manométrique de 1,680 livres au pouce carré); ou de 54 pouces (pression manométrique de 1,120 livres au pouce carré) à partir du point éventuel de raccordement à proximité de Whitehorse; c) une canalisation de 42 pouces de Caroline Junction à la frontière canado-américaine à proximité de Monchy en Saskatchewan; et d) une canalisation de 36 pouces de Caroline Junction à la frontière canado-américaine à proximité de Kingsgate en Colombie britannique. Ces coûts sont indexés en fonction de la date du début de l'exploitation du Pipe-line, le 1^{er} janvier 1983.

² Les coûts sont indexés à la date du début de l'exploitation, le 1^{er} janvier 1985.

Filed Capital Costs for the Pipeline in Canada

Zone	48" 1,260 psi \$ million (Canadian)	48" 1,680 psi \$ million (Canadian)	54" 1,120 psi \$ million (Canadian)
1	707	707	707
2	721	864	805
3	738	850	803
4	380	488	456
5	677	859	813
6	236	236	236
7	126	126	126
8	83	83	83
9*	205	205	205
Total Zones 1-9	3,873	4,418	4,234

* The last compression station in Zone 9 includes facilities to provide compression up to 1,440 psi.

Coûts d'investissement déposés pour le Pipe-line au Canada

Zone	48 pouces 1,260 livres au pouce carré (en millions de dollars canadiens)	48 pouces 1,680 livres au pouce carré (en millions de dollars canadiens)	54 pouces 1,120 livres au pouce carré (en millions de dollars canadiens)
1	707	707	707
2	721	864	805
3	738	850	803
4	380	488	456
5	677	859	813
6	236	236	236
7	126	126	126
8	83	83	83
9*	205	205	205
Total Zones 1 à 9	3,873	4,418	4,234

* La dernière station de compression dans la Zone 9 inclut des installations pour fournir une compression jusqu'à 1,440 livres au pouce carré.

It is recognized that the above are estimates of capital costs. They do not include working capital, property taxes or the provision for road maintenance in the Yukon Territory (not to exceed \$30 million Canadian).

If at the time construction is authorized, both Governments have agreed to a starting date for the operation of the Pipeline different from January 1, 1983, then the capital cost estimates shall be adjusted for the difference in time using the GNP price deflator from January 1, 1983. Similarly at the time construction is authorized for the Dempster Line, if the starting date for the operation agreed to by the Canadian Government is different from January 1, 1985, then the capital cost estimate shall be adjusted for the difference in timing using the GNP price deflator from January 1, 1985. The diameter of the pipeline in Zone 11, for purposes of cost allocation, may be 30", 36" or 42", so long as the same diameter pipe is used from the Delta to Dawson (Zone 10).

The actual capital cost, for purposes of this Annex, shall be the booked cost as of the date "leave to open" is granted plus amounts still outstanding to be accrued on a basis to be approved by the National Energy Board. Actual capital costs shall exclude working capital, property taxes, and direct charges for road maintenance of up to \$30 million Canadian in the Yukon as specifically provided herein.

For purposes of this Annex, actual capital costs will exclude the effect of increases in cost or delays caused by actions attributable to the U.S. shippers, related U.S. pipeline companies, Alaskan producers, the Prudhoe Bay deliverability or gas conditioning plant construction and the United States or State Governments. If the appropriate regulatory bodies of the two countries are unable to agree upon the amount of such costs to be excluded, the determination shall be made in accordance with the procedures set forth in Article IX of the Transit Pipeline Treaty.

The filed capital costs of facilities in Zones 7 and 8 will be included in calculations pursuant to this Annex only to the extent that such facilities are constructed to meet the requirements of U.S. shippers.

Il est reconnu que les coûts d'investissement mentionnés ci-dessus sont des estimations. Ils ne comprennent pas le capital d'exploitation, les impôts fonciers ou les fonds nécessaires à l'entretien des routes dans le Territoire du Yukon (ne devant pas dépasser 30 millions de dollars canadiens).

Si, au moment où la construction est autorisée, les deux Gouvernements ont convenu d'une date pour le début de l'exploitation du Pipe-line autre que le 1^{er} janvier 1983, les estimations des coûts d'investissement seront ajustées en fonction de cette nouvelle date au moyen de l'indice d'ajustement au PNB à compter du 1^{er} janvier 1983. De même, lorsque sera donnée l'autorisation de construire la Ligne Dempster, si la date de début d'exploitation acceptée par le Gouvernement du Canada n'est pas le 1^{er} janvier 1985, l'estimation des coûts d'investissement sera rajustée pour la même raison, au moyen de ce même indice à compter du 1^{er} janvier 1985. Aux fins de la répartition des coûts, le diamètre du pipe-line dans la Zone 11 pourra être de 30, 36 ou 42 pouces, pourvu que le diamètre du pipe-line entre le Delta et Dawson (Zone 10) soit le même.

Aux fins de cette Annexe, les coûts réels d'investissement seront les coûts arrêtés à la date d'autorisation de mise en service, plus les montants en souffrance devant être calculés sur une base qu'approuvera l'Office national de l'énergie. Les coûts réels d'investissement ne comprendront pas le capital d'exploitation, ni les impôts fonciers, ni les charges directes au titre de l'entretien des routes dans le Territoire du Yukon jusqu'à concurrence de 30 millions de dollars canadiens, en conformité des dispositions expresses dans les présentes.

Aux fins de cette Annexe, on exclura du calcul des coûts réels d'investissement l'effet des hausses de prix ou des retards attribuables aux expéditeurs américains, aux sociétés de pipe-lines américaines qui leur sont liées, aux producteurs de l'Alaska, à la capacité de livraison ou à la construction d'une usine de traitement du gaz à Prudhoe Bay et aux Gouvernements des États-Unis ou de l'État. Si les organismes réglementaires appropriés des deux pays ne peuvent s'entendre sur le montant des coûts à exclure, le montant sera fixé en vertu des procédures énoncées à l'Article IX du Traité sur les pipe-lines de transit.

Les coûts d'investissement déposés des installations dans les Zones 7 et 8 seront inclus dans les calculs conformément à cette Annexe seulement dans la mesure où de telles installations sont construites pour satisfaire les exigences des expéditeurs des États-Unis.

ANNEX IV

Direct Charges by Public Authorities

- *1. Crossing damages (roads, railroad crossings, etc.; this item is usually covered in the crossing permit).
- *2. Road damages caused by exceeding design load limits.
- *3. Required bridge reinforcements caused by exceeding design load limits.
- 4. Airfield and airstrip repairs.
- 5. Drainage maintenance.
- 6. Erosion control.
- 7. Borrow pit reclamation.
- 8. Powerline damage.
- 9. Legal liability for fire damage.
- 10. Utility system repair (water, sewer, etc.).
- 11. Camp waste disposal.
- 12. Camp site reclamation.
- 13. Other items specified in environmental stipulations.
- 14. Costs of surveillance and related studies as required by regulatory bodies or applicable laws.

*In the case of these items and all other road-related charges by public authorities, total charges in the Yukon Territory shall not exceed \$30 million Canadian.

ANNEX V

Statement by the Government of the Province of Alberta

The Government of the Province of Alberta agrees in principle to the provisions contained in the Canada-United States Pipeline Treaty of January 28, 1977, and furthermore, Alberta is prepared to cooperate with the Federal Government to ensure that the provisions of the Canada-United States Treaty, with respect to non-interference of throughput and non-discriminatory treatment with respect to taxes, fees, or other monetary charges on either the Pipeline or throughput, are adhered to. Spe-

ANNEXE IV

Charges directes imposées par les autorités publiques

- *1. Dommages causés par les croisements (routes, voies ferrées, etc.). Ce point figure habituellement dans le permis de croisement.
- *2. Dommages aux routes causés par un dépassement des limites techniques de poids.
- *3. Renforcement nécessaire de ponts entraîné par un dépassement des limites techniques de poids.
- 4. Réparations aux terrains et pistes d'atterrissage.
- 5. Entretien du système de drainage.
- 6. Contrôle de l'érosion.
- 7. Récupération de ballastières.
- 8. Dommages causés aux lignes à haute tension.
- 9. Responsabilité juridique pour les dommages causés par le feu.
- 10. Réparations des services d'utilité publique (eau, égouts, etc.).
- 11. Évacuation des déchets des campements.
- 12. Régénération du site des campements.
- 13. Autres points régis par des dispositions réglementaires ayant trait à l'environnement.
- 14. Coût de la surveillance et des études connexes telles que requises par les organismes réglementaires ou les lois pertinentes.

* Pour ces points et toute autre charge imposée par les autorités publiques et liée à la voirie, la somme des charges totales dans le Territoire du Yukon ne dépassera pas 30 millions de dollars canadiens.

ANNEXE V

Déclaration du Gouvernement de la province de l'Alberta

Le Gouvernement de la province de l'Alberta souscrit en principe aux dispositions contenues dans le Traité canado-américain sur les pipe-lines signé le 28 janvier 1977 et est disposé de plus à coopérer avec le Gouvernement fédéral pour assurer le respect des dispositions dudit Traité en ce qui a trait à la non-interférence avec la continuité du débit et au traitement non discriminatoire en matière de taxes, de droits ou d'autres charges monétaires s'appliquant au Pipe-line ou au débit. Les

cific details of this undertaking will be the subject of a Federal-Provincial Agreement to be negotiated when the Canada-United States protocol or understanding has been finalized.

Statement by the Government of the Province of Saskatchewan

The Government of Saskatchewan is willing to cooperate with the Government of Canada to facilitate construction of the Alcan Pipeline through southwestern Saskatchewan and, to that end, the Government of Saskatchewan expresses its concurrence with the principles elaborated in the Transit Pipeline Agreement signed between Canada and the United States on January 28, 1977. In so doing, it intends not to take any discriminatory action towards such pipelines in respect of throughput, reporting requirements, and environmental protection, pipeline safety, taxes, fees or monetary charges that it would not take against any similar pipeline passing through its jurisdiction. Further details relating to Canada-Saskatchewan relations regarding the Alcan Pipeline will be the subject of Federal-Provincial agreements to be negotiated after a Canada-United States understanding has been finalized.

Statement by the Government of the Province of British Columbia

The Government of the Province of British Columbia agrees in principle to the provisions contained in the Canada-United States Pipeline Treaty of January 28, 1977, and furthermore British Columbia is prepared to cooperate with the Federal Government to ensure that the provisions of the Canada-United States Treaty, with respect to non-interference of throughput and non-discriminatory treatment with respect to taxes, fees or other monetary charges on either the Pipeline or throughput, are adhered to. Specific details of this undertaking will be the subject of a Federal-Provincial Agreement to be negotiated at as early a date as possible. Such agreement should guarantee that British Columbia's position expressed in its telex of August 31 is protected.

modalités de cet engagement feront l'objet d'un accord fédéral-provincial qui sera négocié après la conclusion du protocole ou de l'entente entre le Canada et les États-Unis.

Déclaration du Gouvernement de la province de la Saskatchewan

Le Gouvernement de la province de la Saskatchewan est disposé à coopérer avec le Gouvernement du Canada afin de faciliter la construction du pipe-line Alcan sur la partie sud-ouest de son territoire et, à cette fin, le Gouvernement de la Saskatchewan souscrit aux principes énoncés dans l'Accord sur les pipe-lines de transit signé par le Canada et les États-Unis le 28 janvier 1977. Ce faisant, le Gouvernement de la Saskatchewan entend ne prendre à l'égard dudit pipe-line aucune mesure discriminatoire concernant le débit, les exigences en matière de rapport, la protection de l'environnement, la sécurité du pipe-line, les taxes, droits ou autres charges monétaires qu'il ne prendrait à l'égard de tout autre pipe-line semblable traversant son territoire. Les autres modalités régissant les relations entre le Canada et la Saskatchewan relatives au pipe-line Alcan feront l'objet d'accords fédéraux-provinciaux qui seront négociés après la conclusion d'une entente entre le Canada et les États-Unis.

Déclaration du Gouvernement de la province de la Colombie-Britannique

Le Gouvernement de la province de la Colombie-Britannique souscrit en principe aux dispositions contenues dans le Traité canado-américain sur les pipe-lines signé le 28 janvier 1977 et est disposé de plus à coopérer avec le Gouvernement fédéral pour assurer le respect des dispositions dudit Traité en ce qui a trait à la non-interférence avec la continuité du débit et au traitement non discriminatoire en matière de taxes, de droits ou d'autres charges monétaires s'appliquant au Pipe-line ou au débit. Les modalités de cet engagement feront l'objet d'un accord fédéral-provincial qui sera négocié dans les meilleurs délais. Un tel accord devrait garantir la protection de la position exprimée par la Colombie-Britannique dans son télégramme du 31 août.

SCHEDULE II

COMPANIES

Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.
Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.

ANNEXE II

COMPAGNIES

Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.
Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.

SCHEDULE III

TERMS AND CONDITIONS

Ownership of Pipeline

1. The pipeline shall be the property of and shall be operated by the company.

Design and Construction

2. Subject to condition 18, the company shall cause the pipeline to be designed, manufactured, located, constructed, installed and operated in accordance with those specifications, drawings and other information or data set forth in the applications of Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd., the Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, Westcoast Transmission Company Limited, and Alberta Natural Gas Company Limited and in the submission of The Alberta Gas Trunk Line Company Limited to the Board, as amended during the Hearing and in the undertakings given by those companies during the Hearing or as ordered, directed or approved by the designated officer and no design, specification, location, drawing or other information or data shall be varied except as ordered, directed or approved by the designated officer.

3. Without limiting the generality of condition 2, the company shall submit to the designated officer

(a) information satisfactory to him in support of final detailed design, including the results of field tests and experiments and analyses thereof;

(b) the final detailed design of each section or part of the pipeline for his approval;

(c) before construction commences, detailed construction specifications and procedures, as well as inspection procedures satisfactory to the designated officer; and

(d) a schedule for project control, using a scheduling system acceptable to the Agency, which schedule shall

(i) govern the company's activities that can reasonably be anticipated in connection with the project,

(ii) include schedules for regulatory reviews and approvals, and

(iii) be updated at thirty day intervals or as otherwise requested by the Agency.

ANNEXE III

MODALITÉS

Propriété du pipe-line

1. Le pipe-line appartient à la compagnie et est exploité par cette dernière.

Conception et construction

2. Sous réserve de la condition n° 18, la compagnie doit s'assurer que le pipe-line est conçu, fabriqué, situé, mis en place, installé et exploité conformément aux spécifications, dessins et autres renseignements ou données, portés à la demande faite à l'Office par la Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd., l'Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, la Westcoast Transmission Company Limited et l'Alberta Natural Gas Company Limited et au mémoire qui lui a été présenté par l'Alberta Gas Trunk Line Company Limited, tels qu'ils ont été modifiés au cours de l'Audience et souscrits à titre d'engagement au cours de l'Audience, ou tels qu'ils ont été ordonnés, prescrits ou approuvés par le fonctionnaire désigné, et il ne sera fait aucune modification aux conceptions, spécifications, emplacements, dessins, renseignements ou données, si ce n'est dans la mesure où le fonctionnaire désigné l'ordonne, le prescrit ou l'approuve.

3. Sans limiter la portée générale de la condition n° 2, la compagnie présente au fonctionnaire désigné

a) les renseignements qu'il estime satisfaisants pour étayer la conception finale et détaillée, y compris la teneur des essais sur le terrain et l'analyse de leurs résultats;

b) la conception finale et détaillée de chaque section ou partie du pipe-line pour son approbation;

c) avant le début des travaux, les spécifications et modalités détaillées de construction et les modalités d'inspection qui satisfont le fonctionnaire désigné; et

d) un plan d'exécution pour le contrôle du projet, établi selon une méthode acceptable pour l'Administration et qui doit

(i) régir toutes les activités de la compagnie relatives au projet que l'on peut raisonnablement prévoir,

(ii) comprendre des plans concernant les examens et approbations réglementaires, et

(iii) être mis à jour tous les trente jours ou autrement comme le demande l'Administration.

4. The company shall not commence construction of a section or part of the pipeline until the designated officer has given the approval of the final design of that section or part as required by paragraph (b) of condition 3.

5. The company shall file with the designated officer, forthwith after execution, every contract between the company and the principal construction contractors and every substantive amendment thereto.

6. Every contract referred to in condition 5 shall contain a clause requiring the construction contractor to file with the company, forthwith after execution of that contract,

(a) a copy of every collective agreement between the construction contractor and a union that is in effect as of the day the contract referred to in condition 5 is entered into;

(b) a copy of every amendment to a collective agreement referred to in paragraph (a);

(c) a copy of every collective agreement and amendment thereto that is entered into subsequent to a collective agreement referred to in paragraph (a) during the term of the contract referred to in condition 5,

and the company shall file a copy of every such collective agreement and amendment thereto with the designated officer forthwith after the copy is filed with the company.

Social, Economic and Environmental Matters

7. The company shall, in respect of social and economic matters and environmental, fisheries and agricultural concerns, comply with the undertakings given by Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd., The Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, Westcoast Transmission Company Limited, and Alberta Natural Gas Company Ltd. and in the submission of The Alberta Gas Trunk Line Company Limited to the Board, as amended during the Hearing or such orders or directions as may be made or given by the designated officer.

8. Prior to the approval of the final detailed design of each section or part of the pipeline, the company shall submit to the designated officer

(a) the results of such further studies in respect of social and economic matters, environmental, fisheries

4. La compagnie ne peut entreprendre la construction d'une section ou d'une partie du pipe-line avant d'avoir obtenu à leur égard l'approbation visée à l'alinéa b) de la condition n° 3.

5. Dès leur signature, la compagnie dépose auprès du fonctionnaire désigné tout contrat passé avec ses principaux entrepreneurs en construction et toute modification de fond qui y est apportée.

6. Chaque contrat visé à la condition n° 5 doit contenir une clause portant que l'entrepreneur en construction doit déposer auprès de la compagnie, dès la signature dudit contrat

a) une copie des conventions collectives auxquelles sont parties ledit entrepreneur et un syndicat, en vigueur le jour de la signature du contrat visé à la condition n° 5;

b) une copie des modifications apportées aux conventions collectives visées à l'alinéa a);

c) une copie des conventions collectives postérieures à celles visées à l'alinéa a), ainsi que leurs modifications, pendant la durée du contrat visé à la condition n° 5,

et la compagnie doit déposer une copie desdites conventions et de leurs modifications au bureau du fonctionnaire désigné immédiatement après le dépôt de la copie auprès de la compagnie.

Questions sociales, économiques et écologiques

7. En ce qui a trait aux questions sociales, écologiques et économiques, et à celles qui portent sur les pêcheries et l'agriculture, la compagnie est tenue de se conformer aux engagements pris par la Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd., l'Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, la Westcoast Transmission Company Limited et l'Alberta Natural Gas Company Ltd. et à ceux contenus dans le mémoire que l'Alberta Gas Trunk Line Company Limited a présenté à l'Office, sous réserve des modifications apportées à l'Audience et des ordres émanant du fonctionnaire désigné.

8. Avant l'approbation du projet final de chaque section ou partie du pipe-line, la compagnie soumet au fonctionnaire désigné

a) le résultat des autres études que peut exiger ou demander le fonctionnaire désigné relativement aux

and agricultural concerns as may be ordered or directed by the designated officer; and

(b) the recommendations of its environmental consultants for the protection of fisheries, farm lands and the environment.

Manpower and Procurement

9. In respect to the use of Canadian labour

(a) the company shall submit to the Minister, on or before a date to be fixed by him, a detailed manpower plan designed to ensure the maximum possible use of Canadian labour in the planning, construction and operation of the pipeline;

(b) subject to any amendment approved by the Minister, the manpower plan referred to in paragraph (a), when approved by the Minister, constitutes the company's manpower plan, and the company shall comply therewith.

10. In respect to Canadian participation and content,

(a) the company shall design a program for the procurement of all goods and services for the pipeline that ensures that

(i) Canadians have a fair and competitive opportunity to participate in the supply of goods and services for the pipeline,

(ii) the level of Canadian content is maximized so far as practicable, with respect to the origin of products, services, and their constituent components,

(iii) maximum advantage is taken of opportunities provided by the pipeline to establish and expand suppliers in Canada that can make a long term contribution to the Canadian industrial base, and

(iv) maximum advantage is taken of opportunities provided by the pipeline to foster research, development and technological activities in Canada;

(b) the company shall submit to the Minister, in such detail as may be required by the Minister and on or before a date to be fixed by him, a report setting out

(i) the program referred to in paragraph (a), and

(ii) the procedures that the company proposes to follow in order to implement that program including such procedures as the Minister may require respecting prior approval by the designated officer in respect of proposed contracts or classes of contracts specified by the Minister and including

questions sociales, écologiques et économiques et à celles qui ont trait aux pêcheries et à l'agriculture; et

b) les recommandations de ses experts-conseils pour la protection des pêcheries, des terres agricoles et de l'environnement.

Main-d'œuvre et fourniture de biens et services

9. En ce qui a trait à l'emploi de main-d'œuvre canadienne:

a) la compagnie soumet à l'approbation du Ministre, à la date qu'il fixe ou avant, un plan de recrutement détaillé qui visera à favoriser au maximum l'utilisation de la main-d'œuvre canadienne pour la planification, la construction et l'exploitation du pipe-line;

b) une fois approuvé, mais sous réserve de toute modification qui pourrait y être apportée avec l'assentiment du Ministre, le plan visé à l'alinéa a) lie la compagnie.

10. En ce qui a trait à la participation et au contenu canadiens:

a) la compagnie établira son programme d'achat de tous les biens et services nécessaires au projet de sorte que:

(i) les Canadiens puissent avoir l'occasion de participer équitablement à la fourniture des biens et services destinés au pipe-line,

(ii) le contenu canadien soit optimisé, dans la mesure du possible, quant à l'origine des produits, des services et de leurs parties composantes,

(iii) les possibilités qu'offre le pipe-line de créer ou de développer, au Canada, des entreprises durables de fourniture de biens et services, soient exploitées au maximum, et

(iv) que les occasions qu'offre le pipe-line de promouvoir la recherche et le développement, ainsi que les activités technologiques au Canada, soient exploitées au maximum;

b) la compagnie soumet à l'approbation du Ministre, de la façon détaillée et à la date qu'il fixe ou avant, un rapport exposant

(i) le programme mentionné à l'alinéa a), et

(ii) les modalités d'application de ce programme, notamment les procédures que le Ministre exige relativement à l'approbation préalable par le fonctionnaire désigné des contrats projetés ou des catégories de contrats que spécifie le Ministre, notamment les procédures visant à assurer à la

procedures to ensure to the Minister's satisfaction that proposed contracts for the supply of goods or services from outside Canada will not involve unfair trade practices;

(c) subject to any amendment approved by the Minister, the report referred to in paragraph (b), when approved by the Minister, constitutes the company's procurement policy and procedures and the company shall comply therewith; and

(d) prior to the submission and approval of the report referred to in paragraph (b), the company shall make no major purchases without prior approval of the Minister.

11. The company shall provide the Minister and the Board, prior to the execution thereof, with copies of every proposed contract for the procurement of goods or services that require the prior approval of the designated officer under the procedures referred to in condition 10(b)(ii).

Financing

12. The company shall, before the commencement of construction,

(a) file with the Minister and the Board documents relating to the financing of the pipeline and such documents shall include all relevant contracts, instruments and evidence that

(i) the company has been incorporated in Canada and is not a non-eligible person within the meaning of the *Foreign Investment Review Act* as that expression is defined in that Act on the day this Act comes into force, and

(ii) debt instruments issued in connection with the financing of the pipeline do not contain a provision requiring the consent of the holders of those debt instruments to the financing of the construction of the Dempster Line referred to in the Agreement or any other provision, apart from normal trust indenture provisions generally applicable in the pipeline industry, that would prohibit, limit or inhibit the financing of the construction of the Dempster Line; and

(b) establish to the satisfaction of the Minister and the Board that

(i) financing has been obtained for the pipeline, and

(ii) protection has been obtained against risk of non-completion of the pipeline and interruption of

satisfaction de ce dernier, que les contrats projetés pour la fourniture de biens et services en provenance de l'étranger ne donneront pas lieu à des pratiques commerciales déloyales;

c) sous réserve de toute modification qui pourrait y être apportée avec l'assentiment du Ministre, le rapport mentionné à l'alinéa b) constitue, une fois approuvé par le Ministre, la politique d'achat de la compagnie et ses modalités d'application, et celle-ci doit s'y conformer; et

d) avant le dépôt et l'approbation du rapport visé à l'alinéa b), la compagnie ne peut faire aucun achat important qui n'ait été au préalable autorisé par le Ministre.

11. La compagnie fournit au Ministre et à l'Office, avant sa signature, la copie des contrats projetés de fourniture de biens et services requérant l'approbation préalable du fonctionnaire désigné en vertu des procédures visées à la condition 10b)(ii).

Financement

12. Avant le début des travaux, la compagnie

a) dépose auprès du Ministre et de l'Office les documents ayant trait au financement du pipe-line, notamment tous les contrats, instruments et pièces établissant que

(i) la compagnie a été constituée au Canada et n'est pas une personne non admissible au sens qu'accorde à cette expression, au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, et que

(ii) les titres débiteurs délivrés dans le cadre du financement du pipe-line ne comportent aucune disposition qui exige que leurs détenteurs donnent leur assentiment au financement de la construction de la ligne Dempster visée à l'Accord ou qui, outre les habituelles restrictions en régime de contrat fiduciaire s'appliquant généralement dans l'industrie des pipe-lines, aurait pour effet d'interdire, de limiter ou d'empêcher le financement de la construction de la ligne Dempster; et

b) établir à la satisfaction du Ministre et de l'Office que

(i) les fonds nécessaires au projet ont été obtenus, et que

(ii) des dispositifs de protection contre les risques de non-achèvement et d'interruption de la construc-

construction on a basis acceptable to the Minister and the Board.

13. The company shall file with the Minister and the Board forthwith after execution, contracts between producers and shippers and between shippers and the company and substantive amendments to those contracts.

14. The company shall provide the Minister and the Board in a form satisfactory to the Minister and the Board and on a monthly basis, information on the

- (a) costs incurred and projected in respect of the pipeline;
- (b) financing of the pipeline; and
- (c) progress of the planning and construction of, and procurement for, the pipeline.

15. The Minister and the Board shall have access to all financial records of the company for audit purposes.

16. The company shall

- (a) submit to the Minister and the Board detailed costs estimates based on the final design of each section or part of the pipeline in a form satisfactory to the Board; and
- (b) provide, before operation commences, an operations and safety manual satisfactory to the Board.

General

17. Prior to commencing the construction of any section or part of the pipeline, the company shall provide the Minister and the Board with such proof as the Minister and the Board consider appropriate that the company has obtained all necessary regulatory approvals.

18. The company shall cause the pipe for the pipeline to be of such specifications, including diameter, wall thickness and maximum allowable operation pressures as may be approved by the Minister and the Board.

18.1 When the company ascertains the lands of a landowner that may be required for the purposes of a section or part of the pipeline, the company shall serve a notice, in a manner and in a form to be determined by the designated officer, on the landowner which notice shall set out the location of the offices of the Agency

tion au pipe-line ont été mis en place et jugés acceptables par le Ministre et l'Office.

13. La compagnie dépose auprès du Ministre et de l'Office dès leur passation, les contrats liant soit les producteurs et les expéditeurs, soit les expéditeurs et la compagnie et les modifications de fond qui y sont apportées.

14. La compagnie doit fournir au Ministre et à l'Office, rédigés en la forme qu'ils jugent satisfaisante, des renseignements mensuels portant sur

- a) les frais engagés et ceux qui sont envisagés relativement au pipe-line,
- b) le financement du pipe-line, et
- c) l'avancement de la planification et des travaux de construction du pipe-line, et la fourniture des biens et services relativement audit pipe-line.

15. Le Ministre et l'Office peuvent consulter tous les dossiers financiers de la compagnie aux fins de vérification.

16. La compagnie doit

- a) soumettre au Ministre et à l'Office, en la forme que ce dernier approuve, l'estimation détaillée des coûts fondée sur la conception finale de chaque section ou partie du pipe-line; et
- b) fournit, avant le début des travaux, un manuel d'exploitation et de sécurité qui satisfait l'Office.

Dispositions générales

17. Avant le début de la construction de toute section ou partie du pipe-line, la compagnie doit prouver à la satisfaction du Ministre et de l'Office qu'elle a obtenu toutes les autorisations réglementaires nécessaires.

18. La compagnie doit s'assurer que les canalisations du pipe-line répondent aux spécifications approuvées par le Ministre et l'Office, notamment en ce qui concerne les diamètres, l'épaisseur des parois et les pressions opératoires maximales admissibles.

18.1 Lorsque la compagnie détermine quelles terres d'un propriétaire peuvent être requises aux fins d'une section ou partie du pipe-line, elle doit signifier au propriétaire, de la façon et en la forme établies par le fonctionnaire désigné, un avis indiquant le lieu où se trouvent les bureaux de l'Administration et le droit qu'a

and the right of the landowner within thirty days of being served to make representations to the Agency respecting the final route of the pipeline for its consideration prior to its approval of the final detailed route.

Remote Communities

19. The company shall, in implementing paragraph 3(b) of the Agreement, construct laterals from the pipeline and make arrangements for the supply of gas to remote communities in the Yukon Territory and the provinces through which the pipeline passes where the communities can be economically served and have applied to the appropriate authority for such service and that authority has approved such application, except that in the Yukon Territory, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall make a financial contribution in respect of providing gas

(a) to the communities of Beaver Creek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard and Watson Lake, in an amount not to exceed a total cost of 2.5 million dollars; and

(b) to other remote communities, an amount not to exceed the lesser of

- (i) the product of 2,500 dollars multiplied by the number of customers in the communities, and
- (ii) a total cost of 2.5 million dollars.

Dempster Line

20. When the Dempster Line referred to in the Agreement is to be connected to the pipeline or when additional pipeline capacity is needed to meet the contractual requirements of United States or Canadian shippers, the company shall expand the capacity of the pipeline, subject to the regulatory requirements of the Board, and to any agreement that may be entered into between Her Majesty in right of Canada and the company, in an efficient manner to permit the connection of the Dempster Line or to meet those contractual requirements as the case may be.

le propriétaire de présenter à l'Administration, dans les trente jours de la signification, des observations au sujet du tracé définitif du pipe-line pour qu'elle les examine avant d'approuver le tracé définitif détaillé.

Agglomérations éloignées

19. Avant de mettre en exécution l'alinéa 3b) de l'Accord, la compagnie doit, sans qu'il ne lui en coûte rien, construire des canalisations latérales du pipe-line et prendre les dispositions nécessaires pour fournir du gaz aux collectivités éloignées du territoire du Yukon et des provinces que traverse le pipe-line, lorsqu'elles peuvent être desservies économiquement et que la demande qu'elles ont fait en ce sens a été approuvée par les autorités compétentes. Toutefois, au territoire du Yukon, la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. doit contribuer financièrement à approvisionner en gaz

a) les collectivités de Beaver Creek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard et Watson Lake jusqu'à concurrence de 2.5 millions de dollars; et

b) les autres collectivités éloignées, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants:

- (i) du produit de 2,500 dollars par le nombre de clients des collectivités, ou
- (ii) de 2.5 millions de dollars au total.

La ligne Dempster

20. Au moment de raccorder au pipe-line la ligne Dempster visée à l'Accord, ou lorsqu'il faudra augmenter la capacité du pipe-line pour répondre aux besoins contractuels des expéditeurs des États-Unis ou du Canada, la compagnie augmentera efficacement ladite capacité, sous réserve des exigences réglementaires de l'Office, et de toute convention qu'elle peut conclure avec Sa Majesté du chef du Canada, de manière à réaliser le raccordement ou à répondre auxdits besoins contractuels, selon le cas.

